

La traducción como proceso cognitivo: un  
modelo léxico-conceptual a partir del estudio  
traductológico de A Confederacy of Dunces de J.  
Kennedy Toole y su traducción española

Tesis doctoral presentada por M<sup>a</sup> Elena Gómez Parra, bajo  
la dirección de los doctores D. Miguel Ángel García  
Peinado y D. Bernhard Dietz Guerrero.

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

2000

I am not yet so lost in lexicography, as to forget that words are the daughters of earth, and that things are the sons of heaven. Language is only the instrument of science, and words are but the signs of ideas.

(Samuel Johnson 1775, *Dictionary of the English Language*)

# ÍNDICE

<b>Índice</b>	1
<b>Agradecimientos</b>	9
<b>Capítulo 0: Introducción</b>	11
0.1 Hipótesis de trabajo	13
0.2 Las unidades léxicas y los textos	15
0.3 Los objetivos	19
0.4 Estructura y contenido	22
<b>BLOQUE A: Fundamentos teóricos</b>	25
<b>Capítulo 1: Lexicología</b>	27
1.1 El léxico y su estudio científico	29
1.2 Lengua y habla	31
1.2.1 Relaciones paradigmáticas y sintagmáticas	34
1.2.2 Las unidades léxicas	36
1.3 El modelo lexemático-funcional	40
1.3.1 Relaciones de significado	46
1.3.2 La estructura del léxico según el modelo lexemático-funcional	48
1.4 Semántica léxica, cognición y traducción	54
1.4.1 Los campos léxicos como campos conceptuales	57
1.4.2 Las redes semánticas	59
1.4.3 Representación del significado: las teorías de marcos, esquemas y guiones	62
<b>Capítulo 2: Lingüística y traductología</b>	67
2.1 Lingüística y traductología	69
2.2 Las equivalencias de traducción	73
2.3 El método de K. van Leuven-Zwart	83
2.3.1 El modelo comparativo	85
2.3.1.1 El concepto de relación	85
2.3.1.2 El Architransema (ATR)	86

2.3.1.3 Tipos de relación	86
2.3.1.3.1 Modulación	87
2.3.1.3.2 Modificación	90
2.3.1.3.3 Mutación	92
2.3.2 El modelo descriptivo	93
2.3.3 Los niveles	94
2.3.3.1 El nivel de la trama	94
2.3.3.2 El nivel del discurso	96
2.3.4 La influencia de los desplazamientos microestructurales en la macroestructura de las traducciones de la prosa narrativa	98
2.3.4.1 Modulación semántica	99
2.3.4.2 Modulación estilística	100
2.3.4.3 Modificación semántica y estilística	101
2.3.4.4 Modificación sintáctica	102
2.3.4.5 Mutación	105
<b>Capítulo 3: Cognición y traducción</b>	<b>107</b>
3.1 La neurolingüística	111
3.1.1 El sistema nervioso	112
3.1.1.1 Estructura física del sistema nervioso	113
3.1.1.2 Los tres niveles principales de función del sistema	114
3.1.2 Relación entre cerebro y lenguaje	115
3.1.2.1 El área de Wernicke	116
3.1.2.2 El área de Broca	117
3.2 La psicolingüística	119
3.2.1 La memoria: su estructura y localización	120
3.2.1.1 Memoria sensorial o Almacén de Información Sensorial (AIS)	122
3.2.1.2 Memoria a corto plazo	123
3.2.1.3 Memoria de trabajo	124
3.2.1.4 Memoria a largo plazo	125
3.2.1.5 Estructura de la memoria y traducción	128
3.2.2 Categorización y conceptualización	130



<b>BLOQUE B: Análisis contrastivo</b>	165
<b>Capítulo 5: Análisis contrastivo léxico</b>	167
5.1 Introducción	169
5.2. Estudio contrastivo de las unidades léxicas en los campos FEELING-SENTIMIENTO	169
5.2.1 Análisis práctico contrastivo	169
5.2.1.1 Dimensión 0: <b><i>Feel (general terms) – Sentir en general</i></b>	171
5.2.1.2 Dimensión 1: <b><i>To cause sb to feel sth – Hacer sentir</i></b>	177
5.2.1.3 Dimensión 2: <b><i>To feel/experience sth bad – Sentir o experimentar padecimiento moral/físico</i></b>	184
5.2.1.4 Dimensión 3: <b><i>To cause sb to feel physical/mental suffering/pain – Hacer sentir dolor o sufrimiento físico o moral</i></b>	194
5.2.1.5 Dimensión 4: <b><i>To feel/experience sadness /unhappiness – Hacer sentir o experimentar tristeza o infelicidad</i></b>	216
5.2.1.6 Dimensión 5: <b><i>To cause sb to feel sadness/unhappiness – Hacer sentir o experimentar tristeza o infelicidad</i></b>	226
5.2.1.7 Dimensión 6: <b><i>To feel/experience aversion/dislike – Sentir o experimentar aversión o antipatía</i></b>	242
5.2.1.8 Dimensión 7: <b><i>To cause aversion/dislike in sb producing disgust – Hacer sentir aversión o desagrado a alguien</i></b>	252
5.2.1.9 Dimensión 8: <b><i>To feel shame, embarrassment – Sentir vergüenza</i></b>	258
5.2.1.10 Dimensión 9: <b><i>To cause sb to feel shame – Causar a alguien sentir vergüenza</i></b>	260
5.2.1.11 Dimensión 10: <b><i>To feel/experience a loss of attraction/interest – Sentir desinterés</i></b>	267
5.2.1.12 Dimensión 11: <b><i>To cause a loss of attraction/interest in sb – Causar desinterés en alguien</i></b>	269
5.2.1.13 Dimensión 12: <b><i>To feel anger – Sentir enfado</i></b>	273
5.2.1.14 Dimensión 13: <b><i>To cause sb to feel/experience anger – Hacer sentir enfado</i></b>	276
5.2.1.15 Dimensión 14: <b><i>To feel/experience fear – Sentir o experimentar temor</i></b>	297

5.2.1.16	Dimensión 15: <b><u>To cause sb to feel fear/anxiety (fear about bad things happening in the future) – Hacer sentir o experimentar temor</u></b>	300
5.2.1.17	Dimensión 16: <b><u>To feel anxiety – Sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo</u></b>	317
5.2.1.18	Dimensión 17: <b><u>To cause sb to feel anxiety – Hacer sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo</u></b>	319
5.3	Estudio comparativo del comportamiento de las dimensiones	335
5.3.1	Gráficas	336
5.3.2	Análisis de resultados y conclusiones	347
<b>Capítulo 6: Análisis traductológico contrastivo</b>		349
6.1	Análisis traductológico del campo léxico FEELING-SENTIMIENTO en la novela <i>A Confederacy of Dunces</i> y su traducción al español, <i>La conjura de los necios</i>	351
6.2	Análisis transémico de las unidades pertenecientes al campo léxico FEELING	352
6.2.1	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 0	352
6.2.2	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 1	365
6.2.3	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 2	367
6.2.4	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 3	382
6.2.5	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 4	399
6.2.6	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 5	402
6.2.7	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 6	407
6.2.8	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 7	419
6.2.9	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 8	423
6.2.10	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 9	424
6.2.11	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 10	427
6.2.12	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 11	428
6.2.13	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 12	430
6.2.14	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 13	431
6.2.15	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 14	433
6.2.16	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 15	435
6.2.17	Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 16	443

6.2.18 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 17	452
6.3 Análisis de los resultados obtenidos a partir del análisis traductológico	460
6.3.1 Recuento de las relaciones establecidas entre los lexemas del campo	460
6.3.2 El modelo descriptivo: comentarios sobre los resultados obtenidos	463
6.3.2.1 La modulación	466
6.3.2.2 La modificación	469
6.3.2.2.1 La modificación semántica	469
6.3.2.2.2 La modificación sintáctico-semántica	471
6.3.2.2.3 La modificación sintáctico-estilística	480
6.3.2.2.4 La modificación sintáctico-pragmática	482
6.3.2.3 La mutación	483
6.3.3 Conclusiones acerca del proceso de traducción	507
<b>Capítulo 7: Evaluación de resultados</b>	515
7.1 La hipótesis de trabajo	517
7.2 Objetivos secundarios	519
7.3 Líneas futuras de investigación	520
<b>Capítulo 8: Bibliografía</b>	523
<b>Apéndices</b>	557
<b>a. Apéndice I: Campo léxico FEELING</b>	559
<b>b. Apéndice II: Campo léxico SENTIMIENTO</b>	569
<b>c. Apéndice III: Campo léxico contrastivo FEELING-SENTIMIENTO</b>	579

*A mis padres*

## **Agradecimientos**

Un trabajo de investigación debe contar con la colaboración de muchas personas que, directa o indirectamente, forman parte de su consecución final. Éste que aquí se presenta no es distinto de otros en este sentido y su autora se honra de haber merecido el incondicional apoyo de todos aquellos familiares, amigos y colegas que han contribuido a este fin.

Quiero agradecer de todo corazón la fe que mi familia siempre puso en mí. Mis padres, José M<sup>a</sup> y Encarnación, y mis hermanas, Paloma, Susana, M<sup>a</sup> del Carmen y Patricia, han constituido el punto de referencia clave en mis quehaceres diarios. Sus colaboraciones, tanto teóricas como logísticas, han sido fundamentales en este largo proceso.

Esta tesis tampoco no habría sido posible sin la cooperación de mi marido, Jesús. Su consejo y su apoyo emocional me descubrieron que esta meta que me había propuesto estaba a mi alcance. La estabilidad que su cariño me ha proporcionado ha contribuido al enriquecimiento de este trabajo.

Los consejos de mis directores de tesis, los doctores Miguel Ángel García Peinado y Bernhard Dietz Guerrero, han sido imprescindibles para el resultado final de esta tesis. La paciencia y la templanza que cada uno de ellos ha mostrado en los momentos difíciles de este proyecto han contribuido a formar una relación profesional y personal de la que me precio.

La amistad que me une con el doctor Carlos Márquez tiene para mí un valor incalculable. Mi afecto hacia él no se debe, sólo, a su generosidad y al buen hacer que, desde hace ya varios años viene demostrando, sino también, a su talante afable y a su constante ayuda para con este trabajo.

Asimismo, agradezco la ayuda y la amistad que me ha brindado la doctora Pamela Faber. Su sabiduría y su ayuda han dado rumbo a este proyecto.

Gracias a todos los compañeros de mi departamento que, con su apoyo y sus consejos, han contribuido en la mejora de este trabajo. De entre ellos, me gustaría destacar a los doctores Luis Rodríguez, Mercedes Osuna, Amalia Marín Rubiales, Víctor Pavón, Eulalio Fernández y Antonio Ruiz.

Me gustaría, también, agradecer la colaboración administrativa y personal de Dña. Encarnación Requena quien, a lo largo de los años, ha demostrado ser una gran amiga.

Las ilustraciones que se presentan en esta tesis forman parte de la amable aportación de un amigo, Juan González de Canales.

Por último, aunque no por ello menos importante, quiero agradecer la ilusión, el interés y el apoyo de mis numerosos amigos. Cualquier enumeración comete injusticias contra aquellas personas que no han sido mencionadas, pero, sin ánimo de parecer ostentosa, quiero destacar a Mónica García, Alberto Cirera, Ramón Marín, Chantal Pérez, Antonio Moreno, José Checa, Pilar Cejudo, Carmen M<sup>a</sup> Mata y Luis Sánchez.

En la mayoría de las ocasiones unas palabras de agradecimiento no expresan, ni con mucho, el sentimiento de su autor. Ni que decir tiene que, por supuesto, ésta es una de ellas.

A todos, muy sinceramente, GRACIAS.

# **Capítulo 0**

## ***Introducción***

# Introducción

## 0.1 Hipótesis de trabajo

El trabajo que aquí se presenta tiene el objetivo final de indagar en el proceso cognitivo de la traducción. Para cumplir dicho objetivo, hemos contado con la ayuda de un conjunto de disciplinas que abarca la lexicología, semántica léxica, lexicografía, semántica<sup>1</sup>, traductología<sup>2</sup>, lingüística de corpus y lingüística cognitiva. El objetivo final de este estudio, como acabamos de mencionar, es **desarrollar un modelo de análisis que permita el estudio de los procesos cognitivos de la traducción a partir del componente léxico** en los TO y TM (*A Confederacy of Dunces* y *La conjura de los necios*, respectivamente) elegidos para tal fin. Este estudio traductológico se basa en el análisis léxico previo del eje axiológico negativo de los campos léxicos FEELING-SENTIMIENTO. Las unidades léxicas pertenecientes a dichos campos han sido analizadas en su totalidad y contrastadas con corpora textuales, que nos han ofrecido resultados válidos sobre el significado de cada una de ellas en sus respectivas lenguas.

Partiremos de una premisa que, no por evidente, se hace demasiado común en los estudios de traducción: se trata de la consideración de que existen tres factores claves en el proceso de la traducción que se alimentan mutuamente. Son el TO, el traductor y el TM. En palabras de Wilss:

In my view, in translation there is not one focus, namely the TT reader(ship)-oriented character of translation, but there are three foci of emphasis – ST, translator, TT – which inevitably feed upon each other. (1996: 35)

Es por ello que nuestro estudio parte de un TO (*A Confederacy of Dunces*), que se compara (utilizando un método de reconocido prestigio) con un TM (*La conjura de los necios*) y que desea estudiar los procesos cognitivos seguidos por el traductor<sup>3</sup> para llegar a conclusiones válidas sobre el proceso de la traducción. En este sentido, ya Toury (1980a) defendía la necesidad de que los estudios prácticos y teóricos establecieran una relación de

---

<sup>1</sup> Véase capítulo 1, pp. 29-30 para la distinción teórica entre semántica, semántica léxica, lexicología y lexicografía.

<sup>2</sup> *Traductología* (*traductology*) es un término creado por Harris con el que nos referiremos a la disciplina que estudia la traducción en el mismo sentido que Lambert (1991: 34) defiende para ella: “the entire scope of the discipline”. Este término alternará con otros dos, que tienen el mismo significado: *Traducción* (en mayúscula para la disciplina, en minúscula para el texto) y *TS* (Translation Studies).

<sup>3</sup> Los traductores al español de esta obra son J. M. Álvarez Flórez y Ángela Pérez.

mutua dependencia, de forma que las conclusiones de unos se hicieran válidas y necesarias para los otros.

Estudios traductológicos, de características similares a las que éste presenta, pueden ayudar al traductor en su tarea diaria: desvelando los procesos mentales que se siguen para lograr una meta determinada, el traductor puede entender los mecanismos cognitivos que usa diariamente en su trabajo.

Este trabajo se nutre de los postulados teóricos y prácticos de varias disciplinas: traductología, lexicología, lexicografía, semántica léxica, lingüística cognitiva, neurolingüística y psicolingüística. La traductología es una ciencia multidisciplinar, tal como afirma Snell-Hornby (1991: 19), quien, respecto a este tema, dice así:

Translation ... would rather be a multi-dimensional complex linking such varied fields as the following: special **language studies**, terminology and **lexicography**, machine translation and machine-aided translation; relevant areas of linguistics such as **semantic**, contrastive grammar, text linguistics, socio- and **psycholinguistics**; **literary translation**<sup>4</sup> (including all forms of stage translation, film dialogue and dubbing, sub-titles and so forth) and neighbouring fields of interest from literary history to psychology.

Como se puede observar, en este amplio listado de disciplinas que esta autora nos ofrece, se encuentran varias de las que nosotros utilizaremos para acometer nuestra tarea.

Otro concepto que hemos mencionado anteriormente es el **proceso de traducción**, que tiene una importancia capital en los estudios de traductología, tal como afirmaba Widdowson (1979: 71). Este proceso implica una complejidad teórica y práctica que Kiraly (1995: 63) resume así:

(...) the production of a translation is an act of interpersonal communication within a complex web of interlingual, intercultural, and intersituational factors. The social act of translation has a cognitive aspect, the intersection of the external context of situation with the translator's internal knowledge set – his or her knowledge of language, textuality, subject, culture, social interaction, and knowledge of how to use that other knowledge to comprehend the original text and produce the translated text.

---

<sup>4</sup> Mis negritas

En este trabajo aunamos metodologías poniendo en contacto estos factores, algunos lingüísticos como la lexicología y la comparación textual; otros extralingüísticos como la cultura (C1 y C2) y el contexto social en el que se desarrollan el TO y el TM. De todos estos factores, el que más nos interesa es el cognitivo: la activación de los procesos mentales que se ponen en juego en el acto de la traducción.

## **0.2 Las unidades léxicas y los textos**

De lo que acabamos de exponer, se deduce que los estudios de lexicología, lexicografía y semántica son de importancia capital para los estudios de traductología.

¿Por qué parte nuestro trabajo de palabras aisladas y no de trozos de texto? Es decir, ¿por qué un campo léxico en vez de analizar las obras en párrafos o por capítulos? La explicación es de carácter cognitivo. En primer lugar, los campos léxicos ofrecen una descripción lingüística y un modo de proceder inductivo (cf. *bottom-up* Faber y Mairal, 1994a). Accediendo a los significados más pequeños (en el nivel de la lengua) y a los desplazamientos traductológicos (que luego se producirán en el nivel del habla) podemos llegar a conclusiones de índole cognitiva que nos ofrezcan resultados sobre el proceso de traducción. Esta afirmación nos conduce al segundo motivo que argumentamos para una descripción de este tipo: la psicolingüística ha demostrado que la mente almacena significados léxicos individuales que, posteriormente, se agrupan en categorías de orden jerárquico superior. Es por ello que los análisis sobre procesos mentales y los experimentos psicológicos que a ellos conducen se llevan a cabo sobre la base de elementos individuales, y no sobre grandes textos. En esta línea de argumentación, Jackendoff afirma:

The way the brain seems to achieve expressive variety is to store not whole sentences, but rather words and their meanings, plus *patterns* into which words can be placed. (1993: 12)

In short, in order for us to be able to speak and understand novel sentences, we have to store in our heads not just the words of our language but also the patterns of sentences possible in our language. These patterns, in turn, describe not just patterns of *words* but also patterns of *patterns*. Linguists refer to these patterns as the *rules* of language stored in memory; they refer to the complete collection of rules as the *mental grammar* of the language, or *grammar* for short. (1993: 14)

Pero este estudio no basa su análisis traductológico tan sólo en la palabra. A través de ella accedemos a un nivel superior de análisis en el nivel del habla: los transemas son unidades oracionales insertas en el nivel textual de la lengua. La traducción literaria es la más compleja de todas las existentes<sup>5</sup>. Esta dificultad ha provocado que ciertos autores, como Jacob Grimm, nieguen su existencia argumentando que el texto traducido siempre será menos rico que el original. Nosotros compartimos la opinión de Frank (1991: 116), quien cree que los textos literarios deben ser traducidos a otras lenguas, de forma que pueda existir un intercambio de experiencias entre distintas culturas. Creemos que la traducción literaria, por sus características, entraña más dificultad que, p. e., la traducción técnica. Hochel (1991: 41) lo explica así:

It is quite generally accepted that literary translation differs from other kinds of translation because it is three-fold or threedimensional. The literary work has to be translated or transferred 1. from one natural language into another, 2. from one time (i.e. that of the creation of the original) into another (that of the creation of the translation), 3. from one space (cultural milieu) into another.

Por lo tanto, y para recapitular lo hasta ahora dicho, nuestro análisis comienza en el nivel de la lengua utilizando las unidades léxicas (o lexemas) como unidad de análisis. Una vez realizado éste, pasamos a un nivel jerárquico lingüístico superior: la oración inserta en un texto. Para terminar, ese texto, que constituye el nivel más alto de análisis y del que también se da cuenta en este estudio, pertenece al género literario. Este tipo de texto, como acabamos de mencionar, es el más complicado lingüística y cognitivamente. En esta línea, E. Spolsky (1993: 2) afirma:

Left to their own devices, cognitive scientists studying verbal texts are likely to construct their own vastly oversimplified texts or use short excerpts from the popular press as examples for study. These samples exhibit, not surprisingly, exactly the structures they expect to find in texts. Even students of metaphor can still be found discussing examples such as "Sally is a block of ice".

This book, then, is concerned with exploring evidence in literary interpretation to support the contention that innovation in literary systems can be understood as evidence of the mind's responses to representations. (1993: 7)

---

<sup>5</sup> Holmes (1988) discute repetidamente las diferencias entre los enfoques literarios y lingüísticos respecto a la traducción y a TS.

Spolsky defiende, al igual que nosotros hacemos en este trabajo, el estudio cognitivo de procesos (en nuestro caso, procesos de traducción) utilizando como base textos literarios. Si bien es cierto que, a pesar de que los estudios prácticos sobre cognición en psicolingüística y en neurolingüística abundan cada día más, éstos se hacen fundamentalmente en sujetos expuestos a experimentos, más o menos controlados y diseñados por la mano de un investigador<sup>6</sup>. Sin embargo, en textos escritos que no hayan sido producidos bajo la guía de un tercer sujeto y que, además, cuenten con la ventaja de que el autor no se encuentra bajo la presión psicológica de estar siendo analizado, el proceso cognitivo puede ser estudiado desde una perspectiva diferente. Estos estudios aportan otro punto de vista sobre los procesos mentales y creemos firmemente que los resultados que de ellos se derivan aportan información complementaria a los estudios basados en experimentos controlados.

Por otro lado, la elección de la novela y el estudio de los campos léxicos aplicados a la misma se ha basado en el eje axiológico negativo de FEELING-SENTIMIENTO<sup>7</sup>. Como decíamos anteriormente, el corpus textual en el que basaremos nuestro estudio proviene de la novela escrita en 1980 por John Kennedy Toole, *A Confederacy of Dunces*, y su traducción al español, *La conjura de los necios*. La negatividad parte del mismo título de la obra, puesto que la palabra “confederacy”, así como su traducción al español, “conjura” tienen tintes negativos bastante evidentes. El *American Heritage Dictionary* define de esta manera la unidad *confederacy*: “A group of people who have united for unlawful practices; a conspiracy”. El *Diccionario de Uso del Español María Moliner* define así la unidad *conjura*: “Complot. Confabulación. Conspiración. Acuerdo entre varias personas para actuar juntas contra algo o alguien; particularmente, contra el que gobierna o manda.”. La definición de estas unidades se encuadra en un eje axiológico negativo, que influye en el lector de la obra haciendo que tenga una actitud acorde respecto a la misma.

Pero no es éste el único motivo que nos induce a considerar un eje negativo en nuestro estudio. El tema central de la novela es, para el lector, emocionalmente negativo. Se trata de la narración desde un punto de vista omnisciente de cierto período en la vida de un personaje bastante pintoresco. Ignatius Reilly se encuentra inmerso en una sociedad y en una época que, debido al carácter perezoso y bohemio de su protagonista, lo convierte en

---

<sup>6</sup> Entre este tipo de estudios, se encuentran los Thinking-Aloud Protocols (TAPs), que consisten en hacer decir a una persona lo que está haciendo mientras lleva a cabo una tarea. El problema de estos estudios es que sólo pueden acceder al nivel de la consciencia, no al de la inconsciencia. Es decir, un sujeto no puede explicar tareas o procesos cognitivos de los que no es consciente (a pesar de que dichas tareas o procesos se estén llevando a cabo en ese preciso momento). Hölscher y Möhle (1987: 113) comparten esta opinión.

<sup>7</sup> El diseño de estos campos se ha hecho siguiendo las premisas aportadas por Faber y Mairal (1997-8)

un ser marginal. Es un elemento rechazado y extraño para una cultura que tiene unos valores marcadamente distintos. Así, a medida que el lector avanza en la lectura de la novela, se va percibiendo un sentimiento negativo que tiene dos destacados frentes antagónicos:

- a) Hacia Ignatius Reilly, personaje socialmente inadaptado y que se caracteriza por ser perezoso, sucio, cruel, mentiroso y emocionalmente desequilibrado.
- b) O hacia la sociedad, que rechaza al personaje principal de la novela, quien, algo paradójicamente, va desarrollando ciertas características que obligan al lector a entrar en su mundo, y, consecuentemente a entender su forma de actuar, su personalidad. Esto hace que el lector de la novela desarrolle un cierto “cariño” por Ignatius, a la vez que sabe que no debería porque, como ya hemos dicho anteriormente, se trata de un personaje socialmente marginado.

Y quizás sea ésta la paradoja de la novela; Ignatius Reilly es un ser extraño, inadaptado y cruel, a veces, pero que, a medida que se desarrolla el argumento, hace que el lector entre en su mundo, lo entienda y, por algún extraño motivo, llegue a “disculpar” ciertas actuaciones de Reilly que, en principio, parecen inexcusables. Quizás sea su “buena fe” lo que obligue al lector a perdonar las actuaciones de este ser.

Pero volviendo a nuestra argumentación, sostenemos que el lector tiene percepciones negativas que se enfocan en distintos puntos a lo largo del desarrollo de la novela. Es esta **carga negativa** lo que llama poderosamente nuestra atención. El lector la sufre constantemente según avanza el argumento de la novela; y es este sentimiento la base de nuestro análisis, porque es el tema central de la obra original (TO). Por lo tanto, el campo léxico que analizaremos en nuestro corpus estará basado en FEELING (inglés) y su paralelo en español, SENTIMIENTO<sup>8</sup>. Pero ambos campos estarán segados por el eje axiológico negativo ya que, como venimos argumentando, es el punto de apoyo principal en la novela.

Una vez establecidas las razones que motivaron este estudio léxico-traductológico, pasamos a comprobar que la aparición en las novelas de los lexemas del campo era muy elevada en el TO. En total suman 240 las ocurrencias entre las relaciones sinonímicas y las no sinonímicas<sup>9</sup>. La conclusión que se puede extraer de este dato es simple: la expresión del

---

<sup>8</sup> Véase Apéndice III contrastivo.

<sup>9</sup> Véase pp. 460-462 pertenecientes al capítulo 6 de este trabajo, donde se encuentra una tabla y sus correspondientes gráficas respecto a este tema. En ellas se exponen el número de ocurrencias, las relaciones entre los transemas y las proporciones estadísticas que presentan.

sentimiento negativo en la novela original es proporcionalmente importante<sup>10</sup>, porque tan sólo los verbos que lo expresan representan un índice de aparición muy elevado<sup>11</sup>.

### **0.3 Los objetivos**

El estudio científico del significado y su relación con la lingüística cognitiva es una cuestión que, casi nadie, pone en duda hoy día. En este sentido, hace ya casi dos décadas, Jackendoff<sup>12</sup> (1983: 3) afirmaba:

*My thesis is that (...) to study semantics of natural language is to study cognitive psychology.*

Una larga lista de autores, entre los que se encuentran Katz y Fodor, Jackendoff, Aitchinson, Fauconnier, Lakoff, Wilss, etc., defiende la idea de que es necesario estudiar el léxico de una lengua para poder acceder al lexicón mental y a su estructuración. Este estudio se encuadra en esta corriente, ya que utiliza los postulados de una teoría semántica (el modelo lexemático-funcional) para acceder al estudio de los procesos cognitivos que se ponen en juego en la actividad de la traducción.

Para llevar a cabo un proyecto de estas características, necesitamos proceder al desglose de los objetivos prácticos y teóricos que nos han servido de guía en el proceso. En primer lugar, detallaremos los objetivos prácticos de este trabajo. Son los siguientes:

- Diseñar la estructura de los campos léxicos FEELING-SENTIMIENTO. Para lograr este fin necesitamos, en primer lugar, organizar y definir el significado de los lexemas que forman parte de ambos campos. En los Apéndices I y II de este trabajo se encuentran ambos campos léxicos.
- Realizar un estudio contrastivo de los dos campos léxicos arriba mencionados para así delimitar el espacio semántico (y cognitivo) que cubren en sus respectivas lenguas. El Apéndice III de este estudio muestra el campo contrastivo.

---

<sup>10</sup> Ya hemos visto que, cualitativamente, la expresión del sentimiento negativo es crucial para la obra.

<sup>11</sup> En este estudio no se han analizado los sustantivos, adjetivos ni adverbios que expresan sentimiento negativo por considerarse fuera del alcance y de los objetivos del mismo. Creemos, no obstante, que su estudio confirmaría las conclusiones aportadas en esta tesis doctoral.

- Realizar un estudio traductológico contrastivo entre dos textos; *A Confederacy of Dunces* y su traducción al español, *La conjura de los necios*. Para llevar a cabo este fin se utiliza un modelo diseñado por K. van Leuven en 1989 y 1990.
- Extraer conclusiones cognitivas sobre el proceso de traducción basadas en los resultados que ofrecen los desplazamientos hallados. Ello implica, por supuesto, un estudio detallado de cada uno de dichos desplazamientos, en el nivel microestructural y en el nivel macroestructural.

Los objetivos de carácter teórico se relacionan con el diseño de una metodología y un modelo de análisis traductológico que sea consecuente con los principios del modelo lexemático-funcional y de la traductología (enfocada en los procesos cognitivos), en los que se basa este trabajo. Éstos son los objetivos teóricos de nuestro estudio:

- Desarrollar la aplicación del modelo lexemático-funcional por medio de su aplicación a la traductología<sup>13</sup>.
- Recuperar algunos conceptos teóricos originales de la lingüística y la traductología. El primero de estos conceptos fue la concepción saussureana de la dicotomía *lengua/habla* y el segundo su aplicación, relacionada con esta dicotomía de la *correspondencia* y la *equivalencia*. Más adelante demostraremos que la definición y el uso de los conceptos aludidos son piezas clave teóricas de este trabajo, además de suponer una innovación metodológica en el modelo lexemático-funcional.
- Ampliar la aplicación de este modelo al estudio contrastivo del componente léxico en el nivel de la lengua, incorporando a este último el análisis contrastivo traductológico en el nivel del habla.
- Profundizar en la línea de investigación abierta en el modelo lexemático-funcional que incorpora los hallazgos de la lingüística cognitiva en este modelo de análisis léxico (Faber y Sánchez 1990; Faber y Pérez, 1997; Faber 1994a; Faber y Mairal 1999; Fernández Sánchez 1997; Márquez Linares 1998).
- Añadir a esta línea de investigación la perspectiva que aporta un análisis bilingüe contrastivo desde un punto de vista cognitivo. Los procesos cognitivos y las estrategias de traducción ofrecen información sobre el funcionamiento de la mente humana en relación con el lenguaje.

---

<sup>13</sup> En Sánchez (1995) encontramos una primera aplicación del modelo lexemático-funcional a la traductología. En este caso se analiza el tema del amor en el *Cuarteto de Alejandría*.

- Diseñar una herramienta de análisis contrastivo que sirva para establecer una gradación en las correspondencias (o la falta de ella, en su caso) entre las definiciones de los lexemas. El diseño de esta herramienta nos ha llevado a una consideración (y recuperación teórica) del concepto de *equivalencia*, que parecía desterrado de los estudios de traducción.

Esta tesis doctoral tiene un carácter fundamentalmente práctico. No por ello carece de la base teórica suficiente que valida nuestro estudio. Así, los postulados teóricos de índole lexicológica, traductológica y cognitiva son utilizados y comprobados en nuestros análisis contrastivos.

La recuperación de conceptos que, por uno u otro motivo, se presuponen en los estudios actuales de lingüística y traductología nos parece un logro importante y en este trabajo se pretenden dotar de un nuevo significado. Es decir, en lexicología, la distinción entre *lengua* y *habla* no parece estar en primera línea de discusión científica. Y sin embargo, es un concepto crucial en esta ciencia y, más concretamente, prepara el camino metodológico y los presupuestos básicos necesarios para introducir conclusiones válidas sobre el análisis contrastivo de las unidades léxicas en el modelo lexemático-funcional.

Esta distinción metodológica y teórica entre *lengua* y *habla* induce a utilizar la lingüística de corpus<sup>14</sup> en nuestro estudio. Sus aportaciones permiten validar los resultados provenientes del nivel teórico y abstracto de la lengua.

El segundo concepto que hemos recuperado y, en este caso, re-definido es la *equivalencia*. Este concepto resultará clave, no para realizar un análisis traductológico valorativo (como se solía hacer en traductología, hecho que provocó su deceso metodológico), sino para establecer una taxonomía gradada en el análisis léxico. Con ella clasificamos y validamos las relaciones contrastivas ofrecidas por los lexemas.

Por último, los resultados que ofrece el análisis de los desplazamientos y sus conclusiones sobre procesos cognitivos continúan el camino abierto en el modelo lexemático-funcional, esta vez, enlazándolos con la traductología, hecho absolutamente novedoso en este modelo.

#### **0.4 Estructura y contenido**

Esta tesis doctoral, de carácter eminentemente práctico, se estructura en dos bloques fundamentales. El primero de ellos abarca los capítulos 1, 2, 3 y 4. En ellos se encuentra la fundamentación teórica de nuestro trabajo.

En el segundo bloque se encuentra el análisis práctico realizado a los campos léxicos FEELING-SENTIMIENTO y a las novelas objeto de estudio. Pasamos a describir cada uno de los bloques y sus respectivos capítulos, que conforman la estructura final de esta tesis doctoral.

**Bloque A.** En él se exponen los postulados teóricos de las disciplinas en las que se basa nuestro estudio. Se divide en cuatro capítulos:

El **capítulo 1** se dedica a realizar un estudio detallado del léxico según el modelo lexemático-funcional y de las cuestiones relacionadas con él que interesan para este trabajo. También se realiza un recorrido por las principales escuelas lingüísticas del siglo XX que han aportado conclusiones relevantes para la semántica y que se relacionan con este estudio.

El **capítulo 2** realiza un estudio traductológico teórico en el que se estudia la relación entre la lingüística y la traductología. A continuación se explica con detalle la taxonomía propuesta sobre las *correspondencias* y las *equivalencias* de traducción. A continuación se expone el método utilizado para el análisis textual traductológico.

El **capítulo 3** contiene un estudio sobre traductología y cognición basado en dos ciencias clave: la neurolingüística y la psicolingüística.

En el **capítulo 4** se expone la metodología utilizada para llevar a cabo este estudio.

El **Bloque B** se dedica a recopilar todo el análisis práctico de este trabajo. Se divide en dos capítulos:

El **capítulo 5** contiene el análisis contrastivo léxico. Este análisis se realiza en dos grandes niveles. En primer lugar, se estudian las unidades léxicas en el nivel de la lengua, contrastando sus definiciones y estableciendo la categoría a la que pertenecen<sup>15</sup>. A continuación, se contrasta dicho resultado en el nivel del habla, utilizando los corpora informatizados para validar nuestras conclusiones. En el caso de que un lexema no ofrezca ningún *correspondiente* en la lengua contraria, se ofrece uno basado en los resultados teóricos y prácticos que aportan las definiciones del nivel de la lengua y las líneas de concordancia del nivel del habla.

El **capítulo 6** muestra el análisis traductológico realizado a los textos (TO y TM: *A Confederacy of Dunces* y *La conjura de los necios*, respectivamente). Dicho análisis se realiza utilizando el método diseñado por K. van Leuven (1989 y 1990). Los resultados de este

---

<sup>14</sup> Tal como ya hizo Márquez Linares (1998).

análisis están considerados en el nivel del habla y a partir de su estudio detallado, se extraen conclusiones de carácter cognitivo.

El **capítulo 7** se dedica a extraer y resumir las conclusiones más relevantes aportadas por esta tesis doctoral, así como introducir las futuras líneas de investigación que parten de nuestro estudio.

El **capítulo 8** contiene la bibliografía utilizada y citada en nuestro trabajo.

Los **apéndices I, II y III** contienen, respectivamente, el campo léxico FEELING, el campo léxico SENTIMIENTO y el campo léxico contrastivo FEELING-SENTIMIENTO diseñados en nuestro trabajo.

---

<sup>15</sup> *Correspondencia total o asimetría léxica.*

# **Bloque A**

## ***Fundamentos teóricos***

# **Capítulo 1**

## ***Lexicología***

# Capítulo 1

## Lexicología

### 1.1 El léxico y su estudio científico

El estudio científico y sistemático del léxico nació a comienzos de siglo pero, cuando la unidad lingüística de análisis pasó de la palabra a la oración, decayó. Esto ocurrió en los estadios más avanzados del estructuralismo y la gramática generativa. Su recuperación cuenta con pocos años de antigüedad. El lugar que ocupa la semántica dentro del estudio del léxico ha sido debatido y discutido por autores de la talla de J. Lyons (1977), J. R. Palmer (1976), E. Coseriu (1977b) o D. A. Cruse (1986). La semántica léxica ocupa, dentro de la lingüística, un lugar que se encuentra al mismo nivel que la fonética, la gramática o la sintaxis. Kempson (1988: 10) resume su importancia así:

A grammar with no account of real-semantic interpretation of its elements may seem an impoverished beast.

El lenguaje es un sistema de comunicación en el que un mensaje (el significado) se asocia, mediante un conjunto de reglas determinado y finito, a un cierto significante (un grupo de signos). Ésta es una premisa básica que ya enunció F. de Saussure en 1916 (1980: 99-104).

El problema del estudio del significado es que no siempre ha sido una disciplina bien acogida por la comunidad científica general. Ogden y Richards (1923: 1) lo expresaban así:

In recent years, indeed, the existence and importance of this problem of Meaning have been generally admitted, but by some sad chance those who have attempted a solution have too often been forced to relinquish their ambition.

El motivo es que toda ciencia que se precie de serlo debe contener una característica fundamental: debe ser empírica. Así, tanto los datos como los resultados que de ellos se deriven deben ser científicamente observables. Esta característica se puede aplicar con facilidad, por ejemplo, a la fonética. En esta ciencia podemos observar los movimientos del velo del paladar en un sujeto o medir las características físicas de un sonido mediante aparatos designados especialmente a tal fin. No existen aparatos,

desafortunadamente<sup>1</sup>, que midan el significado de una palabra o su relación con otra de significado parecido (o, incluso, de significado opuesto).

La lingüística moderna está comenzando a desechar todos los prejuicios de los estudiosos anteriores y conseguir instalar a la semántica en el lugar que se merece, iniciando un estudio teórico al que siguió una puesta en práctica de estos postulados. No obstante, el trabajo de estos autores dio su fruto ya que, años después, encontramos una terminología propia y un método de trabajo reconocido que ha dado lugar, no sólo a su reconocimiento por parte de la comunidad científica general sino también al desarrollo de una ciencia con resultados prácticos observables y tangibles. Los últimos avances en lexicología y lexicografía han incorporado la técnica de los corpora textuales al estudio del significado (tal y como nosotros hacemos en este trabajo).

El estudio científico del significado ha dado lugar al desarrollo de varias disciplinas que, a pesar de encontrarse conectadas entre sí, cubren distintas parcelas de investigación. La obra de Ogden & Richards (1923) puso un énfasis especial en que los términos *mean* y *meaning* tienen varias acepciones (o “significados”). Para Leech (1974: 1), los estudiosos del léxico han tenido tantas dificultades para definir qué es la semántica porque han intentado explicarla en términos de otras disciplinas. Lyons (1977: 1), sin embargo, pone las cosas de manera simple: “Semantics is... the study of meaning”.

En este trabajo utilizaremos una terminología acorde con nuestra concepción del estudio científico del léxico, que abarca tres disciplinas clave: semántica, lexicología y lexicografía. Para nosotros, al igual que para Lyons, la **semántica** es la ciencia que se ocupa del estudio científico del significado, en su más amplia acepción. La lexicografía, de acuerdo con Jackson (1988: 247) estudia “the principles that underlie the process of compiling and editing a dictionary”. Esta definición será posteriormente ampliada por autores como Hartmann (1977), Landau (1989) y Bejoint (1994) y en ellas encontramos que la **lexicografía** se ocupa, no sólo de la parte teórica, sino también de su aplicación práctica en obras de consulta, como diccionarios, tesauros, enciclopedias, etc. En este sentido se encuentra aplicado dicho término en este trabajo.

La lexicología, para Jackson (1988) es “that branch of Linguistics investigating words as regards their meaning and use; the science of vocabulary; the theoretical and scientific basis for lexicography”. Ullman (1970), por otro lado, afirma que el estudio del plano morfológico forma parte de los estudios lexicológicos. Para nosotros, la **lexicología**

---

<sup>1</sup> O quizá no tan desafortunadamente. Es nuestra opinión que el estudio científico del léxico no tiene por qué contar con las mismas premisas que convierten en “científicas” a otras disciplinas.

es el estudio científico del vocabulario de una lengua (del inventario de palabras que compone el conjunto total de dicha lengua).

La **semántica léxica**, por último, es el estudio del significado de las unidades léxicas de la lengua y, por tanto, no incluye el estudio morfológico de éstas. Nuestro trabajo se adscribe a esta última disciplina.

Una vez delimitado el campo de acción de cada una de estas disciplinas y del uso que esta terminología tendrá en este trabajo, pasaremos a realizar un breve recorrido por la historia de estos estudios científicos.

## 1.2 Lengua y habla

Esta distinción saussureana (tan tradicional, pero tan fructífera a la vez) supone un clásico en la lingüística del siglo veinte. En nuestro trabajo la distinción de los hechos concernientes al plano de la lengua y los del plano del habla suponen una premisa fundamental que, más tarde, encontrará una aplicación práctica en nuestro estudio léxico y traductológico, aportando, incluso, diferenciaciones teóricas y metodológicas en los mismos.

La lengua, tal como Saussure la define, es una parte del lenguaje (la parte abstracta, por así llamarla). La lengua es una convención social que se adquiere y que, según este autor (1980: 35) “debería estar subordinada al instinto natural en vez de imponerse a él”. Para entender la magnitud de este concepto, Saussure aconseja abordar el tema desde una perspectiva social en vez de individual. Siguiendo con esta argumentación, el autor ginebrino diferencia la lengua (*langue*) del habla (*parole*) y dice así:

Al separar la lengua (*langue*) del habla (*parole*) se separa al mismo tiempo: 1º lo que es social de lo que es individual, 2º lo que es esencial de lo que es accesorio y más o menos accidental.

La lengua no es una función del sujeto hablante, es el producto que el individuo registra pasivamente; no supone jamás premeditación, y la reflexión sólo interviene en ella para la actividad de clasificación...

El habla es, por el contrario, un acto individual de voluntad y de inteligencia, en el que conviene distinguir: 1º) las combinaciones por las que el sujeto hablante usa el código de la lengua con vistas a expresar su pensamiento personal; 2º) el mecanismo psico-físico que le permite exteriorizar estas combinaciones. (1980: 40-41)

En nuestro estudio utilizaremos la dicotomía lengua-habla para establecer puntos de contacto y, a la vez, de distinción, entre los usos teóricos y prácticos de las unidades léxicas puestas a examen.

No creemos que sea necesario comentar esta cita ya que ha dado lugar a mucha literatura por parte de autores esenciales en la lingüística de este siglo, quienes han descifrado en toda su profundidad el pensamiento saussureano. No obstante, sí nos gustaría resaltar un hecho que, a la luz de las investigaciones realizadas en psicolingüística, no se mantiene vigente hoy día. Se trata de la afirmación por parte de Saussure de que “la lengua... es el producto que el individuo registra pasivamente” (1980: 40). La psicolingüística ha demostrado que la memoria humana<sup>2</sup> (que se divide en memoria sensorial, memoria a corto plazo (MCP), memoria de trabajo y memoria a largo plazo (MLP)). Para que los datos queden almacenados en cualquier tipo de memoria, el ser humano debe intervenir activamente, poniendo en juego mecanismos cognitivos relacionados con la retención de dichos datos (repetición de los mismos, relación con otro tipo de datos, etc.).

Coseriu (1981b: 77) en relación con esta dicotomía, que asume y da por cierta, dice así:

Al aplicarse el principio de la universalidad del hecho individual, y de acuerdo con el saber intuitivo de los hablantes, se descubre en los hechos de *habla*, prácticamente infinitos, la *lengua*: lo que cada uno de ellos vale en la lengua correspondiente.

Estamos de acuerdo con Coseriu en que los hechos de habla son prácticamente infinitos: no encontraremos a dos hablantes que realicen un discurso exacto dos veces distintas. Los hechos de habla son individuales.

Pero lo que realmente nos interesa de estas citas es el fondo teórico que aportan a nuestro trabajo. Esta dicotomía encuentra aplicación en dos niveles:

- (i) En primer lugar, distinguimos una relación contrastiva entre las unidades léxicas pertenecientes al campo FEELING-SENTIMIENTO<sup>3</sup>. Las relaciones contrastivas que se establecen entre los lexemas de uno y otro idioma en el nivel de la lengua serán denominadas *correspondencias* en este trabajo. Estas *correspondencias* son las relaciones que se establecen entre los significados de las unidades léxicas en el plano de la lengua. Esta distinción sigue una larga

---

<sup>2</sup> Para más información sobre la memoria, su estructura y localización, véase apartado 3.2.1, capítulo 3, pp. 120-122 de este trabajo.

<sup>3</sup> Para más información, véase apartado 2.2, capítulo 2, pp. 73-83

tradición (que inició Saussure) en la distinción de las relaciones (o hechos lingüísticos) entre un nivel teórico (o abstracto) y el nivel de la práctica (o concreto). En este sentido, Neubert (1991:8) habla del poder de las palabras y de su capacidad para transformarse de *Wörter* en *Worte*, es decir, de transformarse de lexemas aislados de contexto, en unidades insertas en la cadena hablada y capaces de construir un texto. Así, los *Wörter* son palabras consideradas en un sistema lingüístico, aislados en el lexicón y sin contexto. En sentido contrario, los *Worte* son palabras que se han convertido en elementos de sentido activados en un texto con un significado determinado y analizados en una red léxica textual. Como vemos, la distinción entre unidades léxicas “contextualizadas” y unidades léxicas “descontextualizadas” no es nueva. Sin embargo, la crítica se hace evidente: en contadas ocasiones encontramos un estudio práctico que aplique postulados teóricos de este tipo. Este trabajo pretende seguir este camino y, en este sentido, supone una innovación tanto en los estudios lexicológicos, donde rara vez encontramos el contraste práctico de los supuestos teóricos, como en traductología, campo en el que los estudios siguen la misma trayectoria.

- (ii) En segundo lugar, la relación de *equivalencia* se establece en el plano del habla y la aplicación de la dicotomía *lengua-habla* se hace ahora a un nivel más concreto, el nivel textual. En este plano distinguimos dos grandes apartados: el primero de ellos es el estudio contrastivo anteriormente mencionado en el plano lexicológico que nos ofrece resultados claros sobre las relaciones que se han establecido entre los lexemas de ambos campos. Estos resultados se aplicarán en el nivel textual de la novela *A Confederacy of Dunces* y su traducción al español *La conjura de los necios*. El estudio traductológico en el nivel práctico (o contrastivo) se realiza utilizando dos herramientas clave: por un lado, el método de K. van Leuven-Zwart y, por otro lado, los resultados que ofrece el estudio léxico contrastivo. La conjunción de todos estos elementos aporta una metodología innovadora ya que las herramientas utilizadas en los análisis realizados y en sus posteriores conclusiones provienen de distintos campos científicos (lexicología, lingüística de corpus, traductología, lingüística cognitiva, psicología, etc.) y en este estudio encuentran un punto en común: el análisis cognitivo de los procesos de traducción.

### 1.2.1 Relaciones paradigmáticas y sintagmáticas

Las relaciones **paradigmáticas** y **sintagmáticas** constituyen la base elemental de relación entre los lexemas del campo léxico. Cruse (1986: 86) las define así:

Sense relations are of two fundamental types: paradigmatic and syntagmatic. ... Paradigmatic relations, for the most part, reflect the way infinitely and continuously varied experienced reality is apprehended and controlled through being categorised, subcategorised and graded along specific dimensions of variation. They represent systems of choices a speaker faces when encoding his message. Syntagmatic aspects of lexical meaning, on the other hand, serve discourse cohesion, adding necessary informational redundancy to the message, at the same time controlling the semantic contribution of individual utterance elements through disambiguation, for instance, or by signalling alternative – e.g. figurative – strategies of interpretation.

Las relaciones **paradigmáticas** relacionan una unidad léxica determinada con todos los lexemas que podrían aparecer en el mismo contexto. Los lexemas se relacionan por asociación mental ya que se escogen aquéllos que pertenecen a un determinado paradigma. Veamos un ejemplo:

“El *ordenador* está encendido.”

En el lugar de la unidad *ordenador* podemos colocar otras del tipo *lámpara*, *mechero*, *microondas*, *radio* o *calefactor*.

Pero los lexemas establecen también relaciones **sintagmáticas**. Este tipo de relación viene provocada por el carácter lineal del signo lingüístico (Saussure 1980: 107) que lo obliga a formar parte de una cadena hablada. Esta relación se establece entre una unidad y el resto de las unidades que componen un enunciado. Así, en el ejemplo anterior, es la relación que mantienen *el*, *ordenador*, *está* y *encendido*.

Existe una serie de teorías que se interesan por el estudio relacional del léxico en el eje sintagmático. En esta línea, encontramos la gramática sistémico-funcional de M.A.K. Halliday, en la que se ha mantenido una importancia secundaria del componente léxico con respecto al estudio de la gramática. (Halliday 1985; Butler 1985, 1990; Tucker 1995). Para estos autores, el léxico es la gramática más detallada y escrupulosa (*most delicate grammar*) y, por tanto, la diferencia entre la gramática y el léxico es sólo una cuestión de grado.

Esta relación entre el léxico y la gramática constituye una interesante aportación de la gramática sistémico-funcional al estudio del léxico. Pero no es la única; otra contribución

importante es la contribución de J. Sinclair en el ámbito de la lexicografía. Volveremos sobre este tema más adelante, cuando señalemos la importancia de incorporar la técnica del corpus a la lexicología.

Esta importancia del aspecto sintagmático del léxico se percibe claramente en los trabajos de Mel'cuk y Wanner, quienes han desarrollado la teoría de las funciones léxicas (*Lexical Functions*). Mel'cuk (1996) define así las funciones léxicas:

Lexical Functions (LFs) are a set of formal tools designed to describe, in a fully systematic and compact way, all types of genuine lexical relations that obtain between LUs of any language(...) They are aimed at describing both of the above types of lexical phenomena, that is, the paradigmatic and the syntagmatic choices of LUs. These phenomena have mostly been considered separately in linguistics but turn out to be of the same logical nature: both are readily amenable to a description via the concept of function in the mathematical sense. (1996: 38)

Como vemos, la aplicabilidad de esta teoría es universal ("any language"). A continuación, se definen las relaciones paradigmáticas y las sintagmáticas y se establece el tipo de relaciones que se encuentran en cada grupo. Si bien es cierto que Mel'cuk no considera la desunión de los ejes paradigmático y sintagmático para la descripción del léxico, es necesario, como vemos, separar previamente las características de ambos para así proceder a su estudio. Wanner (1996) distinguirá, en el primero de los ejes arriba mencionados, relaciones como la hponimia, sinonimia, oposición y meronimia. En las relaciones sintagmáticas se encuentran las colocaciones y las restricciones de selección. Este autor señala que las relaciones sintagmáticas han sido relegadas a favor de las paradigmáticas.

El modelo del léxico generativo, en esta misma línea, es el logro más reciente de la gramática generativa. Pustejovsky (1995) traslada las posibilidades de generación de la lengua a la estructura del léxico. Implica, por tanto, una concepción integrada de la lengua en la que la estructura del léxico no se puede separar de la estructura del conjunto de la lengua. Asimismo, esta escuela mantiene nociones básicas de la gramática generativa, como la idea de la corrección y la función predictiva de la gramática. Pustejovsky parte de una premisa básica: sin el estudio de la estructura sintáctica del lenguaje, el estudio del léxico está condenado a fracasar. Por otro lado, el estudio del eje cognitivo del lenguaje es básico, insertándose así en las últimas corrientes de investigación lingüística.

El léxico generativo desarrolla varios tipos de relaciones paradigmáticas, de entre las que se señalan la sinonimia, antonimia, hponimia, herencia, meronimia, implicatura y

presuposición. Estas relaciones están basadas en el modelo de Miller y Johnson-Laird (1976). Otro paralelismo del modelo del léxico generativo se encuentra en la gramática funcional de Dik, que trataremos más adelante.

Las relaciones **paradigmáticas** son las que establecen los campos léxicos y las que dan lugar a la organización jerárquica del lexicón mental. Nuestro estudio se centra en el eje paradigmático de la lengua que es el más relevante para la consecución final de nuestros objetivos desde los puntos de vista léxico, traductológico y cognitivo. Con ello no queremos decir que el eje sintagmático no sea relevante. Es, simplemente, una cuestión de jerarquía de importancia en la organización de nuestro estudio. La adición del eje sintagmático no habría aportado diferencias concluyentes en nuestros resultados finales y, por tanto, su inclusión no se consideró oportuna.

### 1.2.2 Las unidades léxicas

La *palabra*<sup>4</sup> es la unidad de estudio de la lexicología. Este término ha provocado una ingente cantidad de literatura en cuanto a su definición.

Los conceptos *lexema* y *unidad léxica* no se utilizan de manera consensual por parte de todos los lexicólogos o los lexicógrafos. Cruse (1986: 49) distingue entre ambos términos y dice así:

(...) The two types will be called **lexical units** and **lexemes**. (...) Lexical units are those form-meaning complexes with (relatively) stable and discrete semantic properties which stand in meaning relations such as antonymy (e.g.: *long: short*) and hyponymy (e.g.: *dog: animal*), and which interact syntagmatically with contexts in various ways to produce, for instance, the different sorts of anomaly discussed in chapter 1. A particular lexical unit, of course, expresses its semantic identity through such relations, but its essence cannot be exhaustively characterised in terms of any determinate set of such relations. The meaning aspect of a lexical unit will be termed a **sense**. Lexemes, on the other hand, are the items listed in the lexicon, or 'ideal dictionary', of a language; (...) they have different functions, which impose different constraints on their nature. Senses need to represent unitary 'quanta' of meaning, but they do not need to be finite in number. (...) A lexeme, on the other hand, may well be associated with indefinitely many senses, but the set of lexemes must be finitely innumerable.

No creemos pertinente la distinción entre ambos conceptos ya que, según Cruse, la unidad léxica no conlleva una distinción entre los varios sentidos que puede tener (p.e. *take*).

---

<sup>4</sup> *Palabra* será el término que utilicemos, de aquí en adelante, para designar la *palabra ortográfica* (una sucesión de letras encuadrada entre dos espacios o pausas).

Con ello creemos que se pierde una información importante: el concepto de polisemia y nuestra concepción de los *fuzzy edges* o *límites borrosos* aplicados al campo de la semántica léxica. Analizaremos un ejemplo: el verbo *take*, tal como se analiza en el capítulo 6 de este trabajo<sup>5</sup>, presenta nueve mutaciones. Dicha unidad en cuestión queda traducida en la primera de ellas por el verbo *consentir*, giro traductológico que implica un cambio de campo léxico. La causa cognitiva y traductológica de este cambio en el campo léxico del verbo se debe al hecho de que *consentir* es un verbo al que, a partir de ahora, denominaremos *borderline*<sup>6</sup>. Se trata de un tipo de verbos que permite su adscripción tanto a uno como a otro campo léxico ya que el significado de la unidad en cuestión se sitúa en un punto intermedio que ambos campos comparten. En este caso específico, se trata de un verbo que se sitúa entre el campo de los verbos de HABLA y el de SENTIMIENTO.

De aquí en adelante utilizaremos los términos *lexema* y *unidad léxica* sin que ello suponga una distinción entre los dos. Dicho concepto, (*lexema*), parte de la concepción saussureana del signo lingüístico:

Llamamos *signo* a la combinación del concepto y de la imagen acústica... (1980: 103)

Ello implica la conjunción de la forma y su contenido en una sola unidad, que actúa de manera estable y coherente (tanto en tiempo como en distribución) en los ejes paradigmático y sintagmático de la lengua. Se trata, por tanto de unidades prototípicas (utilizando la terminología de Rosch sobre los prototipos semánticos). Esta *unidad léxica* es, como decimos, el punto de inicio de los estudios lexicológicos y basándose en su definición, se han realizado abstracciones sobre el comportamiento del componente léxico de las lenguas.

La ambigüedad formal de las unidades léxicas queda resuelta inmediatamente recurriendo al principio de oposición estructural. Esto es, una unidad que presenta coincidencia formal en el plano de la lengua (p.e. *work*) puede ser desambiguada rápidamente por el lingüista sustituyéndola por otra de significado similar en el plano del habla:

Peter **works** here = (Peter **has a job** here)

The machine **works** very well = (The machine **operates** very well).

---

<sup>5</sup> Véase pp. 494-495.

<sup>6</sup> Esta terminología supone la aplicación práctica de la teoría de los prototipos de E. Rosch en el modelo lexemático-funcional.

La homonimia puede ser total o parcial. Esta última se divide en dos fenómenos que conciernen al aspecto de coincidencia de ambas unidades:

- (i) *Homografía*: si las unidades coinciden sólo en su grafía (p.e. *pupils-pupils* son homógrafos puesto que en el primero de los casos su significado es 'student' y en el segundo es 'part of an eye').
- (ii) *Homofonía*: si coinciden sólo en la forma fonética (p.e. *pair-pear*).

Pero como ya decíamos anteriormente, este fenómeno léxico no ofrece grandes problemas al lingüista, porque la diferenciación de los significados se hace de forma rápida.

El caso de la homonimia es tan sólo uno de los tres fenómenos que se pueden presentar: la sinonimia y la polisemia constituyen dos más<sup>7</sup>.

La sinonimia se localiza cuando encontramos un significado coincidente en dos unidades léxicas, que tienen formas diferentes. B. Lewandowska-Tomaszczyk la define así:

Terminologically, synonymy relations in natural language may be assumed to characterize the words or larger linguistic units (phrases, clauses, sentences, texts) which have identical meanings with other words, phrases, clauses, differing in their form. This broad sense of synonymy embraces both the traditional *synonyms* with their inter-lexical identity relations, as well as different types of *paraphrase*, i.e., inter-clausal/sentential/textual pairs. The narrower, classical sense of synonymy is limited to the identity of meaning only between words. (1990: 181)

Observamos que B. Lewandowska contempla la sinonimia desde un punto de vista tradicional, al que la autora añade un espectro de aplicación del fenómeno en los niveles de los sintagmas, las oraciones y los textos. Asimismo, el fenómeno que en este estudio se contempla abarca también la paráfrasis como un aspecto más de la sinonimia.

La desambiguación de la sinonimia sí ofrece algunos problemas al lingüista, ya que el fenómeno que se debe tratar se encuentra en el plano del significado, no del significante. Por tanto, se requiere una investigación semántica apropiada y, en ocasiones, la ayuda de un diccionario<sup>8</sup>. En el modelo lexemático-funcional, como vimos anteriormente, la sinonimia no se considera total, sino que se localiza en la misma dimensión (o espacio semántico) para las

---

<sup>7</sup> La referencia a estos fenómenos se hará de forma sucinta, ya que no es éste el objeto de estudio de este trabajo y su análisis con profundidad no procede temáticamente.

dos unidades y está restringida a contextos de uso y, en estos casos, supone la adición de una marca pragmática que distribuye su ocurrencia.

El último fenómeno al que haremos referencia en este apartado es la polisemia<sup>9</sup>. Existe una cantidad ingente de definiciones de este fenómeno y la cuestión se multiplica si se intenta diferenciar de la homonimia (tratada anteriormente). En la mayoría de las ocasiones, los autores se decantan por la asignación de uno u otro fenómeno dependiendo de la definición que se utilice.

La característica que permite diferenciar la homonimia de la polisemia es que en ésta el fenómeno concierne a una unidad léxica con distintas definiciones semánticas, mientras que la homonimia se trata de la coincidencia morfofonológica de dos unidades diferentes. Así, su desambiguación consistirá en delimitar si se trata de una sola (polisemia) o de dos unidades léxicas (homonimia).

Volviendo al punto de partida que ha dado lugar a la disertación sobre los fenómenos que relacionan las unidades léxicas, queremos ofrecer una relación de las características que, en este estudio, permitirán distinguir qué es de lo que no es para nosotros una unidad léxica (o lexema):

- Una *unidad léxica* debe estar delimitada ortográficamente por una pausa al principio y otra al final. Este rasgo, en principio, permite la inclusión de unidades como *correr, mesa, por, el, antes, before, the o by*. Esta característica excluye términos como  *echar de menos, sentir lástima por alguien o to be pissed off*, cuya inclusión en nuestros campos léxicos ha sido descartada por no poder ser incluida en la categoría *unidades léxicas*.
- Una *unidad léxica* debe pertenecer a las clases morfológicas verbo, sustantivo o adjetivo. Se eliminan de esta manera las clases adverbio y determinante, por no estar dotadas de contenido léxico, sino gramatical<sup>10</sup>. De esta manera, se descartan las unidades *por, el, the, by o before* mencionadas en el párrafo anterior.
- Una *unidad léxica* debe designar un proceso, un ente o una cualidad como sus referentes en el mundo real. Es decir, la relación del significante saussureano con el referente no sólo abarca los referentes concretos, sino que la relación puede

---

<sup>8</sup> Para un estudio detallado del fenómeno y sus soluciones, véase Lewandowska-Tomaszczyk (1990), en el que se propone un modelo que aúna factores de índole pragmática, cognitiva y léxica que permiten la desambiguación de las unidades léxicas.

<sup>9</sup> Para un estudio teórico de la polisemia, véase Márquez Linares (1998: 93-116).

<sup>10</sup> El determinante y el adverbio pueden ser incluidos en un grupo de palabras denominado *unidad gramatical* (frente a la *unidad léxica* que aquí se describe).

quedar establecida tanto con referentes concretos como abstractos<sup>11</sup>. Así, entran dentro de la categoría *unidades léxicas love, suffer, hurt o cripple*.

Las características arriba expuestas deben darse todas en conjunción, no en aislamiento. Es decir, el hecho de que se presenten dos (y no más) de ellas en una unidad no implica su inclusión en la categoría *unidad léxica*.

Atendiendo a las características arriba expuestas, ofrecemos una definición de lo que en este trabajo se considera *unidad léxica*: una unidad léxica es aquel término delimitado ortográficamente por una pausa al principio y otra al final y cuya relación con el referente del mundo real o imaginario se establece de modo estable y coherente. La unidad léxica, por supuesto, debe pertenecer a las categorías sintácticas verbo, nombre o adjetivo.

Las características que se aplican a una *unidad léxica* tienen que ver con sus rasgos ortográficos, sintácticos, morfológicos y semánticos. Abundando algo más en el aspecto semántico de la unidad léxica e incidiendo en el tema que ha ocupado la mayor parte de este apartado, queremos señalar que los problemas semánticos que pueden ofrecer las unidades léxicas (polisemia, homonimia y sinonimia) no son objeto de este trabajo, pero, *grasso modo*, su desambiguación es posible siguiendo las pautas generales de la lingüística tradicional en general y del modelo lexemático-funcional en especial.

### **1.3 El modelo lexemático-funcional**

El análisis que propone este modelo está basado en dos corrientes lingüísticas fundamentales en el siglo XX. Por un lado, la teoría de campos léxicos de E. Coseriu (1977b, 1978, 1981b, 1990) y por otro, la gramática funcional de S. Dik (1978, 1989). Los dos objetivos fundamentales del modelo lexemático-funcional son los siguientes (Faber y Mairal, 1997-8):

The two main objectives sought in this lexicological model are firstly, the specification of the semantic architecture of the lexicon of a language, and secondly,

---

<sup>11</sup> Para estos menesteres, no procede la diferenciación entre *referent* (entidades del mundo real) y *reference* (entidades mentales) que ya apuntaba Bühler en 1979 y que han marcado un hito en la lexicología moderna. La introducción de esta distinción sólo complicaría las cosas ya que con el término *referente* abarcamos toda designación real del símbolo (o unidad léxica/gramatical). Ello no quiere decir que nos situemos en contra de esta terminología ni que creamos que su aplicación aporta grandes resultados en otro tipo de aplicaciones. Tan sólo afirmamos que, para nuestro propósito, su aplicación no es necesaria y abogamos por una simplificación de los conceptos.

the representation of knowledge based on the linguistic encoding found in dictionary entries. (1997-8: 36)

Este modelo basa sus premisas en la idea de que la lengua es un sistema de interacción social cuya finalidad última es establecer la comunicación entre los seres humanos (teoría funcional en oposición a la teoría formal de las lenguas). En él se considera que los ejes sintagmático y paradigmático son complementarios a la hora de realizar una descripción detallada del lexicón de una lengua. Así, la información obtenida en el eje paradigmático es de una importancia crucial en el estudio del eje sintagmático y viceversa.

El modelo lexemático-funcional, como anteriormente decíamos, incorpora los principios teóricos de la gramática funcional de S. Dik, expuestos en sus libros *Functional Grammar* (1978) y *The Theory of Functional Grammar* (1989). No parece relevante analizar con detalle aquí sus principios teóricos, pero sí queremos abordar las premisas básicas de Dik con respecto a la organización del lexicón de las lenguas.

Para Dik (1978) los principios metodológicos sobre los que debería evaluarse una gramática funcional deben tener en cuenta los tres estándares de adecuación explicativa: la adecuación pragmática, la adecuación psicológica y la adecuación tipológica (1978: 6-9)<sup>12</sup>. La relación entre la sintaxis, la semántica y la pragmática se enuncia de la siguiente manera:

Syntax is autonomous with respect to semantics; syntax and semantics are autonomous with respect to pragmatics; the priorities run from syntax via semantics to pragmatics. (1978: 4)

Las unidades léxicas están construidas a partir de predicados que ocurren como unidades léxicas del lenguaje en cuestión. Un marco predicativo consta de los siguientes elementos:

- Una forma léxica
- La categoría sintáctica a la que pertenece
- El número de argumentos que requiere
- Las restricciones de selección que tiene el predicado sobre sus argumentos
- Las funciones semánticas que cumplen los argumentos (1978: 15-16)

---

<sup>12</sup> De las tres adecuaciones de las que Dik habla, nos interesa, sobre todo, la adecuación psicológica. En este sentido, véase Fernández Sánchez (1997), Tesis Doctoral. Este estudio supone el establecimiento de un vínculo entre las categorías lingüísticas y la categorización como proceso cognitivo.

La inclusión en el marco predicativo de todos y cada uno de los elementos arriba mencionados consigue hacer de cada unidad léxica un objeto lingüístico único que permite su análisis y su inclusión en una red semántica de rango superior. Las unidades léxicas se definen a través de la lengua, esto es, unas en función de otras, y no mediante la inclusión de elementos extraños a la lengua. Dik (1978) lo enuncia así:

The defining predicates in meaning definitions are lexical items of the object language.  
(1978: 46)

La definición de las unidades léxicas se formula se articula mediante el principio de la *descomposición léxica gradual*<sup>13</sup> (*stepwise lexical decomposition*), enunciado de la siguiente manera:

The defining predicates used in meaning definitions may themselves be defined in other meaning definitions. (1978: 47)

Este principio garantiza que los predicados de las definiciones son siempre semánticamente los más complejos en términos del sistema léxico de la lengua en cuestión.

La estructura formal de las definiciones semánticas de las unidades léxicas corresponde a la estructura formal de las expresiones lingüísticas.

The structure of the definiens of meaning definitions, is of the same formal type as the structures underlying linguistic expressions. (1978: 47)

Esta premisa afirma la necesidad de definir la lengua a través de la lengua, adaptando el tipo formal a las representaciones formales.

El quinto y último principio relacionado con las definiciones semánticas tiene que ver con las unidades léxicas complejas (aquéllas que no pueden ser definidas en función de otras menos complejas). Dice así:

In every language there is a set of simple lexical items the meanings of which cannot be defined by means of meaning definitions. (1978: 48)

---

<sup>13</sup> Hablaremos de ella en el siguiente apartado con más detalle.

De esta manera, este grupo de palabras que no pueden ser descompuestas en términos más simples se convertirá, automáticamente, en los archilexemas de sus respectivos campos léxicos. Faber y Mairal (1997-98) definirán el archilexema así:

The archilexeme or superordinate term of each field is determined through *stepwise lexical decomposition* (Dik 1978), method used to establish the semantic hierarchy within lexical domains. (1997-8: 37)

Dik es consciente de que su contribución al análisis del componente léxico de las lenguas no es todo lo integradora y completa que se desearía. Así, Martín Mingorance (1990) retoma esta idea al entender que el concepto de *descomposición léxica gradual* está en consonancia con los postulados de la teoría del campo léxico, concretamente de E. Coseriu, perteneciente a la escuela de Tübingen. Martín Mingorance (1990) piensa que la integración de ambos modelos aumentará de forma evidente sus respectivas capacidades descriptivas. Haremos, a continuación, un breve repaso de los principios fundamentales de la teoría de campos léxicos y la lexemática de Coseriu.

La semántica estructural data de 1964, el año en que E. Coseriu y B. Pottier desarrollaron, por separado y mediante el método estructural, la teoría de “los campos léxicos” de J. Trier y L. Weisgerber. La idea de Trier, de forma resumida, es que el léxico de una lengua está constituido por un conjunto jerarquizado de grupos de palabras (o campos léxicos), donde cada grupo de palabras cubre un dominio bien delimitado al nivel de las nociones (campo conceptual) y cada uno de estos campos está formado por unidades que no permiten la existencia de huecos entre sí.

La tesis fundamental que todos los autores arriba mencionados compartían es que el léxico de una lengua está organizado de forma natural. Así, sería la función del lingüista reconocer y clasificar todos los procesos mentales que el hablante realiza de forma natural e inconsciente. Este postulado ha provocado mucha literatura al respecto y no queremos redundar en el mismo.

El desarrollo de estos postulados requería de un método de análisis. Fue la escuela de Tübingen, con E. Coseriu a la cabeza, quien proporcionó dicha metodología en los años 60. La lexemática de Coseriu supondrá el instrumento de análisis léxico que aplica los principios fundamentales del estructuralismo europeo a la descripción y definición de las unidades léxicas.

Coseriu (1977: 135) define así el campo léxico:

Un campo léxico es un conjunto de lexemas unidos por un valor léxico común (valor del campo), que esos lexemas subdividen en valores más determinados, oponiéndose entre sí por diferencias mínimas de contenido léxico... Un campo está representado muchas veces por una “palabra archilexemática” correspondiente a su valor unitario. ... Los valores de orden muy general, que funcionan en series de campos... pueden llamarse *clases* (término propuesto por B. Pottier).

Y a continuación, Coseriu (1977: 136) enumera las características generales de los campos léxicos:

- a) Los campos léxicos no están organizados necesariamente “sin residuo” por sus subdivisiones: una parte más o menos amplia de los mismos puede estar representada sólo por los archilexemas;
- b) entre los campos léxicos hay a menudo interferencias: ellos no representan una sola clasificación homogénea, de clases “discretas”, sino varias clasificaciones simultáneas fundadas en criterios diferentes;
- c) los campos léxicos no son campos de objetos (“Sachgruppen”);
- d) los campos léxicos no coinciden con los “campos conceptuales” (éstos pueden ser también campos terminológicos);
- e) los campos léxicos no son campos asociativos: son, más bien, lo contrario de éstos (los campos léxicos son “centrípetos”, en relación con las “palabras”, los campos asociativos son “centrífugos”)

Con estos postulados, el lingüista rumano anticipa ya las características del campo léxico, que después se formularán definitivamente en 1978. El estructuralismo europeo en el que se basan los estudios de la escuela de Tübingen sigue fielmente el principio saussureano de que el objeto de estudio de la lengua es la lengua misma. Esta afirmación da lugar a un análisis de la lengua según una estructura triple (Coseriu 1978: 206-207) en la que se distingue entre el **significado** (“el contenido dado en cada caso por una lengua determinada”), la **designación** (“la referencia a la realidad entendida como extralingüística”) y el **sentido** (“el contenido particular de un texto o de una unidad textual”). Según Coseriu, el objeto del estudio del vocabulario es el estudio del significado léxico.

Queremos, en último lugar, dedicar un espacio al eje axiológico que estructura los campos en dos mitades bien diferenciadas: los ejes axiológicos positivo y negativo. En nuestro

estudio se ha escogido el eje axiológico negativo del campo FEELING-SENTIMIENTO por las razones ya aducidas anteriormente<sup>14</sup>. Felices Lago (1990: 1) define así el eje axiológico:

(...) cuando utilizamos el concepto “axiológico”, nos referimos a ese sesgo significativo hacia lo que percibimos como positivo o negativo al utilizar o escuchar la inmensa mayoría de las palabras y expresiones empleadas habitualmente en una lengua.

La axiología parte de los postulados cognitivistas de Lakoff (1987b), Langacker (1987) y Johnson (1987). En ellos se demostró la imposibilidad de separar el significado connotativo y denotativo. Kreszowski (1990) señala la función dominante que ejerce la *valoración* en la estructura de los conceptos. Este autor afirma que el sentimiento es uno de los factores más importantes y que éste determina el procesamiento de la información, llegando, incluso, a afirmar que todos los términos léxicos pueden evaluarse según la escala axiológica. Esta afirmación puede ser difícil de probar, pero sí es cierto que muchas unidades léxicas portan una carga axiológica y que ésta es semánticamente relevante. Krzeszowski (1990: 150) formula un principio léxico que sigue teniendo vigencia hoy día. Es éste:

Words have a tendency to be axiologically loaded with “good” or “bad” connotations in proportion to the degree of the human factor associated with them.

Otro hecho que parece innegable es que el peso axiológico de algunas unidades es mayor que el de otras, de tal manera que, tal como afirman Faber y Mairal (1999: 195), las unidades que tienen una carga axiológica más significativa, se muestran más abstractas en los procesos cognitivos:

Generally speaking, lexemes that carry heavier axiological weight tend to be more abstract, and refer to mental activities and processes.

El ser humano valora (consciente o inconscientemente) los lexemas, polarizando su significado en un sentido o en otro. Creemos que el eje axiológico es fundamental en la estructuración de los lexemas y de los campos léxicos. Faber y Mairal (1999: 195) continúan diciendo:

---

<sup>14</sup> Véase apartado 0.2, pp. 17-19

The relevance of this scale is evident in the fact that it is a basic structuring device for domains such as CHANGE, SOUND, POSSESSION, ACTION, THOUGHT, and FEELING.

Como vemos, el campo léxico FEELING tiene una estructuración axiológica definitiva. Más adelante, estos mismos autores (1999: 198-199) estructuran el dominio léxico *feeling*<sup>15</sup>, que simboliza la forma en la que percibimos y hablamos de nuestros estados afectivos (conscientes).

Nuestro estudio parte de este enfoque axiológico del campo léxico FEELING-SENTIMIENTO, del que se ha escogido el eje negativo. De este modo, todas las unidades léxicas que han sido analizadas en este trabajo se encuentran estructuradas según dicho eje que se presenta en los Apéndices I, II y III de este trabajo.

### 1.3.1 Relaciones de significado

Las relaciones paradigmáticas que se establecen entre los lexemas del campo léxico son la hiperonimia, hiponimia y co-hiponimia. Pasamos a describirlas brevemente.

La *hiperonimia* es una relación de significado jerárquica que se establece entre dos unidades léxicas de distinto nivel (por tanto, una relación vertical y unidireccional en la que se sitúan los lexemas que portan significados que van de más a menos genéricos). En la estructuración de los campos léxicos, esta relación es fundamental, ya que gracias a ella obtenemos piezas clave de significado (*hiperónimo* o *archilexema*). El término *hiponimia* fue acuñado por Lyons en 1963. *Hiponimia* e *inclusión* eran dos conceptos que se utilizaban de manera indistinta, pero, debido a la ambigüedad que presentaba el segundo de ellos<sup>16</sup>, Leech (1983:93) decidió utilizar *hiponimia*. Esta relación se da entre un término que es jerárquicamente inferior y otro término que actúa de superordinado. De esta manera, la relación que se establece entre dos términos hipónimos se denomina co-hiponimia. Lipka (1990: 152) habla así de las relaciones jerárquicas que se establecen en los campos léxicos:

---

<sup>15</sup> *Feeling* tiene formato de letra cursiva porque designa un dominio léxico. Cuando se trata de un campo léxico, su formato va en versales.

<sup>16</sup> La *inclusión* es una relación que puede ser tomada en dos sentidos: denotativo y referencial. De ahí su ambigüedad terminológica y su sustitución por el término *hiponimia*.

Hierarchic fields are based on the sense-relation of hyponymy (or inclusion) and can normally be replaced by an archilexeme.

Estas relaciones se encuentran reflejadas en nuestros campos léxicos. Veamos un ejemplo:

**1. *To cause sb to feel sth***

**stir** to cause sb to feel sth.

**arouse** to stir up; excite.

**excite** to arouse strong feeling in sb.

**provokel** to stir to action or feeling.

**touch** to stir the emotions of.

**1. *Hacer sentir***

**provocar** hacer a alguien sentir algo determinado.

**despertar** provocar en la mente o en el ánimo de alguien sentimientos que ya existían.

**excitar** provocar en alguien un estado contrario a la tranquilidad, quietud o placidez.

**suscitar** provocar sentimientos, generalmente de atracción o rechazo con respecto a ello mismo.

**pinchar** provocar en alguien sentimientos para que haga ciertas cosas.

**emocionar** provocar en alguien intensa alegría o tristeza ante un estímulo.

En esta dimensión<sup>17</sup> podemos comprobar las relaciones de las que hablamos. Así, el hiperónimo de los verbos *despertar*, *excitar*, *suscitar*, *pinchar* y *emocionar* es *provocar*<sup>18</sup>. La relación se puede establecer en sentido contrario, es decir, *despertar*, *excitar*, *suscitar*, *pinchar* y *emocionar* son hipónimos de *provocar*. Asimismo, los verbos *despertar*, *excitar*, *suscitar*, *pinchar* y *emocionar* son co-hipónimos entre sí, ya que todos dependen del verbo *provocar* en la misma medida. Como vemos, las relaciones de significado se establecen porque un verbo contiene el significado de su hiperónimo (es decir, *despertar* es *provocar* más un sema distintivo que lo diferencia de éste y del resto de las unidades del campo).

La dimensión inglesa presenta algunas características que debemos señalar: en primer lugar, las relaciones de hiperonimia e hiponimia no se dan, exactamente, en los mismos niveles. Es decir, el verbo hiperónimo *stir* tiene tres hipónimos (y no cinco como presenta la

---

<sup>17</sup> Véase Apéndice III de este trabajo, pp. 581, donde se encuentra la dimensión número 1.

<sup>18</sup> Estas relaciones se muestran gráficamente mediante el sangrado. Es decir, cuanto más general sea el término, más a la izquierda se sitúa. Por otro lado, las relaciones de co-hiponimia se muestran sangrando

dimensión española). A su vez, estos tres hipónimos mantienen entre sí una relación de co-hiponimia, igual que sucede en español. Pero, a diferencia del caso español, el verbo *arouse* mantiene una relación de hiperonimia con el verbo *excite*, relación que no se da en español. Asimismo, existen dos verbos en inglés que no encuentran correspondencia en español<sup>19</sup>.

La hiponimia es una relación de significado entre unidades léxicas. Pero también refleja una relación conceptual (algo es una clase o tipo de algo; metonimia) con la que funciona nuestro cerebro a la hora de categorizar los conceptos.

La distribución jerárquica de las unidades y su estudio contrastivo posterior nos aportarán información relevante sobre el comportamiento de estas unidades en ambos campos. Pero, ante todo, podemos ver que la distribución de las unidades no se realiza de manera uniforme. Ello indica la dificultad con la que se encuentra el lingüista (y, por ende, del lexicólogo y del traductor, en última instancia) a la hora de aplicar estructuras e intentar realizar abstracciones y generalizaciones sobre la expresión del sentimiento en ambas lenguas. Con ello no estamos afirmando, ni con mucho, que los hablantes de una y otra lengua sientan cosas distintas. No se trata de eso: es, sencillamente, que la lexicalización de los sentimientos<sup>20</sup> se realiza de distinta manera en distintas lenguas. Todos los hablantes pueden expresar los mismos sentimientos, aunque, quizá, con distinto grado de precisión, según la lengua de que se trate.

### **1.3.2 La estructura del léxico según el modelo lexemático-funcional**

El estudio de los campos léxicos en consonancia con las aportaciones de la GF de S. Dik nos ofrece una sólida base sobre la que estructurar las unidades léxicas en campos léxicos. La estructura de los campos léxicos ofrece una vertiente tripartita (Martín Mingorance 1987), ya que se articula en torno a tres niveles de contenido: el sema, el clasema y la dimensión. El sema constituye la unidad mínima de oposición (recuerda al rasgo semántico del análisis componencial). La estructura de nivel superior es la dimensión, en torno a la que las unidades léxicas se agrupan y establecen sus oposiciones. Por último, el clasema es un rasgo opositivo que funciona en dos niveles: sintáctico y semántico.

Faber (1993a: 113) resume de la siguiente manera los principios del método de análisis de los campos léxicos:

---

el texto a la misma distancia para todos los términos (los cinco verbos co-hipónimos aquí mostrados tienen un sangrado de 1cm a la izquierda).

<sup>19</sup> A éstos los denominamos *lagunas léxicas* en español. Para más información sobre su comportamiento y su realización en el nivel del habla, véase apartado 5.2.1.2 (capítulo 5), pp. 177-183.

<sup>20</sup> Esta premisa es extensiva a todas las unidades léxicas universales.

Para justificar la inclusión de un verbo en un campo u otro, lo descomponemos léxicamente, de modo que su definición consista en una palabra nuclear más uno o varios rasgos que lo distingan de aquellos miembros que lo preceden en la jerarquía. (...) las dimensiones léxicas de cada campo se establecen en términos de oposiciones, formuladas a partir de la definición de las unidades léxicas. Estas oposiciones caracterizan tanto la estructura interna del campo en cuestión como la estructura léxica.

Así, el primer paso consiste en la descomposición por rasgos (o semas) de cada uno de los verbos. Este análisis nos dará la clave para su inclusión en el campo léxico pertinente. La definición de cada uno de los verbos se entiende como constructos artificiales con una utilidad descriptiva, que resultan de la comparación de estructuras definicionales de las unidades léxicas. Estas definiciones, que se componen de una palabra nuclear a la que se añaden algunos rasgos distintivos, constituyen una jerarquía, ya que obligan al lexema en cuestión a situarse en una escala dentro del campo léxico. Esta jerarquización de la estructura léxica es posible gracias a la *descomposición léxica gradual*. Con ella, se llega al archilexema, término no reducible a lexemas más simples<sup>21</sup>. El *definiens* (palabra nuclear de la definición) nos remite a la unidad léxica de la que depende un lexema determinado y con respecto al que es hipónimo<sup>22</sup>. La sinonimia y la antonimia, siempre parciales, se consideran dentro del mismo espacio semántico.

Existen dos teorías que analizan el léxico de una forma distinta a la que aquí utilizaremos, pero que consideramos muy relevantes. Se trata del análisis componencial del léxico y de la teoría de los primitivos semánticos.

La teoría del análisis componencial nace con la publicación en 1963 del artículo de Katz y Fodor titulado “The Structure of a Semantic Theory” y encuentra sus precedentes en la gramática generativa. Tiene su auge en la década de los setenta y a finales de ésta encuentra su declive. Es en estas fechas, con exactitud en 1979, cuando se publica la obra más famosa de esta teoría: *Metaphor and Non-metaphor. The Semantics of Adjective-Noun Combinations* de Aarts y Calbert. En ella se propone un análisis componencial de los fenómenos de extensión del significado.

La premisa básica del análisis componencial se encuentra en el principio estructuralista que marcó la obra de Saussure: se trata de la identificación de una serie de rasgos opositivos que distinguen unas unidades de otras. Así, se establecerá un inventario

---

<sup>21</sup> Se hace patente la analogía del *archilexema* con los primitivos semánticos. Fernández Sánchez (1997: 134) dice así: “El inventario de archilexemas puede ser considerado como un grupo de *near primitives*”.

cerrado y en su aplicación a los distintos lexemas que componen una lengua se puede encontrar la organización total de su estructura semántica<sup>23</sup>. A partir de la comparación de los significados de los lexemas se podría llegar a la identificación de los rasgos opositivos que los componen. Estos componentes serían binarios, de forma que un lexema está marcado por su presencia o su ausencia. El significado, por otra parte, se considera un constructo teórico y, por tanto, no hay razón para que no pueda ser construido a partir de entidades teóricas más básicas, es decir los rasgos opositivos.

Katz y Fodor (1963) explican así la forma de una entrada léxica de un diccionario basado en este análisis componencial:

The semantic markers and distinguishers are the means by which we can decompose the meaning of one sense of a lexical item into its atomic concepts, and thus exhibit the semantic structure IN a dictionary entry and the semantic relations BETWEEN dictionary entries. (Katz and Fodor 1963: 185-186)

Así, una entrada léxica debe mostrar sus marcadores semánticos (semantic markers) y los rasgos distintivos (distinguishers). Su función principal es establecer la relación semántica en una entrada y entre las distintas entradas. La función del léxico es, pues, descomponer las unidades léxicas en una serie de conceptos más simples que puedan determinar la estructura del léxico en forma de un mapa general, que revele las relaciones de una unidad con el resto del léxico. En esta línea, Aarts y Calbert (1979) expresan también su creencia de que un análisis componencial delimita el significado de un lexema y revela sus relaciones con el resto de las unidades. Existe un famoso ejemplo que muestra lo expuesto hasta ahora:

	GRAMMATICAL MARKER	SEMANTIC MARKER	DISTINGUISHER
SILÓN (ARMCHAIR)	Nombre	Cosa	Con respaldo, con brazos
SILLA (CHAIR)	Nombre	Cosa	Con respaldo, sin brazos
TABURETE (STOOL)	Nombre	Cosa	Sin respaldo, sin brazos

Estos ejemplos muestran la diferencia entre cada una de las categorías (los marcadores semánticos son sistemáticos mientras que los rasgos distintivos no).

---

<sup>22</sup> Más adelante analizaremos con detalle las relaciones entre las unidades léxicas

<sup>23</sup> Es la misma premisa que se encuentra en la descripción fonológica de las lenguas.

Uno de los principales logros de este tipo de análisis es haber demostrado que el estudio del léxico es posible porque se puede formalizar. Éste ha sido el camino que el resto de los lexicólogos han seguido para tener acceso a la información, tanto semasiológica como onomasiológica del léxico.

Ni que decir tiene que este modelo ha suscitado polémicas, entre las que podemos destacar la poca aplicabilidad que resulta de las definiciones en el mundo real. Por otra parte, el uso pragmático de las unidades léxicas no fue tenido en cuenta en la descripción de este modelo (p. ej. un famoso ejemplo que demuestra esta falta de uso es la definición de *bachelor* y *spinster*. Ambas unidades se pueden descomponer en rasgos mínimos, pero los esquemas socio-pragmáticos a que dan lugar una y otra unidad no son identificables fácilmente en forma de rasgos).

Geeraerts (1995a) aporta una dificultad más a este modelo: la representación del mismo no resulta adecuada para las relaciones estructurales entre los lexemas (a pesar de ser buena para la descripción del contenido de los lexemas).

Sin embargo, la objeción más dura a este modelo fue resuelta por autores como Aarts y Calbert en trabajos posteriores. El conjunto de rasgos mínimos que se aplican para la descripción de las unidades con meras construcciones sin base teórica: resultan del análisis que realiza el estudioso del léxico pero no tienen existencia real. Aarts y Calbert (1979) establecen una lista de rasgos semánticos jerárquicamente ordenados.

Como decíamos, el estudio de esta escuela semántica ha tenido un logro principal que ya anunciábamos al principio de este capítulo. Se trata de la resolución de uno de los grandes problemas de la semántica a lo largo de su existencia: la falta de reconocimiento científico debido a su falta de sistematicidad. El análisis componencial demostró que el significado puede ser descompuesto en unidades más pequeñas y que, de esta manera, puede ser también clasificado y estudiado según unos principios metodológicos básicos. Ésta será una de las premisas básicas de la teoría de campos léxicos.

Relacionado con el principio básico que recorre la teoría arriba expuesta, se encuentra la teoría de los primitivos semánticos. Autores como Craig (1986), Miller and Johnson-Laird (1976) y Cushing (1979) desarrollan un estudio del léxico que conduce al descubrimiento de los primitivos semánticos.

La mejor representante de esta teoría, sin duda, es Wierzbicka quien, a lo largo de su obra, ha desarrollado un complejo y completo modelo de descripción lingüística. Es una concepción atomista del significado, mediante la cual se entiende que las unidades léxicas son susceptibles de ser analizadas y descompuestas en una serie de rasgos (o componentes) más simples. En este proceso de descomposición llega un momento en el que las unidades se muestran irreducibles, sin poder descomponerse en unidades menores. Esta teoría postula que estos componentes mínimos (no analizables) constituyen lo que se ha dado en llamar primitivos lingüísticos universales, ya que afirman subyacer al conjunto de lenguas naturales. Desde esta perspectiva, la tarea del lingüista es descubrir estos constituyentes universales y analizar las lenguas desde ellos. Wierzbicka reconoce que el estudio de los primitivos semánticos sólo puede llevarse a cabo mediante el método del ensayo y error (ya que no tienen acceso de forma fáctica). La propia Wierzbicka parece haber llegado a una lista de 37 primitivos semánticos (Wierzbicka y Goddard 1995). Sin embargo, esta teoría (al igual que la del análisis componencial) presenta el inconveniente de contar con un instrumento de análisis sin existencia real y que sólo pueden ser postulados de forma teórica. Una dificultad añadida es que estos primitivos semánticos han de ser expresados a través de las unidades léxicas de una lengua en concreto, pero no se puede confundir el primitivo semántico al que se desea designar con el significado del lexema en concreto.

Una vez realizado el estudio de otros modelos lingüísticos y vistas las observaciones que se les han hecho con respecto al modelo lexemático-funcional, aduciremos un ejemplo de los campos léxicos FEELING y SENTIMIENTO analizados en este trabajo (e incluidos en los Apéndices I, II y III del mismo) que demuestren lo dicho hasta ahora:

#### **4. To feel/experience sadness**

***grieve1*** to feel great sadness about something.

***pine*** to *grieve* for a long time, not wanting to eat or do anything.

***quail*** to *grieve* for a long time, because of danger or difficulty.

***sorrow*** to *grieve* intensely (lit).

Se trata de una parte de la cuarta dimensión del campo léxico FEELING. Como se puede observar, la dimensión está señalada con un tipo de letra especial (negrita + cursiva + subrayado). Las relaciones que aquí se muestran tienen un carácter jerárquico: el primer verbo de esta dimensión (*grieve1*) constituye el hiperónimo del resto de verbos que aparecen a continuación. Así, el definiens de los verbos *pine*, *quail* y *sorrow* es *grieve* (marcado en el ejemplo

en cursiva). Esta relación que acabamos de señalar se muestra gráficamente a través del sangrado (un centímetro por jerarquía).

Otra característica de los campos léxicos es la adición de rasgos pragmáticos que, además de delimitar el contexto de uso de cada una de las unidades léxicas a que se aplican, sirven en ocasiones para delimitar la sinonimia entre términos. Así, las unidades *quail* y *sorrow* se distinguen, además de por un sema de intensidad, por portar la segunda de ellas un rasgo pragmático que distribuye su uso sólo en contextos literarios.

Nos gustaría señalar, asimismo, la numeración que porta la unidad *grieve1*. El uso de los números añadidos a las unidades léxicas permite la asignación de distintos sentidos al mismo lexema. Así, distintos sentidos presuponen distintas entradas en el léxico. Somos conscientes del hecho de que no es la mejor solución, pero tratamos con una estructura tridimensional y una representación bidimensional. Es decir, la primera dimensión (vertical) queda representada por el establecimiento de las relaciones entre los lexemas; la segunda (horizontal) viene dada por el establecimiento de las definiciones de cada unidad y, por último, la tercera dimensión establece las relaciones entre los distintos campos léxicos. El trabajo que aquí presentamos abundará en este sentido ya que, de manera frecuente, estableceremos parámetros de comparación y conexión entre distintos campos léxicos que dan lugar a varios fenómenos de diversa índole, todos ellos conducentes hacia la misma conclusión: el lexicón de una lengua no está constituido por parcelas de significado aisladas, sino que se encuentran interconectadas (al igual que el lexicón mental). Estas conexiones hacen que los lexemas de los diversos campos léxicos compartan parcelas de significado (y, por ende, de acceso mental) que pueden dar lugar a una variación de significado en el plano de la lengua, y a usos metafóricos de los lexemas en el plano del habla. Si a esto añadimos la dimensión traductológica de nuestro estudio, tendremos el mapa completo que constituye el objetivo final de nuestro trabajo. De todo esto se deduce que los campos léxicos no son, ni con mucho, el mosaico semántico del que Trier hablaba. Esta imagen presupone que no existen huecos en el campo léxico ya que todo el espacio semántico se cubre con los lexemas. Esto no es cierto, tal y como Geeraerts (1993) criticó ya que no es lo mismo el universo conceptual que la estructuración de conocimiento del mismo. Lehrer (1974) pronto rebatió la idea de la “falta de huecos”, de la que más tarde el mismo Geeraerts se arrepintió.

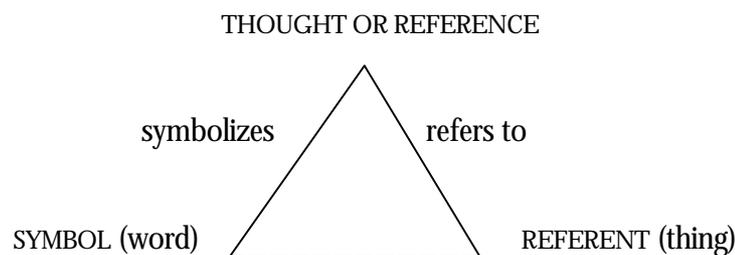
### 1.4 Semántica léxica, cognición y traducción

La relación entre las unidades léxicas se basa, fundamentalmente, en la aplicación de algunos supuestos teóricos que pasamos a describir.

El significado de las unidades proviene de la conjunción de dos elementos clave: el ente en sí considerado y el ser humano que lo dota de significación. Sin duda alguna, las palabras poseen un significado determinado, pero es el ser humano quien posee la facultad de variar el significado según una serie de factores que van desde el contexto hasta su intención final. El significado de una unidad, por consiguiente, depende de una estructura conceptual que en la MLP se encuentra ligada a una estructura fonética y sintáctica. Así las cosas, se deduce que el significado de un lexema depende de dos factores fundamentales: por un lado, de la conexión entre su significado y su percepción y, por otro lado, de su relación con otras palabras en el lexicón mental<sup>24</sup>. Las palabras se encuentran organizadas en jerarquías, a las que el hablante accede a través de la representación mental de cada concepto. Dicha representación puede hacerse a través de muchos mecanismos (gestos, olores, dibujos, etc.) y sirve de base para posterior expresión lingüística. La estructura conceptual que forma la unión de conceptos y su organización en jerarquías da lugar a la concepción del mundo que cada ser humano posee.

El ser humano posee la capacidad de transmitir sus pensamientos, tanto a congéneres que hablan su misma lengua como a otros que lo hacen en un idioma distinto. Ello implica que el significado es transmisible.

Ogden & Richards (1923: 11) representaron en un “triángulo semiótico” la relación entre el pensamiento, el símbolo y el referente:



*Símbolo (symbol)* es la forma fonética y gráfica de la palabra; *referencia (thought or referent)* es la idea que se representa en la mente y, por último, *referente* es el fenómeno no lingüístico al que dicha palabra hace referencia. Esta representación muestra que la unión entre *símbolo-referencia* y *referente-referencia* es estable (la línea de unión es continua). Sin embargo, la línea entre *símbolo* y

*referencia* es discontinua porque la relación entre ambos puede variar dependiendo del constructo mental de nuestra memoria. Es decir, si un hablante no posee el concepto exacto que evoca una referencia determinada, se recurre a otro parecido que pueda sustituirlo. A la lingüística le interesa la relación entre el símbolo y el referente; a la traducción le interesa el triángulo completo. Todo lexema se encuentra limitado por los contextos en los que aparece (o en los que puede aparecer). Así se establecen las relaciones **paradigmáticas** y **sintagmáticas**<sup>25</sup>.

Uno de los postulados básicos de la lingüística cognitiva es que el lenguaje está “inextricably bound up with psychological phenomena that are not specifically linguistic in character” (Langacker 1987: 12). La idea que subyace a esta afirmación es que, debido a que la adquisición y el uso del lenguaje se basan en la experiencia y debido a que ésta se filtra a través de facultades extralingüísticas como la percepción y la memoria, el lenguaje, necesariamente, estará influenciado por dichas facultades. Por tanto, el estudio del lenguaje debe contar con el estudio de los sistemas perceptuales y cognitivos del ser humano. En esta misma línea, Gibbs (1995: 28) intenta definir exactamente qué es “cognitivo” en lingüística cognitiva:

I will suggest that cognitive linguistics is especially cognitive because of (a) the way that it incorporates empirical findings from other disciplines into linguistic theory, and (b) because it seeks to examine the specific contents, and not just the architecture, of human conceptual knowledge.

Ante todo, el lenguaje humano es un medio de comunicación que se ajusta al esquema general a que normalmente es remitido cualquier fenómeno de transmisión de información. El esquema de la comunicación, (tan traído y llevado a lo largo de su breve historia<sup>26</sup>) integra los siguientes elementos: *emisor, receptor, mensaje, referente, contexto y código*. La comunicación lingüística contiene, pues, todos estos elementos, siendo el mensaje, sobre todo, oral. Este medio de comunicación oral tiene carácter de sistema o totalidad estructurada. El esquema de la comunicación lingüística que se da entre dos o más lenguas, (en el que el traductor, evidentemente, tiene un papel destacado), se desdobra. Por lo tanto, hay dos emisores, dos contextos, dos grupos de receptores y dos códigos.

---

<sup>24</sup> En el siguiente apartado nos ocuparemos de estas relaciones mentales y de la estructura de los campos léxicos.

<sup>25</sup> Véase apartado 1.2.1, pp. 34-36, de este mismo capítulo para una descripción completa de las mismas.

<sup>26</sup> El esquema de la comunicación fue creado por Shannon y Weaver (1949).

El lenguaje es un aspecto intrínseco de la existencia del ser humano e, incluso, podríamos afirmar que el ser humano es tal gracias al lenguaje, que nos faculta para la tarea de pensar y hablar. Aldous Huxley (1962: 4-5)<sup>27</sup> decía lo siguiente:

The consistency of human behavior, such as it is, is due entirely to the fact that men have formulated their desires, and subsequently rationalized them, in terms of words. The verbal formulation of a desire will cause a man to go on pressing forward towards his goal, even when the desire itself lies dormant. (...)

For evil, then, as well as for good, words make us the human beings we actually are. Deprived of language we should be as dogs or monkeys. Possessing language, we are men and women able to persevere in crime no less than in heroic virtue, capable of intellectual achievements beyond the scope of any animal but at the same time capable of systematic silliness and stupidity such as no dumb beast could even dream of.

Esto nos lleva a la cuestión de hasta dónde el lenguaje ejerce una influencia clave en el pensamiento humano y viceversa. Esta antigua polémica, tuvo un exponente claro en Sapir y Whorf, quienes, a mediados de siglo, se declararon a favor de la tesis de que el lenguaje es el responsable final de la forma en la que el ser humano percibe el mundo y conceptualiza su pensamiento. Whorf, en su clásica obra *Language, Thought and Reality* dice así:

Each language performs this artificial chopping up of the continuous spread and flow of existence in a different way. Words and speech are not the same thing. As we shall see, the patterns of sentence structure that guides words are more important than the words. (1956: 253)

En relación con el significado de las palabras, también Whorf tuvo algo que decir:

We are all mistaken in our common belief that any word has an “exact meaning”. We have seen that the higher mind deals in symbols that have no fixed reference to anything, but are like blank checks, to be filled in as required, that stand for “any value” of a given variable. (1956: 258)

La consecuencia más inmediata de estas citas es que, podemos afirmar, que para Whorf la traducción no es posible. Para él, las lenguas no se comportan de la misma manera,

---

<sup>27</sup> HUXLEY, A. 1962. “Words and their Meanings” en *Black*.

ya que “languages differ not only in how they build their sentences but also in how they break down nature to secure the elements to put in those sentences.” (1956: 240)

Pero, sea cual sea la postura que se adopte, la realidad es la siguiente: el lenguaje es el medio de traducción y mediación por excelencia. Con él podemos traducir, no sólo de una LO a una LM, sino también cualquier otro sistema de comunicación. Por ejemplo, una expresión del lenguaje formal o cualquier otro sistema de símbolos puede traducirse con bastante aproximación a términos del lenguaje corriente; a la inversa, en cambio, la traducción tropieza con dificultades insalvables.

Una vez establecidos los postulados básicos sobre el lenguaje y su importancia para el pensamiento humano, debemos concluir que la ciencia que se ocupa del estudio del significado de las palabras (esto es, la lexicología y el lexicón mental) tiene una importancia capital en la investigación de la traducción (mediación entre lenguas, esto es, entre significados) y en la cognición (los significados se sitúan justo en el centro del pensamiento humano). En esta línea se sitúan los últimos estudios en el modelo lexemático-funcional, de los que nos ocuparemos en el siguiente apartado.

#### **1.4.1 Los campos léxicos como campos conceptuales**

Como decíamos anteriormente, el lexicón mental es un diccionario que se sitúa en nuestra mente y donde están almacenados todos los conceptos que reflejan nuestro conocimiento léxico. La forma en la que estos lexemas (o unidades léxicas) se organizan refleja la manera en la que el hablante percibe, categoriza la realidad que lo rodea. Así, todos los estudios en psicolingüística muestran que la organización de este lexicón se hace en áreas o campos de significado (Aitchinson, 1987; Emmorey y Fromkin, 1988). Las palabras con significados parecidos se relacionan entre sí y se almacenan cerca unas de las otras.

Aitchinson (1987) demuestra, con una serie de experimentos, que el lexicón mental de los hablantes contiene cientos de palabras, algunas de las cuales pueden ser recuperadas en milésimas de segundo. El paralelismo con un diccionario de papel se hace necesario: por un lado, parece evidente que el lexicón mental no está organizado por orden alfabético, sino por zonas de significado, tal como afirmó Hörmann<sup>28</sup> (1986: 135ff). Por otro lado, los

---

<sup>28</sup> Para este autor, el significado es la activación de una relación entre situaciones fácticas lingüísticas y no lingüísticas. Entender las cosas supone construir grupos o categorías de cosas y palabras para después

diccionarios son limitados en capacidad y las definiciones de sus unidades son fijas, parciales (y, a menudo, desfasadas). Por el contrario, el lexicón mental tiene capacidad virtualmente ilimitada<sup>29</sup> activo, con información total respecto al ente que designe la unidad en cuestión y, por supuesto, información permanentemente actualizada. Nuestro trabajo se sitúa en esta línea de trabajo, aportando evidencias de que la organización cognitiva del lexicón mental está muy en la línea de la teoría lingüística desarrollada por el modelo lexemático-funcional.

Los campos léxicos agrupan las unidades léxicas por áreas de significado. Éstas se sub-dividen en dimensiones en las que, utilizando las relaciones jerarquizantes hiperonímicas, hiponímicas y co-hiponímicas anteriormente descritas, los lexemas se agrupan ordenadamente permitiendo, no sólo su definición, sino también su localización rápida (es decir, cualquier hablante puede acceder al significado de *discutir* a través del significado de *decir*; *discutir* es un verbo que se localiza en el campo léxico HABLA). Desde este punto de vista, podemos afirmar que un campo léxico es constituye la configuración cognitiva que agrupa un conjunto de unidades léxicas que comparten un área de significado común. En esta línea se sitúan los últimos trabajos del modelo, en los que sus autores, Faber y Mairal (1997ab, 1999) estudian la organización onomasiológica del lexicón, premisa que abre posibilidades a la elaboración de un modelo de correspondencia entre lenguas con mayor poder explicativo.

Bell (1991) ha hecho críticas a la teoría de los campos léxicos afirmando que en ellos se encuentra, *grosso modo*, lo mismo que en un tesoro. Esta analogía no es demasiado feliz, ya que en éstos aparecen campos asociativos en los que se incluye cualquier palabra mínimamente relacionada con el concepto en cuestión.

El enfoque paradigmático de los campos léxicos supone un punto de flexión relevante para el estudio cognitivista del lenguaje. Existe la posibilidad de llegar a la estructura del lexicón mental a través de la observación directa de los patrones de la estructura semántica de las unidades léxicas, puesto que la observación de los procesos mentales es imposible. Faber y Mairal (1999: 176) afirman lo siguiente en este sentido:

Language is only one of the various kinds of behavior that must be studied, but it is a very privileged type because some of the clearest insights into how our mind works have been offered by linguistic analysis.

---

proceder a su diferenciación. Las similitudes, al igual que las diferencias, están basadas en características semánticas.

En definitiva, si queremos saber qué sucede en nuestra mente, no tenemos más remedio que acudir al lenguaje, “a very privileged type” como afirman estos autores y, casi sin duda, el más fiable de los pocos que se pueden constituir el objeto de un estudio científico.

#### **1.4.2 Las redes semánticas**

La organización de las unidades en el lexicón mental no se realiza de forma aleatoria ni tampoco alfabéticamente. Recientes investigaciones apuntan hacia el hecho de que los hablantes estructuran su lexicón de acuerdo con unos parámetros cognitivos de semejanza y de diferenciación, que, lógicamente, desemboca en una ordenación jerárquica de estas unidades léxicas. Asimismo, cada lengua organiza su percepción de la realidad de formas diferentes. De ahí que existan lagunas léxicas, tal como comprobaremos en nuestro estudio. El estudio de los campos léxicos destierra la idea del isomorfismo entre lenguas<sup>30</sup>.

Debido a que las lenguas enfocan aspectos distintos de la realidad, es frecuente que se produzca una diferencia en los focos de unas y otras. Para el traductor, como es lógico, sería muy útil contar con una estructura paralela entre campos léxicos porque así quedarían patentes las estructuras y las representaciones de cada uno de sus respectivos elementos. Establecer parámetros de correspondencia se convertiría en una tarea accesible.

Enfocar el significado de las unidades léxicas y situarlas dentro de un contexto amplio, que incluya tanto el campo semántico en el que se encuadra, como las relaciones que se establecen con otros campos adyacentes, supondría comenzar a tratar las unidades, no como elementos aislados, sino como representaciones dinámicas de la estructura conceptual en la que cada campo léxico representa varios esquemas cognitivo-conceptuales.

Los esquemas de predicado son entidades dinámicas, que establecen conexiones con otros esquemas de otro dominio. Langacker (1987) cree que estas conexiones parten de un esquema fuente (*source schema*) y desembocan en un esquema término (*target schema*). Es decir, un campo léxico comparte conceptos, estructuras y unidades léxicas con otros campos adyacentes. Así se forman los esquemas que dan lugar a las redes semánticas.

---

<sup>29</sup> Se dice que la memoria de un ser humano (a lo largo de una vida de duración media) puede almacenar información equivalente a veinte millones de CD ROMs.

<sup>30</sup> Este isomorfismo nació con los griegos, quienes daban por sentado que el fondo de las lenguas era una esencia de razón universal y no contaminada y que era compartida por todos los seres humanos (al menos, por todos los seres humanos que tenían la capacidad de pensar). Creían que las palabras eran el medio en el que esta profunda efulgencia encontraba su expresión. Por tanto, cualquier lengua podía ser traducida a otra sin perderse el más mínimo resquicio de significado.

En nuestro estudio comprobaremos que, a menudo, las unidades léxicas comparten zonas de significado con otros campos léxicos. Por ejemplo, los verbos *estremecer*, *burlar* o *morir* pertenecen a los campos léxicos PERCEPCIÓN FÍSICA, ACCIÓN y CAMBIO respectivamente, pero también se sitúan los tres en el campo léxico SENTIMIENTO. Estos verbos (que serán analizados posteriormente con detalle) comparten áreas de significado que pertenecen, por un lado al campo léxico sentimiento y, por otro, a uno de los tres que acabamos de señalar. Si este fenómeno se analiza desde una perspectiva cognitiva, llegaremos a la conclusión de que se trata de unidades léxicas que demuestran la existencia de los límites borrosos (*fuzzy edges*) de los que E. Rosch (1973, 1977, 1978) habla en su teoría de los prototipos. Un elemento prototípico es aquél que es representativo de la categoría en la que se incluye<sup>31</sup>.

In short, prototypes appear to be just those members of a category that most reflect the redundancy structure of the category as a whole. (1978: 37)

Así, en la categoría *pájaro* que Rosch estudió (entre las que se encontraban *mobiliario*, *fruta*, *vehículo*, *arma*, *verdura*, *herramienta*, *deporte*, *juguete* y *ropa*), se demostró que, para un hablante inglés, un *petirrojo* (*robin*) es más prototípico que un *pingüino* (*penguin*). Así se demuestra que un elemento es más central (o más prototípico) de una determinada categoría que otros. Los elementos que no son tan prototípicos, son periféricos, es decir, no representan la categoría a la que pertenecen de una manera tan clara. Así, existen elementos que se sitúan en la línea divisoria de estas categorías y que comparten su significado con otros elementos, también periféricos. Son éstos los que, como decíamos, demuestran que existen límites borrosos y que, por tanto, no existan límites cerrados. Las categorías se convierten en entidades abiertas, cuyos elementos periféricos relacionan unas con otras. En nuestro estudio veremos algunos ejemplos que se asignan a la noción de límite borroso y que tendrá consecuencias cognitivas y textuales muy importantes para nuestro análisis contrastivo traductológico<sup>32</sup>.

Geeraerts (1990: 201) explica así la importancia de la aplicación de la teoría de los prototipos a los fenómenos lingüísticos:

(...) what is new about prototype theory is not the discovery of clustered overlapping as such, (...) but rather the fact that overlap is a rule maximal and structural instead of minimal and incidental.

---

<sup>31</sup> La teoría de los prototipos de E. Rosch será tratada más adelante con profundidad, cuando se establezcan las relaciones entre cognición y traducción.

R. Jackendoff (1993: 117) también resalta la importancia de los límites borrosos como una característica inherente de la lengua:

The moral is that fuzziness must not be treated as a defect in language, nor is a theory of language defective that countenances it. Rather, (...) fuzziness is an inescapable characteristic of the concepts that the language expresses. The attempt to define it out of the language is only evasion.

La pertinencia de esta teoría y su aplicación en nuestro trabajo supondrá la concepción de los verbos que han sido denominados *borderline*, es decir, verbos como el anteriormente ejemplificado (*take*) que permite su inclusión en dos campos semánticos, según el sentido del que se dote.

Volviendo al tema de las redes semánticas, queremos destacar su importancia en un sistema cognitivo que permita la elaboración de un mapa en el que se muestre el lexicon conceptual. Así destacan Faber y Mairal (1999: 2) su importancia:

Although the structure of the information within a lexical entry is crucial, provision must also be made to give lexical structure a wider scope. More specifically, it is necessary to come to grips with meaning on both the micro- and macrostructural level. Microstructurally, this means examining the role meaning definitions play in the development of an interface between syntax and semantics. Macrostructurally, this signifies situating lexemes within the larger context of their semantic domain, and mapping their relations with lexemes in other areas of meaning. In this way, lexemes are not conceived as a frozen list of entities, but rather as dynamic representations within a conceptual network.

Sin embargo, tal y como después reconocen los mismos autores (1999: 167), el diseño final de este mapa no es fácil, debido a la complejidad que presentan las conexiones en la representación del conocimiento:

Efforts to trace this map of conceptual relations have so far met with little success partly because of the complex interconnections present in any knowledge representation, and partly because of the many different types of behavior that must be examined in order to give an account of conceptual structure.

---

<sup>32</sup> Véase páginas 463 y siguientes para un estudio detallado con ejemplos sobre el tema.

Las redes semánticas (*semantic macronet*, terminología utilizada por Faber y Mairal, 1999) que reflejen las estructuras internas del lexicón es la meta que hoy día tiene la lingüística (en especial, la lexicología) y la ciencia cognitiva. Faber y Mairal (1999: 199ff) diseñan una estructura desde la que se puede abordar esta red semántica, poniendo en conjunción la noción de esquema (*schema*) y FG. El resultado es una red semántica que se define así:

A lexicon which meets standards of textual should be conceptualized as an intricate network of elements interconnected by cohesive, associative, lexical and encyclopedic functions. These are best represented by links between lexemes in a network of cross-references. The two important issues in the macrostructural design of the lexicon are the mapping of its internal structure, as well as a description of the types of link established. (1999: 203)

Una jerarquía de nivel superior, aquélla que muestre las relaciones entre los distintos campos léxicos, incluye un inventario de conexiones primarias en las que debe reflejarse la relación entre dominios.

Las relaciones léxicas entre los lexemas (hiponimia, hiperonimia, sinonimia, etc.) reflejan la organización de los conceptos en nuestro lexicón mental. Esta organización pasa por ser un área de significado (campo léxico) que se relaciona (o interconecta) con otra área próxima, formando así una compleja red léxica. Este trabajo aporta conclusiones en esta dirección ya que, demostraremos, que las relaciones entre unidades de un mismo campo y de campos diferentes son el camino que debe seguir el investigador para llegar a la comprensión de los procesos cognitivos.

### **1.4.3 Representación del significado: las teorías de marcos, esquemas y guiones**

La semántica conceptual mantiene la hipótesis de que existe una forma de representación mental común a todas las lenguas naturales. Esta representación varía en niveles de complejidad.

Cuando un sujeto aborda la comprensión de un texto, su objetivo es formarse una representación mental que sea coherente con dicho texto. Para ello debe hacer correctas inferencias, a las que llega mediante diversos tipos de conocimiento: léxico y patrones de significado más amplio como esquemas y marcos. Visto desde este punto de vista, la

comprensión de un texto es una actividad dinámica en la que el lector utiliza distintas estrategias cognitivas. Existen varios factores que confluyen en esta tarea: el conocimiento previo que posea el sujeto aporta una base fundamental; el significado individual de los lexemas y las estrategias cognitivas a las que aludimos anteriormente (posibilidad de razonar, hacer inferencias, etc.)

A continuación trataremos los *esquemas*, *guiones* y *marcos*, de importancia primordial en la traducción.

La **teoría de los esquemas** fue desarrollada por Barlett en 1932. Este autor afirma que la memoria actúa de forma activa en la interpretación textual, aportando información que no se encuentra explícita en el texto (es decir, el conocimiento del mundo que posea el lector es una pieza clave para la interpretación textual). Las estructuras de conocimiento que se encuentran almacenadas en la memoria (*schemata*) sirven de unión entre los conocimientos previos que posea el sujeto y los nuevos que aporta el texto.

Kintsch (1974) demostró en este sentido que los hablantes almacenan en sus memorias el contenido semántico de los textos de forma abstracta. Posteriores investigaciones, como las de Minsky (1975), Schank y Abelson (1977) y Kintsch y van Dijk (1980) pusieron de manifiesto la existencia de estas estructuras de conocimiento prototípicas (*schemata*, *guiones* o *marcos*), que usan los lectores para la memorización y construcción de información nueva.

Estos esquemas suponen la base cognitiva sobre la que se construye la información nueva que le llega al hablante. Son culturalmente específicos y compartidos en distinto grado por los hablantes de una comunidad.

Schemata are considered to be conventional knowledge-structures which exist in memory and are activated, under various circumstances, in the interpretation of what we experience (Yule 1985: 112).

Así, el significado de un texto no reside, ni con mucho, en el significado de las palabras, ni tan siquiera, en la información contextual de la que dependa. En gran parte, este significado viene determinado por las estructuras cognitivas del lector en cuestión. Hönl (1995) afirma que la activación de un esquema proporciona las bases para la comprensión de un texto, facilitando y, en ocasiones, entorpeciendo su interpretación.

Carrell (1988a) distingue dos tipos básicos de esquema: *content* (o *general knowledge schemata*) y *formal schemata*. El primer tipo proporciona información general sobre el campo del

conocimiento en el que se encuadra el contenido del texto, mientras que el segundo aporta información sobre la estructura, la organización interna y la retórica de dicho texto.

En el campo de la literatura, encontramos un tercer tipo de esquema; el esquema del cuento (*story schema*), que aporta información sobre las expectativas de los lectores respecto a la estructura general de las narraciones (Rumelhart 1975; Mandler y Johnson 1977; Thorndike 1977).

La validez de estos esquemas no se limita a su aplicación en el texto, sino también en la unidad léxica. Siguiendo principios de configuración léxica (Faber y Mairal Usón 1998a), podemos distinguir tres tipos de esquema de predicado:

- a. El esquema del predicado de rango léxico
- b. El esquema de predicado de rango de subdominio
- c. El esquema de predicado de rango dominio.

Cada uno de estos tiene una función diferente; los esquemas de rango de subdominio son las unidades básicas de análisis porque sirven de interfaz entre los esquemas de rango menor (nivel de lexema) y los esquemas de rango mayor (dominio o campo). El esquema de predicado de rango de subdominio equivale a la dimensión en campos léxicos.

**La teoría de marcos** fue propuesta por Ch. Fillmore (1977, 1985) y se caracteriza por ser un patrón global de conocimiento sobre un concepto central, que puede tener distintas formas de evocación. Los marcos constan de un número *x* de casillas (*slots*) donde queda almacenada la información respecto a un uso determinado y a las expectativas del sujeto. Este modelo psicolingüístico supone, asimismo, la activación de conocimiento almacenado en el lexicón mental (escenas). Para Fillmore, el significado de las palabras y los enunciados depende del contexto en el que se hayan enunciado, igual que la comprensión de los mismos depende de su contexto actual y del recuerdo de otros contextos para el hablante. El ejemplo más conocido de *marco* es el de TRANSACCIÓN COMERCIAL, evocado por los VERBOS COMPRAR, VENDER, PAGAR y COBRAR. Cada uno de estos verbos enfoca unos determinados aspectos en su marco: así, COMPRAR enfoca el comprador y los bienes, VENDER enfoca el vendedor y los bienes, etc.

De esta manera, los marcos suponen una manera de describir los contextos cognitivos que aportan información sobre las categorías.

En traducción, el marco aporta una representación textual que sirve de referencia para la comparación. Su aplicabilidad en traducción ha sido señalada por autores como Snell-Hornby (1988), Neubert y Shreve (1992), Kußmaul (1995) y Wilss (1996). Kußmaul ha empleado el marco como método de análisis y, en su opinión, el traductor tiene que basar sus decisiones en el proceso de comprensión si quiere realizar una buena traducción. La semántica de marcos es el elemento adecuado de análisis para llevar a cabo esta tarea. En Gómez Parra (1998) encontramos una aplicación más de esta teoría de marcos al análisis traductológico. Las conclusiones son definitivas: el análisis textual basado en *frames* puede ofrecer al traductor el marco cognitivo del autor del TO, marco al que debe ajustarse, cuanto más mejor.

**Los guiones** (*scripts*), por último, representan una serie de acciones predeterminadas y estereotipadas que son características de una determinada situación. De ello se deriva que poseen una secuenciación temporal enriquecida por las relaciones causativas que conectan eventos y estados dentro de los marcos de acción. Los guiones contienen casillas que contienen entidades y acontecimientos concretos. Uno de los ejemplos más famosos de guión es el desarrollado por Schank y Abelson (1977: 42ff). Se trata de la representación del guión titulado RESTAURANTE, que se divide en cuatro escenas:

- a. Entrar
- b. Pedir
- c. Comer
- d. Salir

El guión necesita los siguientes condicionantes para que pueda tener lugar: *accesorios* (mesas, cartas, comida, cubiertos); *roles* (cliente, camarero, cocinero); *condiciones de entrada* (el cliente tiene hambre, el cliente tiene dinero, etc.). Una vez cumplidos los condicionantes, comienza la escena, que se desarrolla con una determinada secuenciación temporal<sup>33</sup>.

La implicación de este modelo es que existe mucha información que, de manera inconsciente, activamos acerca de nuestro conocimiento del mundo para así poder desarrollar un significado global del texto. Si esto falla, no se puede construir una comprensión adecuada del discurso.

Singer (1990) realiza una aplicación de dos teorías en conjunto: esquemas y guiones. Con ellas explica los procesos psicológicos de codificación y recuperación de la información,

---

<sup>33</sup> Véase Schank y Abelson (1977:43)

en los que juega un papel crucial el conocimiento del mundo, en general, que posea el sujeto.

Los resume así:

World knowledge influences both the encoding and the retrieval of a message. During encoding, knowledge serves several functions. First, discourse ideas may be integrated with the components of a schema. Second, relevant knowledge contributes to the selection of a word sense. For example, when one encounters the word *fork* in a passage describing a car chase, the car chase script favors the ROAD DIVISION sense of *fork* over the EATING UTENSIL sense. Third, knowledge provides the basis of expectations about what the message is likely to say next. These expectations facilitate comprehension.

During retrieval, relevant knowledge acts as a plan for efficiently retrieving the message components. (...) Second, knowledge permits the understander to reconstruct parts of the message. (...) Third, knowledge may prompt the understander to edit the memory report, so as to exclude ideas that do not seem to fit. (1990: 110)

Si aplicamos esta teoría al caso concreto del traductor, afirmaremos que éste, como mediador intercultural, tiene que estar familiarizado con los guiones de las diferentes culturas que pone en juego para distintos tipos de evento. Aquel traductor que no conozca las diferencias culturales (que aparecen en guiones divergentes para distintas culturas y un mismo evento) no podrá mediar entre dichas culturas y encontrar las correspondencias adecuadas.

## **Capítulo 2**

### ***Lingüística y traductología***

## **Capítulo 2**

### **Traductología**

#### **2.1 Lingüística y traductología**

El estudio que nos ocupa presupone una relación mutua entre la lingüística y la traductología, si bien es cierto que no es éste un punto de partida libre de controversia.

Las relaciones entre la lingüística y la traductología han sido objeto de las más diversas opiniones por parte de autores de renombre, tales como Chomsky, Catford, Bell o Tymoczko. La polémica que suscita la relación entre ambas ciencias ha sido resumida por Hewson y Martin (1991: 2) de la siguiente manera:

This fundamental issue has often been reduced to a very confused controversy between the linguists, who thought that “translating” should not be left in hands of the practitioners, and the translators, who tended to consider that the complexity of the act of translation disqualified the linguists’ sometimes niggling distinctions.

Partiendo de la base de que el objeto último de la lingüística es el estudio del funcionamiento de las lenguas, llegamos al estudio de las distintas escuelas lingüísticas (o corrientes lingüísticas, como otros autores gustan en llamar). Dichas escuelas se han ocupado a lo largo de la historia de establecer relaciones entre los componentes del lenguaje y su relación (más o menos definida) con el mundo exterior. Desde este punto de vista, encontramos una serie de autores que dan por supuesta la relación entre ambas ciencias. Entre ellos, T. Tymoczko (1978: 29) piensa que la lingüística sirve para establecer una diferencia entre elementos que se pueden utilizar e investigar en la traducción, unos de índole lingüística y otros extralingüística. Dice así:

The subject of translation is an interdisciplinary topic. Naturally, in the investigation of translations one utilises such linguistic theories as phonology, (or graphology), syntax, semantics and pragmatics. However, there are also extralinguistic factors involved in translation and ...

Un poco más adelante, esta autora (1978: 29) llega a establecer una relación de dependencia entre la traductología y la semántica: “(...) since translation theory depends on semantics, it must depend on other non-linguistic theories as well.”

Otro grupo de autores defiende la idea de que la lingüística es una ciencia necesaria para el estudio de la traducción. Así, Catford (1965: pp. 1) afirma:

Clearly then, any theory of translation must draw upon a theory of language – a general language theory.

En la misma línea, E. Tabakowska (1993: 3) afirma que la traductología necesita nutrirse y encuadrarse dentro de una escuela lingüística:

Primarily concerned with language, translation theory must necessarily overlap with linguistics. Its ultimate shape is then necessarily conditioned by theoretical assumptions of a particular linguistic school.

Esta opinión se enfrenta con las de otros autores, como la de Chomsky (1965:30), quien piensa que el estudio científico del lenguaje (la lingüística) no presupone la traducción entre lenguas.

La polémica que este tema suscita sigue hoy día sin resolver. Seguimos encontrando autores que se sitúan en uno u otro lado de la controversia, sin que se llegue a un acuerdo razonado.

Recientemente, Muñoz Martín (1995: 135) aportó una opinión muy razonable a esta problemática. Para este autor, existe una gran confusión en ambas ciencias (lingüística y traductología) que hace que estos estudios sufran mutuos rechazos. Su postura se encuentra entre los que afirman que los estudios de lingüística son necesarios en el campo de la traducción, postura que nosotros defendemos ya que nuestro estudio supone una aportación en este sentido. La lingüística supone una ayuda a los estudios de traducción desde varios puntos de vista: en primer lugar, permite establecer una base común desde la que se pueden analizar los procesos de mediación. Por otra parte, supone la mejor disciplina para estructurar el análisis, la interpretación y la creación del texto (los tres grandes pasos o momentos del proceso de traducción).

Más recientemente, Fawcett (1997:2) ha descrito dos maneras diferentes en las que la traducción y la lingüística pueden quedar relacionadas:

In the first approach, a subdivision of linguistics such as sociolinguistics might have something to say about the way in which language varies in relation to social status, age, gender and so on. And when we have to deal with sociolinguistic variation in a text to be translated, linguistics can provide one input in deciding how to cope with the situation. In

the second approach, rather than applying linguistic theory to elements within the text to be translated, one can apply it to the entire concept of translation itself.

Nuestra opinión es que la lingüística (y en especial, la semántica léxica) junto con la traductología pueden enriquecer el estudio del lenguaje. De hecho, este estudio pretende romper una lanza a favor de la colaboración mutua entre estas dos disciplinas. Creemos firmemente que el lingüista debe hacer ciencia con el objeto último de que pueda ser aplicada. En este sentido, el traductor supone una pieza clave en el engranaje de esta maquinaria, ya que es la persona idónea para la aplicación práctica de los supuestos teóricos que haya establecido el lingüista previamente. Para un estudio de las características que éste presenta, no procede un debate con profundidad acerca de este tema. La colaboración mutua entre ambas disciplinas sí nos ayudará a entender mejor ambas ciencias. Por un lado, seremos capaces de entender mejor los textos, sus relaciones intralingüísticas e interlingüísticas y, de esta manera, será más fácil su traducción a una segunda lengua. Y por otro lado, el estudio de la traducción y de sus resultados (desde un punto de vista lingüístico) nos ayudará a entender mejor el proceso de traducción y los mecanismos cognitivos que se ponen en marcha cuando el traductor realiza su trabajo. La retroactividad que el estudio de estas dos disciplinas supone, abre un campo de trabajo amplio y ambicioso. La investigación futura en este sentido aportará conclusiones válidas en los sentidos que acabamos de exponer y estamos plenamente convencidos de que se abrirán líneas de investigación que validen resultados en este tema.

Una vez situados en la polémica, queremos aclarar que nuestra postura en el campo de la lingüística se encuentra en la semántica, la lexicología y en su vertiente más novedosa, la lingüística cognitiva. Esta última ciencia ha venido a confirmar y desarrollar el punto de vista de numerosos lingüistas que, desde hace décadas, defendían el estudio de los procesos mentales a través de los procedimientos de la lingüística. En este sentido, Chomsky (1968: 84) afirmó:

I have tried to suggest that the study of language may very well, as was traditionally supposed, provide a remarkably favorable perspective for the study of human mental processes.

Ésta es la opinión de numerosos lingüistas hoy día. Entre ellos, Langacker (1968, 1987, 1988a, 1988b, 1988c, 1988d), impulsor de la gramática cognitiva, que repite constantemente en sus obras que la naturaleza de las lenguas naturales no puede ser entendida sin contar con los procesos generales de la cognición humana. Desde nuestro punto de vista,

la lingüística debe ir más allá del mero análisis y comentario de las unidades léxicas, su posibilidad combinatoria con otros elementos o la descripción de los actos de habla pragmáticos en las que se encuentran insertas. Esta ciencia debe ocuparse, también, del estudio científico de la mente humana, de cómo se encuentran almacenados los significados léxicos en la memoria y de cómo se accede a los mismos; qué criterios son válidos para la elección de uno u otro término y qué factores influyen en estos procesos. No debemos olvidar que nuestro acceso al mundo real se realiza a través de la percepción y que todos, como seres humanos, somos traductores de la realidad objetiva en que imponemos una organización determinada.

La semántica es básica para la traducción, ya que ésta supone la transferencia de significados mediante la utilización de otra lengua diferente. Obviamente, cada acto de traducir implica una indagación en la naturaleza del significado porque la posibilidad de la comunicación interlingüística supone la existencia de algún tipo de representación conceptual común a todas las lenguas.

La semántica es el estudio del significado, que puede ser de diversos tipos. Se puede hablar de significado en el nivel de la palabra (semántica léxica) y también en el nivel del texto/enunciado (semántica del discurso). De los cuatro componentes de la lengua (la fonología, sintaxis, semántica y pragmática), el componente semántico es, sin duda, el peor comprendido, quizá porque el significado no es fácil estudiar de una manera sistemática. De hecho, no hay hasta ahora una teoría del significado que logre explicar qué lugar ocupa el significado en los procesos de comprensión y producción de enunciados lingüísticos. Tampoco se sabe exactamente cómo los significados de las palabras están relacionados con otros tipos de conocimiento, así como su organización exacta en la memoria.

Este estudio, como vemos, presupone un aporte metodológico y científico de otras ciencias, como por ejemplo, la neurofisiología o la psicolingüística, (que aportarán las claves para estudiar el proceso de la traducción desde sus estudios del cerebro y las redes neuronales, hasta la estructura de la memoria y el procesamiento de la información). Queremos insistir, éste es el camino más novedoso (tanto en los estudios de lingüística como en los de traducción) y aquí se enmarca nuestro trabajo.

Otro aspecto que debemos tener claro a la hora de completar este proceso es la "interculturalidad" que presupone el acto de la traducción. No debemos olvidar que todo texto escrito se inserta en una cultura de la que se nutre y que le da sentido. Tanto el lingüista como el traductor deben ser conscientes de este hecho y aplicar sus conocimientos al análisis (lingüista) y aplicación (traductor) de los conceptos necesarios en cada caso. En el punto

tercero de este capítulo nos ocuparemos de las relaciones que se establecen entre estos dos mundos, tan interconectados que, a veces, resulta difícil delimitar los campos de acción de uno y otro.

Pasaremos a realizar, en primer lugar, un estudio detallado del concepto de equivalencia. Se trata de un término que necesitamos definir y aclarar con todo detalle, puesto que al final de dicho estudio, se ofrecerá una concepción de este término apropiada a nuestros objetivos y la aplicación que de ella proponemos al modelo lexemático-funcional. Dicha aplicación supone un enfoque novedoso dentro de este modelo y ofrece la posibilidad de contrastar ambas lenguas desde un soporte traductológico que redundará en un beneficio claro y eficaz para el traductor.

## 2.2 Las equivalencias de traducción<sup>1</sup>

Dado que nuestro estudio tiene una finalidad eminentemente práctica (dentro de la cual se encuentra la aplicación traductológica), el estudio de las *equivalencias de traducción*<sup>2</sup> se hizo necesario. De acuerdo con la argumentación de Mounin (1963/1971), existe una contradicción fundamental entre la imposibilidad teórica de la traducción y la evidencia diaria de su ubicuidad. Naturalmente, la contradicción debe ser resuelta y de forma bastante poco convincente, Mounin intenta reconciliar la práctica y la teoría de estos estudios basándose en los universales lingüísticos. De acuerdo con su concepción, los universales lingüísticos forman una base común entre las lenguas; en esta base se encontrarían los *equivalentes de traducción*. Su argumentación nos resulta algo fallida ya que, para empezar, aún no se ha podido demostrar la existencia de los universales lingüísticos. Pero, como veremos más adelante, la *equivalencia de traducción* sí existe, en nuestra opinión. Coincidimos con Mounin en que, al igual que la traducción existe porque se practica a diario, los equivalentes de traducción existen igualmente porque, a diario, los pueblos se comunican entre sí, en distintas lenguas con términos que, si no totalmente, al menos sí de manera parcial, tienen un referente o un significado *equivalente*.

Antes de proceder al estudio detallado de este concepto, debemos aclarar que éste no es reconocido unánimemente por toda la literatura. Existen autores que defienden la noción de *equivalencia*, otros que se declaran contrarios a esta ella y un tercer grupo que le

---

<sup>1</sup> Como se verá por el estudio aquí realizado, el uso que nosotros hacemos de los términos *equivalencia* y *correspondencia* difiere del de otros autores.

<sup>2</sup> El término *equivalencia de traducción* fue utilizado por primera vez por Jakobson (1959).

asigna contenidos distintos a los estrictamente lingüísticos<sup>3</sup>. Bassnett-McGuire (1980: 25) declaraba que el problema de la equivalencia era “a much-used and abused term in Translation Studies”, a pesar de lo cual, su estudio le parecía de una importancia capital. Tabakowska (1993: 72) afirma que la historia de este término forma un círculo casi perfecto y lo describe así:

(...) having originated from the impressionistic thought of the old classics, it lived through the myth of prescriptivism and the long dream about natural language being totally subdued to the reign of algorithms, crossed the fuzzy borderline between “the linguistic” and the “extralinguistic” and entered the area of early pragmatics, to be finally relegated to the purely empiricist domain of individual case studies.

Nuestro punto de vista en relación con este concepto se sitúa entre los autores que creen en su existencia y su aplicación, aunque realizaremos un estudio detallado del mismo para explicar nuestra postura claramente, ya que nuestra *equivalencia* se sitúa en el campo lingüístico y, dentro de éste, de la lingüística contrastiva.

Numerosos estudios citan la importancia de la *equivalencia léxica* en la práctica de la traducción. Así, Álvarez Calleja (1994) dice:

La teoría de la traducción considera cada día más importante la sintaxis en la traducción en prosa. (...), el traductor debe tener en cuenta cómo representan las estructuras sintácticas el movimiento de la mente del escritor: la longitud y el número de párrafos y oraciones; su colocación (...); su división según las marcas de puntuación introducidas (...), el tono retórico (...), que afecta al desarrollo de la acción o a la progresión del pensamiento de los personajes, además de la equivalencia léxica en el uso de la lengua, etc. (1994: 530)

Pero no es la única autora que se declara a favor de la misma. Entre otros, podemos citar a autores de renombre como Ch. R. Taber y Eugen A. Nida (1974), J.C. Catford (1965), Greimas y Courtes (1982), Gregory y Carroll (1978). Así, Nida, toma el concepto de *equivalencia* como una de las partes más problemáticas en el aspecto léxico de la traducción. Dice así:

---

<sup>3</sup> Entre éstos, p. e., E. Tabakowska (1993: 74) defiende la equivalencia basada en imágenes mentales, definiendo su concepto de equivalencia en términos de Gramática Cognitiva: “(...) translation equivalence, established on the level of imagery, and defined as correspondence of images (scene

Without doubt the problems of equivalence and adaptation between languages are greatest in lexical terms. The area of meaning of a word in one language is never completely identical with the area of meaning of a similar word in another language; for example, English *ears* may be translated by Spanish *orejas* or *oídos*, depending upon whether the outer or inner ear is meant. (1964: 96)

Aunque la *equivalencia dinámica* defendida por Nida (1964, 1969), que presupone un modelo de traducción basado en el modelo comunicativo del lenguaje, se establece en el nivel de mensaje y no en el nivel de unidades lingüísticas, no implica, de ninguna manera, que no se establezcan relaciones entre la LO y la LM. La *equivalencia dinámica* de estos autores está estrechamente ligada a la adecuación cultural del TM en la LM. Nida y Taber (1969: 24) dicen así:

Dynamic equivalence is therefore to be defined in terms of the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptor in the source language. This response can never be identical, for the cultural and historical settings are too different, but there should be a high degree of equivalence of response, or the translation will have failed to accomplish its purpose.

La relación que se establece entre las unidades lingüísticas es una relación de *correspondencia formal*. El adjetivo *formal* equivale a “abstracto”, es decir, que se considera en el plano de la lengua. Esta *correspondencia* ha sido definida de forma variada, pero todas las definiciones tienen que ver con la identificación de elementos formales que actúan de portadores de significado en ambas lenguas, origen y meta. Cuando se trata de establecer una correspondencia formal entre dos elementos en dos lenguas diferentes, la traducción comienza a contemplarse, no como un mero resultado o producto, sino como el proceso.

Catford (1965: 27) establece una diferenciación entre *equivalencia* y *correspondencia* en los siguientes términos: “A textual equivalent is any TL text or portion of text which is observed on a particular occasion by methods described below, to be the equivalent of a given SL text or portion of text. A formal correspondent, on the other hand, is any TL category (unit, class, structure, element of structure, etc.) which can be said to occupy, as nearly as possible, the ‘same’ place in the ‘economy’ of the TL as the given SL category

---

construals), might require choosing as ‘equivalents’ elements that seem utterly incomparable on any of

occupies in the SL.” Más tarde, Holmes (1988: 99-102) utilizó el término *correspondencia* para referirse a la relación que existe entre el TO y el TM.

Ivir (1969) propone una modificación del concepto de Catford, por el cual las *correspondencias formales* son portadoras formales de unidades de significado idénticas en textos equivalentes de traducción. Estas *correspondencias* de traducción no operan de forma individual (de una a una) sino múltiple (de muchas a muchas), manteniendo así el principio de “equivalencia en la diferencia” (Jakobson 1959: 233), por el cual la posibilidad de la traducción depende, principalmente, de que un elemento dado de significado pueda expresarse de diferentes maneras, a través de diferentes elementos formales.

Como podemos observar, la *equivalencia* no es compartida unánimemente por todos los autores, quienes les han aportado modificaciones constantes. Hermans (1991: 157) se queja de que el concepto aún no ha sido definido en toda su complejidad. Este autor se muestra a favor de una concepción flexible de la equivalencia (“a weaker definition”, según sus propias palabras), tal como Holmes (1988) lo entendió<sup>4</sup>. Dice así:

This made equivalence into a fluid and relative concept, for now it had the notion of difference inscribed in it, alongside identity. But the basic question remained: how much of each? (Hermans 1991: 157).

Aun así, existe una corriente de autores que no defienden el concepto de *equivalencia*, sino que proponen alternativas nocionales a dicho concepto. Entre ellos, García Yebra (1994) afirma lo siguiente:

El concepto de *equivalencia* parece haberse vuelto un tanto problemático en los últimos años debido al hecho de que era considerado por los teóricos de la traducción algo así como una forma de traducir **exactamente** las palabras de una lengua a otra. Esto provoca muchas dificultades más que resolverlas.

La tendencia hoy día es más hacia el concepto de *adecuación* que al de *equivalencia*. Ello es debido a las ventajas que parece aportar este primer concepto, ya que permite una **aproximación** con grados, esto es, cuanto más se aproxime una traducción al texto original, más perfecta será. Pero la gran ventaja de la *adecuación* es el margen que permite al traductor a la hora de adaptar el significado de los dos textos (TO y TM). Por todos es bien sabido que no es posible una *equivalencia* perfecta entre dos textos de distintas lenguas, debido a distintos motivos que se actualizan en cada uno de

---

the ‘linguistic’ levels.”

<sup>4</sup> Esta concepción flexible de la *equivalencia* está de acuerdo con nuestra propuesta.

esos textos. Es por ello que parece mucho más acertado el concepto de *adecuación* que el de *equivalencia*, término este último que ya parece desterrado de todos los estudios teóricos acerca de la Traducción. (1994: 395)

García Yebra define la equivalencia como una correspondencia exacta entre dos términos de dos lenguas distintas, idea que ya parece haber quedado desfasada en los estudios de traducción. La *equivalencia* no se busca ahora en una traducción **exacta** del término en lengua origen, sino en un término que aporte un significado que se adecue al original del modo más fiel. Estamos de acuerdo con Bassnett-MacGuire (1980: 29) cuando afirma que “Equivalence in translation, then, should not be approached as a search for sameness, since sameness cannot even exist between two TL versions of the same text, let alone between the SL and the TL version.”

Robert de Beaugrande (1980a) defiende que la *equivalencia* hay que buscarla, no en el plano léxico ni gramatical, sino en las funciones de los textos en situaciones comunicativas:

The practical translator knows perfectly well that *equivalence* must obtain not between words or grammatical constructions, but rather between the *functions of texts in communicative situations*. The functional viewpoint has only gradually become established in theories of literature and linguistics. (1980: 23)

Esta idea es compartida por Bassnett-MacGuire (1980: 119):

In the discussion of equivalence (...) it was shown that any notion of *sameness* between SL and TL must be discounted. What the translator must do, therefore, is to first determine the *function* of the SL system and then to find a TL system that will adequately render that function.

Sin duda, los contextos son cruciales a la hora de buscar una *equivalencia*. En nuestro estudio mostramos la diferencia entre *equivalencia* y *correspondencia*<sup>5</sup> basándonos en el uso de dichas “situaciones comunicativas”, que nos permiten distinguir ambos conceptos. Por tanto, compartimos la opinión de este autor en cuanto al uso del contexto, pero creemos que no es el único factor que debe ser tenido en cuenta. Tal y como demostraremos, el plano léxico es crucial a la hora de establecer los parámetros que nos indiquen las relaciones entre las unidades léxicas entre la LO y la LM.

---

<sup>5</sup> Véase pp. 79-83, donde se aclara la diferencia entre ambos conceptos.

Hewson y Martin (1990: 35) afirman que su concepto de *traducción* cuenta con la admisión de la *equivalencia*<sup>6</sup>. Dicen así:

(...) translation is conceived as a process of *transference* based on the criterion of *equivalence*.

Hartmann (1990: 50) en su defensa de una idea de *relaciones de equivalencia*, más acorde con la nuestra, defiende un concepto de equivalencia que tiene dos características fundamentales. En primer lugar, las relaciones de equivalencia no se establecen de una a una, sino que lo hacen de forma anisomórfica; y en segundo lugar, estas relaciones no son bidireccionales, sino asimétricas.

Kußmaul (1995: 124), por su parte, no defiende la equivalencia, pero admite su existencia de la siguiente manera:

Looking up the meanings of words and the equivalents in dictionaries are only part of the truth, however. In many cases we will not find the truth in dictionaries at all. We will then need techniques of analysing meaning in context.

Otros autores también detractores de la equivalencia son Gil de Carrasco y Sager (1996: 9), quienes consideran que el concepto de equivalencia no tiene sentido como criterio útil para evaluar la relación entre un texto origen y otro meta. Otro de los estudios más influyentes en el campo de la traductología en los años 90 fue *Translation Studies. An Integrated Approach* de M. Snell-Hornby (1988). Esta autora llegó a denominar el estudio de la equivalencia una “treacherous illusion” (1988: 17).

A pesar de las críticas, creemos que un estudio analítico de la *equivalencia* basado en una clasificación razonada de sus manifestaciones sí nos puede servir para establecer unos parámetros comparativos que nos conduzcan a un estudio con finalidad cognitiva del proceso de traducción.

Finalmente, nos gustaría citar a Toury (1995), quien defiende el concepto de *equivalencia* como una herramienta útil en el proceso de análisis léxico y textual de la traducción:

---

<sup>6</sup> Véase pp. 79, donde se ofrece la definición de *equivalencia* según estos autores.

... the notion of equivalence may also facilitate the explanation – in reverse order – of the entire network of translational relationships, the individual coupled pairs (as representing actual translation units under the dominant norm of translation equivalence) and the textual-linguistic representation of the translational solutions, which has made them into (surface) translational phenomena, in the first place. (1995: 86)

El concepto de *equivalencia* que aquí presentamos tiene que ver con las ideas defendidas por Toury y Hartmann. Es una premisa básica en los estudios de traductología que la comparación textual aporta grandes dosis de información útiles en la teoría. En este sentido, Hewson y Martin (1990: 29) afirman que la comparación y evaluación textual siempre acaban encontrando el problema de la equivalencia. Defienden su uso como un “continuo de posibilidades”:

(...) it is time to take into account not one or any criterion but all possible *forms* of equivalence. Then this problematic concept will be considered in a new perspective, no longer as a norm but as a continuum of possibilities that require to be justified and selected rather than unilaterally enforced.

Nuestro objetivo es un análisis en el nivel de lengua que pueda ser contrastado en el nivel de habla. Esto es, el estudio con profundidad de los campos léxicos FEELING-SENTIMIENTO se realiza en el nivel de lengua. Para poder contrastar ambos campos, necesitamos una herramienta útil: la *equivalencia* de traducción. Contemplamos esta relación, como ya hemos mencionado, en el nivel de lengua, no en el nivel de habla. El análisis de los campos léxicos se basa en el estudio de estas equivalencias en un nivel teórico. Proponemos una definición de *equivalencia* que tiene que ver con la lexicología, la lexicografía y la traducción. Sólo cuando apliquemos nuestros resultados en los TO y TM, comprobaremos los beneficios que ofrece en el nivel de habla (esto es, una herramienta útil para el traductor).

Debido al hecho de que nuestro estudio presenta una doble cara (enfocado en el nivel de lengua primero y contrastado en el nivel de habla después), creemos necesario, en aras de una claridad terminológica que se hace necesaria en este terreno, establecer una diferencia entre las relaciones que se establecen entre los lexemas en el nivel de lengua y las que se establecen en el nivel de habla. Por ello, denominaremos a las primeras *correspondencias formales* (esto es, las relaciones léxicas que aparecen entre las unidades léxicas del sistema) y a las segundas *equivalencias de traducción* (las relaciones léxicas que se establecen

entre las unidades léxicas en el nivel de habla). Esta diferencia terminológica que proponemos supone una novedad en los estudios de traducción, en los que, hasta ahora, no se había contemplado la posibilidad de utilizar ambos planos lingüísticos como un soporte teórico previo para el estudio traductológico de las relaciones léxicas y lexicológicas textuales.

Nuestra concepción de la *correspondencia* se apoya en los postulados básicos de la lexicología y la lexicografía. Para hallarla, realizamos un estudio de los campos léxicos y comprobamos varios parámetros:

- a. La dimensión en la que se hallan ambas unidades.
- b. La relación de hiponimia-hiperonimia que mantienen con el resto de las unidades léxicas del campo.
- c. La definición de las unidades léxicas tal y como aparece en nuestros campos. La fiabilidad de estas definiciones depende de las obras lexicográficas de renombre en las que están basadas, contrastadas después, con corpora informatizados.
- d. Las marcas pragmáticas o de uso (en caso de que el lexema en cuestión porte alguna). El uso pragmático de las unidades es crucial a la hora de asignar un tipo u otro de relación.

Así, comenzamos a realizar un estudio contrastivo y comparativo que dio como resultado la clasificación del concepto de *correspondencia* según una gradación (de mayor a menor adecuación o igualdad definicional) que pasamos a enumerar:

- a. *Correspondencia total*
- b. *Asimetría léxica*
  - b.1 *Asimetría léxica parcial (Correspondencia parcial)*
  - b.2 *Asimetría léxica absoluta (Laguna léxica)*

La descripción de estos conceptos es la siguiente:

a. *Correspondencia total*: aparece entre dos unidades léxicas cuyas definiciones corresponden en el nivel de lengua. Esto es, las definiciones de ambas unidades tienen el mismo valor en nuestros campos. Ello quiere decir que, en el campo léxico FEELING y en el campo léxico SENTIMIENTO, ambas unidades léxicas están dentro de la misma dimensión, el hiperónimo al que se adscriben es igual (o similar) y las definiciones de ambas unidades

tienen el mismo valor léxico en ambas lenguas. Ello implica, en el nivel de lengua, que el traductor puede recurrir a la unidad perteneciente a la lengua meta sin riesgo de equivocarse<sup>7</sup>. Veamos un ejemplo perteneciente a la dimensión **0** de nuestros campos:

**feel** to have a physical or emotional sensation of (sth).

**sentir** percibir por los sentidos o ser afectado por estímulos internos o externos.

Como podemos ver, las definiciones de ambos lexemas se ajustan perfectamente en el plano de la lengua<sup>8</sup>. Por ello consideramos que se encuentran en una relación de *correspondencia total*.

b. *Las Asimetrías léxicas*: aparece entre dos unidades léxicas cuyas definiciones no se corresponden. En esta relación podemos encontrar una diferencia en términos de gradación. Es decir, las asimetrías léxicas pueden hallarse entre términos que sólo se corresponden en cierta medida, o entre términos que no se corresponden en absoluto. Así, se diferencian en dos sub-relaciones:

b.1. *Asimetría léxica parcial (correspondencia parcial)*: aparece entre dos unidades cuyas definiciones no se corresponden en su totalidad en el nivel de lengua. Se trata de dos lexemas cuyas definiciones no tienen exactamente el mismo valor en ambas lenguas, pero que, en casos concretos, podrían adaptarse. Su uso sería adecuado en ciertos contextos traductológicos (en el nivel de habla). También encontramos una equivalencia parcial entre aquellas unidades léxicas que, en caso de tener más de una acepción alguna de ellas, comparten, al menos, una de sus definiciones. Veamos un ejemplo, perteneciente a la dimensión número **13** de nuestros campos:

**madden** to anger sb, causing them to become insane.

**desquiciar** enfadar intensamente a alguien, sacándolo de sus casillas.

Como se puede observar, las definiciones de ambos lexemas no se ajustan completamente ya que la primera de ellas lexicaliza el enfado que lleva hasta la locura,

---

<sup>7</sup> Siempre que se trate de la acepción indicada de la palabra, esto es, que no se trate de un término polisémico que tenga varias acepciones y el traductor elija la correcta.

<sup>8</sup> No podemos dejar pasar esta ocasión sin aclarar que *feel* no es siempre un *correspondiente* de *sentir*, ya que existen otros significados del verbo *feel* que *sentir* no comparte (p.e. *feel* = *tocar*). Por tanto, y a pesar de tratarse de dos unidades *correspondientes totales*, no son siempre dos lexemas *correspondientes* (lo son en el campo FEELING-SENTIMIENTO). Ello nos lleva a una breve consideración sobre la complejidad

mientras que en la definición de *desquiciar* no se hace ni mención a dicha locura. Es por ello que su relación queda asignada en el grupo de las *asimetrías léxicas parciales*.

*b.2. Asimetría léxica absoluta (laguna léxica):* se trata de aquellas unidades léxicas que no encuentran un equivalente de traducción en el nivel de lengua. Son unidades cuyo significado se ha lexicalizado en una sola de las lenguas, mientras que la otra ofrece una laguna en su lugar. Para el objetivo final de este trabajo, ésta es la categoría más interesante y es en ella donde profundizamos en nuestro estudio traductológico<sup>9</sup>, ya que el análisis de los recursos del traductor con respecto a este fenómeno nos aportará información valiosa que relacionamos con el proceso de traducción. Un ejemplo de esta relación lo encontramos en la dimensión ***O*** de nuestro campo:

**intuir** sentir que algo va a suceder (frecuentemente de forma inconsciente)

Esta unidad no encuentra ningún lexema en el campo léxico inglés que haya lexicalizado su significado. Por ello es denominada *laguna léxica*.

A pesar de que, como decimos estas relaciones se caracterizan por no encontrar un lexema paralelo en la lengua contraria, en el análisis contrastivo de las unidades propondremos una traducción posible del lexema. Esto es, recurriendo a perífrasis, giros o construcciones verbales de cualquier tipo, encontraremos la forma de traducir la unidad léxica de que se trate en cada ocasión.

Una vez realizada la clasificación de los tres tipos de *correspondencia* que proponemos, pasaremos a ofrecer una definición de nuestro concepto de la misma. La *correspondencia* es la “adecuación léxica y semántica de dos unidades distintas en la lengua origen y la lengua meta contemplada desde una gradación que ofrece la posibilidad de adaptar ciertos términos desde la lengua origen a la lengua meta.” El modelo lexemático-funcional ofrece dicha posibilidad, ya que los hiperónimos o hipónimos del campo se ponen a disposición del traductor, haciendo que el término se refleje (en mayor o menor medida) en la lengua meta.

Como vemos, nuestra concepción de la *correspondencia* pasa por una gradación léxica que ofrece al traductor una gama de posibilidades, que hasta ahora se le habían negado.

---

de la lengua y la imposibilidad (por más científico que sea el estudio) de la sistematización absoluta de todos los casos que se dan en ella.

<sup>9</sup> Véase *Bloque II*.

Estas posibilidades hacen que el traductor pueda elegir entre una gama (más o menos amplia) de términos cuya definición (en el nivel de la lengua) puede adaptarse a las necesidades específicas y contextuales del texto (en el nivel del habla). La *equivalencia* que nosotros proponemos no es una mera correspondencia léxica. La *equivalencia* textual permite al traductor la libertad de elegir, de entre las unidades *correspondientes* disponibles, el mejor de los términos que la situación requiera. La importancia de este estudio se hace, por tanto, aquí patente: el traductor busca los *equivalentes* y es el lexicólogo quien puede ofrecerle una gama de términos *correspondientes* entre los que elegir. Este trabajo pretende demostrar que una de las tareas del estudioso del léxico es, con relación a los estudios de traductología, ofrecer al traductor una gama de posibilidades (en el nivel de la lengua) lo suficientemente amplia como para que el traductor (en el nivel del habla) pueda realizar su tarea de forma fiel (y sin darle la espalda) a los estudios sobre el léxico. Demostraremos que la teoría de campos léxicos en conjunción con los estudios de traducción es una de las claves para la solución a los problemas existentes relativos a la adecuación textual. Nuestro trabajo, a través de la conjunción de tres disciplinas claves (lexicología, traductología y lingüística cognitiva) pretende aportar soluciones prácticas en lo que a la tarea del traductor se refiere.

### **2.3 El método de K. van Leuven-Zwart**

El método de Kitty van Leuven-Zwart (1989-1990) supone la herramienta de análisis traductológica elegida para analizar y clasificar los desvíos en la traducción de las unidades léxicas pertenecientes al campo FEELING-SENTIMIENTO. Pasamos a describirlo en su totalidad.

Este modelo se compone de dos fases fundamentales: una fase comparativa inicial y una posterior fase descriptiva. La primera de ellas, la fase comparativa, supone una clasificación de los desplazamientos en el nivel microestructural; esto es, los desplazamientos producidos en la traducción en el nivel semántico, estilístico y pragmático dentro de las oraciones principales, subordinadas y los sintagmas que las componen. La segunda fase, la fase descriptiva, utiliza la clasificación de dichos desplazamientos para aplicarlos posteriormente en un nivel macroestructural.

El desplazamiento (*shift*) supone la base de este método y queda definido de la siguiente manera:

“Shifts are the differences between a translation and its original” (1989, 154)

Los desplazamientos se pueden encontrar en todos los diferentes niveles lingüísticos: semántico, sintáctico, estilístico y pragmático. El concepto de Toury de *initial norms* tiene que ver con la elección inicial del traductor (de forma consciente o inconsciente) sobre el objetivo principal de su traducción, objetivo que dirige todas las decisiones que se hacen durante el proceso de la traducción.

En las traducciones integrales, los desplazamientos se manifiestan en dos niveles: tanto en el nivel microestructural como en el macroestructural. El primero de ellos, el llamado microestructural, es el nivel de las oraciones principales, subordinadas y los sintagmas. Son desplazamientos que tienen que ver con valores semánticos, sintácticos, estilísticos y pragmáticos. El segundo de los niveles mencionados, el macroestructural, tiene que ver con las unidades de significado que trascienden el nivel de las oraciones y los sintagmas. En él se estudian los desplazamientos que ocurren respecto a cosas como los atributos y la caracterización de personajes, la naturaleza y la ordenación de la acción, o el lugar y el tiempo en el que se desarrolla la acción.

Este método se basa en la premisa de que, en lo concerniente a las traducciones integrales, la investigación sobre la naturaleza y la frecuencia de los desplazamientos en el nivel microestructural debe preceder a un estudio de los desplazamientos en el nivel macroestructural, para garantizar que los resultados obtenidos con el primer análisis son verificables y, por tanto, pueden ser repetidos.

Así, el método consta de dos componentes: el componente comparativo y el descriptivo. El modelo comparativo está diseñado para la clasificación de los desplazamientos en las oraciones y los sintagmas, o sea, en el nivel microestructural. Sólo se determina este tipo de desplazamientos que pueden contener indicaciones de interpretación o de estrategia traductológica. Tales desplazamientos resultan de una elección consciente o inconsciente por parte del traductor, y pueden ocurrir en cualquiera de los niveles (semántico, sintáctico, estilístico o pragmático) que afectan sustancialmente al significado. Los desplazamientos que no tienen efectos directos en cualesquiera de estos niveles no se consideran.

El modelo descriptivo se centra en el nivel de los personajes, la trama, el tiempo, el espacio y otros componentes significativos del texto.

### 2.3.1 El modelo comparativo

El *transema* (*transeme*) se define de la siguiente manera:

A transeme is a comprehensible textual unit which is determined with the aid of criteria derived from Dik's *Functional Grammar* (1978). (1989: 155)

Así, los pasajes textuales quedan divididos en transemas. Éstos pueden ser de dos tipos fundamentales:

- a. *The state of affairs transeme*: basado en la noción de Dik de 'state of affairs'. Consiste en un predicado (un verbo léxico o una cópula) y sus correspondientes argumentos.
- b. *The satellite transeme*: que comparte algunas, pero no todas, las características del satélite de Dik. A este transema le falta el predicado y se podría describir como una especificación adverbial o una ampliación del *state of affairs transeme*.

Nos centraremos ahora en definir ciertos conceptos que son de importancia capital para el posterior desarrollo de este método. Se trata de los siguientes: el concepto de relación, el architransema (ATR) y los tipos de relación. A continuación analizaremos con detalle cada uno de los tipos de relación señalados (modulación, modificación y mutación).

#### 2.3.1.1 El concepto de relación

El principio básico del modelo comparativo es el concepto de relación (*relationship*) basado en los postulados básicos lexicológicos de autores de renombre, como Greimas<sup>10</sup> (1966), Coseriu (1977b) y Lyons (1977). De acuerdo con su definición, dos entidades se relacionan cuando ambas tienen aspectos similares y diferentes, o sea, cuando coexisten ambos aspectos en conjunción (similitud) y en disyunción (disimilitud). Desde esta perspectiva, la existencia de una similitud se considera como una condición previa para la existencia de una disimilitud. Es decir, antes de poder descubrir las diferencias, debemos poder observar las características que existen en común.

Así, el transema del texto meta se relaciona con el transema del texto origen en términos de similitud primero y disimilitud después.

### 2.3.1.2 El Architransema (ATR)

La comparación entre un transema del texto origen y un transema del texto meta implica tres pasos. El primero es el establecimiento de las similitudes, o sea, del denominador común. A este denominador común se le llama *architransema* (*architranseme*) o ATR. El ATR consta de los siguientes términos:

- a. Semántico: si los transemas comparten ciertos aspectos de significado descriptivo.
- b. Pragmático o situacional: cuando ciertos aspectos de los dos transemas se aplican sólo en una situación particular.

### 2.3.1.3 Tipos de relación

El segundo paso que se debe tomar es la comparación de cada transema por separado con respecto al ATR para establecer la relación entre éste y el ATR. Existen dos posibilidades:

- a. Bien el transema y el ATR corresponden. Si no existe diferencia alguna entre un transema y el ATR, significa que la relación se basa exclusivamente en aspectos de conjunción. Esta relación se denomina *sinonímica* (*synonymic*).
- b. Bien difieren.

Si la relación difiere en ambos textos, podemos encontrar una relación *hiponímica* (*hyponimic*); se basa en un aspecto de conjunción y otro de disyunción. Una relación hiponímica entre un transema y el ATR se puede determinar con la ayuda de la llamada *fórmula forma/clase/modo* (*form/class/mode formula*): “X es una forma/clase/modo de Y” en la que “X” es el transema e “Y” es el ATR.

El tercer paso consiste en el establecimiento de las relaciones entre los dos transemas. Aquí existen cuatro posibilidades:

- a. Existe una relación *sinonímica*: en la que no ocurren desplazamientos en la traducción.
- b. Existe una relación *hiponímica* si uno de los transemas mantiene una relación sinonímica con el ATR y el otro una relación hiponímica. Ocurre un desplazamiento en la traducción.

---

<sup>10</sup>Apud van Leuven, Greimas, A. J. 1966. *Sémantique structurale. Recherche de méthode*. Paris: Larousse.

- c. La relación entre ambos transemas es un *contraste* si ambos transemas mantienen una relación hiponímica con el ATR. Ocurre un desplazamiento en la traducción.
- d. Si no se puede establecer relación alguna entre los transemas, no tienen aspectos de conjunción y por lo tanto, es imposible establecer un ATR. En este caso, de nuevo, ocurre un desplazamiento en la traducción.

Así, las tres categorías en las que se clasifican los desplazamientos microestructurales son: *modulación* (apartado b), *modificación* (apartado c) y *mutación* (apartado d) según se describe en las relaciones arriba expuestas. El siguiente paso, por tanto, será realizar un estudio detallado de cada una de ellas.

### **2.3.1.3.1 Modulación**

Se trata de una relación *hiponímica* entre dos transemas: respecto al ATR, uno de los transemas muestra un aspecto de disyunción, mientras que el otro manifiesta una conjunción. Se divide en:

- a. *Modulación/especificación*: el aspecto de disyunción se manifiesta en el transema del texto origen.
- b. *Modulación/generalización*: el aspecto de disyunción se manifiesta en el transema del texto meta.

Los aspectos de disyunción pueden ser semánticos o estilísticos y, de esta manera, resultan cuatro categorías diferentes de modulación:

- a. *modulación semántica/especificación (semantic modulation/specification)*
- b. *modulación semántica/generalización (semantic modulation/generalization)*
- c. *modulación estilística/especificación (stylistic modulation/specification)*
- d. *modulación estilística/generalización (stylistic modulation/generalization)*

- a. Modulación semántica/especificación:** en ella un aspecto semántico de la disyunción se manifiesta en el transema del texto meta (TTT), mientras que al transema del texto origen (STT) le falta dicho aspecto. Veamos un ejemplo extraído de nuestro análisis textual. Se trata de la undécima ocurrencia del verbo *suffer*, en la que aparece un desplazamiento de este tipo:

TO: One little misjudgment and I **suffer** all this.

TM: Un pequeño desliz y tengo que **sufrir** este calvario.

a. /I **suffer** all this/

b. /tengo que **sufrir** este calvario/

ATR: subject + to experience sth bad + object

ADstt: ∅

ADttt: obligation modality

semantic modulation/specification

En este análisis podemos observar una modulación concerniente a una especificación ya que la modalidad implícita en el significado verbal queda añadida en el transema del texto meta.

- b. Modulación semántica/generalización:** en ella, un aspecto semántico de disyunción se manifiesta en el transema del texto origen (STT), mientras que al transema del texto meta (TTT) le falta dicho aspecto. El ejemplo que a continuación reproducimos está extraído de nuestro análisis textual. Se trata de una ocurrencia del verbo *dislike*:

TO /which he **disliked**/

TM /que le **desagradaban**/

ATR: object + subject + not to like sb/sth because you consider them unpleasant

ADstt: not to like sb/sth because you consider them unpleasant

ADttt: to make sb feel a strong dislike in their senses

semantic modulation/generalization

Podemos observar que el verbo *desagradar* presenta un significado mucho más amplio (y, por lo tanto, más general) que el de *dislike*.

- c./d. Modulación estilística:** en ella, un aspecto estilístico de disyunción se manifiesta en el transema del texto meta (TTT), mientras que al transema del texto origen (STT) le falta dicho aspecto. La modulación estilística/generalización ocurre cuando un aspecto estilístico de disyunción aparece en el transema del texto origen, mientras que sólo uno de conjunción aparece en el transema del texto meta. Los aspectos estilísticos de disyunción se

pueden detectar a través de la adaptación de la fórmula f/c/m: “X es una forma estilística o variante (f/v) de Y”.

Definición de ‘Estilístico’: se manifiesta bajo el marco del ATR semántico o pragmático/situacional y se detecta tras el establecimiento del aspecto semántico de la disyunción, si existe. Esto significa que los aspectos estilísticos de la disyunción se consideran variables estilísticas respecto a una base semántica invariable. El primer criterio es que éstas (las variables estilísticas) no afecten al significado semántico o descriptivo.

El segundo criterio es su valor estilístico (nociones de Lyons acerca del significado ‘expresivo’ y ‘social’).

Se distinguen dos tipos de aspectos estilísticos de disyunción: aquéllos que poseen un valor social y aquellos otros que poseen un valor expresivo.

La distinción entre objetivos (ends) y medios (means) es la base teórica para la traducción de los valores estilísticos: utilizar unos medios lingüísticos específicos (fonológicos, léxicos, sintácticos) supone perseguir un fin estilístico, o sea, se expresa con ello cierto valor o función estilístico. Los medios lingüísticos están constreñidos por el lenguaje: cada lengua tiene sus propios medios específicos. Las funciones estilísticas, por otra parte, no lo están: la misma función estilística se puede expresar en muchas lenguas diferentes.

La distinción entre medios constreñidos y no constreñidos por el lenguaje no reside sólo en la traducción de los valores estilísticos: también supone la base para el establecimiento de los desplazamientos de valor estilístico en las traducciones.

Existen dos categorías de modulación estilística: la modulación estilística respecto a un valor *social* de disyunción y la modulación estilística respecto a un valor *expresivo* de disyunción.

1. La modulación estilística respecto a un valor social de disyunción contiene cinco categorías:
  - a. Elemento de *registro*: el elemento aporta información sobre la relación social que existe entre los participantes en la situación lingüística: formal/informal, oficial/coloquial, distante/familiar, etc.
  - b. Elemento *profesional*: el elemento aporta información sobre “la clase de actividad profesional u ocupacional”.

- c. Elemento *temporal*: el elemento aporta información sobre la dimensión temporal en la que la situación tiene lugar: arcaísmos y neologismos.
  - d. Elemento *específico-textual*: el elemento aporta información sobre el tipo de texto: cartas, bromas, cuentos de hadas, traducciones (calcos), etc.
  - e. Elemento *específico-cultural*: el elemento aporta información sobre el texto original (exotización) o la traducción (naturalización)<sup>11</sup>.
2. La modulación estilística respecto a un aspecto de disyunción *expresivo* contiene dos sub-categorías:
    - a. Elemento *sintagmático*: son los elementos basados en el fenómeno de la repetición y conlleva figuras estilísticas tales como la aliteración, la rima, la asonancia, la anáfora y el paralelismo.
    - b. Elemento *paradigmático*: son los elementos que suponen el resultado de la “selección de un objeto que no es un miembro de la gama normal de elecciones disponibles en su lugar en la cadena lingüística”. Son el origen de figuras estilísticas tales como la metáfora, la metonimia, la sinécdoque, la hipérbole y el litotes.

### 2.3.1.3.2 Modificación

La relación entre dos transemas se hace en términos de contraste. Esto significa que cada transema tiene un aspecto de disyunción, basándonos en que cada uno mantiene una relación hiponímica con respecto al ATR.

Los aspectos de disyunción implicados en la modificación pueden ser semánticos, estilísticos o sintácticos. Existen tres categorías de modificación:

1. *Modificación Semántica*: ambos transemas muestran un aspecto semántico de disyunción.

TO /**suffering**/

TM /**padeciendo**/

---

<sup>11</sup> Estos dos términos provienen de la terminología utilizada por Holmes (1988), que ha sido objeto de discusión en la literatura al respecto. Así Verstegen (1991: 52) dice: “Someone plunging into a foreign

ATR: to experience sth bad

ADstt: not so intensely

ADttt: intensely

semantic modification/intensive element

2. *Modificación Estilística:* ambos transemas muestran un aspecto estilístico de disyunción. En nuestro análisis no se ha localizado ningún desplazamiento de este tipo. En aras de la claridad para nuestro lector, se ha reproducido el mismo ejemplo que K. van Leuven usa para explicarlo:

TO /Pídeselo tú a Dios, hijo mío/

TM /Smeek dit Got af, mijn zoon/

ATR: to ask + God + vocative: son

ADstt: stylistic f/v of vocative: familiar

ADttt: stylistic f/v of vocative: formal, solemn

stylistic modification, register element

3. *Modificación Sintáctica:* ambos transemas muestran aspectos distintos de disyunción de naturaleza sintáctica. Ello forma la base para un desplazamiento a niveles superiores: semánticos, estilísticos o pragmáticos. Las alteraciones sintácticas que no tienen efecto en cualquiera de estos niveles no se tienen en cuenta, ya que no aportan ninguna indicación sobre la interpretación del traductor del texto original o de la estrategia que subyace a la traducción.

La modificación estilística ocurre sólo si ambos aspectos de la disyunción pertenecen a la misma sub-categoría. Si el aspecto de disyunción en el transema del texto origen (STT) es un elemento profesional, por ejemplo, mientras que el del transema en el texto meta (TTT) es un elemento temporal, se dan ambos desplazamientos en la traducción: una modulación estilística/generalización (elemento profesional) y una modulación estilística/especificación (elemento temporal).

En general, estos desplazamientos están limitados por el lenguaje; el desplazamiento no es el resultado de una elección por parte del traductor ya que no existe ninguna elección

---

literature representing a foreign culture, does so exactly for its strangeness. He wants to be, so to speak, exoticized.”

que él pueda hacer. Así, la modificación sintáctica toma tres formas: sintáctico-semántica, sintáctico-estilística y sintáctico-pragmática.

3.1. *Modificación sintáctico-semántica*. Las diferencias sintácticas en ambos transemas se relacionan con *características gramaticales* (tiempo, persona y número), *clases gramaticales* (e.g. se traduce un verbo por un nombre), y *funciones gramaticales* (e.g. un adjunct atributivo en el transema del texto origen es un adjunct adverbial en el transema del texto meta). Los desplazamientos respecto a las *palabras funcionales* (adición, supresión, o cambio de significado) también se incluyen dentro de la categoría modificación sintáctico-semántica.

3.2. *Modificación sintáctico-estilística*: las diferencias sintácticas conciernen a la cantidad de elementos que portan información. Si el transema del texto meta contiene más elementos que el del texto origen, el desplazamiento se denomina modificación sintáctico-estilística/explicitación. Si ocurre lo contrario, es un caso de modificación sintáctico-estilística/implicitación. Los elementos de más en el transema del texto origen o en el transema del texto meta no portan ninguna información; tiene el mismo valor informativo que el ATR.

3.3. *Modificación sintáctico-pragmática*: la estructura del transema del texto meta difiere de la del texto origen de tal forma que ocurre un desplazamiento en un acto de habla o en el significado *temático* (*thematic*).

Se da otro tipo de modificación sintáctico-pragmática si un transema contiene un elemento con una función referencial – un elemento *deíctico-anafórico* – mientras que el otro utiliza un elemento con significado independiente. En estos casos, aparece un desplazamiento en la información pragmática.

### **2.3.1.3.3 Mutación**

La tercera y última categoría en el modelo comparativo es la mutación. Esta categoría de desplazamientos tiene que ver con aquellos casos en los que es imposible establecer un ATR debido a la falta de cualquier aspecto de conjunción. Esta categoría se compone de tres sub-categorías: *adición* de oraciones o sintagmas, *supresión* de oraciones o sintagmas, y *cambio radical de significado*.

### 2.3.2 El modelo descriptivo

Se considera complementario al modelo comparativo. Está diseñado para la descripción de las consecuencias ofrecidas por los resultados en el nivel macroestructural.

Las unidades de significado que trascienden a los sintagmas y las oraciones, es decir, unidades de significado como la naturaleza, el número y el orden de los episodios, los atributos de los personajes y las relaciones entre ellos, los detalles de los sucesos, las acciones, el lugar y el tiempo, la actitud del narrador sobre el mundo de ficción, el punto de vista desde el que el narrador contempla su mundo, etc.

Sólo los desplazamientos microestructurales que muestren una cierta frecuencia y consistencia conducen a desplazamientos en la macroestructura.

Un concepto clave en este modelo descriptivo es la *función*, que es el medio a través del cual en la prosa de ficción, se usan los medios lingüísticos para conseguir tres objetivos. Así, encontramos tres funciones y son las siguientes:

- a. la función *interpersonal*: la forma en la que se establece la comunicación entre el hablante y el oyente.
- b. la función *ideacional*: la forma en la que se ofrece la información concerniente al mundo de ficción.
- c. la función *textual*: la forma en la que se estructura y organiza la información en el lenguaje.

Las tres están interrelacionadas y son operativas en cada expresión lingüística. Así, cada expresión lingüística se caracteriza por la forma en la que las funciones interpersonal, ideacional y textual se realizan. En esta interrelación de funciones, la función interpersonal es la más importante: la forma en la que opera determina la operación de las otras dos.

En lo concerniente a los niveles en la prosa narrativa, K. van Leuven, basa su estudio en Bal<sup>12</sup> (1980), quien, a su vez, distingue entre tres niveles:

- a. El nivel *histórico*: consiste en elementos abstractos, tales como los sucesos, actores, lugar y tiempo.
- b. El nivel de la *trama*: la concretización de los elementos del nivel abstracto *histórico*: en el nivel de la trama, los sucesos abstractos se convierten en acciones

---

<sup>12</sup> Apud van Leuven, BAL, M. 1980. *De theorie van vertellen en verhalen. Inleiding in de Narratologie*. Muiderberg: Coutinho.

y sucesos concretos que ocurren en un cierto orden, en un cierto tiempo de ficción y en un cierto lugar de ficción. La noción abstracta de actores da lugar a personajes específicos que tienen su papel en el nivel de ficción. Una noción importante con respecto al nivel de la trama es el concepto de la *focalización*<sup>13</sup>, que debería entenderse como el punto de vista desde el que se presenta el mundo de ficción.

- c. El nivel del *discurso*: es la expresión lingüística del mundo de ficción tal y como se crea en el nivel de la trama. Una noción importante en relación con el nivel del discurso es el concepto del *narrador*, el medio a través del cual se establece la comunicación entre el lector y el mundo de ficción.

### **2.3.3 Los niveles**

A continuación explicaremos, paso a paso, las características más relevantes de cada uno de estos niveles y las funciones que en ellos se encuentran.

#### **2.3.3.1 El nivel de la trama**

En este nivel encontramos las tres funciones, que operan en este nivel de la siguiente manera:

La función interpersonal en este nivel determina la *focalización* o el punto de vista desde el que el mundo de ficción se presenta. El medio a través del cual se hace efectiva la focalización es el *focalizador*.

La focalización se puede realizar a través de un focalizador *interno* o *externo*.

- Si el lector se presenta con el punto de vista de uno de los personajes que toman parte en el mundo de ficción, si mira a través de los ojos de uno de los personajes, la focalización se hace a través de un focalizador interno, limitado por el personaje.

---

<sup>13</sup> *Focalization* es un concepto creado por el narratólogo francés Gerard Genette (1972 *apud* van der Voort 1991: 68) “in order to make a clear distinction in a text between “who speaks” and “who sees”, that is to say between the person who tells the story and the person whose point of view prevails, the so-called *focalizer*”.

- Si el lector tiene el punto de vista de una persona anónima, de alguien de fuera del mundo de ficción, la focalización se efectúa a través de un focalizador externo.

La función ideacional determina la imagen del mundo de ficción que se ofrece al lector. Esta imagen será 'concreta' o 'física' si la información ofrecida concierne a aspectos concretos.

La imagen del mundo de ficción se puede denominar 'abstracta' si la información se ofrece a través de aspectos internos, como las características mentales del personaje o sus trazos psicológicos.

Queda claro que la función ideacional está íntimamente relacionada con la función interpersonal: ambas tienen que ver con la focalización. Ya que el focalizador o *sujeto* de la focalización es responsable de la forma en la que la focalización ocurre, también es responsable de las características del *objeto* de la focalización, o sea, el mundo de ficción, sus eventos y sus personajes. Esto significa que la información ofrecida sobre el mundo de ficción también ofrece al lector información sobre el focalizador.

Por último, la función textual determina la secuencia de la ficción, o sea, el orden en el que los eventos tienen lugar en el mundo de ficción. Existen tres tipos de secuencia, que pasamos a detallar:

- La secuencia *cronológica*: los eventos de ficción se presentan en un orden cronológico.
- La secuencia *psicológica*: el orden en el que un personaje conoce los componentes de la ficción.
- La secuencia *presentacional*: el mejor orden de presentación, si se quiere facilitar el proceso de información del lector es ir desde los elementos que presuponen menos información previa hasta aquéllos que presuponen más.

Un factor importante relacionado con la secuencia de ficción es el momento en el que el lector tiene información sobre ciertos eventos. Determinante para este factor es la forma en la que la función interpersonal – el focalizador – opera.

-Si el focalizador es externo, anónimo u omnisciente, puede prescindir de cierta información. En este caso, el lector está peor informado que los personajes del mundo de ficción.

-El lector estará mejor informado si el focalizador aporta información que los personajes no tienen.

-Si el focalizador es interno y limitado por el personaje, el lector y los personajes tendrán la misma cantidad de información.

De ello se deduce que la operación de la función textual depende en gran medida de la forma en la que se logra la función interpersonal.

En la traducción de la prosa de ficción, los desplazamientos microestructurales pueden afectar a las tres funciones ya que operan en el nivel de la trama. Así, un desplazamiento puede afectar a una imagen en el mundo de ficción (o sea, la función ideacional), al orden en el que los eventos tienen lugar (o sea, la función textual) y a la operación del focalizador (o sea, la función interpersonal). La influencia de los desplazamientos microestructurales sobre estas tres funciones que operan en el nivel de la trama es, sin embargo, secundaria, o sea, es una consecuencia de su influencia en el nivel del discurso.

### **2.3.3.2 El nivel del discurso**

Se trata del segundo de los niveles, en el que aparecen, de nuevo, las tres funciones que operan de la siguiente manera:

La función interpersonal tiene que ver con la forma en la que se establece la comunicación con el lector. Esta función viene realizada por el *narrador*. Utilizando el lenguaje como un medio, el narrador da cuenta de lo que él, como un focalizador, percibe en el mundo de ficción. La forma en la que esto ocurre determina las características propias del texto y sus efectos sobre el lector.

Es importante tener en cuenta que el narrador es siempre un focalizador, o sea, contar una historia implica ver los eventos, las acciones y los personajes que son sus partes constituyentes. Aunque no es posible contar una historia sin focalizarla, es posible focalizar sin contar una historia: un personaje puede focalizar sin contar lo que ve.

La identidad del narrador es decisiva a la hora de determinar cómo opera la función interpersonal sobre el nivel del discurso. Si la función interpersonal viene realizada por uno de los personajes, por uno de los habitantes del mundo de ficción, hablaremos de un **narrador interno**. Un narrador externo, por otro lado, no pertenece al mundo de ficción del que habla. Su relación con dicho mundo es la de un extraño, la de alguien que da cuenta de las experiencias de 'un tercero'.

En ambos casos, el grado de distancia o implicación, de objetividad o subjetividad puede variar. Este grado puede ser descrito en términos de distancia, en la que el mundo de ficción y el lector se encuentran en ambos extremos. Como mediador entre el mundo de

ficción y el lector, el narrador toma una posición que se encuentra en algún lugar de esta línea. Si esta posición se encuentra cercana al mundo de ficción, se encuentra lejos del lector, y si está cerca del lector, se encuentra lejos del mundo de ficción. Debido al hecho de que el narrador interno es un personaje del mundo de ficción, la distancia entre él y el mundo de ficción es relativamente limitada. Un narrador interno, sin embargo, puede adoptar una posición reservada con respecto a este mundo y aproximarse al lector, siendo el resultado de este movimiento la ironía. Por otra parte, puede identificarse completamente con el mundo de ficción, colocando así al lector a gran distancia. El grado de visibilidad o presencia del narrador dependerá de su proximidad al mundo de ficción o al lector.

La segunda de las funciones, la función ideacional, tiene que ver con las elecciones semánticas a la hora de expresar la imagen del mundo de ficción tal y como esta función realiza en el nivel de la trama. Hemos llamado a la función ideacional en el nivel del discurso el 'estilo cognitivo' o el estilo que es típico de un cierto punto de vista del mundo de ficción.

Existe una relación fuerte, no sólo entre la función ideacional que opera en ambos niveles textuales, sino también entre esta función y la interpersonal.

Por último, la función textual determina el orden sintáctico del discurso. Dicho orden se basa en dos principios: *segmentación* y *cohesión*.

La segmentación se refiere a la forma en la que se divide la información en oraciones y sintagmas; la cohesión implica la forma en la que esas partes se unen.

Leech y Short (1981) distinguen tres tipos de segmentación análogos a aquéllos implicados en la secuencia de ficción: cronológico, psicológico y presentacional.

- En la segmentación *cronológica*, el orden sintáctico es paralelo al orden en el que los eventos tienen lugar en el tiempo de ficción, como si se imitase el orden de los eventos. En Leech y Short este fenómeno se describe como 'iconicidad sintáctica'.
- La segmentación *psicológica* significa que las oraciones se estructuran de acuerdo al principio de 'el primero es el más importante' (*idem*, 236). Imitan el orden en el que los pensamientos y las impresiones ocurren al hablante y son típicas de textos en los que el lenguaje hablado juega un papel importante.
- Característico de la segmentación *presentacional* es la oración periódica o la oración 'que guarda su oración principal para el final' (*idem*, 225). Esto

significa que la oración que contiene la información más importante queda precedida por las oraciones subordinadas, los enlaces adverbiales, etc.

El segundo principio del orden sintáctico, la cohesión, se lleva a cabo a través de medios lingüísticos con una función de *referencia* o *unión*.

A modo de resumen de todo lo dicho hasta ahora, reproducimos aquí un esquema que van Leuven (1989: 179) presenta en su modelo:

### **NIVEL DEL DISCURSO**

FUNCIÓN IDEACIONAL ⇐ FUNCIÓN INTERPERSONAL ⇒ FUNCIÓN TEXTUAL		
elecciones semánticas:	narrador:	orden sintáctico:
estilo cognitivo:	interno +implicado	- segmentación:
	- implicado	cronológica
	externo +implicado	psicológica
	- implicado	presentacional
		cohesión

### **NIVEL DE LA TRAMA**

Ý	Ý	Ý
FUNCIÓN IDEACIONAL ⇐ FUNCIÓN INTERPERSONAL ⇒ FUNCIÓN TEXTUAL		
objeto de focalización:	focalizador:	orden de ficción:
el mundo de ficción	interno +implicado	cronológico
	- implicado	psicológico
	externo +implicado	presentacional
	- implicado	

#### **2.3.4 La influencia de los desplazamientos microestructurales en la macroestructura de las traducciones de la prosa narrativa**

Para terminar, resumiremos la influencia que todos los desplazamientos hasta ahora descritos tienen sobre la macroestructura de las traducciones de obras escritas en prosa.

En las traducciones de la prosa narrativa los desplazamientos que aparecen en el nivel microestructural pueden afectar a cualquiera de las tres funciones que acabamos de señalar (interpersonal, ideacional y textual). Su influencia se observa de 'abajo a arriba' (ya que, no olvidemos, son desplazamientos que ocurren en la microestructura de las narraciones).

Pasamos ahora a describir, uno a uno, los efectos de los siete tipos de desplazamientos en la macroestructura de las obras en prosa traducidas.

### **2.3.4.1 Modulación semántica**

La modulación semántica tiene que ver con la elección semántica por parte del traductor, que no tiene por qué ser ni más general ni más específica que la que haya hecho el autor del texto original. Así, la modulación semántica puede ofrecer un desplazamiento en el estilo cognitivo (o sea, en la función ideacional que opera en el nivel del discurso).

Este desplazamiento macroestructural puede tener carácter *gradual* u *opositivo*.

Se puede generalizar diciendo que los desplazamientos constantes en *modulación semántica/especificación* pueden hacer que un estilo cognitivo sea más preciso y específico. El resultado de frecuentes *generalizaciones* en la traducción puede ser un estilo cognitivo menos preciso y más vago que el original. También se pueden describir los efectos que tienen sobre la traducción cada una de las sub-categorías de que consta la modulación semántica, como por ejemplo, la especificación de elementos aspectuales provoca un estilo cognitivo más dinámico. La especificación de elementos subjetivos hace que la traducción sea más emotiva. El resultado de la especificación de elementos concretos puede ser un estilo cognitivo más sugestivo. La especificación frecuente de elementos intensivos puede causar una traducción más sugestiva, agresiva, o estereotipada (en algunos casos). El caso contrario (el de la generalización) resulta en operaciones contrarias también.

Si existe un desplazamiento en la función ideacional que opera en el nivel del discurso, también existe un desplazamiento que opera en el nivel de la trama. O sea, un estilo cognitivo distinto en la traducción conlleva una imagen distinta del mundo de ficción. Así, un estilo cognitivo más preciso y específico en la traducción implica que la información acerca del mundo de ficción sobre los sucesos y los personajes es también más precisa y específica. El caso contrario también es aplicable.

Si el desplazamiento en el estilo cognitivo se puede caracterizar en términos más concretos, el desplazamiento con respecto a la imagen del mundo de ficción también puede ser descrito de forma más precisa. Así, un mayor grado de subjetividad en el estilo cognitivo del traductor puede provocar un desplazamiento en la descripción de un personaje. Un mayor grado de intensidad en el estilo cognitivo del traductor puede hacer que las emociones sean más intensas, las acciones más violentas y los personajes más agresivos.

Un desplazamiento en la función ideacional que opere en el nivel de la trama, como mencionamos anteriormente, implica un desplazamiento en la función interpersonal en ambos niveles: una imagen distinta del mundo de ficción implica una forma distinta de ver el mundo y de narrar sobre él. Estos desplazamientos también conllevan cambios en las distancias entre

el narrador, el mundo de ficción y el lector, ya que pueden hacer que dichas distancias aumenten o disminuyan.

### **2.3.4.2 Modulación estilística**

La modulación estilística, si aparece de forma constante y frecuente, puede provocar un desplazamiento en las tres funciones que operan en los niveles del discurso y de la historia.

Un desplazamiento directo en la función interpersonal que resulte de la modulación estilística implica al registro, y a los elementos profesionales e interpersonales. Estos elementos están directamente relacionados con la función interpersonal porque aportan información sobre la distancia social entre los participantes en el discurso (o sea, entre narrador y lector, o entre los personajes en una situación de diálogo directo).

Los desplazamientos que se dan en la función interpersonal pueden ser provocados por un cambio en la modulación estilística de elementos profesionales. Los elementos profesionales que aparecen en textos no-profesionales pueden aumentar la distancia entre los interlocutores si el lector no está familiarizado con la materia de que se trate.

La modulación estilística con respecto a los elementos temporales implica el uso de arcaísmos, que pueden provocar una distancia social o temporal entre el lector y el mundo de ficción.

Las modulaciones estilísticas que están basadas en la aparición o la ausencia de un elemento textual específico en la traducción pueden provocar un cambio en la función textual. Los elementos textuales específicos y las funciones textuales está relacionadas de forma que ambos afectan a la organización formal del texto.

Los desplazamientos relacionados con los elementos textuales específicos implican de forma primaria al orden sintáctico más que al orden de ficción del texto, ya que el último presupone una intervención directa en el nivel macroestructural. Ello implica que los desplazamientos que ocurren en esta sub-categoría sólo influyen en la función textual que opera en el nivel del discurso.

Las modulaciones estilísticas basadas en elementos específicos de la cultura pueden tener una influencia inmediata en la función ideacional de ambos niveles de texto: se refieren a la cultura extranjera (exotización) o a la nacional (naturalización). La naturalización frecuente resulta en un estilo cognitivo 'doméstico' y en un mundo de ficción: los personajes, lugares, instituciones, costumbres y tradiciones están adaptados a la cultura del lector de la traducción, de forma que tienen efecto sobre la función interpersonal: en la traducción el narrador intenta

minimizar la distancia entre el mundo de ficción extranjero y el lector; el mundo de ficción que se presenta al lector se parece al que conoce.

Por el contrario, una exotización frecuente y constante ocasiona un estilo cognitivo evocativo, creando así una imagen exótica en la mente del lector.

La modulación sintáctica que tiene que ver con los elementos sintagmáticos puede causar un desplazamiento en la función textual que opera en el nivel del discurso de forma que las llamadas figuras retóricas del discurso proceden de un orden sintáctico o la creación de un cierto patrón. Este patrón puede ser fonológico (aliteración, asonancia, consonancia, rima), léxico (anáfora, epístrofe) o sintáctico (paralelismo, antítesis).

La aparición o la supresión de las figuras retóricas sintagmáticas afecta a la función interpersonal. Si se usan, el narrador (de una forma u otra) está enfatizando el mensaje; el lector queda forzado a prestar una atención muy especial al pasaje en el que aparece la figura.

Debido al hecho de que las figuras del discurso están basadas en la elección de un término que, según Leech (1979: 145) “is not a member of the normal range of choices at its place in the linguistic chain”, el absurdo o la incongruencia son los resultados más frecuentes.

En los casos de metáfora, metonimia, sinécdoque, oxímoron, paradoja, pleonasma y tautología, se dan sendas incongruencias semánticas. La incongruencia de la hipérbole, litotes y ciertos tipos de ironía es más pragmática que semántica; en estos casos existe un conflicto entre la oración y la situación o entre el contenido de la información y la actitud del hablante.

Así, las figuras paradigmáticas del discurso están conectadas con las elecciones semánticas. Por lo tanto, la modulación estilística que tiene que ver con los elementos pragmáticos puede provocar un cambio en la función ideacional que opera en los niveles del discurso y de la historia.

### **2.3.4.3 Modificación semántica y estilística**

La modificación semántica es similar a la modulación semántica: ambas dependen de la ocurrencia de aspectos semánticos disyuntivos. La misma analogía existe entre la modificación estilística y la modulación estilística. Consecuentemente, existe también una analogía entre la influencia de la modulación y la modificación semántica en el nivel macroestructural. Dicho de otra manera, ya que la modulación semántica puede provocar un cambio en la función ideacional que opera en los niveles del discurso y de la historia, la modificación semántica frecuente y constante puede tener efectos similares en la macroestructura. Y dependiendo de la sub-categoría de los aspectos estilísticos disyuntivos

implicados, la modificación estilística puede implicar a las funciones interpersonal, ideacional y textual. Así, una descripción completa de los efectos en la macroestructura de la modificación semántica se hace innecesaria; una simple referencia será suficiente para comprobar los efectos de la modulación semántica y estilística.

#### **2.3.4.4 Modificación sintáctica**

La modificación sintáctico-semántica que tiene que ver con los tiempos verbales puede modificar la función textual que opera en el nivel del discurso: el orden sintáctico en la traducción difiere del que presenta el texto original. El orden sintáctico debe ser entendido como la relación entre la acción, el hecho o el estado de cosas expresado en el transema y el tiempo de la oración: la acción, el hecho o el estado de cosas tienen lugar de forma simultánea, antes o después del tiempo de la oración. Los desplazamientos respecto a la función textual que operan en el nivel del discurso pueden provocar desplazamientos en la misma función que opera en el nivel de la trama: la secuencia de sucesos en el mundo de ficción de la traducción difiere de la de los sucesos en el mundo de ficción del texto original.

No hace falta decir que el resultado de todo esto es un desplazamiento en la función interpersonal: la forma en la que el narrador de la traducción focaliza y narra los sucesos que ocurren en el mundo de ficción es muy diferente de la forma en la que el narrador lo hace en el texto original.

La modificación sintáctico-semántica basada en la característica gramatical de persona puede provocar un desplazamiento en la función ideacional que opera en los niveles del discurso y de la historia.

La modificación semántico-estilística de la característica gramatical de número se relaciona con una elección semántica por parte del traductor, y así afecta a la función ideacional y, consecuentemente, a la interpersonal.

La modificación sintáctico-semántica que implica a las clases gramaticales afectan a dos partes del discurso: a las palabras léxicas (o de contenido como los verbos, nombres, adjetivos y adverbios) y a las palabras gramaticales (o de función como las conjunciones, preposiciones, artículos, etc.). En ambos casos, la función textual que opera en el nivel del discurso puede quedar afectada.

En el caso de la modificación sintáctico-semántica de palabras léxicas (en las que un nombre puede traducirse por un verbo, un adjetivo por un adverbio, y cosas así) el orden sintáctico de la traducción difiere del que tiene el texto original.

La modificación sintáctico-semántica que implica a las palabras gramaticales puede ocasionar un desplazamiento en la forma en la que la cohesión se aplica, o sea, en la función textual que opera en el nivel del discurso. La naturaleza de estos desplazamientos puede ser jerárquica en el sentido de que las oraciones principales se convierten en subordinadas y al contrario. En muchos casos, la adición, supresión o cambio de palabras gramaticales puede causar un desplazamiento respecto al grado de explicitación a través del cual se logra la cohesión. Este tipo de modificación no afecta a la función textual que opera en el nivel de la trama. Puede, sin embargo, afectar a la función interpersonal que opera en los niveles de la historia y del discurso causando un desplazamiento en la actitud del narrador hacia el lector. Un alto grado de explicitación que provoque cohesión resulta en un texto lógico y coherente: las conexiones causativas, restrictivas y finales se hacen de forma explícita y el lector no tiene que hacer esfuerzo alguno por interpretarlas. La actitud del narrador puede ser descrita como elucidatoria e interpretativa.

Un grado limitado de explicitación, por otro lado, significa que el lector debe inferir las conexiones por sí mismo. En este caso, la actitud del narrador es objetiva y registrativa. Todo ello implica que, en la traducción, un alto grado de explicitación puede hacer parecer al texto antiguo y pasado de moda.

En el caso de la modificación sintáctico-estilística, la traducción tiene más elementos significativos (explicitación) o menos (implicitación) que el TO, pero se mantiene la cantidad de información en ambos transemas (o sea, no se añade ni se elimina información en la traducción, sino que la variación se encuentra en elementos superfluos de una interpretación adecuada). Así, una modificación sintáctico-estilística constante tiene efectos en la función textual que opera en el nivel del discurso, incrementando o reduciendo el nivel de exposición.

La explicitación frecuente da lugar a la ruptura de la máxima de Grice 'be concise', de forma que el estilo se hace demasiado explícito (perdiendo a veces algunas figuras retóricas que demandan un estilo escueto). El caso contrario, o sea, la implicitación frecuente, puede hacer que el estilo sea más conciso (y por tanto, menos expresivo) que el del texto original, ya que sólo se expresan aquellos elementos que se necesitan para una interpretación adecuada.

En la modificación sintáctico-pragmática podemos distinguir tres sub-categorías: la que tiene que ver con los actos de habla, la del significado temático y la de la información pragmática. Estos desplazamientos microestructurales son el resultado de una elección por parte del traductor en el orden sintáctico de los transemas. Por lo tanto, una constante modificación sintáctico-pragmática puede causar un desplazamiento en la función textual que

opera en el nivel del discurso, que puede, por su parte, resultar en un desplazamiento en la función interpersonal, mientras que la función textual que opera en el nivel de la trama no queda afectada.

De forma general, los desplazamientos que conciernen a los actos de habla ocurren en aquellos pasajes en los que el narrador utiliza el estilo directo con los personajes. En estos casos, la función interpersonal viene de la mano de uno de los personajes que funciona como un narrador interno. La forma en la que esto ocurre es determinante para la imagen de este personaje y de la relación entre los personajes implicados en el estilo directo. Los desplazamientos de los actos de habla pueden ocasionar cambios en dicha imagen y relaciones.

La modificación sintáctico-pragmática respecto al significado temático se relaciona con la estructuración de los elementos del transema en términos de orden y énfasis: lo que en un texto se presenta como información nueva, en el otro se presenta como menos importante.

La tercera sub-categoría tiene que ver con la deixis/anáfora de aquellos elementos que se refieren a las acciones precedentes o siguientes, eventos, personajes y objetos. La referencia puede hacerse con elementos con significado independiente (o sea, verbos, nombres, adjetivos, etc.) o con significado dependiente (o sea, elementos déicticos o anafóricos como los pronombres). Esto significa que en la referencia, una elección se hace de acuerdo a medios sintácticos con los que se establece una referencia cruzada. Así, los desplazamientos en la traducción que tienen que ver con tales elecciones, tienen efecto sobre la función textual que opera en el nivel del discurso, en el sentido de que se puede observar una diferencia en el grado de claridad con el que se logra la cohesión en ambos textos.

Generalmente, este tipo de desplazamiento no afecta a la función textual que opera en el nivel de la trama. Sin embargo, puede ocurrir un desplazamiento en la función interpersonal.

Las elecciones están relacionadas con las presuposiciones del narrador con respecto a la cantidad de información pragmática que se encuentra a disposición del lector, o en el caso de un narrador interno, la información que tiene el oyente. Si, en opinión del narrador, existe información pragmática suficiente para interpretar de forma adecuada una expresión la referencia cruzada se hará con elementos déicticos o anafóricos. La relación entre las distintas partes del texto se hace de forma implícita; el grado de claridad es limitado. Si el narrador considera que la cantidad de información pragmática es insuficiente, la referencia cruzada se hará en forma de nombres y verbos, resultando en una relación explícita y en un alto grado de claridad.

### **2.3.4.5 Mutación**

La mutación se da cuando es imposible establecer un ATR, debido a la ausencia de uno o más aspectos de conjunción en los transemas (o en sus elementos) del texto original y de la traducción. Se pueden distinguir tres sub-categorías en la mutación: adición, supresión y cambio radical de significado. Debido a que la mutación tiene que ver con las palabras léxicas (o de contenido) – es decir, nombres, verbos, adjetivos y adverbios – los desplazamientos en esta categoría son siempre el resultado de elecciones semánticas por parte del traductor. Como consecuencia, la mutación tiene efectos sobre la función ideacional que opera en el nivel del discurso y, en particular en el nivel de la trama. Finalmente, puede haber un desplazamiento también en la función interpersonal.

Las características de los desplazamientos macroestructurales que resultan de la mutación están muy relacionadas con las características semánticas de los elementos mutados y, por lo tanto, es imposible describirlas en términos generales.

Todos los desplazamientos descritos en este apartado se verán aplicados en el estudio traductológico de la novela *A Confederacy of Dunces* y su traducción al español *La conjura de los necios*. De esta manera, veremos la aplicación práctica de todos los principios metodológicos aquí expuestos y sus consecuencias inmediatas sobre dicha traducción.

## **Capítulo 3**

### ***Cognición y traducción***

## **Capítulo 3**

### **Cognición y traducción<sup>1</sup>**

La relación entre estas dos disciplinas, en un principio, tan distantes entre sí, se hace patente si contemplamos la traducción como un proceso, más que como un resultado. Es decir, la traductología es una ciencia que, tal y como J.S. Holmes (1978) contempla, se divide en tres apartados: la traducción contemplada como *producto* (considerada como un resultado y que, por tanto, se puede comparar y evaluar); la traducción considerada como *función* (aspecto desde el que se estudia su función en el sistema cultural de llegada) y, por último, la traducción considerada como *proceso* (es decir, los parámetros cognitivos que rigen el acto de la traducción). En este último aspecto de la traductología es donde se localiza nuestro estudio. Esta área es la más nueva y la que peor desarrollada se encuentra en la actualidad, si bien es cierto que recientemente encontramos una buena cantidad de publicaciones en este sentido.

El proceso de la traducción enfoca, definitivamente, la figura del traductor. Tirkkonen-Condit (1987: 221) afirma:

The translator is no longer seen as a passive mediator but as an active party who makes decisions as to whether, what, how and to whom to “mediate” in the translation assignment at hand. (...) The translator is seen as a mediator between cultures and as an important decision-maker in inter-cultural communication.

La traducción como proceso no puede ser estudiada desde un punto de vista exclusivamente lingüístico. Necesitamos nutrirnos de las aportaciones de otras ciencias, que no por lejanas a nuestro ámbito de investigación, se encuentran en una relación dispar con nuestros objetivos. La neurología (y, en especial, la neurolingüística, su rama más novedosa) y la psicología (en la que, igualmente, encontramos la rama de la psicolingüística<sup>2</sup>) son las dos ciencias de las que nuestro estudio se nutrirá para así poder enfocar el proceso de la traducción desde un punto de vista cognitivo. Somos conscientes de que los resultados que

---

<sup>1</sup> Agradezco la ayuda y los comentarios de la doctora P. Faber.

<sup>2</sup> Entendemos psicolingüística como el estudio experimental de los procesos psicológicos por medio de los cuales los seres humanos aprenden y usan un sistema de lenguaje natural (Saint-Dizier y Viegas 1995b). En el mismo sentido, Miller (1986: 171) afirma:

(...) what people know and how they learn it are basic questions for cognitive psychology; when those questions concern what people learn and know about languages, we call it psycholinguistics.

estas ciencias aporten a nuestro estudio serán válidos tanto para el lingüista como para el traductor. Si entendemos el proceso de la traducción, mejoraremos los resultados de sus aplicaciones. Tanto para el estudioso de la lengua como para el traductor, se hace necesario un estudio cognitivo que aporte información suficiente para entender, entre otras cosas, las operaciones mentales que se activan antes y durante la producción de un TM. Así, consideramos dicho texto como el producto de procesos cognitivos y no cognitivos, entre los que se encuentran la comprensión, interpretación, traslación a otra lengua y su definitiva expresión. El proceso de la traducción que el traductor lleva a cabo, consta de seis etapas, según Rose (1981: 1-2): (1) análisis preliminar, (2) análisis exhaustivo del estilo y del contenido, (3) aclimatación del texto, (4) reformulación del texto, (5) análisis de la traducción y (6) revisión y comparación. Esta autora defiende la idea de que la traducción es un proceso lineal y que, por tanto, tiene que ver con la temporalización del mismo:

Translation is primarily a time-bound process and, when it is of literature, a time art; yet the space it requires cannot be discounted.

It is true, first of all, that we can translate only *after* the fact of the source text. Second, we can translate only sequentially. Third, the timing of a translation is pervasive; i.e., the time of the source text and the time of the translation pervade every factor the translator must consider in translating and every criterion the critic must use in evaluating. (1981: 1)

En esta misma línea, von Eckartsberg (1981: 68) afirma que la mayoría de las teorías psicológicas aceptan la idea de que el ser humano es un ente corporal situado en un espacio físico. Ello conduce a la idea de la temporalidad como eje central en el pensamiento humano:

Most psychological theories acknowledge the reality of human incarnation as a bodily and moving creature *situated in space and time*.

Muchos de los procesos anteriormente mencionados presentan una barrera de la que muchos autores ya han dado cuenta: no se pueden observar empíricamente (a pesar de lo cual, sí se pueden estudiar científicamente). En el acto de la traducción se ponen en juego parte del conocimiento lingüístico, enciclopédico, pragmático y cultural. Por otro lado, encontramos el objeto mismo de la traducción y, en tercer lugar, algún otro tipo de información adicional que depende del contexto físico de la traducción y del traductor. Pues bien, todos estos elementos se almacenan temporalmente en la memoria del sujeto que, como más adelante explicaremos, se compone de varios módulos. De la misma manera que antes declarábamos que los procesos traductológicos no son observables, éstos tampoco permiten un acceso empírico. Así, Toury (1982) habla del misterio de la caja negra ya que, durante años, ha supuesto un

obstáculo para el avance de los estudios de traducción. La única manera de averiguar el contenido de esta caja es a través de la utilización de los resultados que la psicolingüística, psicología cognitiva, psicología experimental, y neurofisiología nos ofrezcan y de su aplicación práctica al estudio de la traducción.

Así, nos parece fundamental la conclusión que resulta de lo anterior: si se desea investigar algún aspecto de la traducción, se deben conocer conceptos fundamentales de la ciencia cognitiva. Cuestiones sobre el funcionamiento del cerebro, la generación del lenguaje y su posterior procesamiento, la ubicación de la memoria y su estructura, el proceso de la información, etc., son de gran interés en los estudios de traducción ya que supone la comprensión de los procesos anteriormente mencionados y, por supuesto, ello redundará en un beneficio claro para la lingüística y la traductología.

### **3.1 La neurolingüística<sup>3</sup>**

Comenzaremos este apartado ofreciendo la explicación de una serie de conceptos claves en neurología para la lingüística (esto es, la neurolingüística). Estos conceptos de los que hablamos tienen una importancia capital para nuestro estudio (y para todo lingüista que desee investigar en procesos cognitivos) ya que sin ellos, el estudio de la cognición humana se hace demasiado abstracto.

Todos los estudios científicos realizados hasta la fecha (desde la más remota Antigüedad) muestran un gran interés por el cerebro. Si bien, este interés ha crecido considerablemente en la anterior década; tanto es así que S. Pinker (1997) la ha denominado *la década del cerebro*. Resulta de todo punto contradictorio proponer modelos de funcionamiento del cerebro sin conocer en toda su complejidad cuál es su estructura y su funcionamiento.

Y ello depende, directamente, de dos factores: el primero de ellos es el lugar donde se encuentra localizado el cerebro y el segundo lo conforman las características físicas del mismo. Por lo tanto, cualquier operación cognitiva dependerá de estos dos factores y deberá poseer la adecuación psicológica con el modelo propuesto. Así, los antiguos modelos lineales del proceso de traducción no han podido fructificar, ya que no presentan el dinamismo que se hace patente en la estructura del cerebro.

---

<sup>3</sup> Agradezco la colaboración y ayuda de la doctora S. Gómez Parra.

### 3.1.1 El sistema nervioso<sup>4</sup>

El sistema nervioso, junto con el sistema endocrino<sup>5</sup>, asegura las funciones de control del organismo. El primero de ellos, el sistema nervioso, resulta único en la gran complejidad de reacciones de control que puede llevar a cabo. Puede recibir, literalmente, miles de datos de información procedentes de los diferentes órganos sensoriales, e integrarlos todos para lograr una respuesta del cuerpo.

El sistema nervioso controla varias *actividades motoras* que pueden sintetizarse en las siguientes:

- a. La contracción de todos los músculos del cuerpo.
- b. La contracción de fibra lisa en los órganos internos (p.e. movilidad intestinal).
- c. La secreción de las glándulas exocrinas (p.e. glándulas salivares) y endocrinas (p.e. páncreas o tiroides).

Estas actividades reciben, como hemos dicho anteriormente, colectivamente el nombre de *actividades motoras* del sistema nervioso.

Sin embargo, el sistema nervioso no resultaría eficaz si cada *información sensorial* originara una y solo una información motora. Por lo tanto, una de las principales funciones del sistema nervioso es elaborar la información que llega de manera que se produzcan respuestas motoras adecuadas. De hecho, más del 99% de toda la información sensorial se elimina sistemáticamente por el cerebro por considerarla de poca importancia. Por ejemplo, de ordinario no nos damos cuenta de las partes del cuerpo que están en contacto con los vestidos, ni de la presión sobre el asiento cuando estamos sentados. Incluso el ruido constante del medio ambiente puede quedar relegado a un segundo plano.

Después que la *información sensorial* importante haya sido seleccionada, debe ser enviada a las regiones motoras adecuadas del cerebro para provocar la respuesta deseada. Así, si una persona pone su mano sobre una estufa caliente, la respuesta que interesa es levantar la mano, además de algunas respuestas asociadas, como por ejemplo, mover todo el cuerpo para separarlo de la estufa o gritar de dolor.

---

<sup>4</sup> Los datos fisiológicos y anatómicos que aparecen en este capítulo provienen de las siguientes fuentes bibliográficas:

Guyton, A.C. 1983. *Tratado de Fisiología Médica*. Madrid: Importécnica.

Escobar, J. et al. 1973. *Anatomía Humana, Funcional y Aplicativa*. (3 vols.) Barcelona: Espaxs.

Langman, J. 1976. *Embriología Médica*. México D.F.: Nueva Editorial Interamericana.

### 3.1.1.1 Estructura física del sistema nervioso

El sistema nervioso se compone de miles de millones de pequeñas células a las que denominamos *neuronas*. La unión entre una neurona y otra recibe el nombre de *sinapsis*. Una neurona típica consta de:

- a. Cuerpo principal de la neurona o *soma*.
- b. *Axón*: se trata de una extensión alargada del *soma*.
- c. *Dendritas*: proyecciones delgadas del *soma* en cuya superficie hay unos 6.000 salientes llamados *protuberancias sinápticas*.

El punto de contacto entre las neuronas se denomina *sinapsis*, es decir, se trata del lugar donde las fibras terminales del axón de una neurona y las dendritas de otra se encuentran. Entre cada axón y dendrita encontramos el *espacio sináptico*; se trata de un lugar minúsculo a través del cual viajan los transmisores químicos que se encargan de fijar los vínculos entre los axones y las dendritas (y, por extensión, entre las neuronas).

La información que viaja por nuestras neuronas toma dos formas, una eléctrica y otra química. El impulso nervioso que se transmite a través de los axones es eléctrico y éste libera una serie de transmisores químicos que se acumulan en el botón sináptico. Al recibir el impulso eléctrico apropiado del axón, salen al espacio sináptico para adherirse a las dendritas de la neurona más cercana.

Algunos neurotransmisores tienen un efecto excitante, generando así otro impulso eléctrico que sigue pasando por una cadena de neuronas y conduciendo la información por un camino complejo que, eventualmente, culmina en un recuerdo, una reacción física o la traducción de un texto. Otros neurotransmisores tienen el efecto contrario: son inhibitorios ya que su efecto es detener la acción.

El cerebro contiene 100 mil millones de neuronas, pero no son éstas las células más numerosas que en él existen, sino que se trata de las células gliales (diez por cada neurona), que recubren la neurona por su exterior.

Para dar un ejemplo de la complejidad de la activación neuronal: en la producción del habla están involucrados 100 músculos, cada uno controlado por alrededor de 100 neuronas motoras. Hablando a una velocidad normal (14 sonidos por segundo), se requieren unos 140.000 hechos neuromusculares por segundo. Y, sorprendentemente, la capacidad de almacenamiento de nuestro cerebro es virtualmente ilimitada. Se afirma que la memoria

---

<sup>5</sup> El sistema endocrino también recibe el nombre de *sistema hormonal* y regula las funciones metabólicas del cuerpo humano.

acumulada a lo largo de la vida media de una persona normal es tanta que ocuparía 20 millones de CD-ROMs.

Sólo una pequeña parte de la información sensorial importante provoca una respuesta motora inmediata. El resto de esta información es almacenada para el futuro control de actividades motoras y para su empleo en procesos intelectuales. La mayor parte de la conservación de esta información ocurre en la corteza cerebral. La transformación de la información es el proceso que llamamos *memoria* y ésta también es una función de la *sinapsis*. Cada vez que una señal sensorial determinada atraviesa una serie de sinapsis, dicha sinapsis se capacita para transmitir dicha señal la próxima vez, lo cual recibe el nombre de *facilitación*. Cuando la señal sensorial ha pasado a través de la sinapsis un cierto número de veces, estas sinapsis se facilitan tanto que la próxima vez la señal general dentro del mismo cerebro también puede realizar la transmisión de impulso a través de la misma secuencia de sinapsis, aun cuando no se haya producido un estímulo sensorial. Ello proporciona a la persona la sensación de experimentar la sensación original, cuando en realidad, se trata sólo de la memoria que tiene de dicha sensación (p.e. oler una flor, o el proceso de leer).

### **3.1.1.2 Los tres niveles principales de función del sistema nervioso**

El sistema nervioso humano ha heredado características específicas de la evolución. De esta herencia han quedado tres niveles específicos con significación funcional (figura 1):

a. *El nivel medular*: la médula espinal del hombre controla las repuestas motoras del ser humano y los reflejos (p.e. el reflejo de tracción y el reflejo de retracción). Imaginemos que la mano se coloca encima de un objeto cortante. Las señales dolorosas son transmitidas a la sustancia gris de la médula espinal (conjunto de neuronas) y después de la selección adecuada de la información por parte de las sinapsis, la médula espinal manda la orden a los músculos adecuados, de forma que se realice la flexión de la mano y se retire del objeto cortante.

b. *El nivel encefálico bajo* controla la mayor parte de lo que conocemos como actividades inconscientes y consta de las siguientes partes: bulbo, protuberancia, mesencéfalo, hipotálamo, tálamo, ganglios basales y cerebelo. Este nivel encefálico bajo controla la presión arterial y la respiración, el equilibrio, los movimientos coordinados para girar la cabeza, todo el cuerpo y los ojos, los reflejos de alimentación (p.e. la salivación), muchas presiones emocionales (como el miedo o la excitación), las actividades sexuales, la sensación de dolor o de placer; en resumen, las funciones subconscientes pero coordinadas del cuerpo que, generalmente, operan por debajo del nivel consciente.

c. *El nivel cortical (o encéfalo alto)* constituye una zona amplia de almacenamiento de información. Las tres cuartas partes de los cuerpos celulares neuronales se hallan localizados en la corteza cerebral. Es aquí donde se almacena la mayor parte de los recuerdos de experiencias pasadas y muchos de los tipos de respuestas motoras.

Los estudios llevados a cabo por la neurocirujía han demostrado que algunas funciones específicas están localizadas en ciertas áreas generales de la corteza cerebral. Así, podemos diferenciar distintas zonas funcionales en dicha corteza (figura 2).

Los grandes grupos que se pueden diferenciar son: las áreas receptoras y efectoras, psico-sensoriales o psico-motoras, coordinadoras o asociativas. Dichas áreas se encargan del control de los estímulos táctiles, los estímulos motores, áreas psico-sensoriales que están en relación con las vivencias del individuo, estímulos visuales, impulsos auditivos, etc. De ahí que cuando una de estas áreas se encuentra lesionada (a través de un tumor o una hemorragia), se afecten distintas funciones del individuo, dependiendo de la zona en la que dicha lesión se produzca.

### **3.1.2 Relación entre cerebro y lenguaje**

El lenguaje articulado supone una de las actividades específicas del ser humano (el llanto, por ejemplo, es otra de ellas). Jackendoff (1993: 5) afirma:

Whatever the precise relation of language and thought, though, it is undeniable that human existence is deeply affected by the ability to speak and understand language.

Una de las cuestiones que ha provocado más literatura entre los estudiosos del tema es la localización del lenguaje en la corteza cerebral. Unos estudios abogan por el emplazamiento de aquél en un sitio en particular, mientras que otros afirman que se encuentra distribuido de manera difusa por el neocórtex de uno o ambos hemisferios.

Lo que sabemos con relación a este tema se deriva de tres fuentes principales: los estudios sobre adquisición del lenguaje, los estudios clínicos en personas con lesiones cerebrales y, por último, los estudios de tomografías de emisión de positrones. Pero existe otro tipo de factores que también debe ser tenido en cuenta a la hora de evaluar y situar la posición del lenguaje, ya que en su aprendizaje, comprensión y utilización están implicados factores como la memoria, la toma de decisiones y las emociones.

En el siglo XIX Franz Josef Gall postuló varias teorías relacionadas con la localización del lenguaje y el cerebro. Entre estas teorías encontramos algunas que tuvieron un estrepitoso fracaso (como la afirmación de la existencia de veintisiete órganos mentales directamente relacionados con cualidades tan diversas como la vanidad, amistad, etc.) Gall es considerado el precursor de la teoría de la localización, que supone la base de la hipótesis de Broca y Wernicke, que afirma que el cerebro se divide en módulos, teniendo cada uno de ellos una función específica. Los dos lugares del cerebro con relación directa con el lenguaje son las áreas de Broca (cuya función primordial es la producción del lenguaje) y la de Wernicke (comprensión del lenguaje).

Los *centros del lenguaje* (véase figura 3) están formados por dos tipos principales: receptivos y expresivos. Ocupan una zona en forma de media luna de concavidad superior que, comenzando en el lóbulo frontal y pasando por el temporal, termina en la región occipital. La mitad anterior es expresiva y se denomina *centros motores de las palabras escrita y hablada*. En esta zona se encuentra el área de Broca. La mitad posterior es receptiva y se llama *centros de comprensión de las palabras hablada y escrita*. En esta zona se localiza el área de Wernicke.

### 3.1.2.1 El área de Wernicke<sup>6</sup>

Recibe también el nombre de *área interpretativa general* y se sitúa en la parte posterior del lóbulo temporal (exactamente, en el surco que forma la unión del lóbulo temporal con el occipital y el parietal), véase figura 3.

Esta zona de confluencia de las diferentes áreas de interpretación está especialmente desarrollada en el lado dominante del cerebro – el izquierdo en personas diestras y viceversa.

Esta área se denomina *área interpretativa general* porque en estudios realizados a pacientes que presentaban una lesión grave del área de Wernicke, la persona podía oír especialmente bien, incluso reconocer diferentes palabras, pero se mostraba incapaz de disponer dichas palabras en un orden coherente. Igualmente, podía leer palabras impresas pero no era capaz de reconocer su mensaje. La estimulación eléctrica de esta zona en un paciente despierto, a veces, origina un pensamiento muy complejo, que incluye memoria de escenas visuales complicadas que pueden recordarse desde la infancia, alucinaciones auditivas como las de una

---

<sup>6</sup> Carl Wernicke (1848-1905) enseñó en la universidad de Breslau, donde llegó a ser catedrático. Perteneció a lo que se ha dado en llamar la Escuela de Berlín, inaugurada por Griessinger (1817-1869). Wernicke fue un autor con gran capacidad clínica. Descubrió el *área de Wernicke*, aquí descrita y realizó numerosas incursiones en el campo de lo que él mismo llamó “psicosis marginales”.

pieza musical específica, incluso el discurso pronunciado por una persona determinada. Por eso se cree que tipos de memoria complicados relacionados con más de una modalidad sensorial, están almacenados, al menos parcialmente, en esta zona.

Las lesiones producidas en la zona que rodea al *área de Wernicke* (todas englobadas bajo el término *área interpretativa general*) y que dejan ileso el centro de esta área, producen la *dislexia*, que consiste en la visión de las palabras por parte del sujeto, sin que sepa cuál es su significado. La pérdida del *área interpretativa general* en un adulto conduce a una vida casi de demencia.

Gran parte de nuestras experiencias sensoriales se convierten en su equivalente del lenguaje antes de ser almacenadas en la zona de memoria del cerebro y de ser elaboradas para otros fines intelectuales. Por ejemplo, cuando leemos un libro no almacenamos la imagen visual de las figuras, sino que almacenamos la información en forma de lenguaje. Asimismo, la información suele ser convertida en lenguaje antes de que el ser humano comprenda su significado.

El área sensorial del hemisferio dominante para interpretación del lenguaje guarda estrecha relación con el área auditiva primaria localizada en las zonas de asociación auditivas del lóbulo temporal. Este locus probablemente resulta del hecho de que la primera introducción al lenguaje es por vía del oído. Más tarde en la vida, cuando se desarrolla la percepción visual del lenguaje mediante la lectura, la información visual probablemente se mande hacia regiones del lenguaje ya desarrolladas en el lóbulo temporal dominante.

La transmisión de las señales desde el área de Wernicke hasta la de Broca (que pasamos a describir) se realiza mediante el *fascículo arqueado* (véase figura 3).

#### **3.1.2.2 El área de Broca<sup>7</sup>**

Inmediatamente por delante de la corteza motora primaria (aproximadamente, el 95% de las veces se encuentra en el hemisferio izquierdo) hay una zona denominada *el área de Broca* o *la zona de la formación de palabras* (figura 3).

---

<sup>7</sup> Paul Broca (1824-1880), fue un cirujano y antropólogo francés nacido en Sainte-Foy-la-Grande. Estudió medicina en París, donde dio clases de patología quirúrgica. Reputado investigador médico, descubrió el centro del habla (conocido como área de Broca) en el cerebro humano y por su trabajo sobre la afasia. También fue pionero en el estudio de la antropología física. Fundó la Sociedad Antropológica de París en 1859, la *Revue d'Anthropologie* en 1872, y la Escuela de Antropología de París en 1876. Hacia el final de su carrera, Broca fue elegido senador vitalicio de Francia.

Una lesión en esta zona produce lo que es conocido como *afasia de Broca o afasia motora mayor*. Este término se refiere a un síndrome complejo que provoca un trastorno grande en la escritura, en el habla y en una alteración más o menos evidente en la comprensión del lenguaje. En la fase aguda de esta enfermedad todo el mecanismo del lenguaje parece inactivo, y el paciente es incapaz de hablar, no se comunica y no puede comprender, de forma que presenta el síndrome de la afasia completa o global. En un plazo de semanas a años, la alteración de la comprensión desaparece en cierta medida, y esta mejoría es superior que la que se produce en lo relativo a la escritura y al lenguaje en general, permaneciendo el déficit motor del habla.

Durante algún tiempo, el sujeto puede realizar mejor la imitación que la ejecución de actos en respuesta a órdenes. Ciertas frases estereotipadas y sencillas, como “buenos días” o expresiones soeces, se pronuncian con mayor facilidad, y la letra de las canciones populares puede ser cantada sorprendentemente bien. Los esfuerzos que hace el sujeto por hablar y su expresión facial sugieren que éste es consciente de su ineptitud y de sus errores, por lo que son frecuentes las reacciones de exasperación.

A medida que el sujeto mejora, empieza a pronunciar las palabras con lentitud y laboriosidad, aunque sigue presentando una alteración en la prosodia. El habla es escasa y se compone, fundamentalmente, de nombres, verbos transitivos y adjetivos. Los artículos, preposiciones y conjunciones se omiten por regla general, lo que da al lenguaje un carácter agramatical. Dado que las palabras léxicas del lenguaje se conservan, el sujeto puede comunicarse, a pesar de las dificultades que presenta su discurso.

Relacionada con estas dos zonas de localización del lenguaje, se encuentra la teoría de la *lateralización del lenguaje*. Estos estudios afirman que el hemisferio izquierdo del cerebro es, generalmente, el que controla el habla y las funciones inteligentes, mientras que el derecho es menos importante y no tenía funciones específicas, (se dejaba controlar por el izquierdo). Poco a poco se ha ido descubriendo que el hemisferio derecho tiene importantes funciones y que desempeña un papel destacado en la cognición (juega un papel importante en el procesamiento del lenguaje). Se ha demostrado que este hemisferio muestra comprensión de determinadas palabras (sobre todo, en lo que a sustantivos que designan objetos concretos se refiere). Otra función del hemisferio derecho, esta vez si cabe, más importante que la anterior, es el uso de la entonación adecuada para transmitir uno u otro tipo de significado. Así vemos que el hemisferio derecho contribuye a destrezas lingüísticas, participando así en la

comunicación lingüística ya que contribuye a destrezas más sutiles, pero igualmente importantes.

### 3.2 La psicolingüística<sup>8</sup>

La psicolingüística trata del estudio de los mecanismos y procesos mentales que subyacen a nuestra capacidad para utilizar el lenguaje. Como su mismo nombre indica, es una ciencia que se nutre de los hallazgos de dos disciplinas: la psicología y la lingüística. Osgood y Sebeok (1965: 3) la definen así:

The rather new discipline coming to be known as psycholinguistics [...] is concerned in the broadest sense with relations between messages and the characteristics of human individuals who select and interpret them. In a narrower sense, psycholinguistics studies those processes whereby the intentions of speakers are transformed into signals in the culturally accepted code and whereby these signals are transformed into the interpretations of hearers. In other words, psycholinguistics deals directly with the processes of encoding and decoding as they relate states of messages to states of communicators.

Taylor (1990: 19) va un paso más allá y describe algunos de los procesos mentales que forman parte de la cognición humana y, por supuesto, de los que la psicolingüística debe dar cuenta:

Students of psycholinguistics must learn not only about languages but also about **mental processes** or **cognitive processes** such as perceiving, reasoning, remembering, understanding, judging, problem solving, and inferring, all of which are involved in learning and using language. Learning, producing, comprehending, and remembering language **are** cognitive processes.

Esta disciplina es considerada de gran importancia para el estudio de la traducción. Conocer las tareas que nuestro cerebro pone en funcionamiento, así como el grado de dificultad que ello conlleva, puede ser de gran ayuda en la consecución del objetivo final: la traducción.

Los estudios empíricos realizados en el campo de la traducción se centran bien en el producto, bien en el proceso. Pero ambos persiguen el mismo objetivo: descubrir los procesos cognitivos que tienen lugar en la mente del traductor para así poder dilucidar cuáles son las técnicas y estrategias más efectivas. En esta línea, Toury (1995: 181) afirma:

---

<sup>8</sup> Agradezco las aportaciones de M<sup>a</sup> del Carmen Gómez Parra.

One objective of Translation Studies is no doubt to offer as good and as full as possible an account of what real-life translation processes involve.

En los siguientes apartados trataremos sobre aspectos esenciales en la cognición, como por ejemplo, la estructura de la memoria, la categorización y la representación mental.

### **3.2.1 La memoria: su estructura y localización**

El problema más difícil en el estudio de la conciencia, los pensamientos, la memoria y el aprendizaje es que no conocemos los mecanismos neuronales del pensamiento. Sabemos que la destrucción de grandes zonas de la corteza cerebral no impide que se tengan pensamientos, pero sí disminuye el grado de conocimiento del medio ambiente (término que designa el contexto que facilita la comprensión del mundo al sujeto).

Parece bastante cierto que cada pensamiento supone la activación de señales simultáneas de ciertas partes de la corteza cerebral, el tálamo, el rinencéfalo y la formación reticular del tallo cerebral. Es bastante probable que algunos pensamientos simples dependan casi enteramente de centros profundos; la idea del dolor es probablemente un buen ejemplo, pues la estimulación eléctrica de la corteza humana nunca produjo más que grados muy ligeros de dolor, en tanto que la estimulación de algunas áreas del hipotálamo y el mesencéfalo en los animales parece producir grados más intensos de dolor. Por otro lado, los pensamientos que corresponden a estímulos visuales, como destellos de luz y colores, requieren la corteza cerebral.

Guyton (1983: 822) define así el pensamiento, desde una perspectiva neurofisiológica:

(...) un pensamiento resulta probablemente del “patrón” momentáneo de estimulación simultánea de muchas partes del sistema nervioso, que incluyen probablemente de manera especial la corteza cerebral, el tálamo, el sistema límbico y la formación reticular superior del tallo encefálico. Ésta se denomina la *teoría holística* de los pensamientos.

Si aceptamos el esquema anterior de lo que constituye un pensamiento, podemos ver de inmediato que el mecanismo de la memoria deber ser tan complejo como el del pensamiento, pues para que haya memoria, el sistema nervioso debe volver a crear en fecha

posterior el mismo patrón “holístico” espacial y temporal de estimulación en el sistema nervioso central.

A lo largo de la historia de la psicología, encontramos dos corrientes claramente diferenciadas en cuanto a su concepción de la mente humana: la mente como una “calculadora” y la mente como un centro de procesamiento de la información. Los primeros son más antiguos (tuvieron su esplendor en los años 40-50). Este estudio se basa en la concepción de la mente humana en el segundo sentido, como un centro de procesamiento de la información. Es lo que Bourne *et al.* (1979: 7) llamaron “man as a system for processing information”.

La memoria juega un papel esencial en este proceso y, por supuesto, en la traducción. El traductor necesita acceder rápidamente a las representaciones léxicas que actúan de *correspondientes* o *equivalentes*<sup>9</sup> de traducción entre dos o varios idiomas. Esta velocidad de acceso obliga al traductor a adquirir una serie de técnicas (o destrezas) especiales en su formación. Se afirma, incluso, que el lexicón mental monolingüe se estructura de distinta forma que el bilingüe.

En cuanto a la localización de la memoria, ha sido éste un tema muy debatido en la historia de la psicolingüística y la neurolingüística. Experimentos recientes demuestran que todas las áreas de la corteza son igualmente importantes para la memoria (Schacter 1996).

La memoria se organiza tanto de una forma focal como difusa. La habilidad del cerebro para realizar sus dos operaciones básicas, almacenar y recuperar información, constituye, casi sin duda, el fenómeno más extraordinario del mundo natural. Todos los seres humanos tenemos trozos de nuestra experiencia (millones de ellos en la mayoría de los casos) almacenados en nuestra memoria a largo plazo.

Según el contenido de la información sensorial recibida, cada área de almacenamiento en la corteza percibe la memoria de una forma distinta. Así, cuanto mayor sea el número de asociaciones que nuestra memoria es capaz de producir con relación a un concepto determinado, mayor será la cantidad de información que tendremos de éste. La aplicación de estos conceptos a la traducción se hace evidente: el traductor necesita tener disponible una gran cantidad de unidades léxicas que, en la mayoría de las ocasiones, conoce pero que, en otras, (p. ej. la traducción de textos científicos relacionados con un área de la ciencia que no es del dominio del traductor), necesita adquirir. El traductor tiene que llevar a cabo un proceso de gestión de terminología descriptiva en el que necesita extender y enriquecer las estructuras de conocimiento que posee sobre el dominio

terminológico en poco tiempo.

El funcionamiento de la memoria, en cuanto al procesamiento de la información, nos permite dividirla en varios módulos:

- a. Memoria sensorial o Almacén de Información Sensorial (AIS): a muy corto plazo. Dura unos centenares de milisegundos.
- b. Memoria a corto plazo: dura de un par de segundos a un par de minutos.
- c. Memoria de trabajo: consolidación de la memoria. Incluye la experiencia reciente.
- d. Memoria a largo plazo: almacena información de forma duradera.

Pasamos a describir cada una de ellas.

### **3.2.1.1 Memoria sensorial o Almacén de Información Sensorial (AIS)**

Los estímulos o eventos que el ser humano percibe como nuevos se almacenan de forma fugaz en la memoria sensorial (Bourne *et al.* 1979: 32-42). Alguna fracción de este recuerdo pasa a la memoria a corto plazo y otros, si son debidamente ensayados (material verbal) o practicados (actividades motoras) gradualmente pasan a formar parte de nuestra memoria a largo plazo. Su capacidad de acogida es ilimitada.

La importancia de esta memoria reside en ser un mecanismo de filtración perceptual que decide lo que vamos a poder percibir y recordar. Sin él no podríamos discernir la información importante de la que no lo es. Cuando este mecanismo no funciona, no procesamos demasiada información (lo que nos impide generalizar sobre las experiencias) y cuando funciona demasiado bien no procesamos suficiente información. Existen experimentos que demuestran que nuestra percepción diaria de los objetos es más superflua de lo que pudiéramos pensar, ya que cuando se trata de experiencias no significativas, (o no distintivas en el caso de la percepción de los objetos), la memoria sensorial actúa de filtro impidiendo el paso de esta información superflua hacia la memoria a corto plazo.

En este registro sensorial la información se somete a una primera exploración e identificación, teniendo en cuenta la información ya memorizada en el almacén a largo plazo (MLP); la información no seleccionada se pierde rápidamente, en fracciones de segundo. La seleccionada pasa al almacén a corto plazo (MCP), que es el segundo componente de la memoria. La información es de nuevo procesada, pero no necesariamente de la misma forma en que se registró o procesó en el registro sensorial. Es decir, lo percibido visualmente puede ser registrado verbalmente. El sujeto puede someter la información a un proceso de repetición

---

<sup>9</sup> Para el estudio de la *equivalencia* y su diferencia con la *correspondencia*, véase pp. 73-83. La aplicación

para no olvidarla; aquí también la información no seleccionada se pierde después de 15 a 20 segundos.

En este tipo de memoria se puede distinguir entre *memoria ecoica* (de registro auditivo) y *memoria icónica* (de registro visual). En estas memorias, la información se somete a un análisis en el que tan sólo se extraen las características físicas del estímulo (localización, color, tamaño...). Es decir, la codificación de la información es solamente sensorial. Con este grado mínimo de codificación, el sujeto no puede reconocer en este nivel memorístico la identidad del material contenido en él, porque no capta el significado de la información recibida. Este registro es capaz de recibir todo cuanto captan los sentidos; sin embargo, la información almacenada no se puede repetir, como sucede en la memoria a corto plazo.

La aplicación de estos conceptos a la Traductología es crucial: el traductor debe ser capaz de discernir lo que es importante de aquello que no lo es. La regulación de este filtro perceptual es crucial en traducción y la meta es la automatización de este proceso.

### **3.2.1.2 Memoria a corto plazo**

La información que supera el filtro de la memoria sensorial entra a un sistema que se ha dado en llamar *memoria a corto plazo* (MCP). La información que aquí se contiene es de escasa duración, tan sólo de un par de minutos (Bourne *et al.* 1979: 42-53).

Esta MCP supone el proceso mental por el cual la información nueva se acumula esperando un destino. Si no lo consigue, se desestabiliza y los datos se pierden. Esta MCP también está limitada en su capacidad (unos siete datos de información), tal como se ha demostrado en numerosos experimentos. Una de las características más importantes de esta reserva de memoria a corto plazo es que la información en ella se halla disponible de forma instantánea, de manera que el sujeto no necesita buscar en su mente para rescatar la información, como sucede con la información que ya ha sido separada y ha pasado a las reservas de la memoria a largo plazo.

Este tipo de memoria posee un sistema auxiliar de repetición verbal en función del cual repetimos internamente o de forma verbal los ítems recibidos, de modo que se encarga de retener momentáneamente la información a la espera de su distribución y conexión con los datos/informaciones de la memoria a largo plazo (MLP). Esta repetición que garantiza la permanencia temporal de la información favorece la consolidación memorística. Como ya hemos dicho anteriormente, su capacidad está limitada en cantidad (7 datos máximo) y en

tiempo (entre 15 y 30 segundos). Hernández y García (1991) afirman que para que la retención momentánea sea posible, es necesario utilizar las estrategias de la *repetición* (mantenimiento temporal de la información), *reducción de la intensidad* (evitar un excesivo número de conceptos o datos que tengan que ser captados a la vez) y *reducción de las interdependencias sintácticas* (esfuerzo por parte del sujeto para relacionar los datos en el nivel de la estructura de dependencia sintáctica que facilite la conexión con las informaciones almacenadas en la MLP).

También se ha demostrado que la información se recuerda mejor (en la MCP) si se distribuye en segmentos (*chunks*). Por ejemplo, el dígito 19141492 será más fácil de recordar si informamos al lector de que se trata de una secuencia numérica compuesta por el año de comienzo de la primera guerra mundial y el año del descubrimiento de América, es decir, 1914/1492. Conseguir que nuestra MCP retenga cada vez más información es sólo cuestión de práctica y entrenamiento, hecho del que debe ser consciente el traductor.

### **3.2.1.3 Memoria de trabajo**

Este concepto designa las operaciones que tienen lugar durante las tareas mentales (Baddeley y Hitch 1974; Baddeley 1992). Existen ciertos autores que usan este término para referirse a la MCP, pero no se trata exactamente del mismo concepto. La memoria de trabajo hace referencia a los mecanismos ocultos en la MCP que nos permiten hacer asociaciones rápidas entre la información nueva y la que está ya almacenada. Taylor (1990: 22) resume las diferencias entre ambas de la siguiente manera:

Working memory and STM may refer to the same short-term, limited-capacity memory, but working memory emphasizes active processing whereas STM suggests a memory store. Also the span size of working memory appears to be more flexible than that of STM.

Gracias a esta memoria podemos contemplar y manipular datos para resolver problemas o generar ideas totalmente nuevas. Es la conexión entre los pensamientos coherentes y lo que nos permite ir desde un punto a otro. Esta memoria de trabajo corresponde a la información activada en la memoria a largo plazo, en la memoria de corto plazo y el proceso de decisión que activa determinadas parcelas de información.

La información que entra en la MCP, como decíamos anteriormente, es poco duradera ya que, si no se realizan las conexiones apropiadas, los datos pueden olvidarse,

quedando así eliminados del cerebro. Pero los datos que perduran son buenos candidatos para la permanencia. Esta transferencia de datos desde una hasta la otra memoria es un proceso prolongado (puede durar de semanas a años). Con el tiempo, los recuerdos que perduran llegan a ser muy difíciles de borrar. Este paso de la MCP a MLP se denomina *consolidación de la memoria*. Este proceso no requiere un esfuerzo consciente. Algunos estudios apuntan al hecho de que puede tener lugar mientras dormimos (Wilson y McNaughton 1994).

Con relación a la traducción y el procesamiento de la información, la mente del traductor es un sistema donde se hace una traslación, mediante la interacción de varios procesos intuitivos y controlados, sobre la base de varios tipos de información y conocimiento lingüístico y extralingüístico. El primer paso en el proceso de la traducción es la traslación de estímulos visuales y auditivos por los sistemas de procesamiento sensorial. Hay evidencias de que el estímulo gráfico tiene acceso automático a la memoria de trabajo. La información lingüística se mantiene y se manipula en esta memoria. Parece evidente que la integridad de la información lingüística es crítica para procesos cognitivos de más alto nivel. Así, los mecanismos activos y pasivos para mantener la calidad de la señal son muy importantes. Hay estudios que demuestran que la señal permanece almacenada el tiempo suficiente para permitir una comparación con la versión en la LM. De ello se deduce que esta memoria es crucial a la hora de asegurar la disponibilidad de dicha señal hasta que los oportunos mecanismos de recuperación de la información de la MLP se pongan en funcionamiento y hayan mandado su información a la MCP.

#### **3.2.1.4 Memoria a largo plazo**

El *yo* que conforma la personalidad de cada uno de los individuos está formado, en gran medida por la información contenida en la MLP. Se trata del almacenamiento en el cerebro de información que puede devolver en cualquier momento posterior; minutos, horas, días, meses o años más tarde (Bourne *et al.* 1979: 59-73). La MLP es un gran almacén donde introducimos y conservamos toda clase de conceptos, normas, vivencias, experiencias, etc. Este almacén, a diferencia del sensorial (AIS) y de corto plazo (MCP), se caracteriza porque el material almacenado es permanente, ya sea de tipo *esquemático* o *experiencial*. Este tipo de memoria también recibe los nombres *memoria fija* o *memoria permanente*.

Según Rupp (1997: 26) esta memoria se divide, funcionalmente hablando, en dos tipos fundamentales: *memoria declarativa* y *memoria procedimental*. La primera de ellas se

subdivide, a su vez, en *memoria episódica* y *memoria semántica*<sup>10</sup>. Explicaremos uno a uno todos estos conceptos.

La *memoria declarativa* se ocupa del almacenamiento de toda la información que tiene que ver con el QUÉ. Este tipo de memoria se subdivide en dos grandes apartados: en la *memoria episódica* encontramos los recuerdos personales que tienen que ver con los eventos de una vida. Es la memoria más familiar. En la *memoria semántica* encontramos el almacenamiento de nuestro conocimiento del mundo, así como de hechos, conceptos, reglas o significados. Supone la materia prima que nos permite organizar y dividir nuestro conocimiento sobre el medio. En Taylor (1990: 170-173) encontramos un estudio de la organización de este tipo de memoria. Este autor defiende la teoría de que en ella se encuentra la información léxica almacenada en forma de redes semánticas, donde los conceptos se representan a través de nodos y las relaciones entre estos nodos se establecen en forma de vínculos. Estos vínculos hacen que se active lo que Taylor denomina *semantic priming*, es decir, con el procesamiento de una palabra (digamos “pan”) se activa otra asociada (“mantequilla”, p.e.) más fácilmente que otra que no se encuentra relacionada con la primera (“coche”, p.e.). Más adelante, este mismo autor defiende la idea de que en la memoria semántica de los sujetos bilingües, las unidades léxicas se almacenan de distinta manera, dependiendo del tipo de palabra que sean. Dice así:

As we have seen, types of words matter: abstract words, noncognates, and culturally distinct words tend to act as if they are stored separately in two languages, while concrete words, cognates (and possibly high-frequency words), tend to act as if they are stored in common. (Taylor 1990: 358)

El segundo tipo de memoria, la *memoria procedimental*, se ocupa del almacenamiento del CÓMO. Se trata de los recuerdos que tienen que ver con el saber cómo se hacen las cosas. Esta memoria, a diferencia de la *declarativa*, se automatiza enseguida. Es decir, una vez que nos han enseñado a conducir un coche, podemos hacerlo de manera automática; no tenemos que pensar en ello para llevarlo a cabo. Todos estos tipos de información son complementarios y, por consiguiente, se encuentran interconectados en nuestra mente. Podemos acceder a ellos fácilmente cuando se hace necesario. Neubert y Shreve (1992: 45) explican así la memoria y el conocimiento procedimental del traductor:

---

<sup>10</sup> Estos dos conceptos, *episodic* y *semantic memory*, fueron introducidos por primera vez por Endel Tulving (1972) en su obra *Organization of Memory*.

The procedural knowledge of a translator can be seen as the composite of all the things a translator knows how to do, either consciously or unconsciously, when translating. Procedural knowledge includes knowledge about using language and knowledge about using texts. ... some procedural knowledge, especially in the case of translation, has been acquired by special experience and training.

El *acceso léxico* es otro de los grandes temas en Psicolingüística porque, lógicamente, resulta tan importante almacenar una palabra como tener después la capacidad de recuperarla para que pueda ser utilizada. Esta tarea se encuadra dentro de un proceso de rango superior denominado *reconocimiento visual de la palabra*, que consta de tres procesos: *proceso pre-léxico*, *acceso léxico* y *proceso post-léxico* (Seidenberg, 1985: 203). El proceso *pre-léxico* analiza una entrada léxica (oral o escrita) de forma que el sujeto pueda identificarla como tal. Dicha identificación o reconocimiento se logra cuando se activa una entrada única en el lexicón mental. El *acceso léxico* activa la información semántica, fonológica, ortográfica, sintáctica, etc. asociada con dicha unidad léxica. Por último, el proceso *post-léxico* selecciona, elabora e integra la información léxica para que el sujeto pueda comprender las oraciones y el discurso en los que se inserta (el contexto, por tanto, se encuentra en esta categoría).

Neurológicamente, tenemos recuerdos porque en el cerebro permanece algo de cada binomio percepción-acción, que facilitará la futura reacción ante el mismo estímulo. Las neuronas, o células nerviosas de la corteza cerebral, actúan como almacén de la percepción. En el sistema límbico, un órgano llamado hipocampo se activa mediante unos mecanismos (en gran medida desconocidos) cuando se memorizan nuevas informaciones: primero las fija y luego convierte la memoria transitoria en memoria permanente. Sin embargo, si estos mecanismos actuaran siempre, todos los recuerdos permanecerían imborrables a lo largo del tiempo.

En la traducción se utilizan todos los tipos de memoria mencionados. En relación con la información lingüística, la información semántica y proposicional en los discursos sobre estados y eventos específicos está procesada, al menos inicialmente, como memoria episódica cuyo procesamiento tiene lugar en el hipocampo.

De igual manera, las frases se combinan para formar un discurso coherente. El discurso humano es generalmente multiproposicional y su coherencia es una propiedad que trasciende los límites de frases aisladas. Este tipo de información también se procesa en el sistema de memoria episódica del hipocampo.

En cuanto al proceso en sí, se puede llegar a automatizar, hasta cierto punto, la actividad de traducir, si bien es cierto que también necesitamos una buena memoria semántica que nos dote del conocimiento base para llevar a cabo este proceso.

### 3.2.1.5 Estructura de la memoria y traducción

Los modelos psicolingüísticos que dan cuenta de los sistemas cognitivos de la memoria y del funcionamiento de la misma resultan esenciales para comprender la traducción como un proceso. Así, Kiraly (1995) propone un modelo en el que se activan tres modelos cognitivos, activos durante el proceso de la traducción (las fuentes de información, en las que se incluye la MLP; el espacio de trabajo intuitivo, en el que se incluyen las soluciones provisionales y los problemas de traducción y, por último, el centro de procesamiento controlado, donde aquellos problemas que no han superado el filtro lingüístico-textual, pasan directamente al cerebro, donde se intenta darle una solución adecuada).

Otro modelo que goza hoy día de gran popularidad son los *Thinking-Aloud Protocols*<sup>11</sup> (TAPs). Este modelo experimental utiliza la técnica de elicitación por la que se intenta acceder a los procesos mentales internos que se ponen en práctica en el acto de la traducción. Consiste en la verbalización del pensamiento de los sujetos, cuya actuación se graba (bien en cassette, bien en vídeo) y posteriormente se transcribe para analizar así los procesos, estrategias y (en el caso del vídeo) los elementos no verbales de comportamiento.

El estudio de Dechert y Sandrock (1986) es uno de los primeros que se realizó en este sentido. Posteriormente encontramos los de Gerloff (1986), Lörcher (1986, 1991<sup>12</sup>), Krings (1986) y Königs (1987). El denominador común de todos estos estudios es que los sujetos analizados eran estudiantes de filología y didáctica de segundas lenguas, no traductores. Profundizar en estos se aparta del objeto de nuestro estudio.

---

<sup>11</sup> Existe una variante de este método; se trata de los *dialogue protocols* (House 1988 *apud* Kußmaul 1991). Kußmaul (1991: 91) dice así: "I have therefore used the method of dialogue protocols where two people were asked to translate a text and discuss their activities while they are getting on with the job. This is a more natural situation since there is a real partner to work with and one does not talk only to oneself."

<sup>12</sup> Lörcher (1991) "Models of the Translation Process" fue publicado en el primer número de *Target*. Este artículo marcó un hito en la historia de la Traductología porque W. Lörcher analizó cinco modelos en él y sus conclusiones fueron, 1. la dinámica del proceso de traducción no podía ser explicada a través de ninguno de ellos, 2. ninguno de los cinco modelos podía ofrecer una explicación psicológica del proceso de traducción y 3. todos los modelos eran teóricos y especulativos, no empíricos. Ese mismo año, van der Broeck (1991: 113) criticará a Lörcher el no haber incluido en su estudio el modelo de Levý con las aportaciones de Holmes.

Posteriormente, en estudios como los de Hönig (1988, 1990)<sup>13</sup>, Jääskeläinen (1989, 1993), Tirkonnen-Condit (1989a, 1992), Kiraly (1990) y Kußmaul (1995), se compara un grupo de estudiantes con uno de profesionales. En estos estudios, los objetos de estudio más comunes han sido el uso de diccionarios, las unidades de procesamiento, los problemas de traducción y las *estrategias* seguidas para la resolución de estos problemas.

La *estrategia de traducción* es un concepto que, por norma general, cuando se usa en los estudios de traductología, ni se define ni se delimita con relación a otros conceptos afines, como por ejemplo, el *método de traducción* o las *reglas de traducción*. Sólo Königs (1987) y Wilss (1983) distinguen entre las *estrategias* y los *métodos de traducción*. Los primeros tienen que ver con los procedimientos, frecuentemente de tipo individual, que se aplican siempre que un texto origen (TO) se transfiere a una lengua meta (LM). Los métodos de traducción son colectivos, procedimientos probados y comprobados que, cuando el traductor aplica de forma sistemática, garantizan un buen resultado. Lörcher (1991: 71) afirma que la estrategia de traducción es un procedimiento global que un traductor utiliza y que influye en la selección de medios verbales y no verbales para la producción del texto meta (TM). Así, una estrategia de traducción lógicamente precede (pero no necesariamente, de forma temporal) el proceso de transferencia y la producción del texto en lengua meta (TM). Su definición de *estrategia de traducción* es la siguiente:

A translation strategy is a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language into another. (Lörcher 1991: 76)

De acuerdo con esta definición, la orientación del problema, la conciencia potencial y la orientación del objetivo son criterios que establecen las *estrategias de traducción*.

La estrecha colaboración entre psicología, neurología, traductología y lingüística puede llevar a una comprensión más detallada de los procesos cognitivos, los mecanismos y el uso de nuestra memoria. Estos experimentos son pioneros, (no debemos olvidar que el desarrollo de algunas de estas disciplinas es muy reciente), pero estamos seguros de que a ellos seguirán otros de más complejidad que aporten conclusiones definitivas sobre estos problemas. La *codificación* es la manera de registrar la información en la memoria, por lo

---

<sup>13</sup> Hönig (1991: 80) confiesa arrepentirse de haber utilizado sujetos no expertos en sus anteriores estudios. Dice así: “we are looking at the mental processes of an idealized, competent, professional translator, and not, as almost all studies in this field I have come across, (...) at the mental process data of subjects with little or no experience or qualifications in professional translating.”

tanto, es crucial conocer la forma en que se realiza este proceso. Esta importancia viene dada por lo siguiente:

- Porque posibilita y garantiza los procedimientos más eficaces que permiten registrar y hacer perdurable la información en la memoria (*almacenamiento y conservación* de los datos).
- Se facilita la posterior recuperación de la información almacenada cuando se requiera (*proceso de recuperación*)
- Proporciona un valor más productivo y operativo de la manera en que se traduce. De ello se desprenden varias aplicaciones para el proceso de la traducción. Por ejemplo: una codificación basada en la *repetición* difícilmente posibilitará que la información tenga un carácter constructivo, crítico o elaborativo en el resultado del proceso de traducción. Pero si el procedimiento que se sigue es de *relacionar* una información (LO/TO) con aspectos parciales o totales de otra (LM/TM) que, previamente, está comprendida y elaborada/estructurada, entonces se posibilita el proceso debido a que la información tiene carácter de permanencia, aplicabilidad y transferencia.

### **3.2.2 Categorización y conceptualización**

La categorización, junto con la conceptualización, forman las dos actividades cognitivas básicas, según Keil (1979). Categorizar elementos supone agruparlos dentro de un conjunto apropiado que permita más adelante su rápida recuperación (p. ej. en el acto de leer, se categorizan letras, palabras y textos). Esta categorización ocurre a través de todas las modalidades sensoriales (somos capaces, pues, de categorizar objetos con la visión, olores con el olfato y sensaciones gustativas, táctiles y auditivas con sus respectivos sentidos). Asimismo, las experiencias subjetivas quedan categorizadas en forma de emociones y pensamientos. Barsalou (1992: 15) afirma que la categorización es un puente entre la percepción y la cognición. El proceso que se sigue es éste: nuestro sistema perceptual recoge información sobre una entidad y, a continuación, nuestro sistema cognitivo asigna dicha entidad a una categoría (que son construcciones mentales que representan las entidades que percibimos en nuestro entorno). Estas representaciones son fundamentales en el conocimiento cognitivo posterior, ya que son almacenadas en la memoria y/o combinadas con otras representaciones. También pueden ser modificadas o pueden activar procesos cognitivos de diversa índole (p.e. conseguir una meta).

Como decíamos al comienzo de este apartado, la conceptualización es la segunda tarea cognitiva básica. Esta conceptualización es central en tres tareas básicas: la comprensión, la predicción y la acción. Se trata de la asignación a un concepto de las características que nos permiten distinguirlo de otro objeto. Así, proporcionarle nombre a un objeto constituye el primer paso en su consolidación como una entidad socialmente útil. Esta formación de conceptos es esencial, entre otras cosas, a la hora de agrupar y organizar las entidades materiales e inmateriales en categorías abstractas. Esta clasificación se realiza mediante propiedades y características, cuya percepción tiene un papel crucial en la formación de conceptos. La mente humana puede diferenciar entidades según sus características distintivas. Éstas pueden ser de dos tipos: esenciales (características suficientes y necesarias para la identificación de un concepto) y no esenciales (características del objeto individual). Cuantas más características se le añadan a un concepto, más específica será su representación (y, por lo tanto, mayor será su conocimiento sobre él).

La *intensión* de un concepto es el conjunto de sus características y su *extensión* es el grupo de entidades a las que puede aplicarse con exactitud. La intención y la extensión se aplican de forma proporcionalmente inversas. Es decir, cuanto mayor sea la *intensión*, menor será la *extensión* (porque la referencia quedará limitada a un pequeño número de entidades en el mundo real); y viceversa.

La comprensión (que mencionamos anteriormente) es un proceso fundamental dentro de la conceptualización. Taylor (1990: 53), en una aplicación directa de este proceso al discurso, la define así:

**Discourse comprehension** involves perceiving and integrating all kinds of information – linguistic or pragmatic, explicit or implicit – contained in discourse so as to develop a coherent and correct picture of the events described in the discourse.

Discourse comprehension consists of components such as the following (which are not listed in any particular order of importance):

- Perceive speech sounds
- Recognize words
- Comprehend each sentence
- Link each sentence to its predecessor
- Identify a discourse topic for an expository passage
- Identify a protagonist's goals in a narrative passage
- Identify the antecedents of anaphora

- Distinguish important from unimportant ideas, processing the former more than the latter
- Draw inferences and conclusions
- Extract the gist of a passage or moral of a story

En esta descripción tan detallada de la comprensión, exactamente, de la comprensión oral de una unidad lingüística de rango superior como es el **discurso**, vemos que se ponen en juego factores tanto lingüísticos como extralingüísticos. De esta manera, resulta tan importante estudiar los procesos cognitivos del sujeto como el discurso en sí, premisa en la que se basa nuestro estudio.

Los seres humanos respondemos de forma parecida a las entidades que percibimos del mundo y su agrupación en categorías se hace de forma parecida (organizando los conceptos por su grado de semejanza y luego concatenando las distintas categorías).

La categorización, en definitiva, es un proceso complejo pero que, paradójicamente, supone nuestra manera de simplificar la realidad. Los dos modelos básicos que tratan de la estructuración de categorías son, en primer lugar, la teoría clásica de rasgos y, en segundo lugar, la teoría de los prototipos (Rosch 1978a).

### **3.2.2.1 La teoría de rasgos**

Este modelo de atributos se basa en las siguientes premisas:

- a. Los conceptos o categorías son entidades que tienen límites claramente delimitados.
- b. La pertenencia a una categoría es una cuestión binaria (sí o no). Para la inclusión de una entidad en una categoría determinada, se necesitan las condiciones necesarias o suficientes (o los rasgos semánticos pertinentes).
- c. Todos los miembros de una categoría tienen el mismo rango.
- d. La *intensión* (suma de atributos) de una categoría determina su *extensión* (el grupo de entidades que se integran en calidad de miembros). Así, las categorías no están dotadas de estructura alguna ya que sus miembros tienen el mismo rango.

De esta manera, el hecho de que un concepto forme parte de una categoría determinada constituye su sentido. Así, su definición semántica será la relación de todos los rasgos de dicha entidad. Existe una diferencia entre los *rasgos esenciales* (que son la base de las

definiciones semánticas de los conceptos) y los *rasgos accidentales* o *contingentes* (que no suponen la base de dicha definición)

Para este modelo, los rasgos se organizan según una jerarquía de rasgos semánticos. Así, se pueden hacer generalizaciones entre los distintos niveles de una jerarquía, p. ej. todo ser animado puede *dormir* pero no todos pueden *hablar*. También se presupone la herencia de rasgos de un nivel de la jerarquía hacia otro. De esta manera, un *perro* es categorizado como un *animal* y también, por herencia de rasgos, como un *ser animado*.

Como se puede presuponer, a medida que se vayan complicando los entes que se quieran categorizar, estas jerarquías de rasgos se irán transformando en complejas redes semánticas.

Este modelo encuentra su aplicación en la traducción en el análisis componencial (Nida, 1975). En él, el significado de una palabra se descompone en un grupo de rasgos binarios con las marcas +/- . Los ejemplos más famosos son los términos de parentesco (*padre, madre, hijo, tía, abuelo*, etc.) con los que los árboles genealógicos familiares quedaron bien estructurados.

Las palabras que pertenecen a un mismo campo semántico muestran, en muchas ocasiones, un comportamiento sintáctico similar (Hutchins y Somers 1995: 49; Faber y Mairal Usón 1999).

Este análisis sólo es aplicable a un sector reducido del vocabulario ya que el significado es demasiado complejo para ser expresado en rasgos binarios. Autores como Newmark (1981, 1988) y Rudzka, B. *et al.* (1981, 1985) han propuesto aplicaciones de este análisis en la traducción y en el aprendizaje de vocabulario respectivamente. En la traducción encontramos que su uso está limitado porque el traductor debe dar cuenta de otros niveles del texto y del contexto comunicativo (que, por otra parte, son prioritarios).

#### **3.2.2.2 La teoría de prototipos**

La mención de esta teoría ya se ha hecho anteriormente en el capítulo 1 en lo pertinente al estudio lexicológico. Ahora queremos analizarla con más profundidad puesto que su relación con la cognición y la traducción tendrá repercusiones en nuestro estudio. Esta teoría fue propuesta por Rosch (1973, 1977) y se sitúa en oposición directa a la anterior teoría de rasgos. Su postulado es el siguiente: el lexicón mental no consta de rasgos que se agrupan en palabras, sino en asociaciones de rasgos que definen prototipos inexistentes en la realidad y a los que, más o menos, se aproximan los signos lingüísticos.

E. Rosch hizo experimentos que probarían sus hipótesis. Con ellos demostró que, p.e. en inglés americano un petirrojo (*robin*) es más representativo de la categoría PÁJARO que un pingüino (*penguin*). De esta manera, el prototipo o elemento central de la categoría es el ejemplar más representativo de dicha categoría o campo. El sujeto establece categorías que le llevan al establecimiento de prototipos, a partir de los cuales clasifica el resto de elementos que puede integrarse en dichas categorías. Esto explica por qué al activar una palabra se activan también otras que pertenecen a la misma categoría (cf. Rosch y Lloyd 1978; Armstrong, Gleitman y Gleitman 1983).

La aplicación de esta teoría a la traducción se hace obvia: el prototipo supone el primer ámbito de posibles correspondencias entre lenguas. Pero el grado de prototipicidad puede variar de un sujeto a otro, de una comunidad a otra. Esta teoría ofrece a la traducción la base sobre la que se puede valorar la variación intercultural, así como una manera de describir la percepción prototípica que comparten los hablantes de una misma cultura. Así se podrán establecer los parámetros adecuados para las correspondencias iniciales. Para nuestro estudio, la aplicación práctica de esta teoría es crucial, ya que las correspondencias de las que hablamos en el capítulo anterior son consideradas miembros prototípicos.

Rosch (1978a) ofrece una clasificación de pertenencia con tres niveles, útil para la aplicación de elementos de significado a un modelo de traducción con base semántica. Así se puede establecer la categoría a la que pertenece un lexema, sus características y la información pragmática que lleva. Estos tres niveles son: (a) nivel superordinado; (b) nivel de base; (c) nivel subordinado. El nivel de base y el nivel subordinado se diferencian del nivel superior en que ambos tienen una *gestalt* parecida (pueden dar lugar a una imagen, algo difícil en el nivel superordinado). Los entes que pertenecen al nivel de base son rápidamente identificables y neutros. Ello hace que sea el nivel de aprendizaje más fácil y el más informativo (su rango cognitivo es privilegiado, por tanto). De ello se deduce que este nivel es el más prototípico.

La aplicación de este análisis al contraste interlingüístico ofrece diferencias culturales en el tercer nivel. Un *perro* (término de nivel base) se percibe mejor que su hiperónimo (o término superordinado), *animal* o que su hipónimo (término subordinado), *setter*. Pero la percepción de grados de prototipicidad puede variar considerablemente. Por ejemplo, el *pastor alemán* es una raza de perro muy común en España, no siendo éste el caso del inglés, donde otras razas como el *pitbull* o el *setter* son mucho más conocidas.

El prototipo es el elemento central de la categoría y aquél al que los informantes reconocen como el más representativo. Rosch (1978a: 37) lo define así:

In short, prototypes appear to be just those members of a category that most reflect the redundancy structure of the category as a whole.

En traductología supone éste el primer ámbito de posibles correspondencias entre lenguas. Pero el nivel de prototipicidad suele variar de un sujeto a otro y esto pone en cuestión la validez de esta teoría para los análisis del significado en traducción, ya que el prototipo se muestra demasiado impreciso y variable.

Para este modelo, la *categoría* es una estructura interna prototípica que puede usarse como medida de comparación para configurar un concepto más amplio de significado, que vaya más allá de la unidad léxica y que sea aplicable a la traducción. Así, la unidad léxica no sólo poseerá unos determinados rasgos que la definan, sino que también se debe tener en cuenta la distancia que la separa del prototipo. Cuando se establecen parámetros, la distancia entre los elementos y el prototipo, igual que los elementos entre sí, serán de gran utilidad para establecer las correspondencias o la falta de ellas en la traducción.

Como decíamos anteriormente, no todos los elementos pertenecen a la categoría en el mismo grado, sino que se establecen unos niveles de centralidad relacionados con la mayor o menor correspondencia del elemento y la categoría. Así, aparecen los *fuzzy edges* o *límites borrosos*. Se trata de la aplicación de un concepto que da cuenta de la interrelación entre las distintas categorías basada en los elementos más periféricos de las mismas. Es decir, aquellos elementos que se muestren menos centrales (sus propiedades no se ajustan del todo con las de la categoría en la que se encuentran incluidos) comparten propiedades con elementos periféricos de otras categorías adyacentes.

La aplicación de estos límites borrosos a nuestro estudio supondrá el establecimiento de ciertas unidades léxicas que presentan características comunes a dos o más ámbitos léxico-conceptuales. Son elementos léxicos que hemos denominado *borderline* y se encuentran descritos con más exactitud en el capítulo 6, pp. 494 de esta tesis doctoral.

### **3.2.3 Representación mental y traducción**

Los estudios recientes acerca de los aspectos cognitivos del procesamiento textual han calado hondo en los estudios de traductología. El objetivo último del traductor cuando se dispone a realizar su tarea es conseguir que el texto resultante (TM) provoque la misma reacción en sus destinatarios que la que provocó el TO. Así, se hace absolutamente necesario que el traductor comprenda el TO en su totalidad, lo que, desde un punto de vista psicolingüístico, implica la creación de una representación mental adecuada compuesta por

varios niveles de representación (Kintsch 1988, 1994; Gernsbacher 1994). Estos niveles son: (a) representación fonológica y ortográfica (b) representación léxico-semántica (c) representación proposicional individual (d) representación proposicional integrada y (e) representación macroestructural.

Kintsch (1988) cree que es necesario procesar el texto en ciclos. El texto se representa en forma de red de proposiciones conectadas entre sí por relaciones de coherencia (microestructuras). Para que el destinatario logre dicha microestructura, debe trabajar con segmentos de información entrante que pueden incluir unas siete proposiciones (dato que se encuentra en relación directa con la capacidad de almacenamiento de la MCP). En cada uno de los ciclos se buscan relaciones de cohesión o coherencia entre las proposiciones implicadas que permitan construir una representación macroestructural. En este proceso, se recupera información de la MLP, siguiendo la teoría de los esquemas. El siguiente paso consiste en eliminar las microproposiciones de menor importancia y, por último, se realiza un resumen del contenido fundamental del texto y se hacen inferencias de ello.

En la traducción, el traductor hace un *modelo mental* del TO (Johnson-Laird 1986). Para construir este modelo se requiere un procesamiento de abajo-arriba (*bottom-up*) y de arriba abajo (*top-down*), que abarca desde la representación conceptual hasta el análisis de la información entrante. El primer tipo de procesamiento (arriba-abajo) influye en el análisis del TO en relación con su comprensión y posterior traducción a la LM (cf. Nord 1991).

La relación entre la comprensión de las palabras y la activación del conocimiento almacenado en el lexicón mental ha llamado la atención de varios autores. Entre otros, Snell-Hornby (1988) y Handwerker (1988) han aplicado la teoría de los prototipos a los estudios de traducción; asimismo, en Vannerem y Snell-Hornby (1986) y Snell-Hornby (1988) encontramos la aplicación del modelo cognitivo de Fillmore. La teoría de los esquemas ha sido objeto de menor atención en traducción (a pesar de su importancia para la representación del discurso y su proceso de comprensión).

Kußmaul (1994, 1995: 13ff) resalta la importancia de la teoría de los marcos para el análisis del proceso de traducción, a la hora de señalar procesos cognitivos complejos. El receptor parte de su conocimiento previo del mundo y de su experiencia para interpretar el texto que tiene entre manos. Ciertas unidades (o frases) representan unos determinados *marcos* en su mente y éstos, a su vez, activan *escenas*. El *marco* indica que las formas lingüísticas tienen un significado flexible porque es el lector quien le proporciona una parte considerable de la imagen que activa desde su MLP. Así, los marcos limitan o determinan tanto la cantidad como la calidad de la información recuperada desde la memoria. Kußmaul combina esta teoría con

el análisis componencial para dar cuenta de la actividad traductora: de la supresión (o activación) de rasgos centrales o periféricos de las palabras y enunciados en los textos y de las consecuencias que para dicha actividad estas acciones tienen. Es, en definitiva, el traductor quien decide si reproduce en el TM los rasgos centrales, los periféricos o ambos.

Una vez analizadas las características del proceso cognitivo de la traducción desde los puntos de vista neurolingüístico y psicolingüístico, pasaremos a desarrollar el tercer punto de este apartado, que se relaciona directamente con las teorías de representación del conocimiento anteriormente expuestas.

### 3.3 Cultura y traducción

La traducción y la cultura son dos conceptos íntimamente unidos. Esta afirmación se basa en el intercambio de información internacional al que, durante siglos, han contribuido las traducciones. En este sentido Gutt (1991: 7) afirma:

(...) the study of translations as an intercultural discipline cannot be carried out on purely culture-specific assumptions; it must include intercultural assumptions as well.

Hewson y Martin (1991: 1-2) van un paso más allá y, no sólo relacionan la cultura y la traducción como hace la mayoría de los autores, sino que afirman que el proceso de traducción no puede explicarse sin tener en cuenta la relación intercultural en la que se inserta:

(...) it is not certain that this process<sup>14</sup> can be studied in isolation from the cross-cultural relationships in which it is inscribed.

La contribución más importante de estos autores fue, (además de la incidencia de la relevancia de la cultura en la traducción que acabamos de señalar), la introducción en su *Variational approach* de un concepto nuevo en Traductología; se trata del *Iniciador de la Traducción* (*The Translation Initiator*). Como ya hemos dicho, para Hewson y Martin la traducción no tiene sentido aislada del marco cultural en el que se inserta. En éste los “actores” son:

- a. El traductor, quien nunca más será concebido de forma idealizada, sino inserto en un contexto socio-cultural y con un trasfondo lingüístico que no siempre hace que opere en las mejores condiciones. El traductor pasa a denominarse *the Translation Operator*.

- b. El receptor del texto origen: que casi nunca se mencionaba en TS<sup>15</sup>.
- c. El receptor del texto meta: al que siempre se daba por supuesto en traductología, sin que se considerase su importancia en TS.
- d. El Iniciador de la traducción (TI), al que definen de la siguiente manera: “this is the driving force behind the act of Translation, and whose identity and express wishes have a fundamental influence on the Translation operation”. (Hewson y Martin 1991: 112-113)

La importancia de esta figura no se había considerado, hasta ese momento, en los TS. De hecho, la traducción no existiría (al menos, no de forma comercial) sin este personaje y, estos autores dejan bastante claro que, sus deseos (tanto en la calidad, como en el tiempo) pueden condicionar de manera definitiva la naturaleza y el resultado del texto meta, sin mencionar el proceso de la traducción y, por supuesto, su recepción en la cultura de llegada.

Otras investigaciones en torno a la cultura han dado lugar a la categoría de *modelo cultural*. D'Andrade afirma (1987: 112) lo siguiente:

A cultural model is a cognitive schema that is intersubjectively shared by a social group. Such models typically consist of a small number of conceptual objects and their relations to each other.

Según este razonamiento, los modelos culturales son representaciones internas de la realidad compartidas con los otros miembros de una comunidad cultural, y cuyos esquemas cognitivos están organizados y comunicables mediante el lenguaje natural y otros sistemas simbólicos. Es, pues, la lengua natural, comprendida como representación metafórica de la realidad, la que permite el acceso a la organización del sentido en una cultura y lengua dada. De esta manera, se comprende el lenguaje como sistema metafórico, es decir, como la representación de una cosa en términos de otra.

El concepto de *modelo cultural* puede ser útil a la hora de analizar un texto con fines traductológicos porque los discursos están organizados, basándose en las metáforas que, en el contexto de una determinada cultura, proporcionan su significado y coherencia (Lakoff y

---

<sup>14</sup> “this process” hace referencia a “the process of translation”, mencionado anteriormente.

<sup>15</sup> TS es la abreviatura de *Translation Studies*, término que utilizó J. S. Holmes por primera vez en 1972 en su obra *The Name and Nature of Translation Studies*, Amsterdam: Translation Studies Section. Este término se utiliza para referirse a toda la gama de actividades teórico-prácticas que se relacionan con la Traducción.

Johnson 1980). Es, precisamente, gracias al conjunto de metáforas compartidas el factor por el cual los miembros de una cultura se comunican entre sí, y por lo que los textos se hacen inteligibles. Este hecho puede dificultar la comprensión de un texto para el hablante no nativo con un conocimiento superficial de la lengua origen, ya que es posible comprender todas las unidades léxicas de un texto sin comprender en absoluto de qué trata el texto globalmente. La información que nos permite entender el texto en su totalidad es la información cultural.

En este sentido, C. Schäffner (1995: 2) afirma lo siguiente:

The effects which translated texts have in the target culture are determined by the choice to translate a text and publish it, and also by the way in which these texts are read, comprehended, reviewed, and made use of in social, cultural, and institutional settings.

También este tipo de información nos proporciona el acceso a las normas o ideologías implícitas en el texto. Ahora bien, el análisis metafórico de las unidades de sentido de un discurso permite relacionar su información enciclopédica con las normas, ideologías, creencias y deseos subyacentes en la organización del texto.

La traducción de las referencias culturales está estrechamente relacionada con el concepto de cultura en el lenguaje.

Dado que, como hemos visto a lo largo de este capítulo, la Traductología no es una disciplina uniforme, la terminología que se usa es variada y no está libre de controversia<sup>16</sup>. En relación con la cultura, Venuti (1995) utiliza dos términos que designan las dos estrategias básicas de traducción en este aspecto; *foreignising* y *domesticating*. Estas dos estrategias se pueden encontrar, fundamentalmente, en los textos literarios. *Domesticating* indica el acercamiento de la cultura extranjera a la del lector en la cultura meta, haciendo así que el texto sea reconocible y le resulte familiar. *Foreignising*, por otra parte, significa trasladar al lector a la cultura extranjera haciéndole ver las diferencias lingüísticas y culturales. Venuti afirma que en el primero de los casos, los traductores mantienen los cánones literarios de la cultura meta a la vez que construyen identidades culturales para sus naciones sobre la base de culturas extranjeras. La objeción se hace patente: Venuti supone que el traductor pertenece a la cultura meta y esto no siempre es cierto.

Relacionado con este tema está el tipo de texto de que se trate: técnico, publicitario, literario, etc. Ellos dan lugar a diferentes estrategias en la traducción. Así, por ejemplo, un manual de instrucciones deberá inclinarse hacia la *domestication* si quiere ser efectivo, mientras que los textos técnicos responden normalmente a una serie de normas

convencionales. A diferencia de éstos, los textos literarios no se ajustan a normas predecibles ni a convenciones y es, fundamentalmente con referencia a ellos, que la *foreignisation* versus la *domestication* se ha discutido tradicionalmente.

El concepto de *estrategia* formulado por Séguinot (1995) es algo más amplio. En él se incluyen factores tales como las restricciones de comprensión dadas por la forma y la función del texto origen, la interpretación de los medios visuales, la comprensión del objeto o el concepto fundamental y la reacción ante la falta de acceso al producto.

Tanto Venuti (1995) como Séguinot (1995) acentúan la importancia de que el traductor conozca (cuanto más, mejor) tanto la lengua como la cultura meta. Sólo así podrán cumplir su papel como mediadores interlingüísticos e interculturales.

En este sentido, Chesterman (1993 *apud* Shäffner y Kelly-Holmes 1995: 6) afirma que el traductor, como el comunicador experto, está “at the crucial centre of a long chain of communication from original initiator to ultimate receiver of a message: a human link across a cultural frontier”.

---

<sup>16</sup> El término más controvertido es la *equivalencia*, como hemos visto.

# **Capítulo 4**

## ***Metodología***

## **Capítulo 4**

### **Metodología**

#### **4.1 Introducción**

El objetivo de esta tesis doctoral es la aplicación de un análisis léxico en el nivel de la lengua (análisis de los campos FEELING-SENTIMIENTO) a la novela *A Confederacy of Dunces* y su traducción al español, *La conjura de los necios*. Ello supone un paso innovador en los estudios lingüísticos y traductológicos, ya que proponemos un análisis léxico basado en el nivel de la lengua y comprobado en el nivel del habla.

En este capítulo nos ocuparemos de la pertinencia de un estudio basado en el campo léxico FEELING/SENTIMIENTO (eje axiológico negativo), que supone la base léxica y de análisis de esta tesis doctoral. En segundo lugar, expondremos la metodología que hemos seguido para la estructuración de ambos campos por separado (*Apéndice I y II*), así como del estudio comparativo de ambos campos que se incluye en el *Apéndice III* de la misma.

#### **4.2 Los campos léxicos FEELING-SENTIMIENTO**

La importancia del campo léxico que designa la expresión del sentimiento es crucial para el lenguaje humano. Es una premisa básica que la percepción humana está condicionada por nuestros cuerpos (tal como afirman las teorías cognitivistas de Lakoff 1987 y Taylor 1989). El modo en que dichas percepciones afectan a la emotividad del ser cognoscitivo puede ser evaluado de manera positiva o negativa. Por tanto, la parte del vocabulario de una lengua que lexicaliza la percepción axiológica del sentimiento es uno de los ejes fundamentales a la hora de analizar el componente léxico verbal de la lengua.

El campo léxico SENTIMIENTO designa una amplia gama de percepciones que las lenguas naturales han ido lexicalizando a lo largo del tiempo. Nuestro interés se basa en esta variedad que nos llama poderosamente la atención. Si tuviéramos que formular una pregunta que resumiera nuestra inquietud sería: ¿Hasta dónde es capaz de lexicalizar el ser humano sus emociones? Pero nuestra curiosidad va más allá, ¿se lexicalizan de la misma forma en distintas lenguas? Más tarde veremos que las respuestas a estas preguntas no son, en absoluto, definitivas, si bien podremos comprobar que, lingüísticamente, resuelven muchas dudas que se plantean en estudios contrastivos, de modo que nuestro estudio

podrá arrojar algo de luz con respecto a sus diversas aplicaciones en el campo de la traductología.

Por otra parte, el verbo, como unidad básica de estos campos, es la parte de la oración que ha tenido más relevancia en los estudios lexicográficos y lexicológicos de los últimos tiempos, si bien es cierto que existen ciertas corrientes en el ámbito de la lingüística que propugnan el predominio de la clase sustantival, como el reciente modelo del Léxico Generativo de Pustejovsky (1995). El verbo o el predicado, utilizando la terminología del modelo lexemático-funcional, es la parte de la oración que contiene la expresión de la acción y la que ha dado lugar a la mayoría de estudios basados en dicho modelo. Martín Mingorance 1990 basó su teoría en el predicado de la siguiente manera:

The central building block for the production of linguistic expressions is the “predication”...  
(M. Mingorance 1990)

Con esto no queremos afirmar, de ninguna manera, que el modelo lexemático – funcional sea aplicable tan sólo a predicados ni que sea más productivo en éstos, tal como han demostrado los recientes estudios de Márquez Linares (1998) o de Faber y Márquez Linares (1998). Pero lo que sí es cierto es que encontramos una aplicabilidad inmensa en el estudio del sentimiento partiendo del predicado, que es el que, en nuestra opinión, le sirve al emisor para articular de forma directa la expresión de éstos.

Como señalamos anteriormente, nuestro estudio se basará en la construcción y análisis del campo léxico SENTIMIENTO<sup>1</sup>, pero dentro de éste, hemos decidido seleccionar el eje axiológico negativo. Las razones que nos han llevado a esta elección pertenecen al plano narratológico de la novela que hemos escogido como corpus de análisis para nuestro estudio. Dicho corpus está basado en un estudio de la negatividad como sentimiento central que da sentido a la novela, *A Confederacy of Dunces*. Es por ello que argumentamos dicho sentimiento como eje de dicha obra. Pretendemos realizar un estudio traductológico basado en el análisis léxico de los predicados que expresan sentimiento negativo que nos permita dilucidar cuáles son los mecanismos cognitivos que se han puesto en juego en el momento de la traducción.

---

<sup>1</sup> Para la elaboración de este campo se han seguido las premisas establecidas por Faber y Mairal (1997-8).

### **4.3 Metodología**

La metodología que hemos seguido para la elaboración final de nuestro corpus se basa en tres grandes apartados que mencionaremos brevemente, ya que se trata de uno de los aspectos más novedosos del mismo, debido a su carácter integrador de varias disciplinas que aportan soluciones a problemas lingüísticos fundamentales.

En primer lugar, la base lingüística de nuestro estudio. Es el modelo lexemático-funcional, que ha supuesto la base teórica fundamental de este trabajo y que aparecen expuestos en los *Apéndices I, II y III* de este trabajo<sup>2</sup>.

En segundo lugar, hemos contado con las aportaciones de la lingüística de corpus, que como ya hiciera Márquez Linares (1998), ha sido especialmente útil para validar y confirmar nuestras primeras intuiciones en aquellos casos en los que se hacía necesaria.

A continuación, hemos utilizado el ya clásico estudio de K. van Leuven-Zwart para realizar un estudio traductológico de las novelas que conforman el corpus literario de nuestro trabajo<sup>3</sup>.

Por último, pero no por ello menos importante, hemos utilizado los fundamentos y premisas básicas que nos ofrece la lingüística cognitiva para elaborar un estudio de las emociones que permean la obra<sup>4</sup>. Todo ello nos ha permitido extraer conclusiones válidas para entender el *proceso* de la traducción, objetivo final de este estudio.

Antes de comenzar con la descripción de los pasos que hemos seguido para la construcción nocional del campo FEELING-SENTIMIENTO, nos gustaría señalar brevemente las convenciones tipográficas establecidas en dicho campo.

#### **4.3.1 Convenciones tipográficas**

Las dimensiones de este campo se han numerado y se han resaltado en negrita y subrayadas. Nos pareció que así facilitábamos al lector su tarea.

Como ya explicábamos en la concepción que el modelo lexemático-funcional tiene del léxico<sup>5</sup>, éste se articula según una estructura jerárquica, donde se procede desde los lexemas más complejos hasta los más simples, hasta que llega un momento en el que la descomposición ya no es posible. Cada uno de los lexemas no analizables en términos de

---

<sup>2</sup> Véase Capítulo 1 para un estudio detallado de los presupuestos básicos de esta teoría.

<sup>3</sup> Véase *Bloque II* de este trabajo, donde se encuentra el análisis traductológico realizado a la novela.

<sup>4</sup> Dicho estudio se ha elaborado contando con la información extraída del análisis léxico, traductológico y cognitivo de nuestro corpus.

<sup>5</sup> Véase Capítulo 1 para la definición de cada uno de los términos aquí mencionados, pertenecientes al modelo lexemático-funcional.

lexemas más simples constituye el archilexema de un campo léxico (colocado en primer lugar, justo debajo de la dimensión). El *definiens* (palabra nuclear de la definición) de una unidad léxica (en negrita) nos remite a la unidad léxica en términos de la cual se define aquélla y con respecto a la que tiene una relación de hiponimia. Los archilexemas se han colocado siguiendo un orden jerárquico en la escala (o sea, alineados a la izquierda al máximo) y con respecto a él, hemos ido colocando sus respectivos hipónimos, con una sangría de 1 centímetro con respecto a su hiperónimo. Estas normas se han respetado siempre que cada unidad léxica presentaba un hipónimo. De esta manera hemos introducido el concepto de *descomposición léxica gradual* (*step-wise lexical decomposition*) de Dik. Véase el siguiente ejemplo, donde se ponen de manifiesto todas y cada una de las convenciones tratadas:

**1. *To cause sb to feel sth***

**stir** to cause sb to feel sth.

**arouse** to stir up; excite.

**excite** to arouse strong feeling in sb.

También hemos incluido también un rasgo distintivo pragmático en los casos en que los lexemas presentaban diferencias en el registro o el uso. Estas anotaciones son las siguientes:

(col). = registro coloquial

(fml). = registro formal

(imfl). = registro informal

(+/- técnico) = registro técnico

(lit.) = registro literario

(arc) = registro arcaico

(vulgar) = registro vulgar

(obs) = registro obsoleto

Estas anotaciones presentan el carácter pragmático o de uso de los términos a los que se refieren. Relacionado con este tema encontramos una extensa bibliografía lexicográfica, entre la que cabe destacar los artículos de Ayto (1988) y Osselton (1988) por su relación con el mismo. Las convenciones que podríamos adoptar serían numerosas, pero no queremos extendernos en este tema, ya que ello sería objeto de otra tesis doctoral.

Asimismo hemos incluido una anotación para marcar algunos rasgos especiales que señalan el comportamiento sintáctico de ciertas entradas. Son los siguientes:

(-humano) = sujeto no humano. Implica una restricción de selección en el sujeto.

(sólo pasivo) = verbos que sólo funcionan en voz pasiva. Se trata de verbos deponentes.

(+ of) = verbo que rige la preposición entre paréntesis.

Estos semas nos han servido, en algunos casos, para establecer una diferencia (si no de significado en algunas ocasiones, sí de uso) en aquellas unidades que parecían sinónimas a primera vista.

Por último, hemos incluido la anotación (AmE) para señalar aquellas unidades léxicas que sólo se usan en inglés americano y que no son frecuentes en inglés británico. Su inclusión en nuestro campo queda justificada por la nacionalidad del TO al que hemos aplicado el estudio en el nivel de habla de nuestro campo léxico.

La adición de algunos de estos rasgos queda justificada, en primer lugar, por nuestra propia concepción de la lengua (= comunicación humana en toda la gama de situaciones posibles) y en segundo lugar, por el corpus literario en el que basamos nuestro análisis léxico. A pesar de que se trata, en algunos casos, de unidades poco utilizadas en ambas lenguas, su inclusión en nuestros campos queda totalmente justificada por el registro literario que hemos escogido como TO y TM. Asimismo, el registro coloquial de otras unidades se hace necesario por el empleo que de ellos también se hace en las novelas. Los personajes de estas obras utilizan una amplia gama de registros (coloquial, familiar, literario, técnico, etc.) de los que el traductor se ve obligado a dar cuenta. De ahí que nuestro campo esté obligado a contener dichas unidades. Veamos un par de ejemplos que contienen unidades léxicas con algunos de los registros que el TO emplea:

(...) I am really quite **fatigued**<sup>6</sup> as my first working day draws to a close. I do not wish to suggest, however, that I am disheartened or depressed or defeated. (*A Confederacy of Dunces*, p. 46)

Como podemos observar, el texto citado presenta un registro formal (Ignatius Reilly escribe un diario, empleando mayoritariamente este tipo de registro) y en él se incluye el

---

<sup>6</sup> Mi negrita.

término *fatigue* [en nuestro corpus señalado con la anotación (fml)]. Veamos el segundo de los ejemplos, en el que aparece otro tipo de registro:

(...) The luminous years of Abelard, Thomas a Beckett, and Everyman dimmed into dross; Fortuna's wheel had turned on humanity, crushing its collarbone, smashing its skull, twisting its torso, puncturing its pelvis, **sorrowing**<sup>7</sup> its soul. (*A Confederacy of Dunces*, p. 25)

En este caso, Ignatius Reilly se encuentra citando a figuras literarias de renombre y, como no podía ser menos en un chico culto como él, emplea un registro literario, en el que se incluye el término *sorrow* [en nuestro campo anotado con el rasgo (lit)].

Otro aspecto que no debemos dejar sin mención es la numeración de las unidades léxicas que presentaban un carácter polisémico. Éstas han sido numeradas por orden de aparición en sus respectivas dimensiones y sin espacio entre el término y la numeración.

### **4.3.2 Arquitectura léxica**

Los fundamentos teóricos seguidos para el diseño y la consecuente construcción final de nuestros campos léxicos<sup>8</sup> han sido explicados en el capítulo 1 de este trabajo. Dichos postulados se basan en el modelo lexemático-funcional, que supone la base teórica fundamental de nuestro estudio. No procede aquí entrar en detalle sobre las cuestiones teóricas, ya que han sido tratadas anteriormente<sup>9</sup>. Sin más dilaciones, comenzaremos a explicar con detalle la praxis de la aplicación de los postulados teóricos del modelo.

#### **4.3.2.1 Configuración del campo FEELING**

Hemos contado con los diccionarios al uso más especializados para la búsqueda y recopilación de las unidades léxicas. Son los siguientes:

*COBUILD on CD-ROM, Version 1.2.* (1995) Harper-Collins Publishers Ltd.

---

<sup>7</sup> Mi negrita.

<sup>8</sup> No se debe perder de vista que los campos léxicos han sido construidos partiendo de una premisa fundamental: para nuestro estudio, tan sólo interesa el eje axiológico negativo. Es por ello que el eje axiológico positivo no ha sido considerado en este estudio.

<sup>9</sup> Véase capítulo 0, pp. 15-19.

*Collins COBUILD English Language Dictionary* (1995) Londres: Collins.

*Longman Dictionary of Contemporary English* (1989) Singapore: Longman.

*Longman Lexicon of Contemporary English* (1981) Tom MacArthur. Londres: Longman.

*Origins. an Etymological Dictionary of Modern English* (1996) E. Partridge. Londres: Routledge.

*Oxford Advanced Learner's Dictionary* (1989) Oxford: O.U.P.

*The Oxford English Dictionary, Second Edition on Compact Disc*, (1992). Oxford: Oxford University Press.

*Random House Webster's Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, version 1.5*, (1994) Random House.

#### **4.3.2.1.1 Establecimiento de las unidades léxicas pertenecientes al campo FEELING.**

Para construir el campo léxico FEELING comenzamos a buscar las unidades léxicas que se incluyen dentro de dicho campo. Esta búsqueda se realizó con la ayuda de los diccionarios arriba mencionados.

Nuestra primera tarea consistió en la recopilación de todas las unidades léxicas (verbales) que expresan el sentimiento negativo en inglés. Para ello, nos ayudamos de los diccionarios citados y comenzamos a hacer una primera selección de dichas unidades mediante la *descomposición léxica gradual (step-wise lexical decomposition)*. Para su inclusión en el campo, necesitábamos que cada unidad se pudiera atribuir formalmente al archilexema del campo (con el restrictivo + negativo). Veamos un ejemplo:

**suffer** to experience sth bad, feeling it in your body or mind.

Como podemos observar, la unidad *suffer* quedó incluida en nuestro campo por los dos motivos anteriormente mencionados:

- a. Su archilexema es *feel* que, además en este caso, queda expresado incluso en la definición de la misma unidad léxica.
- b. El restrictivo (+ negativo) aparece en su definición, puesto que encontramos “sth bad”.

Estas unidades comenzaron a ser definidas con la ayuda de este material y de las bases del análisis del léxico según el modelo lexemático-funcional comenzamos a

estructurar dichas unidades y sus respectivas definiciones. Así conseguimos una estructura léxica bastante definida según las cinco premisas fundamentales del análisis del contenido y representación del léxico de Dik.

#### **4.3.2.1.2 Agrupación de lexemas en dimensiones y establecimiento de estructura jerárquica de las unidades léxicas**

Con la ayuda del material y los postulados teóricos arriba mencionados, comenzamos a distribuir las unidades léxicas halladas en sus correspondientes dimensiones.

La primera cuestión que se nos planteó fue la introducción de una dimensión que podríamos llamar “neutra”. Se trata de la expresión verbal del sentimiento en general (esto es, ni positivo ni negativo). Esta dimensión y los verbos que en ella se encuentran están incluidos en nuestro corpus por tres razones fundamentales. La primera de ellas tiene un carácter semántico: al ser unos verbos que portan cargas semánticamente “neutras”, su pertenencia al eje axiológico positivo o negativo dependerá exclusivamente de los términos con los que se relacione, una idea relacionada directamente con la máxima firthiana “you will know a word by the company it keeps”. Así, encontramos que “feel bad” es axiológicamente negativo, pero “feel good” es axiológicamente positivo. Dado que *feel* es una unidad léxica que puede ser negativa su inclusión como primera dimensión de nuestro campo es pertinente.

La segunda razón es de carácter léxico: constituye los *definiens* del resto del campo. Por razones de coherencia teórica y práctica, nos parecía ineludible definir los términos que constituían el punto de partida del resto de las definiciones.

En último lugar, pero no por ello menos importante, aducimos una razón de carácter traductológico: como ya hemos dicho, son verbos de carácter general a los que (debidamente modificados o por medio de perífrasis) el traductor puede recurrir (en caso de no hallar un equivalente adecuado) en más de una ocasión por tratarse del hiperónimo del campo (esto es, el archilexema). Por todo ello, su inclusión en nuestro análisis nos pareció una decisión apropiada.

Las unidades léxicas halladas se agruparon en esta dimensión que numeramos con el **0** y a la que denominamos **Feel (general terms)**. En ella tan sólo encontramos tres unidades: el hiperónimo (o archilexema) del campo *feel*, (más un hipónimo del mismo, *sense*), y un segundo hiperónimo *experience*. Como explicábamos anteriormente, estas tres unidades tienen una importancia crucial para el resto del campo, puesto que se trata de los

hiperónimos (o archilexemas) que servirán para definir el resto de las unidades del campo. *Feel* es utilizado como el *definiens* de esta dimensión y como el *archilexema* del campo en inglés, ya que, en última instancia, a partir de él se definirán todos los verbos incluidos en las siguientes dimensiones.

La siguiente dimensión (numerada con el **1** y a la que denominamos **To cause sb to feel sth**) es la dimensión causativa correspondiente a la anterior. En ella agrupamos un cierto número de verbos que expresan la causatividad de la dimensión anterior, también de forma axiológicamente neutra.

El resto de las dimensiones fue establecido con la ayuda de dos fuentes principales. En primer lugar, usamos el estudio de Felices Lago (1991), quien hace una clasificación axiológica de los adjetivos. Felices clasifica onomasiológicamente el léxico verbal que pertenece a las emociones y a la conducta humanas. Y en segundo lugar, utilizamos los diccionarios arriba mencionados para comprobar nuestra clasificación.

El estudio y análisis de la clasificación de Felices nos permitió extraer unas primeras observaciones con respecto a las dimensiones en las que dicho campo había sido clasificado: (1) se trata de una dimensión (y subdimensiones) que se sitúa exclusivamente en el polo negativo del eje axiológico; (2) se da la influencia única del archiaxioma canónico UNPLEASANT 1, con una negatividad (reflejada también en el axioma de grado) que oscila, según los casos, entre los niveles elevado y máximo; (3) la superposición de los hipocánones “Senso-emotive” y “Ethical” muestra las repercusiones de carácter ético que emanan del sentimiento analizado.

Ayudándonos de este estudio y de las definiciones que encontramos en nuestras unidades léxicas, establecimos las categorías fundamentales en las que se puede dividir la gama de sentimientos negativos que mostraban nuestras unidades léxicas. De este primer análisis resultaron quince dimensiones esenciales y a partir de ellas comenzamos a construir nuestro campo. Así, resultaron **to feel sth bad, physical/mental suffering/pain, sadness, aversion, shame, a loss of attraction/interest, anger, fear, anxiety**. Cada una de estas dimensiones aparece seguida de su correspondiente dimensión causativa.

#### **4.3.2.1.3 Configuración final de las definiciones, según los significados opositivos**

Una vez establecidas todas las dimensiones que habrían de configurar el estudio final de nuestro campo léxico, nos dispusimos a elaborar las definiciones de todas y cada una de

las unidades léxicas que se adscribieron a sus pertinentes dimensiones. Para la configuración final de dichas definiciones, hemos seguido las pautas marcadas por los trabajos de Faber (1991) y Faber y Mairal (1994) de descomposición de las estructuras de las definiciones lexicográficas.

El modelo lexemático-funcional plantea una concepción jerárquica del léxico (de la que ya hemos hablado anteriormente en el primer capítulo de este trabajo) y, por tanto, de la representación de los significados de sus unidades léxicas. A través de la descomposición gradual de los significados léxicos, los lexemas más complejos se van definiendo a través de los más simples, hasta que llega un momento en el que la descomposición ya no es posible. Siguiendo esta pauta, hemos logrado definir todas las unidades que se encuadran en sus respectivas dimensiones. Como ya mencionábamos, el *definiens* de cada dimensión está colocado en primer lugar, justo debajo del nombre de su dimensión. Dicho *definiens* mantiene una relación de hiperonimia con las unidades que se colocan debajo de él. Así, obtenemos una estructura jerarquizada de las dimensiones y de las unidades que las componen.

En algunas ocasiones, las definiciones obtenidas daban como resultado relaciones de sinonimia (que, en la práctica totalidad de las ocasiones ha sido parcial) se ha establecido entre los lexemas o dimensiones que están situados en el mismo espacio semántico dentro de la estructura léxica.

Con respecto a las definiciones de las unidades léxicas y su agrupación en las correspondientes dimensiones, existe un fenómeno digno de mención. Se trata de lo que hemos denominado *borderline cases* o *fringes*<sup>10</sup>, terminología que procede de la lingüística cognitiva. Con estos términos describiremos aquellas unidades léxicas que resulta difícil encuadrar en una u otra dimensión debido a la naturaleza ambigua de su definición. Es decir, son términos que podrían pertenecer, no ya a dos dimensiones al mismo tiempo, sino a otro campo léxico incluso. Encontramos así algunas unidades, por ejemplo encontramos en la decimoquinta dimensión los verbos *unnerve* y *daunt*. Son éstos verbos que, por su definición, deberían estar en el campo léxico CAMBIO. Estos verbos podrían ser definidos de la siguiente manera:

**daunt** to change sb's state of mind by slightly frightening him/her.

**unnerve** to change sb's state of mind by making him/her feel without confidence/courage.

---

<sup>10</sup> Para un ejemplo práctico, véase pp. 494.

Como se puede observar, estas unidades podrían estar incluidas perfectamente en el campo léxico CAMBIO, pero también es cierto que dicho cambio implica, a nuestro parecer, un estado afectivo negativo. Es por ello que hemos decidido su inclusión pero advirtiendo que se trata de *borderline cases*. De la misma manera, encontramos otro grupo de verbos en la quinta dimensión (*disappoint, discourage, disillusion, disenchant*) que bien podrían atribuirse al campo cognición mental. Pero por las mismas razones aducidas anteriormente, decidimos su inclusión en nuestro estudio.

#### **4.3.2.2 Configuración del campo SENTIMIENTO**

Los pasos seguidos para estructurar y analizar el campo léxico SENTIMIENTO en español han sido los mismos que los ya descritos para la construcción del campo en inglés. Para la búsqueda de los lexemas que se atribuyen a este campo hemos utilizado los siguientes diccionarios al uso:

*Diccionario del Uso del Español María Moliner*, (1996) (ed. en CD-ROM).

*Diccionario del Uso del Español (2 vols.)* (1994) M.Moliner. Madrid: Gredos.

*Diccionario de la Lengua Española*, Versión 21.1.0 en CD-ROM.

*Diccionario de la Lengua Española (2 vols.)* (1992) Real Academia Española de la Lengua. Madrid: Espasa Calpe.

*Diccionario Ideológico de la Lengua Española* (1959) J. Casares. Barcelona: Gustavo Gili.

##### **4.3.2.2.1 Establecimiento de las unidades léxicas pertenecientes al campo SENTIMIENTO**

Como decíamos anteriormente, nuestra siguiente tarea consistió en la recopilación de todas las unidades léxicas (verbales) que expresan el sentimiento (negativo) en español. Para ello, nos ayudamos de los diccionarios citados y comenzamos a hacer una primera selección de dichas unidades.

Comenzamos a definir dichas unidades siguiendo los pasos arriba mencionados y así conseguimos un primer grupo de unidades léxicas con las que comenzamos a trabajar.

#### **4.3.2.2 Agrupación de lexemas en dimensiones y establecimiento de estructura jerárquica de las unidades léxicas**

La estructura dimensional del campo SENTIMIENTO se consiguió realizando las mismas operaciones que las ya mencionadas para el establecimiento del campo FEELING. De la misma manera que consideramos oportuno introducir dos dimensiones “neutras” como dimensiones 0 y 1 del campo FEELING, en el campo SENTIMIENTO se introdujeron dos dimensiones “neutras” (también numeradas **0** y **1**) que incluyen la expresión verbal del sentimiento en general. Así, dichas dimensiones fueron denominadas **Sentir en general** y **Hacer sentir** respectivamente. La primera de ellas está compuesta por tan sólo tres verbos (*sentir, intuir y experimentar*), el primero de los cuales mantiene una relación de hiperonimia con el segundo. El *definiens* de esta dimensión es *sentir*, y también es considerado el *archilexema* del campo en español, ya que a partir del mismo se definirán muchos de los verbos de las siguientes dimensiones.

Para el establecimiento final del resto de las dimensiones que habrían de componer la estructura final del campo, seguimos los pasos ya descritos. Así, resultaron quince dimensiones que se ajustan a la expresión del **padecimiento moral/físico, dolor, tristeza, aversión o antipatía, vergüenza, desinterés, enfado, temor y preocupación**, que en su mayoría tienen una dimensión causativa.

#### **4.3.2.2.3 Configuración final de las definiciones, según los significados opositivos**

Al igual que hicimos anteriormente, cuando quedaron establecidas todas las dimensiones que habrían de configurar el estudio final de nuestro campo léxico en español, nos dispusimos a elaborar las definiciones de las unidades léxicas que se adscribieron a sus pertinentes dimensiones. Siguiendo las mismas pautas que nos ayudaron a establecer las definiciones definitivas de las unidades léxicas en inglés, configuramos las definiciones de las unidades léxicas en español.

En nuestro campo SENTIMIENTO también encontramos lo que antes denominamos *borderline cases* o *fringes*. Estas unidades aparecen, por ejemplo, en la quinta dimensión y se trata de los verbos *decepcionar, desilusionar, desengañar, y desencantar*. Son éstos verbos que podrían considerarse atribuibles al campo léxico COGNICIÓN MENTAL.

Veamos cómo podrían definirse algunas de estas unidades en este campo:

**decepcionar** pensar que algo no es bueno porque no resulta como se esperaba.

**desilusionar** decepcionar perdiendo la esperanza.

**desengañar** decepcionar, descubriendo que la realidad no responde a cierta idea.

**desencantar** decepcionar, haciendo perder la admiración, estima, ilusión.

Como vemos, estas unidades léxicas son perfectamente atribuibles al campo COGNICIÓN MENTAL. Sin embargo, y de la misma manera que explicábamos anteriormente la adscripción de dichas unidades a nuestro estudio, es cierto que dicha cognición implica un estado afectivo negativo. De ahí que hayan quedado incluidos en nuestro campo, manteniendo la salvedad de que han sido considerados *borderline cases*. No queremos dejar pasar la oportunidad de hacer una reflexión acerca de estos casos y lo que ellos nos dicen acerca de las lenguas naturales y la mente humana. Estos *borderline cases* nos demuestran que la percepción humana está bastante limitada por el lenguaje<sup>11</sup>. Es decir, ¿es realmente el ser humano capaz de discernir entre una percepción y un sentimiento? Ambas cosas parecen estar muy mezcladas en nuestra cognición y, desde este punto de vista, bastante lógico que casos así pertenezcan a ambos campos, puesto que no existe una línea divisoria entre los sentimientos y la cognición mental.

### **4.3.2.3 Establecimiento del campo contrastivo y estudio de los lexemas**

Una vez que quedaron configurados los dos campos léxicos de los que nuestro estudio se iba a ocupar, pasamos a la fase del análisis contrastivo de ambos campos. Dicho análisis comenzó poniendo ambos campos en paralelo y comenzamos a establecer las equivalencias entre las unidades y las dimensiones de los dos.

Uno de los aspectos más interesantes que se pueden derivar de este análisis es el estudio y la comparación de las unidades (tarea que resulta especialmente fructífera, debido al enfoque léxico y traductológico del presente estudio). El análisis comparativo de ambos

---

<sup>11</sup> Aquí nos situamos en la posición de B. L. Whorf, quien postuló que la mente humana está muy mediatizada por el lenguaje. Whorf (1965) resume así su hipótesis:

(...) the problem of thought and thinking in the native community is not purely and simply a psychological problem. It is quite largely cultural. It is moreover largely a matter of one especially cohesive aggregate of cultural phenomena that we call a language. (p. 65)

Bien es cierto que no asumimos toda la teoría de este autor: compartimos tan sólo algunas de sus ideas.

campos implica la comparación de las distintas maneras en que ambas lenguas reflejan la correspondiente estructura conceptual.

El *Apéndice III* de este estudio refleja el estudio contrastivo de la lexicalización del *sentimiento* en inglés y en español. Aunque no haremos aquí un estudio detallado de todos los datos que aparecen reflejados en dicho apéndice, en él se puede observar que, si bien la estructura dimensional de ambas lenguas es la misma, el reparto léxico para ambas no coincide, produciéndose lagunas léxicas. Se trata de una manifestación de lo que Zgusta (1971) denomina el no isomorfismo de las lenguas naturales. La existencia de estas lagunas no implica que una lengua sea incapaz de expresar un determinado concepto, sino que el método utilizado por ella difiere del escogido por la otra lengua con la que se compara. Así, lo que en inglés se lexicaliza como *undergo*, en español se expresa con *pasar por* y lo que en español se lexicaliza como *atribular* en inglés puede expresarse con *to cause sb to feel troubled*.

Existen varios casos que merece la pena comentar, debido a sus implicaciones traductológicas y lexicológicas. Sólo nos detendremos en aquéllos que resulten más interesantes para nuestro estudio, debido fundamentalmente, a un problema de espacio.

#### **4.3.2.3.1 El uso del “se” en español**

El estudio del pronombre “se” en español no está falto de una profusa literatura que lo clasifican y proporcionan al lector toda una gama de opciones entre las que puede elegir para dirimir sus varios significados (siempre relacionados con su comportamiento sintáctico). De entre esta literatura, hemos escogido el estudio que hace Alarcos Llorach en su obra *Gramática Funcional del Español*. A continuación haremos un breve resumen de su clasificación, que nos ha llevado a no incluir en nuestro campo SENTIMIENTO ciertos verbos, por no poder considerarlos *unidades léxicas*.

Como acabamos de mencionar, el estudio de Alarcos Llorach ofrece la siguiente clasificación del pronombre “se” en español.

- a. “Se” variante contextual de otros signos pronominales. Se trata del uso del pronombre “se” en vez de “le”. Por ejemplo: “**Se** lo conté”.
- b. “Se” en construcción reflexiva. En estas construcciones encontramos que la referencia al sujeto efectuada por los morfemas del núcleo coincide con la misma “persona” expresada por el signo de implementación. Por ejemplo: “Juan **se** afeita”.

- c. “Se” complemento. Este caso es muy similar al que acabamos de describir, diferenciándose tan sólo en que en éste aparece un sintagma o un referente inequívoco de implementación junto al núcleo incrementado por “se”. Por ejemplo: “María **se** lava las manos”.
- d. “Se” pronominal. Se trata de construcciones verbales en las que el verbo exige obligatoriamente el incremento de una referencia personal idéntica a la del sujeto. Por ejemplo: “Juan **se queja**”. En estos verbos, los signos constituyentes no son ninguno autónomo: como sintagmas, son unidades indisociables<sup>12</sup>. Este grupo de verbos se caracteriza por no adoptar un implemento, sino un suplemento. Además, estos verbos forzosamente reflexivos, parecen admitir complemento, a pesar de que esto sea un hecho estadísticamente raro.
- e. Verbos que pueden aparecer solos o con incrementación pronominal. Se trata de un grupo de verbos (p.ej. “arrepentir-arrepentirse) que se caracterizan por dos hechos:
  - e.1. El uso reflexivo impide la presencia de un implemento y exige un suplemento (plano sintáctico)
  - e.2. La aparición de “me, te, se...” produce cierta modificación en el contenido léxico del verbo (plano léxico).
- f. “Se” en construcciones de pasiva refleja. Alarcos describe construcciones paralelas en las que la situación no apunta a ningún sujeto expresable y ambas oraciones ofrecen entre sus dos elementos una relación paralela a la predicativa. Así, aparecen oraciones donde el sintagma nominal se considerará sujeto de la oración, y en otras construcciones observaremos un verbo incrementado reflexivamente donde “se” es implemento. Por ejemplo: “**Se** construye una casa – **Se** construyen casas – **Se** construyen casas a los maestros”.
- g. “Se” impersonal. Son construcciones éstas en las que la relación entre el sintagma verbal y el nominal no es predicativa y, por tanto, el sintagma nominal que aparece no es el sujeto del verbo sino su implemento. Por ejemplo: “**Se** recibe a los embajadores”.

Como vemos, Alarcos sólo considera morfemas verbales (esto es, constitutivos del verbo), aquellos morfemas que pertenecen a las clases “d” y “e”. Forman parte del

---

<sup>12</sup> Por este motivo se ha señalado el sintagma **se queja** en negrita, y no sólo el pronombre como venimos haciendo en esta clasificación.

sintagma verbal porque, bien el verbo no existe sin dicho morfema, bien el verbo cambia de significado cuando se incrementa con el pronombre “se”.

Esta clasificación ha sido una herramienta para nuestro estudio que nos ha permitido analizar los verbos que aparecían con “se” en nuestro campo y eliminar de forma definitiva aquéllos que no pertenecían a la clase “d” (“se” pronominal) o a la clase “e” (verbos cuya aparición con o sin “se” ofrecen una diferencia de significado). Hemos eliminado verbos como *avergonzarse*, *sonrojarse* (que, en caso de haber sido incluidos definitivamente, pertenecerían a la octava dimensión); *cansarse*, *aburrirse*, *hastiar*, *hartarse* (que pertenecerían a la décima dimensión); *enfadarse*, *enfurruñarse*, *enojarse*, *disgustarse* (que pertenecerían a la duodécima dimensión); *atemorizarse*, *asustarse*, *alarmarse*, *sobresaltarse* (que serían verbos de la decimocuarta dimensión); y, por último, los verbos *angustiar*, *preocuparse*, *inquietarse*, *intranquilizarse* (que estarían en la decimosexta dimensión). Se trata, en su gran mayoría, de verbos pertenecientes a la clase “b” o “c” de las citadas anteriormente. Son verbos que, en primer lugar, existen sin necesitar de la presencia del pronombre “se” (p.ej. *avergonzar*, *cansar*, *enfadar*, *atemorizar* o *angustiar*, citando el primero de cada uno de los ejemplos arriba mencionados); en segundo lugar, no necesitan un suplemento, sino un implemento. Y, por último, la aparición del pronombre “se” no implica un cambio de significado en ninguno de ellos. Por estos motivos, su inclusión en el campo no se ha considerado pertinente, ya que son unidades léxicas que aparecen en otras dimensiones sin el pronombre “se”. Estas formas construidas con “se” encuentran su equivalente en inglés, muy frecuentemente, a través de expresiones lexicalizadas con la pasiva formada por el verbo “get”. Estas formas tampoco han sido incluidas en nuestro campo por las mismas razones que acabamos de mencionar para los verbos en español con “se”. Debido a todo ello, existen en nuestro campo ciertas dimensiones que no hallan una correspondencia entre el inglés y el español. Se trata de las dimensiones numeradas con el **10** y el **16**. Dichas dimensiones sí tienen unidades léxicas en el campo en inglés (a pesar de que el número de las mismas no sea demasiado elevado); esto es, el inglés ha lexicalizado la expresión de los sentimientos *to feel/experience a loss of attraction/ interest* (décima dimensión) y *to feel anxiety* (decimosexta dimensión), algo que no encontramos en español si no es a través del incremento del núcleo con el signo de implementación “se”. A pesar de ello, hemos incluido la expresión de la dimensión en español con 0 unidades léxicas. También encontramos otras dimensiones, cuya expresión en unidades léxicas es bastante breve. Se trata de las dimensiones *sentir vergüenza* (octava dimensión),

***sentir enfado*** (duodécima dimensión) y ***sentir o experimentar temor*** (decimocuarta dimensión). Cada una de ellas sólo encuentra una unidad léxica que expresa el contenido de la dimensión. El resto de los verbos que podrían haber sido incluidos en estas dimensiones ha sido descartado por las razones aducidas anteriormente.

De los seis valores distintos que aquí se adscriben a la partícula átona “se”, los tres primeros corresponden a su valor como pronombre que desempeña una función sintáctica dentro de la estructura de la oración. Los dos siguientes valores corresponden a aquellos casos en los que “se” no es un pronombre con valor pleno, sino un marcador que indica la existencia de una estructura sintáctica alternativa a las voces activa y pasiva, ya por constituir una oración con estructura superficial activa pero una estructura profunda pasiva, ya por ser una oración impersonal. El último valor de “se” es el más interesante desde el punto de vista léxico pues, aunque sin duda generado diacrónicamente como alguno de los valores pronominales anteriormente indicados, ha dado lugar a pares de verbos de semántica bien diferenciada o a variantes de un mismo verbo con diferentes matices con respecto al aspecto, la estructura actancial o el registro pragmático.

1. **Variante pronominal alofónica:** cuando se hace necesario evitar la coincidencia de dos pronombres átonos que comiencen con la consonante líquida /l/:

### ***Les dio recuerdos***

\* *Les los dio*

*Se los dio*

2. **Incremento pronominal reflexivo:** para indicar que el sujeto y el objeto directo (implemento) o el indirecto (complemento) de la oración tienen el mismo referente:

*Pedro le afeita* vs. *Pedro se afeita*

*María se lava las manos* vs. *María le lava las manos*

3. **Valor recíproco:** El sujeto y el pronombre “se” engloban simultáneamente a varias entidades que son al mismo tiempo agentes y objetos de la acción verbal:

## ***Ellos se aman***

*Ellos se escriben*

4. **Marca de pasiva refleja:** “se” es marcador de una estructura pasiva subyacente a la estructura activa de la oración:

*Se construyen casas* = *casas son construidas*<sup>13</sup>

5. **Marca de impersonalidad:** “Se” es incompatible con un sujeto, lo cual indica que no hay oración pasiva subyacente, sino que el sujeto no es pertinente.

*Se construye casas*<sup>14</sup>

*Se vive bien*

## 6. **Incremento pronominal no reflexivo**

- a) **Incremento pronominal obligatorio:** no existe una variante no pronominal para el verbo, que normalmente exige suplemento: *arrepentirse, apiadarse,...*

## b) **Incremento pronominal optativo**

- **Que indica un cambio radical de significado con respecto a la variante no pronominal:** *acordar/acordarse, ocupar/ocuparse, admirar/admirarse.*
- **Que indica un cambio diatético que anula el valor causativo de su variante no pronominal:** *enfadar/enfadarse, entristecer/entristecerse, cansar/cansarse.*
- **Que indica un valor aspectual incoativo con respecto a la variante no pronominal:** *ir/irse, dormir/dormirse, salir/salirse.*

---

<sup>13</sup> Ejemplo ambiguo, puesto que también puede significar “ellos construyen casa para ellos mismos”, en cuyo caso el pronombre átono “se” sería un incremento pronominal reflexivo.

<sup>14</sup> En español hay, por tanto, dos medios de expresar la idea de que se produce una acción sin hacer referencia al sujeto: la pasiva refleja y la oración impersonal. Ambas confluyen en cuanto al marcador del fenómeno gramatical (“se”) y en cuanto al aspecto superficial de la estructura de la oración, pero la falta de concordancia entre el verbo principal y el sintagma nominal en el segundo caso (*se construye casas*) convierten a este último en objeto directo o implemento del verbo. Una variación tan importante sin duda revela el funcionamiento de mecanismos distintos en cada oración.

- **Que indica un valor diafásico coloquial con respecto a la variante no pronominal** (típico de los verbos de consunción): *comer/comerse, beber/beberse, tomar/tomarse.*

#### **4.3.2.3.2 El caso de *sense* y *stomach***

Existen dos unidades léxicas en inglés cuya correspondencia en español sorprende un tanto. La primera de ellas es el verbo *sense*, cuya correspondencia aparece en el verbo español *experimentar*. Atendiendo a las definiciones de ambas unidades léxicas, se puede observar que sus significados coinciden:

**sense** to feel through the senses; become aware of.

**experimentar** ser afectado por sensaciones físicas más que psíquicas.

Sin embargo, si observamos el caso del verbo *experience*, vemos que no tiene ningún equivalente léxico en español. Este fenómeno, cuando menos, extraña un tanto, ya que la práctica totalidad de los diccionarios bilingües consultados ofrecen la traducción de *experience* (“tener la experiencia de”) por *experimentar*. Y lo que sorprende aún más, ninguno de ellos ofrece la entrada de *sense* por *experimentar*. En este sentido, Faber (1998) comenta la precaución que debe tener todo estudioso del léxico (en especial, el traductor) con el uso de los diccionarios bilingües. Dice así:

It also made them more wary about blindly accepting so-called translation correspondences in bilingual dictionaries, but even more important, it gave them more realistic expectations of what dictionaries can offer translators. (1998: 20)

El mismo fenómeno aparece en el verbo *stomach*, cuyo equivalente léxico se encuentra en el verbo *tragarse*.

**stomach** to endure sth without feeling disapproval or strong dislike.

**tragarse** soportar algo sin quejarse (col.)

Sin embargo, en español aparece el verbo *estomagar*, cuya definición aparece recogida en nuestro campo como sigue:

**estomagar** sentir aversión o antipatía hacia alguien o algo, esp. por resultar demasiado amable o suave (lit).

Este verbo pertenece a la sexta dimensión, **sentir o experimentar aversión o antipatía a algo**, mientras que los verbos *stomach-tragarse* pertenecen a la segunda dimensión, **sentir o experimentar padecimiento moral/físico**. En este caso, sin embargo, la mayoría de los diccionarios bilingües consultados ofrecen la traducción de *stomach* tal y como nosotros la consideramos en nuestro estudio.

La diferencia semántica entre ambas unidades (*stomach-estomagar*) remite a un proceso metafórico diferente en ambas lenguas. En los dos casos se trata de la metáfora del proceso de la digestión (con el *estómago* como centro de la misma), pero encontramos una diferencia sustancial en la forma en que ambas lenguas conciben este proceso. Nos explicaremos: en el caso del inglés, el proceso de la digestión se concibe en su comienzo, cuando el alimento pasa del esófago al estómago. Es algo que el ser humano no puede controlar. De ahí se ha metaforizado a *stomach*, (que en español es *tragarse*). Sin embargo, encontramos que *estomagar* es una metaforización de otro proceso de la digestión: su interrupción provocada por causas ajenas al sujeto. Es algo que le provoca náuseas o asco.

Estos fenómenos han sido denominados por la gramática tradicional como “false friends”, y en adelante, utilizaremos esta terminología para referirnos a ellos.

#### **4.3.2.4 Los corpora textuales; justificación de su uso y descripción de los corpora empleados**

Siguiendo con la descripción de la metodología empleada, y en la misma línea integradora por la que este trabajo se caracteriza, creemos que existen suficientes razones teóricas que avalan la necesidad de implementar nuestro análisis con datos referentes al uso real de la lengua. Schlesinger (1995: 2) afirma lo siguiente:

Linguists usually rest content with referring to their own intuitions, supplemented perhaps by those of a few other people within easy reach. It has been found, however, that native speakers' judgements may differ from those of linguists more than they differ among themselves. (...) It is necessary therefore to corroborate linguists' observations by data obtained from a larger sample of native informants.

Según este autor, es necesario corroborar las intuiciones y opiniones de los lingüistas con datos obtenidos a partir de grandes grupos de informantes. En esta línea y en consonancia con los aportes metodológicos de Pérez Hernández (1996) y Márquez Linares (1998) al modelo lexemático-funcional, pensamos que las definiciones lexicográficas, entendidas como un ente abstracto, quedan enriquecidas a través del estudio del funcionamiento real de la lengua, utilizando para este fin el estudio informatizado de los corpora textuales.

La lingüística de corpus es una subdisciplina de la lingüística y se desarrolló con la finalidad de realizar análisis partiendo del estudio del uso que los hablantes realizan de su propia lengua. Por este motivo, cuenta con la desventaja de presentar cierta subjetividad, inherente al uso individualizado de sus hablantes. Nosotros hemos querido disminuir esta dificultad utilizando los *learner's dictionaries*, las definiciones de cuyas entradas en el caso de la lengua inglesa, están basadas en corpora textuales. El caso de la lengua española es algo más complejo, puesto que la compilación de diccionarios españoles prescinde, en su gran mayoría, de esta técnica.

Una desventaja que presenta la lingüística de corpus es que, al fin y al cabo, es el lingüista quien hace una evaluación y abstracción de los resultados a partir de los datos que presenta el corpus. No obstante, creemos que este “inconveniente”, que en principio podría invalidar el resultado de los datos obtenidos, debe ser considerado como una ventaja. Es decir, ¿quién mejor que un profesional del estudio de la lengua puede conseguir resultados válidos para un estudio lingüístico? Pensamos que, de la misma manera que un médico (el profesional que estudia el funcionamiento y las disfunciones del organismo humano) evalúa los resultados de un análisis y lanza un pronóstico (en la gran mayoría de las ocasiones acertado y, lamentablemente, en ciertas ocasiones no tanto), es el lingüista (el estudioso de los problemas que conciernen a la lengua) el profesional mejor dotado para realizar un análisis y lanzar un “pronóstico” que tiene que ver con el funcionamiento de la misma. De cualquier manera, la ciencia no puede prescindir del ser humano, pero sí puede minimizar los riesgos de subjetividad dotando al investigador de la mayor y mejor evidencia (en nuestro caso, los corpora textuales).

Por último, somos conscientes de que la validez de los resultados obtenidos depende, en un tanto por ciento bastante elevado, de la amplitud y la calidad del corpus utilizado. Por ello, en este trabajo hemos utilizado un corpus de, aproximadamente, un millón de palabras por cada lengua. Entendemos que esta cifra permite una representatividad ajustada a nuestros propósitos y, por otro lado, había que limitar el número de concordancias. Estos

propósitos de los que hablamos son los siguientes: hemos utilizado los corpora informatizados principalmente en aquellas ocasiones en las que intentamos validar algunas de nuestras intuiciones que no encontraban correspondencia en los diccionarios utilizados. Se trataba, tan sólo, de encontrar un patrón (bien sintáctico, bien léxico) de comportamiento de ciertas entradas que no se encontraban reflejadas en las obras lexicográficas consultadas.

En cuanto a la calidad de los corpora que antes mencionábamos, hemos intentado que sean lo más representativos posible. En el caso del inglés, el problema se solventó rápidamente, ya que existe un corpus (el LOB, Lund-Oslo-Bergen) de un millón de palabras<sup>15</sup>, cuya validez ha sido confirmada por autores de la talla de Johansson, Rundell y Belmore, quienes lo utilizaron con éxito y refrendaron el equilibrio de dichos textos. En español, sin embargo, el panorama se presentaba algo más incierto, ya que no existe un corpus tan bien equilibrado como el inglés. Pero sí que pretendimos que ambos corpora fueran equivalentes (tanto como fuera posible) y construimos un corpus de un millón de palabras procedente de textos periodísticos que avalan la diversidad que pretendíamos conseguir.

La cuestión del corpus español es algo más compleja pues, no existe en el mercado uno que sea tan equilibrado ni representativo como el LOB. Ante esta situación, se agruparon varios corpora textuales disponibles y con ellos se consiguió uno equivalente al inglés, es decir, de un millón de palabras aproximadamente. En éste se introdujeron corpus pertenecientes a diversas fuentes: los diarios *El mundo*, *El País* y unas 500.000 palabras procedentes del suplemento cultural del diario *ABC*. Somos conscientes de que no es la solución adecuada, si bien, constituyó la mejor de las disponibles.

Para realizar una búsqueda exhaustiva de las ocurrencias de las unidades léxicas objeto de estudio, utilizamos el programa *Wordsmith*, versión 3.0., que cuenta con la ventaja de poder limitar el número de concordancias que se desean buscar, además de su facilidad de empleo.

Somos conscientes de los problemas que el uso de dichos corpora presenta en los estudios lingüísticos, pero si valoramos las ventajas que ofrece al estudioso de esta materia, queda patente que su empleo es altamente beneficioso para un análisis traductológico de características como el que aquí se presenta.

---

<sup>15</sup> Este corpus, para algunos autores, puede resultar pequeño si lo comparamos con otros de más de 300 millones de palabras, como el *British National Corpus* o el *Birmingham corpus*. Nuestra finalidad es más modesta, puesto que no tratamos de emplear los corpora con una finalidad extensiva, sino intensiva. Por ello delimitamos su número a un millón.

# **Bloque B**

## ***Análisis contrastivo***

## **Capítulo 5**

### ***Análisis léxico contrastivo***

## **Capítulo 5**

### **Análisis léxico contrastivo**

#### **5.1 Introducción**

En este capítulo realizaremos un estudio comparativo basado en el campo contrastivo FEELING-SENTIMIENTO, que nos ofrecerá una visión de conjunto sobre el comportamiento del dominio léxico en cada una de las lenguas.

Para cumplir este objetivo necesitamos analizar con profundidad cada una de las entradas léxicas de la lengua origen (inglés) y su correspondiente definición. A continuación la contrastaremos con la correspondiente entrada y definición de la lengua meta (español).

El centro de este capítulo es un estudio comparativo basado en los datos que nuestro análisis contrastivo nos ofrezca. Dicho estudio tendrá conclusiones relevantes de carácter traductológico y cognitivo, ya que el comportamiento de las dimensiones establece relaciones contrastivas entre sus miembros de carácter variado.

#### **5.2 Estudio contrastivo de las unidades léxicas en los campos FEELING-SENTIMIENTO**

Como ya señalamos, una de las piedras angulares de este trabajo es el estudio comparativo de las unidades léxicas de los dos campos que constituyen la base de nuestro estudio. Este análisis contrastivo basado en un análisis traductológico supone una novedad dentro del modelo lexemático-funcional, ya que hasta ahora no se había aplicado este modelo a los estudios de traducción. Queremos subrayar que la primera fase de este estudio se ha hecho en el nivel de la lengua<sup>1</sup> y los resultados que se obtendrán deberán ser contemplados en dicho plano.

##### **5.2.1 Análisis práctico contrastivo**

Comenzaremos a realizar el análisis contrastivo dividiendo las unidades en sus correspondientes dimensiones<sup>2</sup>. Dicho análisis se realizará en dos planos: en primer lugar estudiaremos los significados de las unidades en el nivel de la lengua y estableceremos la

---

<sup>1</sup> Para su aplicación en los TO y TM, véase *Bloque II*.

<sup>2</sup> Véase Apéndice III, pp. 579-601.

correspondiente relación entre ellos. A continuación, se contrastará esta relación en el nivel del habla, extrayendo líneas de concordancia de corpora textuales que ejemplifiquen la relación establecida en el nivel anterior.

### 5.2.1.1 Dimensión 0: *Feel (general terms) – Sentir en general*

Como ya comentamos en el capítulo número 4 *Metodología*, las dimensiones **0** y **1** se caracterizan por ser axiológicamente neutras, ya que en ellas se incluyen las unidades léxicas que lexicalizan la expresión verbal del sentimiento en general, esto es, de forma no positiva ni negativa<sup>3</sup>.

De aquí en adelante incluiremos cada una de las dimensiones antes de realizar el correspondiente estudio contrastivo en aras de la comodidad y la claridad del lector.

Comenzaremos el estudio comparativo de cada una de las unidades léxicas de la dimensión **0** que se reproduce a continuación:

**feel** to have a physical or emotional sensation of (sth). **sentir1** percibir por los sentidos o ser afectado por estímulos internos o externos.

**intuir** sentir que algo va a suceder (frecuentemente de forma inconsciente).

**sense** to feel through the senses; become aware of. **experimentar** ser afectado por sensaciones físicas más que psíquicas.

**experience** to have certain experiences, feelings, sensations (being affected by them).

En esta primera dimensión de los campos FEELING-SENTIMIENTO podemos observar que existen tres unidades léxicas en cada una de ellos, a pesar de que encontramos una entrada en cada uno sin correspondencia formal en el contrario. *Feel* y *sentir1* son dos unidades que mantienen una relación de *correspondencia total* (según acabamos de definir). Esto es, ambas unidades presentan una definición equivalente en el nivel de la lengua. Veamos ejemplos extraídos de corpora textuales donde aparecen usos *equivalentes* (en el nivel del habla) de ambos lexemas.

#### Líneas de concordancias del verbo *feel*

1 his conclusions and that he did not **feel** called upon to propose any remember  
2 are absolute in the sense that we **feel** them whatever the situation of oblivion  
3 satisfaction lifts us above, makes us **feel** superior to, our fellows." However  
4 is required, the executive may not **feel** it necessary to listen. But he did not  
5 might be forced to do so) no longer **feel** the resentment which such dep

<sup>3</sup> Para ver más detalles con respecto a las razones que motivaron su inclusión en nuestro campo, véase ap. 4.3.2.1.2. del capítulo "Metodología" de este trabajo, pp. 150-151.

6 practically, 'and take your time. You'll **feel** better afterwards and when  
 7 In the elevator, going down, he could still **feel** the warm smoothness of her flesh,  
 8 his hands were trembling. He could **feel** sweat, in rivulets, inside his shirt. With  
 9 How does the AereoMexican crowd **feel** about that?  
 10 Which never left him - and he could **feel** it now. He shifted, leaning,  
 11 lived in Meadowood, maybe I'd **feel** the way they do.' 'You wouldn't live in Me  
 12 Beneath him, as he sat on the bed, he could **feel** the thin, lumpy mattress.  
 13 a runway once in a while, and **feel** the wind on our faces. It could help to se

### Líneas de concordancias del verbo *sentir*

1 ir una corona, sino por **sentirse** responsable de la transmisión de  
 2 algún chico malo» con el que **sentirse** protegidas. ¿Quiere esto decir que  
 3 contesta todo. No me puedo **sentir** culpable de haber sido socio  
 4 debiera a su «contraria» sin **sentirse** compenetrados y no todo  
 5 dinero durante mucho tiempo. Se **sentirá** frustrado. Le estafarán sus  
 6 en el carné alguna desgracia para **sentirse** broncos como los metalúrgicos  
 7 de julio en Estados Unidos se dejó **sentir** en el ánimo de Wall Street, que abrió  
 8 buena evolución del mercado se deja **sentir** también en la entrada de grandes  
 9 no soy una alienígena así que no pienso **sentirme** incomprendida. Escribo para grit  
 10 menos demostrable que la nuestra. Nos **sentimos** ofendidos, agraviados y persegui  
 11 un plano. Por eso, ahora no hay que **sentir** el asfixiante calor de la vieja escuela».  
 12 algo, y sienta lo que nunca antes **había sentido**. Te quiero. Axel.  
 13 mundo, y aún más, la vida? ¿Cómo debo **sentirme** frente a los impasibles que  
 14 envidia, ni del ajuste de cuentas, no deseo **sentirme** víctima.» Por todo ello, la  
 15 orgullosos de él como tal cosa. Se pueden **sentir** orgullosos de Erice el que le guste,

Los significados de ambos verbos, como decimos, se corresponden en el nivel del habla. La línea de concordancia número 5 en inglés porta el mismo significado verbal que la 10 en español. De la misma manera, podemos establecer paralelismos entre 9 en inglés y 13 en español, (percepción emocional) o entre las líneas 7 en inglés y 11 en español (percepción física).

El hipónimo de *sentir1* es *intuir*, unidad léxica que encuentra lo que acabamos de denominar una *laguna léxica* en el campo en inglés. Esto mismo le sucede al verbo *experience* con el español: es una *laguna léxica*. *Intuir*, el primero de este grupo de verbos que constituyen *lagunas léxicas* en el otro idioma, tiene una relación próxima con el verbo inglés *sense* (que comentaremos a continuación), pudiendo traducirse a veces por éste. Veamos algunos ejemplos en líneas extraídas de corpora textuales donde se puede apreciar esta relación:

### Líneas de concordancia del verbo *intuir*

1 cazadores al acecho, detrás de la portería, e **intuir** el chute que iba a gol para disparar  
 2 razones posee el fenicio Ramón Colom para **intuir** que Antxon Urrosolo es el rey de  
 3 convierte en juez. Los programadores podemos **intuir** los gustos del público, pero  
 4 propia serie que, entre anuncio y anuncio, creí **intuir** de respetuoso y hábil guión,

5 suyos hoy antes del almuerzo. Se puede **intuir** un equipo inicial formado por  
6 en plena lectura de un libro muy difícil, **intuir** que uno va a encontrarse con algo  
7 equipo de biólogos franco-americanos permite **intuir** el origen genético de la  
8 cazadores al acecho, detrás de la portería, e **intuir** el chut que iba a gol para disparar  
9 razones posee el fenicio Ramón Colom para **intuir** que Antxon Urrosolo es el rey  
10 posibilidad - que leído el auto del juez puede **intuirse** entre líneas-, quede  
11 utilizaba elipsis, que permitían al espectador **intuir** lo que ocurría». «Sin embargo,  
12 vierte en juez. Los programadores podemos **intuir** los gustos del público, pero  
13 conversación entre dos personas sólo puedas **intuir** la presencia, o la mano, o la nar  
14 serie que, entre anuncio y anuncio, creí **intuir** de respetuoso y hábil guión, sencilla  
15 continuar adelante -, es posible que pueda **intuir** a su vez esas «propiedades met  
16 aunque de todo este revuelo sí me parece **intuir** que alguien organizó y financió al  
17 octubre de Madrid. Fijarse en este síntoma e **intuir** que puede ser debido a un herpes  
18 lo que iba en metálico. Empezamos a **intuir** con ello qué puede ser un  
19 de siglas e ideas caducadas, me da pavor **intuir** que Julio Anguita va camino de  
20 son inescrutables, pero a veces podemos **intuirlos**. A Seaman, que es portero de  
21 que ante no llega. Hay socialistas que dicen **intuir** que Felipe González hará  
22 La revolución de Lolo Sainz, según se puede **intuir** a estas alturas del Campeonato  
23 apasionado de la música india, que ya podía **intuirse** en algunos temas de Led  
24 Pujol nueva ficha empezaremos a poder **intuir** con más precisión dónde se  
25 ría de nosotras nos conformamos con saber **intuirla**; tú, en cambio, y  
26 debilidades que conocemos. Todo eso hacía **intuir** que la primera hazaña - la victoria  
27 No hace falta recurrir a los sondeos para **intuir** que probablemente se producirá una  
28 periférica y de la visión nocturna. El primero en **intuir** que había un factor implicado

### Líneas de concordancia del verbo *sense*

1 pacifism of 1933 and 1934. Altogether he **sensed** what Asquith would have called a  
2 get by "30 All of the legislative strategists **sensed** that the postsputnik milieu had real  
3 round. And somehow Hattingh must **have sensed** this, because on a later occasion  
4 silvery laugh -and sipped her tea. He **sensed** she was making fun of him. He  
5 Listening, as the words continued, Mel **sensed** that Cindy was getting close to boili  
6 ere filled with awe at the cure because they **sensed** the divine power in Jesus.  
7 ication. I had been ill at ease and Steve **had sensed** this and kept talking. I hadn't listene  
8 re I discovered the beauty of the fragment. I **sensed** a new reality in the detail of a machi  
9 eeting and calculated his own approach. He **sensed** early that these people were weary  
10 felt under his feet all day, it seemed that he **sensed** disaster close at hand, out there ah  
11 degree, economists have resisted. They **have sensed**, as the layman does not, the dama  
12 fiscal responsibility for education in the past **sensed** that an opportunity had been hande  
13 phoned again. I gave her your message.' Mel **sensed** Danny hesitating, aware that others  
14 ere was one looming here, and he may **have sensed** that there were advantages, both  
15 soon. It had to. In recent weeks, Mel **had sensed** the signs, and when it happened  
16 is and similar poems in Ocre. There can **be sensed**, at this stage of Storni's life, her real  
17 possibility that it might not. Lately, Mel **had sensed** that if their meetings away from  
18 originally opposed a loan program, they **sensed** that it might be necessary to  
19 climate of our century. Yet fortunately Storni **sensed** that she could best break through  
20 was never heard so clearly. She had always **sensed** the city as a dehumanizing force,  
21 Cymbeline's national conflict. Storni **sensed** the instinctive sympathy which

Como podemos ver por los ejemplos extraídos, muchos de los casos de las líneas de concordancia de *sense* encuentran su *equivalente de traducción* en algunos casos en el verbo *intuir* y no en el verbo *experimentar* (véase líneas 4 y 14, por ejemplo).

Esto implica que *sense* puede compartir alguna acepción con el verbo español *intuir*, como acabamos de ver. Así, en el *Collins Cobuild Dictionary on CD-ROM* encontramos la siguiente definición:

*Sense*: if you sense something you become aware of it or realize that it is going to happen, often in an unconscious way and without receiving any direct information.

Esta definición comparte la información que tiene la entrada *intuir*. Pero se trata de una acepción secundaria del verbo *sense*. Su primera acepción es “to feel through the senses”, definición que comparte con el verbo español *experimentar*. El caso de *sense* y *experience* ya ha sido comentado anteriormente en este trabajo<sup>4</sup>. No obstante, no podemos dejar pasar la ocasión sin mencionar brevemente su relación contrastiva. *Sense* y *experimentar* mantienen una relación de *asimetría léxica parcial*, puesto que *sense* tiene un matiz que *experimentar* no comparte (become aware of). Es por ello que su *correspondiente* en inglés es *experimentar* y no *intuir*. En esta relación podemos observar que *sense* queda definido por el adverbio “often”, indicándose con ello que el sujeto, de forma frecuente percibe el sentimiento de forma inconsciente. El verbo *intuir*, por otra parte, comparte esta inconsciencia del sujeto en su definición pero modificado por el adverbio temporal “siempre”. Este sema es lo que diferencia el significado de ambas unidades y, por tanto, se pueden colocar en una relación de *equivalencia parcial*. Así, *sense* tendrá un *equivalente parcial* en *intuir* y otro en *experimentar*. De esta forma, la *laguna léxica* que antes comentábamos con respecto al verbo *intuir* encuentra una traducción en inglés.

*Experience* constituye una *laguna léxica* en español ya que no existe verbo en esta lengua que haya lexicalizado su significado. No obstante, *experience* puede encontrar un *equivalente de traducción* en el verbo *experimentar*. Veamos ejemplos con líneas de concordancia para ambos verbos:

#### **Líneas de concordancia del verbo *experience***

- 1 pattern of living. Most people **have experienced** directly or through readi
- 2 paradoxically enough, that true loneliness **is experienced** most bitterly.
- 3 when the man saw what she at that moment **experienced**. Again Anna offered no re
- 4 in fact, transcend feelings subjectively **experienced** by either poet or reader, though
- 5 woman which Storni seems hardly to **have experienced**. But other poems echo
- 6 volumes the supreme moment of love **is experienced** as loss of identity. In Freudian

Como podemos observar, en casi todas las líneas de concordancia aducidas (excepto en la número 5, donde su equivalente es *sentir*), el verbo *experience* encuentra su *equivalente de traducción* en el verbo *experimentar*. Por ello, y al igual que sucedía con el verbo *intuir*, la *laguna léxica* que aparece en el campo se completa en el nivel de habla con un verbo que se relaciona con su supuesto *equivalente* de forma hiponímica o hiperonímica.

Antes de finalizar el estudio detallado de esta dimensión, nos gustaría resaltar un hecho que, apoyado en los ejemplos de los corpora textuales, nos ofrecen una dimensión traductológica muy interesante del verbo *experimentar*. Este verbo queda incluido dentro de las dimensiones que nosotros hemos denominado *neutras*. Ello significa que puede tener un significado positivo y otro negativo. Pues bien, cuando *experimentar* porta cargas positivas, sus *equivalentes* más frecuentes en la traducción son *sense* o *experience*. En el caso contrario, (con cargas negativas), se traduce por *undergo*. Veamos algunas líneas más que demostrarán lo expuesto:

#### Líneas de concordancia del verbo *experience*

1 he felt. And yet he hadn't directly **experienced** the fighting in the city; at  
 2 of a prior who called in a mason most **experienced** in the art of architecture  
 3 of how field research is conducted. No **experienced** fieldworking anthropologist  
 4 Furthermore, some of the problems **experienced** in arbitration with state  
 5 St Michael's, was foremost in writing, **experienced** in painting, excellent in  
 6 and less single-minded than any to be **experienced** in Early English churches  
 7 practical problems that have been **experienced** in arbitration with state  
 8 reported as having been specifically **experienced** in arbitration with state  
 9 superseded. Custom that has been **experienced** as part of daily life is  
 10 that enlightened body of politically **experienced** citizens, but proclaimed  
 11 PRACTICAL PROBLEMS **EXPERIENCED**. When one is trying  
 12 only lifelessness. The emotion **experienced** in the presence of nature

#### Líneas de concordancia del verbo *undergo*

1 ad, because of all human organs it **has undergone** the most far-reaching and  
 2 man lines ancestral to them, **have also undergone** a certain amount of biological  
 3 be exaggerated and, at some point, to **undergo** a qualitative change. Baudelaire  
 4 anthropologist's concept of culture **has undergone** many transformations and  
 5 responsibilities of artists, would have **had to undergo** a great transformation before  
 6 a limited fashion, Homo also seems to **undergo** quite rapid genetic adaptation  
 7 from their own is that they can thereby **undergo** the traumatic experience of  
 8 of the water and may themselves **undergo** anaerobic decomposition.

<sup>4</sup> Véase apartado 4.3.2.3.2. del Capítulo *Metodología* de este trabajo, pp. 160-161.

Como vemos, en el primer bloque, el verbo *experience* porta, en la mayoría de las ocasiones (excepto en las líneas 1, 7 y 11<sup>5</sup>), cargas axiológicas positivas. En el segundo grupo de concordancias, las cargas del verbo *undergo*<sup>6</sup> son negativas. En ambos casos, la traducción de estos ejemplos por el verbo *experimentar* es adecuada.

---

<sup>5</sup> Por este motivo, *experience* ha sido incluido como un verbo axiológicamente neutro y no se ha descartado de nuestro estudio. La proporción con la que este verbo puede portar cargas negativas es, aproximadamente, de un 25%.

<sup>6</sup> No queremos dejar pasar la ocasión sin mencionar que el verbo *undergo* tiene un significado pasivo. De ahí que las líneas de concordancia halladas se relacionen, en su práctica totalidad, con el campo de la ciencia, donde este uso es más frecuente.

### 5.2.1.2 Dimensión 1: To cause sb to feel sth – Hacer sentir

En este caso se trata de la dimensión causativa correspondiente a la que acabamos de analizar. Es la siguiente:

**stir** to cause sb to feel sth.

**provocar** hacer a alguien sentir algo determinado.

**arouse** to stir up; excite.

**despertar** provocar en la mente o en el ánimo de alguien sentimientos que ya existían (fml).

**excite** to arouse strong feeling in sb.

**excitar** provocar en alguien un estado contrario a la tranquilidad, quietud o placidez.

**suscitar** provocar sentimientos, generalmente de atracción o rechazo con respecto a ello mismo.

**pinchar** provocar en alguien sentimientos para que haga ciertas cosas.

**provoke** to stir to action or feeling.

**touch** to stir the emotions of.

**emocionar** provocar en alguien intensa alegría o tristeza ante un estímulo.

**move** to touch the emotions.

**conmover** emocionar a alguien con experiencias característicamente humanas.

**overcome** to move sb deeply or completely, as with emotion. (sólo pasivo)

**sobrecoger** provocar un sentimiento en alguien que embarga en su totalidad (esp. miedo, respeto).

Esta dimensión consta de siete verbos en inglés y ocho en español. Pasaremos a analizar las correspondientes equivalencias.

Los dos primeros verbos de ambas dimensiones son *stir* y *provocar*. Estos verbos se encuentran en una relación de *correspondencia total*, puesto que ambas definiciones corresponden en su totalidad. Veamos algunos ejemplos:

#### Líneas de concordancia del verbo *stir*

- 1 class figures and an attempt not only to **stir** but to exploit the emotions of the audie
- 2 or sound of Cindy in her wilful anger could **stir** him physically, arousing old desires.
- 3 Further, man's observation of nature would **stir** feelings and deep emotions heretofore
- 4 this technique is not only that it tends to **stir** emotion but that it is particularly suited
- 5 this figure of the pariah is used simply to **stir** emotion. As the purpose shifts, the nat
- 6 he writings of C. L. R. James as helping to **stir** up the people. The chief of these was t
- 7 in the following scene was clearly meant to **stir** the audience to action in order to brin

#### Líneas de concordancia del verbo *provocar*

- 1 y el bravucón de John Wayne Bobbitt, por **provocar** a Lorena. La tiranía de lo
- 2 Jesulín es capaz de **provocar** la pasión ciega de las mujeres y
- 3 ble predecir los terremotos», algo que **ha provocado** un falso sentimiento de seguri
- 4 el miedo y a la muerte. ETA ha llegado a **provocar** odio y vergüenza entre los propi
- 5 os durante una campaña electoral que **provocó** una historia de amor que aca
- 6 hace descubrir el verdadero amor y le **provoca** instintos homicidas, recíproco
- 7 papel milimetrado. Porque si el amor **provoca** vendavales, nuestra amistad

Podemos observar que los significados de estos verbos son *equivalentes* ya que en los dos grupos de líneas de concordancia arriba reproducidos, podemos utilizar un verbo para traducir el contrario y viceversa.

A continuación encontramos los verbos *arouse* y *despertar*. Si observamos las definiciones de ambos, veremos que se encuentran en una relación de *correspondencia total*. Veamos algunas líneas de concordancia de ambos verbos:

#### Líneas de concordancia del verbo *arouse*

- 1 than others. Murder, sex, and sacrilege **arouse** emotion in a way that tax evasion
- 2 he never confuses the feelings they **arouse** in him with what he sees and
- 3 has left a mass of self-taped material will **arouse** mixed feelings: 'Cosmic Music'
- 4 this unthinking ineptitude, helped to **arouse** a feeling of injury and resentment
- 5 those experiences which overwhelm us **arouse** in us corresponding inner feelings
- 6 never been with a man before, but some instinct told her how to **arouse** Andrew.

#### Líneas de concordancia del verbo *despertar*

- 1 fueron esos alzamientos y el temor que **despertaron** entre la clase media sunita y
- 2 las leyes», de Montesquieu, la obra que **despertó** mi interés por la pintura moderna

3 encima de los delitos que se le imputan, **despertó** la compasión de los telespectadores  
 4 Sin embargo, en Africa comenzaba el **despertar** de la conciencia de los homínidos  
 5 para insistir en una cuestión tan polémica, **despertando** la reacción negativa del resto  
 6 especializaros en la disciplina que **haya despertado** vuestro interés. Lo que habéis  
 7 El «Rusia es culpable» de Serrano Súñer **despertó** el entusiasmo de los españoles  
 8 es una especie de fuerza interior que **despertó** a principios de siglo el interés  
 9 garantías de éxito. La reunión de Londres **despertó** la codicia de la Xunta, que  
 10 Canadá y Gran Bretaña, el juicio ha **despertado** el interés de lectores de media  
 11 mujer que vieron encima de aquel escenario **despertó** sus peores apetitos sexuales  
 12 visita para los habitantes de esta zona y **despertaban** el interés aventurero de los  
 13 humildad del pueblo sudamericano», y **despertar** su conciencia social al ver tanto

El significado de estos verbos es absolutamente paralelo, coincidiendo incluso en el sentido sexual que ambos verbos pueden tener (véase líneas de concordancia número 6 y 11 para los casos inglés y español respectivamente).

A continuación, encontramos que *excite* y *excitar* son los correspondientes hipónimos de las unidades que acabamos de analizar. Ambas unidades se encuentran en una relación de *correspondencia total*. Además de ser paralelas en sus definiciones, también son unidades que provienen etimológicamente del mismo término latino, *excitare*. Estas razones hacen que sean dos términos que el traductor puede utilizar frecuentemente (en el nivel del habla) de forma paralela en ambas lenguas. Veamos algunos ejemplos:

#### Líneas de concordancia del verbo *excite*

1 arrangement which at first only seemed to **excite** the suspicion of the woman selling  
 2 ago that "there is certainly nothing in it to **excite** our wonder" (1838:86). Nor is  
 3 this. No." Her objections only served to **excite** him, and pinning her down he man  
 4 by the imputation of the virtues which **excite** the least pleasure; and to be read  
 5 in the Residency continued to **excite** anxiety and considerable jealousy  
 6 the praise which is worth having, and to **excite** the admiration of excellent people,  
 7 in for a man for she makes no attempt to **excite** or interest him, so he cannot  
 8 been raised on and still have the power to **excite** me. Because they did try. I'm very  
 9 but one of such grotesque rarity as to **excite** the deepest interest, and to earn  
 10 face within it rather than as an ambush to **excite** the curiosity of the observer. I  
 11 the theories of the reasoner used then to **excite** in the practical man. "Anything  
 12 on you, it flatters them even if it doesn't **excite** them, even if they're aware, as a  
 13 more than ten times But that which will **excite** the greatest astonishment by far,

#### Líneas de concordancia del verbo *excitar*

1 por el bipichichi Belloch- se empeña en **excitar** su celo sin parar, el hombre est  
 2 el conflicto pesquero con Canadá para **excitar** los ánimos nacionales. La agres  
 3 y sin fuerza, derribar al contrario y **excitar** a sus desesperados seguidores,  
 4 porque intenta con sus alegorías **excitar** más la inteligencia de la izquierda  
 6 diseñada y con mojonos señalados para **excitar** las cuerdas o los parches. Algu  
 7 a ayuda a la evangelización» «El cine **excita** las bajas pasiones» La Iglesia  
 8 catálogo de improperios. Se vocifera y se **excitan** las pasiones de la gente. Pero  
 9 mercado y sucede que vende más lo que **excita** las bajas pasiones humanas».

De estos ejemplos se deduce que ambos verbos se combinan con términos que son axiológicamente positivos o negativos. Por ello, el verbo es introducido en una dimensión de las denominadas “neutras”.

Las dos unidades léxicas (ambas hipónimos de *provocar*) que aparecen a continuación son *suscitar* y *pinchar*. Estas dos unidades no encuentran ninguna correspondencia en inglés. Se trata, por tanto de dos *lagunas léxicas* en inglés. Veamos ejemplos de ambas:

### Líneas de concordancia del verbo *suscitar*

1 de Frédéric Rossif, que **suscitaría** la airada réplica titulada Morir  
 2 ningunas elecciones locales **habían suscitado** tanta expectación como las que  
 3 italianos, alemanes y franceses que **han suscitado** la atención de las autoridades  
 4 veinte años más tarde. Eso podría **suscitar** muchas suspicacias (¿qué pactaron  
 5 La aprobación de esta materia **ha suscitado** polémica. «Es importante señalar  
 6 Berlusconi este referéndum que **ha suscitado** una gran polémica. Esta vez  
 7 cadena pública. El escándalo político **suscitado** por la guerra a la ARD ha hecho  
 8 los pedidos de bienes duraderos en abril, **suscitaron** el temor a que la ralentización  
 9 canales de televisión por satélite- **había suscitado** una oleada de críticas  
 10 Ibarretxe. Una de las noticias que **ha suscitado** mayor interés en Input ha sido  
 11 -coescritor de *Desvío al paraíso*- **había suscitado** interés en la productora con  
 12 y el fascismo; **suscitaron** y siguen **suscitando** el interés de cineastas de  
 13 El término asociación fuerte **ha suscitado** en medios jurídicos ciertos recelos  
 14 entrevista con Julián Sancristóbal debería **suscitar** una reflexión acerca de lo que  
 15 despertaba expectación hace años, pero hoy **suscita** un bajo interés en el ciudadano,  
 16 La formulación de esta nueva política **suscitó** no pocas discusiones en el sen  
 17 las apasionadas reacciones que **ha suscitado** en el mundo laico y parte del  
 18 mucho menos. La propuesta de Gingrich **suscita** una pregunta que no parece ha  
 19 o más, procura emociones duraderas, **suscita** ideas, tiene una posición moral,  
 20 extranjero. Pero la reacción entusiasta que **suscitó** y el premio a la primera mejor

### Líneas de concordancia del verbo *pinchar*

1 ferencia de prensa que alguien «está **pinchando** a Ruiz Mateos para enfrentarlo a mí.  
 2 Fernando Abad, como culpable de haberle **pinchado** para enemistarlo conmigo, com  
 3 candidato del PSOE estuvo **pinchándole** hasta que consiguió que presentara su cand

El verbo *suscitar*, según los ejemplos extraídos de los corpora textuales, tendría su *equivalente de traducción* en un hiperónimo de su misma dimensión; el verbo *arouse*, unidad que podría adecuarse a la traducción de la mayoría de los casos en los que *suscitar* aparece.

El verbo *pinchar* lexicaliza un significado que proviene de una metáfora definida según los postulados de Lakoff. La ocurrencia de este verbo es baja y por ello, las líneas de concordancia aducidas son pocas. El *equivalente de traducción* de este verbo aparece analizado a continuación; se trata del verbo *provoke1*.

La siguiente unidad, *provoke1* constituye una *laguna léxica* en español. Su significado no se adecua en todos los casos al del verbo *pinchar*, ya que *provoke1* contempla la causatividad de la acción y el sentimiento en el sujeto paciente, mientras que *pinchar* sólo lo hace con la acción. Veamos algunas líneas de concordancia de *provoke1*:

### Líneas de concordancia del verbo *provoke1*

- 1 force to set off a clockwork motor and to **provoke** the nervous reaction of the subject
- 2 influenced Khrushchev's estimate of how far it was safe to **provoke** the United States
- 3 you would like to **provoke** me to beat you up and give a sort of remission for yo
- 4 the need we have to use you did **provoke** our hasty sending. (ROS and GUIL still
- 5 Charles X and his Prime Minister managed to **provoke** a revolution. It was short and

La siguiente pareja de verbos que encontramos son *touch* y *emocionar*. Son éstos dos verbos que se encuentran en relación de *correspondencia total*. Sus definiciones coinciden plenamente en ambas lenguas. Esto mismo le sucede a sus respectivos hipónimos, *move* y *conmover*. Al igual que sucedía con *excite* y *excitar*, estos dos términos proceden etimológicamente de la misma raíz latina, *movere*. Veamos líneas de concordancia de los cuatro verbos:

### Líneas de concordancia del verbo *touch*

- 1 a view which **had touched** even the heart of Tamerlane. Down the courtly
- 2 her devotion to the Lord. It **touched** my mother's heart, and there and then she
- 3 because she **touches** on so many confused feelings that we have about
- 4 'Everywhere.' And he **touched** his heart. 'And here.' And he looked at me
- 5 Reagan's heart was easily **touched**: a newspaper story about an afflicted child oft
- 6 That **touches** a man's inmost heart. It does, Mr Bloom
- 7 the Pope himself. Surely his heart would **be touched** by what has happened if you
- 8 Well, I want to say first that I've never been so **touched** to the heart as by the toast

### Líneas de concordancia del verbo *emocionar*

- 1 todos los discursos de despedida, el que más me **emocionó** fue el que pronunció
- 2 Álvarez este año, han sido los que más me **han emocionado**. También me deja muy
- 3 Y entonces ya pude preguntarme, ¿por qué me **emociona** tanto? Y ese día me
- 4 A veces me quedo si la película me **ha emocionado** mucho, para descompensar

De estas líneas de concordancia se deduce que la unidad inglesa mantiene una colocación léxica con el sintagma nominal *heart* (en caso contrario, este verbo pertenecería al campo léxico SENSACIONES FÍSICAS). La traducción de estos verbos puede hacerse de forma recíproca (uno por el otro y viceversa) tal y como puede comprobarse en las líneas

de concordancia, en las que el verbo *emocionar* es el *equivalente de traducción* perfecto para las líneas inglesas y viceversa.

### Líneas de concordancia del verbo *move*

- 1 Philip was very white, as he always became when he **was moved**, and his heart beat
- 2 rather miserable. Robert felt his heart **move** for her. "Oh, I shouldn't think of it, if I
- 3 At the word 'bastard' his heart **moved** painfully, as when a man in love hears a
- 4 Slowdrive **move** me to tears. Again. "Souvlaki" and the "Outsider"

### Líneas de concordancia del verbo *conmover*

- 1 aunque el llanto de los hermanos Menéndez **ha conmovido** a miles de personas, sin
- 2 la de fuego. A pesar de las mechas rubias, nos **conmoviste** con tu gran corazón en
- 3 o hacerla, intentar filmar una emoción, tratar de **conmover**. Yo sé que corro un riesgo
- 4 con limitaciones físicas que tanto parecen **conmover** a Hollywood. La que también
- 5 y la literatura. La historia de Unterweger **conmovió** a los intelectuales, cautivó a las
- 6 del «Asesinato de los jugadores de "rol" **ha conmovido** a la sociedad, que ha
- 7 a. Y esto último fue precisamente lo que más le **conmovió**. Ni siquiera se preocupó
- 8 pero sí un Ocaña resumido en dos días que **conmovieron** al mundo ciclista: el Ocaña
- 9 el corazón. Y muy ambiciosa, porque pretende **conmover**. Una actriz con la que todo

El caso de esta pareja de verbos es absolutamente paralelo al anteriormente comentado: ambos verbos suponen el *equivalente de traducción* perfecto para el contrario a juzgar por las líneas de concordancia halladas.

Para terminar con el análisis comparativo de esta dimensión, encontramos los verbos *overcome* y *sobrecoger*, que se encuentren en una relación de *correspondencia total*, ya que sus definiciones en el nivel de lengua coinciden plenamente. Existe un punto de discrepancia en el uso sintáctico de ambas. Como se puede observar, *overcome* es un verbo que tan sólo permite un uso pasivo de sus estructuras, algo que no le sucede a *sobrecoger*. Por tanto, serán *equivalentes*<sup>7</sup>, sólo en el caso de que se encuentren contruidos en voz pasiva en las dos lenguas. Ni que decir tiene, que el traductor siempre podrá recurrir al cambio de sujeto para utilizar este término en español. Pero ello, a nuestro parecer, implicaría un cambio de *theme* y *rheme* (utilizando la terminología sistémico-funcional de M.A.K. Halliday, 1985) que no siempre redundaría en una traducción adecuada en el TM. De cualquier manera, éstos son temas de análisis traductológico de casos específicos en los que nos centraremos más adelante. He aquí algunas líneas de concordancia de ambos verbos:

<sup>7</sup> En el nivel de habla: como decimos, son unidades que se encuentran en relación de *correspondencia total* en el nivel de lengua.

### **Líneas de concordancia del verbo *overcome***

- 1            Some few deep-rooted suspicions have been **overcome**. Ian Paisley, the DUP leader,  
2            our of Papua New Guinea and New Zealand was **overcome** by gentle persuasion.

### **Líneas de concordancia del verbo *sobrecoger***

- 1            recién galardonado se refirió a diversos aspectos que le **han sobrecogido** durante su  
2            Lo escribió mejor que nadie el poeta Vladimir Holan: «Me **sobrecoge** el enigma de los  
3            a los servicios de telefonía móvil en Gran Bretaña se **sobrecogían**, hace años, ante la  
4            está queriendo advertir de algo. Y se **sobrecoge**. Y siente ese sobrecogimiento como  
5            se cumplen exactamente diez años de aquella tragedia que **sobrecogió** al País Vasco,  
6            ha protagonizado otro de los casos que **han sobrecogido** a la opinión pública  
7            Liga ACB. El escenario **sobrecoge** al campeón. El Palau Blaugrana (20.15 h., TVE 1)

Las dos líneas de concordancia del verbo *overcome* muestran que el *equivalente de traducción* más adecuado es *sobrecoger*, demostrándose así que no sólo es su *correspondiente total* sino también su *equivalente*. En el caso de las líneas de concordancia del verbo *sobrecoger*, el *equivalente* es *overcome* siempre que en la traducción se realice de antemano una adaptación del sujeto y el objeto sintácticos, tal y como apuntábamos anteriormente.

### 5.2.1.3 Dimensión 2: To feel/experience sth bad – Sentir o experimentar padecimiento moral/físico

Ésta es la primera dimensión axiológicamente negativa que incluimos en nuestro campo léxico. Se trata de los verbos que lexicalizan el sentimiento o padecimiento moral o físico. Reproducimos aquí las unidades léxicas que se encuentran en esta segunda dimensión, tal y como aparecen dispuestas en el *Apéndice III* de este trabajo:

**hurt1** to feel pain.

**suffer** to experience sth bad, feeling it in your body or mind. **sufrir** sentir daño físico o moral.

**bear** to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it.

**endure** to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently.

**stomach** to endure sth without feeling disapproval or strong dislike.

**take** to endure sth without trying to avoid it or weakening.

**stand** to endure sth unpleasant without being harmed.

**tolerate** to bear sth unpleasant/ painful willingly.

**padecer** sufrir de forma intensa.

**aguantar** sufrir algo sin inmutarse.

**soportar** sufrir sin sucumbir.

**tragarse** soportar algo sin quejarse (col.)

**resistir** sufrir algo sin sucumbir y sin procurar ponerle término.

**escocerse** sentirse alguien herido en el amor propio.

El primer verbo del campo en inglés es *hurt1*. Este verbo constituye una *laguna léxica* en español, ya que no encuentra un verbo en esta lengua que lexicalice su significado. El comportamiento sintáctico de este verbo le permite combinarse tanto con sujetos humanos como no humanos. El verbo *hurt2* tiene un significado causativo del que carece *hurt1*. Éste es el motivo de que existan dos entradas léxicas para estos verbos. Veamos unos ejemplos de *hurt1*:

### Líneas de concordancia de *hurt*

- 1 I train hard, I **hurt** when I train and my motto is: because I **hurt** so much somebody  
2 where the evidence was discussed. To myself I thought, I **hurt** for Carolyn. At home I

Las líneas de concordancia de esta unidad son pocas porque la ocurrencia de este verbo es muy baja. Es un verbo intransitivo que expresa el sentimiento del dolor del hablante. Para este caso, el usuario de la lengua inglesa tiene otras opciones lingüísticas (verbos que también pertenecen a esta dimensión como p.ej. *suffer*, *bear*, *stand* o a la causativa correspondiente, como por ejemplo *pain*, *ache*, *smart*, etc.) que expresan este sentimiento de forma más específica. Con estos verbos el hablante consigue expresar de forma más definida el sentimiento de que se trata y su uso es más común. Por ello, decíamos, la ocurrencia de esta unidad es baja.

En lo que a la traducción de este verbo se refiere, existen dos opciones. La primera de ellas es utilizar un hipónimo: *sufrir*. Es la mejor de ambas opciones ya que de esta forma el orden sintáctico de la oración no se altera, respetándose así el sujeto oracional. La segunda opción es utilizar el verbo *doler*, pero para ello habría que alterar el sujeto (convirtiéndolo en objeto) y añadir un sujeto gramatical en su lugar. Esta segunda alternativa nos parece menos adecuada ya que, como decíamos, obliga al traductor a alterar el orden de las funciones sintácticas, y esto no resulta demasiado adecuado en la mayoría de las ocasiones.

El siguiente par de verbos que encontramos, *suffer* y *sufrir* son dos *correspondientes totales*, ya que sus definiciones se ajustan en ambos idiomas al mismo significado. Ambos verbos comparten las parcelas nocionales físicas y psíquicas. Podemos añadir que, etimológicamente, provienen del mismo término latino, *sufferre*. Veamos algunos ejemplos de ambos verbos:

### Líneas de concordancia del verbo *suffer*

- 1 autistic state, my husband's health **suffered** and when I was about to go into labour  
2 relations between Germany and Britain **had suffered** setbacks before and during the  
3 the impoverished children of Irish immigrants once **suffered** a similar situation to the  
4 population collaborated with the invader. Luxembourg **suffers** from no such crisis:  
5 writers everywhere are thirsty for a critical audience. They **suffer** from isolation. "I  
6 For it was authoritarianism that **suffered** the real defeat, and in that sense all of us  
7 Geography **suffered** an early body-blow when the Science curriculum se  
8 on the contrary there was even a hint of heckling. He may **suffer** from the diminishing  
9 I was petrified by what I read: in Leningrad, which **suffered** a terrible blockade and  
10 of nationalism in Europe: too many **have suffered** from its excesses to be denied an  
11 Then in her late 30s **having suffered** two bereavements she also began drinking  
12 play, enhanced by some melodic music by Phil Oliver, **suffers** from a desire to wrap  
13 The movement abroad is enthusiastic but **suffers** from poor organisation, lack of

- 14 The French, and nearly all larger nations who **suffered** the indignity of being invaded  
15 A report out next Friday documents the discrimination **suffered** by black candidates

### Líneas de concordancia del verbo *sufirir*

- 1 los «Lebensborn» pertenecían al Reich y no podían **sufirir** la influencia de sus padres.  
2 Brigada Paracaidista de Alcalá de Henares. «Ya **había sufrido** insultos y malos tratos,  
3 Baste como ejemplo que Iberia **ha sufrido** llenos diarios durante el último puente de  
4 labor, trabajar con la población, con los que más **están sufriendo**. Por eso no somos  
5 Manuel Díaz también lo cree, pero porque lo **ha sufrido**. Tiene 40 años y busca trabaj  
6 lo que no se cuenta son las provocaciones que **sufrimos** por parte de los patrones y la  
7 había cometido y algunos de los ataques que **había sufrido** por parte de la prensa. No  
8 sabía que existiera un ejemplo de cinismo como el que **sufrió** Guatemala el domingo  
9 pero todo en beneficio de una gente que **está sufriendo** de forma terrible las secuelas  
10 supuesta intención suicida del duque, la agresión que **sufrió** a manos de un recluso, su  
11 se mostraron de acuerdo en que el condenado no **sufrió** y declararon que Gee Jon  
12 diferentes fueron expuestas a lluvias radiactivas o **sufrieron** sus posteriores  
13 trabajando. Como él, 15.100 empleados en activo **sufren** y otros 10.000 jubilados  
14 europeos. Desde el 1 de enero, Grecia preside la UE y **sufre** la paradoja de que  
15 ¿Es que no pueden hacer algo así?». Después de **sufirir** durante años una vida política  
16 por el poder, la plebe, la nación, la economía real, **sufre** en sus carnes la pobreza.  
17 tan contaminados por la radiación que los obreros **sufrían** continuamente mareos. A  
18 y es uno de los muchos empleados-accionistas que **sufren** el revés de su contrato de

En las líneas de concordancia número 1 y 3 del verbo *suffer* y en las líneas 2, 10, 11, 12, 16 y 17 observamos la expresión de la parcela física del sufrimiento y en las restantes (tanto para el caso del español como el del inglés) la expresión de su lado psíquico. La *correspondencia*, como se puede comprobar, es absoluta.

El primer hipónimo de *sufirir* no encuentra *correspondiente* en inglés. Se trata del verbo *padecer*, que supone una *laguna léxica* en inglés. Veamos algunos ejemplos de corpus textual:

### Líneas de concordancia del verbo *padecer*

- 1 herida o corte. Enfermos de diabetes y los que **padecen** otras dolencias crónicas  
2 fue la confesión de Maria Angels de que **padecía** el síndrome de Estocolmo, así como  
3 los psiquiatras serán decisivos. Para unos, Rafael Medina **padece** síndromes  
4 diestra del ciclista. Tercera: el fallecido **padecía** una hepatitis C, no un cáncer  
5 ganas de vivir, que son muchas. El tipo de linfoma que **padece**, dicen los expertos, es  
6 en la izquierda y en las organizaciones obreras, haya **padecido** en el siglo XX. Crisis  
7 descosida color frambuesa. En vez de estreñimiento **padecemos** «sueitas» de tripa y el  
8 Aprovecha los frecuentes atascos de tráfico que **padece** París para cerrar las ventanas  
9 en un fuego de gran magnitud. La sequedad que **padece** la provincia, unida a la fácil  
10 ininterrumpida de escándalos que viene **padeciendo** la clase política nipona.  
11 de ciudades mártires de la Historia, los niños continúan **padeciendo**. Es  
12 El «puenting» es la menstruación española, es decir, **padecemos** el síndrome pre-  
13 a ola de crímenes que **padece** Moscú es obra de decenas de grupos mafiosos, que  
14 Los hijos de los inmigrantes **padecen** un rechazo parecido al de sus padres: a Sankung  
15 los psicópatas, individuos antisociales que **padecen** un trastorno de la personalidad.

- 16 que puedan hacer olvidar a los niños lo **padecido** hasta ahora. La labor es ímproba,  
 17 grandes conciertos de Pau Casals. El Liceo **padeció** como toda Barcelona la letal  
 18 unos peritos consideran que el duque **padece** ciertos síndromes de carácter depresivo,  
 19 los bombardeos mientras que el 59% los **ha padecido** directamente sobre su propia  
 20 o se enteraba de que la hepatitis crónica que **padecía** había degenerado en una cirrosis

Esta unidad, como decíamos anteriormente, supone una *laguna léxica* ya que no encuentra un *correspondiente* en la lengua inglesa. Como podemos deducir de los ejemplos extraídos de los corpora textuales, el verbo que más se adecua al significado de *padecer* en inglés es el hiperónimo *suffer* (su *equivalente*, por tanto). Es ésta la unidad que podemos utilizar para la traducción de la mayoría de estos casos. En algunos casos, (p.ej. las líneas 6, 15, 18 y 20) el verbo *undergo* también resulta apropiado para la traducción (sin que ello resulte en detrimento del verbo *suffer*).

Los verbos *bear* y *aguantar* se encuentran en una relación de *asimetría léxica parcial*, ya que sus definiciones no son absolutamente paralelas. En el caso de *aguantar*, la definición presupone una actitud pasiva que en inglés no se contempla. El verbo inglés define este término asignándole al sujeto una actitud resolutiva con respecto a la situación adversa. Por ello, su equivalencia no es absoluta, sino parcial. Ello no quiere decir, de ninguna manera, que no sean equivalentes en el nivel de habla en contextos específicos. El verbo *bear* ha sufrido una metaforización de su significado desde el plano del MOVIMIENTO hasta el del SENTIMIENTO negativo. Es decir, el hablante ha asignado un uso metafórico al transporte de los objetos, considerándolo negativo. Veamos ejemplos de estos verbos:

#### Líneas de concordancia del verbo *bear*

- 1 had it since it was a baby (it had two leaves) and cannot **bear** the thought of chopping  
 2 then the rain of a honeymoon in Scotland becomes too much to **bear**. ANDREW  
 3 wild this would be natural. I couldn't **bear** the thought of letting her just die without  
 4 but my bank says I have to bear the loss because I had left my cash-card number  
 5 For years, I could hardly **bear** to be in the same room as her if there were boys  
 6 A man has no choice but to hope that a woman will **bear** his child, they say, so if she  
 7 'Oh I miss you so much I don't think I can **bear** it. When will I see you? All those  
 8 Jealousy is when you can't **bear** to let your lover out of your sight, and one glimpse of  
 9 sexually interested in anyone other than a man is too much to **bear**. No wonder she's  
 10 My mum couldn't **bear** to see any of her children suffering. But I don't think she

#### Líneas de concordancia del verbo *aguantar*

- 1 Esta iniciativa se debe a que un pueblo puede **aguantar** toda clase de reformas, desde  
 2 traumatizado; pertenecer al sindicato te enseña a "**aguantar** carros y carretas", opina  
 3 desde Julio Anguita a Carlos Sanjuán. **Ha aguantado** los fuertes envites del  
 4 de 1975 murió aquel espectador cuya capacidad para **aguantar** una ópera entera la  
 5 de nuevos «sustos», Carlos Solchaga se debate entre **aguantar** o arrojar la toalla. El  
 6 en los ojos que atrás quedaron los días de vino y rosas, de **aguantar** carros y carretas  
 7 el incombustible ministro de Economía y Hacienda que **aguantó** dos reconversiones

8 la política del futuro. Guerra no. Guerra **aguantó** la derrota que supuso la salida de la  
 9 para controlar el castillo del partido desde el que **aguantar**, en junio, el retroceso en  
 10 de lo mal que me encontraba, pero las mañanas que **aguantaba** llegaba la hora del  
 11 sus competencias al ministro. El ex secretario de Estado no **aguantó** el control del  
 12 humana capaz de pararlos. Fueron **aguantando** hasta que ya no era posible resistir

Estos verbos tienen una diferencia posicional con respecto a su hiperónimo. En el caso de *bear* no depende de ningún otro verbo, mientras que *aguantar* es hipónimo de *sufrir*.

Los dos verbos siguientes, *endure* y *soportar*, son dos *correspondientes parciales*. Estos verbos no presentan un significado equivalente en el nivel de lengua, ya que “sin sucumbir” y “calmly and patiently” no presuponen la misma actitud por parte del sujeto. Veamos algunos ejemplos:

### Líneas de concordancia del verbo *endure*

1 Give me good old British football any day. If we have to **endure** Continental football  
 2 in his stride. After all, this is the man who once **endured** 14 flights in 10 days,  
 3 down to Lennie Lawrence. We have had to **endure** an appalling injury crisis which  
 4 Like Gary McSwegan, John Spencer had to **endure** the frustrations of scoring  
 5 JUST AS WELL REALLY, AS HE'S HAD TO **ENDURE** TWO CONSECUTIVE  
 6 ground and on the terraces. Recently, I **have endured** such comments such as “in my  
 7 Baby, baby. It's so hard for me to persevere and **endure** this lonesome life of  
 8 examine all his documents: "I and my family **have endured** raids on our homes and  
 9 of inhuman treatment and merciless exploitation **endured** by many of these workers  
 10 He said that, because of those difficult days I **endured** in the early days in this  
 11 not complain about the often horrific racial discrimination they **endure** on a daily  
 12 in a situation of virtual slavery, in which they must **endure** abuses and exploitation,  
 13 the special oppression their foreparents **endured** under the bondage of slavery. He  
 14 Hereafter more than the life in this world. My descendants will **endure** sufferings and  
 15 70 years in contrast to the centuries of occupation **endured** in much of souther  
 16 family joined him in England four year's ago. At one they **endured** loud music

### Líneas de concordancia del verbo *soportar*

1 por la guerra. Ahora sí, pero a medias. El barrio musulmán **soportaba**, en agosto del  
 2 con sus amigos para charlar. Javier no **soporta** la música de las discotecas y no  
 3 lenguaje administrativo. Ahora, ante la enorme presión que **soportan** el Gobierno y su  
 4 lo vieron así de claro: era preferible para ellos **soportar** la presencia francesa que la  
 5 futuribles conlleva un riesgo. El papel **soporta** cualquier criterio contable. En todo  
 6 hacer hombres duros, sin sentimientos, capaces de **soportar** todo, y pensaban que por  
 7 qué madera especial están hechos estos médicos para poder **soportar** con tanta dureza  
 8 con construir el Estado blanco que les permita no tener que **soportar** la llegada al  
 9 el día 8 de diciembre--, mientras que las carreteras **han soportado** el devenir de casi 5  
 10 al cine, o a cualquier sitio tranquilo para charlar un rato. No **soporto** meterme en una  
 11 compañeros. «Ya es grave que los mayores tengamos que **soportar** el racismo, pero  
 12 esconderse del verano que se avecinaba y que él ya no podía **soportar**. Sé que nunca  
 13 en top-less es algo que ni la reina de Inglaterra hubiera podido **soportar**. La fama de  
 14 al Parlamento de si se ajustan a la ley. **Soportan** repetidamente las vejaciones, insultos,

15 Progresista está formado por siete partidos que apenas se **soportan** dentro de la

El hecho de que estos dos verbos (*endure* y *soportar*) sean dos *correspondientes parciales* nos indica que existe otro verbo que, en ocasiones, equivale<sup>8</sup> a *soportar*; se trata del verbo *bear*. Este verbo supone un *equivalente* de *soportar* en las líneas de concordancia arriba numeradas con los dígitos 1, 3, 8 y 12.

Los fenómenos más llamativos que corresponden a los dos verbos que aparecen a continuación, *stomach* y *tragarse*, ya han sido comentados en la sección 4.3.2.3.2 del capítulo *Metodología* de este trabajo. Se trata de dos *correspondientes parciales* ya que en el verbo inglés la definición de *stomach* contempla al sujeto soportando un hecho negativo (“to endure sth”) pero sin “sentir” rechazo fuerte hacia el objeto causante (“without feeling disapproval or strong dislike”). En el caso del español, *tragarse* sí presupone la definición un rechazo negativo hacia el objeto (“soportar”), pero le atribuye al sujeto un diplomático silencio con respecto al mismo (“sin quejarse”). Además de esto, *tragarse* contempla un registro pragmático a nivel coloquial [“(col)”] del que *stomach* carece. Veamos cómo se usan estos verbos en líneas de concordancia:

### Líneas de concordancia del verbo *stomach*

1 Stalin disgusted me, and that I could not **stomach** the Nazi-Soviet pact and the events  
 2 Your enjoyment will depend on whether you can **stomach** Stone being patriotically  
 3 hoped to help weak human foetuses. aspirin you can **stomach**. Trial on an aspirin  
 4 Win the battle of the bulge with some exercises you can **stomach** 22 Muscling in  
 5 Counselling by candlelight. If you can **stomach** the blood-chilling openness of a self-  
 6 These doctrinaire zealots cannot **stomach** the fact that most council farm tenants  
 7 but if live-and-let-live is more than you can **stomach**, then Fun-Da-Mental imply  
 8 of make-believe. The modern artist cannot **stomach** the self illusion of a  
 9 easy swing of country music are more than you can **stomach**. Maybe you're missing  
 10 incest and pornography, few can **stomach** menstruation. “It is unmarketable,” says  
 11 British talent, really, if you purists can **stomach** an R & B group fronted by someone  
 12 believe or you don't, isn't it? Personally I couldn't **stomach** that idea of a personal  
 13 even this policy has failed because the PC lobby couldn't **stomach** American troops  
 14 Film: One False Move I couldn't **stomach** the violent opening scene of this movie  
 15 by what passes for tea on t'railways these days: I couldn't **stomach** no more. No tea.

### Líneas de concordancia del verbo *tragarse*

1 aún no ha expulsado el bastón de mando que **se tragó** el día de su toma de posesión y  
 2 que el péndulo de la Historia **se tragó** una realidad evidente: el que Cataluña tiene una  
 3 ni un mal gesto, ni una bronca. **Se tragó** sus demonios privados con paciencia para no

<sup>8</sup> En este caso, el verbo “equivaler” se utiliza con el sentido “puede ser utilizado en el nivel del habla”.

4 no hay ministro del Interior que no **se trague** su repugnancia y todo lo que haga falta.

Las líneas de concordancia del verbo *stomach* nos muestran una restricción sintáctica que afecta a dicho verbo: aparece siempre precedido del verbo modal *can* (en cualquiera de sus formas). Dicha colocación sintáctica acentúa la *correspondencia parcial* entre ambos verbos, ya que la unidad española no posee ninguna restricción sintáctica.

Los dos verbos siguientes, *take* y *resistir*, son dos *correspondientes totales*. En este caso, encontramos un paralelismo claro entre las dos definiciones en el nivel de lengua. He aquí algunas líneas de concordancia de ambos lexemas:

#### **Líneas de concordancia del verbo *take***

1 have begun to offer courses which purport to **take** the pain out of learning. Based

#### **Líneas de concordancia del verbo *resistir***

1 como político. Se trata de **resistir**, de conservar la sangre fría. Exactamente lo que ha  
2 es cierto que Franco **se resistiera** con tenacidad a las agobiantes presiones de Hitler  
3 Fría como el hielo, la patinadora Tonya Harding **resiste** la acusación de haber  
4 presa del pánico. Había que **resistir**. Para más desgracia, todos los productos alimenti  
5 El principal objetivo según Papandreu será «**resistir** a la crisis, estimular el desarrollo

La única línea de concordancia hallada para el verbo *take* nos muestra el uso infrecuente de este significado del verbo. *Take* es un verbo polisémico cuyos significados restantes tienen un uso mucho más amplio que el aquí señalado.

Los dos siguientes verbos, *stand* y *tolerate*, son dos *lagunas léxicas* en español, ya que no encuentran equivalente en esta lengua. Los verbos *take* y *stand* constituyen dos extensiones metafóricas desde el plano de la POSICIÓN y POSESIÓN respectivamente hasta el plano del SENTIMIENTO. Al igual que ocurre en otras unidades del campo, estos verbos han sufrido una metaforización de sus significados: en el primer caso, *take* metaforiza la posesión de un objeto en el sentimiento del padecimiento negativo; este objeto mismo también parece pasar desde el plano físico al psíquico. En el segundo caso, *stand*, la metáfora del significado pasa del plano de la “posición” al plano del “sentimiento”. En este caso, el sujeto se posiciona desde el plano físico hasta un plano sentimental, que contempla de forma negativa. Veamos algunas líneas de concordancia de los verbos *stand* y *tolerate*:

### Líneas de concordancia del verbo *stand*

1 immediately followed by a (stop, I can't **stand** it) side-splitting inflationary hike  
 2 "My generation can't **stand** Carignan," says Michel Julien, proprietor of Chat  
 3 Let's see, how did the last one go. CAN'T **STAND** IT. Notice how Government  
 4 speech of their own anglicised aristocracy, couldn't **stand** a fake duchess. But that isn't  
 5 get at him. He couldn't **stand** the strain of it. He almost had a nervous breakdown  
 6 years of working there. "I couldn't **stand** it any more," he said. "Milosevic seized the

Encontramos varios *equivalentes* (en el plano del habla) para este verbo en español: *aguantar*, *soportar* y *tragarse*. En los tres casos se trata de unidades léxicas analizadas anteriormente.

### Líneas de concordancia del verbo *tolerate*

1 Germans will no longer **tolerate** nuclear weapons on their soil, and would even be  
 2 how long their rampaging activities and insults were to be **tolerated**. She and the  
 3 were officially banned by the communists but **tolerated** by the East German secret  
 4 Mrs Thatcher, the Germans will no longer seriously **tolerate** nuclear weapons on their  
 5 He depends totally on his wife, Susan, but cannot **tolerate** her touch. He cannot  
 6 died in the fight with fascism less than 50 years ago **tolerate** this fascism now? I'm  
 7 Yet plants like the familiar wood sorrel **tolerate** these conditions by using tricks of the  
 8 citizen of today no longer accepts what he meekly **tolerated** in the past. He reacts  
 9 And medicinal peppermint is much too strong to be **tolerated** in the mouth.  
 10 Kuwait and Iraq. No meaningful world order can **tolerate** such commercially  
 11 such secrecy be defended? It would not for a moment be **tolerated** in the US, and it  
 12 Thatcherism. The Government of the last decade has **tolerated** poverty, imposed cuts  
 13 unseemly items the prudish communists would not have **tolerated**. "In this aspect of  
 14 and the religious say they are ready to **tolerate** that too will be a model for a region  
 15 Would such blatant meat marketry be **tolerated** in a boys' magazine? BUT THEN  
 16 and assurances that the Treasury would not **tolerate** any such thing. What are voters  
 17 the opposition for warning that France would no longer **tolerate** political abuse and  
 18 history teachers that it can no longer **tolerate** any priorities but its own. When the  
 19 the diplomacy, but the USSR might now be **tolerated** on the assumption that it will  
 20 given the fact that the United States not only **tolerates** but recognizes the legations of  
 21 whose attitude to their jobs would hardly be **tolerated** in any other walk of life. Why  
 22 behind the presidency, was in no mood to **tolerate** the turbulent priests of Najaf. Bakr  
 23 took over in July last year, union leaders who initially **tolerated** privatisation moves

El caso del *equivalente de traducción* para el verbo *tolerate* es complejo. Por un lado, encontramos adecuado el uso de la unidad española *tolerar*. Este verbo en español no pertenece al campo léxico SENTIMIENTO, sino que se trata de un verbo de ACCIÓN. Sin embargo, su uso como *equivalente* del verbo *tolerate* está perfectamente justificado ya que, por ejemplo, podría ser usado en las líneas de concordancia arriba numeradas 1, 3, 4, 6, 8, 9, 11 y 14. En el resto de las líneas (esto es, 2, 5, 7, 10, 12, 13 y 15) es más apropiado el uso de los verbos *soportar* o *permitir*. La variedad de estos usos nos habla de la complejidad de la

lengua y de la poca sistematización a la que se somete. En cualquier caso, el trabajo del lexicólogo, como ya hemos dicho en repetidas ocasiones, consiste en intentar ajustar y sistematizar (en la medida de lo posible) aquellos casos que lo permitan. Es, en último término, el hablante quien tiene la opción de usar uno u otro según una variedad de factores que varían de uno a otro caso y que también han sido objeto de mención en este trabajo. No nos gustaría dejar pasar esta ocasión sin mencionar otro aspecto de suma relevancia para nuestro estudio: se trata de la interrelación que frecuentemente observamos entre los distintos campos léxicos. Existe una multitud ingente de términos en la lengua que pueden pertenecer a uno u otro campo léxico dependiendo del significado que la unidad en cuestión tenga. Se trata, en resumen, de términos polisémicos que ven adjudicada su inclusión en uno u otro campo dependiendo del contexto pragmático (en el nivel del habla) en que se encuentren. Ello nos lleva, de nuevo, a una reflexión sobre la riqueza y la asistematicidad de la lengua. La teoría de campos léxicos no pretende adjudicar de manera definitiva y definatoria los lexemas a dimensiones preestablecidas. Su misión más inmediata (y también más productiva) es el diseño de un mapa conceptual que permita al hablante (en nuestro caso, al traductor) tener una visión clara y precisa de las unidades que se agrupan bajo un mismo concepto (cognitivo, desde luego). Este mapa del que hablamos permite, asimismo, establecer unas jerarquías, útiles en nuestro caso, para el establecimiento de las relaciones interlingüísticas entre las unidades y, así, poder asignar las posibles *equivalencias* de una forma científica. Pero, insistimos, es el traductor quien, en última instancia, decide qué término emplear en su trabajo (basándose en el abanico de posibilidades que el lexicólogo le ofrece).

*Escocerse* supone una *laguna léxica* en inglés ya que no existe ningún verbo en la lengua inglesa que haya lexicalizado este significado.

### **Líneas de concordancia del verbo *escocerse***

1 fondos de cohesión hasta 1999 empezaron a **escocerse** los estados que aportan más  
 2 tengan que ver con las ideologías. Pueden **escocerse** entonces y que caiga gran parte  
 3 igual capacidad de picar, fijar sus huevos, **escocerse** y dar mayormente por saco a quie  
 4 Su fraseología restalla como latigazos, se **escocerán** unos y se regocijarán otros: "No  
 5 en El Sardinero la pasada campaña se **escoció**. La de ayer era una buena oportunidad  
 6 perder la final del Abierto de Australia, dijo, **escocida** y conjurando ese mal sabor de  
 7 las páginas del British Medical Journal- se han **escocido** muchos. Las mayores  
 8 en el Open Británico. Parece que se han **escocido** los jugadores americanos y el triunf  
 9 colección de nombres propios». Novosel, **escocido** año por el bronce del Europeo  
 10 del Tour». La organización francesa se ha **escocido** por la demostración del hombre-  
 11 contrarreloj de Segovia. ¿Entrará al trapo, **escocido** por la niebla de los Lagos, de las  
 12 o de marcha, y prefiere circular en tercera, **escocido** por los riesgos comprobados de

- 13 lecciones, Sanz avalaba millones. González, **escocido** por el GAL, llamó «Alcatraz» a  
14 mento luisiano, luchador por naturaleza y **escocido** por la injusticia, se sirve de la co

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en la expresión inglesa *get chafed*, que por no tratarse de una unidad léxica tal y como nosotros la definimos, no ha podido ser incluida en nuestro estudio.

**5.2.1.4 Dimensión 3: *To cause sb to feel physical/ mental suffering/pain*  
- *Hacer sentir dolor o sufrimiento físico o moral***

Ésta es la dimensión causativa que corresponde a la que acabamos de comentar (el dolor o sufrimiento físico o moral). A continuación, aparecen las unidades léxicas que componen este campo, tal y como se encuentran dispuestas en el *Apéndice III* de este trabajo:

**pain** to cause physical/mental suffering to sb  
(obs).

**ache** to cause sb feel a dull steady pain (in one's mind). **doler** hacer sentir a alguien un sufrimiento físico o moral por algo que se ha dicho o hecho (- humano).

**smart** to cause sb feel a sharp stinging pain (in one's mind). **escocer** hacer sentir una falta de estimación.

**itch** to cause sb feel sth mildly unpleasant (on one's mind).

**prick** to cause sb feel a fairly sharp pain (on/in one's mind).

**undergo** to cause sb experience sth bad/unpleasant, esp. which brings about a change.

**hurt** to cause sb to feel physical/mental suffering/pain. **herir** hacer sentir un daño físico o moral.

**lastimar** herir a alguien, generalmente de manera menos intensa.

**harm** to hurt sb causing them feel injured. **dañar** hacer sentir cualquier perjuicio físico o moral.

**perjudicar** dañar a alguien, disminuyendo su bienestar.

**lesionar** perjudicar los intereses de alguien, disminuyendo su bienestar.

**damage** to harm sth/sb physically.

**wound** to damage sb's body/feelings (as if) by using a weapon.

**injure** to damage part of sb's body.

**disable** to injure sb physically/mentally restricting the way they live their lives.

**cripple** to injure sb seriously maiming them unable to move properly.

**maim** to injure sb badly, making part of their body permanently useless.

**mutilate** to injure sb severely usually by cutting off part of their body.

**mangle** to mutilate or disfigure by battering, hacking, cutting, or tearing.

**maul** to injure by or as if by beating.

**contuse** to injure without breaking the skin (+ técnico)

**incapacitar** dañar a alguien físicamente de forma que le impide continuar con su vida de forma normal.

**tullir** lesionar a alguien haciendo que alguna parte de su cuerpo quede sin movimiento.

**lisiar** dañar a alguien, privándolo de algún miembro o de su uso.

**mutilar** dañar a alguien seriamente cortando parte de su cuerpo.

**magullar** dañar un tejido sin herirlo, golpeándolo violentamente.

**contusionar**<sup>9</sup> magullar a alguien en alguna parte del cuerpo por golpe sin causar herida exterior (+ técnico).

---

<sup>9</sup> Este verbo no aparece en el *Diccionario del Uso del Español* María Moliner; sino que aparece “contundir”

<p><b>bruise</b> to injure sb/sth esp. by hitting them, making their skin darken without breaking.</p>	<p><b>amoratar</b> dañar a alguien produciéndole cardenales.</p>
<p><b>torment</b> to cause sb to feel extreme physical/ mental suffering/pain.</p>	<p><b>atormentar</b> dañar intensa y continuamente a alguien.</p>
<p><b>torture</b> to torment sb deliberately (esp. to punish them, to get information from them, to make sb confess sth).</p>	<p><b>mortificar</b> atormentar a alguien física o psíquicamente.</p>
<p><b>martyr</b> to cause sb to suffer greatly for their beliefs.</p>	<p><b>tarazar</b> mortificar continuamente a alguien (lit)</p>
<p><b>punish</b> to make sb suffer in some way esp. because they have done sth wrong.</p>	<p><b>torturar</b> atormentar a alguien, a veces para que haga/diga algo.</p>
<p><b>revenge</b> to punish sb in return for injury or insult (only passive or reflexive).</p>	<p><b>martirizar</b> atormentar a alguien, a veces por defender ideales religiosos u otros.</p>
<p><b>avenge</b> to punish sb for doing sth bad that has hurt you by hurting them in return.</p>	<p><b>castigar</b> dañar a alguien por haber cometido una falta o un delito.</p>
<p><b>offend</b> to cause sb to feel morally hurt (upset/angry) because of rude/tactless actions/words.</p>	<p><b>vengarse</b> dañar a alguien en respuesta a otro daño.</p>
	<p><b>ofender</b> dañar a alguien moralmente con palabras o actos.</p>
	<p><b>agraviar</b> ofender, mostrando falta de consideración o respeto.</p>

El primer verbo que aparece en la dimensión inglesa, *pain*, es una *laguna léxica* en español, ya que no encontramos ningún término que haya lexicalizado el mismo significado

en esta lengua. Además, posee un registro pragmático (obs), que indica que es un verbo obsoleto y, por lo tanto, poco utilizado por los hablantes hoy día. Veamos su uso:

### Líneas de concordancia del verbo *pain*

1 Which of us is a woman? DOREEN: Well - though it **pains** me to say so, the finger  
2 reveal themselves as baby-worshipers. No, though it **pains** me to admit this, it is often  
3 It stinks. It really stinks. However much it **pains** me to say it, it is turgid, overproduce  
4 but they can't actually reach out and help me. It **pains** me sometimes to see their pain  
5 and fingering another cigarette. "It **pains** me when I think of all the time I waste

A través de los ejemplos extraídos, podemos afirmar que la traducción de *pain* implica un cambio de sujeto y objeto. Es decir, este verbo encuentra su *equivalente de traducción* en *doler*, pero para ello necesitamos ajustar sintácticamente la oración en español. No debemos olvidar que *doler* es un hipónimo, ya que es el *correspondiente parcial* del verbo *ache*. Ambos se estudian a continuación.

El siguiente par de verbos, *ache* y *doler*, se encuentran en una relación de *correspondencia parcial*, ya que sus significados no corresponden plenamente. Ambos verbos lexicalizan el dolor causado a un sujeto, pero el verbo *ache* sólo recoge en su significado el dolor psíquico, mientras que el verbo *doler* abarca en su significado el plano tanto físico como psíquico del dolor. Por ello, en el plano del habla serán *equivalentes* cuando se trate del aspecto psíquico del dolor. Veamos algunas líneas de concordancia de ambos verbos:

### Líneas de concordancia del verbo *ache*

1 high heel turned, and gave me a horrid wrench. It **aches** so, I can hardly stand." "I  
2 I found one and now I want one so badly it **aches**. It ain't much to look at, but those

### Líneas de concordancia del verbo *doler*

1 me costó mucho abrirme camino y todavía me **duelen** mis déficits culturales. Haber  
2 El toro/Osborne, que ahora quitan del paisaje, nos **duele** tanto a los españoles por  
3 Martín Ferrand, le ha perjudicado. «Eso es algo que a mí me **duele**. Yo estoy aquí  
4 Aquí a los reyes les **duele** España porque es suya o así lo creen, y a los escritos  
5 adquirirse camisetas con el eslogan «El amor **duele**» o calzoncillos con la inscripción  
6 ¿Podría Aznar cortar con todo eso? Me **duele** por Monzón, que nos gustan las  
7 conato de un viejo camarada, de una joven amiga, le **duele** a uno el infarto político y  
8 Frankfurt un ataúd que contenía el cargamento que más les **duele**: pieles de todo tipo  
9 del de mi propia casa, este es el incendio que más me **duele**», agregó. Este restaura  
10 (para el teatro en castellano). «Me **duele** esta falta de reciprocidad», declaró Gala,  
11 están publicados en España. Por eso me **duele** mucho más el hecho de que nadie se  
12 que hoy nos acendra y nos **duele**, es nuestro archipiélago sentimental. A nuestro  
13 sobre educación vial. La Iglesia dice que le «**duele** el alma» ante los numerosísimos  
14 cambio, Echevarría, de cuyo mal carácter y prepotencia se **duelen** tantos burócratas  
15 objetora, marginal sexualmente, a quien le **duele** más un nuevo amago militarista o

- 16 mira con sus ojos, mirada de diamante que nos **duele**. Hacia el final de siglo,  
 17 los misioneros galardonados es que les «**duele**» que se hable de su trabajo «sólo cuando  
 18 producción nacional, que es donde le **duele** al Gobierno y a los propietarios. Y eso se

Los dos verbos siguientes, *smart* y *escocer*, también se encuentran en una relación de *correspondencia total*, ya que sus definiciones corresponden a la misma parcela de significado. Ambas se centran en el plano psíquico del dolor.

### Líneas de concordancia del verbo *smart*

- 1 Quiss felt his eyes start to **smart** in the fume-laden atmosphere, and as he peered  
 2 Tob 11:12. And when his eyes began to **smart**, he rubbed them; Tob 11:13. And the  
 3 torment tries, My wounds began to **smart**, my hurts to ache; For every sore  
 4 inextricably linked to their narcotic past. Neil **smarts** at the suggestion that he  
 5 "Oak Grove Near the Sweathouse." It still **smarts** from former resident Gertrude  
 6 A switch stings more at the time but the strap **smarts** longer, that's a fact. "I shall not  
 7 But as for contentment, why, sir, you see, it **smarts**, as you say. And then, I have a

### Líneas de concordancia del verbo *escocer*

- 1 pudo ser más afortunada; el envoltorio, vale. Pero **escuece** que el periodista se haya  
 2 el brasileño. Una derrota que todavía **escuece**, pero que recientemente ha dado lugar  
 3 que no es verdad? Verdades las de este Barbero que **escuecen** porque son sal gorda.  
 4 Lorenzo Sanz, vicepresidente del club: «**Escuece** más cinco Ligas seguidas que el 5-0  
 5 entender a palo seco y, a la larga, **escuece** una barbaridad. De ahí que sea mil veces  
 6 las elecciones europeas en su municipio y esto le **escuece** sobremanera al primer edil  
 7 está sólo en sus extranjeros». Aún **escuece** el aplastante 5-0 de la primera vuelta en el  
 8 parlamentario en los últimos años. «Como duele, como **escuece** escuchar en la tribuna

El verbo *prick* constituye una *laguna léxica* en español. Esta unidad no encuentra ninguna otra en dicha lengua a la que pueda ajustar su significado. Veamos algunas líneas de concordancia de este verbo:

### Líneas de concordancia del verbo *prick*

- 1 caught her off guard. Anxiety **pricked** her. Had her mind's picture mirrored in her

Como podemos ver, la ocurrencia de este verbo no es muy elevada (tan sólo se ha hallado una línea de concordancia). Ello supone un indicador claro de su uso en el nivel del habla. El *equivalente* de traducción de este verbo se encuentra, asimismo, en el verbo *pinchar*, perteneciente a la dimensión número 1.

El siguiente verbo que encontramos en la dimensión inglesa, *undergo*, no encuentra equivalente en español. Se trata, por tanto, de una *laguna léxica*.

### Líneas de concordancia del verbo *undergo*

1 clinic, where his aides have said he is **undergoing** treatment for alcoholism. “We are  
2 in Britain with the whole cast **undergoing** a series of spectacular transmutations.  
3 such as dead satellites and spent rockets **undergoing** random collisions. The report  
4 ESA proposes large objects should **undergo** controlled reentry or be retrieved.  
5 The news that a woman who has never had sex is **undergoing** insemination, and two  
6 is one of Ibsen's key themes with Peer **undergoing** a series of transitions from  
7 asking if anyone present would personally **undergo** a DGA. Not one hand went up.  
8 in earnest in 1982. He had already **undergone** seven years of exile and prison, but that  
9 sexual intercourse difficult. He agreed to **undergo** a special test which involved  
10 packaged angst is that Rick Astley has **undergone** that painful and potentially  
11 To maintains list of practitioners who have **undergone** four-year training course. Also  
12 He recommended that patients **undergoing** dental GAs should have their heartbeat  
13 new schedule, requiring patients to **undergo** radiation only five days a fortnight  
14 athlete has had the kind of monitoring which Coe has **undergone**. Most athletes have  
15 Essentially, however, the process South Africa can now **undergo** one hopes through  
16 prisoner wants to donate sperm so his wife can **undergo** artificial insemination. The  
17 period building in the heart of the city, which has recently **undergone** alterations.  
18 penis. He went into the operating theatre expecting to **undergo** a skin graft but found  
19 came from those upset by the rapid changes **undergone** by the Catholic Church after  
20 or hospital visits by volunteers who have **undergone** colostomy to show that normal  
21 as its detractors have warned, the new NHS will **undergo** a quiet but effective  
22 will not be viable. This week the project is to **undergo** an appraisal by English  
23 well have been found. Weightlifters **undergo** closer monitoring than other athletes;  
24 Also runs workshops and groups for people **undergoing** periods of change, such as  
25 wanted to adopt a child, she would have had to have **undergone** a comprehensive

La traducción de *undergo* es algo compleja, debido a la amplia gama combinatoria que muestra. Existen dos *equivalentes de traducción* que se pueden adecuar a este verbo. Son *pasar por* (perífrasis verbal que se adapta a una gran variedad de significados) y *experimentar*, pero ya que estos verbos no son axiológicamente negativos, la traducción necesitaría una adaptación (o aplicación de una *técnica de compensación*<sup>10</sup> adecuada). Un verbo que sí es negativo y que puede resultar de utilidad en algunos casos es *sufrir* (véase líneas 2, 3, 8 y 13 p.ej.). El problema es que este verbo no es causativo y la sintaxis en español necesitaría (sólo en algunos casos) una adaptación de sujeto y objeto.

Los dos verbos que aparecen a continuación, *hurt2* y *herir*, son dos *correspondientes totales*: sus definiciones se ajustan totalmente en ambas lenguas.

### Líneas de concordancia del verbo *hurt2*

<sup>10</sup> Para más información sobre este concepto véase capítulo 6 de este trabajo, pp. 470.

1 university lecturer, not a bishop. People have been **hurt** and damaged.” When it come  
 2 to be taken towards a free market that will **hurt** people. I’m afraid that in half a year  
 3 test site was applauded in both countries. It **hurt** him deeply, years later, when a  
 4 Many were injured, two are still in hospital, seriously **hurt**. Mr Orban says 200 Roma  
 5 They always look as if they would not **hurt** a fly. They do, however, impale worms on  
 6 Ed Asner, TV’s Lou Grant, already **hurt** by cancellation of his show for opposing  
 7 Indian idea that it’s better for children to know what will **hurt** them. I know, I know!  
 8 with that and the strength falls from our arms; we are **hurt** and self-doubting,  
 9 there is not simply softening that **hurt** but re-envisioning Christianity and the Church.  
 10 towards journalists, is known to be **hurt** by the jibes he now sees in print. Yet Mr  
 11 There is in the Norwood master builder a desire to **hurt**, a pleasure at pain which  
 12 institution which in Monica Furlong’s words has “**hurt**, silenced and rejected women  
 13 Toronto, but he wouldn’t **hurt** anyone. All attempts to construct a modern Christian  
 14 The Prime Minister, Nikolai Ryzhkov, who was slightly **hurt** on Wednesday when his  
 15 that great numbers of good Muslims, though **hurt** by Rushdie’s words, desire the same

Como vemos, el sujeto agente de estas acciones causa un dolor tanto físico (véase líneas 4 y 14) como psíquico (resto de las líneas) al sujeto paciente de este verbo.

### Líneas de concordancia del verbo *herir*

1 Quiero acertar con mi muerte. Perdón a los que voy a **herir** con esta elección. Pero es  
 2 la comedia es una forma de autocrítica con la que se evita **herir** a nadie y añade un  
 3 he deseado evitar cualquier reacción que pudiese **herir** o dañar a su majestad o al  
 4 publicar. Pero no porque vaya a **herir** la sensibilidad del público, sino porque siempre  
 5 Policía palestina da muerte a 16 islamistas y **hiere** a más de 200 en los disturbios que  
 6 su dimisión, que no es aceptada, pero que **hieren** al ex-ministro de Economía y  
 7 les diga lo que tienen que hacer, cómo y cuándo. **Hiere** su orgullo latino. Sólo en este  
 8 Eso en la realidad. Tengo la impresión de que **hiere** el hecho de que esos personajes  
 9 fuerzas británicas mataron allí a 379 indios e **hirieron** a otros 1.200. Varias décadas  
 10 Astra 9mm largo con la que hizo fuego **hiriendo** mortalmente al subinspector  
 11 crece en el análisis de los sucesos que nos **hirieron**, del presente en soledad. Las tres  
 12 Se intercambiaron disparos. El jefe del comando **hirió** a la mujer y a uno de sus  
 13 dar muerte a Bailaor, el toro de la Viuda de Ortega que **hirió** a su inseparable amigo,

Este verbo, al igual que su *correspondiente total*, presenta el sentimiento del dolor en ambos planos, físico (líneas 5, 9, 10 12 y 13) y psíquico (resto de las líneas).

El verbo español *lastimar* es una *laguna léxica* en inglés. Veamos algunas líneas de concordancia:

### Líneas de concordancia del verbo *lastimar*

1 le lesionó Butragueño en el calentamiento, se le **lastimó** otra vez Prosinecki. Todo lo  
 2 oficiales de la selección (jugó todos los minutos), se **lastimó** en los primeros lances del  
 3 en un enlace por otro piloto. En la caída se **lastimó** una pierna y, aunque la lesión no  
 4 tánicos y la familia que allí habitaba fue maltratada y **lastimada**, prohibiéndose el  
 5 sea empresa pública, como lo es el Ejército que me **lastimó** psímicamente debería  
 6 Gallardo rodó por el suelo y se **lastimó** a cadera. Salvador Servi, Jaime Puig y su

De los ejemplos expuestos se deduce que el *equivalente de traducción* de este verbo puede encontrarse en los verbos *hurt* o *harm* (hiperónimo o hipónimo respectivamente), dependiendo del grado de lesión que se produzca en el sujeto paciente.

Los dos verbos siguientes, *harm* y *dañar* son dos *correspondientes totales*, ya que sus definiciones cubren la misma parcela de significado en ambas lenguas. La lesión que se produce en estos casos no es de tanta importancia como en el caso de *hurt*2 y *herir*.

### Líneas de concordancia del verbo *harm*

1 that every beneficial drug also has the potential to **harm**. How are these risks  
2 treatment of allergy and contact dermatitis while not **harming** the industry.  
3 have to argue with the school, and they'll worry about this **harming** their child. It's  
4 the body. But any medicine can **harm** if it is wrongly dispensed or given in overdose.  
5 A direct collision would not only **harm** American-Soviet relations in areas where it is

### Líneas de concordancia del verbo *dañar*

1 el mismo órgano disciplinario del sindicato, por **dañar** gravemente la democracia  
2 Asegura que no abrió el sumario para evitar **dañar** sus intereses políticos  
3 Andre Agassi ser multado por **dañar** el pasado viernes la sensibilidad del público alem  
4 elementos para manchar o **dañar** al PP y de paso cargar contra UCD. Y ataca a l  
5 de cepas, dado que considera que **dañaría** el panorama económico de la principal  
6 comportamiento de las fuerzas interesadas en **dañar** la lucha antiterrorista y defendió  
7 Expertos recomiendan desviar la autopista que podría **dañar** las Pirámides.  
8 detención de Luis Roldán pueden **dañar** la imagen de la Policía española y reiteró que  
9 haya más material en la calle que pueda **dañar** la seguridad nacional. Medidas para  
10 Peligro que a escritores como Faulkner no pareció **dañar** su literatura. Además,  
11 Dicen que podría **dañar** el Medio Ambiente. Los ecologistas, contra el Ministerio de  
12 preocupa su situación, acaba de **dañar** esa oportunidad insultando al líder de IU en el  
13 proyectado ni realizado maniobra alguna que pretenda **dañar** el prestigio de anteriores  
14 vinculados al régimen anterior, los interesados en **dañar** la imagen del ex-presidente  
15 los diarios griegos, sino un sicotrópico que sólo podía **dañar** a los jugadores en vez

A continuación, encontramos dos verbos en español que son *lagunas léxicas* en inglés. Se trata de los verbos *perjudicar* y *lesionar*.

### Líneas de concordancia del verbo *perjudicar*

1 tarifas favorece a las grandes empresas y **perjudica** a las familias y las “pymes”, afir  
2 un aristócrata fácilmente influible, ha conseguido **perjudicar** al Rey merced a una  
3 fama lograda por Millán Astray a estas alturas le **perjudicara** a la hora del ascenso. A  
4 amistad de la «niña Isabel» con la duquesa de Cádiz **perjudicó**, sería y gravemente, al  
5 oponen a sus formas de gobernar están dispuestos a **perjudicar** al país con tal de  
6 de un exceso de combatividad inoportuna que lo **perjudicó** en muchas ocasiones. Su  
7 puede ser es convertir la generosidad en impunidad y **perjudicar** aún más a los  
8 los tabloides. La decisión del líder liberal no sólo no le **perjudicó**, sino que,

9 Gobierno que mantenga una política económica que **perjudica** a los trabajadores.»  
 10 por falta de medios materiales. El retraso nos **perjudicó** porque Septiembre Negro  
 11 responsabilidad, ante todo moral, de tratar de no **perjudicar**, por su «ego», a los  
 12 vivir de la OTAN. Pero por otro, podría **perjudicar** a los países mediterráneos, que  
 13 ya que una persona que actúa así está **perjudicando** al resto de los trabajadores y está

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en la unidad inglesa *harm*, analizada más arriba.

La siguiente pareja de verbos, *injure* y *lesionar* se encuentran en una relación de *equivalencia parcial*, ya que el significado de *lesionar* es más específico que el de *injure*.

### Líneas de concordancia del verbo *injure*

1 But obviously I am very concerned to be **injured** so much at the age of 19. What is it  
 2 month both Sanglmore and Quest For Fame were **injured** and out for the rest of the  
 3 harm, before the boy left the classroom. No one else was **injured**, and the teacher was  
 4 my judgement, the misrepresentation was calculated to **injure** the plaintiff's goodwill.

### Líneas de concordancia del verbo *lesionar*

1 la Asamblea aragonesa estiman que tal medida **lesiona** sus intereses. Gomáriz resultó  
 2 destituir a Luis Sierra Baguer al que acusa de **lesionar** «gravemente» los intereses de la  
 3 trata de una operación que beneficia a terceros y que **lesiona** sus intereses o los de la  
 4 del Banco de España en Banesto por «**lesionar** los derechos e intereses legítimos» de  
 5 se opongan a los estatutos de la compañía o que **lesionen** los intereses de la sociedad  
 6 RTVE deberían denunciar las situaciones que **lesionen** los intereses públicos.  
 7 incremente su presencia en el mercado catalán, sin **lesionar** los intereses de La Caixa.  
 8 que no exista la arbitrariedad ni se puedan **lesionar** intereses de terceros.  
 9 trabajadores del Ente que denuncien las situaciones que **lesionen** los intereses  
 10 dicho régimen de extinción de contratos «**lesiona** injustamente los intereses de los  
 11 CAM dirigió al gerente se afirma que se han **lesionado** gravemente los intereses de

Como podemos comprobar por las líneas de concordancia aducidas, el verbo *lesionar* se mantiene en una colocación léxica con el sustantivo *intereses* en el plano del habla. Es éste el segundo de los motivos que nos induce a considerarlo un *equivalente parcial* del verbo *injure*.

A continuación, aparece otro par de verbos en inglés que son *lagunas léxicas* en español: *damage* y *wound*.

### Líneas de concordancia del verbo *damage*

1 died, in a fire which, ironically, barely **damaged** her studio. Barbara Hepworth's  
 2 staff know they must not allow the merchandise to be **damaged**. This may imply,  
 3 Rangers will also be without Walters, who **damaged** a hamstring against Celtic.  
 4 Taberner, an ever present this campaign, **damaged** ribs in last weekend's surprise  
 5 Daly, who sat through the appeal, said the case had **damaged** Anglo-Irish relations.  
 6 Hindiya, other major barrages that may have been **damaged** include the Kut barrage

7 drew tear gas and baton charges from riot police, **damaged** government offices, and  
 8 are failing to give birth because their wombs have been **damaged** by polychlorinated  
 9 Other slicks began when oil tankers were **damaged** at the Mina al-Ahmadi oil termi  
 10 oxygen stimulates brain cells which have been **damaged** but are not dead. Neurons in  
 11 she stopped breathing, her brain was irreversibly **damaged**. For the last six years she  
 12 a comeback for Northamptonshire but his right eye was **damaged** as well and he was  
 13 silver medals in the 100kg class, seem likely to have **damaged** the sport throughout the  
 14 withdrawal of the company's holidays from retail outlets **damaged** the business to the  
 15 funded in an attempt to ensure that Iran was seriously **damaged** if not defeated.

De estas líneas de concordancia se extrae una conclusión muy importante. A pesar de que la mayoría de los ejemplos aducidos expresan el daño físico experimentado por el sujeto paciente, existen dos casos (líneas de concordancias número 5 y 14) en las que el daño es metafórico<sup>11</sup>, ya que el ente que lo sufre no es físico, sino abstracto (“Anglo-Irish relations” y “business”). Por ello, el verbo español que mejor se adecua a su traducción es *dañar*, que cubre los aspectos físico y moral del daño infligido en el sujeto.

#### Líneas de concordancia del verbo *wound*

1 The Right Hon Gentleman is willing to **wound**, but not to strike.” Mr Baker said the  
 2 a symbolic gesture signifying the will not to **wound** the pride of the Iraqi army or  
 3 and so that same night he vanished forever, **wounding** Pablo's feelings and leaving  
 4 her being attacked by Labour and not only looked **wounded** but feeling wounded.  
 5 someone got the choreography wrong. We just **wound** up feeling rather foolish, with

El verbo *wound* se caracteriza por pertenecer al plano físico y no psíquico. Sin embargo, en el ejemplo 3 podemos ver cómo se refiere al aspecto psíquico del sufrimiento. Se trata (por su baja ocurrencia y por la rareza de su aparición en este sentido) de un uso metafórico o extendido de su significado plano o recto.

De los ejemplos aducidos podemos concluir que el *equivalente de traducción* más idóneo para *wound* en español es el verbo *herir*, que abarca tanto el plano físico que caracteriza al verbo *wound*, como el psíquico, que en raras ocasiones tiene.

El *equivalente de traducción* para este verbo es *lesionar*, analizado anteriormente.

El siguiente par de verbos, *disable* e *incapacitar*, son dos *correspondientes totales*, ya que la definición de ambos verbos cubre tanto la parcela física como mental.

#### Líneas de concordancia del verbo *disable*

<sup>11</sup> El aspecto psíquico o moral del dolor no ha sido incluido en la definición de la unidad en el campo porque se trata de una expresión de baja incidencia en la práctica.

1 the better ones - are illiterate. Learning to read and write **disables** the oral poet, Lord  
 2 councillors and MPs, and bringing in student nurses and **disabled** people and others  
 3 some degree of consciousness, but all remained very severely **disabled** and totally  
 4 contributed so much to training, to care of the elderly and **disabled**, and to the  
 5 the work involved in caring for children and for older and **disabled** people. Most of  
 6 Liz Crow seeks accounts from other **disabled** women for her book on disabled  
 7 together was five days before she passed away. **Disabled** and walking with a stick she  
 8 prosecution witness, is 80, deaf, registered blind, and is **disabled** with one leg 4 Cen  
 9 Warsaw and Cavendish, worker for the suffering, sick and **disabled**, 67; Francis  
 10 Lady Hoare Trust for Physically **Disabled** Children, 37 Oakwood, Bepton Road,

El verbo *disable* ocurre, fundamentalmente, en forma de participio o como adjetivo. El único caso que hemos encontrado como verbo en forma personal está en la primera línea de concordancia. Su significado se refiere a la parte psíquica del daño infligido en el sujeto paciente.

### Líneas de concordancia del verbo *incapacitar*

1 una esperanza». Y continúa: «Ha podido el PNV **incapacitar** de medios para el desarr  
 2 la educación de este siglo. Eso **incapacita** para conocer la propia lengua y jugar con el  
 3 socialmente. Como se podía **incapacitar** a alguien por ser demasiado pródigo según el  
 4 conflictos sociales. Su vehemencia y su soberbia le **incapacitaban** para el pacto y le

Los dos verbos siguientes, *cripple* y *tullir* se encuentran en una relación de *correspondencia total*, ya que describen la lesión que se produce en el cuerpo humano cuando alguna parte del mismo queda sin movimiento. No obstante, este verbo puede utilizarse también con sentido metafórico, siendo el objeto de la acción verbal un ente no humano. Veamos algunos casos:

### Líneas de concordancia del verbo *cripple*

1 a Nato official said the aim of sanctions was “to **cripple** Iraq totally, chiefly by refusi  
 2 the company, the artistic side would be severely **crippled**. They are unhappy about the  
 3 She was completely overhauled, only to be **crippled** a second time in the lost Battle of  
 4 my which was structurally distorted by military production and **crippled** by massive  
 5 telephone workers against low pay and privatisation has **crippled** the system. Hospital  
 6 or meet journalistic deadlines, I was **crippled** with hangovers and alcoholic dysentery.  
 7 as the GNP of Spain. President Carter was **crippled** by it; President Reagan was  
 8 1989 when a series of unofficial one-day strikes **crippled** the Underground and British  
 9 the rebel-held capital of Tigray, which is also **crippled** by drought, saying it was “not  
 10 minister, warned that German industry could be **crippled** by continued political  
 11 civilians in the July 15 attack. Landmines **crippled** the train before the Khmer Rouge

### Líneas de concordancia del verbo *tullir*

1 una burguesía brutal, han producido un país **tullido**, contrahecho, si se le compara a  
 2 crítico y que varios quedarán **tullidos** de por vida. El atentado de Mostaganem no  
 3 un pelo y el de Sorando, pese a estar **tullido** lo manda al hule. El quinto de Rojas

4 a esta dura historia de perdedores: la del **tullido** Almagro frente al taimado Pizarro,  
 5 era cuando llegaban otros héroes, ciegos o **tullidos**, del brazo de sus madres viudas,  
 6 También Ricardo III cuando me siento **tullido** mental. ¿Lee las críticas de cine? ¿Las  
 7 la mortífera cartera en la sala. Un oficial, al ver al **tullido** teniente coronel se ofreció a  
 8 la vitalista cancerosa y el académico **tullido** emocional en esa Universidad de Oxford

Como decíamos anteriormente, en aquellos casos en los que *cripple* lleva un objeto no humano (véase líneas de concordancia número 1, 2, 5, 8, 9, 10 y 11), la traducción más adecuada se produce por el verbo *lisiar* (sin perjuicio de que su *correspondiente* en el nivel de la lengua sea, como decimos, *tullir*).

De los ejemplos aducidos podemos afirmar que el verbo *tullir* se utiliza, principalmente, como participio o como adjetivo. Este verbo, (al igual que ocurría anteriormente con el verbo *wound*), no contempla en su definición el aspecto psíquico del daño; sin embargo existe un uso metafórico del mismo que encontramos en las líneas de concordancia número 1, 6 y 8.

Los verbos *maim* y *lisiar* son *correspondientes totales*, que, en este caso, han lexicalizado la imposibilidad de uso de algún miembro del cuerpo humano debido a un daño externo.

### Líneas de concordancia del verbo *maim*

1 on Snab Point and my father, enraged, finding **maimed** birds in the bent grass on the  
 2 been warned for bowling this illegal and potentially **maiming** delivery. In May, Curtly  
 3 but which has left her physically and mentally **maimed**. The spotlight is now on the three-  
 4 That some 10,000 head of live stock are killed or **maimed** by them? Or that they cause an  
 5 terrifying museum documents the murder and **maiming** of thousands of Jews, Serbs,  
 6 Jesus appears to Sir Galahad who heals the **maimed** King Pelles with the blood of  
 7 the same state repressed and **maimed** people and forced many to flee the country  
 8 for the pulping of puppies. But **maim**, skin, scald, roast and pulp homo sap, ole a  
 9 Saire is beakily watchful and strange as her **maimed** step-daughter and John Ramm does

### Líneas de concordancia del verbo *lisiar*

1 La balada de Cable Hogue. Le seguirán el **lisiado** y melancólico jinete de rodeo Junior  
 2 callejón pero, aparte su condición **lisiada**, se lo impedía el peso de la bolsa que llevaba  
 3 parapléjicos que se quedaron **lisiados** de verdad, sino con una trágica «co  
 4 que está detenida a pesar de estar **lisiada**. Vuelvo a la parte inicial; el terrorista no fue  
 5 menos Lola Flores, la pobre, con el brazo **lisiado**. De aristócratas, los importantes  
 6 San Juan de Dios y llene el plató de niños **lisiados** ¡Cómo nos meterá el corazón en  
 7 un sindicalista menos. ¡Pum, pum!, un ministro **lisiado**. Pum!, ése, hoy, se escapa por  
 9 Ed O'Bannon, que hace cuatro años parecía **lisiado** para siempre y en esta final  
 10 impactan sobre mujeres y niños, dejan **lisiados**, se siembran millones de minas, y  
 11 celosos de la torera divinidad del murciano. Y **lisiaron** al noble animal de Román

El verbo *lisiar* (al igual que viene ocurriendo con algunos otros de esta dimensión) es más frecuente en su uso como adjetivo o participio. De todas las ocurrencias encontradas, tan solo una de ellas (la número 11) es un verbo en forma personal.

*Mutilate* y *mutilar* se encuentran, también, en una relación de *correspondencia total*. Sus definiciones se corresponden totalmente en ambas lenguas.

### Líneas de concordancia del verbo *mutilate*

1 'living recalls' birds which are kept and **mutilated**, and then brought out during  
2 persistent rumours that inmates had been **mutilated** and killed, and that others had  
3 up, but they say no one had been **mutilated**." There had been earlier report  
4 still regards The Sicilian has having been **mutilated** by its distributors. "The end  
5 man had allowed her heathen husband to **mutilate** her dead child. The child had bee  
6 (in her fantasy? Bergman is ambiguous) to **mutilate** herself with a broken wineglass.  
7 slung from his left shoulder and began to **mutilate** the child. Then he took it away t  
8 some of Marx's characteristic prose, they **mutilate** the labourer into a fragment of a  
9 a' the division of labour, which serve to **mutilate** the worker into a fragment of a  
10 some of Marx's characteristic prose, they **mutilate** the labourer into a fragment of a  
11 ther renderings of the tale. First, the sisters **mutilate** their feet to make the slipper fit.  
12 ill their young, they fight viciously and they **mutilate** themselves. No behaviour seque  
13 hide him - voices will guide him! Friends **mutilate** him - blood will betray him! An

### Líneas de concordancia del verbo *mutilar*

1 Zvornik. La milicia serbia mata a 66 personas y tortura y **mutila** sexualmente a la  
2 la serie que Espaliú concibió como un conjunto ha sido **mutilado** por el Reina Sofía.  
3 maltratadas reaccionen con tal determinación, hiriendo y **mutilando** precisamente a  
4 está guapísima y baila divinamente, pero la película está **mutilada**: cuando el caballero  
5 clavos, machetes y fusiles que emplean para decapitar, **mutilar** y aniquilar. A pesar de  
6 el cuerpo humano. Otros artefactos construidos para **mutilar** tienen la forma de una  
7 la discriminación de la religión y se continúa **mutilando** el objetivo de la educación: el  
8 nuestra cultura, estaremos **mutilando** otra parte importante de su formación. La mejo  
9 los diez dibujos formaban una serie y no se podían **mutilar**. Mari Cruz Bilbao, que ést  
10 de Canterbury y las Mil y una noches censuradas y **mutiladas** algunas de sus escenas  
11 Times. Uno de los paquetes, cuyo fin era **mutilar** al príncipe de Gales, fue enviado  
12 al Parlamento, se declaran dispuestos a **mutilar** a los ciudadanos blancos en ataque  
13 el poder, ordenan decapitar, degollar o **mutilar** a ciudadanos indefensos. Ninguna  
14 siniestras, lo que podría haber llevado a **mutilar** a algunas de sus víctimas.  
15 sesiones de «picana»; despellejar o **mutilar** a los secuestrados; para torturarlo  
16 sino también el mismo punzón para **mutilar** a sus víctimas». Canessa recordó  
17 TITULO: ONCOLOGÍA. Sin tener que **mutilar**. En la mayoría de los cánceres de

De los ejemplos aducidos se extrae una conclusión muy relevante: en la definición del verbo *mutilar* no se contempla el caso de la parcela psíquica (abstracta) de la mutilación,

pero la ocurrencia de este aspecto del verbo es muy elevada<sup>12</sup> y por tanto, quizá debiera estar incluida en su definición ya que no parece un uso metafórico aislado de dicho verbo.

A pesar de que el verbo *mutilate* es el *correspondiente total* (en el nivel de la lengua) de la unidad española *mutilar*, encontramos que el verbo *cripple* supone un *equivalente* de dicho verbo español<sup>13</sup> ya que, por ejemplo, puede usarse para la traducción de las líneas de concordancia número 1, 3, 5 y 6.

El verbo *mangle* consituye una *laguna léxica* en español. Veamos algunas líneas de concordancia.

### Líneas de concordancia del verbo *mangle*

- 1 European doubts and discontents would **mangle** the Cruise/Pershing programme, th  
2 level with her. 'Put yourself through your **mangle**, washerwoman,' she called out, 'an  
3 lies and pornography, the girls tended to **mangle** and dismember in my mind. The  
4 then squeezed through a handturned **mangle**. Garments were usually 'make do  
5 with both hands, tried to find my root and **mangle** me. That blew it out. I struck he  
5 her, and her dyed hair now uncombed, still **mangled** by my fingers, stood up like a bu  
6 His body had been found, crushed and **mangled**, halfway down the slope. I recoile  
7 the girl herself - washed and scrubbed and **mangled**, also by Sairellen, beyond even th  
8 to a hedge with a leg that might have been **mangled** in a bear trap and had bled t deat  
9 machinery and metal boxes so crushed and **mangled** that their original function was  
10 Triffid stems do not snap - but they can be **mangled**. This one was **mangled** through

El equivalente de traducción que buscábamos para este verbo lo encontramos en *mutilar*. Este verbo cubre tanto las paelas físicas como psíquicas del dolor que también afectan a *mangle*<sup>14</sup>. Recordemos que *mangle* tan sólo describe una forma especial de mutilación, pero su significado general sigue siendo éste. Por tanto, el verbo *mutilar* se ajusta perfectamente como su *equivalente de traducción*. El traductor puede añadir una nota (un giro, una perífrasis, etc.) que especifique la forma de mutilación de que se trate en cada caso.

El siguiente par de verbos que encontramos, *maul* y *magullar*, son *correspondientes totales*, ya que sus definiciones corresponden exactamente en ambos planos de lengua.

### Líneas de concordancia del verbo *maul*

- 1 opportunity to put his arm around Marge and **maul** her a little as he tried to make her

<sup>12</sup> Véase líneas 2, 4, 7, 8, 9 y 10.

<sup>13</sup> Y sin que ello vaya en detrimento de la relación léxica analizada en el nivel de la lengua.

<sup>14</sup> Véase línea de concordancia número 3 para el aspecto metafórico y psíquico del dolor.

2 PAGE 5 (08-MAR-91) Escaped lions **maul** man. A 29-year-old man was last night  
 3 es by throwing them 6 month old cubs to **maul**. Hounds showing no inclination to  
 4 ed off drives. His presence suggests he will **maul** an attack; the truth was more clinical  
 5 a very nice man. I'm sure he wouldn't **maul** a minke - but if anyone out there stil  
 6 to the music he liked, or when he tried to **maul** the dumpy girl beside him. It was an  
 7 Do not eye up other women. Do not **maul** her. Do not say "You're cut and

### **Líneas de concordancia del verbo *magullar***

1 dice Achmid, que tiene 52 años, mientras monta en su **magullado** Volkswagen Golf  
 2 al ver al decano de los chicos buenos y del machismo **magullado** arriesgarse a entrar  
 3 paradójicamente, convirtió una derrota en victoria. **Magullado**, zarandeado, se  
 4 de mente maltrecha y sentimientos **magullados**. «Nunca las palabras, el lenguaje - ha  
 5 en el sur, que había quedado **magullado** por el escándalo de las comisiones ilegales  
 6 Además, la estatua no fue la única «**magullada**», ya que nueve personas resultaron mal  
 7 hermanos colisionó: los ocupantes resultaron **magullados**. Además, les agredieron  
 8 en la que la izquierda todavía no había sido **magullada** y destruida como ahora. «Y,  
 9 de 20 minutos con la bicicleta como paquete y **magullado** por la caída. Pero aquello  
 10 está en el Espíritu Santo. Tiene todo el cuerpo **magullado**, aunque su esposa, sobre

Ambos verbos (inglés y español) pueden ser utilizados en el plano metafórico o abstracto del dolor. Esto es algo que viene sucediendo con todos los verbos que, en esta dimensión, han sido definidos por el aspecto más físico del dolor. Es por este motivo por lo que han sido incluidos en nuestro estudio.

*Contuse* y *contusionar* son dos *correspondientes totales* con respecto a su definición en el nivel de lengua. Ambas unidades poseen un registro pragmático que asigna su uso a ámbitos técnicos.

### **Líneas de concordancia del verbo *contuse***

No se han hallado líneas de concordancia de este verbo. Ello nos indica la poca frecuencia de uso que posee.

### **Líneas de concordancia del verbo *contusionar***

1 sufrió una cornada de 8 centímetros en la ingle, que **contusionó** el testículo derecho,  
 2 centímetros en la cara externa del muslo derecho que **contusiona** el fémur. Pronóstico  
 3 de 15 centímetros hacia arriba y hacia fuera y que **contusiona** la femoral y causa destr

Estos dos verbos, como decíamos más arriba, tienen una marca pragmática que restringe su uso a contextos técnicos. Ésta es una de las razones que provoca su baja frecuencia de aparición. La otra razón es que, en el plano del habla, el hablante prefiere utilizar otros verbos de significado similar (como *bruise* y *amoratar*) que, además de no tener

marcas pragmáticas, son unidades léxicas más evolucionadas y no tienen reminiscencias de cultismos.

*Bruise* y *amoratar* son dos *correspondientes parciales*, ya que sus definiciones no se ajustan en todos sus aspectos. *Bruise* contempla la posibilidad de que el objeto de la acción sea no humano; esto no le sucede a *amoratar*, cuyo objeto siempre debe ser humano. En el caso del inglés, *a piece of fruit can bruise* (véase línea de concordancia número 7), indicándose con ello que puede magullarse<sup>15</sup>. Veamos algunas líneas de concordancia que ejemplifiquen lo expuesto:

### Líneas de concordancia del verbo *bruise*

1 her routine and finished third. A doctor said Ito was **bruised** but would be able to  
2 a desolate border crossing. Many were badly **bruised** and at least two required hospita  
3 nine broken ribs, a cauliflower ear, split lip and **bruises** on her back and buttocks. She  
4 Mr Bazoft's neck showed he had died by hanging; **bruises** on his elbows suggested his  
5 Mr Lal, his reputation tarnished and **bruised**, still has a sizeable following as the  
6 and Medlycott and DeFreitas who have **bruised** egos after match figures of six for  
7 to ripen at room temperature, as fully ripe fruit is easily **bruised** even as one carries it

### Líneas de concordancia del verbo *amoratar*

1 Paula son, ahora, cincuenta y cuatro cruces **amoratando** sus hombres y sus espaldas.  
2 En Santander hubo un equipo **amoratado** por fuera y por dentro que se rescató a sí  
3 Alexi Lalas, el tipo de la robicunda perilla, el bético **amoratado** Tab Ramos y el porte  
4 manera cansina su pierna derecha. La tiene **amoratada** e hinchada. Todos los patient  
5 minutos después: tiene el muslo derecho totalmente **amoratado** y si fue capaz de

El verbo *amoratar* tiene, al igual que los anteriores, un uso metafórico extendido hacia las parcelas del dolor psíquico (véase líneas de concordancia 1, 2 y 3).

*Torment* y *atormentar* son *correspondientes totales*. Las líneas de concordancia de ambos verbos nos muestran que los significados físicos (líneas de concordancia números 3 y 7 en inglés y 9 en español) y psíquicos (resto de las líneas en ambos casos) coinciden plenamente.

### Líneas de concordancia del verbo *torment*

1 If free from the pains and unhappy recollections that had **tormented** me. It was very  
2 contain himself for fear and joy. One thought had **tormented** him. He knew that he  
3 Philip clenched his fist and hit the boy who **tormented** him, but he was at a  
4 his emotions by outward signs, and shyness still **tormented** him, but he had often ve  
5 For the rest of the term he **tormented** Philip cruelly, and though Philip tried to keep  
6 regrets nor stifle the misgivings which sometimes **tormented** him. He was so young

<sup>15</sup> Véase línea 7 de concordancia en los siguientes ejemplos.

7 he imagined the anguish of a physical **torment** which would last endlessly, he felt  
8 some relief from the vile inactivity that had **tormented** him in the last months;

### Líneas de concordancia del verbo *atormentar*

1 con quienes coquetearon con el régimen que les **atormentó**, es impensable. UNA  
2 no es sólo el problema de los directivos el que **atormenta** al Teatro Bolshoi de Moscú  
3 pánico ante la pérdida del atractivo físico que la **atormentaron** hasta el fin. Gala fue  
4 Esta desdibujada niebla ideológica que lo **atormenta**, puede dar pie a controversias  
5 corporeizada en el dolor y los convencionalismos **atormentados** de una madre. El  
6 enfrentarán con daños y perjuicios y el motivo de que se **atormenten** mucho más  
7 Y entonces se dedica exclusivamente a **atormentarle** y él lo único que hace es  
8 la propiedad sobre un marido. Lo que quiere es **atormentar** a ese hombre que la ha  
9 los mosquitos de la ribera la **atormentaban** picándole sin parar. Decidió irse a la cam

A continuación, encontramos una *laguna léxica* en inglés; se trata del verbo *mortificar*, que no encuentra equivalente en dicha lengua.

### Líneas de concordancia del verbo *mortificar*

1 mirar lánguidamente a las danzarinas y de **mortificarse** con el aroma de la carne  
2 divierten a muchos ciudadanos, pero a cambio de **mortificar** las noches de muchos  
3 la gente que creía en nosotros y, de paso, **mortificamos** a la política». Y es que los  
4 Y nuestra curiosidad no es la única que está siendo **mortificada**. Pero está visto  
5 La criatura estará hecha polvo y lo último que quisiera es **mortificarla**. Pero está visto  
6 de vida, provocadas por sus congéneres, los van **mortificando**. Un inválido de 53  
7 Hablan de aquello que más les encocora y **mortifica**, aunque ninguno alude a la  
8 el destino. En cambio, la seguridad de sus hijos le **mortifica** tanto, que se le saltan las  
9 están dispuestos a sacrificar sus vidas por él y le **mortifica** que lleven el uniforme

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el inglés *torment*.

*Torture* y *torturar* son dos *correspondientes totales*, ya que sus significados corresponden en ambas lenguas. Además de esto, provienen del mismo término latino, *torquere*. Estos dos verbos han sido incluidos en nuestros campos debido a la extensión psíquica del dolor que ambos presentan (líneas de concordancia números 5, 6, 7 y 8 en inglés y 9 y 11 en español).

### Líneas de concordancia del verbo *torture*

1 democracy (NRD) 21,000 Sindhis were arrested and **tortured** by military dictator Zia;  
2 is that it depicts a naked man being sexually **tortured**, then torn to pieces. Two  
3 whose whereabouts is revealed by a Jew called Judas after **torturing** him down a well  
4 she recognises the voice of a man who raped and **tortured** her years before. If things  
5 she doesn't have to act it. The way he **tortures** her is by feeling sorry for her, which is  
6 Alexander'd slept in it, having **tortured** himself through the wee hours pacing, packing  
7 So why do we play along? Why do we bother **torturing** ourselves to fit a size that is  
8 and an apocalyptic sense of helplessness still **tortures** Cop Shoot Cop, fuels their

9 Bengalis are Scared in its clutch. Are they born to be **Tortured** and to weep? Their

### Líneas de concordancia del verbo *torturar*

1 de hierro: «No hablaré jamás, ni aunque me **torturen**». Poco antes, los seguidores del  
 3 de la multitud. «No hablaré jamás ni aunque me **torturen**», gritaba mientras era  
 4 jóvenes, pero ciudadanos, han denunciado que se les **torturó** en el cuartelillo de la,  
 5 presuntamente implicado en tráfico de drogas, **torturó** a un marroquí para sonsa  
 6 muchísimos- países del mundo se tortura, si yo **torturo** no pasa nada. Como según los  
 7 su escondite, pero asegura que no le delatará aunque la **torturen**. «Mi marido está  
 8 había sido secuestrado por orden de Jafar, quien le **torturó** antes de ordenar su  
 9 besos tuvo una premonición. El extraño pensamiento le **torturó** hasta la tarde del 8 de  
 10 fiestas populares en las que se sacrificuen o se **torturen** animales? Sí, a pesar de que yo  
 11 el regalo que me hacen no torturándome cuando tan fácil les resulta **torturarme**. Oli

El siguiente par de verbos, *martyr* y *martirizar*, son, igualmente, dos *correspondientes totales*, ya que sus definiciones corresponden. Al igual que *torture* y *torturar*, ambos provienen del mismo término latino; en este caso, de *martyrizare*.

### Líneas de concordancia del verbo *martyr*

1 who hanged himself in 1980, they had the first **martyred** poet-messiah since Jim Mor  
 2 who kills himself a martyr. Koresh was not **martyred** - he merely chose to kill himself  
 3 station, with a framed portrait of the **martyred** General Dalla Chiesa looking down  
 4 Akua Njeri FRED HAMPTON Snr-**martyred** liberationist hero who sowed the seeds  
 5 crucifixions and the excruciating tortures of **martyred** saints, severed heads on silver  
 6 desperate Africans, benighted Latins, and **martyred** Asians, they are at a loss when  
 7 use the name of a heroic army invalid who was **martyred** by the Nazis because he  
 8 bridesmaid Madge, looking more than usually **martyred**, was pieced on one side of  
 9 He will never know the exquisite agony of being **martyred** to our righteousness. He  
 10 Oliver Plunket was a Bishop of Armagh **martyred** by the English, and most of the  
 11 Movement and the widow of Fred Hampton, the **martyred** Black Panther leader who  
 12 fronted by the procession, Gelsomina does, in a sense, **martyr** herself thinking and

### Líneas de concordancia del verbo *martirizar*

1 de la ciudad. Los cañones y morteros serbios que **martirizan** la capital de Bosnia-  
 2 El Imperio Romano los **martirizó** y la Iglesia Católica no los deja descansar en pa  
 3 superioridad desde el primer momento y **martirizó** a su mortificado contrincante con  
 4 sufrirán el juicio de Dios». «Pobre Sicilia, ofendida y **martirizada**», fue el primer al fin  
 5 aparece el niño, el niño rehén, el niño **martirizado**, engañado y dolorido que se le  
 6 deseo» de que se establezcan pasillos humanitarios en la **martirizada** zona de Bihac.  
 7 No se sabe cómo, Solari ha esquivado los problemas que **martirizaron** a sus  
 8 cómo y cuándo decidieron liberarse del yugo que las **martirizaba**. El enemigo en ca  
 9 el Madrid perdió su primera Liga en Tenerife, y quien **martiriza** sus cabellos pensa  
 10 algo que efectivamente no puede ser contestado. Es **martirizada**, y eso corresponde  
 11 Mis amigas están que trinan porque alguien las **martiriza** a llamadas telefónicas con  
 12 el cuadriculado sistema que durante dos largos años **martirizó** a una afición cansada  
 13 acabe la Vuelta, sigue sin ganar un español, Rominger **martiriza** a sus rivales. El suizo  
 14 las aspirinas por ser como son, los hijos miserables que **martirizan** a las madres que  
 15 víctima, una inocente vaquilla a la que se **martiriza**, patadas, golpes, etc. hasta morir.

Estos dos verbos son *equivalentes totales* porque en ambos podemos encontrar las parcelas físicas y psíquicas del dolor, si bien es cierto que, en el caso de *martyr* el sentido físico está más acentuado (líneas de concordancia 1 a la 11) y el sentido psíquico menos (línea de concordancia número 12). Este fenómeno parece darse al contrario en el verbo español, donde encontramos la parcela psíquica del dolor en las líneas 7, 8, 9, 11, 12, 13 y 14, mientras que en el resto de las líneas se encuentra la expresión física del mismo.

*Punish* y *castigar* son, de nuevo, *correspondientes totales*, ya que sus definiciones coinciden en el plano de lengua.

### Líneas de concordancia del verbo *punish*

1 I run a tight ship. It's a well-known fact. I **punish** sloppiness.  
 2 those advocating criminal acts should be **punished** by the courts. Why must libera  
 3 other against all attempts to intimidate or **punish** those who do not pay. The camp  
 4 one: a hero attempts to unmask a crime, **punish** its authors and vindicate their inno  
 5 rather brutal simplicity: catch the culprits, **punish** them hard, and insist that such str  
 6 to come local government electors will **punish** Conservative councils that levy  
 7 but even then it isn't the guilty who are **punished**, only the innocent. It is a sympt  
 8 is proof of our moral superiority. We can **punish** people for not being democratic ev  
 9 for reproduction therefore deserved to be **punished**. Matters worsened with the redi  
 10 Successful black artists are frequently **punished** for appearing to transcend their  
 11 The immigrant moralities are stern, **punishing** people not only for what they do

### Líneas de concordancia del verbo *castigar*

1 niega a que maten a sus hijos? ¿Habrán que **castigarlo** también? y el más revolucionari  
 2 y fundirse los ahorros en las carreras Nixon **castiga** a Clinton con un severo  
 3 que a la autoridad militar le preocupa más **castigar** un supuesto problema de discipli  
 4 del Gobierno bosnio musulmán de que se **castigara** a los atacantes, que la misión de  
 5 defensivo, el catolicismo a ultranza del dios **castiga** sin palo ni piedra. Veinticinco  
 6 palabra, con el coche, Ocaña fue agraciado y **castigado** por sus arranques. Su último  
 7 las acusaciones con que hasta ahora se **castigaba** a la segunda mujer del prófugo ex  
 8 no contaron con que el Código Penal **castiga** con penas que van desde los cuatro a  
 9 confiesa sus creencias, pero a cambio nos **castiga** con un severo «nuevo testamento»  
 10 gran hombre de Estado. Nixon se despide **castigando** con un severo rapapolvos a Bi

En el plano del habla, como vemos por las líneas de concordancia aducidas, estos dos verbos también son *equivalentes*.

*Revenge* es una *laguna léxica* en español y su uso está restringido a contextos pasivos o reflexivos (a pesar de que, de forma excepcional y en contextos coloquiales, se use en forma activa<sup>16</sup>).

<sup>16</sup> Véase línea de concordancia número 1 a continuación.

### Líneas de concordancia del verbo *revenge*

1 he said they had exposed the military to **revenge** attacks by listing over 2,000 deaths  
 2 Not to be upstaged, **Revenged** sink to the occasion by being just  
 3 Finn who got carried on to Crewe has been **revenged** in Finland by the Finnish trains  
 4 on her beauty, though her death Shall be **revenged** after no common action. Does the  
 5 and intends to thwart his plans, and be **revenged** on him. Then the curtain fell, and  
 6 virtue, exercised forbearance; but he **revenged** himself by calling the churchward  
 7 in weakness and recrimination, might be **revenged**. The prospect of an imminent Ge

De los ejemplos extraídos se deduce que el verbo que corresponde al *equivalente de traducción* en español de *revenge* es *vengar*, un hipónimo de *punish*.

*Avenge* y *vengar* son dos *correspondientes totales*. El doblete existente en inglés con los verbos *revenge* y *avenge* viene provocado por la restricción sintáctica de *revenge*. Esto es, cuando el uso es reflexivo o pasivo, el hablante prefiere el uso de éste; en caso contrario, se prefiere el uso de *avenge*. Ello no quiere decir que *avenge* no se use en contextos reflexivos o pasivos. El mismo diccionario *Collins Cobuild* ofrece un ejemplo en su banco de datos de este caso:

“The three cross France together in order to track down and **avenge themselves** on Miou-Miou”

Veamos algunas líneas de concordancia de estos dos verbos:

### Líneas de concordancia del verbo *avenge*

1 by a son to **avenge** a father. 'My son will **avenge** me' notes Antoine sadly, impotently.  
 2 in Pittsburgh. Above all, he wanted to be **avenged**, so he said again and again the nam  
 3 killing muggers in cold blood (or hot blood) to **avenge** the murder of his wife and the  
 4 if the Syrians take my body, I fear they will **avenge** themselves upon it.' 'And what of  
 5 who takes on and defeats a corrupt town to **avenge** the murder of a Nisei comrade.  
 6 Paul thought. But how else can I live to **avenge** my father? He turned to face the doo  
 7 himself without a helmet, fought like a lion to **avenge** his uncle's death but was  
 8 chose to be cowards he would go out and **avenge** himself. He thought about wars in  
 9 Trimingham. 'What had he done? Was it to **avenge** his honour?' 'Well yes, in a way,'  
 10 later struggles of his son Horus, destined to **avenge** Osiris and regain his throne.  
 11 to scare away hyenas. A man who had **avenged** the killing of his brother signified this  
 12 as little Paul Lazzaro, who had promised to **avenge** Roland Weary. Lazzaro wasn't  
 13 dueling when she learns that he wants to **avenge** the insult received from milord  
 14 vengeance (on the part of society). What we **avenge**, what the criminal expiates, is the

### Líneas de concordancia del verbo *vengar*

1 que dedica su vida a los pobres. No nos **vengaremos**, rezaremos más». Dan Hill, de  
 2 favelas, en cambio, la Policía sólo pretendía **vengarse** de un ataque registrado durante  
 3 inyectados de sangre y alcohol. Pretendían **vengar** la muerte del presidente de Ruand  
 4 si no acudía el PLI. Los militantes juraron **vengarse** cuando los seguidores del Inkath  
 5 hacen por fin causa común y deciden **vengarse** musicalmente del dos a uno que no  
 6 aseguraba que fueron a Puerto Hurraco para **vengarse** de la muerte de su madre. Tras

7 a las fuerzas de seguridad israelíes para **vengar** la muerte de su comandante Salim M  
 8 el «comando» había venido a Madrid a **vengar** la muerte de algún miembro del cartel  
 9 Los Halcones de Al Fatah quieren **vengar** la muerte de su comandante Salim Mu  
 10 integrista. «Con sangre y fuego **vengaremos** tu muerte, oh shaid (mártir)», ex  
 11 de Las Palmas, Juan Torres, al parecer para **vengarse** por un informe desfavorable  
 12 amigo Tito. La cruel Vitellia, que jura **vengarse** de Tito por haber usurpado el trono  
 13 mantuvieron que únicamente trataban de **vengar** la muerte del payo Angel Arroyo a  
 14 marcharse, aseguraron que «volverían para **vengarse**». Así lo hicieron. Poco antes del  
 15 el cardenal milanés Martini y que desean **vengarse** de las humillaciones que cuentan  
 16 contactó con el mundo de las drogas para **vengarse** de los familiares de su novia, a  
 17 ser que nos tomen el pelo o que se quieran **vengar** por un castigo y nos digan que suf  
 18 «hermanos» no perdonan la traición y juran **vengarse**. Cuando muere asesinado, en  
 19 preparan una espectacular acción para **vengar** la muerte de Salim Muafi, jefe máxim  
 20 -¿Usted fue a Puerto Hurraco aquel día para **vengarse** de lo que le ocurrió a su  
 21 que los hermanos Izquierdo decidieron «**vengar** la muerte de su madre a costa de la v  
 22 el resto de las suertes. Era como si quisiera **vengarse** del evidente estropicio que  
 23 Los sudamericanos querían también **vengar** la muerte de una persona de la que re

Dado que, como decíamos, este doblete no se produce en español, la traducción de *avenge* o *revenge* se hará, normalmente, por *vengar*, que cubre perfectamente todas las parcelas sintácticas.

*Offend* y *ofender* son dos *correspondientes totales* que, como viene sucediendo bastante a menudo en esta dimensión, provienen, incluso, del mismo término latino; *offendere*.

### Líneas de concordancia del verbo *offend*

1 really part of a continuing policy of not **offending** our Arab allies who, visiting Londo  
 2 even simple acts of courtesy lest it **offends** the Chinese in the run-up to China's  
 3 the tourists and parishioners wouldn't be too **offended**. Remarkably, chapter  
 4 companies will enrage Conservatives, and **offend** Labour, although one incidental  
 5 light-meter. Even when enough of the **offending** lights came on again to brighten the  
 6 conceptual artist) is funded. But what really **offended** me was when I realised that  
 7 proportion of viewers saying they are **offended** by violence on ITV fell by 5 per cent  
 8 91 Baker, allowed out on parole, can't avoid **offending** Sketch. By Andrew Rawn  
 9 people like to carouse. So long as they don't **offend** the law we don't mind. When  
 10 be enforced, to the point of shooting down **offending** Iraqi aircraft, to create what

### Líneas de concordancia del verbo *ofender*

1 A pesar de ello, afirman que no se sienten **ofendidos** por las mofas de los vecinos de  
 2 rubia y una camiseta con publicidad-, les **ofenden** los chistes que les hacen por  
 3 tanta gusanera como la que Castro supone, **ofendiendo** a su propio pueblo. La  
 4 hecho un Cristo de chabola, humillado y **ofendido**, porque había levantado cuatro  
 5 eran muy cómodas y la manipulación no **ofendía** a la vista. Y, más que tullidos absolu  
 6 para que las bromas de la cámara oculta no **ofendan**, degraden y humillen a la víctima.  
 7 como un elogio, que los duques nunca **ofenden**. Lo que más le reprochaba la derech  
 8 Quiere ser una reflexión en la que no se **ofenda** a nadie, pero creo que esto debe  
 9 yo me expreso a mi manera, sin **ofender** a nadie. No cuento chistes verdes. So  
 10 distancias, con una fina ironía que no podía **ofender** a los que contemplan estas fallas  
 11 casi insoportable, la pieza central, La verdad **ofendida**, pierde casi todo su mordiente.

12 de los negocios, de la empresa, que -no se **ofendan**, por favor-, según parece, es muy  
13 volcados, los miserables, los humillados y **ofendidos**, los de las encuestas, los jubila  
14 encontrarán en esta obra nada que les deba **ofender**», escribía Francés Hubbard en el  
15 grupos y organismos aseguran que El sexólogo **ofende** la dignidad de la mujer.  
16 Esta serie ha sido acusada de **ofender** la dignidad de la mujer por grupos sociales que  
17 que la serie tiene una bajísima calidad y que **ofende** a las mujeres. «La dirección de  
18 Es una palabra planetaria que no **ofende** a nadie. P.- Algunos dicen que usted no es

Las líneas de concordancia aducidas muestran que los significados de estos verbos sean absolutamente paralelos, también en el plano del habla.

Por último, y para terminar con el comentario de las unidades léxicas pertenecientes a esta dimensión, encontramos una laguna léxica en inglés: *agraviar*.

### **Líneas de concordancia del verbo *agraviar***

1 conceder a determinadas personas beneficios que pueden **agraviar** a las otras.  
2 ramos su mesa y su techo, y así lo hicimos: no queríamos **agraviar** a un hombre que  
3 le han llegado después del Nobel que, ante el dilema de **agraviar** a unos o dedicar

El *equivalente de traducción* más adecuado para *agraviar* en inglés es *offend*, su hiperónimo. Este verbo cubre la parcela de significado de la que *agraviar* se ocupa. La falta de respeto que el significado de *agraviar* incluye y *offend* no, puede ser aportada por el traductor con técnicas de compensación traductológicas adecuadas.

### 5.2.1.5 Dimensión 4: To feel/experience sadness – Sentir o experimentar tristeza

Esta dimensión se ocupa de la lexicalización del sentimiento de la tristeza. Reproducimos aquí esta dimensión tal y como se refleja en el *Apéndice III* de este trabajo:

**grievel** to feel great sadness about something.

**afectarse** sentir tristeza (fml).

**pine** to grieve for a long time, not wanting to eat or do anything.

**consumirse** sentir tristeza e ir decayendo anímica y físicamente de manera progresiva (fml).

**quail** to grieve for a long time, because of danger or difficulty.

**sorrow** to grieve intensely (lit).

**mourn** to grieve because sb has died or sth is permanently lost.

**pity** to feel sorry for sb (esp. their suffering or bad luck).

**compadecer(se)** sentir tristeza por el padecimiento de alguien con deseo de aliviarlo.

**despair** to feel great sadness, losing all hope.

**desesperar** sentir tristeza, perdiendo toda esperanza.

**abatirse** sentir tristeza, perdiendo la capacidad de reaccionar.

**sympathise** to feel pity and sorrow for sb and share this feeling with them.

**solidarizarse**<sup>17</sup> sentir tristeza por alguien y compartir sus sentimientos.

**commiserate** to sympathise with sb and say so (fml).

**lament** to feel sad/sorry about sth and express it in some way.

**lamentar** sentir tristeza esp. por algo que afecta directamente a otra persona. Se usa en excusas y condolencias.

**regret** to feel sorry about something, wishing you had not done it/that it had not happened.

**sentir<sup>2</sup>** lamentar algo deseando que no hubiera sucedido.

**rue** to regret sth deeply (fml) (obs).

**deplore** to feel and/or express strong disapproval

**deplorar** lamentar un suceso expresando

<sup>17</sup> Este verbo aparece en el *Diccionario del Uso del Español* María Moliner como *solidarizarse* (y no *solidarizar*), algo que sucede justo al contrario en el *D.R.A.E.*

(fml).	disgusto/condena (fml).
<b>repent</b> to feel sorry for sth bad done in the past	<b>arrepentirse</b> sentir tristeza por haber hecho algo
(fml).	o dejado de hacer algo.
<b>miss</b> to feel sadness at the absence or loss of sb/sth.	<b>añorar</b> sentir tristeza por la ausencia o pérdida de algo o alguien.

El primer fenómeno que llama la atención en esta dimensión es el siguiente: los dos hiperónimos de los campos inglés y español son dos *lagunas léxicas*. El verbo *grieve*1 no encuentra correspondiente en español debido a la intensidad que indica su definición. Además de ello, el verbo *afectarse* en español conlleva el registro pragmático (fml), que restringe su uso a contextos formales.

### Líneas de concordancia del verbo *grieve*1

1	In these poems, Berryman <b>grieves</b> fiercely for his lost father and his lost generation
2	first rock generation, is near death. Many may <b>grieve</b> and believe that their albums are
3	without the funeral and the right to mourn and <b>grieve</b> and wail, nobody wants to
4	20 years. While the mother mortally <b>grieves</b> , Martha sees the murder as confirmation
5	friends, anxious and exulting over her delay, he <b>grieved</b> and relieved that her sortie
6	dies, we are not told that Cinderella <b>grieved</b> for her mother or mourned the loss of her
7	or. Hell, there were five floors. No need to <b>grieve</b> , I said. No need to. Plenty more

### Líneas de concordancia del verbo *afectarse*

1	pero sí cuento lo que más me <b>afecta</b> . Aseguro que no puedo estar feliz de cómo me h
2	dolorosa. A mí, personalmente, me <b>afecta</b> y si dijera lo contrario, mentiría, dijo. No
3	de las dos, la que me <b>afectó</b> y me creó profundo malestar fue Historias, tan seca y tan

Com decíamos más arriba, estos verbos no se encuentran en relación de *correspondencia* (esto es, paralelismo semántico en el plano de la lengua), debido a las diferencias anteriormente expuestas. Pero las líneas de concordancia aducidas muestran que, sin embargo, pueden ser utilizados como *equivalentes de traducción* recíprocos, ya que el uso de ambos así lo indica.

*Pine* y *consumirse* conforman una relación de *correspondencia parcial*. El único factor que diferencia a estos verbos se encuentra en su uso: *consumirse* posee un registro pragmático (fml), del que *pine* carece.

### Líneas de concordancia del verbo *pine*

1	faithful Cartwright, who would certainly have <b>pined</b> away at the door of my hut as a
2	Plato's principle of divine love that makes us <b>pine</b> for beauty of soul and body in hum
3	her mate on Alcoota. I believe she actually <b>pined</b> away -lost her will to live. I had ofte
4	doing already satisfies it." You've never <b>pined</b> for procreation? "Never. In fact, I do

5 millions as the winsome widow who **pined** after Patrick Swatzye, she smiles knowing  
 6 he grave. A dying scrawl. He took it to heart, **pined** away. Quiet brute. Old men's dog  
 7 prominence within the New York scene, Peggy **pined** for Europe. According to Rob  
 8 hess of Devonshire all the way to Unity, who **pined** to be the mistress of Hitler, and  
 9 of these endeavours prospered. The Vaudois **pined** away or escaped, and the Monreg  
 10 perfect for me. I tried hard to love him, but I **pined** for the ding-dong relationship I  
 11 heroines who could never forget, who **pined** away beautifully on velvet chaiselongue

### Líneas de concordancia del verbo *consumirse*

1 el mundo que hiera más que la soledad. Me **consumo**. La vida se me escapa entre los  
 2 « Me decepciona muchísimo, me **consumo** pensando que soy un número más en la  
 3 o muchas versiones del rodaje de Garci y me **consumo** por las esquinas mordíendom  
 4 resucitar a los muertos. Y por este poder me **consumo**. Por tenerlo lo daría todo, incl

A continuación encontramos tres unidades léxicas en inglés que suponen tres *lagunas* léxicas en español. Se trata de los verbos *quail*, *sorrow* y *mourn*.

### Líneas de concordancia del verbo *quail*

1 complexity. Before it the system **quails** and adopts an easier but illogical alternative.  
 2 voice, glancing up again. Colonel Cathcart **quailed**. 'On the contrary, that's very good,  
 3 go and see him for you' I said, though my heart **quailed** in disgust at the prospect; but  
 4 hope to hide the insecurity of his mouth which **quailed** before authority and cheeky  
 5 or exhausted as we were we could not help but **quail** before such a relationship. We  
 6 of imperialism. While she certainly does not **quail** before carnage, to her, war serves

El *equivalente de traducción* para *quail* (según muestran estas líneas de concordancia) es *entristecerse*, un verbo que, por tener un pronombre reflexivo no puede ser considerado una unidad léxica según los criterios expuestos en el capítulo 1 de este trabajo. El significado del verbo *entristecerse* es bastante amplio y se adapta a los casos aquí aducidos.

### Líneas de concordancia del verbo *sorrow*

1 And from this time the disciples began to **sorrow** for the sins of the world  
 2 two millions of his people, and he began to **sorrow** in his heart; yea, there had been  
 3 I seemed to rejoice in their joys and to **sorrow** with them in their griefs;  
 4 into the thick of life. I was new to **sorrow**, but it did not the less alarm me. I

El *equivalente de traducción* para el verbo *sorrow* se encuentra en la misma unidad señalada anteriormente para el verbo *quail*; *entristecerse*.

### Líneas de concordancia del verbo *mourn*

1 don't suppose you appreciate that we have been **mourning** his death as having b  
 2 to be answered. And at this moment far from **mourning** Deborah, I hated her guts.  
 3 ly through the aisles of my body. I knew I would **mourn** her on some distant day, and  
 4 much of me had gathered like a woman to **mourn** everything I had killed in my lover,

5 indeed is the man who has not one woman to **mourn** him. I've been moping in the  
6 She thought of him, of how he must feel now, **mourning** his dead sister and wishing  
7 theme in his poetic maturity turns out to be **mourning**. To bring the argument closer  
8 And with the coming of the night, brooding and **mourning** by the pool, Buck became

Los ejemplos aducidos muestran que el *equivalente de traducción* para *mourn* es *llorar la muerte de alguien*, una colocación léxica<sup>18</sup> que no puede ser incluida dentro del campo por no ser un lexema (o una unidad léxica) en sí. Existe, igualmente, el verbo *plañir*<sup>19</sup> (también con una colocación léxica: *plañir la pérdida*), pero su uso se restringe a contextos literarios (lit).

*Pity* y *compadecer(se)* son dos *correspondientes parciales*, ya que en la definición de *compadecer(se)* se contempla el deseo del sujeto de aliviar la tristeza que alguien tiene. Este matiz no se contempla en la definición del verbo inglés.

### Líneas de concordancia del verbo *pity*

1 Suede? Not at all. Do I sound envious? I **pity** them, actually. I think it's pathetic, re  
2 he probably loved Melissa as much as I did. I **pitied** his ugliness, and the blank pained  
3 free to choose to be Labour supporters. I **pity** this woman who seems desperately  
4 of the Grunters (as Peter Ustinov quipped, 'I pity the neighbours on her wedding n  
5 in person' I said, 'I'm not angry at you. I **pity** you.' "I said to Leonard, 'You're wrong  
6 that I was turning into the sort of woman I **pitied**, who, upon finding her plate piled  
7 obscurely related to Justine who says of him: 'I **pity** him. His heart has withered in  
8 had this none-too-enjoyable illness myself. I **pitied** the poor bloke. So how come Sue  
9 'Poor Harry Tinderbox,' wrote Mulso, 'I **pity** his liver,' though it was his clerical de  
10 but he couldn't provide me with one and I **pity** the poor woman that he does shag  
11 she could scarcely stand. From my heart I **pitied** her, and child as I was, and new to  
12 eat solidarity and fist-pumping communion. I **pity** Mould his pain but I'm glad for  
13 'In The Wind', 'Railroad Boy', 'Deportees', 'I **Pity** The Poor Immigrant', 'Shelter  
14 he said. 'They will be out on Monday.' I **pitied** the team who were to play the Beau

### Líneas de concordancia del verbo *compadecer(se)*

1 mal, qué duda cabe, pero qué difícil es **compadecerle**. Profundamente deprimido, no  
2 en su carro. Ahora, alguien tendrá que **compadecerse** de ella y devolverle la mano  
3 de haber cometido un pecado de omisión, **compadecidos** del sufrimiento que su falta  
4 antes de acabar con su vida, pero Cibele, **compadecida**, le resucitó y lo portó en su  
5 en torno a la fecha del 14-D de 1988 «no se **compadece** con lo que se dice ahora»,  
6 resuelve, le descalifica de forma global y le **compadece** y hasta siente caridad cristian  
7 vivir unos días en su domicilio porque se **compadeció** de su supuesta enfermedad.  
8 neesitaban compasión. Eran ellos los que se **compadecían** de nuestro miserable dest  
9 Suárez, y esta experiencia tan científica se **compadece** mal con el ilusionismo cutre de

<sup>18</sup> Véase capítulo 1, apartado 1.2.2, pp. 36-40, para una discusión detallada y definición de la *unidad léxica* tal como se considera en este trabajo.

<sup>19</sup> Este verbo no ha sido incluido en el campo léxico SENTIMIENTO porque, a pesar de lo que puede parecer a simple vista, se trata de un verbo intransitivo cuyo significado es "llorar". Si se encuentra en colocación léxica (transitivo, en este caso) con el sintagma nominal *la pérdida*, sí se define en el campo SENTIMIENTO, pero en este caso no puede ser considerado una unidad léxica.

10 que alguna vez ha existido, hacia los que les **compadecen**, hacia la caridad cristiana,  
 11 que éste, sensible y comprensivo, se **compadeció** con él. No mejor ánimo e intenten  
 12 que yo, desde luego, creo que no se **compadecen** bien con lo que significa un estúpido  
 13 estén los periodistas, mejor. Pero eso no se **compadece** con la generalmente buena  
 14 reloj». Era un tipo normal de los que se **compadece** con las tragedias televisadas d  
 15 categoría por encima de quienes se **compadecen** y de quienes todavía asocian  
 16 fascistas del primer peronismo para nada se **compadecen** con las explícitas intenciones  
 17 hay que darle una última oportunidad. **Compadecer** y auxiliar a ciertos personajes  
 18 recuerda ahora que la insumisión no se **compadece** con la ley de leyes. ¡Ni por razones  
 19 y una vez más sucumbo a la tentación de **compadecerme**. Está claro que yo también  
 20 de tener un enganche espantoso, para **compadecerle**. Ya vieron cómo no pudo resistir  
 21 sexual? ¿Quién tiene derecho a criticar o **compadecer** las emociones privadas? Pero

*Despair y desesperar son dos correspondientes totales.*

### **Líneas de concordancia del verbo *despair***

1 sleep for ever on and nearly ever. Don't **despair** Clouds and Storms still have the Sun  
 2 Grey threatened to resign if it were. Asquith **despaired**, and expected the government  
 3 illnesses; early in 1668, when his life was **despaired** of, the Holy Shroud (a famous  
 4 to describe the effect of changing light he **despaired** of catching: I seek: instantaneity  
 5 thereupon entered a game which they **despaired** of preventing and began themselves  
 6 the rig, isn't he?' Not for the first time I **despaired** of Kemp's singlemindedness. Is  
 7 more formidable. But they cannot have **despaired**: they must have begun again as  
 8 as if she were forcing herself to do what she **despaired** of ever being able to do.  
 8 he had in Vernet's studio in which the artist **despaired** of being able to reproduce  
 9 to a trickle in the early 1980s. Women either **despaired** of using the Act effectively aft

### **Líneas de concordancia del verbo *desesperar***

1 lo nuestro estuvieran tan avanzados, **desespero**, pero por llamarle y no le hallo; dos  
 2 de Salamanca con la muleta, que sólo **desesperó** en su tarea de recuperar el triunfo  
 3 comprarlos en dólares que no tenemos. **Desesperaba**. Hay mucha gente con mal

El verbo *desesperar* muestra una baja ocurrencia de uso en español. Ello es debido a que el hablante prefiere utilizar la unidad reflexiva, *desesperarse* por considerarse su uso más coloquial. Las líneas de concordancia de estos dos verbos muestran que en el plano del habla también se muestran absolutamente paralelos.

El verbo *abatirse* supone una *laguna léxica* en inglés.

### **Líneas de concordancia del verbo *abatirse***

1 Felipe González daba muestras de estar más **abatido** que ahora, cuando se cree objeto  
 2 estrechando el cerco y porque se siente algo **abatido** y cansado. Lendoiro, que es de  
 3 al «pájaro de la vejez»; de ahí que la vida **se abata** continuamente. La hoja de papel  
 4 la crisis de valores y los políticos **se abaten**. La sociedad española dice, «a menudo no

El *equivalente de traducción* para el verbo *abatirse* se encuentra en la unidad inglesa *despair*, analizada anteriormente.

*Sympathise* y *solidarizarse* son dos *correspondientes totales*; sus definiciones coinciden plenamente.

### Líneas de concordancia del verbo *sympathise*

1 Clive out of a Tyrone Power movie. She **sympathised** with the fix she and my father  
2 ladies, any of her friends in high places who **sympathised** with the cause, to lobby in  
3 and there are many times when I can **sympathise** with this attitude completely. They  
4 and restricting the discussion to those who **sympathise** with each other in this frailty,  
5 in particular his Theory of Colour, and he **sympathised** with Goethe's feeling for  
6 This year they were the wise ones. They **sympathised** with their neighbours with muc  
7 a person with whom your readers can easily **sympathise**. He or she will be someone  
8 her, with whom your readers are going to **sympathise** if you can possibly make them  
9 greater depth, since your readers have got to **sympathise** with him or her and to do  
10 ring it yourself. You should understand and **sympathise** with other people. Talking

### Líneas de concordancia del verbo *solidarizarse*

1 acoso. Pese a todas las diferencias, me **solidarizo** con los cristianos, manifestó el  
2 os damos las gracias a todos aquéllos que se **solidarizan** con nosotros haciendo que  
3 con el apasionamiento por dar y por **solidarizarse** con los otros que ello implica  
4 radio, Bule Bule en Radio Voz, se **solidariza** con los anoréxicos y sigue en su empe  
5 hacer» en Interior, con Vera al menos se **solidarizaba** en privado. A principios de ab  
6 conflicto, ha encontrado argumentos para «**solidarizarse**» con los pescadores, anunci  
7 teólogos, curas y asociaciones de fieles, **solidarizándose** con el obispo represaliado  
8 de la corriente de Nueva Izquierda, que se **solidarizó** con las dimisionarias. Durante  
9 rechazo a la decisión del Vaticano y se **solidarizan** con Gaillot. TEXTO : IRWIN  
10 durmió con ellos el pasado sábado para **solidarizarse** con su situación, pero a muchos  
11 la exposición es una oportunidad para **solidarizar** al público. La catedral de Burgos ha  
12 unidad gay. Además, y para conseguir **solidarizar** al resto de la sociedad con los que  
13 realizadas hace un par de semanas, **solidarizándose** con la petición de eutanasia por  
14 adiodifusión española». «Nos queremos **solidarizar** con su director, José Miguel Ló  
15 para inspeccionar las tareas de rescate y **solidarizarse** con las víctimas. Durante su  
16 protesta por las clases en catalán. Se **solidarizan** con la pareja que tomó la misma post  
17 EL CAIRO.- Los artistas egipcios se han **solidarizado** con el cineasta Youssef Cha  
18 obispos manifiestan su rechazo y se **solidarizan** con el obispo Gaillot, destituido hace  
19 de Médicos difundió ayer un comunicado **solidarizándose** con los facultativos que h  
20 socialista Elena Flores para que la UIP se **solidarizara** con las argelinas, que atravie  
21 sangre por todas partes». Cuando intento **solidarizarme** con él, mis afirmaciones tó  
22 que tenemos mucho que aprender y **solidarizarnos** con otras mujeres que no han teni

El uso de estos dos verbos en el plano del habla, tal como se indica en las líneas de concordancia aquí expuestas, demuestra que son *equivalentes de traducción* absolutos. Sus significados corresponden en ambos planos, el de la lengua y el del habla.

*Commiserate* es una *laguna léxica* en español. Se trata de la lexicalización del mismo significado que porta el verbo *sympathise*, pero con la adición de la expresión del sentimiento de pena por parte del sujeto. Este significado no se ha lexicalizado en español. Además de esto, *commiserate* tiene un registro pragmático que limita su uso a contextos formales (fml).

Este registro hace que la frecuencia de uso de este verbo sea muy baja y, por tanto, sólo se hayan encontrado dos líneas de concordancia de este verbo con este significado<sup>20</sup>.

### Líneas de concordancia del verbo *commiserate*

- 1 After another disappointment I called him up and **commiserated** with him. I thought  
2 Several other members dropped in to **commiserate** with Raymond after which he

El *equivalente de traducción* para *commiserate* en español es un verbo que ya ha sido analizado en esta dimensión: *compadecer(se)*. El registro pragmático que la unidad inglesa porta no aparece en el caso del verbo español.

*Lament* y *lamentar* son dos *correspondientes parciales*. Las diferencias entre ambos son las siguientes: *lament* recoge en su definición la expresión de la tristeza que siente el sujeto de este verbo. Sin embargo, el verbo español no la recoge ya que, a pesar de que sea frecuente la expresión de dicha tristeza por parte del sujeto, no es condición *sine qua non* para dicho verbo. Por otro lado, *lamentar* se suele emplear en excusas y condolencias, un ámbito que no queda tan restringido en el uso del verbo inglés.

### Líneas de concordancia del verbo *lament*

- 1 the news: (act IV, scene iv). Amato **laments** being the victim of a society whose  
2 (act III, scene viii) and **laments** their inflexibility and oppressiveness  
3 children; and how many bereaved mothers **lament** the loss of a fetus. Reproduction  
4 women he loves: Sinforosa, while **lamenting** Mariano's abandonment, praises  
5 It seems to me ironic to find Cannonball **lamenting** recently in the Melody Maker tha  
6 a weaselly minister with a reddish nose, **lamented** Crumpleton's absence, soliloquise

### Líneas de concordancia del verbo *lamentar*

- 1 que no es bueno la especialización absoluta y **lamentan** la falta de medios en los  
2 su competencia. Que han lamentado, y **lamentamos**, reiteradamente varias generacio  
3 Relaciones con la Sociedad, Alejandro Cercas, **lamentó** ayer la «falta de voluntad» de  
4 lo que estás haciendo». El espada gaditano **lamentó** su mala suerte con el quinto,  
5 para conocer el fallo. El fiscal Javier Zaragoza **lamentó** que algunos de los principales  
6 el ministro Gustavo Suárez Pertierra, se **lamentó** en Bruselas el pasado lunes de que  
7 haber pertenecido su competencia. Que han **lamentado**, y lamentamos, reiteradament  
8 un poco de fuerza». Tomás Campuzano **lamentó** el desacierto con la espada, «sobre  
9 decisión que Ryan, famosa por su irresolución, **lamentará** durante tiempo. Tercero en

<sup>20</sup> *Commiserate* con el significado de *complain* no tiene un registro formal y, por tanto, las líneas de concordancia que encontramos fueron mucho más numerosas. Pero se trata de otro campo léxico distinto al de SENTIMIENTO y es por ello que no reproducimos aquí dichos ejemplos.

*Regret* y *sentir2* son dos *correspondientes totales*. He aquí las líneas de concordancia halladas pertenecientes a estas unidades:

### Líneas de concordancia del verbo *regret*

1 'East Coasting and 'Conversation', and **regret** his present withdrawal from the scene;  
2 thanked him for the gift of the flowers and **regretted** that press of important business  
3 sky blush rose to her cheek, and he instantly **regretted** his words. "Yes," she answered  
4 terribly difficult to project into a vast theatre. I **regret** that so much of the spoken  
5 Jones, a rather quieter follower, but I still **regret** the separation of the Basie rhythm  
6 he was not quite the gentleman, which he **regretted**, and Burns had not yet exempted  
7 Time will tell. I regret Coltrane's death, as I **regret** the death of any man, but I can't

### Líneas de concordancia del verbo *sentir2*

1 muy importantes, queridos y decisivos para mí, y yo no **siento** que les haya ganado ni  
2 madrugada. Ese es otro cantar. **Siento** que muchísima gente no haya podido verlo.  
3 también al texto constitucional. **Siento** que el señor Leria desconozca mi opinión total  
4 Padres, profesores y sindicatos **sienten** que éste sea un tema en el que el Ministerio  
5 Está claro: porque son muchos los que **sienten** que lo que se haga por Madrid forme  
6 que trata en su libro, Chentalinski **siente** que no todos reaccionaran igual. El destac

*Rue* es una *laguna léxica* en español. Este verbo queda delimitado en su uso pragmático por dos marcadores, (fml) y (obs), que indican que es una unidad que tan sólo se empleaba en contextos formales. Hoy día apenas tiene uso.

### Líneas de concordancia del verbo *rue*

1 outside that I loved so much. I **rued** the way that I had broken up the purity of my  
2 She came from a small town in Oregon. She **rued** the day she ever took up with Remi.  
3 she'll send me a telegram. "Kinky men **rued**: 'I daren't suggest flagellation - she  
4 alibi was wrapped up with Mr Robinson's, **rued** his move. Four weeks after the end

El *equivalente de traducción* para el verbo *rue* en español lo encontramos en el verbo *lamentar* analizado anteriormente. Este verbo, sin embargo, no porta los marcadores (fml) y (obs) que *rue* tiene.

*Deplore* y *deplorar* son dos *correspondientes totales*.

### Líneas de concordancia del verbo *deplore*

1 and local contacts, and especially on long-haul **deplore** the commodified culture that  
2 the British Mountaineering Council **deplored** the decision and said that, rather than  
3 Mr Ardestani had said that he **deplored** British hostility towards Muslims, and Ira  
4 Peter Brooke, the Northern Ireland Secretary, **deplored** the shootings and dismissed

5 army generals died. Amnesty International has **deplored** the executions, which took  
 6 her son's works in Hebrew. "We spoke French. I **deplore** the fact that so many of my  
 7 for inciting inter-communal unrest. "We strongly **deplore** these incidents and the  
 8 yourself? Intolerance What is the trait you most **deplore** in others? Intolerance What  
 9 much longer, I hope. What is the trait you most **deplore** in yourself? Anger. What is  
 10 bomb-defusal expert. What is the trait you most **deplore** in yourself? My inability to  
 11 in yourself? Anger. What is the trait you most **deplore** in others? The "yes but"  
 12 are happening to me. What is the trait you most **deplore** in others? I hate bullies.  
 13 wit and humanist. What is the trait you most **deplore** in yourself? Dislike of being  
 14 being proved wrong. What is the trait you most **deplore** in others? Self-righteous  
 15 the serious ill-health of his last decade, but he did **deplore** what he thought the  
 16 released last night, Mr Randle and Mr Pottle **deplored** the fact that the "personal and  
 17 Andrew Lees, of Friends of the Earth, said: "We **deplore** that the public has been  
 18 not have a sense of individual identity...TX.- He **deplored** the language used by some  
 19 policy it should adopt. The Romanian delegate **deplored** the fact that his country,  
 20 THIS WAS the sort of final-day bunfight **deplored** by the four-day lobby. Kent,  
 21 to go and meet the public halfway. Tim Lang **deplores** the fact that home economics  
 22 the Brontes' successor, the Rev John Wade, who **deplored** literary pilgrims. PAGE 3  
 23 to believe. How ironic that this is the country that **deplores** the shooting and liming

### Líneas de concordancia del verbo *deplorar*

1 cuando se disipa el humo de las batallas, se **deploran** los errores que el entusiasmo hi  
 2 cesanos, quien afirmó que dicho colectivo **deplora** la violencia pero acepta «la defen  
 3 cuentan chismes y hoy, por ejemplo, se **deplora** la ausencia de uno de los asiduos  
 4 El Poder Judicial "rechaza y **deplora**" los ataques de los dirigentes socialistas, quienes  
 5 Sancristóbal, aunque, al mismo tiempo, **deploró** el contenido de la misma.  
 6 Al margen de la auténtica realidad, la cual **deplora** por cutre. Y gracias a esa negación  
 7 La homosexualidad. Pero son los que **deploran** nuestros métodos quienes manipulan

*Repent* y *arrepentirse* son dos *correspondientes parciales*. La diferencia entre ambos es la siguiente: *repent* sólo contempla el arrepentimiento del sujeto por algo que se hizo mal en el pasado, mientras que *arrepentirse* también abarca el arrepentimiento por algo que no se hizo en el pasado y que el sujeto desearía haber hecho. En este último caso, el verbo *arrepentirse* comparte significado con el verbo *regret* y en las líneas de concordancia número 6 y 10 la traducción de *arrepentirse* sería más adecuada con *regret* que con *repent*, puesto que en ambas se expresa el arrepentimiento del sujeto por una acción que no llegó a suceder en el pasado. El verbo *repent* ve restringido su uso a contextos formales, (fml).

### Líneas de concordancia del verbo *repent*

1 in the midst (18: 18-20). Nevertheless, if a man **repents**, there is to be unlimited merc  
 2 punishment and accordingly urge the hearers to **repent** (Amos 3.4; Hos 7.9; Zeph 2.  
 3 to Heaven is straight and plain; Will you go? **Repent**, believe, be born again; Will you  
 4 he had cheated, asked me whether he now **repents**, but I tell you he never did, and  
 5 when they attempt to abduct Benita; they **repent**. Pascual gives his permission for  
 6 day Jesus began to proclaim the message: **repent**; for the kingdom of Heaven is upon  
 7 he constantly breaks his promises to change, **repent** and mend his ways. Claudino, on  
 8 of reconciliation cannot begin until the batterer **repents**. And repentance is a process.  
 9 me complex and destructive, and his refusal to **repent**, which makes him heroic,

- 10 Isa. 40:3, as Matthew does in verse 3. 2. **Repent**. The Greek word means 'change your  
11 exposed either because, like Edmund, they **repent** and confess or because of events

### Líneas de concordancia del verbo *arrepentirse*

- 1 me acabó cambiando, pero nunca me he **arrepentido**. Todo lo contrario». Efectivame  
2 creo. La cuestión parece como para **arrepentirse**, y muy mucho, del arrepentimiento  
3 opinión pública lo supiera. Y tardó poco en **arrepentirse**. Cuando este mismo  
4 y el PP se sumó a continuación. Arzalluz, que se **arrepintió** el miércoles de haber  
5 dar refugio a 10.000 haitianos, de lo que luego se **arrepintió**, su sucesor expresó que  
6 Cuando dejó de estudiar Enfermería no se **arrepintió**. Se dijo que los estudios podían  
7 plan de refluotamiento el 15 de diciembre y luego se **arrepintió**. Y si le ofrecieron al  
8 ha limpiado el honor» de su patrocinado, «que se **arrepintió** desde el primer moment  
9 más que empecinamiento, cuando ni siquiera se **arrepintió** de propiciar una ley  
10 volví a encontrarme con él en un festival y se **arrepintió** mucho de no hacerlo... En  
11 La era de Benito Floro, de cuyo fichaje se **arrepintió** Mendoza muy pronto, aunque  
12 a las pocas horas de haber cometido el delito, se **arrepintió** y la devolvió porque estab  
13 hasta octavo de EGB y lo dejó. Después nunca se **arrepintió** de haber elegido un  
14 convenció a nadie y menos al presidente, que se **arrepintió** a los pocos meses. Tras el  
15 de la oposición, el funcionario, posteriormente, se **arrepintió** de su declaración ante la  
16 creen que Lucifer, tras su rebelión contra Dios, se **arrepintió** y «con sus lágrimas

Los dos últimos verbos de esta dimensión son *miss* y *añorar*. Se trata de dos *correspondientes totales*.

### Líneas de concordancia del verbo *miss*

- 1 backroom as pluckers and gutters. Ro? I **miss** you. We're eating at three, remember t  
2 made my heart leap at the thought of it. I **missed** him. The days seemed long with  
3 haunt much. I did just at first, because I **missed** my Mum, so I used to go back the  
4 having to pretend I didn't enjoy it, even though I **missed** you so much.' 'How is  
5 back to bed with his bride on Cape Ann. 'I **missed** you,' said Valencia. 'I **missed** you  
6 go through life.' 'I miss you. God, Top, I **miss** you so much.' Moisture hung on the  
7 now, and I am using it to write to you. I **miss** you, and I would really be happier a

### Líneas de concordancia del verbo *añorar*

- 1 giras por Alemania, Suiza y Francia. Sólo **añoran** bailar más en España. Junto al  
2 padre bondadoso que **añora** a la cuñada que amaba y a la que entregó todo su cari  
3 mejor arquitectura de Asplund, (la UNED **añora** en lo intangible a la magistral bibli  
4 aunque fuera con una sesión al mes? **Añoramos** los tiempos de la Agrupación de Car  
5 ente aún nostalgia de su tierra? R.- Vivo **añorando** mi país. No puedo visitarlo porque  
6 la chica del servicio doméstico que ellas añoraban o, como mucho, empezaban a  
7 el XVI, escribe con el lenguaje de ese siglo **añorando** entrar en la nómina de aquello  
8 en televisión. Sin embargo, Freleng **añoraría** la época en que sus obras se veían en  
9 pasión, de inteligencia o de terror, que **añoran** porque no las tienen o no en las  
10 Volviendo la mirada atrás, uno empieza a **añorar** aquel calificativo hiriente. Y es qu  
11 embargo, ella vive para la competición y la **añora** demasiado. Fue la reina del tenis  
12 tuvo que retornar a Europa. En Orthez, **añora** a su equipo del alma, pero ha recuper  
13 drogas, sexo y rock and roll asegura no **añorar** nada. Sigo pasándomelo igual de bien  
14 falló el control, una de las cualidades que **añora** el colectivo azulgrana. El Zaragoza

**5.2.1.6 Dimensión 5: *To cause sb to feel sadness/ unhappiness* – *Hacer sentir o experimentar tristeza o infelicidad***

La dimensión número 5 contiene las unidades léxicas que expresan la causatividad de la experimentación de la tristeza o la infelicidad. Sus unidades son las siguientes:

**affect** to cause sb to have feelings of sadness, **afectar** hacer sentir algo doloroso a alguien. pity, love, etc.

**sadden** to cause sb to feel sad.

**entristecer** hacer sentir tristeza a alguien.

**depress** to cause sb to feel sad, lowering their spirits (col).

**deprimir** entristecer a alguien haciendo que llegue a estar enfermo o entristecer muy intensamente (col).

**grieve** to sadden sb deeply.

**contristar** entristecer (lit).

**aggrieve** to grieve causing painful sorrow.

**apenar** entristecer profundamente a alguien.

**acongojar/congojar** apenar mucho, exteriorizándose a menudo con quejas, llanto o suspiros.

**afligir** apenar a alguien incitándole al llanto.

**atribular** apenar a alguien incitándole al llanto (fml).

**desconsolar** apenar a alguien muy intensamente haciéndole llorar.

**apesadumbrar** apenar mucho a alguien haciendo que se muestre taciturno.

**embitter** to cause sb to feel sad and bitter.

**amargar** apenar mediante reflexiones pesimistas o resentimientos.

**compungir** apenar a alguien por algo mal hecho o por compasión (fml).

**discourage** to cause sb to feel great sadness losing all hope.

**desanimar** hacer sentir tristeza a alguien para que deje de tener valor para emprender algo.

	<b>desalentar</b> desanimar a alguien a la hora de soportar o emprender algo esp. difícil.
<b>dishearten</b> to discourage sb completely.	<b>descorazonar</b> desanimar completamente a alguien.
<b>disappoint</b> to cause sb to feel sad because sth has not happened or sth is not as good as they had hoped.	<b>decepcionar</b> causar sentimiento negativo por algo que no ha sucedido o que no resulta como se esperaba.
<b>disillusion</b> to disappoint sb by showing them that sb/sth they had thought was true or good is not really so.	<b>desilusionar</b> decepcionar perdiendo la esperanza.
<b>disenchant</b> to cause sb to become disillusioned (AmE).	<b>desengañar</b> decepcionar, descubriendo que la realidad no responde a cierta idea.
<b>frustrate</b> to cause sb to feel disillusioned for not being able to deal with some difficulties or problems.	<b>desencantar</b> decepcionar, haciendo perder la admiración, estima, ilusión.
	<b>frustrar</b> causar sentimiento negativo por no alcanzar algo que se espera.

Los dos primeros verbos de esta dimensión son *affect* y *afectar*, dos *correspondientes parciales*. En el caso de *affect*, se trata de un verbo que contiene en su definición términos axiológicamente tanto positivos como negativos. Es decir, un sujeto puede *affect* a alguien con sentimientos de “amor”, por ejemplo. Este verbo queda incluido en esta dimensión porque, a pesar de que contemple en su definición términos axiológicamente positivos, es el verbo que se ajusta, casi en su totalidad, a la definición de la dimensión. *Afectar*, por el contrario, sólo contiene términos axiológicos negativos. De esta manera, *affect* y *afectar* serán *equivalentes* cuando se encuentren en contextos que axiológicamente se puedan definir como negativos. En caso contrario, no lo serán. Estos dos verbos provienen del mismo término latino: *affectare*.

#### Líneas de concordancia del verbo *affect*

- 1 a stepfather could be more **affected**. Separation stirs up powerful the lowest
- 2 as a first-born child, Debbie would be **affected** by the birth of the new baby.
- 3 use it was on his own Big Black River, **affected** Fred more personally. He and

4 ageing. The spirit of sadness has **affected** virtually everyone, from small to

### Líneas de concordancia del verbo *afectar*

1 inar a toda esta gente? «Más tarde, me **afectaron** tanto sus revelaciones sobre el  
2 mientras que, de las dos, la que me **afectó** y me creó profundo malestar fue la chica  
3 -después lo haría Aznar-, que explicó por qué le **afectó** tanto el asesinato de Ordóñez

La ocurrencia de este verbo es muy baja, ya que no se trata del uso más extendido del verbo *afectar*<sup>21</sup>.

Los dos verbos siguientes, *sadden* y *entristecer*, son *correspondientes totales*. Obsérvese que sus definiciones coinciden plenamente. Incluso el proceso histórico de formación verbal ha sido el mismo en ambos lexemas. Esto es, ambos provienen del adjetivo que describen en sus respectivas lenguas (*sad* y *triste*).

### Líneas de concordancia del verbo *sadden*

1 of an alternative had only confused and **saddened** them. There are feminist org  
2 to do this, that and the other, and was **saddened** and grieved and distressed by  
3 bucked him up and a bad one generally **saddened** him. Once again the facile ex  
4 characteristic contribution to jazz. It is **saddening** to learn that a subsidized grou  
5 night?' Nenna did not answer. She was **saddened** by the number of times the ma  
6 scared them; Grandma Baby knew, but it **saddened** her. None could appreciate the  
7 not sorry to have met the facts, however **saddening**, regrettable the facts. but the  
8 he sternness at the heart of her beauty. It **saddened** him, and her remoteness pain  
9 Thank you, Lord.' Hiro-matsu looked up. 'I'm **saddened** to see the cares of the world  
10 which amused his mother, some of which **saddened** her and made her anxious for  
11 of the world are in your face.' 'And I'm **saddened** to see and hear so much treas  
12 news of mass political atrocity has always **saddened** me but never come as a surpri  
13 SALE notice nailed to Lord Jim's funnel **saddened** her and if possible she approa  
14 surrender, I was not surprised to see how **saddened** she was by its condition. I had  
15 with the reality of fighting for change. And **saddened** her that no matter how she loo  
16 had her share of those), and here she **saddened**, darkened, and came back to  
17 of spiritual perception that will so greatly **sadden** and complicate his existence; he  
18 she - in Mrs Moon's place be just a little **saddened** if he did? Yet she was pleased  
19 wandering wind. So she came, a little **saddened**, Bending with the slim breeze  
20 to tell you the truth, at the moment I'm **saddened** by life and feel old. Also perha  
21 did the job on twenty-four-hour call. This **saddening** anecdote is not to be found on  
22 out within two months. And that would **sadden** me. Because although I don't wa

### Líneas de concordancia del verbo *entristecer*

1 de muerte a Maturana, a Hernán y a mí, **entristecen** al país. Personalmente me  
2 Maragall. Lo que a mí, sobre todo, me **entristece** y melancoliza en la ausencia  
3 que no haya querido ver a la familia para no **entristecerla** más». Nochevieja.  
4 de tuberías y alcantarillas, que es lo que **entristece**. APOYO: A Raúl del Pozo,  
5 que ese artículo se pierde. Ahora me **entristece** la falta de estilo democrático e

<sup>21</sup> El significado más usual de este verbo es “producir un efecto en algo o alguien”.

6 entristece -aseguró- y, por supuesto, les **entristecería** aún más que encontraríamos  
 7 cantante negra Barbara Feltus-Beust y les **entristeció** el presenciar como Jennifer  
 8 puede comprender esta locura que ha **entristecido** el mundo del deporte.  
 9 español de Copa Davis, que ahora recuerda **entristecido** los problemas que enturbiar  
 10 he de los muertos vivos. TEXTO: **Entristece** escuchar balbuceante a un hostil  
 11 éste y de otros muchos problemas que **entristecen** a los españoles. Sean responsables  
 12 accidente del Papa? R.- Preocupados no, **entristecidos** sí, porque para todos nosotros  
 13 nervioso y deprimido. «Lo que más me **entristece** es estar otra vez tanto tiempo  
 14 como un corral en el que se pesca. Me **entristece** ese mercantilismo. Hasta me  
 15 LOGSE: el desaliento. TEXTO : Me **entristece** profundamente el desaliento de los  
 16 elegido el moderado Viktor Chernomirdin. **Entristecido** por esta medida, Gaidar se  
 17 no le apoyaron en el incidente. «Yo me **entristecí** mucho por el hecho de que Gro  
 18 rayana en el iluminismo. Nada me **entristece** tanto como ver a un personaje  
 19 independiente. «No era una mujer que se **entristeciera** y que perdiera el tiempo, cu  
 20 español de Autores Contemporáneos. «Me **entristecen** un poco las medallas y los  
 21 todo estaba corrupto, nos asustamos y **entristecimos**. Y así seguimos. ¿Entienden  
 22 que desinteresadamente siempre ayudan. **Entristece** saber que nuestro Gobierno  
 23 y hemos fallado», tuvo que concluir un **entristecido** José Cargol. PIE: Ar  
 24 oficiales de Franco. Añadía Leguina que le **entristecía** que «De la Merced salga con

*Depress y deprimir son dos correspondientes totales.*

### **Líneas de concordancia del verbo *depress***

1 of the 1935-6 session he was exhausted, **depressed** and bereft of any reserve of prest  
 2 was an accident, and she became terribly **depressed** about it. It was at this point that  
 3 him, and I got agrophobia, because I was so **depressed**. I couldn't face seeing people.  
 4 was too bored by it all, I think, and too **depressed**. Now I spend less time with them,  
 5 a new problem, after all. Dougy Alder is very **depressed** at the moment. I tried giving  
 6 depressed him. An ominous vision of doom **depressed** him when he looked at Orr.  
 7 and and broad and kind, and for the time being **depressed**. 'Now some of us,'  
 7 One minute I was happy and the next I was **depressed**. I was crying all the time. My  
 8 chiffons, and lace and brocades. And that has **depressed** her for some time. 'My  
 9 essentials and inessentials, but the mess **depressed** her. Marcus reached the staircas  
 10 wasn't serious between him and that girl ... and **depressed** about her divorce papers  
 11 compensate by liberality and legal favours what is **depressed** in their situation These  
 12 before it was too late; the angle of the chase was **depressed** to such an extent that th  
 13 silver points of anxiety in his eyes. Stephen, **depressed** by his own voice, said: Do you  
 14 Nose' and, apart from when I'm blackly **depressed**, Life is seen from inside me to be  
 15 another things are absent. She seems so **depressed** sometimes by the monotony and  
 16 amounts of daylight, as in spring, but is **depressed** when this is reduced, as in autumn

### **Líneas de concordancia del verbo *deprimir***

1 España es ciclotímica. Dice que no le **deprime** la huelga y me lo creo. Tiene su  
 2 en casa, como Roldán, alegando que les **deprime** aguantar a un señor que tiene hijo  
 3 por el estado del mundo, es porque eso **deprime** también a las demás personas.  
 4 POR DERECHO. El maníaco no se **deprime**. TEXTO : Ha hablado el presidente  
 5 todo es distinto. La gente de la ciudad se **deprime**, y en un gesto que algunos cons  
 6 españolas, y habla de que «España se **deprime**, Pedro también». Y mientras to  
 7 de distribución de los libros es lo que me **deprime** muchísimo y siento que hay que  
 8 que no se llegara a los despidos...». Se **deprime** también cuando alguien le llama  
 9 todos y no es mirado por nadie- inquieta y **deprime**... Sí, hay un desequilibrio en la  
 10 más víctimas entre los heterosexuales. **Deprime** un poco que, a estas alturas, se

11 Ocosingo, con sus 120.000 habitantes, **deprime**. La plaza central es una eterna s  
 12 existe tranquilidad para trabajar y esto me **deprime**», dijo ayer Azkargorta, y añadió  
 13 con Luis Roldán; a Mariano Rubio le **deprime** -aún más- que el gran público le  
 14 de Teneo, presidente de Iberia se **deprime** con la casa, los muebles, la suba  
 15 ÁLVAREZ DE TOLEDO: El maníaco no se **deprime**. TITULO: POR DERECHO  
 16 indiferentes, una huelga general «no le **deprime**». No es posible declaración más  
 17 se tienen mutuamente «y que a mí me **deprime** mucho. Estamos en un momento

*Grieve2* y *apenar* son dos *correspondientes totales* ya que sus definiciones son absolutamente paralelas en el nivel de lengua. *Grieve2* es el verbo causativo correspondiente a *grieve1*, analizado en la anterior dimensión.

### Líneas de concordancia del verbo *grieve2*

1 but now they are fighting every day. It **grieves** me beyond measure to see that she  
 2 profession. But what has disturbed and **grieved** me more than I can moderately ex  
 3 ry defectious in the circumstances, which **grieveth** me, because it might not remain  
 4 what I thought was best for my own, and it **grieved** me to see her, tired and upset,  
 5 did hover; all Paris rejoiced the next day. It **grieves** me the hardships you did undergo  
 6 for himself, not solely for humanity at large. It **grieves** him, as creative sacrifices do,

### Líneas de concordancia del verbo *apenar*

1 condenado este atentado. Y esto todavía me **apena** más porque equivale a valorar la  
 2 de las críticas de cuatro palurdos y me **apena** que no sepan apreciar una obra  
 3 A LA IMAGEN.- Salvador Madroñal se **apena** de que a partir de ahora la gente  
 4 el fútbol, el baloncesto o los toros. Y me **apena**. Deberíamos recuperar esa actitud  
 5 sociedad democrática y plural. Lo que me **apena** -puntualiza- es ver con qué frivolidad  
 6 de solera del «1»: vio a Pauloba, se le **apenó** su corazón de madre y le dijo torero, que  
 7 curación. Ahora bien, hay algo que me **apena** y me entristece en el tema de los  
 8 no quiero saber nada de ella. P.- ¿No le **apena** tener esta ruptura familiar? R.- No,  
 9 debía ingresar en el hospital. «Lo que le **apena** es no poder recibir de manos de lo  
 10 Gallardón, declaró ayer en Sevilla que no le «**apena**» la dimisión de Garzón, porque  
 10 espectáculo». Víctor Fernández no se **apena** demasiado por la baja de Higuera  
 11 o tomar la temperatura ambiente. Y eso **apena**. Lo que ha perdido al señor Monz  
 13 fado. Sólo que lo del señor González nos **apena**, la verdad. El fado del señor Gonz  
 14 Faye Dunaway parte de su discurso. «Me **apena** su muerte, pero su vida me inspira  
 15 refugio en el sótano de La Moncloa? Me **apena** que el señor Pons no nos explique

*Aggrieve* y *acongojar/congojar* son dos *correspondientes parciales*. En este caso, la diferencia definicional que se puede observar entre ambos verbos está en la exteriorización del sentimiento por parte del sujeto que implica la unidad léxica española, y de la que carece la unidad inglesa. Esto significa que tan sólo serán *equivalentes totales* cuando el contexto no conlleve dicha exteriorización del sentimiento<sup>22</sup>.

<sup>22</sup> Obsérvese que en la definición de *acongojar/congojar* se delimita la frecuencia de dicha exteriorización con el grupo preposicional *a menudo*. Ello significa que no es condición indispensable en

### Líneas de concordancia del verbo *aggrieve*

1 their best to overthrow him. Yet they were **aggrieved** to be treated as an Opposition  
 2 the woodwork along with the stories; the **aggrieved** player, in this particular incide  
 3 programmes and charities. If you feel **aggrieved** that this money is not being us  
 4 anxious about something rather than **aggrieved** or irate. "OK," said Tricia.  
 5 Discs (BBC Radio 4). "HUNTS ARE **aggrieved** because, more often than not, t  
 6 Any black worker who feels similarly **aggrieved** should contact Rudy Narayan  
 7 complaint made by one person, who was **aggrieved** with several members of Lincol  
 8 cheating spouses, open marriages and **aggrieved** partners. Plenty of crime, pas  
 9 article, 'The Killie Fields' (Issue 158), I feel **aggrieved** that an article about this club  
 10 those of us who have had birds stolen feel **aggrieved**. Hopefully with the introductio  
 11 Walsall-based manufacturers were **aggrieved** when an Italian firm was chose  
 12 can be no deception unless the person **aggrieved** is induced to believe that a thin  
 13 pervasive and perverse. Little wonder that an **aggrieved** feminist declared recently:  
 14 Race Relations Act. However, where an **aggrieved** employee specifically requests  
 15 incident to give testimony on behalf of the **aggrieved** player, seemed to disappear  
 16 himself of the following: before returned his **aggrieved** letter, Sixsmith had steamed it  
 17 not allowed. But this golden era didn't last: **aggrieved** women mill-workers eventually  
 18 institutions, those in Tier III were the most **aggrieved** and most difficult to please.  
 19 [PHOTO WITH CAPTION] TRENDS **Aggrieved** drivers in London are being urg

Como vemos, el uso más frecuente de este verbo es como adjetivo. No hemos encontrado ninguna ocurrencia de dicho verbo en forma personal.

### Líneas de concordancia del verbo *acongojar/congojar*

1 de fundamento. Ante un rival timorato y **acongojado**, el Madrid salió a morir. Tod  
 2 (...) Años después, me encontré muy **acongojado** con los doscientos muertos al  
 3 español de baloncesto. «Vi a los jugadores **acongojados** ante China». Lolo Sáinz  
 4 el Barça perdió una oportunidad para **acongojar** por completo al Madrid. Dejó la  
 5 ido, tras dibujar el sombrío panorama que **acongoja** al país como consecuencia del  
 6 ya fichado por el Valencia, y Alberto se **acongojó** cuando quedó solo en un mano  
 7 Encadenados? Me he despertado muy **acongojado**, pensando que he perdido el  
 8 le sirvió a Morán para establecer el 2-3 y **acongojar** en los intensos últimos minutos  
 9 El juzgará vuestros actos», exclamó un **acongojado** David Waksman. APOYO  
 10 mando de la eliminatoria. Ellos no vendrán **acongojados** al Palacio de los Deportes.  
 11 con la espantosa crisis que nos **acongoja** y nos avergüenza internacionalmente en los  
 12 a unos metros del solar, triste y **acongojado**, en que provocó el éxtasis. Y  
 13 de Clemente, que erró mil pases y se vio **acongojada** por un equipo primario. La hi  
 14 planteado por mí, porque les vi demasiado **acongojados** en el segundo tiempo y con  
 15 de las narices de vecinos y familiares **acongojados**. Uno de los tantos colaboradores  
 16 parte gracias a Pisarev y Tijonov. Pero se **acongojaron** tras el descanso y fueron ava

A continuación encontramos cuatro *lagunas léxicas* en inglés. Se trata de las unidades *affligir*, *atribular*, *desconsolar* y *apesadumbrar*. Los dos primeros tienen un significado muy

---

la definición del significado verbal. Por ello consideramos que, dependiendo del contexto, estos verbos podrían ser *equivalentes totales*.

similar, diferenciándose fundamentalmente en su uso pragmático. *Atribular* está delimitado a contextos formales, rasgo del que carece *afligir*. Este fenómeno se da en repetidas ocasiones a lo largo de todo el campo léxico, tanto en una como en otra lengua. Se trata de una característica inherente al uso de las lenguas, al nivel de habla, por tanto. Es decir, las lenguas naturales poseen la versatilidad suficiente para adaptar sus registros en los distintos niveles pragmáticos. Esta versatilidad de la que hablamos tiene su variedad más evidente en el plano léxico de la lengua, a pesar de que no es el único donde puede encontrarse. Los planos sintáctico y morfológico también dan cuenta de este fenómeno.

### Líneas de concordancia del verbo *afligir*

1 conocimiento que, en las horas actuales, está **afligiendo** al corazón madridista. Un clu  
2 que nosotros, pero esa noticia, lejos de **afligimos**, debería enorgullecernos: todavía es  
3 son los adecuados. Vemos a un Rey **afligido** y con dudas tras su salida apresurada de  
4 sus alusiones al desarraigo y su tono **afligido** contienen emoción a raudales. La causa  
5 arriesgado. Britannia Hospital fue una **afligida** broma que golpeaba tanto a los siquier  
6 el edificio de la solidaridad; ni suspende **afligido** un viaje a Londres por los huérfanos  
8 presidente del Gobierno cual doña Inés **afligida** sin darse cuenta de que en su vida  
9 desesperanzado, el dulce asesino dolido, **afligido**, bebido, jodido, querido, es real. L  
10 to de interpretar hasta el final el papel de **afligida** viuda de por vida, tan común entr

Podemos observar que este verbo presenta un uso abundante de su forma de participio en función de adjetivo. Dada su alta frecuencia, hemos creído oportuno reproducir aquí algunas líneas de concordancia extraídas de nuestro corpus en las que dicho verbo se utiliza en participio.

### Líneas de concordancia del verbo *atribular*

1 detenidos que hubo 24 horas antes. Mientras, los **atribulados** ciudadanos que no se  
2 Winona vuelve a los papeles de joven **atribulada**, símbolo de todas las angustias y  
3 almuerzo-homenaje a ganaderas insignes. La más **atribulada**, Mari Carmen Camacho,  
4 es de este barrio, don Mariano Morón, conductor **atribulado** del camión asesino,  
5 de la OTAN bombardean sus posiciones, pero los **atribulados** habitantes de la capita  
6 un simple anzuelo, pero cada ejemplar le sale al **atribulado** suscriptor por más de  
7 de pena meterse con don Luis Atienza, nuestro **atribulado** ministro de Agricultura,  
8 De la Concha conmocionó porque se le vio **atribulado**, arrepentido. En algún  
9 tiempo) de presentarle como un estadista **atribulado** por los problemas de su época,  
10 el dinero. Hace sólo dos años, Stoica era un **atribulado** contable y pasó una tempor  
12 composición del nuevo ejecutivo de Ajuria Enea, y **atribulados** otros por las  
13 de aquel seminario en el Vaticano se sinceró, **atribulada**, con su padre: «Papá, yo creo  
14 en los trozos esparcidos por el parque. Esta **atribulada** madre se dirigió al

No hemos encontrado ninguna línea de concordancia del verbo *atribular* en forma personal: todos los ejemplos muestran el verbo en su uso adjetival.

*Desconsolar* y *apesadumbrar* constituyen las otras dos *lagunas léxicas* en inglés de las que hablábamos. He aquí sus líneas de concordancia:

### Líneas de concordancia del verbo *desconsolar*

1 lo ha empapado. Tiene siete años, y grita de manera **desconsolada**. «¡Mama, mama!».  
 2 se ganó incluso el beneplácito de la afición local, **desconsolada** por la escasa resistenc  
 3 el ardoroso deseo de un muchacho y la **desconsolada** frustración de un hombre. Y p  
 4 Gomorra. Jueves, 11 de agosto. Leo en los **desconsolados** jardines de Las Piletas un  
 5 a la defensiva. Graf se muestra **desconsolada** al término del partido de ayer contra la  
 6 dejado cementerios. Hemos dejado familias **desconsoladas**. Hemos dejado gentes

Este verbo tampoco ofrece ninguna línea de concordancia en forma personal. Todas las ocurrencias son usos adjetivales de su participio.

### Líneas de concordancia del verbo *apesadumbrar*

1 (AFA), Julio Grondona, quien manifestase **apesadumbrado**: «Diego Armando  
 2 afirmaba Khazali. Abdl Agueznay estaba **apesadumbrado**, dice que ha perdido la  
 3 fútbol Argentino, Julio Girondona explicó ayer, **apesadumbrado**, que el jugador «no  
 4 ha convocado hasta tres huelgas generales. **Apesadumbrado**, Redondo asumió ayer  
 5 ni pensar cuánto dinero he perdido!», dice **apesadumbrado** antes de admitir que  
 6 ingeniero David Lapworth, Carlos Sainz estaba **apesadumbrado** en la llegada ante un  
 7 de la esperanza», agregó, visiblemente **apesadumbrado**. El desastre electoral del pa  
 8 el jugador del Athletic se mostró algo **apesadumbrado** tras decidir Clemente sustituir  
 9 y doliente, una ingenuidad voluntariosa y **apesadumbrada**, un conmovedor desafío a  
 10 que resta es el baño de sangre», explicaba **apesadumbrado** la pasada noche un  
 11 destaca en el auto, «jamás» se mostraron **apesadumbrados** por los hechos, ni expres  
 12 de Bihac, en el noroeste de Bosnia, **apesadumbrado** por el fin de su feudo. Este  
 13 momentos en los que Felipe González, **apesadumbrado**, lloraba en su palacio su fin  
 14 escombros por las llamas. Ante la mirada **apesadumbrada** de Jesús Barnal Martínez,  
 15 en lugar de imitarle?», relataba Obradovic, **apesadumbrado**, al término del partido. El  
 16 Sidón, Líbano. AP Arafat, con gesto **apesadumbrado**, ayer en Gaza. AP RE la  
 17 manifestación, con Pedro Fernández totalmente **apesadumbrado**. La marcha,

Este verbo, al igual que los tres anteriores, presenta una gran cantidad de formas no personales (participio usado como adjetivo) y ninguna en forma personal.

En cuanto al *equivalente de traducción* que resulte apropiado para *atribular* y *affligir*, dado su carácter adjetival, el idóneo es *sadden*. Este verbo puede modificarse adverbialmente para ajustar su significado a cada uno de los verbos españoles. *Desconsolar* y *apesadumbrar* pueden traducirse con el verbo *grieve2*, que tiene un significado más intenso que *sadden*.

*Embitter* y *amargar* son dos *correspondientes parciales* que se diferencian en la forma de causar sentimiento amargo al sujeto. Es decir, en el verbo *amargar* se delimita la causa (“reflexiones pesimistas o resentimientos”), mientras que en la unidad inglesa, la causa

queda abierta a cualquier tipo de agente. Volvemos a contemplar en estos dos verbos que su proceso de composición histórica ha seguido el mismo camino en ambas lenguas: el adjetivo ha dado lugar al verbo (*bitter* y *amargo* respectivamente). El proceso de metaforización descrito por Lakoff al que ya hemos aludido parece, de nuevo, evidente en este caso: la percepción física desagradable del sabor amargo de los alimentos se ha metaforizado hacia la acritud, que también se percibe como desagradable del carácter debido a una causa que lo provoca. Lo más llamativo de este caso es que este proceso metafórico ha sido el mismo en ambas lenguas.

### Líneas de concordancia del verbo *embitter*

1            een out of business for a while now. A few **embittered** investors would still remembe  
 2            scandalous circumstances inevitably **embittered** relationships and made peace  
 3            parties, as well as officials at HEW, were **embittered** by Eisenhower's laissez-faire at  
 4            if they were black and middle class, and **embittered** if they were white; where was  
 5            and discredited. Bruce died in 1794, an **embittered** man. I bought his Travels to Dis  
 6            and delicacy by Richard Harris) and the **embittered** landlady (Rachel Roberts) he gl  
 7            by age, and for a daughter, Alia, whose **embittered** virginity would last until a bomb  
 8            Freemantle was savouring success, an **embittered**, thwarted, former building contr  
 9            Joseph, but from those like him, committed, **embittered** men with a vision that even  
 10           former undergo rapid growth, in spite of 'an **embittered** struggle of the corporate  
 11           ing markets have gone bust. Thousands of **embittered** clients of various licensed  
 12           Britain's major industry to be decimated and **embittered**. Chapter FIVE: The Defeat  
 13           His mother, mistrustful by nature, became **embittered** and still more mistrustful. She  
 14           Taro Saito will never have to endure the **embittering** experiences Suichi is said to  
 15           against people with ambition and the **embittered** snobbery of the big shot's wife,  
 16           early global policy. The Korean war also **embittered** the atmosphere. In the United  
 17           ameliorate 'poverty and insecurity' and the **embittered** and antagonistic social life of  
 18           affection. Rachel, lovely and loved, is **embittered** by continuing childlessness. An  
 19           lings for us: And so when my heart grew **embittered** and when I was cut to the quick  
 20           him to his broker became understandably **embittered**. Another trick is for the dealer  
 21           or a walk" A snore, ricocheting, agonized, **embittered**, but controlled, single, was

### Líneas de concordancia del verbo *amargar*

1            ser. Vamos a gratificar al público, no a **amargarle** la vida. Yo escribo para gente que  
 2            gentes-, lo vea todo por el lado bueno, sin **amargarse** por nada, como hace él». Migu  
 3            que sus jornaleros altivos, los que vienen a **amargar** la siesta de Manuel Chaves en el  
 4            Lo cierto es que ayer alguien o algunos le **amargarón** el día a Boyero y a muchos má  
 5            sobre el Barcelona. El Tenerife volvió a **amargar** el camino blanco en el propio Ber  
 6            ante el chaparrón existencial que pretende **amargarle** y destruirle. Nadie sospecharía  
 7            es del pollo. El pollo sigue dispuesto a **amargarle** al Gobierno sus previsiones para  
 8            la selección que en el Madrid, insistió en **amargarle** la noche a Preud' Homme. Tras  
 9            Ruanda no es una anécdota veraniega para **amargarnos** la fiesta, aunque los telediario  
 10           a revolver el estómago a bloquear el riñón, **amargar** el hígado y a superar el sudor de  
 11           destino para evitar que los desaprensivos me **amargarán** las vacaciones. A eso se le lla  
 12           que ser. Vamos a gratificar al público, no a **amargarle** la vida. Yo escribo para gente  
 13           mostrado que no hace falta ser genial para **amargarles** el postre a los genios y agriarle  
 14           En El primer hombre late el conflicto que **amargaría** los últimos años de la vida de C

15 grupo de jugadores de ojos rasgados, que **amargaron** la noche del debut. Sus miradas  
 16 de ellos, la nueva reforma laboral les **amargar**á la vida, por su futuro incierto, al  
 17 hará leve y bella la estancia. No les quise **amargar** la noche, recordándoles que a la  
 18 de ahora, la mocita no tiene motivos para **amargarse**, porque los pasteleros de Mad  
 19 que maldita la necesidad que tiene uno de **amargarse** la vista y el ánimo con imágenes  
 20 vengativos parecen haberse especializado en **amargarle** la vida al Real Madrid.  
 21 folklóricos, pero sin salir nunca en la tele y **amargamos** la cena, ni hacernos sentir des  
 22 que la ostentosa miseria de Nápoles les amagara la vida, que se les indigestasen  
 23 lo vea todo por el lad bueno, sin **amargarse** por nada, como hace él». Mel  
 24 respondones y durante algunos meses **amargaron** la existencia al alcalde, aunque  
 25 vía genética y que sólo me han servido para **amargarme** la vida y amargársela a los

A continuación encontramos una *laguna léxica* en inglés; se trata del verbo *compungir*, que, además, posee un rasgo pragmático (fml) que delimita su uso a estos contextos.

### Líneas de concordancia del verbo *compungir*

1 desbordada y a la generosa lágrima. La **compungida** y humanista Nieves mira  
 2 que nos limitamos a darles un instante de **compungida** gloria informativa de vez en  
 3 el acto inaugural», aseguraba con gesto **compungido** Félix Ponce, un cubano hijo  
 4 confusión. Mi conjura. TEXTO: Los «**compungidos**» de Don Ernesto Lluch de  
 5 de un hombre arrepentido, avergonzado, **compungido** y pesaroso de los crímenes  
 6 de Pyongyang, difundido a través de un **compungido** locutor de la televisión estat  
 7 a difamación en el terreno profesional. El «**compungido**» Don Ernesto le felicita por  
 8 dama filipina Imelda Marcos se muestra **compungida** ante los restos de la mansión  
 9 de la Guardia Civil, Luis Roldán, declara **compungido** a los cuatro vientos que est  
 10 cuarenta horas de interrogatorios. Su rostro **compungido** era evidente a su salida de  
 11 de expresar mi rabia; otros se quedan **compungidos**, callados y esta es una for  
 12 son mis maestros», decía una oyente **compungida** en la tertulia de Onda Cero  
 13 adores recurren inevitablemente al gesto **compungido** o indignado, a la condena  
 14 señoras y señores con bata y gesto **compungido**. Ni una voz. Extraños a la  
 15 oferta sube, termina por ceder, alegando **compungido** que necesita el dinero. Una  
 16 miento. Nuestro verdadero drama, afirma **compungido**. Pues bien, por mi parte  
 17 Los telespectadores han escuchado **compungidos** el testimonio de Lorena Bobbit  
 18 gane»... Y después añadía, un tanto **compungido**: «Todo lo que esté dentro de

El verbo *compungir* sólo ofrece líneas de concordancia en su forma participial, (al igual que viene pasando con otros verbos de esta misma dimensión).

En cuanto al *equivalente de traducción* que resulta más oportuno en este caso, vuelve a ser *sadden*. Este verbo, por su significado más general, puede adaptarse también a este lexema.

Los dos siguientes verbos, *discourage* y *desanimar*, son dos *correspondientes totales*. En ambos casos coincide el proceso histórico de composición de ambos lexemas: provienen del respectivo sustantivo (*courage* y *ánimo*, lexema que en español medieval significaba “valor”, el mismo significado del sustantivo *courage*) con la adición del prefijo negativo (*dis-* y *des-*).

### Líneas de concordancia del verbo *discourage*

1 or so high a proportion of their resources **discourages** men and women of calibre  
 2 group...TX.- A Kent branch of GA **discouraged** a second buyer from making  
 3 army's actions also seemed intended to **discourage** voting in guerrilla-controlled  
 4 order, although Hughes will continue to **discourage** a wholehearted switch to off-  
 5 Deng Xiaoping, and the Qin tyrant are **discouraged**. But last year the provincial  
 6 usly, and most of them are of a size that **discourages** argument. Something like  
 7 Campaigners believe that women will be **discouraged** from returning to work unle  
 8 decision by the estate agent...TX.- ..TX.- **Discouraging** second and higher offers  
 9 nuclear deterrence has already played in **discouraging** the incautious use of milita  
 10 on employees using this ``perk" are **discouraging** staff from staying...TX.- Militar  
 11 more fluid forms of Quicktarmac could **discourage** kerb-crawling motorists, or  
 12 during the FMLN truce were designed to **discourage** voters. "If the right thought it  
 13 Office to court, in which case they might **discourage** improvements in the better  
 14 to give interviews designed to promote or **discourage** would-be candidates...TX.-  
 15 work was needed. It was important not to **discourage** them if the flow of money to  
 16 years away from its peak. Until then, he **discourages** comparisons with the side  
 17 on manufacturers using free supplies to **discourage** breast-feeding. But the worst  
 18 which have no meaning in York and will **discourage** employers." At the moment

### Líneas de concordancia del verbo *desanimar*

1 europeos y los 14 de que se compone **desaniman** al inversor comunitario (de nue  
 2 separación generacional: A María José no la **desanima** ni el sambenito de familia num  
 3 Tampoco algo más de media entrada **desanimó** al trío, que calentó motores en  
 4 sanciones. Sin embargo, a Morán nunca le **desanimaron** ni los «cortes» de González  
 5 Como si todo esto no fuese suficiente para **desanimar** a los pocos inversores que opina  
 6 amateur, futuro del ciclismo español, se **desaniman** viendo que no tienen cabida en  
 7 resultado, fue la imagen de equipo pobre y **desanimado** que transmitió a sus aficiona  
 8 tampoco exagere, porque la gente se va a **desanimar**». María José sigue la máxima  
 9 vez: escribir; la imponente talla de Benet **desanimaba** a Rosa a desarrollar la suya  
 10 que el cierre de las estaciones de esquí ha **desanimado** a quienes habían planeado  
 11 más crisis, más opositores). No hay que **desanimarse**, pues una persona competente  
 12 quiero ver al original en acción. No debiera **desanimarse** Ojeda por este traspies, dur  
 13 pero también otro negativo, y es que **desanima** a la gente a participar porque puede  
 14 no dejé que detalles tan nimios me **desanimaran**: quince años más tarde esta  
 15 de alto riesgo. Pero los peligros no **desaniman** a cientos de jóvenes que cada  
 16 estaba satisfecho con los resultados. ¿Se **desaniman** los chicos del Club de Castidad  
 17 secundarios y transitorios que suelen **desanimar** a los más insignes. Por contr  
 18 Madrid las cinco o seis mil pesetas), lo cual **desanima** contundentemente a cinéfilos,  
 19 principio tu indiferencia hacia mí debería **desanimarme**, mas no es así y sueño to  
 20 después de estar un año en aficionados se **desanimó** y se puso a trabajar en una funer

La siguiente unidad que encontramos es *desalentar*. De nuevo, una *laguna léxica* en inglés.

### Líneas de concordancia del verbo *desalentar*

1 enormes en cableado, hasta el punto de **desalentar** a las multinacionales, debido  
 2 escándalos (siempre con el sufijo «gate») ha **desalentado** a mucha gente valiosa que  
 3 inviable para cualquiera: ¿qué se quiere, **desalentar** a todo el mundo, no encontrar  
 4 El primer gol del Real Zaragoza no sólo no **desalentó** a los entregados del Fondo Sur  
 5 introducción de dicha cláusula sólo busca **desalentar** a quienes producen y comerci

6 del gobierno norteamericano que, para **desalentar** la avalancha de fugados de la isla  
7 vaya despejando la niebla. No dejarse **desalentar** porque sea densa. REGISTRO  
8 salarial respecto a la del Oeste para no **desalentar** a futuros inversores. En su inform

El *equivalente de traducción* para este verbo es *discourage*, verbo que, por su definición más general, se adecua a la traducción de *desalentar*.

*Dishearten* y *descorazonar* son dos *correspondientes parciales*, ya que sus respectivos hiperónimos son *discourage* y *desanimar*. Debido a que éstos son *correspondientes parciales*, sus definiciones quedan igualmente recogidas en sus respectivos hipónimos y ello hace que se diferencien de la manera que hemos comentado para los anteriores verbos. Lo que vuelve a coincidir plenamente en *dishearten* y *descorazonar* es el proceso de formación verbal que presentan: ambos proceden de los términos *heart* y *corazón* con la adición de los prefijos negativos *dis-* y *des-* respectivamente. De nuevo encontramos que la metaforización seguida en ambos procesos ha sido la misma, con el corazón como el centro de la metáfora. A éste se le asigna, en este caso, la localización de la cualidad de la “alegría” o el “ánimo” (que convertido en negativo por el prefijo se convierte en “tristeza”), necesario para emprender tareas específicas. Se trata de un continente (el corazón) que pierde su contenido (el sentimiento alegre), resultando de esta manera una pérdida de la esperanza o el valor en cada una de las lenguas descritas. Esta metaforización la podemos encontrar descrita en todos sus aspectos en Márquez Linares (1998), estudio en el que encontramos una descripción de las metáforas que conciernen al cuerpo humano.

### Líneas de concordancia del verbo *dishearten*

1 much neglected by modern scholars. It is **disheartening** to see how pervasive is the  
2 to claim rewards for them. The invaders grew **disheartened** and retreated southward.  
3 to paint but hardly anyone wanted to buy **disheartening**. As for his private pupils, the  
4 the rest of the human race. “It is particularly **disheartening** to see levelheaded schol  
5 a part of the truth. I came away baffled and **disheartened**. Once again I had reached  
6 tility of her labours would have disgusted and **disheartened** her had she not been  
7 the publican of the Sandy River, became **disheartened** and sat in the parlour drinking  
8 the publican of the Sandy River, became **disheartened** and sat in the parlour drinking  
9 shops or cafes one may see displayed the **disheartening** notice- 'Plus rien a' vendre'  
10 job can justify unequal pay. One of the most **disheartening** aspects of the situation  
11 elder son Eustace in August 1153. **Disheartened** by this blow the old King was  
12 all over the world. Elethia was especially disheartened to find Uncle Alberts in her text  
13 reconciliation. The letter was painful and **disheartening**. It came from a seminary

Este verbo tiene un uso participial (gerundio y participio de pasado) muy elevado. El único caso hallado en forma personal se encuentra en la línea 6 de los anteriores ejemplos.

### Líneas de concordancia del verbo *descorazonar*

1 la luz hasta caer rendido. Pero nada pudo **descorazonar** al célebre genio. Hasta ent  
 2 tratamiento civil inconcluso y una sociedad **descorazonada**. El pesado lastre del  
 3 que conducirían después al horror nazi. **Descorazonado** y desconcertado, emigró  
 4 Al final de la jornada estaba bastante **descorazonado**. Con todo, realizamos un  
 5 cosas que pasan», le dijo el «Bello» a un **descorazonado** Baffi. El único sprinter de  
 6 de empresas y subempresas capaz de **descorazonar** al más voluntarioso y hasta  
 7 Gabino Diego. TEXTO: Alberto está **descorazonado**, tiene una madre impertinente  
 8 el pobre Lorenzo, bedel de instituto y **descorazonado** emigrante en Hispanoamérica  
 9 (hasta 84,20 por marco alemán). Y sigue **descorazonando**, a pesar del optimismo  
 10 de Schindler), que interpreta el marido **descorazonado** de la protagonista, y el

Este verbo tiene un uso adjetival de su participio muy elevado. Es por ello que hemos incluido aquí las líneas de concordancia halladas de las mismas.

*Disappoint* y *decepcionar* son dos *correspondientes totales*. El *Diccionario del Uso del Español María Moliner* no contempla la definición del verbo *decepcionar* de forma tan detallada como nosotros lo hacemos en nuestro campo, ya que no aparece en ella la posibilidad de que el sujeto aprecie este sentimiento por algo que no haya sucedido.

### Líneas de concordancia del verbo *disappoint*

1 ayoshi Ohira. In an election in 1979 Ohira **disappointed** the party but survived the  
 2 to southern Asians, but the results were **disappointing** for by the time that China  
 3 up with the backlog. I think he was **disappointed** at not being chosen to succe  
 4 Things would never be the same again were **disappointed**. The first time it had been  
 5 talk to the boss who had stayed. "We're **disappointed** by something," one of them  
 6 champagne industry a great deal of harm by **disappointing** people who, tasting them,  
 7 on the other hand, women have often been **disappointed** by the results of new laws,  
 8 others. Alex Horner was typical of these **disappointed** younger sons. His father ows  
 9 to make the most of it lest the police be **disappointed**, while remaining as far as  
 10 'Mr. Bradley's performance has been **disappointing**, but not all the difficulties are  
 11 communists in Portugal and Greece in 1974 **disappointing**, the illness and absences  
 12 railing. "Just to be sure!" The island itself **disappoints**. The Lady has brutal scaffoldi  
 13 There is the sinister homosexual who so **disappoints** Leopoldo in I vitelloni, as ther  
 14 wants to get rid of this no-good cow that **disappoints** him. If Mother, in the form of

### Líneas de concordancia del verbo *decepcionar*

1 mi agente de Los Angeles que éste me había **decepcionado**, ya que mi personaje ten  
 2 la circular, aunque a algunas personas les **decepciona** precisamente no estar afectadas.  
 3 ume" del Financial Times, nos arriesgamos a **decepcionar** a nuestros lectores, incluso  
 4 Pero, por ahora, el producto remodelado **decepciona**. Por antañón. Jaime Campma  
 5 y hombre de poca fe, porque la vida me ha **decepcionado** muchas veces. Pero ahora  
 6 público y no desdeño a los críticos. P.- Me **decepciona** usted... Después de que lo ac  
 7 la circular, aunque a algunas personas les **decepciona** precisamente no estar afectadas.  
 8 Kieslowski presenta «Blanco»; Demme **decepciona** con «Philadelphia». TÍTULO:  
 9 la versión nueva del «Anillo de los Nibelungos» **decepciona**. TÍTULO : BAYREUTH  
 10 de Klinsmann derrota a Bolivia y España **decepciona** al empatar a dos goles con la  
 11 vida personal. EN LA PICOTA / TVE. **Decepciona** saber a qué tipo de armas va a  
 12 AS EUROPEAS. Italia. Mientras el Milan **decepciona**, el triunvirato Roma-Juve-Par

- 13 ejecutivo evitó entrar en debates. González **decepciona** a la oposición en el estreno  
 14 SALZBURGO/Festival. Barenboim **decepciona** a la crítica vienesa. TEXTO  
 15 mítica Plaza Roja le fascina, tanto como le **decepciona** la «sumisión a la jerarquía y el  
 16 FESTIVAL DE SALZBURGO: Barenboim **decepciona** a la crítica. TITULO: SA  
 17 crépito y estrellas de oro. Pero cada vez me **decepciona** más la España que amo. Esp  
 18 material que el aquí te ofrecen. Si el conjunto decepciona ligeramente, la chapucera  
 19 pero más en una carrera me consume. Me **decepciona** muchísimo, me deja hecho pol

Los dos verbos siguientes, *disillusion* y *desilusionar*, son dos *correspondientes totales*. En este caso, volvemos a encontrar el mismo proceso de formación: los sustantivos *illusion* e *ilusión* con la adición del respectivo prefijo negativo *dis-* y *des-*.

### Líneas de concordancia del verbo *disillusion*

- 1 contribution is a bit questionable, because he is **disillusioned** with the club. But I  
 2 compulsive liar. However, he feels he cannot **disillusion** his tender plant of a wife, an  
 3 aloof. The Trades and Labour Congress, **disillusioned** by the relative failure of the  
 4 as a transport man and I didn't bother to **disillusion** him. It wasn't worth the troubl  
 5 duri) whose uncle (Utpal Dutt) decides to **disillusion** her. He is motivated by a desire  
 6 anything which might sexually excite, injure or **disillusion** the very young. Eager for a

### Líneas de concordancia del verbo *desilusionar*

- 1 entrenador del Deportivo: «Sería muy duro **desilusionar** a tanta gente». Dentro de su  
 2 algo que aún se discute, es que Lenin se **desilusionó** sobre el programa comunista.  
 3 confianza necesaria este año: «Me he ido **desilusionando** poco a poco y estoy muy  
 4 periodo, se hizo marxista, pero pronto se **desilusionó**. Antes, en 1928 ejerció com  
 5 me paran en la calle y lo veo en sus caras. **Desilusionarlos** es muy duro. Yo pienso  
 6 a quienes los enteradillos de turno pronto **desilusionaron**, pues de eso, nada. Tampo  
 7 claro, que está consiguiendo lo contrario: **desilusionar** a un gran número de profeso  
 8 decirlo- fue un intérprete «de disco» que **desilusionaba** ligeramente en directo. El  
 9 opositor, que el lunes corre el peligro de **desilusionar** a ese cuarenta por ciento de  
 10 Pues mire usted, señor Conthe, siento **desilusionarle**, si conocía la ley. Incluso antes

A continuación aparece otra *laguna léxica* en inglés: *desengañar* no encuentra equivalente en esta lengua.

### Líneas de concordancia del verbo *desengañar*

- 1 caminos. Ella, votante del PP, él socialista **desengañado**. Los dos vírgenes de mutuo  
 2 pero ¡Qué demonios!, también me ha **desengañado** Felipe González por no crear una  
 3 época que le ha tocado vivir. Cada vez más **desengañado** del teatro, o de la valoración  
 4 A FERNANDO: Para ser sincera, me has **desengañado**, supongo que yo a ti también  
 5 ecologistas, políticos de centro-izquierda **desengañados**, muchos de ellos provenient  
 6 escéptico ante el mundillo del cine americano, **desengañado**, quizá sólo sincero cons

*Disenchant* y *desencantar* son dos *correspondientes totales*, ya que sus definiciones abarcan el mismo espacio semántico. El verbo *disenchant* posee una marca pragmática que nos indica que su uso es más frecuente en inglés americano. Una vez más, encontramos el fenómeno

que hemos descrito en varias ocasiones a lo largo de este capítulo: su proceso de formación es el mismo en ambas lenguas (*enchantment* y *encanto* precedidos por los respectivos prefijos negativos *dis-* y *des-*).

### Líneas de concordancia del verbo *disenchant*

1            oloist, Andris Leipa, joined after becoming **disenchanted** with the Bolshoi. Such a  
2            the head of the Casa de las Americas who, **disenchanted**, later blew her head off), ma  
3            working class of affluent home owners **disenchanted** with Labour. Although there  
4            headteachers, parents and schools became **disenchanted** with the programme. A rec  
5            changed jobs last summer, saying he was **disenchanted** with what was happening in  
6            students' union explained why they were **disenchanted** with the Front and television.  
7            Valley village of Sabden. He became **disenchanted** with the Tory Party in the ear  
8            CHOIR GRRRLS. Having become **disenchanted** with the Riot Grrrl scene a  
9            John Butler & Co. have grown increasingly **disenchanted** with EMI's stadium-filler  
10           program for gifted children but grew **disenchanted** with it and by the fourth gra  
11           D'-Steve Earle (in which our hero returns **disenchanted** from Vietnam and can only  
12           apparently wore off, as Barnes soon grew **disenchanted** with the education received  
13           But another person confided, "She is very **disenchanted** with the marriage, and not a  
14           sources reckoned the players had become **disenchanted**. "That was all a bit over the  
16           "Since '83 I've grown progressively **disenchanted** with many of my left-wing  
17           attracted the attention of teacher educators **disenchanted** by current programmes.  
18           winter frost. These setbacks did little to **disenchant** me, but were, I soon realised, a  
19           foot, according to one classmate. In 1976, **disenchanted** with his parent's attitude to  
20           films. Have we, I wonder, become so **disenchanted** with the past that we are no

Este verbo tiene un uso muy elevado de su participio (bien en forma adjetival, bien en forma de oración subordinada). El único caso encontrado de este verbo en forma infinitiva se encuentra reflejado en la línea de concordancia número 18.

### Líneas de concordancia del verbo *desencantar*

1            y el público absolutamente aburrido y **desencantado**. Destacaron a caballo José  
2            fatal y terrible. El infierno de un hombre **desencantado**. Arturo Ripstein nació en  
3            canadiense. La historia de ocho intelectuales **desencantados**, preñada de diálogos bri

Por último, encontramos los verbos *frustrate* y *frustrar* en una relación de *correspondencia total*. Etimológicamente, ambos verbos provienen del vocablo latino *frustrari*.

### Líneas de concordancia del verbo *frustrate*

1            with all the time. And finally he gets so **frustrated** that the only thing he knows to do  
2            fails in her role (as psychoanalysts, those **frustrated** stage directors, might say) if the  
3            seems incoherent, inchoate and intellectually **frustrating**. But one must have an expl  
4            perceived lack of "gratitude" from the nation **frustrates** them; sometimes their own in

**Líneas de concordancia del verbo *frustrar***

- 1 latinoamericano, el actor vuelve a **frustrarse** porque la protagonista muere en un ataq
- 2 el Partido Popular corre el riesgo de **frustrarse**. Las huestes del señor Aznar, como
- 3 Juana de Arco», tan difíciles de quitar que **frustrarían** al violador más enérgico, «tiene
- 4 el Presidente ha declarado recientemente que se **frustró** por no haber podido consigui

**5.2.1.7 Dimensión 6: To feel/experience aversion/ dislike – Sentir o experimentar aversión o antipatía**

Esta dimensión contiene las unidades que expresan el sentimiento adverso del sujeto con respecto a un objeto o causa que lo provoca. Las unidades léxicas que lo expresan son las siguientes:

**dislike** to not like sb/sth because you consider them unpleasant.

**hate** to dislike sb/sth intensely.

**detest** to dislike sb/sth very much with disdain.

**abhor** to hate sb/sth very much, rejecting them completely (esp. for moral reasons).

**abominate** to dislike sb/sth very much (esp. because they are unworthy/ unlucky).

**loathe** to dislike sb/sth greatly.

**despise** to dislike sb/sth in a scornful way because you think that their quality, standard or behaviour is very low.

**odiar** sentir intensa aversión o antipatía hacia algo o alguien.

**detestar** odiar a alguien no tan intensamente.

**aborrecer** detestar a alguien hasta llegar a sentir una intensa repugnancia.

**abominar** aborrecer algo intensamente, generalmente por motivos morales.

**execrar** aborrecer algo intensamente por motivos religiosos o morales.

**estomagar** sentir aversión o antipatía hacia alguien o algo, esp. por resultar demasiado amable o suave (lit).

**despreciar** sentir antipatía hacia algo/alguien por no considerarlo digno o apropiado.

<sup>23</sup>**undervalue** to despise sb/sth you consider as too low or you do not have esteem for.

**infravalorar** despreciar a alguien por considerarlo de poca importancia.

**scorn** to despise sb/sth showing your contempt for them.

**desdeñar** despreciar a alguien/algo, mostrando su desprecio por él/ello.

**resent** to dislike sth/sb bitterly and indignantly for sth they have done.

El primer fenómeno digno de destacar en esta dimensión concierne al hiperónimo del campo en inglés. *Dislike* es una *laguna léxica* en español, ya que no encuentra ninguna unidad que haya lexicalizado su significado en esta lengua. Sorprende un tanto, a los ojos del lingüista, que no exista en español ningún término que designe el significado “no gustar algo o alguien”. Recordemos, no obstante, que ello no significa que el hablante español no pueda expresar este concepto. Recurriendo a perífrasis verbales o a la negación del verbo *gustar*, la expresión se hace factible en español. Veamos algunas líneas de concordancia de este verbo:

#### Líneas de concordancia del verbo *dislike*

1 and gossiped about all she saw. They **disliked** her, but had been taught to be  
 2 above 19. Why do government officials **dislike** the rise of offshore banking? a.T  
 3 more than half his life ago. He felt that he **disliked** her no less intensely now than  
 4 turned fond at the corners. She never **disliked** me so much as when I came to  
 5 a fresh beginning, or, for those who **disliked** it (a fair number), a regrettable  
 6 the murder had emptied it. At first he **disliked** this thought. It meant that the  
 7 same. As for public relations, who could **dislike** for long the public relations man  
 8 4 enjoyed games. None of the students **disliked** both games and music. Notice  
 9 back at her. “It is the principle that I **dislike**” said Mr. van der Luyden. “As I see  
 10 orders and I had made up my mind to **dislike** him. I had never seen a man like  
 11 as Marko's uncle. Milosu had always **disliked** his nephew, and he thought this  
 12 (Stateside). It's not so much that I **dislike** the heavy, anonymous thudding  
 13 village. The one part of this walk that I **dislike** is the short but sodden path that  
 14 corporal punishment, especially for girls. I **dislike** Mr Davis's manner of teaching,

*Hate y odiar*<sup>24</sup> constituyen dos *correspondientes totales* porque sus definiciones coinciden plenamente en el nivel de la lengua.

<sup>23</sup> *infravalorar* es un neologismo no incluido en el D.R.A.E., aunque sí en el *María Moliner*.

### Líneas de concordancia del verbo *hate*

1 on the table. By 1955 I was beginning to **hate** him - because he was to blame, for  
 2 wasted labour. And soon they began to **hate** Neva, and to wish to be rid of her.  
 3 Rhayader, and the native wild-fowlers **hated** him for interfering with their spor  
 4 besides, the Jew was behind it, and the Jew **hated** Russia worse than hell. "Do yo  
 5 what Dr. Chatterji wants to avoid. She **hates** him. But. Dr. Chatterjis horror  
 6 her calm. "I've decided, as much as I **hate** it, not to take you to Washington  
 7 beautiful. I say. "Do you mean that?" I **hate** it when she goes intense on me. Sh  
 8 both too effeminate and too macho. I **hate** Franny for what she's doing to me.  
 9 necks for his own selfish gains. Mattie **hated** her father's guts, but later, was gla  
 10 from rough-housing gone too far. Ro **hates** to talk about his scars. If I trace th  
 11 of humanity in men. Rhayader did not **hate**; he loved very greatly, man, the ani  
 12 a bit deeper into this business. I should **hate** to go out without leaving somebo  
 13 sun and live in darkness. These goblins **hated** the old man and the boys, becaus  
 14 flat was quite shut off from the others. I **hate** servants on the premises, so I had  
 15 house, under orders from his father. He **hated** it. His mother had died: his father  
 16 low, not braver than other people, but I **hate** to see a good man downed, and the  
 17 shivers down the spine of anyone who **hates** and fears mob agreement on an  
 18 for most of them. I gathered that they **hated** him pretty blackly in Berlin and V

### Líneas de concordancia del verbo *odiar*

1 los escritores y a los intelectuales, a quienes **odiaban**. Los obreros eran materia inerte,  
 2 para seguir ahí. Si ahora hay gente que te **odia** no es porque seas el número uno, sin  
 3 az de llegar al espectador, aunque sea para **odiarla**, pero que posea la capacidad de pr  
 4 de tantos años, ¿es una continuación u **odia** esa palabra? Respuesta.- No la **odio**,  
 5 parte del batallón de falsos estetas que **odian** las navidades, pero confieso que las  
 6 COBAIN, DEL GRUPO NIRVANA, SE «ODIABA» Y «QUERIA MORIR».  
 7 compadecer al automovilista perseguido y **odiar** al camionero perseguidor, envidiar l  
 8 de gran confusión durante los cuales todos **odiaban** a todos. Quien habla de los «ma  
 9 desde la infancia a creer que los negros son **odiados**, despreciados e inferiores. LE  
 10 en la que cuatro parejas jóvenes se aman, **odian**, discuten y rien. Porque para su prim  
 11 feo percibir cómo Anguita y González se **odian**, se aborrecen, se detestan. No es ver  
 12 él es brutal; la de ella es cruel» - «Podemos **odiar** a los que nos rodean, pero nos mante  
 13 desastres de Rusia: «Qué voluptuosidad es **odiar** a la patria y esperar ardientemente el  
 14 la sociedad de masas..., pero los cowboys **odian** los espejos, porque podrían reconoce  
 15 él es brutal; la de ella es cruel» - «Podemos **odiar** a los que nos rodean, pero nos mante  
 16 este hombre de Nueva Orleans, que asegura **odiar** el fascismo -en un momento del  
 17 a una España era denostar la otra o incluso **odiarla**. Para la España afrancesada del

El caso que acabamos de ver no se corresponde con el de *detest* y *detestar*, que conforman dos *correspondientes parciales*. La diferencia radica en la intensidad que se le atribuye en uno y otro idioma a ambos términos. En *detest* la emoción negativa que se atribuye al sujeto es mucho más fuerte (en los términos en los que se expresa la definición) que en *detestar*.

### Líneas de concordancia del verbo *detest*

1 was an alternative, of course, since Milo **detested** coercion and was a vocal champi

<sup>24</sup> *Odiar* es el hiperónimo de esta dimensión, al no existir equivalente de *dislike*.

2 of this calm) and every last part which **detested** me was collected now in the face  
 3 at court. Victor Amadeus, Hamlet-like, **detested** his mother's favourites.<sup>5</sup> In his ey  
 4 tell him it is dangerous: he then comes to **detest** spring because that is the time he se  
 5 been lovely, and Liti **detested** her for it. She **detested** Topaz for exactly the same rea  
 6 if I am going for something specific, but I **detest** markets and I detest brass because I  
 7 in, for Lavender had been lovely, and Liti **detested** her for it. She detested Topaz for  
 8 thing specific, but I detest markets and I **detest** brass because I ended up cleaning it.  
 9 the incarnation of misery.' What he **detested** most in cities like Batavia was the  
 10 "I didn't like Deborah very much. She **detested** me. You know that." "You we  
 11 thank you m'lady.' Tipper preened. She was **detested** below stairs because she was  
 12 he suddenly recalled that General Peckem **detested** General Dreedle. Then his voice  
 13 a man doesn't commit suicide for a man she **detests**." "Listen, pet, I have something a  
 14 wonder that the salt gabelle was universally **detested**, and that smuggling and evasion  
 15 office at Chambery in the i 7305, felt (and **detested**) these all-pervasive pressures, this  
 16 bound too closely to the academic past. "I **detest** that period of my studies in Barcelo  
 17 it's so boyish." "That's why I do it." "I **detest** rude, unlady-like girls." "I hate aff

### Líneas de concordancia del verbo *detestar*

1 del Edén; 67 veces. ¿Qué filme célebre **detesta**? Las de Godard, por pedante.  
 2 Entrevista a Javier Marías en Cinelandia: «**Detesto** "El piano"» TITULO : Javi  
 3 mostrando a dos hermanos que se **detestan** y una madre soltera heroinóman  
 4 Acorazado Potemkin. ¿Qué película célebre **detesta**? No recuerdo. ¿Se sale del cine  
 5 dos veces al año. ¿Qué película célebre **detesta**? Elisa, vida mía. Y si ya no es célebre  
 6 Una vez al año. ¿Qué película célebre **detesta**? Superman. ¿Se sale del cine?  
 7 tres veces al año. ¿Qué película célebre **detesta**? El puente sobre el río Kwai. Es  
 8 día anterior», su esperada tercera novela «**Detestaría** que el libro fuese leído como  
 9 una gran avidez de historias de justicia. «**Detestamos** a los abogados, pero nos e  
 10 he visto casi todas. ¿Qué película célebre **detesta**? -Lo que el viento se llevó, no la  
 11 Cinco veces. ¿Qué película célebre **detesta**? **Detestar** es muy fuerte. No me  
 12 nuestra civilización exalta el sacrificio y **detesta** el placer (ajeno). Así que llegan los  
 13 **detestado** las películas con niño -de hecho, las **detesto**-, del mismo modo que me dis  
 14 la confusión de indentidades y tradiciones: «**detesto** los matrimonios concertados y la  
 15 acaso quiero conseguir otro trabajo así? Los **detesto** y seguramente ése sea el motivo  
 16 por culpa del crimen y la violencia. También **detesto** el modo en que los medios de  
 17 J.J. ARMAS MARCELO, escritor «**Detesto** el cine de Bergman y Saura»  
 18 a este círculo minoritario de personas que **detestan** El piano. Cada época ha dado,  
 19 ellos uniformes le dan un asco enorme, los **detesta**. Sabe que, uno a uno, con pocas

*Aborrecer* supone una *laguna léxica* en inglés, ya que no tiene equivalente en el nivel de lengua. *Abhor* (el siguiente lexema en inglés) tiene un significado distinto a *aborrecer*: *abhor* supone la asignación al sujeto de un rechazo emocional debido a razones morales, rasgo que comparte con el verbo *abominar*. Es por ello que *abhor* y *abominar* son dos *correspondientes totales*, mientras que *aborrecer* y *abominate* conforman dos *lagunas léxicas* en sendas lenguas.

### Líneas de concordancia del verbo *aborrecer*

1 y del glamour de las estrellas del rock. **Aborrecen** las sesiones de fotos, las promocio  
 2 Prefiero visitar la feria en días laborables, **aborrezco** los sitios llenos de gente. Recor  
 3 de modo que reúnen las dos cosas que más **aborrece** este Ayuntamiento. La mugre d  
 4 por traidor: le concedió el «Pulitzer». Si **aborreciera** a Felipe y al PSOE animaría al  
 5 tiranía, pues no basta acostarse pronto, o **aborrecer** los cotillones, o pasar de las uva

6 regalan cuando tienes once años y que acabas **aborreciendo**, donde miles de piecicit  
7 nadie, pero lo constato: los automovilistas **aborrecen** a los ciclistas. FIRMA : MANU  
8 tortilla, resulta que lo que aquí nos gusta es **aborrecido** en otros lugares. En el último  
9 tienen el atractivo de que la gente guapa les **aborrece**. Yo es que no llego a mas. Por  
10 que les permita saber qué les gusta y qué **aborrecen**, cómo quieren contar sus histori  
11 ción del seguro de desempleo. ¿Cómo no **aborrecer** ese discurso blando y optimista  
12 y cotidiano. Sólo las monjas me hacían **aborrecer** unos libros de niños santitos, po  
13 del tenor que, sin decirlo expresamente, **aborrece** foros líricos más ciclópeos com  
14 cómo Anguita y González se odian, se **aborrecen**, se detestan. No es verdad que

El lexema *aborrecer* tiene su *equivalente de traducción* en el verbo *hate*. Este verbo, modificado con algún tipo de adverbio intensificador del tipo *very much, deeply...* puede completar el significado de *aborrecer*.

### Líneas de concordancia del verbo *abhor*

1 is said to abhor a vacuum; human beings **abhor** complexity. This moral valuation of  
2 strong. I adore idealism, poetry, beauty. I **abhor** smugness, passivity, caste system. w  
3 as dealing director of Afcor . I personally **abhor** high pressure sales tactics adopted  
4 made at midday - all the things he most **abhorred**. He had a way of shuddering an  
5 intelligent and ambitious offspring can. He **abhorred** the mistakes of his elders and di  
6 as Tournier says, "contradictory beings," **abhorring** violence and yet, at times, acting  
7 to bring it under control. Nature is said to **abhor** a vacuum; human beings abhor co  
8 persecution from a husband whom I **abhor**. The law is upon his side, and every  
9 Church of England. In social matters, too, he **abhorred** the least hint of disorder. T  
10 which might be paraphrased as "God **abhors** a naked singularity." In other words,  
11 to a participative model, we are likely to **abhor** autocratic practices. Or if we prefer  
12 nasty cups, and musty, sour wine, that men **abhorred** the sight (ut sit hominibus hor  
13 responsively. "Yes: my good father **abhorred** hurry. But now we live in a constant  
14 which should be respected? Pope himself **abhorred** the more extravagant conceits o  
15 to bless," said I, in a tone I had come to **abhor**; a sort of boozed Connecticut gentr

### Líneas de concordancia del verbo *abominar*

1 falta el Cervantes a este gran escritor que **abominaba** de los premios literarios. E  
2 sumamente afectados por su mano dirigente **abominan** de Alfonso Guerra, que era el  
3 entre el habla afásica de políticos que se **abominan** entre sí? Sé que quieres cherne  
4 que vivimos. Esto es así por mucho que se **abomine** del fenómeno guerra, del mis  
5 con el estado de las cosas y a los que **abominamos** de ellas, a los partidarios  
6 amparo de los partidos son especialmente **abominables** y deben ser judicializados  
7 periodistas, de los que saben guardarse, **abominan** los unos de los otros, y nos fi  
8 podemos quejar de que la opinión pública **abomine** de las disputas dentro de los p  
9 rechazaban la vida de las «estatuas de sal», **abominaban** de actividades tan feas co  
10 una vez que le dedica un soneto a Castilla, **abominaría** luego de él toda la vida. Fue  
11 posible: que dentro de su propio partido **abominen** de él renovadores y guerrista  
12 colectivo, una ética, en fin, que nos haga **abominar**, por igual de Conde y del «Di  
13 violencia de la escritura, y hasta la verbal, **abomino** de la física. No me peleé ni en  
14 esqueletos de edificios malamente habitados, **abomino** de la nueva catedral y de lo  
15 blemente extranjera: «Librenos el cielo de **abominar** de las transnacionales; pero lí  
16 heroico del anarcosindicalismo ibérico). Y **abominaba** de los comunistas (en aquell  
17 mar Bergman, desesperado, se expatrió **abominando** de la socialdemocracia, aun  
18 al que les pese, esa lealtad de la que ahora **abominan**, precisamente porque no son

### Líneas de concordancia del verbo *abominate*

- 1 superstitious generation which **abominated** such old heathenish practices that peop  
2 we've always come through. No, what I **abominate** is the nauseous fruits of afflu  
3 women in the world whose company I **abominate** - and there are very many mor  
4 good for economic policies he professed to **abominate**. Charging Mr Major with bei  
5 found that it was somehow unreasonable to **abominate** each of two mutually ill-disp  
6 or a reformed system which most doctors **abominated**. But neither this, nor the dism

El verbo *abominate* encuentra su *equivalente de traducción* en el verbo *abominar*, unidad léxica que más se aproxima al significado de aquél.

A continuación, encontramos otras dos *lagunas léxicas*, en este caso en la lengua inglesa. Se trata de los verbos *execrar* y *estomagar*<sup>25</sup>. El mismo fenómeno sucede con el verbo *loathe*, que en este caso es una *laguna léxica* en español.

### Líneas de concordancia del verbo *execrar*

- 1 contar los que, tocados de furia divina, lo **execran** como el más vil de los dictadores  
2 el anunciador de la burda fatalidad alemana, **execrando** la locura cerrada, cargada de

Este verbo tiene su *equivalente de traducción*, de nuevo, en el verbo *abominate*, que cubre una gran parte de la parcela de significado que *execrar* tiene. La parcela que falta (“por motivos religiosos”) podría ser añadida por el traductor en caso de que fuese necesaria una explicación que el contexto no ofreciera (con la aplicación de una *técnica de compensación* adecuada).

### Líneas de concordancia del verbo *estomagar*

- 1 muchos tópicos, algunos de ellos abrasivos y **estomagantes**, sobre Lola Flores, y ella  
2 conciencia, una voz repetitiva, machacona, **estomagante**. O sea, la lora. Ahora ha lle  
3 Suele ocurrir, pero no deja por ello de ser **estomagante**, verles tan instalados en la me  
4 o de esta dupla revoltosa capaz de alterar **estomagantes** unanimidades conventuales.  
5 valor en alza en este mundo político que me **estomaga**. A lo mejor es que una necesit  
6 Jaime Blanco, ¿no les resultan si las siguen, **estomagantes**? Digo más: si no tiene uste  
7 pecados más atractivos acaban por resultar **estomagantes**. A más de que el undécimo  
8 jefe no pueda enarbolar nunca más su **estomagante** coartada: «Me avala la mayor  
9 ello las reiteradas referencias al «yo», tan **estomagantes** en algunos libros, en ciertos  
10 otro. Son todos iguales, la misma estética **estomagante**, el mismo mensaje gilipollas, i  
11 se tienen manía, que uno y otro se hallan **estomagantes**. Y aunque esta malquerencia

Hemos creído oportuno incluir las líneas de concordancia halladas que contienen el adjetivo proveniente del verbo *estomagar*. La única ocurrencia del verbo en forma personal se halla en la línea número 5. El resto lo forman los adjetivos mencionados. Este uso

adjetival del verbo es bastante coloquial, al contrario de lo que sucede con el verbo en forma personal, que porta el rasgo pragmático (lit). Por este motivo (y por la alta frecuencia del uso adjetival) hemos añadido los ejemplos del adjetivo *estomagante/s*. El *equivalente de traducción* de este verbo (en forma personal) lo constituye el verbo *hate* (y, por consiguiente, el adjetivo *hateful*). Este verbo no traduce todos los matices que *estomagar* porta, pero se aproxima bastante a su significado.

### Líneas de concordancia del verbo *loathe*

1 when the soul yearns for a fat red wine, and **loathes** the thin white one which is the  
 2 Yes. He knew it all right. Much as he **loathed** Marcus Citroen, Blue Cadillac were  
 3 suspicious and distrustful. They are sometimes **loathe** to tell men that they have a ba  
 4 so many bourgeois pleasures, and yet she **loathed** the thought of settling for them. Jus  
 5 my style on Buchan's. Cob Bevan made me **loathe** Latin, and as a result of his tuition  
 6 Express, in which case they would be as **loathe** as dealers to reveal the fact for simila  
 7 the daggy-bummed animals Jack McGrath **loathed**. "Is he practical?" mused Jack.  
 8 Toranaga's eldest son, who was universally **loathed**. 'Yes. Just as well. Never mind,  
 9 At Eton I had enjoyed the Field Game but **loathed** cricket, and had not played soccer  
 10 unfair to Freddie. Of course, one could **loathe** Freddie, too. A selfish, stupid bastard  
 11 cried, 'The hateful, hateful creatures! How I **loathe** them!' including many of her ne  
 12 be beginning his soup over again. He **loathed** people eating when he had finished.  
 13 of the house, greedily, disgustingly, and she **loathed** it. But for a sight, for a glory it  
 14 volunteers than I could count. As you **loathed** the Mahdi, we loathe Abdel Ham  
 15 intensely, unfashionably, moral man. He **loathes** corruption so he went into politics  
 16 but listened to him just so that she could **loathe** him. Alter I went to bed she often w  
 17 sons best known to themselves, though they **loathed** the master, took his side in the  
 18 foreign language and foreign politics. They **loathed** the British diplomats with their  
 19 destroy such a man this morning and he **loathed** himself for it, yet there was no alter  
 20 Then Mrs Morel loathed her husband, **loathed** him for days; and he went out and

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el español *detestar*, ya que ambos portan la misma intensidad.

Los verbos *despise* y *despreciar* son dos *correspondientes totales* ya que la antipatía que el sujeto siente hacia el objeto designado por la acción verbal se produce por las mismas razones en ambas lenguas. Es decir, el sentimiento descrito y las causas que lo provocan son idénticos tanto en español como en inglés.

### Líneas de concordancia del verbo *despise*

1 But there was also a sense in which he **despised** fame even as he obtained it, and  
 2 Gros Plant remains cheap, but is not to be **despised** as a stand-in for Muscadet. It is  
 3 nineteenth century aesthetic he affected to **despise**. The most individual feature of

<sup>25</sup> Para el comentario más detallado del verbo *estomagar*, véase apartado 4.3.2.3.2. del capítulo *Metodología* de este trabajo, pp. 160-161.

4 the first description of Becket as Chancellor: **Despised** and despising, always isolated.  
 5 craftsman he so dislikes and thinks he so **despises** can achieve this essential task on  
 6 jealous of us Germans, hate the Czechs and **despise** the Hungarians. But the Serbs ar  
 7 off his lust on her body and she could **despise** him for that. But if any part of any  
 8 a public-house, swilling himself drunk. She **despised** him, and was tied to him. This  
 9 self-depreciation, she is afraid that be will **despise** her now that she has given him ev  
 10 the father was jealous. At last Mrs Morel **despised** her husband. She turned to the chi  
 11 begin to understand. At least the man did not **despise** them. Rick arrived the next day  
 12 be preserved on film for years. Phaedrus **despised** this park without knowing exactly  
 13 and propriety which as intellectuals they **despised** but as Christmas dinner-eaters the  
 14 close to the rational Unitarianism which he **despised**. On a less theoretical level, it is  
 15 dared to enjoy it then she would have to **despise** herself. Fortunately it had not co  
 16 be Macon Superieur. They are not to be **despised** for this; the production is large,

### Líneas de concordancia del verbo *despreciar*

1 las de todo el mundo -a los que por cierto **desprecia**, como a la casi totalidad de los  
 2 omaquia, y advirtieron que esa manera de **despreciar** el riesgo podría tener consecue  
 3 la alcaldía de Barcelona. Pero no hay que **despreciar** la interpretación que basa la  
 4 y beneficio de tal descubrimiento. Sin **despreciar** la gloria, que a todo humano  
 5 un hombre de acción que siempre había **despreciado** las ideologías. REGISTRO  
 6 abernos dado derecho a destruirlo todo y **despreciarlo** todo. Africa agoniza, pero  
 7 Mendoza no me dirigía la palabra. Es decir, **despreciaba** al patrocinador de su equipo  
 8 ningún Gobierno es tan insensato omo para **despreciar** una oportunidad para cons  
 9 avanzado, sí señor. Y lo es cada vez más, si **despreciamos** los engañosos baremos de  
 10 comunes la Italia honesta y trabajadora, que **desprecia** a los corruptos. «Mi padre  
 11 añolísima «Dolores de la jota». Y los que la **desprecian** incluso la llaman «la china»,  
 12 extinción. Los que dirigieron estos trabajos **despreciaron** los consejos orográficos  
 13 lo un régimen no democrático es capaz de **despreciar** una oposición mayoritaria a un  
 14 ropa. Los rusos dicen que los georgianos **desprecian** a los chechenos, y que éstos o  
 15 los de ahora sienten que el presidente los **desprecia** y que está más cerca del ex mini  
 16 entre un reducido número de personas, **despreciando** a la mayoría de los delegad  
 17 preció de ser un hombre de acción que **despreciaba** las ideas, no se puede entend

*Undervalue* e *infravalorar* son, de nuevo, dos *correspondientes totales* en nuestro estudio. Como ya hemos comentado en otras ocasiones, el proceso de formación verbal que presentan ambas unidades es idéntico. Se trata de la derivación de un sustantivo (*value* y *valor*) al que se le ha añadido el prefijo negativo *under-* e *infra-* respectivamente.

### Líneas de concordancia del verbo *undervalue*

1 unlike allegory, had no temptation to **undervalue**, much less dispense with, the l  
 2 overpayment and the tendency is to **undervalue** rather than overvalue the wor  
 3 complicated psychic aspect of his love is **undervalued**; she is still alone, egotistical,  
 4 standard in 1928 at an exchange rate that **undervalued** the franc. It therefore had m  
 5 a leveraged buy out. Alpha's stock was **undervalued** at nearly 50 percent of book  
 6 which is fast decaying. This sector is often **undervalued** and underdeveloped, yet it r  
 7 in directly employed labour being slightly **undervalued** from time to time. Month  
 8 occurrence for variations to be substantially **undervalued** or omitted from the approp  
 9 especially in Great Britain, Fellini has been **undervalued** and, I think, misunderstood.  
 10 is followed there should be a tendency to **undervalue** rather than overvalue stock in

11 suggest. Any tendency, therefore, to **undervalue** the virtues, advantages and options  
 12 revealed that the site was substantially **undervalued** and a more realistic figure which  
 13 while the day was yet young, that he had **undervalued**. At a bound Buck took up the

### Líneas de concordancia del verbo *infravalorar*

1 otras piezas de estilo moderno que pueden **infravalorar** su trascendencia. La exposic  
 2 ataque alemán. Pero el error más grave fue **infravalorar** al mando y a las tropas alema  
 3 Arsenio insistió en que no hay que **infravalorar** al Rosenberg. «Son los campeones de  
 4 dicho el viernes que estaba harto de que se **infravaloraran** los rivales del Atlético, per  
 5 aduciendo que la acción del BCH está **infravalorada** en la Bolsa madrileña y vaticinó  
 6 Christie», la prestigiosa casa de subastas, **infravaloró** el legado artístico de Andy War  
 7 en el último Mundial. «Al Rosenberg no lo **infravaloramos**, aunque tampoco le teme  
 8 Viéndolo con los ojos de alguien ajeno, uno **infravalora** la enorme presión con la que  
 9 relato oral. «Posiblemente -señaló-, hemos **infravalorado** los valores dramáticos propi  
 10 que los políticos no escatimaron insultos e **infravaloraron** a sus adversarios. El políti  
 11 penúltimo, se queja de que «siempre se **infravalore** a nuestros rivales. A Buyo le pu  
 12 en el nivel 365, ya que el mercado está **infravalorado** en relación a los actuales tipos  
 13 Banesto». «En primer lugar, podría haber **infravalorado** la seriedad de la situación de

Los verbos *scorn* y *desdeñar* conforman otros dos *correspondientes totales*. Las definiciones de ambos muestran el mismo sentimiento y la consecuente actuación del sujeto ante el objeto de la acción verbal.

### Líneas de concordancia del verbo *scorn*

1 also no pressure to come or go, no one **scorns** the woman who's left home five ti  
 2 impeccable tossed green salad. Not to be **scorned**, nevertheless, is the tastefully blend  
 3 to upbraid, whether he could not tell: but **scorned** to beg her favour. -It is indeed,  
 4 an honourable crowd. They would have **scorned** to tell tales or lies, and the majorit  
 5 halky mass that never knew a crumb and is **scorned** even by moulds, no matter how s  
 6 the dole-queue mothers, at worst it **scorns** them. The only politics which I saw  
 7 by the 'wrong note' technique Tippett **scorned**, and though they exhibited a typic  
 8 her mischief wasn't finished. She had been **scorned** by Leinster and, if he knew anythi  
 9 PAGE 1. 11-MAR-91 Thatcher **scorns** `scared' Tories. By Martin Scott  
 10 accused many conventional farmers of **scorning** organic methods as ``some kind  
 11 after a few beers, is alarming. Condoms are **scorned**, in spite of campaigns by the Roy  
 12 cuts, encouraged private welfare and **scorned** the concept of a welfare state whi  
 13 and Arab pleas for Dr Hussein's life, it **scorned** those on behalf of a businessman  
 14 the first-half Fountains of Rome. Custom **scorns** Respighi's healthy vulgarity, but that  
 15 so-called community architecture. Others **scorned** absolutism and continued with th

### Líneas de concordancia del verbo *desdeñar*

1 rojiblanco y único portavoz de la plantilla **desdeñó** las opiniones sobre la injusticia del  
 2 una crisis política cuya importancia no hay que **desdeñar**. ¿Cuáles son los pasos a se  
 3 cuando se le da buena literatura”. Umbral no **desdeñó** ese carácter descollante de Mo  
 4 la Fiorentina, un equipo potente que aún no **desdeña** la posibilidad de acceder a los  
 5 Su pasión innegable fue el teatro, pero no **desdeñó** el cine. Títulos como Siempre es  
 6 Compañía Nacional de Danza puede entonces **desdeñar** el pasado clásico? R.- Tod  
 7 Santos, un trabajador concienzudo, no **desdeña** la sorpresa. Está acostumbrado a la  
 8 sustituirlo por nada. Son movimientos que **desdeñan** la posibilidad de que un marido

- 9           verderamente muy difícil”, afirma. Querejeta **desdeña** ver en el proteccionismo una  
 10           o numerosas zonas de sombra, matices que **desdeñan** la euforia y sugieren algunos  
 11           hubiera hecho? “Qué periodista o qué medio **desdeña** una información de ese tipo...?”

Por último, encontramos una *laguna léxica* en español: el verbo *resent*.

### Líneas de concordancia del verbo *resent*

- 1           head blown off any second.' I more than **resent** it, sir. I'm absolutely incensed.' 'You  
 2           a morbid aversion to dying. You probably **resent** the fact that you're at war and might  
 3           lowing through a sieve. I can't stand it. I just **resent** all the time I'm not spending with  
 4           nearly every lower-class man. He does riot **resent** the subsidized women and children  
 5           like anybody coming into their area. They **resent** the 'off-comed-un', the 'bloody pot  
 6           who, in a dying condition, was unable to **resent** her first advances. She had the docto  
 7           one was even answered, he would naturally **resent** this ultimate insult. One Harvard  
 8           presence here for that reason.' 'I don't **resent** you personally. Only the idea that I a  
 9           as to be taught by a 'girl' he was inclined to **resent** it, the more so as Buggins bad rece  
 10          disobedience to God's rule or kingdom: we **resent** having to accept his rule 'as a little  
 11          chocolates, and hell, who knows, maybe they **resent** you because you don't. Maybe it  
 12          a governess. . . ' 'I know that and you **resent** my presence here for that reason.'  
 13          you don't know your product, people will **resent** your efforts to sell it; if you don't bel  
 14          observes. But that same reader is likely to **resent** and disbelieve the same insight when  
 15          to give us your sixpences, give; but if you **resent** a collection,' here he adopted a tone  
 16          to make a profit, but then, was not born to **resent** this, or anything else. Those who  
 17          I had thought Derek and Kitty would **resent** my constant presence, but both seem  
 18          themselves to be increasingly powerless, and **resent** it. It would be absurdly sanguine  
 19          laughter which Mr Willis did not appear to **resent**. He is devoted to his young friend  
 20          took so long for women to figure out and **resent** the fact that being pampered was

El *equivalente de traducción* del verbo *resent* en español se encuentra en una perífrasis verbal que se ajusta a casi todos los ejemplos arriba señalados. Se trata de *estar resentido con* (que, frecuentemente en español, lleva suplemento con el sema [+humano]) o *estar resentido por* (con suplemento [-humano]).

**5.2.1.8 Dimensión 7: To cause aversion/dislike in sb producing disgust – Hacer sentir aversión o desagrado a alguien**

Es ésta la dimensión causativa correspondiente a la que acabamos de analizar. Veamos las unidades que la componen:

	<b>desagradar</b> causar algo mala impresión en los sentidos de alguien.
<b>disgust</b> to make sb feel a strong dislike and disapproval.	<b>repugnar</b> desagradar algo intensamente, generalmente percibido a través de los sentidos.
<b>sicken</b> to make sb feel so disgusted that they do not feel well.	
<b>nauseate</b> to sicken sb so that they feel as if they are going to vomit.	<b>nausear</b> repugnar algo que provoca el vómito (lit).
<b>repel</b> to make sb feel so disgusted with sb/sth that they want to keep away from it or avoid thinking of it	<b>repeler</b> repugnar física o moralmente provocando alejamiento.
<b>revolt</b> to make sb feel extremely disgusted.	<b>asquear</b> repugnar intensamente.
<b>horrify</b> to make sb feel extremely disgusted and shocked (esp. because of sth said to them or information which they receive).	<b>horrorizarl</b> repugnar física o moralmente en grado extremo, causando una sensación parecida al miedo.
<b>appal</b> to make sb feel extremely disgusted with dismay at sb/sth (esp. because it is so bad or unpleasant).	<b>consternar</b> hacer que alguien se sienta desconcertado por algo que es malo o desagradable.

Al igual que comenzamos el comentario de la anterior dimensión con la explicación del fenómeno del verbo *dislike*, que no encontraba equivalente en español, también en ésta sucede lo mismo, pero en el sentido inverso. Ahora se trata del verbo *desagradar* el que no encuentra paralelo en inglés. Es, por tanto, una *laguna léxica* en esta lengua.

### Líneas de concordancia del verbo *desagradar*

1 a la verdadera historia. «Leí el guión y me **desagradó** enormemente. En él se me hace  
 2 Speroni ha afirmado que si el nombre **desagrada**, no hay problema, se olvida y ba  
 3 yo soy persona de "after" y esta orden me **desagrada** porque no sabría donde ir». Son  
 4 candidato a la Alcaldía, respondió: «A nadie le **desagrada** ir a un cargo de esta natural  
 5 la carrera». Massimiliano Biaggi .-«Me **desagrada** lo que me ha pasado pues hace un  
 6 les confiere una fisonomía rotunda, que **desagrada** a sus correligionarios y aterroriza  
 7 y a los conservadores del Reina Sofía les **desagrada** especialmente el hecho de que Pi  
 8 política, pero en unas dimensiones que me **desagrada** tener que reconocer. La mejor  
 9 sí, a la vez que se encubre un hecho que nos **desagrada**, extendemos la sospecha del  
 10 tal ahora. De todas formas, la cosa no me **desagrada**. Le recuerdo que mi partido ha  
 11 La causa era muy humana y muy noble. Me **desagrada** ver a la gente con tan poco  
 12 a la misma. Un Rey junto a una realidad que **desagrada** profundamente a los polític  
 13 hablar de asuntos militares... J.G.V.-A mí me **desagrada**, insisto, que esto afecte a una  
 14 Andreotti se mostró «indignado». «Esto no me **desagrada** en absoluto, pero no han  
 15 nuestra parte de una falta o error, lo cual nos **desagrada** porque nos desdora con an  
 16 empezar a asumir esa realidad, que a mí me **desagrada**, pero que existe. Globalmen  
 17 Pablo González, según sus compañeros, no le **desagrada** la vida militar e incluso  
 18 tan poco corazón y tan poca sensibilidad me **desagrada**. P.- ¿Puso como condición  
 19 tomar un organismo rector y la que más le **desagrada**. La Bolsa es el templo de la

El *equivalente de traducción* de la unidad léxica *desagradar* en inglés se encuentra en el verbo *dislike*, verbo al que el traductor debería realizar un ajuste en la complementación. Como vimos en la dimensión anterior, *dislike* es un verbo no causativo mientras que *desagradar* sí lo es. Ello significa que, en su uso, el traductor debe colocar en su sitio al sujeto (agente) y al objeto (paciente) implicados en la acción verbal.

*Disgust* y *repugnar* son dos *correspondientes parciales* en esta dimensión. *Repugnar* recoge en su definición la causa que provoca el sentimiento, y explica que se trata de un motivo físico. En el caso del verbo *disgust*, esta causatividad es más amplia y no se limita al plano físico.

### Líneas de concordancia del verbo *disgust*

1 What Swedish characteristics or activities **disgust** you? I can't stand it when they sp  
 2 to male energy. It excites her as much as **disgusts** her. PJ Harvey incite a ton of it to  
 3 with heterosexual love, but heterosexual sex **disgusts** my inner being - I'm sorry but it  
 4 "I'm your man. I'm right behind her. What **disgusts** me is the way that American TV  
 5 deliberately killing women and children. That **disgusts** me.' Andy uses four Nikon  
 6 rehearse the human dartboard? WHAT **DISGUSTS** YOU? Suits WHAT'S YOUR  
 7 'I don't want to die,' Joe whines. He **disgusts** you. This guy's a dithering wimp  
 8 fact, they're doing just what the Nazis did, it **disgusts** met. I don't want to be censure

### Líneas de concordancia del verbo *repugnar*

1 nos topamos con gente a la que no le **repugna** del todo que nuestro físico vulnerable  
 2 asesinos que les atribuye la Policía. Lo que **repugna** a las conciencias son los crímenes  
 3 camino está bien elegido». Y añade: «Me **repugna** la cultura aburrida. No es obliga  
 4 Tafalla», «el bigotito de Aznar». ¿No les **repugna** a ustedes que en EEUU, por ej

5 decenas de años de cárcel quede en libertad **repugna** en principio al propio sentido  
6 La entrada de capital privado no me **repugna**. Ahora no se puede, pero no me  
7 el negocio del transporte aéreo. No me **repugna** que en el futuro Iberia pueda ten  
8 En un Estado de Derecho, a la Ley le **repugna** el concepto de crimen de Estado  
9 terrorista. El ministro afirma que le **repugna** el cambio de grado de Amedo -  
10 propone -ese programa me hipnotiza y **repugna** a un mismo tiempo- lo siento,  
11 definitiva, como él dijo, porque la muerte **repugna** a un intelectual, porque morir  
12 postura del PSOE Leguina dice que no le «**repugna**» la entrada de capital privado  
13 dejar todo en manos de una persona. Me **repugna** pensar que todo acabe en Felip  
14 Y la masa ciega da miedo. Y el miedo le **repugna**. Poco a poco, sanos y salvos,  
15 hablar de privatización o no. A mí no me **repugna**». Pero, una vez más, matizaba  
16 desparpajo. Nos confunden sus gritos, nos **repugna** esa forma que tienen de escupir  
17 país, y para muchos otros suecos- a los que **repugna** esta costumbre pero que ven en  
18 raga para la construcción de viviendas. «**Repugna** la falta de rigor y de coherencia  
19 icipación privada mayoritaria. P.- ¿No le **repugna**? R.- En absoluto. P.- ¿Cómo s  
20 de la privatización de Telemadrid no le «**repugna**» que se haga en el futuro. Par  
21 encargados de realizar el trabajo sucio que **repugna** a los modales de ésta, que no  
22 **repugna** la falta de rigor y de coherencia, pero **repugna** aún más el vale todo que late  
23 onerles un sacrificio de esa magnitud, que **repugna** a todo pensamiento racional y  
24 **repugna**. Ahora no se puede, pero no me **repugna** en el futuro». Las reacciones co  
25 concebidos en términos ideológicos, y no me **repugna** la presencia del Estado en la

*Sicken* constituye una *laguna léxica* en español: no tiene equivalente en esta lengua.

### Líneas de concordancia del verbo *sicken*

1 not the kind of deal on part-exchange that **sickens** me to the core. Another hour pas  
2 'Go in peace Forget this despicable rent. It **sickens** me to see you so.' She foresaw, as  
3 have a good game against him. Because he **sickens** you. At the end of the game you  
4 and that, it seemed, was that. But the plot **sickens**. The next day, one of Ian's students

El *equivalente de traducción* en español de este verbo lo ofrece una perífrasis muy utilizada coloquialmente: *poner enfermo*.

*Nauseate* y *nausear* constituyen dos *correspondientes parciales*. Ambos verbos describen el mismo sentimiento y reacción que provoca el sujeto de la acción. La única diferencia entre ellos es que el verbo *nausear* queda restringido pragmáticamente por la marca (lit) que indica que su uso es más frecuente en contextos literarios. Etimológicamente, ambas unidades provienen del mismo término latino: *nauseare*.

### Líneas de concordancia del verbo *nauseate*

1 movement that disturbed his clothing there rose to **nauseate** him, to fill him with self  
2 little into his own mouth, he seemed to **nauseate** it, and would spit and sputter at it,  
3 Prizefinder, Holdamatic, Autonudge. The machines **nauseate** me whether I win or  
4 I had been myself, it shocked my very senses. I began to **nauseate** the place I was in  
5 something in it so shocking, that I began to **nauseate** the man more than his work, an  
6 Frederica was told. Frederica gagged on hers, **nauseated** by a memory of the  
7 had always lived too near the slime to be **nauseated** by it, still found it disagreeable  
8 to the form of all tyrants, and the continent is **nauseated** by the surfeit of such

9 he said, looking, with a sickly look that **nauseated** her (he was acting, she felt, this  
10 her that he amounted to anything. His folly **nauseated** him. He sat in a corner in  
11 Shakespeare, and found it so intolerably dull that it **nauseated** me. I have also lost al

### Líneas de concordancia del verbo *nausear*

1 calificaba como alcahuetas y periodistas de **nausear** a los informadores que han

Los dos verbos que aparecen a continuación, *repel* y *repeler*, son dos *correspondientes totales*. Sus definiciones coinciden plenamente. La etimología de ambos también es equiparable, ya que su origen se encuentra en el mismo verbo latino: *repellere*.

### Líneas de concordancia del verbo *repel*

1 is superficially a mere archaism, and which **repels** readers who have Dot the patience  
2 the unripe hardness of her young body **repels** him. The smoke inside him severs his  
3 death leaves an aura, like an energy field that **repels** the observer. I've never looked at  
4 mind, computes, this engram both **repels** and attracts therapy: it brings about a chang  
5 of modern capitalism. Their obtrusive stir **repels** discriminating people. They are a nui  
6 and ecstatic sex. This circus of the senses **repels** most men, particularly the ones well  
7 is an uninviting fortress-like structure which **repels** rather than welcomes us. Even in

### Líneas de concordancia del verbo *repeler*

1 y por celulíticas que aparezcan ellas. Me **repele** que se ataque a la gente por su aspe  
2 desairarle, a pesar de que hasta ahora me **repelía** el recinto privado de Carreras por  
3 o la que describe la película pueda suceder **repele** a ciertas personas, independienteme  
4 decir que la España Negra me atrae y me **repele**. Y de repente me acuerdo: ¿Sabrá a  
5 la virtud de asombrar a las otras. Atrae y **repele**. Y se hace respetar porque nada en  
6 del túnel. Le atrae al mismo tiempo que le **repele**. ¡Qué lejos la salida! ¿Tendrá curvas  
7 A muchos les encanta, a la minoría le **repele**. Sin embargo, entre los admiradores de la  
8 partido que estima casi propio, porque le **repele** la idea del fraccionalismo. Pero cree  
9 España o Italia y la corrupción. P. ¿Qué le **repele** más de ese mundo? R.- El hecho de  
10 espectador. Le comprendes, te despista, te **repele**, te hace gracia, le compadeces, le  
11 y que incluso los tienen en nómina. Me **repele** escrutar las vísceras de las aves, pero  
12 compromisos como presos de conciencia, lo cual **repele** a un Estado como el nuestro  
13 un ratito. Me consta que a Julio Anguita le **repele** el modelo Occhetto como program  
14 TEXTO: La violencia fascina o **repele**, siempre fue así. Véase si no el caso de aquel  
15 Michael Winterbottom. No sé quién me **repele** más, si el vanguardista director o su

*Revolt* y *asquear* se encuentran en una relación de *correspondencia total*, ya que el sentimiento y la intensidad del mismo son equivalentes en ambos lexemas.

### Líneas de concordancia del verbo *revolt*

1 It might be expected that we would be **revolted** at the sight and turn our eyes wit  
2 felt that life was full of ugliness, his soul **revolted** from the thought of affronting a  
3 ago granted him by Constantinople. They **revolted** at a scheme for cleaning the city

4 truth' even if she must simultaneously be **revolted**. But all she saw was slow, repeate  
 5 is contrary to its laws, but his moral sense **revolted** against Sade's logical conclusion t  
 6 tion permeates her. The Damascenes twice **revolted** simply at the prospect of a Briti  
 7 and the facts say that I have always been **revolted** by the very idea of deliberately ca  
 8 went their different ways: the first **revolted** when asked, but afterwards repentantly  
 9 the taxi over to the Barclays, walked back, **revolted** by his unscrupulousness, into the  
 10 with candles, vestments, incense and the rest, **revolted** him. He was the author of a  
 11 bring the words into her mouth. they **revolted** her. "Were you...you know...lovers  
 12 men, younger sons to younger brothers, **revolted** tapsters and ostlers trade fallen.

### Líneas de concordancia del verbo *asquear*

1 la decisión tomada con estos funcionarios **asquea** la conciencia ciudadana, añade  
 2 les abandonan no lo hacen porque les **asquee** su inactividad. Lo que no soportan  
 3 ntescas bolsas de marginación y de pobreza, **asquea** comprobar la dureza con que se  
 4 guardia... Pero ahora están preocupados: les **asquea** la campaña que se ha desatado  
 5 susurran las acojonadas víctimas. «Me **asquea** vuestra actitud con las mujeres», respon  
 6 pero pedimos también respeto al que le **asquea**. El espacio ¿De qué parte estás? De  
 7 de la sociedad vasca la palabra España les **asquea**. Esta no es su patria. No quieren es

*Horrify* y *horrizar1* son correspondientes parciales. La diferencia se encuentra en el resultado de la acción verbal que ambos sujetos pacientes sufren. En el caso de *horrizar1*, el sujeto acaba sintiendo “miedo” (o una sensación similar), mientras que en el caso de *horrify* es una sensación de perplejidad la que se contempla en la definición. Además de esto, *horrizar1* contiene un agente físico del que *horrify* carece.

### Líneas de concordancia del verbo *horrify*

1 man chained and bruised excites rather than **horrifies** him? It is the fact that the lynch  
 2 being film directors (Hanif's dream, which **horrifies** his dream-invading mother, who  
 5 himself. Siegfried falls to with a will. He **horrifies** the conservative craftsman in Mim  
 6 to come over and shoot for trophies. It **horrifies** television viewers. This kind of peo  
 7 I decided to get married. The idea of it **horrifies** me, and I'm very worried that I could  
 8 That's something that not only shocks and **horrifies** me, that's something that will sho  
 9 prices. One of the chief habits that most **horrifies** the Italians about the British is the

### Líneas de concordancia del verbo *horrizar*

1 la Guerra de Vietnam, una experiencia que **horrizó** a los americanos, y el hecho de  
 2 escrito el texto del catálogo). A Chema le **horrizan** los actos públicos, dicho sea de  
 3 para cometer el crimen perfecto. Vicente se **horrizó** al oír la propuesta y les dijo que  
 4 el hombre y el escritor, nos la cuenta. Ello **horrizará** a los demócratas que dan por  
 5 o por el ministro español, y añadió que le «**horrizan**» las «palabras huecas» que lla  
 6 buscando respetabilidad. Semejante búsqueda **horriza** a muchas personas que recue  
 7 algo fabuloso”. Sin embargo, el proyecto **horriza** a sus fans. Rolando Giambelli, el  
 8 pero no he «hecho» magia, además me **horrizaría**». Gutiérrez Aragón estima que  
 9 podré olvidar esas imágenes, pese a que pueda **horrizarme** cuando aparecen los cad  
 10 contra los tutsi y el inicio de las matanzas que **horrizaron** al mundo. La etapa coloni  
 11 hasta los deudos de las víctimas de ETA se **horrizan** ante «la manicura» que hace  
 12 de la memoria histórica, de qué sirve **horrizamos** con la inhumanidad del pasado  
 13 pelambreras sucias, sedientas de champú y se **horriza**. Dos casos: Daniel Mújica, el

Por último, encontramos una relación de *correspondencia total* en las dos últimas unidades léxicas de esta dimensión: *appal* y *consternar*.

### Líneas de concordancia del verbo *appal*

1 means they must have a new dining table. It **appals** me to discover that I want to see  
 2 to human conflicts. It's the waste that **appals** him. And the long and bitter mem  
 3 the jury have heard the facts of a case which **appals** with its brutality and puzzles with  
 4 not to use their money for private gain. It **appals** me that they may now be asking the  
 5 perversion (torture, cannibalism) which **appals** far more than the actual killing-do  
 6 a who opened her box an inch or two, was **appalled** by what slithered out, and is now  
 7 distiller of vodka and schnapps said it was **appalled** by League objections that its bran  
 8 at the annual meeting by other members **appalled** by the chaos which has turned half  
 9 " I whisper savagely. At other times I am **appalled** by how much licence children are  
 10 matter to the attention of MPs. "I am **appalled** that cancer patients who live in are  
 11 periods of Britain's world supremacy. I was **appalled** by the conditions under which  
 12 are still a central concern. Bunter would be **appalled** at the nutritionally-balanced snack  
 13 US Congressional delegation last week was **appalled** to see security forces use tear gas  
 14 infiltration declining. Other people in WWF, **appalled** by the thrust of some Fund po  
 15 force involvement. "Anybody would be **appalled** by events such as that yesterday,"  
 16 the identity of juveniles, but her case has **appalled** social workers who think she will  
 17 law and order in this country . . . Labour is **appalled** at what happened in the West  
 18 In fairness many of the stewards are **appalled** at the "iron fist" and ludicrous  
 19 he graduates first of all." One general was **appalled** that young officers now refused  
 20 All decent people, she had felt sure, were **appalled** by what happened on that day. M  
 21 most popular sport. Lord Justice Taylor was **appalled** by the litter, poor toilet faciliti  
 22 he producers of the world's finest wine are **appalled**, fearing their vines may feast on  
 23 Chancellor). "She was not as surprised or **appalled** by the Westminster political brief  
 24 MPs on both wings of the party were **appalled** by Mr Lawson's timing. Tonight the

### Líneas de concordancia del verbo *consternar*

1 80 años, víctima de un ataque al corazón, ha **consternado** a la Meca del cine. EL MU  
 2 dedicadas a una acción humanitaria, nos ha **consternado**». El propio Frente Islámico

Este verbo posee una frecuencia de uso muy baja, de ahí que sólo hayamos encontrado dos líneas de concordancia en los corpora textuales consultados.

### 5.2.1.9 Dimensión 8: *To feel shame, embarrassment* – *Sentir vergüenza*

Esta dimensión contiene las unidades que expresan el sentimiento de vergüenza por parte del sujeto. Tan sólo la componen dos lexemas en inglés y uno en español. Veámoslos:

**blush** to feel ashamed becoming red in the face as a result. **enrojecer** sentir vergüenza y ponerse rojo por ello. (fml)

**flush** to blush, as from fever, embarrassment, or strong emotion.

El primer par de verbos que componen esta dimensión se encuentran en una relación de *correspondencia parcial*. Las definiciones de ambos contemplan el proceso mediante el cual, el sujeto de la acción sufre el proceso físico del sonrojo debido al sentimiento de vergüenza. La única diferencia entre ellos se encuentra en su uso pragmático: la unidad española ve restringido su uso a contextos formales.

#### Líneas de concordancia del verbo *blush*

1 she could feel a most immature desire to **blush** and simper rising within her, "are a  
2 up there, all those lads together." Marion **blushed**. "He misses you, that's all. He love  
3 frightfully strict"; and had been known to **blush** indignantly, and avert her gaze,  
4 her greatest assets. What's more, she never **blushes**. Unlike me. A teacher has only to  
5 minute. Lynn?" "Yes." "Can I kiss you?" I **blushed**. I could feel the redness spreading  
6 And other feelings, too, which made me **blush**. I turned away, I remember, so that  
7 "Janey!" said her mother; and Miss Archer **blushed** and tried to look audacious.  
8 myself to him. The thought made her **blush**, and anyway, how awful if he refuse  
9 yet something in his honest eyes made her **blush**, -and wish she had her old dress on.  
10 his head turned away, I could tell he was **blushing**. I loved him for saying that, for tr  
11 Sarah shouted aloud in the empty house, and **blushed** as if there were a part of Enid  
12 shouted with an irreverent laugh, and the youth **blushed** deeply, and tried to look as if  
13 Poor Jo blushed till she couldn't **blush** any redder. For a minute a wild desi  
14 to you." "How kind you are, sir!" Beth **blushed** like a rose under the friendly look  
15 tell me what the 'L. M.' stands for." Tom **blushed** violently. "It's such a sickeningly  
16 thought, she can see the lipstick all over me. I **blushed**. "Just a bit the worse for gin,"  
17 be with me?" She looked up at him and **blushed**. "Yes. Yes, I did. I don't know  
18 red-faced, Manciple looked as if he was **blushing** for shame. He said in his awkwar  
19 books - no, I mean studying hard," and Jo **blushed** at the dreadful "pegging" which h  
20 it sounds more- more Polish," said Janey, **blushing**. "It sounds more conspicuous  
21 perplexed; for it was a new thing to see Meg **blushing** and talking about admiration,

#### Líneas de concordancia del verbo *enrojecer*

1 favorables. La comparación con Renoir me **enrojece** pero no soy admirador de Capr  
2 dulcísimo, muy candoroso. Diría yo que **enrojeció** oyéndonos hablar... ¡Y todo en l  
3 de la sociedad, justifican aquello que debía **enrojecerlos**. En agosto dejarán de llama  
4 allá de su propia nariz quemada, haciendo **enrojecer** a propios y extraños. Y eso po

5 realmente en ese escandaloso 24% que haría **enrojecer** de vergüenza a cualquiera. Lo  
6 democrático de la alternancia en el poder. **Enrojecería** si me preguntaras cómo nues  
7 y ¡zas! suelta una barbaridad que haría **enrojecer** a un camionero. Pero claro, to

El hipónimo directo de *blush* es *flush*, que constituye una *laguna léxica* en español ya que no tiene equivalente en esta lengua.

### **Líneas de concordancia del verbo *flush***

1 Meg's partner appeared to find her looking **flushed** and agitated. She was proud, and  
2 is on Tuesday. I'll ask. They thought I looked **flushed**. Ben, I must go. Someone'll co  
3 advise you to keep an eye on her doings." Carol **flushed** and murmured something in  
4 about nine,' she gasped after a moment. He **flushed**. 'Well, you're wrong, I'm ten.' He  
5 displayed Laurie sitting on a rag-bag, **flushed** and twinkling with suppressed laughter.  
6 was like fire to powder; his yellow face **flushed**, and he rapped on his desk with an  
7 beautiful and the most ugly of the animals she **flushed**. She knocked down squirrels

El *equivalente de traducción* para *flush* en español es *enrojecer*, verbo que se corresponde con *blush*, pero que por su significado, puede adaptarse en el plano del habla a *flush*.

Como ya explicábamos en el capítulo *Metodología* de este trabajo, esta dimensión en español contiene un solo lexema porque el resto de las unidades que podrían encuadrarse en ella ha sido descartado por los motivos allí aducidos.

### 5.2.1.10 Dimensión 9: *To cause sb to feel shame* – *Causar a alguien sentir vergüenza*

En esta dimensión se recoge la expresión de la causatividad del sentimiento de vergüenza. Las unidades que la componen son:

<p><b>shame</b> to cause sb to feel ashamed (an uncomfortable feeling of guilt and failure).</p>	<p><b>avergonzar</b> hacer experimentar un sentimiento desagradable de pérdida de dignidad, generalmente por alguna falta cometida.</p>
<p><b>embarrass</b> to cause sb to feel slightly ashamed in an uncomfortable, self-conscious way.</p>	<p><b>azarar / azorar</b> avergonzar a alguien con un estado de ánimo que le impide hablar u obrar con desenvoltura o acertadamente (fml).</p>
<p><b>mortify</b> to cause sb to feel very ashamed.</p>	<p><b>sonrojar</b> avergonzar a alguien, haciéndole ponerse rojo por ello.</p> <p><b>ruborizar</b> sonrojar (fml).</p> <p><b>sofocar</b> sonrojar a alguien (col).</p>
<p><b>disgrace</b> to bring shame on sb, causing disapproval and a loss of respect.</p>	<p><b>abochornar</b> avergonzar intensamente a alguien.</p> <p><b>oprobiar</b> causar vergüenza a alguien, provocando su desprecio y la pérdida de su respeto (lit).</p>
<p><b>humiliate</b> to cause sb to feel ashamed, taking away their pride/dignity.</p>	<p><b>humillar</b> hacer que alguien se sienta avergonzado por una situación en que se considera rebajado en su dignidad.</p>
<p><b>humble</b> to humiliate sb, making them realise that they are not so important or powerful as they had thought.</p>	<p><b>zaherir</b> humillar a alguien hasta que se sienta herido.</p>

Las dos primeras unidades de esta dimensión, sus respectivos hiperónimos, son *shame* y *avergonzar*. Estos dos lexemas se encuentran en una relación de *correspondencia total*.

### Líneas de concordancia del verbo *shame*

1 my soul at Cashel: His powerful foe had **shamed**. The bed. All blame a widow. That  
2 in the Netherlands, one which would not have **shamed** a Dutch city and which still  
3 inhibited its oddly private thrill, and would have **shamed** the vain ones into cowering  
4 force of respectability which would once have **shamed** them within their own class

### Líneas de concordancia del verbo *avergonzar*

1 PRECIO: 120 PTS. Muchas veces nos **avergonzaríamos** de nuestras más nobles acc  
2 era pequeño, como todos los niños, me **avergonzaba**, a veces, en público de mis pa  
3 entendibles, dignas, liberadoras. No hay que **avergonzarse** de ellas. PIE : Una secue  
4 hora/ de verdad/ y eso hizo que volviera a **avergonzarme**/ de trabajar como un act  
5 mundo, incluido su compañero, porque le **avergonzaba** decirselo a sus padres, con  
6 cuando leo cosas semejantes, empiezo a **avergonzarme** de pertenecer a esto que tan  
7 barriga. Aquí, cuanto más tiene uno de que **avergonzarse**, más flamenco se pone, más  
8 la crítica -la progresista, más; la gay, peor: se **avergonzaba** de tí-, pero eras el más atr  
9 en «El Periódico». «Travestirme no me **avergonzó**; admiro a las mujeres». Johnny  
10 a la mujer hasta tal punto que la hace **avergonzarse** de su sexualidad, que la doble  
11 los años treinta. A los gobiernos parece **avergonzarles** hablar de los derechos de la

Las dos unidades siguientes, *embarrass* y *azarar/azorar1*, son dos *correspondientes parciales*, ya que el sentimiento y la reacción que describen son idénticos para ambos lexemas. La diferencia entre ambos reside en el uso pragmático del verbo español, que se ve restringido a contextos formales (fml).

### Líneas de concordancia del verbo *embarrass*

1 that he had to tell. All three would be slightly **embarrassed** by Newland's presence,  
2 knew that she 'feared the worst'. He was **embarrassed** about the nature of his illness  
3 years and what did I get? Ask Doc, I'm too **embarrassed** to say." Dad told me once  
4 put your language helper at ease and avoid **embarrassing** him/her, e.g. by pointing  
5 Dad?" Brent hi-fives his daughter, which **embarrasses** her more than anyone else in  
6 damages his or her image, or ends up feeling **embarrassed** and foolish. Even worse,  
7 and immediately lost my temper. After **embarrassing** both my wife and myself, we  
8 that woman in the press conference to **embarrass** me. And, I need you, Babes, to  
9 GUIL: You had money in both hands. ROS: (**Embarrassed**) Yes. GUIL: Every time?  
10 never become victims themselves. 11. **Embarrassing** yourself in public does not

### Líneas de concordancia del verbo *azarar/azorar1*

1 certamen de belleza. Las señoras se miran **azoradas**. «Se trata de un evento destinad  
2 dio». Hubo años en que Manolo Tena se **azoraba** cuando le llamaban «maricón» lo  
3 su cliente había bebido mucho, disparó **azarado** y luego lo pasó muy mal. Sin em

Este verbo tiene una baja frecuencia de uso en la lengua española. No hemos encontrado líneas de concordancia del verbo *azarar*. El único caso que ha sido registrado pertenece a un adjetivo (línea de concordancia número 3) Por este motivo ha sido incluido en los ejemplos.

A continuación encontramos tres unidades léxicas en español que suponen tres *lagunas léxicas* en inglés. Se trata de los verbos *sonrojar*, *ruborizar* y *sofocar*. Estos lexemas se encuentran distribuidos en una escala pragmática que delimita su uso en ciertos contextos (ya que sus significados son iguales, esto es, son sinónimos). *Sonrojar* es el más neutral de los tres, pudiendo ser utilizado en cualquier contexto. *Ruborizar* se limita a contextos formales y *sofocar* a situaciones coloquiales. Es una gradación pragmática de la que carece, en el nivel de lengua, la lengua inglesa.

#### Líneas de concordancia del verbo *sonrojar*

1 y como en los cuentos, si al leerla no se han **sonrojado**, quizás es que están más afuera  
2 de mis amigos, pero más de la verdad, y me **sonroja** ver el comportamiento de socialis  
3 vida, prestando declaración ante un juez y **sonrojando** al personal porque, o no se  
4 humor. Paco Clavel divirtió a las señoras y **sonrojó** a esos caballeros que, como Mor  
5 antaño, donde otro pequeño aeroplano hizo **sonrojarse** al supercondecorado general  
6 pretendido probar en el juicio oral. Asombra y **sonroja** que, sin ese conocimiento y  
7 al sueldo que estaba ganando y dice sin **sonrojarse** que no piensa buscar trabajo en  
8 barata sobre las nuevas tecnologías que haría **sonrojar** a un estudiante de BUP. Parece  
9 su mayor incoherencia: ayer sostuvo sin **sonrojarse** que las conversaciones grabadas  
10 Valladolid, ante un equipo que comenzó a **sonrojar** al Real Madrid cuando ganó por  
11 y con una «extraña» dignidad que se **sonroje** por no poder pagar la letra del frigorífico

#### Líneas de concordancia del verbo *ruborizar*

1 a la bulería o a las alegrías” reconoce sin **ruborizarse**. “Tampoco en la coreografía tie  
2 Serra lo dijo ayer así de rotundo y sin **ruborizarse**: «El PP es el principal enemigo de  
3 Guildford, te cogieran leyendo ese diario, te **ruborizarías**, y sería para vuestra familia  
4 director general de la Policía contestó sin **ruborizarse** que “a lo mejor la habían elegi  
5 presidente del Banesto y diga, sin **ruborizarse**, que el banco no ha perdonado las deud  
6 no se defiende; que dice lo que pasa sin **ruborizarse** y sin pensar en el vecino. «Lo  
7 embrutecida e inocente. Un servidor se **ruborizó** en el acto al oír esas cuatro palabras  
8 la escultural danesa Brigitte Nielsen haría **ruborizar** de vergüenza a cualquier admirad  
9 tengo estudios universitarios, pero no me **ruborizo** por ello”. Atutxa. Apunten esta  
10 para el fenómeno operado, tanto más me **ruborizaban** la vergüenza y la indignación  
11 en 1991. Cuando habla de sí mismo se **ruboriza** un tanto y ríe. «Mi historia es muy  
12 presenciado espectáculos que debieran **ruborizar** a los profesionales de la política en  
13 años de leyenda. Un pubis de Courbet **ruboriza** a los parisinos. El polémico cuarteto  
14 de fondo, los líderes occidentales no se **ruborizaron** al aprobar un documento de  
15 de los populares, González no se **ruborizará** al hablar del “reto tecnológico que supo  
16 de la mutante política italiana, capaz de **ruborizar** al propio Maquiavelo. En el princip  
17 Sin embargo, no pone objeciones, ni se **ruboriza** con las declaraciones de los partidos  
18 revocando la orden. Monzón ni siquiera se **ruborizó** cuando le traicionó ese subcons  
19 ataque de pudor? ¿Desde cuándo no se **ruborizaba**? Se incorporó. -Manuel -llamaba

20 donde el representante del PP afirma sin **ruborizarse**: «la pregunta clave es: ¿queremo

### Líneas de concordancia del verbo *sofocar*

1 si no existe y que se llamaba «vis cómica», para **sofocar** de risa a los espectadores, que  
2 Antonio Ordóñez, «sombra» de Méndez, se **sofocaba** ante la impertinencia del period

El *equivalente de traducción* para estos tres verbos en inglés se halla en el verbo *embarrass*. La unidad inglesa, al carecer de restricción pragmática, puede adaptarse al registro de cada uno de estos verbos con gran facilidad, ya que los tres lexemas españoles portan un significado muy parecido.

*Mortify* y *abochornar* son dos *correspondientes totales*.

### Líneas de concordancia del verbo *mortify*

1 if I want to. I'm at an age when I don't feel **mortified** if I'm not bang up to date.'  
2 friends at the BMW offices in Munich were **mortified**. I refused their usual hospitali  
3 of Clapham Common. I just couldn't. I'd be **mortified**." He has had a ten-year relati  
4 probably speaks for lots of men. Still, I'm **mortified** about my underwired bras. (I'll  
5 Legend of Tarzan, Lord of the Apes, but was **mortified** at the time of the film's relea  
6 about our sad little show. I'm almost **mortified** you say that, it's like being hit with  
7 and the School. Explain yourself.' I was **mortified** 'Gosh, sir,' I said, 'I'm dreadfully  
8 I first became short-sighted. I was utterly **mortified**, so I bought a pair of contact lens  
9 and reduced somebody to tears I'd be **mortified**. Sometimes you have to be a bit  
10 beer in all the excitement and looks suitably **mortified**: did I spill my pint? You certai  
11 the most austere of them felt the need to **mortify** themselves. Simeon practised sever  
12 a traditional Soviet-style academic, was **mortified** because he felt there was 'somethi  
13 unprofessional behaviour. Tippett, 86, was **mortified**: 'I cannot understand how any  
14 Garden, but when we called him he was **mortified** we'd taken him seriously and said

### Líneas de concordancia del verbo *abochornar*

1 neuróticos del poder» dicen ser agobiados, **abochomados** y ofendidos por el descub  
2 modelo Depor. TEXTO : Los que hoy, «**abochomados**», piden desde el poder y su  
3 el personal. Cuando dice en Sevilla que está **abochomado** -protegido por la Policía  
4 LEAD : Rato dice que en CiU hay quien se «**abochorna**» del apoyo a González. TIT  
5 hay revolución sin errores. Lo que hay que **abochomarse** es cuando no tenemos el  
6 de todos los españoles y además han hecho «**abochomarse**» al ingenuo presidente,  
7 estaríamos aquí. Por otro lado, no hay que **abochomarse** de los errores. No hay revol  
8 ni fiscal, ni de los otros, que no ha hecho «**abochomarse**» al ingenuo presidente, que  
9 Es de las pocas verdades que le quedan. **Abochornado**, pero no por lo ocurrido, si  
10 a los muertos de la familia «Flores». Me **abochorna** la manipulación y reiteración de a  
11 Finalmente, no hizo falta que Franco Tomba **abochomara** a su hijo ante millones de  
12 oficioso de intercambio de enseres. Nadie se **abochorna** por ofrecer productos cond  
13 sin miedo ni vergüenza a lo que nos aterra y **abochorna** a los demás se apartan de la  
14 Jesulín provoca, Jesulín hace reír, Jesulín **abochorna**, Jesulín corta «pelúas». Las claves

Las dos unidades siguientes, *disgrace* y *oprobiar*, se encuentran en una relación de *correspondencia parcial*. La única diferencia entre ambos es pragmática: *oprobiar* ve restringido su campo de actuación a contextos literarios.

### Líneas de concordancia del verbo *disgrace*

1 he just started calling me a slut and saying I'd **disgraced** the family. I didn't answer ba  
2 preserved on china and cutlery which would not **disgrace** a 5-star hotel. The passeng  
3 messianic leader's style which would not have **disgraced** David Owen. It won a stand  
4 truth in the accusations and feared that I had **disgraced** them. After I left the White  
5 on to which he had been consigned after being **disgraced** in 1949. In July Khrushch  
6 was good, but he lost his character and **disgraced** his name. It was may be the ill luck  
7 should she slink about as if it were she who had **disgraced** herself? She's' poor Ellen  
8 my hurrying was such that I would have **disgraced** the high standards of our firm.  
9 'I'm sorry.' Virginia was stricken. She had **disgraced** herself in public, which was bad  
10 had directed the war against the Germans, was **disgraced** and virtually exiled along  
11 do you. Stella? And you don't want to be **disgraced** and have the finger of scorn

### Líneas de concordancia del verbo *oprobiar*

Todas las líneas de concordancia halladas pertenecientes a este lexema estaban representadas por un sustantivo o un adjetivo, pero en ningún caso contenían un verbo (en forma personal o no personal). Por este motivo no han sido reproducidas en este trabajo. Recordemos que su uso primordial se encuentra en el lenguaje literario.

*Humiliate* y *humillar* son, de nuevo, *correspondientes totales*.

### Líneas de concordancia del verbo *humiliate*

1 say? Comes from a desire to degrade and **humiliate** women. Well, there may be som  
2 what?" "Thought I was a groupie. I was so **humiliated**." She'd aroused his interest.  
3 he tries to steal a bicycle but is caught. **Humiliated**, tired and exhausted, he, togeth  
4 deliberate leak, and it's been done to **humiliate** me." Carlucci said that I couldn't  
5 - if nobody's anything - it is impossible to **humiliate** them." "But he's a racist; he tre  
6 K saw before him the prospect of being **humiliated** again while his mother watched  
7 to humiliate him because he could not **humiliate** you." "If Colley had had the s  
8 to losing his Fellowship and being publicly **humiliated**. This was the last occasion on  
9 Colley with his anger and continued to **humiliate** him because he could not humili  
10 "I didn't mean to complain," Irene' said, **humiliated** at the thought. "If you suffer  
11 image of her. In my thoughts I wanted to **humiliate** him, and sometimes did. But 1 al  
12 street - he is very often thinking of ways to **humiliate** them. Then he thinks that, give  
13 holidays are our own affair, that it might **humiliate** me to have Edwin Lorrimer kno  
14 angerous mood - perhaps he had just been **humiliated** by some young boy. It is funn  
15 greater sway. Man is increasingly wretched, **humiliated**, alone and oppressed by those  
16 at the Exhibition, the French file had been **humiliated**. Two pieces of steel had been

### Líneas de concordancia del verbo *humillar*

1 la cabeza accidentalmente a un subalterno, es **humillado** por el servicio de urgencias

2 yo rectificaba a la profesora y ella intentaba **humillarme**». TEXTO: ELVIRA DE M  
3 sin miramientos los pantalones en la pareja, **humilló** al actor en público, se forjó una  
4 que vigilan las masas desatadas. El Madrid ha «**humillado**», al Barcelona: 5 a 0. En un  
5 de todos mis compañeros de clase, intentaba **humillarme**. Natalia quiere olvidar ese  
6 los elementos», sino dar ejemplo, mortificar y **humillar**. La actitud del Gobierno es  
7 se convierte en una sádica que secuestra y **humilla**. ¿Es un ser anodino que deja em  
8 fuera de juego, se acabó. Claro que seguir es **humillarse**, al amparar con su presencia  
9 gana la simpatía de la población después de **humillar** a la Policía. TITULO : EXTOR  
10 de ese modo. Es indignante que los mandos **humillen** a sus subalternos en público»,  
11 mal con Francia, no hay derecho a que nos **humillen** de esta forma», afirma un viejo  
12 (best-seller). Mercurio -dios del comercio- **humilla** a Apolo -dios de la estética. Chau  
13 Apostólica y Romana española, que tanto **humilló** a Victoria Eugenia, ya no es la mis  
14 que eso me iba a ayudar, pero les divertía **humillarme** y hacerme sufrir en público».  
15 le habían obligado a tenderse boca abajo, a **humillar** la cara contra el polvo mientras  
16 casta y de clase, acreditaron poca fijeza, no **humillaron** y tendieron a rajarse. El terce  
17 sidad había entonces de que el honorable le **humillara** en público? ¿Qué necesidad  
18 en que gazepeó el novillo, su dificultad para **humillar** y la más evidente tendencia a  
19 Estado», esa fuerza que Castro utiliza para **humillar** y controlar a todo aquel que no si  
20 Muchos han querido desprestigiar, vejar y **humillar** tu grandeza mientras sobrevivías a  
21 al pie de la letra. Los militares torturaron y **humillaron** a sus superiores; los niños de  
22 la zancadilla y me pisotearon, se trataba de **humillarme** y reírse de mí -tenían toda u  
23 supuesto (45 millones de dólares) y consiga **humillar** a su encarnizada rival (la última  
24 5 de abril. No se conformaban. Tenían que **humillarme** haciéndome contemplar cómo  
25 muy alto que por su construcción no podía **humillar**, Ponce lo toreó sabiamente a  
26 vriminales comunes se les ordenara pegar y **humillar** a los prisioneros políticos. En la

Los dos últimos verbos de esta dimensión son *humble* y *zaherir*, que suponen sendas lagunas léxicas.

### Líneas de concordancia del verbo *humble*

1 ut moments. They were out to beat us, to **humble** us, to put us in our place. We fou  
2 Australian fly; it is to be amazed by space and **humbled** by the most ancient, bony,  
3 Anna lost confidence in herself; she felt **humbled**, out-of-place, and shamed. If she  
4 ant-hills, Deserts toothed with bone, And **humbled** now in spirit, Renewed in health  
5 book for the next tune, seemed to feel **humbled**, bitterly ashamed, as it were caught  
6 his blood. But I put his killing off and **humbled** myself, hating my bad manners and  
7 of the way Harald Winter was deliberately **humbled**. Or that was how it seemed to hi  
8 filment of wishes, in which competitors are **humbled** and enemies destroyed. From a  
9 it has to do with them.' The Collector was **humbled** and depressed by this thought.

El verbo *humble* encuentra su *equivalente de traducción* en el verbo español *humillar*, analizado anteriormente.

### Líneas de concordancia del verbo *zaherir*

1 popular, el Trágala, con el que los liberales **zaherían** a sus adversarios absolutistas que  
2 idealistas con que Benedetto Croce había **zaherido** a Pirandello. Abandonada esta  
3 rosas. Era él, sí, "in person", con un rostro **zaherido** por el tiempo y un pelo fugitivo  
4 con las mismas armas con las que Dickens **zahería** a los filántropos de su época per

5 que le obligan a asomar la cabeza para mentir, **zaherir** y amenazar? Lo que diga este  
6 fórmula utilizada en la campaña del 6-J para **zaherir** al Partido Popular. Definió a Az  
7 que de hermano, mejor reventar, hurgar, **zaherir** que acompañar, las cosas como son,  
8 moldea a su gusto la lengua castellana para **zaherir** las lacras de la vida nacional a la  
9 de España. Mi propósito al escribir no es **zaherir**, sino que persigo razones estrictam  
10 pero no la que sólo usa su brillantez para **zaherir** a sus semejantes. Y a ser posible, a  
11 obligarles a sentarse y discutir, en vez de **zaherirse** y amagar. Por lo menos los socialis

El verbo *zaherir* tiene su *equivalente de traducción* en el verbo inglés *humiliate*. Este verbo no posee la intensidad que *zaherir* conlleva. El traductor puede adaptar su significado con adverbios intensificativos que logren expresar el sentimiento de dolor que porta la unidad léxica española.

En esta dimensión encontramos un fenómeno que no se había dado hasta ahora. Casi todas las relaciones que en ella se establecen entre las unidades que conforman el campo se describen en términos de *laguna léxica* o *correspondencia total*. Es decir, tan sólo aparecen dos relaciones de *asimetría léxica parcial* entre los lexemas de esta dimensión. La conclusión que se puede extraer de ello es obvia: la expresión de la parcela de sentimiento que se describe en esta dimensión se realiza en ambas lenguas en ambos extremos; bien coinciden plenamente, bien carecen de la lexicalización de una de las parcelas de significado. Los motivos que pueden haber dado lugar a esta situación se podrían buscar en las etimologías de los lexemas, la evolución histórica o la metaforización cognitiva de dichos significados. Pero ello sería el tema de otra tesis doctoral y no es nuestro cometido analizar sus causas aquí.

### 5.2.1.11 Dimensión 10: *To feel/experience a loss of attraction/ interest – Sentir desinterés*

Esta dimensión contiene las unidades que expresan un sentimiento de desinterés por parte del sujeto. La dimensión inglesa sólo contiene dos unidades y la dimensión en español no tiene ninguna unidad léxica porque todas las formas que podrían haber sido incluidas en ella son formas reflexivas (p.ej. *cansarse, aburrirse, hastiarse y hartarse*). Por este motivo se encuentra vacía. Veamos la parte inglesa:

- tire1** to experience a loss of attraction/interest for  
sb/sth. (+ of)
- weary1** to tire of sth, losing your enthusiasm  
for it (fml) (+ of)

Dado que, como decíamos, la dimensión española no contiene ninguna unidad léxica, los dos lexemas ingleses que conforman esta dimensión suponen dos *lagunas léxicas* en español. Se trata de la unidad *tire1* y de su hipónimo *weary1*. Ambos verbos presentan una restricción sintáctica, ya que deben ir seguidos de la preposición *of*.

#### Líneas de concordancia del verbo *tire1*

- 1 proud which will reclaim her as soon as she **tires** of life's struggle; the pantheistic vis  
2 disappointed with it. In about a week I **tired** of seeing sights, and in less than a m  
3 of this annuity; but Borden and Meighen, **tiring** of this interminable argument, ende  
4 new attitude towards religion. Men **tired** of what human intellect could provi  
5 held back by barrettes or hairbands, I **tired** of being a child. I watch with satisf  
6 century. The most progressive **tired** of it and embarked on new adventures that  
7 un daguerréotype'. It is conceivable that **tiring** of the painting before it was finishe  
8 through another day of drudgery. He **tired** of having to do things because he w  
9 they could keep an eye on me. When I **tired** of playing in the yard I perched mys  
10 Furthermore, as Marxists never **tire** of pointing out, class consciousness  
11 She spoke hurriedly, as though she **tired** of the subject. 'Do be careful, child  
12 ther among them. I think their people **tired** of having them at home and made t  
13 little fuck is gone. I was getting sick and **tired** of taking his blood pressure all the ti  
14 ing up into fantastic surges. 'You never **tire** of the moor. You cannot think the w  
15 by my watchers. It wasn't long before I **tired** of saying the same things over and a  
16 the war.' 'I know it. I'd say they're **tiring** of it.' He paused, and then he said, '  
17 so maybe she knitted one and then **tired** of it. I dream that Mrs. Finestein fr  
18 point out Lump-lump Family cars, but I **tired** of this. I have a denser, more malev  
19 the overwhelming part of the base was **tired** of the dance. Baldwin had the suppo  
20 Pod, however, was a little **tired** of furniture removing; he was looking so  
21 more humble dwelling nearby. When he **tires** of the Caribbean, David might spend  
22 Director of ZDF Dieter Stolte never **tires** of blasting the ``spectacular lack of va  
23 sufficient dexterity to suggest that if ever he **tires** of football a career in ventriloquism

El *equivalente de traducción* del verbo *tire1* en español se encuentra en una forma espontánea (que por su condición, no ha podido ser incluida en el inventario de nuestro campo léxico). Se trata de la forma verbal *cansarse* (forma reflexiva del verbo *cansar*, incluido en la dimensión número 11). El uso en el nivel del habla de esta forma verbal nos permite utilizarla como el *equivalente de traducción* del verbo *tire1*.

### Líneas de concordancia del verbo *weary1*

1 now I am to come at you again." "I **weary** of the whole subject." "I assure you that th  
2 learning to breathe free, your girl executives **weary** of the office air, your young lady la  
3 second close. Sometimes, when she herself **wearied** of love-talk, she tried to open her  
4 He sensed early that these people **wearied** of platitudes and sympathy - well-m  
5 most indefinitely, for the fathers never **wearied** of searching them out and dwelling  
6 sleepily, 'O little Grainne, come For I **weary** of feast and apple-sweet song. Too  
7 At the end of it I had had a gutful. I **wearied** of talking and of listening, settling ar  
8 on the train had she slept properly. Now, **weary** of lying wakeful in the hot stuffiness  
9 hearty, and totally meaningless friendships, **wearied** of wandering through the forests  
10 irritable. His mother, whom he loved, **wearied** of him sometimes. He thought on  
11 this ennui meant, I wearied of the motion, **wearied** of the joyless seas of alcohol, wea  
12 afternoon. . . 'Latterly, too, when I began to **weary** of her, I found this sort of abuse

El *equivalente de traducción* de este verbo en español es la unidad espontánea *aburrirse* que, por los mismos motivos que los aducidos en el caso anterior, tampoco ha sido incluida en nuestro campo léxico.

### 5.2.1.12 Dimensión 11: *To cause a loss of attraction/ interest in sb* – *Causar desinterés en alguien*

Esta dimensión, a pesar de no ser demasiado extensa, sí que contiene unidades en ambas lenguas. La lengua española, a diferencia de lo que sucedía en la décima dimensión (*Sentir desinterés*), la lexicalizado el significado de la causatividad del sentimiento del desinterés. Veamos esta dimensión:

<b>tire2</b> to cause a loss of attraction/interest in sb.	<b>cansar</b> causar desinterés en alguien.
<b>bore</b> to tire sb by seeming dull and uninteresting to them.	<b>aburrir</b> cansar a alguien, porque no le divierte o interesa.
<b>pall</b> to become boring because of being experienced too often.	
<b>fatigue</b> to tire sb extremely (fml).	<b>fatigar</b> cansar a alguien física o intelectualmente.
	<b>hartar</b> cansar a alguien por pesado o excesivo.
<b>weary2</b> to tire sb (fml) (arc).	<b>hastiar</b> cansar a alguien, por ser reiterativo o empalagoso (fml).

Los dos hiperónimos de esta dimensión, *tire2* y *cansar*, se encuentran en una relación de *correspondencia total*. Sus definiciones son paralelas para ambas lenguas.

#### Líneas de concordancia del verbo *tire2*

1	and exhausting experience that stimulates, <b>tires</b> and sometimes defeats a consultancy.
2	thrilling place, and say meekly, 'I'm afraid it <b>tires</b> you, ma'am; shan't I stop now?' "S
3	where I was very tired physically, which <b>tires</b> you mentally too. It screws your resol
4	wonders what we should do next. Nothing <b>tires</b> this kid. The newness and strangenes
5	a little something he thinks about and only <b>tires</b> to do once in a while with relative sa
6	on the instant? I cannot think the scarlet <b>tires</b> the brain so that one must remain wit
7	education in schools - including that which <b>tires</b> to speak inclusively about 'penetrati
8	constant until September, but after that it <b>tires</b> quickly, and won't really pick up again
9	physical work, I'll start. At the moment it <b>tires</b> me." Achebe was born Albert Chi

#### Líneas de concordancia del verbo *cansar*

1	ya varios años, con el argumento de que <b>cansa</b> a los espectadores y de que acaba p
2	informativos de la televisión «aunque me <b>cansa</b> que se hable tanto del Gobierno y d
3	intención de poner tierra por medio. <b>Cansa</b> ya la farsa y la matraca y había que dejar
4	menta el interés del espectador sino que le <b>cansa</b> y no estimula una reflexión serena
5	UE: la UE ha demostrado que la pesca le <b>cansa</b> ; a España, por el contrario, la aliment
6	Antonio Mercero ha dicho basta. «El éxito no <b>cansa</b> nunca, es muy placentero, pero
7	Ser una estrella es agradable, pero también <b>cansa</b> . Para promocionar tu imagen y para

8 he tenido hasta fiebre, pero firmar no me **cansa** tanto como el vaivén de gentes, la m  
 9 curvas ya no gustan, su larga melena rubia **cansa**, la amenaza de celulitis parece confir  
 10 una pregunta para Pedro J. Ramírez. -No **cansa**, no es contraproducente, seguir pidi  
 11 mucho tiempo juntos y, después de siete años, **cansa** mucho decirle siempre lo mismo

Esto mismo sucede con sus respectivos hipónimos, *bore* y *aburrir*. Son *correspondientes totales*.

### Líneas de concordancia del verbo *bore*

1 he says the tight-head prop Paul Knight **bores** in illegally and the tourists indulge in  
 2 woodpecker, for instance, which, because it **bores** holes in trees, is an emblem for  
 3 like going to church? Something that **bores** us, something we don't do well (Aski  
 4 or enlarges holes in trees; the kingfisher **bores** into river banks, flying at the face wit  
 5 payments specify weekly ballet lessons. She **bores** in on Ro's hidey hole like Russian  
 6 Cicero, or Tacitus, or Thucydides. If Pindar **bores** us, we admit it; we are not certain  
 7 he amuses and confuses us, occasionally she **bores** us, but only like a show-off friend  
 8 Squash courts do not exist. Bicycling **bores** me. Rollerblading is too dangerous.  
 9 don't even have indoor bathrooms. Travel **bores** like a little romantic and picturesque  
 10 formula of "star" novelists, which ultimately **bores** the reader and spoils the cash flow  
 11 Common Sense" cereals) it's mundane indie **bores** with enough disposable income to  
 12 The idea of sitting poring over a typewriter **bores** me") but like all our best songwriter  
 13 subject when she's talking animatedly even if it **bores** you. Do not split the bill. . .

### Líneas de concordancia del verbo *aburrir*

1 Mendoza no pueda decirle a la cara "usted me **aburre**". Gómez Pintado. El más  
 2 que esté allí por razones policiales". "Me **aburre** releer mis poemas, no descubro nu  
 3 a Atenas enamoraba..., pero perdía. Este **aburre**, pero gana. O tal vez por eso gana.  
 4 que caracteriza a este director. Pero a mí me **aburren** las continuas y pedantes disert  
 5 que se estrenan en las urnas la política les **aburre**. TITULO: "La primera vez"  
 6 ningún día, porque lo que tiene allí le **aburre** y éste es un caso muy típico, que le  
 7 fatal con los animales domésticos y me **aburren** soberanamente los documentales  
 8 en Paris" de Ivory. TITULO : "Ivory **aburre** al retratar a Thomas Jefferson". El  
 9 del poder, tiene sus ventajas porque **aburren** y cansan al adversario, y también  
 10 olvidadas porque sangran sin escándalo y **aburren** a las ovejas. Sangre incolora, insab  
 11 Fútbol / Primera División. El Madrid **aburre** y suma. Empató a uno con un ord  
 12 Bruguera puede hablar de ello. Chang **aburre**, pero gracias a él el tenis conoce una  
 13 salir de lo vulgar, que es algo que me **aburre** muchísimo. Si interesarse por lo demás

*Pall* conforma una *laguna léxica* en español porque su significado no se ha lexicalizado en esta lengua.

### Líneas de concordancia del verbo *pall*

1 incisive and hilarious, the mixture soon **palls**, leaving an overwhelming impression  
 2 interesting Tupperware party. When chat **palls**, they chop. A shopping mall has been  
 3 stylising-but ultimately this record **palls** after ten minutes, and appalls thereafter  
 4 As for the great sex . . . well, it inevitably **palls** with the Proprietor, since in becoming  
 5 cried with laughter. At length even this **palled**. Jack began to clean his bloody han  
 6 the thought of eating at midnight suddenly **palled** on him. 'Would you mind if I back

- 7           obscure water-mark under soft X-rays never **palled**, and the final pattern was as fasci  
8           the indicator with a respect that never **palled**. He faced round to meet Mr Coote

El *equivalente de traducción* para este verbo en español se halla en una perífrasis verbal: *dejar de gustar*.

*Fatigue* y *fatigar* son dos *correspondientes parciales*. Sus definiciones son paralelas y, además de esto, provienen del mismo término latino (*fatigare*). La diferencia entre ambos es pragmática: *fatigue* ve limitado su uso a contextos formales (respetando la tendencia existente en lengua inglesa de considerar “formales” los términos provenientes del latín, a diferencia del uso que se asigna a los términos germánicos).

### Líneas de concordancia del verbo *fatigue*

- 1           growing restless or bored, as oblivious to **fatigue** as the stump of a tree, and almost  
2           asticity is to absorb more of the shock that **fatigues** the wrists of off-roaders. One  
3           Mystery Tour stylee. The band wore army **fatigues** and the stage looked like an ammu

La ocurrencia de este verbo es muy escasa debido a su restricción de uso en contextos formales (fml).

### Líneas de concordancia del verbo *fatigar*

- 1           grandioso, y aquí lo hemos escrito hasta **fatigar** las prensas: el capitalismo se comp  
2           con naturalidad. Esas fórmulas pueden **fatigarnos** hoy un poquito. Entre el mar  
3           clásicos populares y la insistencia puede **fatigar** sin empañar su calidad. Sin embar  
4           dazos». ¿Escribir? «No, ya no escribo, me **fatigo** demasiado, pero sigo haciendo ano

*Hartar* supone una *laguna léxica* en inglés.

### Líneas de concordancia del verbo *hartar*

- 1           en una época, derrochó su imagen. Hasta hartarse y **hartar**. Ahora, de ser un ectopla  
2           el Presidente escurrió darle la paz y la palabra y lo **hartó**. ¿Cómo sigue utilizando la Igl  
3           dientes. A los miembros del Real Madrid les **hartó** el decir que era prematuro enfrenta  
4           23 de octubre en el País Vasco, y vienen a **hartarnos** de encuestas y de cábalas sobre e  
5           millones de pesos. La gente terminó por **hartarse**. P.- ¿Qué piensa ahora sobre los  
6           fui directamente al Palacio, porque me **harta** esperar cerca del «Canaima» del cuñ  
7           asegura la directora, quien también dice **hartarse** de las comparaciones de su película  
8           burla en que vive una ciudadanía cuyas impunidades **hartan**. Firma: Gerardo Rodrígu  
9           cansada de una generación que comienza **hartarme** por escuchar siempre la misma let

*Weary2* y *hastiar* son dos *correspondientes parciales*. Mientras que el significado de *hastiar* limita la causatividad que provoca el sentimiento, el de *weary2* no contempla ninguna limitación. En ambos verbos encontramos marcas pragmáticas que restringen su uso a contextos formales. *Weary2*, además, posee otro rasgo pragmático que le asigna un carácter arcaico.

### **Líneas de concordancia del verbo *weary2***

1 watering-place, gains her affection, cannot even **weary** her by negligent treatment-  
2 Amabel - always unnerved by silence - should not **weary** her further by growing  
3 His wife, who has done nothing to **weary** her, is equally enraged to be taken away  
4 You always speak like a child. You **weary** me exceedingly, quoting my words out of all  
5 penning my thoughts of this Leviathan, they **weary** me, and make me faint with their  
6 by her continual coming she **weary** me. And the Lord said, Hear what the unjust judg  
7 "Ma foi!" Helene replied. "You're beginning to **weary** me. You're her mother! Help  
8 He said, 'I have talked enough to you. You **weary** me. I can get more from the others.  
9 by her continual coming she **weary** me. 18:6 And the Lord said, Hear what the unjus  
10 but it tells me nothing that does not either vex or **weary** me. The quarrels of popes

### **Líneas de concordancia del verbo *hastiar***

1 las mismas cuestiones que ya empiezan a **hastiar**? Y eso que esta vez, con Gabilondo  
2 para huir de un entorno que terminó por **hastiarle**. Parte de sus problemas se solucio

### 5.2.1.13 Dimensión 12: *To feel anger* – *Sentir enfado*

En esta dimensión volvemos a apreciar la escasa lexicalización que su contenido expresa. En inglés aparecen dos términos, mientras que el español tan sólo recoge uno. Son los siguientes:

**anger1** to become angry.

**sulk** to feel angry and not speak so that others **enfurrñarse**<sup>26</sup> sentir un enfado suave, sin  
will know it (esp. of children). violencia.

*Anger1*, el hiperónimo de esta dimensión, supone una *laguna léxica* en español.

#### Líneas de concordancia del verbo *anger1*

1 why it happens. It's a matter of recognizing that he **angered** on an everyday basis so  
2 feelings may stem from earlier resentments. He **angers** and this might have prevented  
3 wife and the subjects she reigns over. If he is **angered**, he will use expletives. If he is

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en la forma espontánea del verbo *enfadar*: *enfadarse*. Este verbo, por su condición, no puede ser incluido en nuestro campo léxico, pero su uso en el nivel del habla nos permite utilizarlo como el *equivalente de traducción* del verbo *anger1*.

*Sulk* y *enfurrñarse* son dos *correspondientes totales*. Ambos verbos contemplan un comportamiento silente del sujeto y un enfado no demasiado fuerte.

#### Líneas de concordancia del verbo *sulk*

1 to his own with a sullen frown. He would **sulk** for a day, and he suffered more becaus  
2 day. Clutterbuck: alone seemed disposed to **sulk**. 'I don't suppose that their children  
3 stion he might have. Simon Kerslake had **sulked** for about twenty-four hours after M  
4 Bound and weary I thought best To **sulk** upon my mother's breast.' Energy does seem  
5 while reading detective stories, and **sulk** because there's no one my age around. My pa  
6 he hardly moved against Logrones. He **sulked** when Seville's Easter Week festivity  
7 grinned. 'I expect I shall.' Caroline **sulked** a little. This did not spoil Wilkie's party. He  
8 Phoebe no longer pleaded and no longer **sulked**. She understood the parameters of  
9 on he might have. Simon Kerslake had **sulked** for about twenty-four hours after  
10 impending marriage, on 22 July 1679, he **sulked** for two days. His attitude encour  
11 Ives Saint Laurent.'" While Saint Laurent **sulked**, the efforts to ensure his future we  
12 his friend the Rani, and Reverend Mother **sulked**; but not very hard, because she kne

<sup>26</sup> De todos los verbos que podrían haber estado incluidos en esta dimensión, éste es el único que permite su inclusión en el campo, ya que no presenta ninguna forma sin “-se”; el resto son formas reflexivas (p.ej. *enfadarse*, *enojarse*, *disgustarse*, *molestarse*, *impacientarse*, etc.)

13 you're Dot supposed to push like that,' she **sulked**. He felt his foot go over hers like  
 14 and doddered, to Heath who stayed and **sulked**, life after Downing Street has not  
 15 but Hazel took the incident personally and **sulked** around the office for the rest of

### Líneas de concordancia del verbo *enfurruiarse*

1 tener, tampoco voy donde debería ir. El ordenador se **enfurruiña** y me pregunta quién  
 2 Ana ríe ante mi mohín forzado de niño que se **enfurruiña**. Sale del cuarto con un «A  
 3 las majestuosas terracotas o relieves de Manolo, la **enfurruiñada** realidad de Gimeno,  
 4 un whisky al mayor. Owen puso una cara **enfurruiñada**, no contestó, pareció estar  
 5 llega a Madrid en escapada precipitada, **enfurruiñada**. Sale de casa como un ladrón,  
 6 No ha piado ninguna Señoría, ni de las más ariscas y **enfurruiñadas**. Y ante esta  
 7 donde a veces le asomaba la bisonéz haciéndose el **enfurruiñado** ante sus compañero  
 8 da igual lo que digan los análisis», comentaba **enfurruiñado** Ben Weider, coautor de la  
 9 Maltese, el dibujante italiano Hugo Pratt tiene el aire **enfurruiñado** del viajero obligad  
 10 hete aquí que llego y me encuentro al honorable **enfurruiñado** y diciendo que él no  
 11 cambio de registro que introdujo a continuación ese buda **enfurruiñado** y carismático  
 12 Alemania. Todo muy conmovedor. A la izquierda, **enfurruiñado**, el primer ministro  
 13 Ex folgaba en los alrededores de la Cochinchina, anda **enfurruiñado**, exigiendo el  
 14 20-feb-1995. 60. JAVIER MAQUA: Leguina **enfurruiñado**.  
 15 y hace continuos mohines de niño **enfurruiñado**. El ilustre actor de El graduado  
 16 hombre se ha quedado solo, como si estuviera **enfurruiñado**. Luego ha ido a reunirse  
 17 su marido como si se acercara a un niño **enfurruiñado**. -Papá, no te pongas así, papá  
 18 Nótese que los japoneses cometieron el error de **enfurruiñarse** con los chinos cuando  
 19 lo que quisiera con la Ejecutiva, no pueden ahora **enfurruiñarse** porque se pasteleara  
 20 No sé de qué me hablas -se **enfurruiñó** Gervasio. -Eso es lo peor -le contesté. Pero  
 21 los motivos que hubiera entendido muy bien; en esos momentos se **enfurruiñó**. De

### 5.2.1.14 Dimensión 13: *To cause sb to feel/experience anger* – *Hacer sentir enfado*

Ésta es la dimensión causativa de la que acabamos de analizar. Esta dimensión sí ha lexicalizado su significado en una cantidad considerable de unidades léxicas. Observamos un fenómeno digno de mención en ambas lenguas. Las dimensiones causativas son mucho más prolíficas que sus respectivas no causativas<sup>27</sup>.

Las unidades que lexicalizan la expresión de esta dimensión son las siguientes:

<b>anger</b> to cause sb to feel anger (strong displeasure esp. because of a wrong and often leading to a desire to punish/harm the person responsible for it).	<b>enfadar</b> hacer sentir enfado (estado de ánimo desagradable que se manifiesta con una reacción visible o no contra lo que lo causa).
<b>displease</b> to cause sb feel rather angry or annoyed	<b>disgustar</b> enfadar ligeramente a alguien, causándole pesadumbre.
<b>annoy</b> to anger sb moderately (esp. by certain repeated persistent acts).	<b>contrariar</b> disgustar ligeramente, oponiéndose a los deseos de alguien.
<b>try</b> (esp. sb's patience) to annoy sb so that they have to make a great effort to stay calm.	<b>molestar</b> enfadar a alguien no gravemente, alterando su tranquilidad, gusto o voluntad.
<b>importune</b> to annoy sb urging or pressing with excessive persistence (fml).	<b>importunar</b> molestar a alguien, distrayéndole de lo que está haciendo.
<b>harass</b> to annoy sb by attacking them repeatedly or by causing them as many problems as you can.	<b>acosar</b> molestar a alguien de forma insistente, sin descanso.

<sup>27</sup> Excepto en las dimensiones **6**: *To feel/experience aversion/dislike* – *Sentir o experimentar aversión o antipatía a algo* y **7**: *To cause aversion/dislike in sb producing disgust* – *Hacer sentir aversión o desagrado a alguien*, (no causativa y causativa respectivamente), en las que la primera de ellas contiene 10 – 9 lexemas (respectivamente para el inglés y el español) y la segunda 7 – 7 (también número de unidades respectivas para las dimensiones inglesa y española). Como vemos, es ésta la excepción que confirma la regla.

**exasperate** to annoy sb, making them lose self-control.

**vex** to annoy sb, causing them to feel angry or puzzled (fml).

**pester** to annoy sb in an insistent way.

**fluster** to annoy sb making them nervous and preventing them from concentrating on what they are doing.

**piss** to annoy sb very much (infml) (vulgar).

**provoke2** to annoy sb deliberately, causing them to behave aggressively.

**aggravate** to annoy sb very much,

**hostigar** molestar a alguien con burlas, contradiciéndolo continuamente.

**exasperar** molestar mucho a alguien, haciéndole perder la paciencia o el aguante.

**impacientar** molestar a alguien haciéndole perder la calma.

**jorobar** molestar a alguien (col).

**aturullar** molestar a alguien, obligándole a actuar con una prisa excesiva.

**incomodar** molestar a alguien, a veces físicamente.

**fastidiar** molestar a alguien, generalmente por motivos de poca importancia.

**chincar** fastidiar a alguien con impertinencias (col).

**cabrear** enfadar (col).

**picar** enfadar a alguien para provocar una reacción.

**provocar2** enfadar a alguien para suscitar una pelea.

making them feel angry.	
<b>iritate</b> to annoy sb making them feel impatient/excessively sensitive.	<b>irritar</b> enfadar a alguien, excitándole el ánimo (fml).
	<b>encrespar</b> irritar a alguien, predisponiéndole a la violencia.
<b>irk</b> to irritate sb, causing weariness.	
<b>outrage</b> to anger sb offending them greatly.	<b>indignar</b> enfadar a alguien mucho.
<b>rile</b> to anger (infml).	
<b>enrage</b> to anger sb extremely.	<b>enojar</b> enfadar a alguien, causándole desazón (fml).
<b>incense</b> to anger sb, causing them to feel great indignation (fml).	
<b>infuriate</b> to anger sb (esp. causing them to become violent).	<b>enfurecer</b> enfadar a alguien intensamente, provocándole una actitud violenta.
	<b>encolerizar</b> enfurecer a alguien, haciéndole a veces perder la paciencia.
<b>madden</b> to anger sb, causing them to become insane.	<b>sulfurar</b> enfurecer (col).
<b>antagonise</b> to anger sb, causing them to feel hostile towards you.	<b>desquiciar</b> enfadar intensamente a alguien, sacándolo de sus casillas.
<b>alienate</b> to anger sb, making them become unfriendly or unsympathetic to your point of view.	

Las dos primeras unidades, *anger2* y *enfadar*, se encuentran en una relación de *correspondencia total*. Ambos lexemas describen el sentimiento desagradable que hace que el sujeto paciente muestre un deseo de reaccionar contra la persona u objeto causante.

### Líneas de concordancia del verbo *anger*<sup>2</sup>

1 for nearly 14 years." Nick Faldo recently **angered** Ballesteros by stating that the Clu  
2 and this humiliating experience naturally **angered** and distressed him. Was it necess  
3 was 1520. Mrs. Hoey's letter is certain to **anger** leftwingers in the Vauxhall party, inc  
4 impose teaching methods. The minister **angered** Labour members by denying respon  
5 senior team in mothballs for a year has **angered** the players and dismayed Ty-Pho  
6 everyone of their legal obligations". It **angered** the Crystal Palace chairman Ron  
7 St Helens on Saturday. The injury has **angered** Tait who claims that a "blatant el  
10 money of her own, a situation that clearly **angers** her: Playwrights here get paid incre  
11 common, a comment that sounds strange and **angers** Chris greatly. I'm more tired no  
12 of a problem than it used to be. But it still **angers** me when any of our own executive  
13 hung man. It would be better if you did not **anger** me.' 'Oh, I'm not forgetting that, I  
14 alarmist and the apparently complaisant. He has **angered** some Greens by refusing  
15 heaped on Black people in America. He was **angered** by the plans to have the  
16 tone worthy of Naipaul, as 'preposterous' He is **angered** even more by Sartre's unco

### Líneas de concordancia del verbo *enfadar*

1 esgrimiendo el sonrojante argumento de que eso **enfadaría** a los serbios y pondría en  
2 convencidos atlantistas sin confundir ni **enfadar** a los militares rusos. Pero en la guerr  
3 informado o disfraza la realidad para no **enfadar** a EEUU. Hace una semana, el país  
4 hombre del Madrid tiene calidad no debe **enfadar** a nadie». En cuanto al empleo de  
5 Socialista, que tendrá que decidirse por **enfadar** a Pujol o hacer el ridículo. Una vez  
6 para poder transmitir su crónica. En vez de **enfadarlo**, las dificultades mecánicas le po  
7 mismo tiempo, divertiría a todos sin dejar de **enfadar** un poco a cada uno. Tadao And  
8 piernas, pero no hace al caso y se me puede **enfadar**). Ella va por la vida derrochando  
9 nos aspectos del PP, ese afán de heredar sin **enfadar**; ese esperar a que le caiga todo si  
10 sin que se vean discriminados. Y, para no **enfadar** al presidente serbio, Slobodan Milo

*Displease* y *disgustar* constituyen dos *correspondientes parciales* ya que el verbo *displease* no conlleva el resultado de pesadumbre en el sujeto que sí contiene *disgustar*.

### Líneas de concordancia del verbo *displease*

1 to be comforted? Be careful or you may **displease** the dead. Your duty is to comfo  
2 'Look at yourself!' 'Please excuse me if I **displease** you, Sire.' Her voice was level an  
3 closed and journalists are sent to jail if they **displease** our foreign masters." Lat's eyes  
4 dent merchant. The new image did not **displease** Bennett. By this time, the shift in  
5 that his nightshirt was a softness that might **displease** his Maker, so he took it off and  
6 as part of her dowry. Then if the wife **displeases** him he can distract himself with

### Líneas de concordancia del verbo *disgustar*

1 bromea Marinella. Pero a su jefe no le **disgustaría** una plegaria colectiva, aunque fácil  
2 tan sensible a otros clamores, no quiere **disgustar**, por lo visto, a los de la vieja guar  
3 el Barcelona». Catalanizar al Real «No me **disgustaría** poder catalanizar al Real Madri  
4 al 47 por ciento de los ciudadanos les **disgustaría** bastante o mucho formar parte de  
5 han por la conservación de la naturaleza, se **disgustarán** al conocer el número de bos  
6 movimiento sindical, cosa que tampoco ha de **disgustar** al presidente del Gobierno y

7 presidenciales del 95. Eventualidad que no **disgustaría** a Mitterrand, mucho más ilus  
 8 les guste el programa socialista -mal puede **disgustar** lo que se desconoce-. Si en todo  
 9 y al inversor en canales especulativos no le **disgustaría** emplear su dinero en el proce  
 10 manera muy especial, ante aquellos que temen **disgustar** a los rusos y anuncian todo  
 11 de mí, a extirpar la lengua castellana? Me **disgustaría** ser cómplice de tan abyecta lin  
 12 un fondo repulsivo», declaró un portavoz. «**Disgustará** a muchos católicos que tienen  
 13 ni es rico ni es influyente, así que no me **disgustaría** salir en las revistas del corazón  
 14 tenía las características perfectas para no **disgustar** tampoco a nadie. Su elección mar  
 15 dejar patente lo poco que le preocupaba **disgustar** a la Iglesia Católica, el dictador Jos  
 16 en mesnada de siervos inorgánicos, que **disgustar** al poder con una programación q  
 17 aparato crítico. El sí pero no, o el no pero sí, **disgustará** a casi todos sin satisfacer de  
 18 que a los ortodoxos del género les pueda **disgustar** «que se juegue con cosas tan puras  
 19 ministro parece demasiado interesado en no **disgustar** al PNV a la hora de plantearse  
 20 cuenta la pequeña un ambiente hostil- que **disgustarán** a su padre. Pero a éste, a la  
 21 el Gobierno diciendo que a la oposición le **disgustaría** que se detuviera a Roldán an  
 22 la hora de redactar la Constitución, para no **disgustar** demasiado ni a los «poderes fác  
 23 cualquiera de esas cosas, si uno es incapaz de **disgustar** a su familia política y mandar  
 24 Moscú. Según Kissinger, si se trata de no **disgustar** a los militares rusos ningún mom  
 25 director general de TVE declaró que no le «**disgustaría**» que profesionales de otras

*Contrariar* supone una laguna léxica en inglés.

### Líneas de concordancia del verbo *contrariar*

1 beneficios a sus accionistas no significaba «**contrariar**» la política del Ministerio de  
 2 Claudio Abbado, pero fue suficiente para **contrariar** al sector más conservador del fe  
 3 de amoralidad. Como afirma Aranguren: «**Contrariar** la moral vigente constituye un  
 4 dividendos a los accionistas. P.-¿Significa esto **contrariar** al Ministerio de ser prudente  
 5 del Gobierno- y su carácter, poco dado a **contrariar** al Poder -ahí está su actitud ant  
 6 Ubrique. TÍTULO : A favor de Jesulín: **Contrariar** el viento. En contra de Jesulín:  
 7 El Tratado de Maastricht se propuso **contrariar** esa tendencia y quiso dar un im  
 8 a Roldán. Y tratará de hacerlo. Para no **contrariar** el intercambio humanitario que  
 9 algunas valencianas. Y Manzanares no quiso **contrariar** el legítimo solaz y recreo de  
 10 tender la vela al viento que pasa, sino quizá **contrariar** el viento; mejor dicho, navegar

*Annoy* y *molestar* son dos *correspondientes totales*. Se trata de la descripción de un enfado suave por parte del sujeto paciente debido a ciertos actos por parte del sujeto agente que resultan incómodos para el primero de ellos.

### Líneas de concordancia del verbo *annoy*

1 causing the LSD to be taken with intent to **annoy**, aggrieve or injure...TX.- The two  
 2 cause they know that to do otherwise will **annoy** the inspectors and block their chanc  
 3 officers those who behave in a way that **annoys** decent supporters. Those identified  
 4 the sanctuary of the sanctuary but which **annoys** their flock intensely and which wou  
 5 release to Scottish newspapers. "What **annoys** me now is that in order to perform  
 6 striking a chord with the others, "it really **annoys** me how much the boys get away  
 7 is reverence for Joyce at his own expense **annoyed** me. "How's your own work goi  
 8 itself cost more than |!7,000, which has **annoyed** some people at both the college

9 he spent promoting the idea of airships **annoyed** a number of his influential Derby  
 10 winter, though, some of the boys rebelled. **Annoyed** that they'd missed out on the cha  
 11 on an extra event, but the put and take has **annoyed** many coaches. Heinzer's domina  
 12 the case, to step down. They were **annoyed** by the judge's suggestion at a priva  
 13 then exaggerate and glamorise it. What really **annoys** me about the tabloids is the way  
 14 play the notes as the composer intender. It **annoys** me that critics are so ready to prais  
 15 got it in me to dislike the buggers, and that **annoys** me even more. Happily, I've go  
 16 "I certainly have!" she replies. "But what **annoys** me is when people say, 'I suppose  
 17 everything else, something he works at and it **annoys** him when others fail to do so.  
 18 less interest in sex." " But what probably **annoys** you most is the 'wobbly fat, or cell  
 19 you are assholes." What is it about us that **annoys** you? "People say The Cranberries  
 20 'My boyfriend is quite self-conscious, which **annoys** me.' 'Yes, and so they should!  
 21 or something. It's hilarious really. "But it **annoys** me sometimes that people have the  
 22 bottle it sold. One of the things that most **annoys** the occasionally irascible Loftus is  
 23 exploitation of women-and that's what **annoys** me most. there was one video where  
 24 write down the single thing they do that **annoys** you most. Spoiled for choice? Tou  
 25 persistence with the Lord Ted persona, simply **annoys** people all the more. Over lunc  
 26 little difficult to keep flowering freely and **annoys** some by opening with creamy tru  
 27 the right to express my opinions. What **annoys** me is that the Vatican can pontificate  
 28 nowadays, it all has to be explained. That really **annoys** me.' SHEEP ON INDUSTR  
 29 cattle, as if they were idiots, and that really **annoys** us. How dare somebody try to ma  
 30 high muscles will speed things up. What **annoys** me about fashion trends is that they

### Líneas de concordancia del verbo *molestar*

1 desterrado a Edberg de Montecarlo pudo **molestar** a Medvedev. Todas las luces de  
 2 traerlos a Buenos Aires para que dejen de **molestar** a los colonos europeos. Los  
 3 molestado para pedirle algo o dejarle pasar sin **molestar**. Hasta el momento se ha por  
 4 muy bien cómo comportarse para no **molestar** demasiado. Es posible que en este  
 5 aún intento de contacto. ¿Cómo me va a **molestar** si es un bien para los jugadores?  
 6 declaró ayer, en rueda de prensa, que no le **molestará** que algún club intente contact  
 7 en un rincón oscuro de la sala para no **molestar** con su plebeyo -pero fresco y  
 8 en el Bernabéu de puntillas, sin ganas de **molestar**. Se marcharon orgullosos por  
 9 demasiadas precauciones, sin deseos de **molestar** excesivamente a los que le pue  
 10 vistos desde mucha más distancia sin **molestar** en horas de sueño, aunque si ha  
 11 ofreció el Valencia muestras de querer **molestar**. El mallorquín rubricó el segun  
 12 trabajar y salir con el coche le tengo que **molestar** a él el primero. El Paraíso lo  
 13 un equipo meritorio, muy capaz de **molestar** a cualquier adversario y con la  
 14 Manet era un degenerado capaz de **molestar** las buenas conciencias con la de  
 15 tan canastas, pero es su obligación, y me **molestaría** que nos hicieran zancadillas o  
 16 y después recuperar, y eso a veces llega a **molestar** a los directores a la hora de co  
 17 o las he insinuado, sobre todo para no **molestar**). APOYO: Compañero, me dijo  
 18 El juez Marino Barbero ha conseguido **molestar** a los políticos, incluso a aquéllo  
 19 ascender al mundo de los milagros para **molestar** al croata. Pero si éste falla lo  
 20 personalmente, sino porque creo que va a **molestar** un poco a los demás. Yo creo  
 21 a nuestro propio tejado. Eso ha podido **molestar** al PSOE, como antes ocurrió c  
 22 o western. Supongo que al verla ahora, **molestará** su ingenuidad que ya resaltaba  
 23 «que aunque la violencia y el sexo pueda **molestar** a un sector de la sociedad, tien  
 24 fulgor constante y sobrio, como para no **molestar**», comentó. Finalizó diciendo qu  
 25 icos -lo que no entiendo-, y yo no quiero **molestar** a nadie. Ya sé que ofrecer un ó

*Try* supone una *laguna léxica*, en este caso en español.

### Líneas de concordancia del verbo *try*

1 than to be done good by. The latter can **try** the patience of the angels; the former e  
2 displays the kind of optimism that would **try** the patience of a saint. So now he fli  
3 pears and very slowly builds up. This may **try** your patience severely if you're used to  
4 eam management ``amateur" must surely **try** the patience of Cooke whose gift for  
5 sters and a grown-up boy was enough to **try** the patience of a Boaz," complained

El *equivalente de traducción* de este verbo lo compone una *colocación léxica* en español formada por el verbo *agotar* y el sustantivo *paciencia*.

*Importune* e *importunar* se encuentran en una relación de *correspondencia parcial*. Ambos lexemas son hipónimos de los anteriores *correspondientes totales*, *annoy* y *molestar*, pero en este caso la actuación del sujeto agente se percibe de forma distinta en ambas lenguas. En el caso del inglés, el causante se comporta de forma persistente, mientras que en español, esta persistencia no es la causa de la importunidad, sino más bien, el impedimento que supone para el sujeto paciente la continuidad con sus tareas actuales. Además de esto, *importune* ve limitado su campo de actuación a contextos formales, no siendo éste el caso de *importunar*.

### Líneas de concordancia del verbo *importune*

1 owls in a public beer garden, persistently **importunes** for coins in competition with  
2 subject.' 'Doctor, please don't shout,' I **importuned** vainly. 'What? Who's shouting?'  
3 into districts, and each of these was being **importuned**, as at an election: by the thoro  
4 she was still being followed about and **importuned** by the old man or his agents.  
5 facilities in the town. He continues to **importune** the passersby for money for m  
6 with her, entreated, the while she wept and **importuned** Heaven with a recital of their  
7 sometimes his agents will quite openly stop and **importune** women on the street in hi

### Líneas de concordancia del verbo *importunar*

1 unos cuantos chiflados, a los que parece no **importunarles** el sol, las serpientes ni los  
2 el ánimo. Que espera que a la vuelta no lo **importunen** más con esas nimiedades. Lo  
3 desde el punto de vista democrático, le han **importunado** siempre las limitaciones,  
4 cerrado con su Dios. No hay por qué **importunarles** si ellos no lo hacen. Para lo  
5 que estimaba. No escondo que a veces me **importunaba** ver mi nombre ligado al de  
6 guardaos vuestras palabras importantes, no **importunéis** a nadie con vuestros proble  
7 exterior, dirigida hacia los cuatrerros que le **importunan** y por otra, más intimista, hac  
8 que le sienta bien, pero sospecho que no le **importunará** que se le conozca o reconoz  
9 matrículas en nuestra puerta-, no dejan de **importunar**. Aunque lo interesante sería  
10 o a la imagen del país y de la compañía, e **importunan** muchísimo a viajeros ajenos

*Harass* y *acosar* mantienen una relación de *asimetría léxica parcial*. En este caso, la actuación del sujeto agente vuelve a ser la marca distintiva entre ambos. En *harass* este agente se muestra agresivo e incluso “*attacks*” al sujeto paciente. En el caso del verbo

español *acosar*, la actitud de dicho agente no es tan agresiva, sino que se limita a ser persistente, siendo ésta la causa de la molestia percibida por el sujeto paciente.

### Líneas de concordancia del verbo *harass*

1 at bases in Saudi Arabia, in an effort to **harass** the estimated 150,000 Iraqi troops  
2 they had been warned by the ANC not to **harass** workers ignoring the boycott call.  
3 and difficulties which constantly beset and **harass** the personality. (That is to say, when  
4 jobs, they consider it necessary or fair to **harass** my daughter daily, from dawn until  
5 were using the operation as an excuse to **harass** and intimidate poll tax campaigner  
6 the names. . . I said, 'Well, how did they **harass** them?' and MacGregor said, 'They  
7 in this country seems to be "harass them! **harass** them!" And one needs to add that  
8 The Special Claims Control squads also **harass** women directly by threats that their  
9 police action in this country seems to be "**harass** them! harass them!" And one needs  
10 to say that those operations are designed to **harass** Kurdish villagers. The fighting at I  
11 would find a place where I was weak and **harass** me. He liked to see me weak. His

### Líneas de concordancia del verbo *acosar*

1 remitir informes oficiales a la prensa y de **acosar** con consignas a las emisoras de la  
2 año que se han ido de casa su vacío me **acosará** en todos los rincones y yo me sor  
3 por acoso a dos de sus periodistas. Para **acosar** a los periodistas Linares ha echado  
4 no ha dudado en presionarle, llegando a **acosar** a su familia directa. Hace nueve días  
5 del aborto, con el que el Gobierno quiere **acosar** al PP y retomar la iniciativa, el juez  
6 juez Barbero y el fiscal del caso insisten en **acosar** a los pagadores de Filesa y olvidan  
7 helicópteros de la Guardia Civil se dedicaban a **acosar** a unos ultraligeros que seguían  
8 Idigov, aseguró que sus compatriotas **acosarán** a los soldados rusos en caso de  
9 echando hasta la mínima rendija legal para **acosar** al régimen. Ese año, dieciocho días  
10 de éxito. Lo peor es que, pretendiendo **acosar** al PSOE, lo beneficiaba: daba a  
11 Reynolds, a quien los laboristas no paran de **acosar**. REGISTRO : 18616. FE  
12 como una persona capaz de hostigar y **acosar** por teléfono a alguien? ¿O no han  
13 Rubio, Solchaga, Boyer, no cesaron de **acosar** al banquero murciano para que los  
14 en TVE... P.- Y ¿cuál es su plan, Aznar: **acosar** al Gobierno o esperar a que se caí  
15 las. TITULO : Pesqueros marroquíes **acosan** a barcos andaluces en aguas españolas  
16 ardeos contra las posiciones militares que **acosan** Sarajevo sólo podrán evitarse si de  
17 el Banco de España lleva tanto tiempo **acosando** a la mayoría de los españoles.  
18 isiones y posibles procedimientos penales **acosan** al Deutsche Bank, en la picota des  
19 celebramos el día porque desde fuera nos **acosan**, nos atacan", está fomentando el  
20 tropiezo, sin embargo, con las dudas que **acosan** a los socialistas a la hora de volver  
21 «Las estadísticas sugieren que las mujeres **acosan** a sus subordinados en la misma pr  
22 estuvieron hace algunos meses en París «**acosando**» al joven economista a la salida  
23 de la política de la derecha -«que me está **acosando** y se nota, ¿verdad?»- el PSOE i  
24 de hacer campaña es en la calle, y ahí nos **acosan**. No tenemos el presupuesto de ot  
25 frente a las desventuras financieras que nos **acosan**, y aun insistiendo en la compone  
26 llamadas su hijo le contaba que «me están **acosando** y me están diciendo cosas que  
27 cartero que acaba de llegar de Sarajevo, y le **acosan** con preguntas sobre el asedio de l  
28 esperan masas de acechantes reporteros; lo **acosan**; se cae; retratan su traspiés, su tor  
29 no quedó nada porque todo era papel **acosando** a papel. Como el poder del di  
30 el auricular y cuando no me sale un vecino **acosando** a su novia, me salen los boletín  
31 con la mayor nómina de palizas que le **acosan** en busca de un dibujo, para una ca  
32 uier otra forma». «Otros problemas que **acosan** al barrio son el fracaso escolar y e  
33 damente otros comienzan a empujar, nos **acosan**, el capitán Acab arranca junto al  
34 de pesetas para pagar a los deudores que **acosan** al club. En la memoria entregada  
35 proyectos urbanísticos y chalés ilegales **acosan** la sierra de Guadarrama y la pued

- 36 hizo posible que el Barcelona siga hoy **acosando** a trompicones y rodeos a un  
37 en el que se debatirán los problemas que **acosan** al género. El primer debate, que

*Hostigar* constituye una *laguna léxica* en inglés.

### Líneas de concordancia del verbo *hostigar*

- 1 Administraciones central y autonómica para **hostigar** al Ayuntamiento de Madrid y  
2 molesta esposa como una persona capaz de **hostigar** y acosar por teléfono a alguien?  
3 Lady Di, al descubierto. Acusada de **hostigar** a un millonario, se defiende desvelando  
4 persiguiéndome, e incluso han llegado a **hostigar** a mi adorada madre», escribió el  
5 vivieron las cosas sin premeditarlas, para **hostigar** a los testigos, y esto, que se com  
6 morteros y ametralladoras comenzaron a **hostigar** a una unidad de «casco azul»  
7 será la última película con la que Stone **hostigará** la conciencia de sus compatriotas  
8 calumniado, al que los villanos pretenden **hostigar** y acorralar. El crepúsculo divide  
9 en el país, se dedica desde hace años a **hostigar** a miembros de la minoría chiíta que  
10 había destacado en el Gran Banco, para **hostigar** a los barcos gallegos, a patruller  
11 que las patrulleras canadienses dejen de **hostigar** a los pesqueros y que terminará  
12 de comunicación que le son hostiles no le **hostigarán** en el futuro más que ahora,

El *equivalente de traducción* del verbo *hostigar* es *harass*. Este verbo tiene un significado bastante más agresivo que *hostigar*, de manera que el traductor debería adaptar su significado con adverbios valorativos que atenúen la intensidad de la acción en inglés.

*Exasperate* y *exasperar* son dos *correspondientes totales*. Ambos sentimientos provocan en el sujeto paciente la pérdida del control, hecho que caracteriza la lexicalización del significado. Ambos lexemas provienen del término latino *exasperare*.

### Líneas de concordancia del verbo *exasperate*

- 1 George secretly agreed with his critics. He **exasperated** Clemenceau by arguing that  
2 not to be allowed: and when one day Clara, **exasperated**, as she sometimes rashly was  
3 a fact that time and again men have become **exasperated** with the loose ends of curr  
4 not to be allowed: and when one day Clara, **exasperated**, as she sometimes rashly wa  
5 round or square - and honestly, they are right, **exasperated** by the photographic and  
6 high standards and as a classical scholar was **exasperated** by my inability to cope with  
7 not deplore (as Thackeray's heroes so often **exasperated** him by doing) that lie had  
8 The backbenchers on both sides were **exasperated** by this coalition between their le  
9 director or corporate research must have been **exasperated** by sally's questions regar  
10 are designed simply to inconvenience or **exasperate**. At first it doesn't seem too inco  
11 FINISHING POST. If you're **exasperated** by a never-ending flow of junk  
12 Alitalia, is a disgrace. The telephones would **exasperate** the inhabitants of Lagos. The  
13 about prioritising females," Niki shouts, **exasperated**-but they sure as hell get throu  
14 he was enterprising and energetic. He often **exasperated** his clients by taking far long  
15 damaging summer infestations which **exasperate** anglers to the point where they si  
16 rider-trainer Ferdi Eilberg, in particular, is **exasperated** by the "rules" which deny hi  
17 Harlem. Although, at first, this only serves to **exasperate** the Lieutenant into seeking  
18 them away, heard nothing for a year and then, **exasperated**, gave then a day to deliver

19 van dumps down his guitar and walks off, **exasperated**. There's no encore, the venu

### Líneas de concordancia del verbo *exasperar*

1 mejor que se dedique a su Ministerio que a **exasperar** a los jueces con sus declaracion  
 2 si con la misma facilidad con la que podía **exasperar** a los madridistas de la «vieja  
 3 que en los últimos tiempos había logrado **exasperar** a destacadas personalidades de  
 4 y la trayectoria de Touvier comienza a **exasperar** algunos ánimos. La evocación de  
 5 y solemne, de una elegancia civil que solía **exasperar** al comandantín, con frecuencia  
 6 todo no se demole a sí mismo, nos habrá **exasperado** en vano. Una inteligencia que  
 7 finanzas, oculta ahora esa sonrisita que tanto **exasperaba** a los pequeños accionistas  
 8 no pasaba nada, cuando los más pesimistas se **exasperaban** al creer erróneamente que  
 9 refiere el editor francés. Lindon se **exaspera**: “Paradójicamente, gracias al escándalo  
 10 en este momento la tiene. Eso a la oposición le **exaspera** porque, como tiene un discu  
 11 la hora de rodar este film. La primera de ellas **exaspera** al interesado, la segunda le ag  
 12 como la marca de la corrupción. Algo que le **exaspera** al presidente casi tanto como la  
 13 amortiguada. La situación le disgusta, pero no le **exaspera**. Con el tiempo, ha adquiri  
 14 González- vuelve locos, en la interinidad, y **exaspera** a los dirigentes socialistas que

*Impacientar* y *jacarear* son dos lagunas léxicas en inglés. *Jacarear* ve limitado su uso a contextos literarios debido a la marca pragmática (lit) que posee.

### Líneas de concordancia del verbo *impacientar*

1 respeto a los derechos humanos, no puede **impacientar** al Gobierno chino ante la cri  
 2 aturas y rectificaciones, que acabaron por **impacientar** en los tendidos. Manolo  
 3 cia. Además, en los filmes lentos tiendo a **impacientarme**. Pueden decir que es porq  
 4 cado hallará quizá Luyk la penitencia. Se **impacientó** demasiado pronto el técnico  
 5 portería de Sempere. El público empezó a **impacientarse** con el juego de su equipo.  
 6 para sorprender a Estudiantes, que sigue **impacientando** con su inseguridad.

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el verbo *exasperate*, que acabamos de analizar.

El siguiente verbo, *vex*, constituye una laguna léxica en español. También este verbo limita su campo de actuación a contextos, en este caso, formales.

### Líneas de concordancia del verbo *vex*

1 said so, and, of course, it must have been **vexing** for her to be wearing a red flannel  
 2 I'd rather never set eyes o', him again than **vex** Dad. But we're sure to see each other,  
 3 quickly to and fro and she looked almost **vexed**. 'Oh, Hugh,' she said, almost like a  
 4 dreamt he was here, and I was frightfully **vexed**. I felt such a baby.' 'Yes. At least,  
 5 in Montalcino finds vine-growers **vexed** by plans for a rubbish dump.  
 6 the very centre of that problem which has **vexed** me so sorely. I swear that another

El *equivalente de traducción* en español para *vex* se encuentra en el verbo *exasperar*.

*Pester* y *jorobar* se encuentran en una relación de *asimetría léxica parcial*. Estos verbos se diferencian en la intensidad que sus significados describen, siendo ésta mayor en el caso del inglés. La siguiente diferencia entre ellos reside en su uso pragmático: *jorobar* es un verbo empleado en registros coloquiales, (col).

### Líneas de concordancia del verbo *pester*

1 wrote her daughter, aged six. "If you **pester** her with silly questions, she gets ver  
2 them with prayers. I do not think They will **pester** me. Look you, I have noticed in m  
3 It was an open invitation to the man to **pester** me as much as he would. I backed  
4 half truncated brains of nearly being **pester** me about this time as I do search a  
5 It wasn't worth arguing about. She would **pester** him until she got exactly what she  
6 "Mr O'Toole does not wish to be **pestered** by journalists" the chunky one in  
7 mutual friends were in detention, Steve **pestered** the prison authorities to allow fo  
8 he was a bull-dog. He never let go. He **pestered** all his friends, he wrote an unend  
9 lions fainting in their strength for hunger, **Pestered** with flies and vultures, die, He le  
10 second Lawrence, also claimed Mrs Raggett **pestered** him to find a killer. PAGE 2  
11 riped out. For three or four days he had **pestered** the Collector with offers of advice  
12 'Let the Gods order it. I have never **pestered** Them with prayers. I do not thin  
13 It had been her own idea, and she had **pestered** all and sundry for the past week  
14 not safe. Cranks and literary Clouseaus **pestered** him with their mad findings; tele  
15 He agreed, and she set to work. She **pestered** the appropriate officer, several ti  
16 warrants. There were clients who continually **pestered** dealers about their warrants.  
17 Henry's troubles he was constantly being **pestered** by King Philip's claim that now  
18 doctors and nurses were not there to be **pestered**. 'I'll manage.' Stephanie held up  
19 on your wallet.' Dealers were constantly **pestered** by journalists of national newspaper

### Líneas de concordancia del verbo *jorobar*

1 se han pasado un pelín, que no hace falta **jorobar** más al personal para que ellos sig  
2 a la UE» que simplemente se oponen «por **jorobar**». Hay también, cómo no, gente  
3 ha sembrado Madrid, cada esquina, para **jorobar** las perspectivas, de unos artefactos,  
4 sefardita perfecto sin las pipas. Lo que más **joroba** es el chicle. El tener a una midinett  
5 alma de payaso que siempre me obliga a **jorobarla** en el momento más crucial». Cyr  
6 hace pupa, Sanchis lo cura todo en lugar de **jorobarlo** todo, como antaño. No hay ma  
7 junio, por si viene el Tenerife de turno y **joroba** a última hora el invento. Como en  
8 falta que era el hombre del gas. Un hombre, **jorobando** a otro hombre, ya ves tú qué  
9 mejorar la calidad de nuestras vidas y que se **joroben** las piedras». «Si quieren un nuev  
10 pasa alrededor vuestro mientras nosotros **jorobamos** a los rusos», asegura exaltado

*Fluster* y *aturullar* se encuentran, de nuevo, en una relación de *asimetría léxica parcial*. El sujeto paciente en *aturullar* no se concibe en estado nervioso, como sucede en *fluster*. Además de esto, en *fluster* no se supone ninguna reacción por parte del sujeto agente, reacción que sí presupone *aturullar*.

### Líneas de concordancia del verbo *fluster*

1 Trollope looked puzzled at first, then **flustered**. "Will there be freedom from  
2 th' nest when he gets there as fair **flusters** him so as he scarce knows which big

3 It's probably not even worth gettin **flustered** about. Think about it this way: are the  
 4 A woman of charm is never **flustered** and never DISTRAITE. She talks little  
 5 ahead of their companions; the women plainly **flustered** and hurried, and invariably  
 6 He was accompanied by his wife who was **flustered** and appeared to have been crying  
 7 two of the swallows came hurrying up, very **flustered** and excited. "Doctor!" they cri  
 8 of "going in" to any other country? We were so **flustered** and frightened the day we  
 9 but quite perceptibly, and the man looked **flustered** and irresolute. I said "Come,  
 10 and followed me readily enough, but he looked **flustered** and put out. "And now, sir  
 11 Taylor's party the booze flowed, the chef got **flustered** and the evening finished with  
 12 element of panic, so that fence by fence they **flustered** and alarmed their horses whil  
 13 on the rope with the next article, which **flustered** Kanga a little because she never kne

### Líneas de concordancia del verbo *aturullar*

1 de detenimiento a un personaje que se **aturulla**, a veces; enseña al posible lector  
 2 Antena 3 ó el Presidente? A mí lo que me **aturulla** no es que Antena 3 le haya elegido  
 3 lucha escocesa de elogios y varapalos que, **aturullándole**, no nos durará una legislatur  
 4 regalo y clavó el empate. El Madrid se **aturulló** y llegó al descanso lleno de dudas  
 5 los dos». Maradona está tranquilo, no le **aturulla** la algarabía que le rodea, y reconoce

A continuación encontramos una serie de tres verbos en la dimensión española que constituyen sendas *lagunas léxicas* en inglés. Son los siguientes: *incomodar*, *fastidiar* y *chincar*.

### Líneas de concordancia del verbo *incomodar*

1 no readmitir a los empleados que puedan **incomodarle**». El sindicato que dirige Cán  
 2 Valdano saca pecho. A la burla que le visita e **incomoda** desde Barcelona, el técnico  
 3 público. Una forma de hacer que lejos de **incomodar** a los miembros de la compañía  
 4 activos del régimen anterior. Por no **incomodar** a esas rémoras, a esos señores que an  
 5 oficio de los Juzgados con el deseo de no ser **incomodado** por los medios de comun  
 6 Sus enredos en la alta política habían **incomodado** a todos los estamentos. Cuando  
 7 si hay gente, pero éste es un asunto que me **incomoda**, no personalmente, sino porq  
 8 Para mí, la estrategia más eficaz es aislarles, **incomodarles**: ni diálogos, ni tomas de te  
 9 hombre; y estrellas como ella, tan atípicas, **incomodaban**. FIRMA : JAVIER MA  
 10 que es consciente que éste es un asunto que **incomoda** al Gobierno y que tendrá dif  
 11 económico. Hay una dinámica de no **incomodar** a Obiang. No hay problemas que  
 12 sus posiciones ideológicas. P.- ¿No le ha **incomodado** adaptar dos novelas tan mani  
 13 en publicar lo que les dé la gana que no me **incomodan** en absoluto. P.- ¿Los directiv  
 14 para así sugerir la traición del primero e **incomodar** a los demócratas, se suele justif  
 15 y su rival no lo supo aprovechar. No le **incomodaba** que Becker lograra más aces  
 16 de García Márquez, o El piano llegan a **incomodar**; de verdad». Consejos para los  
 17 observaciones del mandatario ruso parecían **incomodar** a su anfitrión, quien reacci  
 18 vayan mal, ése es su problema, a mí no me **incomoda** lo más mínimo. P.- Se ha gen  
 19 agujeros siderales citados, recibe la visita **incomoda** y humillante del Cobrador del Fra  
 20 tanto tiempo en actuar? La respuesta **incomoda** un poco a los líderes europeos,  
 21 las apuestas y cuya presencia comienza a **incomodar** a las dueñas del papel. No es

### Líneas de concordancia del verbo *fastidiar*

1 mire usted, fastidie a González, si lo quiere **fastidiar**, cuando se presente González,

2 ninguno de los activistas una nueva forma de **fastidiar** a los que contaminan, se ensay  
3 25-29), en el que ya avisaba de su afán por **fastidiar** la fiesta al mejor equipo de Euro  
4 guero al Barcelona. Del Bosque: «Hay que **fastidiar** al Barcelona e impedir que se llev  
5 Se va del brazo del PP únicamente por **fastidiar**. Eso no es una conducta responsable  
6 no pueden hablar en casa y vienen aquí a **fastidiar!**». FIRMA : PEDRO BLAS  
7 canas como he dicho anteriormente para **fastidiar**. Y ya está. Adiós, que me estoy a  
8 en cuenta... Tus complejos... No nos vas a **fastidiar** con ellos... ¡Tu papá!, ¡tu mamá!...  
9 Zaragoza es capaz de portarse bien o de **fastidiar** la tarde a cualquiera. El Lleida estu  
10 comentó que esa decisión no se tomó para **fastidiar** a los organizadores de la carrera  
11 vestían la camiseta del Milan, y todo por **fastidiar** al Madrid. Luego les llegó el repaso  
12 a llorar, y a hablar en chino, pero no por **fastidiar**, sino porque era china la muchacha  
13 el excesivo sentimentalismo puede llegar a **fastidiar**, el constante dulzor empalaga y t  
14 debe hacer cuando existe un claro deseo de **fastidiar** al prójimo. Sin embargo, todo E  
15 bordo del buque fantasma». Ya son ganas de **fastidiar**...). Hay muchos más asuntos ro  
16 Domezq para entendernos- pudieron **fastidiar** el intento. Los requiebros de ambos  
17 visto como si fuera humano, o si por **fastidiar**, que es afición mejor que la del fú  
18 atrapado. Esa gente tan sólo quiere «chingar» (**fastidiar**)», aclara Alfonso Jiménez, un  
19 cómo la crítica ha premiado a Passion para **fastidiar** más a los chicos Disney y demost  
20 políticos, han dictaminado en parte por **fastidiar** al Gobierno. No me extrañaría q  
21 Roldán, la PSV? Hágame el favor de no **fastidiar** el pasodoble, mi querido amigo,  
22 menos inmediatamente. Es m s, acaso por **fastidiar** a sus adversarios, volvió a referirs  
23 alma, qué ganas de joder la marrana y de **fastidiar** el pasodoble a ese regalo de la P  
24 si desde los supuestos del aznarismo, para **fastidiar** a Pujol y moderar su inmersión li

### Líneas de concordancia del verbo *chincar*

1 en montones de ocasiones nada más que para **chincar** a quienes se metían con que  
2 continuada y explicar que no se trata de **chincar** continuamente al estudiante con  
3 es rica, hija, un capital en lectores. Ella puede», **chinch** la Eddy, que es travesti y tien  
4 Fujimori. Porque la Diana ésa, con tal de seguir **chinchando**, es perfectamente capaz  
5 de Antonio Gutiérrez y de Cándido Méndez, **chinch** rabiña que a media sociedad no  
6 ETA- han andado españoles y galos **chinchando** los unos a los otros, problemas de  
7 tomó la palabra porque los diputados del PP le **chinchaban** constantemente para que  
8 ha hecho con EL MUNDO -nada más que para **chinchables**, por supuesto- y ya se ha  
9 continuada y explicar que no se trata de **chincar** continuamente al estudiante con  
10 seguro de que has sido más bueno que papá?», **chinchaba** sin parar... Entonces el Re  
11 y trata de sobrellevarse. Es una crispación de **chinch** y rabia y yo del sillón no me  
12 Elsa, la leona, son sus blancos preferidos para **chincharlos** cuando están en la jaula  
13 espera a que yo ya no esté... Y, ¿sabes lo que me **chinch**? Pues que se la tirase un

Esta serie de verbos tienen su *equivalente de traducción* en el verbo inglés *exasperate*, que por su significado amplio y su registro pragmático neutral se puede adaptar a la traducción de estos tres términos. El traductor puede añadir algún tipo de información (adverbial, notas a pie, etc.) que complementa el significado o el registro de estos verbos.

*Piss* y *cabrear* se encuentran en una relación de *asimetría léxica parcial*: *piss* posee un significado más intenso que *cabrear*. Otra diferencia entre ellos digna de mención es de

índole pragmática: el primero de los verbos ve su uso restringido a contextos informales y es considerado un vocablo vulgar, mientras que *cabrear* es un término coloquial.

### Líneas de concordancia del verbo *piss*

1 blackboard again (someone's just written "**piss** off") a piece of chalk hits me in the  
2 harracking him for driving on the Sabbath "**Piss** off, you creepy little buggers." But, d  
3 rain for two days." "I just wish it would **piss** off," said one more succinct hero at  
4 his is a film to say life is important. Don't **piss** it away." She and Rob Reiner jointly  
5 a push) a male voice which sounded slightly **pissed** imitating a female Scottish voice,  
6 my friend: "The Sons o' Wat Tyler"? They're **pissed** off wi' tha' socialist crap." The fa

### Líneas de concordancia del verbo *cabrear*

1 vida y, además, el espectador impaciente se **cabreaba** con aquel par de estúpidos tórt  
2 de comunicación poderoso. Si alguien se **cabrea**, ¡qué le vamos a hacer! Lo importan  
3 obstruyo y no consigo hacer nada. Todo me **cabrea** enseguida y todo me va mal.  
4 jugar a Salamanca y a él no le sacaba. Se **cabreaba** mucho, pero el barro no era para  
5 que nos salgan. Luego nos harán reír, y **cabrearnos**. Después viene lo de darle forma  
6 («entre otras finalidades este libro quería **cabrear** al crítico. Lo he conseguido y esto  
7 reescriben la historia. Tarantino la lee y se **cabrea**. Mucho. «Es que al final, yo hubier  
8 el pañuelo verde. Innecesaria forma ésta de **cabrear** a la gente. Porque la gente valenci  
9 les de que en año preelectoral no se puede **cabrear** al funcionariado. Ganaron los pri  
10 por contratos de la Administración, logró **cabrear** al presidente del Gobierno mucho  
11 opular a cuenta de líos de faldas me van a **cabrear** si me salpica tamaña mamporrería  
12 do el mundo, el señor Conde termina por **cabrear** a todo el mundo, y al final todo  
13 que quieren hacer con España además de **cabrear** a los nacionalistas vascos y catalan  
14 no está en la Policía Municipal sólo para **cabrear** a los sindicatos y poner en un apr  
15 se halla a 200 metros. «Estos se van a **cabrear** mucho cuando se enteren de lo que  
16 («entre otras finalidades este libro quería **cabrear** al crítico. Lo he conseguido y est  
17 te ve! Y aunque sé que te vas a volver a **cabrear**, Pepe, te recuerdo la desaparición  
18 metros de eslora, y las langostas para no **cabrear** a los pobres. Y por eso critican

El verbo *picar* constituye una *laguna léxica* en inglés. Reproducimos las dos únicas líneas de concordancia encontradas:

### Líneas de concordancia del verbo *picar*

1 pero va a ser él el que la maneje. Va a **picar** a los corruptos, a sus chivos políticos  
2 de Ciempozuelos. «Pues baja y pídeselo», le «**picaba**» su amiga «La Dominga». «Anda,

La escasez de líneas de concordancia halladas en los corpora textuales nos hablan del bajo índice de uso que tiene este verbo. El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en *provoke2*.

*Provoke2* y *provocar2* son *correspondientes totales*.

### Líneas de concordancia del verbo *provoke*<sup>2</sup>

1 of any direct intervention which might **provoke** Turkey or Syria. As the other ex  
 2 strong-arm rule from Belgrade, and **provoke** a further spiral in the ethnic violence  
 3 Yugoslavia, to destabilise the country, and to **provoke** ethnic strife. Milosevic's poli  
 4 for distributing insulting material likely to **provoke** violence. The hearing continues  
 5 seats. The economy, which is likely to **provoke** an acrimonious debate within two  
 6 police rule. Many expect he will try to **provoke** disturbances in Kosovo, or in the  
 7 Johannesburg. IN A VERDICT likely to **provoke** a storm of political controversy  
 8 during the lengthy rape sequence, is to **provoke** its audience beyond endurance,  
 9 considered to be non-refugees as this would **provoke** an embarrassing disagreement  
 10 to wound the pride of the Iraqi army or **provoke** the worried Turks. In his latest  
 11 get away with paying less tax, this could **provoke** a backlash among the millions  
 12 fears that an opposition victory could **provoke** bloodshed from the communist  
 13 thern Iraq the Kurdish revolt threatens to **provoke** the Turkish invasion of which

### Líneas de concordancia del verbo *provocar*<sup>2</sup>

1 una resistencia tan feroz a dimitir, van a acabar **provocando** una lucha en el Estado.  
 2 Lo ocurrido en Bophuthatswana tuvo la virtud de **provocar** un cisma en la ultradere  
 3 en una larguísima carta: «Esta polémica la han **provocado** quienes no entienden o no  
 4 Nacional, herederos de la ideología mussoliniana, ha **provocado** una revolución cont  
 5 cabía ni un abanico. La tensión en el coso **provocó** «conatos de pelea entre los asiste  
 6 numeroso de seguidores del Manchester **provocó** una pelea en la vía pública. La

*Aggravate* es una *laguna léxica* en español. No existe ningún término que haya lexicalizado su significado en esta lengua.

### Líneas de concordancia del verbo *aggravate*

1 his eyes. His demeanour, as she viewed it, **aggravated** her self-consciousness as they  
 2 these developments in the Middle East **aggravated** the nation's sense that the cold  
 3 had been exposed by the Revolution were **aggravated** rather than resolved by the eve  
 4 of responsibility for this corruption and **aggravate** their guilt by showing contempt  
 5 would be abnormal. Of course it's bad to **aggravate** him. For instance, he's angry wit

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el español *provocar*, a pesar de que la reacción que se presupone en el sujeto paciente no es la misma en ambos verbos.

*Irritate* e *irritar* son, de nuevo, *correspondientes parciales*. Ambos términos coinciden en sus significados casi totalmente y, etimológicamente, proceden del mismo vocablo latino, *irritare*. Pero su diferencia radica en su uso pragmático: *irritar* tiene un uso formal del que *irritate* carece.

**Líneas de concordancia del verbo *irritate***

1 Page 24-PAGE 1 # 11-MAR-91 Major **irritated** by Thatcher's warning on Europe  
 2 to whom I had given a life. I was already **irritated** by his silence, and by a strange sme  
 3 they still have a n extraordinary ability to **irritate** and inspire in equal measures. JO  
 4 thing I can do about it. Nevertheless, it still **irritates**.' Now 55 and well established on  
 5 advantages appear. Gemini's trivial chatter **irritates** to you to the point where you  
 6 from Africa! Hoover was angered and **irritated** by exposures of his own near-quad  
 7 are some things Alex does that will always **irritate** me beyond belief.' Alex 'Mos  
 8 little inputs and forward motion. This would **irritate** a teenage speed-freak, but is co  
 9 already attached - good news for everyone **irritated** by the time and extra expense in  
 10 best reflects you attitude to work? It **irritates** me when I'm asked to do things that I

**Líneas de concordancia del verbo *irritar***

1 5% de la audiencia total. El proyecto ha **irritado** profundamente al Mirror Group  
 2 en Quemado por el sol, pero otras me **irritan**. Demos este Oscar por bueno por  
 3 Y como si esta nimiedad fuera poco e **irritara** el patriotismo contrastado del fir  
 4 inteligente, sutil. Habiéndome aburrido o **irritado** con algunas de sus películas, exis  
 5 su ira militante bordea el maniqueísmo, **irrita** o conmueve, habla una y otra vez  
 6 junto con la interpretación que más ha **irritado** a los familiares de los testimonio  
 7 del primer ministro un valor sólido, que **irrita** a los intelectuales. Por lo que se des  
 8 de patio de cárcel”, con lo cual consiguió **irritar** muchísimo a los baloncestistas ante  
 9 basado una solución «salomónica» para no **irritar** a ninguna de las dos partes. Ni der

A continuación encontramos dos *lagunas léxicas*: una en inglés, *encrespar*, y otra en español, *irk*.

**Líneas de concordancia del verbo *encrespar***

1 Partido Popular van a hacer lo posible para **encrespar** el clima político, pero nosotros  
 2 que se trataba de aplacar los ánimos, no de **encresparlos** todavía más, aunque en el  
 3 o «atención inmediata». Pero lo que ha **encrespado** de verdad a los convocantes de  
 4 de lleno la temporada, seguro que hubiera **encrespado** terriblemente el ambiente. Sól  
 5 marroquíes durante las dos últimas semanas ha **encrespado** los ánimos de casi todos  
 6 en su día por el Ente Público ha sido el de “**encrespar** los ánimos de los ciudadanos  
 7 lance del torero, los más veteranos se **encrespaban** ante la triple «tortilla» ligada.  
 8 el taurinismo del toro babosa tiembla y se **encrespa**. Esos, dicen, que los toreen los  
 9 anulado un gol, dos acontecimientos que **encresparon** a un público muy nervioso y  
 10 El saldo ganadero y la limpieza de corrales **encresparon** ayer al público en el undécim

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el español *irritate*. La diferencia entre ambos es que *irritate* no predispone al sujeto a la violencia, mientras que *encrespar* sí lo hace.

**Líneas de concordancia del verbo *irk***

1 he said at last. 'The speed and the clatter **irk** me. Moreover, my che/a, I think that  
 2 click click of the wooden rosary beads. 'It **irks** me,' he said at last. 'The speed and the  
 3 probably work harder, Gabby. And that **irks** them even more. You don't have to,

4 they're gonna impair your hearing. It **irks** me to say it, but I have a sneaking ad  
 5 a second time around. It's something that **irks** them. After all, these are cool art rap  
 6 welcomed with open arms. Nothing **irks** me more than those individuals who  
 7 use your voice if you have a platform. It **irks** them that some people have more of  
 8 rance agreement, a move he knew would **irk** Robinson. The negotiations dragged  
 9 ing bossy could backfire. Economy drives **irk** you on the 19th as you thought the ne  
 10 Cathedral Girls" Choir. 'Stupidity doesn't **irk** me because people can't help stupidity  
 11 Weiland's pedantic lyrics now fails to **irk**, powered by his in-the-flesh cast-iron

El *equivalente de traducción* del verbo *irk* se encuentra en el español *irritar*. Este último, a pesar de estar restringido a contextos formales, tiene un significado muy similar a *irk*.

*Outrage* e *indignar* se encuentran en una relación de *asimetría léxica parcial*. El significado de *outrage* describe un sentimiento de ofensa por parte del sujeto paciente que *indignar* no conlleva.

### Líneas de concordancia del verbo *outrage*

1 confirmed by a Scotland Yard source, will **outrage** campaigning groups who fought  
 2 ted in history, the art of outrage has ceased to **outrage**, and the style of thle future is  
 3 is in circulation. The decision appeared to **outrage** many Kuwaitis, who pointed out  
 4 quiet on the liberal wing of the party turned to **outrage** when the Chautala state gov  
 5 part in the 1981 hijack. PPP officials were **outraged** by the government's attempts to  
 6 the company is bringing to London, he was **outraged** by the slackness of technicians  
 7 has been targetted by gay and Asian activists **outraged** by reports of crimes committe  
 8 turned off by American society." They were **outraged** by the hypocrisy of the last  
 9 demonstrators. The visitors were also **outraged** by their treatment at the hands of  
 10 I don't know." They were certainly **outraged** by all the drug stories. "Anybody who  
 11 endangering birds. Radipole locals were **outraged** by a report of how the Royal So  
 12 establishment. Press and public opinion **outraged** by the excesses of the police and  
 13 of the French Federation, has been so **outraged** by this vision in pink that a state  
 14 middle age, are more likely to be shocked or **outraged** by sexual practices which they  
 15 letters from members of the Suffolk public **outraged** by an increase in season ticket  
 16 Oberleutnant.' Hildmann would have been **outraged** by any other response, but he  
 17 distressed areas of the country who were **outraged** by the call for an end to special a  
 18 a pervading sense of menace and of nature **outraged** by our careless violation of it.  
 19 reversed over and two walkers unquotably **outraged** by the news from the High Cour  
 20 ensive re-run when preview audiences were **outraged** by a scene showing a rabbit be  
 21 he schemes. Local communities were also **outraged** by the DoT's decision to charge  
 22 and no more, that old chef was genuinely **outraged** by it. There was just one way he,  
 23 centre at St Thomas' Hospital in London, is **outraged** by the inaccessibility of ingredi  
 24 life to all those who were discontented and **outraged** by the facade of respectability  
 25 Enter NME, unfazed by the Brit Awards, **outraged** by the torpor and misjudgment  
 26 in a similar way to the tenants." Naturally **outraged** by his conduct, the hard-hitting  
 27 for a weekend. She is understandably so **outraged** by her fiancée's ineptitude - "You

### Líneas de concordancia del verbo *indignar*

1 comodín para sus divertimentos, se **indignarán** lo suyo ante ese programa de la TVE  
 2 categoría de ese cine con el que te puedes **indignar**, ni resultan cómicas en su forzad  
 3 de Jennifer Warren, ni siquiera logran **indignar**. TEXTO: CARLOS BOY

4 La decisión del colegiado pareció **indignar** al rumano, que debió ser sujeta  
 5 la alcaldía de Madrid? R.- No, pero me **indignaría** que alguien pudiera vetarme.  
 6 cada vez más. Los andaluces volvieron a **indignar** a su afición con un fútbol medi  
 7 de esa obiedad. Don Vito Corleone se **indignaría** ante el emparejamiento de su  
 8 el Louvre no saben recogerlo y eso debe **indignar** a la gente. P.- ¿Es cierto que al  
 9 contrario. Si se demostrara lo contrario me **indignaría** absolutamente. REGISTRO

*Rile* supone una *laguna léxica* en español.

### Líneas de concordancia del verbo *rile*

1 'Well, maybe you are right. But it would **rile** me to think of those Germans cruisin  
 2 Time I Go Around Here' and 'Don't Ya **Rile** 'Em'. The album will be available in a  
 3 Cancellations and late departures rarely **rile** him. "The delays are never very great  
 4 they really were. And if all that failed to **rile** up Philadelphia's social elite, Barnes co  
 5 in the night! Just leaving a note! That does **rile** me, a bit! 'Perhaps she was scared of  
 6 moving through spacetime.' "Don't Ya **Rile** 'Em" - "Mass behaviour mode."  
 7 low it with some half-hearted attempts to **rile** the crowd. The atmosphere slumps to  
 8 teens beware, Velocity Girl are coming to **rile** your youthful angst. Much has alre  
 9 bring a £2.5 million saving. What really **riles** the opponents of the bypass, who ar  
 10 you about Suede? "There's nothing that **riles** me about Suede. That's the whole  
 11 help." It's the sexual discrimination that **riles** Dee II rather than supposed sexist  
 12 of mating behaviour among men. This **riles** the anthropologists because theorizing  
 13 things. Their seductive, beguiling manner **riles** you no end. And yet, at the end of  
 14 le nation." It is just this kind of talk that **riles** Urvashi Vaid, a 34-year-old iconoclas  
 15 no hope for the world." What is it that **riles** you about Suede? "There's nothing that

El *equivalente de traducción* del verbo *rile* se encuentra en el español *cabrear*, que también posee una marca pragmática que limita su uso, en este caso, a contextos coloquiales.

*Enrage* y *enojar* son dos *correspondientes parciales*. La diferencia entre ambos se encuentra en el resultado de la acción verbal que el sujeto paciente sufre. En el caso de *enojar*, dicho sujeto se encuentra en un estado de intranquilidad, estado que el significado de *enrage* no contempla. Además de esto, el verbo *enojar* ve limitado su campo de acción a contextos formales.

### Líneas de concordancia del verbo *enrage*

1 freedom is also a freedom to arouse and **enrage**, and leave it all hanging out. One  
 2 Robinson and his henchman Cohen. This **enrage** Kravis, one of RJR'S most ardent s  
 3 nship sound ugly and sordid. They tried to **enrage** him by painting her as promiscuou  
 4 ons against states as well as companies will **enrage** Conservatives, and offend Labour,  
 5 they're after you in a big way. You seem to **enrage** them, and while they can handle th  
 6 is emerging as devoted mums. It tends to **enrage** the virtuous, sober types among us  
 7 obvious enough to baffle and sometimes **enrage** his friends. Virginia Woolf had den  
 8 who exploits her smouldering passion to **enrage** her father. But in doing so, he bec  
 9 a penny." For some reason this would **enrage** him, and he would start hitting the  
 10 iracy measures. It's a disdain calculated to **enrage** shipowners, seafarers and victims.

11 But he never moved. And this seemed to **enrage** all that rabble. Everyone was at hi  
 12 Jessica saw what Stilgar was doing, trying to **enrage** Jamis, to take the challenge away  
 13 would be bigger than last year's and would **enrage** the United States...TX.- Hong Kon  
 14 it Picasso against the idol of Barcelona and **enrage** the public." And Picasso chose d  
 15 polite, who uses her smouldering passion to **enrage** her father. But in doing so, he  
 16 fly screaming, which was the very thing to **enrage** a bull of course. But she did not mi

### Líneas de concordancia del verbo *enojar*

1 escupitajos corrosivos a la cara de quien la **enoja**, no sé para qué le sirve al presidente.  
 2 ya que «el refrán popular dice: el que se **enoja** pierde. Yo estoy más que enojado; esto  
 3 que hace mutis por el foro. La grada se **enoja**, insulta y apela al victimismo. Nadie  
 4 producción propia». Mercedes Alvarez se **enoja**: «¡Si al menos estos trabajos fueran a

*Incense* es una *laguna léxica* en español.

### Líneas de concordancia del verbo *incense*

1 chance Barnett offered. This appeared to **incense** Walsh and soon he released a head  
 2 utt that drew blood. This served only to **incense** Anderson, who responded by pulli  
 3 blue-tailed fly. But being told to relax only **incenses** him. 'What can it be?' he demand  
 4 of my own curious pleasure." All of which **incenses** Camillie Paglia. 'Political correctn  
 5 or replacement. Defiant Scottish Secretary **incenses** convention with community cha  
 6 to forget in the interim, but which now so **incenses** you both that you end by trying  
 12 their current enlightenment; something that **incenses** them so much that they have to  
 13 nces." Home performances and results **incensed** the supporters. A successful tea  
 14 and Maria Colclough and Ethel Lord were **incensed** by it, having used the act of sex  
 15 about emus. A film star neighbour was so **incensed** by a similar intrusion on his priv  
 16 isdirected fruit is gradually inflamed and **incensed** by the rampant sacrilege of such

El *equivalente de traducción* de este verbo está en *enojar*, a pesar de que el resultado provocado en el sujeto paciente es distinto en ambos verbos. Es tarea del traductor modificar o explicar el significado del verbo si fuese necesario.

*Infuriate* y *enfurecer* son dos *correspondientes totales*.

### Líneas de concordancia del verbo *infuriate*

1 to impose a delay in implementation will **infuriate** teachers. The Government is robbi  
 2 "Esperanto", is an album that will probably **infuriate** purists as much as it may delight  
 3 and had to be called back. This seemed to **infuriate** the Serbian officials, who shoute  
 4 pay advisory committee, a move that would **infuriate** teaching unions already angered  
 5 in what people pay, for no reason. It would **infuriate** the many millions of people  
 6 Harry Truman, and while I realize that this must **infuriate** many admirers of those tw  
 7 small-scale theft, it is more than enough to **infuriate** shipowners. Anthony Marden,  
 8 Milton Keynes MK6 1HQ. DOES IT **INFURIATE** you when your bank swipes  
 9 Nevertheless in a move which is likely to **infuriate** leftwingers, the national executive  
 10 243 sense-are very often the same ones that **infuriate** their contemporaries. Reagan's  
 11 there is the power of the work to **infuriate**. In 1989, Serra's Tilted Arc, a length  
 12 Guardian today, says a return to the rates would **infuriate** the many millions of people

13 mythology of road safety. His findings will **infuriate** the motoring press and the  
 14 tosser pulling in at the last minute to further **infuriate** his impoverished fans. But, no  
 15 smile and a wiggle of the hips, are bound to **infuriate** those who believe that pop is  
 16 guide - a guide which will please some and **infuriate** others, but which is intended to  
 17 7th house. With it you will have people who **infuriate** you at times with their manip  
 18 to keep your distance from individuals who **infuriate**, inhibit or intrude. In fact, anyo

### Líneas de concordancia del verbo *enfurecer*

1 de agosto-1.00 a.m. El mar comenzaba a **enfurecerse**. Todo estaba oscuro, y difícil  
 2 dominical en su edición de hoy, Zhirinovski se **enfureció**, amenazó con romper las re  
 3 la «script», bajo esos infernales 40 grados, se **enfurecía** más y más. Y Fernando, ni mu  
 4 que los factores parecieran fáciles, no sólo **enfureció** a los que sabían que eran más  
 5 triunfo. El Real se marchó vacío de puntos y **enfurecido** por su falta de acierto ante  
 6 Se marcharon orgullosos por su trabajo y **enfurecidos** por un árbitro que les castigó  
 7 enfrentado a su padre, el rey Jorge V, a quien **enfurecía** la indisciplina y la vida bohem  
 8 ona que comprendía a la actriz, además de **enfurecer** a su familia afirmando ser “un  
 9 acuerdo pesquero con Bruselas ha vuelto a **enfurecer** a los marroquíes. “Se trata de  
 10 en «un mar de fuego», no ha hecho sino **enfurecer** aún más a los norteamericanos,  
 11 psicópata incontrolable, al que las amenazas **enfurecerían** todavía más. También nos  
 12 alemanas en Londres en los desfiles pueda **enfurecer** a ex combatientes. EFE: Ceau  
 13 «Estai» complicaría su puesta en libertad y **enfurecería** a las autoridades canadienses.  
 14 Ya está. No le tocaba a ella alegrarse o **enfurecerse** por la absolución de Alberto  
 15 eben ser suspendidas, ya que el pueblo se **enfurecería** si se le robara la oportunidad

*Encolerizar* y *sulfurar* constituyen dos *lagunas léxicas* en inglés.

### Líneas de concordancia del verbo *encolerizar*

1 siete. La cólera es estruendosa. No se **encolerizaron** cuando los muertos, ni cuando  
 2 sionadoras de la Historia». Un Murayama **encolerizado**, además de pedir perdón en  
 3 muelle de Puerto Príncipe. Los manifestantes **encolerizados** pretendieron linchar a  
 4 y del pecho», describe mientras comenta **encolerizado** «lo bien que les hubiera estad  
 5 ver a estos hippies de mierda!», exclama **encolerizado** el patrón del «Costa de la Lu  
 6 primero, la protesta de «22 abogados **encolerizados**» para quienes la sentencia no  
 7 de las mujeres vietnamitas. La información **encolerizó** al presidente Johnson, que ord  
 8 enredarse con las hélices y unos pescadores **encolerizados** que querían abordarle en  
 9 comunicación durante la pasada huelga del 27-E **encolerizó** a los sindicatos y llegó a  
 10 de España. El país laico, de izquierdas, se **encolerizará** cuando compruebe que no pr  
 11 la que pueda realizar toda una oposición **encolerizada**. Y nos dice también que la p  
 12 castigo. Alguien se enfada. Reprocha y se **encoleriza** ante nuestra suerte de galardona  
 13 comprarme una! El venerable caballero se **encoleriza** más contra las autonomías rica  
 14 Cuando regresé y lo dije, Solchaga se **encolerizó** y me acusó de indignidad parlamenta

### Líneas de concordancia del verbo *sulfurar*

1 magos agradecidos, en el que tipos que se **sulfuran** por un desafuero en Sebastopol

Los verbos *encolerizar* y *sulfurar* tienen su *equivalente de traducción* en el verbo *infuriate*, verbo que se sitúa en una relación de *correspondencia total* con respecto al hiperónimo de ambas unidades léxicas, *enfurecer*.

*Madden* y *desquiciar* son dos *correspondientes parciales*. La intensidad que describe el verbo *madden* no se encuentra en el significado de *desquiciar*.

### Líneas de concordancia del verbo *madden*

1 stream. It is close in here and the clock ticks to **madden** me - there is no other sound  
2 against his nature to admit it; the thing that **maddened** him was that this had happene  
3 little was available. Terror of the sublime **maddened** all minds. Capacities, impression  
4 half-hour hanging about for Kerrison. That **maddened** Lorrimer, of course. He's don  
5 - proudly, I imagine - and the cheery colour **maddened** a guinea fowl that was scratc  
6 This Lone Live Teen has variously been **maddened** (Friday The 13th Part V), related  
7 the giant, who by now had reached her, was **maddened** with what he saw and battere  
8 just any Old Testament prophet, but one **maddened** and ravaged by years in the wild  
9 on the moor, the kind of behaviour that **maddened** Stephen. But this car wasn't of t  
10 shortly for a transfer to Algeria. He had been **maddened** by the constant interference

### Líneas de concordancia del verbo *desquiciar*

1 brusquedades de los locales acabaron por **desquiciar** a los españoles, y los dos banque  
2 ocho triples de Miller). Como fórmula para **desquiciar** al público fue espléndida. PE  
3 o en el partido de ida, Rivas y Radunovic **desquiciaron** al gigante lituano. El Madrid  
4 de su equipo. El Zaragoza acabó por **desquiciar** a los verdinegros con una defensa  
5 estas intermitencias que terminaron por **desquiciar** a la defensa alemana. Minuto  
6 una frialdad asombrosa que le permite **desquiciar** a sus marcadores. Es difícil pr  
7 chicos son unos genios cuando se trata de **desquiciar** al personaje. Lastima que en la  
8 interior. Granger Hall y Dan Godfread **desquiciaron** a las torres madridistas, red  
9 Rey, partiéndole la lengua-, y terminó por **desquiciar** al jugador que había mantenid  
10 a medida que Naumoski comenzó a **desquiciar** a Rafa Jofresa, mientras el tosc  
11 como el mejor defensor del lituano. Sabe **desquiciarle** y alejarle de los aros. Pero Sa  
12 mágicos 54 minutos estuvieron a puntos de **desquiciar** a Bruguera. «El estaba jugan  
13 Se ganó el mote por su habilidad para **desquiciar** a las defensas rivales. En el de  
14 De nuevo, Juan Antonio Orenga lograba **desquiciar** a Sabonis. Sus penetraciones  
15 guez y Serguei Babkov se bastaron para **desquiciar** a Salva Díez y Corey Crowde  
16 socializando sus recursos ofensivos hasta **desquiciar** al rival. Seis de sus artilleros  
17 un determinado tipo de delito, pero sin **desquiciar** la índole del castigo que esos

Los dos últimos verbos de esta dimensión, *antagonise* y *alienate* suponen dos *lagunas léxicas* en español.

### Líneas de concordancia del verbo *antagonise*

1 and hardened criminals who seriously **antagonise** law enforcement officers. But  
2 aight-up, (he doesn't do 'Black Korea') to **antagonise** anyone who doesn't see his wo  
3 means that no Labour leader can afford to **antagonise** either camp. Last year, senior  
4 happiness ahead, but make sure you do not **antagonise** colleagues when Mercury and  
5 this government going out of its way to **antagonise** the press between now and the  
6 The Manics ain't Sold Out, their need to **antagonise** runs far too deep. As Manic

7 while I think of Codeine." Do you **antagonise** audiences? "If we were lou  
 8 her strength to consolidate her alliances or **antagonise** her natural allies, was drawn as  
 9 session that she was a lesbian deliberately to **antagonise**. The first ever lesbian scene  
 10 Hong Kong, who appear anxious not to **antagonise** the Chinese government. PA  
 11 a career civil servant who had no wish to **antagonise** his London masters with unne

### Líneas de concordancia del verbo *alienate*

1 our regarded the act as ineffective, liable to **alienate** possible sources of information  
 2 natural leader, and he was unanxious to **alienate** their support, which, wherever lie  
 3 folksiness ('aw,c'mon') are equally likely to **alienate** the student. Humour epitomizes  
 4 Jewish and a communist. If you wanted to **alienate** people in Ireland in the Fifties tha  
 5 am having a contraction!" I didn't want to **alienate** them, but if I didn't get them to st  
 6 genuine fear that Meighen would hopelessly **alienate** Quebec gave strength and subs  
 7 polls in December, has been anxious not to **alienate** potential voters who support a  
 8 beauty of Alien 3 is its willingness to - ahem - **alienate** a vast percentage of its audienc  
 9 troppo. But whatever it was, I managed to **alienate** Dennis too, who earlier on had be  
 10 kind of leading position because this would **alienate** the secular parties and above all  
 11 that plane, and he goes out of his way to **alienate** him. This is the own-worst enemy  
 12 'The Piper', he managed simultaneously to **alienate** a considerable chunk of his audien  
 13 as Robinson gushingly puts it, will it simply **alienate** its existing audience by being too  
 14 "This abuse has served over the years to **alienate** the police from the people and ha  
 15 that, as Southport showed, is likely to **alienate** many Conservative loyalists. But if  
 16 did not, for the state was careful not to **alienate** such powers. The main advantage  
 17 to it. The Tories by simple impercipience **alienate** their own people. If small shopkee  
 18 ontational style of the students last year did **alienate** many older people who feared a  
 19 and silent. But though he did everything to **alienate** the sympathy of other boys he  
 20 when it comes to recognizing this. If you **alienate** your peers, you won't need any ot  
 21 insult his wives, mistresses, and children, to **alienate** a long line of would-be-friends.  
 22 destroy the content of work by his agony, and **alienate** (entfremden) him from the spi

Estos dos verbos encuentran su *equivalente de traducción* en el verbo *desquiciar*, verbo que mantiene una relación de *correspondencia parcial* con el hiperónimo de las dos unidades léxicas inglesas, *madden*. El verbo *desquiciar* se puede adaptar muy bien al significado de *antagonise* y *alienate* ya que se sitúa en una relación de hiperonimia con respecto a los mismos.

### 5.2.1.15 Dimensión 14: *To feel/experience fear* – *Sentir o experimentar temor*

En esta dimensión encontramos tan sólo cuatro unidades léxicas: tres en inglés y una en español. Se trata de la expresión del sentimiento del temor, que en español se lexicaliza con un solo término. Dichas unidades son las siguientes:

**fear** to experience fear (the unpleasant feeling you **temer** sentir miedo por algo malo.

have when you think bad things may happen to you).

**dread** to fear sth greatly, feeling very unhappy/worried because you think it will be very unpleasant.

**panic** to fear sth greatly in such a sudden, uncontrollable way that you are unable to act calmly or sensibly.

El hiperónimo de esta dimensión en inglés es *fear*, que se encuentra en una relación de *correspondencia total* con el hiperónimo de la dimensión española, *temer*.

#### Líneas de concordancia del verbo *fear*

1 among all Iraqi opposition forces. They **fear** that apparently isolated action would  
 2 their side as they also publish him - and I **fear** make a good deal more money off  
 3 would prefer a property-based tax; others **fear** that a return to the rates would offe  
 4 ssive lobbying campaign. Bank officials **fear** that any delay will kill the package,  
 5 principal conductor, I am beginning to **fear** the worst. To avoid a complete dis  
 6 would have to draft a new constitution as it **feared** this would be dominated by the  
 7 to marry" a prominent intellectual, that he **feared** she would be paralysed for life.  
 8 last year did alienate many older people who **feared** a return to past disorders. If the  
 9 accused four was always a salient fact. Some **feared** that the trial would reflect on the  
 10 exactly the ceremony you want, and always **feared** you'd get. A cross between A Bit  
 11 shadowy, dangerous world, that they simply **feared** to find out? Perhaps and we wish  
 12 the impact on wildlife has been less than first **feared**. Some 10,000 to 20,000 mainly  
 13 and parents have encountered and that many **feared** would be chosen for the national  
 14 ainst making marital rape into a crime, since it **feared** this would undermine the insti  
 15 ounced the film more convincing than he had **feared**. Suffice to say that an Oscar wo  
 16 for the Kurds in northern Iraq because he **feared** an Iraqi ruler who would ignore  
 17 Lima. SCORES of rainforest Indians are **feared** to have been killed by the Maoist gue  
 18 This was also the position of Brazil, which **feared** that a separate convention would  
 19 ring's sealed bids, the autumn auction, and the **feared** winter of disruption. There ha  
 20 ister-looking lesion on his thigh is not what he **feared** yet. Spring is coming, the rains  
 21 impressed the third-year girls, but Payne **feared** the head would put her out of gates a  
 22 the list of those whom Brezhnev disliked. We **feared** they would start a mass depor  
 23 as a response to military threat, the invasion **feared** from Far Eastern nations is a fina  
 24 split up amongst different capbadges. They **feared** that the WRAC itself would be

25 yesterday of a heart attack, was one of the most **feared** and respected businessmen to  
 26 at 7am, fortunately with less pain than I **feared** I did not need pethidine. But by nigh  
 27 Bush: the three words that every Iraqi pilot **feared** most? ``Cleared for takeoff."  
 28 and the writers on the Sunday Telegraph **feared** defeat at the hands of Neil Kinnock.

### Líneas de concordancia del verbo *temer*

1 necesario». Afirma detestar la «mentira» y **temer** el «error». La «revolución» que Di  
 2 para hacer de ambas un solo museo, hace **temer** que estemos ante una nueva y espe  
 3 por un antiguo técnico: Antic. Era de **temer** que los asturianos no fuesen el conj  
 4 y la Bolsa. Los inversores volvieron a **temer** que un eventual aumento de las pre  
 5 escenario bursátil. Los mercados vuelven a **temer** una próxima subida de los tipos  
 6 del ex comisario porque tiene mucho que **temer** de este fiel servidor del Estado ent  
 7 decirle algo así como: «¡No tiene nada que **temer** de estos brutos, señora!» ¿Qué no  
 8 los chistes de Morán resucitados, hay que **temer** que se avecina una nueva acumulaci  
 9 chos ánimos de los inversores dejaron de **temer** una inminente subida de los tipos  
 10 tras el batacazo del PSOE hay mucho que **temer**. Claro que todos los problemas  
 11 desestabilizadores, los analistas empiezan a **temer** la posibilidad de una nueva crisis  
 12 del dinero por el Banco de España hizo **temer** a los más pesimistas que quizá el  
 13 mino y que, por el momento, no hay que **temer** ningún rebrote inflacionista, por lo  
 14 creciendo sin freno. Es decir, se vuelve a **temer** que la Reserva Federal suba, de nue  
 15 sobre esa «confrontación civil» que dice **temer** el virrey catalán, viene muy bien la  
 16 expertos tenían sobrados motivos para **temer** que la desintegración de Irak catap  
 17 rosa, Martín Ferrand y Pepe Cavero, hizo **temer** a algunos que Radio Voz fuera un  
 18 oodense de igual a igual. Y mucho es de **temer** que se valorarán entonces, sobre to  
 19 internacionales de la Moncloa deberían **temer** por sus puestos. El presidente Go  
 20 hubiera sido irregular, no tendría nada que **temer**, que es lo que se dice en estos casos  
 21 afición. E incluso lo que hubiera sido de **temer**, un show de puro heavy puro, en  
 22 o entre los inversores, quienes empiezan a **temer** un nuevo encarecimiento del precio  
 23 ortamiento de los precios en agosto hace **temer** una pronta subida de los tipos de  
 24 cultar que los rigores del invierno «hacen **temer** por los miserables de la ciudad»,  
 25 rno de González los únicos que tenían que **temer** algo eran los obreros. Los de la

Los dos hipónimos de *fear*, *dread* y *panic*, constituyen dos *lagunas léxicas* en español, ya que no encuentran ningún término que haya lexicalizado estos significados.

### Líneas de concordancia del verbo *dread*

1 rat. She communes with the moon. He **dreads** her Crispy Pilchard Bake. But so  
 2 no longer cope with a normal active life. I **dread** the onset of the pain, which is always  
 3 can be addressed, county bowlers must **dread** what lies in store. Somebody mentione  
 4 I have so far buried three dead lambs. I **dread** having to excavate a pit large enough  
 5 their presence draw customers who would **dread** a round trip sandwiching a meal. Th  
 6 he was to inherit \$300,000, he said he "**dreaded** the whole idea", though his father  
 7 But by night I was haunted by the pain I **dreaded** and I had to go back to hospital.  
 8 up a full season in only two weeks. "I **dreaded** the whole season might split awa  
 9 on us and it is something we have always **dreaded**. There will be life after the cuts,  
 10 be the last chance of a late pregnancy, I **dreaded** the already-too-familiar depressi  
 11 Dry Your Smile by Robin Morgan. "I **dreaded** her writing an uplifting feminist  
 12 my swimming things an accident which I **dreaded**. A strong stream of water swirle  
 13 "steam process" that would lift and ease. I **dreaded** to think. A few months and years

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en la perífrasis española *tener miedo*. El verbo *temer* también es *equivalente de traducción* de *dread*. La diferencia entre ambos es que el primero tiene un uso más coloquial que el segundo.

### Líneas de concordancia del verbo *panic*

1 nerves by warning Conservatives not to **panic**: "You have to keep calm as you  
2 Dr Golding said mothers should not **panic**, although the findings would be  
3 only one up. Then I told myself not to **panic**, not to knock him about, just kee  
4 fields. Mr Saunders and Mrs Whybrow **panicked** and drove off. They caught a fe  
5 cherite wing of the party that he has been **panicked** into abandoning the community  
6 Securitate about to open fire. The crowd **panicked**. The helicopter that had lande  
7 followed themselves to be forced deep and **panicked** into defensive errors by the loft  
8 that was when the two conspirators **panicked** and fled the country." The he  
9 will get it right when it matters. But we've **panicked** before and, by golly, I'm panick  
10 her lips and heaving deep sighs, Denver **panicked**. "What is it?" she would ask. "He  
11 executive in charge of this particular client **panicked** also, and by the time I learned  
12 you think we could do without 'Today you **panicked**,' she said. 'You know your mind  
13 York financial community, the System itself **panicked**. The head of the New York  
14 culated? Paul asked himself. I'm the one that **panicked** originally and caused this mist  
15 thing about Joe Patroni was that he never **panicked** in emergencies. Instead, he quickl  
16 wrong thing. I gave in to that little smile. I **panicked**. I've lost it all." At that very

De nuevo, el *equivalente de traducción* del verbo *panic* se encuentra en un verbo perifrástico español: *tener pánico*.

La expresión del sentimiento del miedo/temor ha lexicalizado pocos términos en ambas lenguas. Como veremos a continuación, la dimensión correspondiente causativa cuenta con muchos más lexemas en ambas lenguas, ajustándose a la regla que ya mencionábamos anteriormente en este mismo capítulo.

**5.2.1.16 Dimensión 15: To cause sb to feel fear/anxiety (fear about bad things happening in the future) – Hacer sentir o experimentar temor**

Esta dimensión expresa la causatividad del sentimiento del temor. Tal y como acabamos de mencionar, cuenta con un número de lexemas más elevado en ambas lenguas. Son los siguientes:

<b>frighten</b> to cause sb to feel fear / be afraid.	<b>asustar</b> hacer sentir a alguien miedo (sentimiento afectivo negativo causado por un peligro, padecimiento o molestia).
<b>intimidate</b> to frighten sb by making threats.	<b>intimidar</b> asustar a alguien con amenazas.
<b>startle</b> to frighten sb by doing sth that they do not expect you to do.	<b>espantar</b> asustar a alguien para provocar su huida.
<b>scare</b> to cause sb to feel frightened in a sudden way.	<b>sobresaltar</b> asustar intensamente a alguien, generalmente con reacción ostensible.
<b>spook</b> to scare sb (AmE) (infml).	
<b>alarm</b> to cause sb to feel frightened because they think sth dangerous or unpleasant is going to happen.	<b>alarmar</b> asustar moderadamente a alguien mediante sospecha de peligro o posibilidad de suceso desgraciado.
<b>paralyse</b> to cause sb to feel so frightened that they suddenly lose their capacity to react.	<b>paralizar</b> asustar a alguien dejándolo inmóvil a causa del miedo.
<b>petrify</b> to cause sb to feel so frightened that they are unable to move.	<b>petrificar</b> paralizar a alguien debido al miedo o al terror.
	<b>sobrecoger</b> asustar intensamente a alguien, cogiéndolo desprevenido.
	<b>acobardar</b> sobrecoger a alguien, quitándole la fuerza y el valor.
	<b>amilanar</b> sobrecoger intensamente

	a alguien, impidiéndole hablar u obrar de cierta manera.
	<b>intimidar</b> sobrecoger a alguien, reduciéndole a la inacción.
<b>terrify</b> to cause sb to feel very frightened.	<b>aterrar</b> asustar intensamente.
	<b>escalofriar</b> aterrar (fml).
	<b>estremecer</b> aterrar, provocando con un pensamiento la misma sensación que la presencia real de un peligro.
<b>terrorise</b> to terrify sb over a long period of time by making it seem likely that they will attack you.	<b>aterrorizar</b> aterrar a alguien haciéndole creer que algo malo le va a ocurrir.
	<b>horrorizar2</b> aterrar a alguien en grado sumo.
	<b>horripilar</b> aterrar a alguien, a veces erizándole el cabello.
	<b>atemorizar</b> causar temor a alguien (sensación de que algo malo le ocurre o va a ocurrirle).
<b>daunt</b> to cause sb to feel slightly frightened and without confidence in their ability to do sth.	<b>amedrentar</b> atemorizar a alguien, generalmente para disuadirle.
<sup>28</sup> <b>unnerve</b> to cause sb to feel slightly frightened, without confidence/courage.	

Las dos primeras unidades de cada una de estas dimensiones son *frighten* y *asustar*. Estas dos unidades se encuentran en una relación de *correspondencia total*.

### Líneas de concordancia del verbo *frighten*

---

<sup>28</sup> *unnerve* y *daunt* no tendrían que estar en este campo, porque se pueden incluir en otros. Parecen casos claros de *borderline* o *fringes*.

1 the frenzied and corrupt lady, does not **frighten** the glorious Iraqi knights.” ...  
 2 before the Budget, the move would not **frighten** away potential investors fearful the  
 3 added: “It is a crude and brutal attempt to **frighten** youngsters from joining the force  
 4 and finance committee was designed to **frighten** colleagues, especially the 17 new  
 5 he ran 60 yards from his own defence to **frighten** the life out of the home crowd w  
 6 you go on private property. 4) Never **frighten** birds to make them fly so that you  
 7 is trying to be optimistic: My aim was to **frighten** people, to warn them. It's much  
 8 day...TX.- The plane deliberately tried to **frighten** the Dan-Air pilot by flying “inten  
 9 but Mr Yeltsin derided this as an attempt to **frighten** voters. He repeated that there  
 10 all fours. This was apparently enough to **frighten** the nineteenth-century inhabitants  
 11 Sarah is a cruel and spiteful woman, who **frightens** Clara with wicked stories, as we  
 17 “Fundamentalism, Jewish or Muslim, **frightens** me. Religion is the source of hat  
 18 independent children (AFDc)-that qualms and **frightens** nearly every lower-class man  
 19 they're not going to fancy, unless something **frightens** them into it.' As soon as they  
 20 Since she herself is aging, this thought **frightens** her. But, surprisingly, while watching  
 21 and not merely of an intellectual elite. It **frightens** him, as museums used to frighte  
 22 insight, a glimmer of which occurs to him, **frightens** him so much that he will resist it  
 23 one she used to use on boys. Right now it **frightens** me. "Oh, just the usual," I say.  
 24 example, or imposes unnecessary risks, or **frightens** people, or is otherwise not in th  
 25 'Particularly Martha. Frankly, Siddons, she **frightens** me.' 'She's formidable. But  
 26 hold me, hold me,' so often and level it **frightens** him. Women are crazy, they con  
 27 in bed, 'the reason Skeeter annoys and **frightens** you is he's opaque, you don't kn  
 28 thought has come to him that if Fafner **frightens** Siegfried enough, he will preven  
 29 dragging with reproach. But having lied **frightens** him now; 'nobody' has become

### Líneas de concordancia del verbo *asustar*

1 pura tolerante, abierta, con miras al futuro. **Asustar** al lector medio con la amenaza  
 2 fiscal y, además, “es una reforma que **asustará** a los que ganan menos”. Frente a los  
 3 que apagasen los focos, porque podía **asustar** a los vecinos e, incluso, pidió a los  
 4 afirmó ayer que el Gobierno pretende “**asustar** y acallar a la sociedad civil” al  
 5 cooperación con los japoneses para no **asustar** al mercado estadounidense.  
 6 Cuando tenía el balón parecía capaz de **asustar**, cualidades que pasaron totalmente  
 7 entran desde el comienzo, para recibir y **asustar** al Sporting de Gijón (17.00 h., San  
 8 peraciones en los primeros minutos para **asustar** al Deportivo. Un remate desviado  
 9 jando en ello. Hay que ser prudentes. Me **asustaría** que aterrizase un director general  
 10 (Higiene privada, 1846) recomendaba no **asustar** a los niños con cocos, las madres  
 11 que se pongan a insultar no nos vamos a **asustar**. Carlos (su entrenador ayudante)  
 12 que no lo desvela íntegramente para no **asustar** al electorado. TEXTO : AN  
 13 nos foráneas, lo que intenta Berlusconi es **asustar** al público y ganar el referéndum  
 14 suficientemente significativos como para **asustar** al más pintado. Es el primer gran  
 15 en la mejor televisión. Esto no debe **asustar** a ningún lector riguroso, pues lo que  
 16 principio. Con Michels, el Ajax comenzó a **asustar** a los grandes del fútbol continen  
 17 características más fijas de la democracia. **Asustar** se paga muy caro. Hay miedo  
 18 principio, pero nunca quise decirlo por no **asustar** a los editores ni a mis lectores.  
 19 en Pamplona que su partido no se va a **asustar** por la existencia de campañas con  
 20 políticamente corresponda, pero no me va a **asustar**”. “Yo hablé -declaró a Onda Cer  
 22 policial» porque tiene como finalidad «**asustar** a quien menos medios tiene». El  
 23 de provincias, quizás creía que me podía **asustar**, pero yo aseguro que me voy a  
 24 porque se fundamenta casi excusivamente en «**asustar**» a los ciudadanos. Para el Parti  
 25 de ambos se aprovecha el Taugrés para **asustar** a sus rivales, que suelen apostar

Sus dos primeros hipónimos, *intimidate* e *intimidar*, son, de nuevo, dos *correspondientes totales*.

### Líneas de concordancia del verbo *intimidate*

1 the operation as an excuse to harass and **intimidate** poll tax campaigners...TX.-  
 2 and brought in dogshit. They are trying to **intimidate**, to terrorise me." To avoid be  
 3 those peers who don't want to join up, **intimidate** the older residents of their neig  
 4 support each other against all attempts to **intimidate** or punish those who do not pa  
 5 luding one product from VAT's legal web **intimidate** MPs. They balk at varying the b  
 6 territory, saying this appears designed to **intimidate** would-be protesters. PAGE  
 7 signal to the Third World. It is intended to **intimidate** not only the dictators of variou  
 8 it. This son of a bitch wasn't going to **intimidate** him. "You don't know me,"  
 9 terns of behaviour involved? How do we **intimidate** one another? We must look  
 10 word alone on rape can never be used to **intimidate** an entire people, and in which  
 11 to confront defendants and witnesses and **intimidate** them Men the time came, and  
 12 whereas Quiss had started out trying to **intimidate** him. When the man had first a  
 13 responses into powerful signals. We cannot **intimidate** our opponents, for example,  
 14 just now: "I will kill you." He meant to **intimidate**. And my answer was: "How  
 15 and a tufty moustache, so whom can he **intimidate**? I've seen Jews and Greeks, no  
 16 possibility that the abuser will attempt to **intimidate** the pastor, therapist or friend  
 17 most people I give to others the power to **intimidate** and censor from afar) and it  
 18 of others. If you allow a superior to **intimidate** you, a healthy, two-way relationship

### Líneas de concordancia del verbo *intimidar*

1 francés entre 1983 y 87 a 26 personas para **intimidar** a ETA» Javier Pradera. En  
 2 su derecho a emporcar la atmósfera, a **intimidar** a los peatones viejecitos y a ens  
 3 RTVE se apuntó a la cruzada destinada a **intimidar** al juez. El Gobierno ha decidi  
 4 a Ananiashvili, acusó a los «maestros» de **intimidar** a los artistas para que se opong  
 5 tales, alternativos o acumulativos, son: a) **intimidar** a testigos y jueces; b) provocarl  
 6 leal). Este alarde de modernidad no va a **intimidar** a la maestra de ceremonias de  
 7 rechaces (6 ofensivos) de los aros y logró **intimidar**, pese a sus 197 centímetros, a la  
 8 (principalmente de los británicos) o para **intimidar** a Stalin para que no «avanzase»  
 9 gol. El Madrid sacó el hacha y comenzó a **intimidar** con argumentos escasamente di  
 10 se encargaron de entrar en el banco e **intimidar** a los cajeros con una pistola y  
 11 en este criminal atentado, dirigido a **intimidar** a la Prensa. Julio Fuentes, envia  
 12 estos extremistas también han tratado de **intimidar** al capitán Mark Phillips, ex mari  
 13 le ha producido el hecho de que se pueda **intimidar** a los jueces impunemente en  
 14 que las medidas antifraude sólo pretenden **intimidar** y carecen de rigor El PP recu  
 15 utilizan las pruebas de virginidad para **intimidar** y humillar a las mujeres. En  
 16 amilanar por las dificultades y no dejarse **intimidar** por las burocracias partidarias  
 17 el momento que lo necesitara y, de paso, **intimidar** a The Guardian, con la amenaz  
 18 una persona maravillosa que no se dejaba **intimidar** por las presiones políticas. De  
 19 Quince de febrero. TEXTO: **INTIMIDAR**. (Del lat. cristiano intimidare  
 20 La oposición dice que sólo pretenden **intimidar** y carecen de rigor. TITULO  
 21 gran «traidor». Pero Buscetta no se deja **intimidar**, aunque el «padrino» es un ho  
 22 se dediquen a pinchar los teléfonos y a **intimidar** a la gente y a inmiscuirse en su  
 23 más que palabras, que poco o nada van a **intimidar** a Canadá, que cuenta con medi  
 24 tiempo que pide al sector que no se deje **intimidar** por empresas fantasmas. / EL  
 25 con «B» mayúscula, sin un guión que le **intimidaría**, haciéndole perder espontanei

A continuación encontramos una *laguna léxica* en inglés. Se trata del verbo español *espantar*.

### Líneas de concordancia del verbo *espantar*

1 viste a 23 funcionarios de oso para **espantar** al animal que lo persigue. Fue una verda  
 2 declarado traidor a los intereses patrios por **espantar** al capital internacional. Y si es  
 3 tanques de aluminio en sus espaldas para **espantar** la peste que vino por el aire. El  
 4 plástico en las caderas y el trasero, para **espantar** a los obsesionados con la delgadez  
 5 utiliza la literatura como el único medio de **espantar** la angustia, de abandonar el pozo  
 6 y otro lado de la puerta como intentando **espantar** esa sombra extraña en cuyos pe  
 7 de los fundamentalistas islámicos podría **espantar** al inversor más osado. ¿Qué in  
 8 y decidieron hacer una hoguera para **espantar** a los mosquitos». El portavoz  
 9 que sólo piensa en cambiarse de muda y **espantar** moscas con la mano. No todas  
 10 anzando especies peregrinas -que la huelga **espantará** a los inversores extranjeros, qu  
 11 giosa»: «No tengo ganas de hacer sufrir ni **espantar** a abuelitas. Se pensaban que iba  
 12 dido por el ex general Liamín Zerual y de **espantar** a los inversores extranjeros que  
 13 terna del PSOE- ha ido de provocador a **espantar** indecisos y a encrespar los ánim  
 14 complementarios. Sus maquinaciones pueden **espantar** o fascinar, y no creo que sea  
 15 el día intentando exorcizar toda la zona, **espantar** a los malos espíritus y mantener  
 16 de asustar a la clase empresarial blanca ni **espantar** a la inversión extranjera si gana  
 17 y viajar a otros lugares, sino que ayuda a **espantar** las penas y hasta puede servir de  
 18 sanguinolentas. Ni siquiera se molestan en **espantar** las moscas. Hay tantas que si ho  
 19 mado comunitario no tuviera la manía de **espantar** a los ciudadanos con complicados  
 20 unda. Suficiente para sumar dos puntos y **espantar** el pánico del descenso. Enfrent  
 21 superar votos al PSOE o para perderlos y **espantar** a los indecisos. Su última aporta  
 22 gen del Retiro, el Partido Socialista puede **espantar** a los votantes católicos. Por mí  
 23 un rival rocoso e impenetrable, que sabe **espantar** a la derrota y que se ha convertido  
 24 fiesta que se desea terminar. También, para **espantar** a un novio o novia indeseable».   
 25 Rudi, su maquiavélica obligación de no **espantar** a la dubitativa clientela que no sa

De las líneas de concordancia extraídas podemos concluir que este verbo también se usa en sentido metafórico cuando el objeto es no animado (líneas número 2, 3, 5, 6, 15, 17, 20 y 23).

Su *equivalente de traducción* se encuentra en el verbo frasal *frighten away*.

*Startle* y *sobresaltar* se encuentran asimismo en una relación de *correspondencia total*.

### Líneas de concordancia del verbo *startle*

1 his manner can also be dismissive, or may **startle** and inhibit the client. One could go  
 2 my knees were crushed. My eyes began to **startle**, my mouth to foam and froth, and  
 3 to Bob Sisley,' I said. If I'd hoped to **startle** him into an admission I was disappointed  
 4 slamming against the turret would at least **startle** and confuse the driver. As the Sarac  
 5 known is dangerous. The first reaction is to **startle**, the second to bolt. Again and  
 6 pushing things to their limit, trying to **startle** himself, to shock himself without ge  
 7 at linking words with deeds should not **startle** us. Moreover, she explains, "If we  
 8 still - presumably at a station. That cry had **startled** him. He remembered that it was  
 9 rythmically when a sound outside my door **startled** me. Footsteps. They paused at  
 10 ram, with a bang like a pistol shot. The noise **startled** him. He said pettishly: 'What a  
 11 What d'you need a ham for?' Everyone was **startled** by the sound of the Collector's

- 12 Was it about this time that Mnemjian **startled** me by breathing into my ear the wo  
 13 nows you're all alone.' Francesca had been **startled** by this comment, considering it  
 14 flying alone on Tuesday?' Francesca was **startled**. 'No,' she said. 'But why can't I go

### Líneas de concordancia del verbo *sobresaltar*

- 1 un lustro, no han dejado de sorprender y **sobresaltar** a analistas, expertos en política  
 2 antarla, acogotarla. En un momento me **sobresaltó**, gratamente, un «viva la República  
 3 en exceso infantil; y en ocasiones nos **sobresalta** la duda de estar ante una brillante  
 4 enero del 84, tiene que parar los relojes y **sobresaltar** el pulso de toda hombría de  
 5 languidece delante de la televisión cuando se **sobresalta** ante la repetición de cinco gol  
 6 matemática. La catedrática Victoria Camps se **sobresaltó** diciendo: Eso es una herejía

*Scare* y *spook* suponen dos *lagunas léxicas* en español ya que sus significados no se han lexicalizado en esta lengua.

### Líneas de concordancia del verbo *scare*

- 1 It seems that many adults think it better to **scare** children into good behavior than to  
 2 stops playing in the yard and runs to her to "**scare** her": she is quite angry from the  
 3 is those men at the cappuccino stand. They **scare** me. I have often heard them making  
 4 where all the black folks shopped, just to **scare** us all, you understand, and Albert Po  
 5 contracts. Blue-bound documents tend to **scare** people. A well-drafted contract is on  
 6 nothing the oppressed can do that will really **scare** his powerful masters. Hence thi  
 7 may breathe out curses as I would, And **scare** the earth with my condemning voice  
 8 land's vulnerable underbelly where people **scare** themselves to sleep with dreams of s  
 9 mother. I'm gonna get my shotgun and **scare** her.' So he goes up to his bedroom,  
 10 teeth were chattering. 'He had no right to **scare** us that way. Yossarian no longer  
 11 Watt smiled again. 'Say, I bet it must really **scare** you when I buzz your tent, huh?'  
 12 dogs that in black Lethe howl, And **scare** the ghosts with your wide open thro  
 13 for the mother-in-law, and he's gonna **scare** the shit out of her, and he says, 'Oka  
 14 really told me. Perhaps they didn't want to **scare** me and thought it better not to say  
 15 such a place as this,' said he. 'It's enough to **scare** any man. I'll have a row of electric

El *equivalente de traducción* de este verbo es *asustar*, verbo que reproduce casi en su totalidad el significado de *scare*.

### Líneas de concordancia del verbo *spook*

- 1 on all fours up the stairs. I'm not about to **spook** her, not me. I'm too worried about  
 2 you don't want a long float which might **spook** the fish. The other interesting desi  
 3 these can be loose fed and are less likely to **spook** wary fish. Multipunch bread can al  
 4 passion fruit and banana. I don't want to **spook** fish swimming into the line so I am  
 5 if you're not careful and bream can easily **spook** the rest of the shoal. Hook and hol  
 6 ardments of cereal groundbait are likely to **spook** the shoals of fish, which average  
 7 when you are winding down to a fish can **spook** the pike and cause it to drop the b  
 8 is often clear, especially in winter, so don't **spook** fish by waving your pole over thei  
 9 and not over the far bank where it may **spook** the fish I have attracted. The rigs  
 10 because I think these floats are less likely to **spook** the fish. I highly rate loaded clear  
 11 0 yard line so I cast further out, so I don't **spook** them, then slowly draw the rig and  
 12 how not to feed groundbait at the start and **spook** the shoal. Anti-tangle float

13 the tip. As the ball hits the bottom, it can **spook** the fish and give a sailaway bite fro  
 14 lack of stems mean Blobs are unlikely to **spook** fish in really shallow water. If your  
 15 ream need netting quickly otherwise they'll **spook** the rest of the shoal. Jim, from  
 16 pole isn't directly over the fish which can **spook** in shallow water. It also cuts down  
 17 ack into their path. This means you don't **spook** the fish when the rig touches down  
 18 eight metres left and right so as not to **spook** the fish. I position my tackle box w  
 19 the colour of the feeder so it's less likely to **spook** fish. The feeder is fished on a th  
 20 up on their own and groundbaiting can **spook** them. If I fancy the swim for chub  
 21 red baits usually work best, tending not to **spook** the pike. Brown trout are especially

El *equivalente de traducción* de este verbo es *asustar*, verbo hiperónimo de la dimensión española y que, debido al carácter general de su significado, cubre perfectamente el de *spook* (que, recordemos, se trata de un vocablo sólo utilizado en inglés americano y con carácter informal).

*Alarm* y *alarmar* son dos *correspondientes totales*. Sus significados coinciden plenamente.

### Líneas de concordancia del verbo *alarm*

1 livelihood for many people." This could **alarm** many Green activists, who feel that  
 2 If the plays can generate despondency and **alarm** at a secondary level, then what hope  
 3 local clinic or DIY for a check-up. No need to **alarm** them-everyone should have  
 4 needs. Bit by bit the escalating costs began to **alarm** the politicians. Why does runnin  
 5 WITH charm to disarm you, love to **alarm** you. Cute, slim, white guy, early 30's,  
 6 will begin here, too." This prospect seems to **alarm** none of our dinner companions.  
 7 Although business is not yet at a pace to **alarm** the big chains, there are plans to incr  
 8 although in this case, it was probably better to **alarm** him. 'She's probably just tired  
 9 Montreal. No danger of tapping-devices there to **alarm** you: Trouble, you said, loving  
 10 for European communists in order not to **alarm** the United States. He could not  
 11 expected at her age.' Nenna had hoped to **alarm** the curate with these references to  
 12 your house.' James's anger gave way to **alarm**. 'What shall I do?' Simon glance  
 13 said, laughing. 'I certainly didn't mean to **alarm** anybody when I said what I did a  
 14 me still southern sea. There was nothing to **alarm** him at first entry. Twigs crackled  
 15 daisy-starred meadow, she had nothing to **alarm** her throughout the day but the  
 16 with them at all. The only sounds they heard to **alarm** them were the huge volume of  
 17 to invite attack, while not so strong as to **alarm** and provoke the tribes. He would

### Líneas de concordancia del verbo *alarmar*

1 Camilo José Cela ha acusado a la derecha de **alarmar** a la sociedad por hipotéticos  
 2 austeridad, **alarma** y asusta a la gente. P.- **Alarmar**, pero es que así dejan ustedes el  
 3 en torno al Pacto de Ajouria Enea y, sin **alarmar** a nadie, creo que podemos espera  
 4 los medios de comunicación no dejan de **alarmar** a los cristianodemócratas sobre las  
 5 el delegado del Gobierno. «No debemos **alarmar** a la población bajo la bandera de  
 6 que, según el guía, todavía no deseaba **alarmar** a los ancianos padres de su mujer  
 7 de distintos países. El día de mañana se **alarmarán** de que ya no sólo en Oriente  
 8 era la táctica, no está mal: no preocupar ni **alarmar** a futuros rivales, dejar la impresi  
 9 de diversas fuentes «on line», empieza a **alarmar** a los expertos, que subrayan el gra  
 10 que las cosas se hagan bien, pero no deben **alarmar** a los ciudadanos». REGISTRO  
 11 que pueden indignar, hay cosas que pueden **alarmar**. Son muchas las sensaciones que  
 12 libro rojo. -La segunda transición- no debe **alarmar** a nadie porque no incluye reform

13 PNV. De modo que lo único que no debe **alarmar** a nadie es que, dentro del respeto  
 14 que no se lo notifique a nadie para no **alarmar** al personal que está trabajando.  
 15 el peso de un nuevo hombrecito («te vas a **alarmar** cuando te diga que a Sharon le  
 16 el INE, porque «ayuda a desorientar y **alarmar** a la sociedad». Para Hinojosa «no  
 17 tagio y lo único que se podía conseguir era **alarmar** al resto de ciudadanos y violar la  
 18 por fin se convenció de que no es cosa de **alarmar** a la república de las letras con el le  
 19 las pausas que sean necesarias para no **alarmar** a nadie. Es una idea política centen  
 20 y lamentó que sea más fácil desestabilizar y **alarmar** que estabilizar y serenar. En su  
 21 agrega que, sin embargo, esto no debe **alarmar** a los ciudadanos, ya que los terrori  
 22 años. Dicho sea sin el menor nimo de **alarmar** ni de amargarle la primavera a nad  
 23 para no desanimar a sus votantes y para no **alarmar** a quienes «temen» o meten miedo  
 24 es dirigismo. Se trata de informar, no de **alarmar**. En la familia el debate no suele sal  
 25 movilizar sus tropas sin mayores riesgos, y **alarmar** al mundo a través de la CNN.

*Paralyse* y *paralizar* son *correspondientes parciales*, ya que la inmovilidad que se describe en el significado de *paralizar* no es condición *sine qua non* para el significado del verbo *paralyse*.

### Líneas de concordancia del verbo *paralyse*

1 carrion; and solitary wasps catch spiders, **paralyse** them with a sting and stack them a  
 2 frighten its victim to death, at least it would **paralyse** the resistance which might be  
 3 except a boxing match - could not fail to **paralyse** an audience with fear. My fir  
 4 introduce from their skin is so lethal that it can **paralyse** a bird or a monkey immedia  
 5 in a tight well whose dank sides squeeze and **paralyse** him, no, it is Jill tight against hi  
 6 ually more psychological than physical - can **paralyse** us and stop us from picking our

### Líneas de concordancia del verbo *paralizar*

1 El objetivo psicológico de estas tácticas es **paralizar** de miedo a los descontentos, pro  
 2 corrupto, al descubierto. Su federación, **paralizada** por el miedo a la crisis, embelesad  
 3 Mayor según la cual dichos agentes se quedaron «**paralizados** de miedo» y por eso no  
 4 que el proyecto de editar un libro ha sido **paralizado** "sine die". Miedo a las represal  
 5 sumario del caso GAL. Su miedo nos tiene **paralizados**, en esta incertidumbre -y tam  
 6 un relevo válido sobre la marcha... o se quedan **paralizados** por el miedo, como los  
 7 Y, despues, está el miedo al fracaso que les **paraliza**, y que hace que todo resulte muy  
 8 la resistencia es mínima, porque la gente está **paralizada** por el miedo. Por ejemplo, la  
 9 de «irracional, es una actitud del miedo que **paraliza** y que hace que los seres humano

*Petrify* y *petrificar* son *correspondientes totales*. En este caso sí se da en ambos verbos la inmovilidad del sujeto paciente que mencionábamos en el ejemplo anterior.

### Líneas de concordancia del verbo *petrify*

1 and a resilient, convincing personality to **petrify** and inspire legions. Rage Against  
 2 it out to read it back, not for publishers to **petrify** and clog other people's heads with  
 3 claim they're socialists and all but they're just **petrified** to say anything. F - - 'em."  
 4 has adopted a positive attitude to life. "I was **petrified** at first but now not even my  
 5 the phone booth. And because I had been so **petrified**, my powers of observation  
 6 lived in London before. I should have been **petrified**, but there I was getting all  
 7 all over the city, monsters which would have **petrified** the simple porter die beneath

8 midnight and everything, and I was absolutely **petrified** that they would talk her out  
 9 had to go to school. I had to hide it really. I was **petrified** because a couple of months  
 10 affair looked as if it had been instantaneously **petrified** or arrested. There was nothing  
 11 Every muscle in my body is absolutely **petrified** when I sing on stage, and it's so int

### Líneas de concordancia del verbo *petrificar*

1 indefinida del TNP sin condiciones lo **petrificaría** y acabaría con su capacidad para  
 2 como un bloque de carne que el miedo **petrificó**. Otro con el abdomen cosido. A  
 3 («Konga»), y eso por no hablar del monstruo que **petrifica** a sus víctimas («Gorgon»)  
 4 «Es extraño», nos responde. El poder, de costumbre, **petrifica** a las personas. Las ha  
 5 en la morosa reflexión acerca de la arquitectónica que **petrifica** el logos en la escritura,  
 6 Hay, en cambio, expresión por distorsión, que **petrifica** inquietudes, que privilegia e  
 7 escucha el tableteo de una ametralladora que **petrifica** por un instante a los soldados.  
 8 por Enrique Múgica, cuando la lava **petrifica** y bunkeriza a los responsables de este  
 9 la ayuda del tiempo, que todo lo digiere o **petrifica**, dignas de una exposición seria y  
 10 pero él se limitó a decir «No» mientras **petrificaba** con la mirada al sujeto que muerto

A continuación encontramos una serie de cuatro verbos en español que suponen sendas *lagunas léxicas* en inglés. Se trata de los verbos *sobrecoger*, *acobardar*, *amilanar* e *intimidar*. Los tres últimos son hipónimos del primero, *sobrecoger*, y en ellos se describen los resultados en el sujeto paciente de la acción causada por el sujeto agente. Dichos resultados son la anulación de la fuerza y el valor (*acobardar*), la anulación de la capacidad de respuesta (*amilanar*) y la inacción (*intimidar*).

### Líneas de concordancia del verbo *sobrecoger*

1 su falta de autoridad moral, tienen que **sobrecoger** a la opinión con acciones de  
 2 roja" no exhibirá el sufrimiento pero sí **sobrecogerá**». El programa trata de ofrecer  
 3 no exhibirán sufrimiento, pero sí van a **sobrecoger**. Se trata de que sirvan para que  
 4 Pepín Liria recurrió al valor y la raza para **sobrecoger** al público consciente de que  
 5 iqueta del «basado en hechos reales» para **sobrecoger** aún más al público? R.- Yo  
 6 se le está queriendo advertir de algo. Y se **sobrecoge**. Y siente ese sobrecogimiento  
 7 tamente diez años de aquella tragedia que **sobrecogió** al País Vasco, al dolor imborra  
 8 TEXTO : «Lo que verdaderamente **sobrecoge** es que, a partir del hecho Roldán, ya  
 9 mirar la puesta de sol. En La Bohème, **sobrecoge** la muerte de Mimí. En Los Miserab  
 10 protagonizado otro de los casos que han **sobrecogido** a la opinión pública española

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el inglés *scare*.

### Líneas de concordancia del verbo *acobardar*

1 sobre ambas manos que terminaron por **acobardar** en las tablas al manso astado.  
 2 convencieron de que el Spartak era fácil de **acobardar**. Pero le costó. Los protagonist  
 3 stia que siente este hombre, cualquiera se **acobardaría** ante la paradoja de su situació  
 4 sobre ambas manos que terminaron por **acobardar** en las tablas al manso astado de  
 5 nvencieron de que el Spartak era fácil de **acobardar**. Pero le costó. Los protagonistas  
 6 con la que sus enemigos intentaron **acobardarle** culminó violentamente en 1982, con

7 cuarto de hora inicial presentable. **Acobardó** al Deportivo, le sumergió junto a su  
 8 empuje, el equipo de Antic **acobardó** al Real, le arrinconó junto a su área y convocó  
 9 en condiciones de darle. Cuando hay gente que se **acobarda** ante un tirón del bolso a  
 10 competencia en los partidos y en los periódicos nos **acobarda** un poco a los que,  
 11 la cultura general del personal, que ya no se **acobarda** y se niega a aceptar sin rechi  
 12 flores y halagos. Ahora llegan algunas críticas y se **acobarda**. No aguanta el tirón.  
 13 socarrona, repugnante. Una belleza que socava la energía, que **acobarda**...». Otro  
 14 y castúo Ibarra, no puedo aplaudir la **acobardada** deserción. Es decir, en las horas

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el verbo *scare*, que por su significado más general, es el único que puede utilizarse para que el traductor pueda adaptar su significado con mecanismos lingüísticos.

### Líneas de concordancia del verbo *amilanar*

1 ambiciosos, no parece haberse dejado **amilanar** por esta realidad: «Si hubiera que  
 2 Gregor Gysi, líder del PDS, no se deja **amilanar** por este obstáculo, ya que confía  
 3 aplastando al hombre que nunca se dejó **amilanar** por los desafíos. El objetivo  
 4 delante la investigación. Stern no se dejó **amilanar** por el silencio de la supuesta par  
 5 pocas ocasiones. Los jugadores tienden a **amilanar** al rival para no tener que llegar al  
 6 ambición política como para no dejarse **amilanar** por las dificultades y no dejarse  
 7 una redacción de combate que no se va a **amilanar**. Al contrario, es la imagen viva  
 8 de Rudolf Scharping intentan no dejarse **amilanar**, anunciando para hoy la presentac

El *equivalente de traducción* del verbo *amilanar* se encuentra en la perífrasis *scare away*.

### Líneas de concordancia del verbo *intimidar*

1 día neoyorquino. Se lanzó a la red y logró **intimidar** a la española. Arantxa, no obsta  
 2 Ananiashvili, acusó a los «maestros» de **intimidar** a los artistas para que se oponga  
 3 una pistola, al parecer de fogueo, para **intimidar** a sus víctimas, «y a veces dispara  
 4 añadió, «el régimen también intentó **intimidar** a los diplomáticos extranjeros,  
 5 refugiados siguen armados y se dedican a **intimidar** a la población. El español Jos  
 6 12 de la calle Manuel Cortina y, tras **intimidar** a la empleada, cogieron los abri  
 7 una conferencia de prensa, que no puede «**intimidar**» a la ONU y a su Consejo de  
 8 un botín de 200.000 pesetas después de **intimidar** de manera verbal a la empleada  
 9 Este alarde de modernidad no va a **intimidar** a la maestra de ceremonias de  
 10 juicio que «esta denuncia es una manera de **intimidar** a la oposición y a quienes no  
 11 El Madrid sacó el hacha y comenzó a **intimidar** con argumentos escasamente día  
 12 a Martínez, que es un marcador capaz de **intimidar** a cualquiera». Y salió Martínez,  
 13 de frecuentes y graves violaciones para **intimidar** a la población». «La retirada  
 14 Comisión Electoral Independiente)». «Os **intimidarán**, os mentirán, robarán a vuestra  
 15 y muy poco incisivos a la hora de **intimidar** la portería defendida por Juan  
 16 a palestinos e israelíes que no se dejen **intimidar** por las acciones de los extremis  
 17 Mandela: «Espero que la gente no se deje **intimidar** y dé a esto la respuesta que se  
 18 indicaron que la OTAN no se dejará **intimidar** por las reacciones de los serbio  
 19 víctimas, que le imputan 13 atracos. Para **intimidar** a los dependientes y llevarse la  
 20 el momento que lo necesitara y, de paso, **intimidar** a The Guardian, con la amenaza  
 21 ayer de medio millón de pesetas tras **intimidar** a una joven de 21 años que se  
 22 de las Navidades. Pero no nos dejaremos **intimidar** por el calendario. Nosotros va  
 23 de la ronda española y trató de **intimidar** a Indurain.Unzaga. El equipo de ciclismo

- 24 que a veces su poder se debilita y se deje **intimidar** levemente. La demostración ante  
 25 con una serie de atentados, destinados a **intimidar** a los estudiantes, y con los asesi

El *equivalente de traducción* del verbo *intimidar* se encuentra en el verbo *hector*, que puede usarse para su traducción, a pesar de que el significado de éste no tenga los rasgos de “susto” que *intimidar* porta.

*Terrify* y *aterrar* son *correspondientes totales*. El proceso etimológico que ambos verbos han sufrido ha sido el mismo: la verbalización del sustantivo *terror*.

### Líneas de concordancia del verbo *terrify*

- 1 And being believed. But what seemed to **terrify** him was not the dialogue or his hallu  
 2 the corning cruise in Scorpion ceased to **terrify**. There was no danger in that compar  
 3 ill have upon the enemy, but, by God, they **terrify** me.' SHIFTWORK Shiftworkers  
 4 or some suck out of her reedy pools To **terrify** late-goers. Let those, who will, Fix gi  
 5 to destabilise public opinion at home, to **terrify** whole populations with the threat of  
 6 of a volcanicity that lasted late enough to **terrify** Palaeolithic man and perhaps to prov  
 7 weapons in unspecified places in order to **terrify** the British and French governments  
 8 children with an ease and assurance that **terrifies** their parents. These developments  
 9 of the spirit in its most potent aspect: it **terrifies**; it electrifies; if it does not destroy  
 11 trembling, 'I can smell him from here. He **terrifies** me.' 'Oh, Fiver, don't be absurd  
 12 be angry afterwards and certainly she'd be **terrified** in case he'd made her pregnant,  
 13 have been cooked and the workforce is **terrified**. The only path open to them is to  
 14 felt the coldness gripping my body. I was **terrified** in that split second. My mind was  
 15 For the first time in her life Horatia was **terrified** of Rossmayne There was insanity  
 16 ambitions for his only son. Cliff had been **terrified** of him. What Cliff needed was en

### Líneas de concordancia del verbo *aterrar*

- 1 parece querer ser humorística sin renunciar a **aterrar**. Una producción formalmente  
 2 Dios, gloria a Ti/ Mañana a los sevillanos/**aterrará** el creer que a manos/de mis vícti  
 3 pecataron de que «el miedo a las descargas **aterra** a algunos de nuestros más valiosos  
 4 genética llegue a la línea germinal de los humanos **aterra** a mucha gente, y el tema ya  
 5 vísperas de la Invencible, Valladolid **-aterra** Cervantes viviendo allí con cinco hermana  
 6 los terroristas islámicos y me **aterra** como una pesadilla la idea de ser degollada con  
 7 creíble ese marido fugitivo al que **aterra** contarle a su problemática y frágil mujer  
 14 uno de los bandos. No puedo concebir, y me **aterra** de sólo pensarlo, una sociedad  
 9 de la política activa». A Solchaga le **aterra** el fantasma de Boyer. La imagen de su  
 10 se demora más de lo acostumbrado. «A mí me **aterra** el hecho de enfrentarme a la  
 11 que tener uno, uno y medio o dos. Me **aterra** empezar otra vez con esa discusión.  
 12 Confiesa, con los ojos en blanco, que le **aterra** la posibilidad de verse perdido en alta  
 13 Me obsesiona pues la memoria. Digo más. Me **aterra** la idea de no recordar nada, ni  
 14 preferimos sentir el calor de una caricia que me **aterra** la falta de sensibilidad, la  
 15 a algunos barones del poder financiero les **aterra** la bigotera conservadora. Por eso el  
 17 del siglo XX. A la gente, a lo mejor, le **aterra** la masa de su obra. A aquéllos que se  
 18 Allen por Hannah y sus hermanas, dice que le **aterra** la ceremonia. Uma Thurman  
 19 su reencuentro con Rukara. Le **aterra** lo que puede descubrir en esta localidad. «Sé  
 19 digno como miembro de la realeza. Nada le **aterra** más que Buckingham Palace

Los dos primeros hipónimos del verbo *aterrar*, *escalofriar* y *estremecer*, vuelven a constituir dos *lagunas léxicas* en inglés. El primero de ellos es un sinónimo de *aterrar*, pero con restricción pragmática en contextos formales. *Estremecer*, por otra parte, describe el estado cognitivo del sujeto paciente ante la presencia (real o no) de un peligro.

#### Líneas de concordancia del verbo *escalofriar*

- 1 cuento un ejemplo que a mí me... me **escalofrió** y me... y me produjo mucha impresió
- 2 WEIMAR/Estreno. Semprún logra **escalofriar** a los alemanes. Estrena en un
- 3 El fotógrafo de la muerte. Andrés Serrano logra **escalofriar** con sus imágenes.
- 4 Así, nosotros. Me **escalofrió** siempre -me sigue **escalofriando**- la constancia

#### Líneas de concordancia del verbo *estremecer*

- 1 declaró al término. El espectáculo logró **estremecer** a los espectadores. El dolor
- 2 decisión de una intervención armada hace **estremecer** de indignación», dice su mensaj
- 3 cruel cruzada de Yeltsin en Chechenia hace **estremecer** al mundo por el futuro de Ru
- 4 la misma luz- no dejaron ni un instante de **estremecer** la sala. ¡Qué enorme dificulta
- 5 y claridad, sugerir con el silencio y llegar a **estremecer**. Tomás Marco respondió a
- 6 que le estaba cuidando ha vuelto a **estremecer** a los ingleses. Los cuerpos sin
- 7 del caos. Inflamó la chispa necesaria para **estremecer** la causalidad con la casualidad.
- 8 cúpula del PP, y la de Izquierda Unida, se **estremecerán** con la recuperación económ
- 9 cuyo relato le sirva para entretenerse y **estremecer** a la audiencia. Quizá sea tambi
- 10 en las pantallas, lo que nos había hecho **estremecer** frente a las pantallas. Lo que
- 11 verdad o mentira, porque el objetivo es **estremecer**. DESAPARECIDOS Ayer to
- 12 El nombre de Mammoth Lakes hace **estremecer** a cualquier aficionado. Diferen
- 13 Palma de Oro en Cannes, que consiguió **estremecer** y divertir simultáneamente a lo
- 14 generaciones venideras, si es que vienen, se **estremecerían** contemplando las vitrinas
- 15 decisión de una intervención armada nos hace **estremecer** de indignación, pensando
- 16 aún quedan, y nacerán, toreros capaces de **estremecer** al público, y ganaderos con afi

*Escalofriar* y *estremecer* tienen su *equivalente de traducción* en el verbo *terrify*.

*Terrorise* y *aterrorizar* son *correspondientes parciales*. El periodo temporal que en *terrorise* se contempla no aparece en el significado de *aterrorizar*.

#### Líneas de concordancia del verbo *terrorise*

- 1 creatures that cannot run from them, they **terrorise** the bush. The small size of their
- 2 It concerns a girls' school whose pupils **terrorise** everyone around them, and is base
- 3 have an amazing partnership which would **terrorise** opposition defences. This, combi
- 4 and the nurses and who would like to **terrorise** the patients too, and often does so
- 5 in dogshit. They are trying to intimidate, to **terrorise** me." To avoid being assessed
- 6 posedly sentient band so actively sought to **terrorise** their audience with sound. The
- 7 Mirror in the early Sixties, whose ability to **terrorise** was regarded as the standard by
- 8 government officials, ambush vehicles and **terrorise** civilians in various parts of the

9 did was to join the Nazi movements and **terrorise** black people. Many of them went  
 10 at my home. I know they're either trying to **terrorise** me or somehow get me to keep  
 11 mer Mark Archer, later. The duo began to **terrorise** the airwaves with their crunching,  
 12 from a period of hiding to once more **terrorise** the public with their views. And  
 13 anyone knows, should only ever be used to **terrorise** pets. The ends do not justify the  
 14 Sandokan, that other badman? The police just **terrorise** his community and they get  
 15 enough to silence the local leadership and **terrorise** ordinary people. Musulum Yildiri  
 16 he dead fish that the Zeps allegedly used to **terrorise** a semi-conscious groupie back  
 17 to feel in control of their life, they try to **terrorise** someone else so they can enjoy the  
 18 have been used to train the gangsters who **terrorise** Latin America. Since he became  
 19 were broken by torture and then used to **terrorise** others. Today many people who n  
 20 brief was to charge up the right channel and **terrorise** the Saudi defence; as it turned

### Líneas de concordancia del verbo *aterrorizar*

1 por primera vez, en 1928. «La idea no es **aterrorizar** al visitante ni fascinarlo de una  
 2 palestino-israelí con fines políticos» y de «**aterrorizar** a la opinión pública con presa  
 3 la historia del "reino del fuego" y empezó a **aterrorizar** a la gente con historias  
 4 especializado en hablar, sugerir, mostrar y **aterrorizar** con las imágenes, debe cargar c  
 5 lunático que recurre al fin de los tiempos para **aterrorizar** y someter a los adeptos,  
 6 bombas de fragmentación con el fin de **aterrorizar** a la población civil. Un grupo  
 7 «Pagado por la Comisión que te Quiere **Aterrorizar**». El original «contra-anuncio»  
 8 del libro, entre las que incluyó la de **aterrorizar** al pueblo quemándolos en u  
 9 Quien lo ha escrito, probablemente se **aterrorizará** al oír cómo las figuras del ajed  
 10 No pretenden en ningún momento **aterrorizar** al personal, sino todo lo contra  
 11 y que el objetivo de la operación era **aterrorizar** a las tripulaciones de los buques  
 12 para 20.000 personas, escenario que **aterrorizará** a todos sus rivales a cuenta del  
 13 poder emocional con capacidad para **aterrorizar**, asombrar y conmoover. Pensé  
 14 prestados por París. En efecto, para «**aterrorizar** al terrorista» Illich Ramírez Sán  
 15 Aseguró que las autoridades «no intentan **aterrorizar** a su oposición castigándola por  
 16 «los que atacan juntos»- especializados en **aterrorizar** a la población tutsi y a la oposici  
 17 croatas, serbios y musulmanes comenzaron a **aterrorizar** y a expulsar a los residentes  
 18 LEAD : Un misterioso criminal vuelve a **aterrorizar** a los habitantes de Nueva York  
 19 cualquier colectivo, a un pueblo, se le puede **aterrorizar** con mecanismos burdos o  
 20 base aérea utilizada por los serbios para **aterrorizar** a los musulmanes de Bosnia. La  
 21 requeridas, a la vez que el poder de **aterrorizar**. Y de mostrar, cuando se enfre  
 22 en los Presupuestos, y acusó al PP de «**aterrorizar** con estas afirmaciones a los ciu  
 23 como «actos de sabotaje», destinados a «**aterrorizar** a los partidarios del Islam».

De nuevo, tres *lagunas léxicas* en inglés: *horrificar2*, *horripilar* y *aterrorizar*. El primero de estos verbos, *horrificar2*, aparentemente, no muestra tener relación alguna con *horrificar1*<sup>29</sup>, que se encuentra en la séptima dimensión de nuestro campo, ***Hacer sentir aversión o desagrado a alguien***. La única coincidencia entre ambos se encuentra en el “miedo” que ambos sujetos pacientes sufren. En *horrificar1*, la causa de este miedo es la repugnancia física o moral que siente el sujeto paciente. En *horrificar2*, el miedo es el agente mismo de la acción verbal. Es éste el punto de coincidencia entre ambos y es el motivo por el que se relacionan ambos verbos. *Horrificar2* ha dado origen al significado extensivo metafórico de *horrificar1*.

### Líneas de concordancia del verbo *horrorizar*<sup>2</sup>

1 cometidos por menores de edad en Rusia. Le **horrorizaría** saber que los narcos colom  
 2 el hombre y el escritor, nos la cuenta. Ello **horrorizará** a los demócratas que dan por  
 3 pero no he «hecho» magia, además me **horrorizaría**». Gutiérrez Aragón estima que  
 4 ilustraciones propagandísticas, destinadas a **horrorizar** a la población con los «crimen  
 5 borracho. A nosotros, los asténicos, nos **horroriza** lo que al común de los mortale  
 6 hecho reflexionar acerca de algo que me **horroriza**: la fragilidad de nuestro sistema.  
 7 personalidad límite» y adicto a la heroína, me **horrorizó** descubrir que yo no era un fa  
 8 pesimismo afirmando que «sólo quien está **horrorizado** por el mal puede combatirlo  
 9 el señor ese de Alcalá de Henares que se **horroriza** con las palabras y que habla de  
 10 llenos de sabor ambiental, de los que salía **horrorizado**, en palabras textuales del edit  
 11 acciones de Amedo y Domínguez le tenjan **horrorizado**. Esto ya no puedo soporta  
 12 asegura que, en ocasiones, quedaba **horrorizado** con las cosas que ha tenido  
 13 poca atención al sexo, aunque a los que se **horrorizan** les da igual, pues lo suyo es  
 14 como un bendito. Al señor Aberasturi le **horroriza** la sola idea de haber podido na  
 15 perfectamente. Buscaba la diferencia y le **horrorizaba** la diferencia. Y así cuando  
 16 ha causado una alarma generalizada. «Me **horroriza** que la universidad no quiera da  
 17 paz y a las pobres chicas se las denosta y **horroriza**». La Iglesia Católica y el señor  
 18 de meses con la economía paralizada me **horrorizaba** literalmente. (29-11-199  
 19 decir, con nuevas elecciones. Purga que **horroriza** al parecer a todos los parásitos.  
 20 me lo contarán nunca, me angustiaba, me **horrorizaba**. Y luego esas ilustraciones  
 21 hacer una crisis de Gobierno «pero me **horrorizaba** la idea de pasar otro par de  
 22 greta. Tomó dos cucharadas y el sabor le **horrorizó**; le dijo a María Luisa que estab

### Líneas de concordancia del verbo *horripilar*

1 consejeros comunes. En Japón, Occidente se **horripila** cuando descubre que las  
 2 esconde debajo de las ropas que viste y nos **horripila** lidiar con temas como la muerte,  
 3 a ARCO a reírse. El arte contemporáneo les **horripila** y se cachondean de lo que  
 4 exclusivo entorno, lo manifesté otra vez- me **horripila**. Es decir que no se me puede  
 5 MUNDO. ROMA.- A unos les entusiasma y a otros les **horripila**. Seguramente no dej  
 6 tácita legitimación, queden aceptados actos que **horripilan** la conciencia humana.  
 7 staurantes de comida rápida, que aunque a muchos **horripilan** se llenarán de familias  
 8 Tan difícil es encontrar a alguien que no se **horripile** ante la verdad? Demuéstrame  
 9 he sostenido. Ignoro de dónde deduce que yo esté «**horripilado**» por el uso de la

### Líneas de concordancia del verbo *atemorizar*

1 de acciones que tienen como finalidad **atemorizar** al enemigo político, y difundir  
 2 la batalla al hombre que había conseguido **atemorizar** tanto a su rivales como la Poli  
 3 el anuncio del Gobierno no conseguirá **atemorizar** a los grandes defraudadores, «y  
 4 margen de los asesinatos, con los que desean **atemorizar** a la población local para ref  
 5 Triple A, ATE... para matar, golpear y **atemorizar** a los ciudadanos vascos y para  
 6 caucásica, como dicen los demócratas para **atemorizar** a la gente. El verdadero nudo  
 7 mal por ese camino» con la que gustaba de **atemorizar** Guerra al ministro de turno,  
 8 película adulta cuya finalidad es inquietar y **atemorizar** desde el suspense. Considero a  
 9 Es decir la sombra de los tipos vuelve a **atemorizar** a los mercados. Ayer el presid  
 10 usión de seres sobrenaturales no consiguió **atemorizar** a nadie. Aunque la marcha  
 11 peraciones» se dedican entre otras cosas a **atemorizar** a los niños que acuden junto  
 12 dejaremos amedrentar, no nos dejaremos **atemorizar**. Esto es lo que repetía incesa  
 13 entados por la DGT antes del verano para **atemorizar** a los conductores y crear el ter

<sup>29</sup> Véase apartado 6.2.8 de este capítulo, pp. 419-422.

14 acusó al director de EL MUNDO de **atemorizar** a la clase política y de mantener  
 15 de este torneo en 1990- y ayer logró **atemorizar** a la española que, pese a remo  
 16 «Es evidente que tiene como objetivo **atemorizar** a la gente en vísperas de las ele  
 17 de Glyfadas el ambiente adecuado para **atemorizar** al Buckler de Predrag Danilovi  
 18 Su guardaespaldas mostró una pistola para **atemorizar** a los informadores. Arana ac  
 19 fantasma de la guerra nuclear ha vuelto a **atemorizar** al mundo. La tensión entre las  
 20 del ser humano. P.- ¿Opta ahora por **atemorizar** con su próximo trabajo, el  
 21 el objetivo de la operación era sin duda «**atemorizar** a nuestros confidentes». La P  
 22 se le aprecia la diversión que le produce **atemorizar** desde Reaper, su siniestra na  
 23 dirigida a reducir los accidentes a costa de **atemorizar** a los conductores españoles.  
 24 torturas y masacres del Ejército tutsi para **atemorizar** y hacer desistir a los refugiado  
 25 los militantes antiaborto para tratar de **atemorizar** a las mujeres. REGISTRO

El *equivalente de traducción* para estos tres verbos en español lo encontramos en el verbo *terrorise*, que por su significado general, cubre de una forma amplia el significado de las tres unidades españolas.

*Daunt* y *amedrentar* son dos *correspondientes parciales*. El sentimiento que se describe en el verbo *daunt* es de menor intensidad que el del verbo *amedrentar*. El motivo es que el hiperónimo de *amedrentar* es *atemorizar* y el sentimiento negativo que en éste se describe es bastante fuerte.

### Líneas de concordancia del verbo *daunt*

1 and overgrown orchards seemed to **daunt** prospective buyers who came to vi  
 2 is attention. Two places would scarcely **daunt** Antony Worrall Thompson, whose  
 3 adence, faces a raft of inquiries that would **daunt** a more fainthearted hedonist. But  
 4 lettuces, though, runner bean yields may **daunt** the keenest appetite. Pots can be fro  
 5 established with a fortitude that would have **daunted** many other homeowners. Not  
 6 But once again Ferrando refused to be **daunted**. Down on the first point of a tie-  
 7 exhaust pipes. Allen Jones looked a little **daunted**, as a man is entitled to on being a  
 8 cucumber and other plants. Don't be **daunted**. There's an armoury of environm  
 9 season last March. At the time I was **daunted** by the prospect of more than an  
 10 be maintained by contractors. Not to be **daunted**, the couple appealed to the prop  
 11 whose combined stare might well have **daunted** Braine. Before eating, we ord  
 12 Egbert opened the door of the hut and **daunted** Cedric, still singing, inside. Your  
 13 and reliable guide for the enthusiastic yet **daunted** novice. Starting with the assumpti  
 14 that Simmons has retired, looked a little **daunted** by it all, and Hick and Botham he  
 15 to live in, Duncan Goodhew was rather **daunted** by the prospect of decorating it  
 16 to achieve it. Those surveyed were not **daunted** by distance, 55 per cent of buyers  
 17 John Leguizamo, was not, however, **daunted** by the prospect of stepping into  
 18 invited to be John Lennon. He was a bit **daunted** by the idea.". The Big Star albu  
 19 The Macraes were excited rather than **daunted** by the amount of work involved,  
 20 Birrell. Many plump returns. Don't be **daunted** if you have a penchant for swede  
 21 and more welcoming. But Mary wasn't **daunted** by all the work needed. She was  
 22 in the autumn, and now they refused to be **daunted** when the home side went ahead  
 23 handyman (or handywoman) should not be **daunted** by the plumbing involved. Cloakr  
 24 every pop star should. Instead of being **daunted** by the prospect of intimidating,  
 25 people retiring to the country who are not **daunted** by the prospect of major renovat  
 26 magnificence of the spectacle, I was also **daunted** by both the technical consideratio

27 them himself. Queen Alexandra, perhaps **daunted** by memories of her mother-in-la  
 28 unable to compromise. Far from being **daunted** by this strength of mind, Trevor  
 29 now where to start? Linda Moore wasn't **daunted** by the profusion of edges and an

### Líneas de concordancia del verbo *amedrentar*

1 de la manta, aislar a Garzón y presionar, **amedrentar** a la judicatura. Atacan ahora al  
 2 su blindaje interno. No nos dejaremos **amedrentar**, no nos dejaremos atemorizar  
 3 oritaria, como Izquierda Socialista, lejos de **amedrentar** a Guerra, le ha servido de  
 4 El PP se comprometía así a no dejarse **amedrentar** por el terrorismo y a mantene  
 5 orgías con mujeres, tenja como objetivo **amedrentar** y extorsionar al magistrado.  
 6 fragatas contra los pesqueros españoles para **amedrentar** al Gobierno de Madrid y ob  
 7 última irresponsabilidad de la DGT ha sido **amedrentar** a los españoles, días antes de  
 8 de sumas multimillonarias, intente ahora **amedrentar** a millones de trabajadores y pr  
 9 no hay duda de que pretende amordazar y **amedrentar** todas las posibilidades de libe  
 10 disparo es de fogueo, sabia precaución para **amedrentar** y no quitar la vida. El segun  
 11 «la función del Ministerio de Hacienda es **amedrentar** a los contribuyentes que no pa  
 12 para repartir dentelladas a sus adversarios o **amedrentar** procesos judiciales incómodo  
 13 de dramatización de la DGT para **amedrentar** a los conductores empieza a to  
 14 nunca resolverán el conflicto. En vez de **amedrentar** a los serbios para obligarlos a  
 15 sucia. España emplea la guerra sucia para **amedrentar** a Alemania. Jürgen Klinsmann,  
 16 Lo que necesitan es que tenga publicidad y **amedrentar** al conjunto de los ciudadano  
 17 que Vera esté intentando es amenazar y **amedrentar** a los periodistas y a los medio  
 18 Felipe González. No podemos dejarnos **amedrentar** por esto porque entonces serja  
 19 Paz Fernández asegura que ETA intenta **amedrentar** a sus presos. La secretaria de  
 20 próximos al Gobierno y al PSOE de **amedrentar** a los periodistas y medios que  
 21 colmillero, y ha empezado a alborotar, a **amedrentar**, a farolear, a dar palos de ciego  
 22 agresores habrían disparado al techo para **amedrentar** a los turistas y, ante el pánico  
 23 un intento de chantajear, coaccionar y **amedrentar** al conjunto de la sociedad, así

Por último, una *laguna léxica* en español: el verbo *unnerve* no encuentra equivalente.

### Líneas de concordancia del verbo *unnerve*

1 run now could still see them seriously **unnerve** the leaders. This week Mancheste  
 2 growls and soothes where once he would **unnerve**. Inadvertently, he manages to ble  
 3 the interview by the noisy trading floor to **unnerve** the person. Interviewers have po  
 4 and the sex of the subjects to tantalise and **unnerve**; you only have to read as far as  
 5 heard to 'Can we sweep the stage?' would **unnerve** a brewer's drayman. The famous  
 6 of a young and energetic family." She feels **unnerved** by the occasional public speakin  
 7 embittered, blind army colonel, Al Pacino **unnerved** the entire cast of Scent Of A W  
 8 shouted one bystander from a taxi office, **unnerved** by the obvious police present a  
 9 at the unveiling and had no cause to be **unnerved** by the close attention experts Jul  
 10 immediately. Kay was amazed and **unnerved** that the discussions about the co  
 11 of the spectacle in front of them had **unnerved** the audience. One of the Mbum  
 12 up with Kleenex, your partner may be **unnerved** if you suddenly demand a Polar  
 13 became the seed money for Just Sweats. **Unnerved** by his close encounter in Seville,  
 14 by the clearance military had constantly **unnerved** her when she was living alone  
 15 but I spend the whole week of the event **unnerved** that something will go wrong-o

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en la perífrasis española *poner nervioso*.

### 5.2.1.17 Dimensión 16: *To feel anxiety* – *Sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo*

En la decimosexta dimensión, de la que ahora nos ocupamos, volvemos a contemplar el fenómeno que ya analizamos en la dimensión número 10 (*To feel/experience a loss of attraction/ interest* – *Sentir desinterés*). El campo español se encuentra vacío porque todas las unidades léxicas que podrían haber estado incluidas en esta dimensión son formas reflexivas, p.ej. *preocuparse, angustiarse, inquietarse, alterarse, agitarse, perturbarse, trastornarse*, etc.

De esta manera, todas las unidades léxicas que componen la dimensión en inglés constituyen *lagunas léxicas* en español. Son las siguientes:

**worry** to experience anxiety because you keep thinking about bad things that may happen to you.

**stew** to worry very much and continuously.

**fret** to worry in an unhappy, complaining way.

**fuss** to worry in a nervous way (esp. over small, unimportant things).

#### Líneas de concordancia del verbo *worry*

1 in delight, 'there's not a lot of traffic to **worry**.' They left the car reluctantly,  
 2 there cannot be much for them to **worry** about. Although Graeme Hick,  
 3 she believes I'm interrupting it." Don't **worry** about her. She's a charmed child.  
 4 burning bills are flourished (Never **worry** about bills again"), heaps of coins  
 5 musicianship convinced the audience not to **worry** about jokes compensating for  
 6 he helping create public cynicism? I do **worry** about that. Part of the answer is th  
 7 whispered. 'And hasn't he little enough to **worry** about,' Patrick smiled, the accent  
 8 Department's HQ. They have plenty to **worry** about. West Essex is having to cho  
 9 fear insider fraud, while the military **worry** about external attack, typically fro  
 10 nothing to see, it seemed, and nothing to **worry** about. Wrong. At a computed ra  
 11 the last Littlewoods Cup, nobody has to **worry** about Liverpool or Luton, come  
 12 until the end of his life, despite mounting **worry** about the expense, and spent nearly  
 13 myself useful, one way or another.' 'Don't **worry** about that,' she said. 'Daddy'll see y  
 14 one or two computer architectures to **worry** about. The second problem is tha  
 15 communications and Paramount), and has less to **worry** about than most. Many other  
 16 Forget it! Ve'll pull and shove now, and **worry** about damage later.' The lieutenant  
 17 That'll be all right. Mr Goldberg. Don't you **worry** about that. I'll be back. He exits.  
 18 The farmer said, 'You don't have to **worry** about the money till you come back  
 19 his arms, squeezing her tight. 'Look, don't **worry** about it; they won't forget about

20 a business can start up without having to **worry** about buying equipment. The For  
 21 win your race at the second last and not **worry** about the hill. There was no way th  
 22 person I know. It's the world outside that I **worry** about what we have just done in  
 23 don't think the producers of FOCC need **worry** about the supply of good reportin  
 24 first reaction to the Toxteth riots was to **worry** about local shopkeepers. Publicly,  
 25 apologise. I take it all to my grave. I can't **worry** about what people think about me.

El *equivalente de traducción* del verbo *worry* se encuentra en la forma reflexiva del verbo *preocupar*: *preocuparse*. Por ser una forma de estas características, no ha podido ser incluida en nuestro campo léxico como unidad léxica.

### Líneas de concordancia del verbo *stew*

1 innocent. It's not up to me to be bitter, to **stew** in my own juice. What is going on in  
 2 Mulligan said. -Going over next week to **stew**. You know that red Carlisle girl,  
 3 in filthy houses and left to rot and **stew** in misery, and the conditions that this dirty  
 4 "Go on and write and get through. I can't **stew** on these steps all day." "I thought

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el español *inquietarse*, también forma reflexiva.

### Líneas de concordancia del verbo *fret*

1 20 March). A typical Piscean tends to **fret** and fear the worst if anyone suggests  
 2 "So I did! Well, I am happy, and I won't **fret**; but it does seem as if the more one g  
 3 rvation in an isolation unit. "Nothing to **fret** about," Elizabeth assured him. "We al  
 4 we should dwell - And turn your frolic to **fret**- You shall look on my power at the h  
 5 Hard Rock Act' and 'Best Rapper'. Do not **fret**, there will always be room for Lenno  
 6 confidence, turn everything inwards, and **fret** and fear the worst when things do n  
 7 wondering. Seven days in which Mother will **fret** and try to hide her pain. it isn't wort

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el español *intranquilizarse*, igualmente, la forma reflexiva del verbo *intranquilizar*.

### Líneas de concordancia del verbo *fuss*

1 well. I was afraid it wouldn't. They began to **fuss** a bit about nobody being found a  
 2 toddler, and all my parents" friends used to **fuss** over her. She was too small to fi  
 3 is mouth by hand or by spoon. So try not to **fuss** if he makes a mess or doesn't eat '  
 4 Henry, you did tell her how sorry I was to **fuss** at her that way." She was using a  
 5 necessarily die just because I wasn't there to **fuss** over them. We put Zeleika in the  
 6 said his mother. 'Perfectly all right. Nowt to **fuss** about.' She sounded critical. 'I'll  
 7 on the night. However, most artists prefer to **fuss** over wholegrain loafes and wet-wi

El *equivalente de traducción* del verbo *fuss* nos lo ofrece *desasosegarse*, que de la misma manera que en los tres casos anteriores, se trata de la forma reflexiva del verbo *desasosegar*.

**5.2.1.18 Dimensión 17: *To cause sb to feel anxiety* – *Hacer sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo***

En esta dimensión encontramos las unidades que lexicalizan la expresión de la causatividad en el sentimiento de ansiedad o nerviosismo. Son las siguientes:

**worry<sup>2</sup>** to cause sb to feel anxiety, making them think about problems they might have or unpleasant things that might happen. **preocupar** hacer sentir cierto nerviosismo, temor o ansiedad por algo que ocurre o va a ocurrir.

**angustiar** preocupar a alguien por la presencia de un peligro o la amenaza de una desgracia.

**bother** to worry sb in a mild, irritating way.

**desazonar** preocupar a alguien no gravemente de forma que le impide estar alegre o tranquilo.

**desasosegar** preocupar a alguien no gravemente haciendo que pierda la tranquilidad.

**inquietar** preocupar ligeramente a alguien, haciéndole experimentar un estado de intranquilidad (alteración nerviosa del estado de ánimo).

**disquiet** to cause sb to feel mildly worried in an anxious way.

**intranquilizar** inquietar a alguien ligeramente, haciéndole perder la calma.

**agitate** to cause sb to feel so worried that they are unable to think clearly or act calmly.

**agitar** intranquilizar (fml).

**agobiar** inquietar a alguien por algo que se considera excesivo o abrumador.

**concern** to cause sb to feel worried (of sth important/of interest to them).

**turbar** inquietar a alguien algo, perdiendo la desenvoltura y el aplomo (fml).

**disturb** to cause sb to feel worried taking away their peace of mind.

**trouble** to cause sb to feel worried, esp. because of mild pain or inconvenience (fml).

**azorar<sup>2</sup>** turbar a alguien, haciéndole sentirse incómodo (fml).

**alterar** turbar a alguien, generalmente

**upset** to cause sb to feel very disturbed (seriously affecting their emotional balance).

**distress** to upset sb by doing or saying something that causes them to feel unhappy or alarmed.

**afflict** to distress with mental or bodily pain.

**disconcert** to cause sb to feel worried, taking away their self-possession.

**dismay** to upset sb making them feel afraid, worried or sad.

**shock** to upset sb extremely and unexpectedly (esp. because of death, suffering, serious moral offence, etc).

**scandalise** to shock sb due to moral reasons.

**perturb** to cause sb to feel fairly worried (fml).

al irritarse.

**conturbar** turbar a alguien por algo como resultado de una fuerte impresión.

**perturbar** turbar a alguien por algo, afectando generalmente al estado mental.

**trastornar** perturbar a alguien afectando su estado físico y/o mental.

**desquiciar** turbar a alguien profundamente, modificando la conducta o costumbres.

**desconcertar** turbar a alguien, dejándole sin saber lo que pasa y sin capacidad de reacción.

**aturdir** turbar a alguien, obligándole a realizar muchas cosas al mismo tiempo.

**atolondrar** aturdir a alguien, dándole prisa u órdenes contradictorias.

**conmocionar** turbar intensamente a alguien hasta el punto de que sea incapaz de reaccionar.

**escandalizar** turbar a alguien por razones morales.

Las dos primeras unidades de cada una de las dimensiones, *worry2* y *preocupar*, constituyen una *correspondencia total*, ya que los significados son paralelos para ambas lenguas. *Worry2* es el verbo causativo correspondiente a *worry1* que encontramos en la decimosexta dimensión.

### Líneas de concordancia del verbo *worry2*

1 my mind. It doesn't really matter; what **worries** me slightly is how the book will  
 2 with comparisons between schools. That **worries** me too. My school is in a social  
 3 erstand nothing at all, and, as you perceive, it **worries** me.' He sighed and bent over  
 4 terparts in Sarajevo, and is still not satisfied. It **worries** her that she's working harder  
 5 ake lots of times and although I don't think it **worries** the trout too much it can lead  
 6 North's chosen launch-pad of techno? "It **worries** me in some ways. Whenever th  
 7 on things. But following boxing as I do, it **worries** me when 30-year-old boxers are  
 8 "Aunt Tossie," Nicandra explained. "It **worries** me rather. Still I know she kno  
 9 want to come. I think he regrets it now but it **worries** me. Why didn't he want to co  
 10 pleased Lenny Henry was got second place, it **worries** me that young people have  
 11 oppressive, like thunder: I can't tell what; but it **worries** me. All the same, I'll come a  
 12 fingers. And Clarky too is new to the team. It **worries** me, because the side we had at  
 13 dominatrix. It's social work level again." "IT **WORRIES** me, the way everyone's tal  
 14 See that the britchin is not too tight so that it **worries** the horse, but is not too slack  
 15 before now, but nothing quite like this, and it **worries** me. What can I do about it? Do  
 16 the real thing. Of course I understand that it **worries** you and I can see why you want  
 17 time the actual playing tears your guts out. It **worries** you, frets you. Even the honour  
 18 cher, I shall indeed believe in miracles!' 'It **worries** you, this case?' 'Naturally it  
 19 to the myth-stakes, are Suede a mistake? It **worries** me that nothing-in the productio  
 20 to concentrate on one thing at a time, and it **worries** them that women can do two. I  
 21 warned not to expect a huge improvement. "It **worries** me that there isn't anything  
 22 we were clever - we were just lucky, and it **worries** me that the kids will never be tha  
 23 'It **worries** you, this case?' 'Naturally it **worries** me. I cannot make head or tail

### Líneas de concordancia del verbo *preocupar*

1 fama... pero lo que ahora, en el 94, parece **preocupar** más seriamente a Madonna es  
 2 cosas que no se ven»; algo que no deja de **preocupar** al protagonista, «porque creo  
 3 caso contrario, problemas suficientes para **preocupar** a cincuenta hombres. Tengo  
 4 en su juego. Un parcial de 5-0 empezó a **preocupar** al Real Madrid (48-39). Los  
 5 parada en el camino ascendente empieza a **preocupar** a los impacientes, que se pregu  
 6 una multa si es necesario y comienza a **preocupar** seriamente a la directiva del club  
 7 daré nombres. Esta investigación no debe **preocupar** a las sociedades que están en  
 8 profesionales en El País. Lo único que debe **preocupar** a un periodista no son las crí  
 9 casi con el del Prado, algo que no debería **preocupar** demasiado al nuevo director  
 10 publicidad. La concurrencia, sin embargo, **preocupará** seriamente a alguna agencia,

A continuación encontramos una *laguna léxica* en inglés. Se trata del verbo español *angustiar*.

### Líneas de concordancia del verbo *angustiar*

1 más en sus convicciones. No dejarse **angustiar** con impaciencias electorales. Ayer  
2 medida que merece el castigo? Cómo le **angustiaran** las horribles contradicciones  
3 Nos gustaría que nunca más se pudiera **angustiar** a los pensionistas o trabajador  
4 marcó y que, personalmente, me llegué a **angustiar** y temí por mi vida. Pero es un  
5 TAIRE DEL SIGLO XX. «A Russell le **angustiaría** la situación». TEXTO

El *equivalente de traducción* de este verbo lo constituye el inglés *worry*2.

*Bother* y *desazonar* se encuentran en una relación de *correspondencia total*.

### Líneas de concordancia del verbo *bother*

1 up with the words and thoughts at issue to **bother** about niceties of diction. He had a  
2 common identification of bank clerks, **bother** between banks and inside banks, is  
3 voice: "Oh, for God's sake. Please don't **bother** lying." "Lying about what?" This  
4 bed made up, but he's too busy now to **bother** about mending. It never did work  
5 That's what I woulda done. I never **bother** lying to Arthur. I don't tell him eve  
6 Once when I was little. Didn't nobody **bother** me then. Next time, in back of the  
7 'I've already promised Carey.' 'Don't **bother** about me,' said Philip quickly. 'I sha  
8 who worked in the kitchen. 'It doesn't **bother** - perhaps it should, but then that is  
9 my breath is foul." "Bad smells never **bother** me." "Well, they bother me. And  
10 themselves with such issues did not have to **bother** about the practical implications of  
11 "Who could it be?" I asked. "Don't **bother** to hop on one foot and then the  
12 figure was that low. Only a handful would **bother** doing the mental arithmetic which  
13 Let me - just make this clear. You don't **bother** me. To me, you're nothing but a di  
14 Bad smells never **bother** me." "Well, they **bother** me. And you've been drinking rum  
15 with its own sufferings and fears to **bother** with the adventures of a creature  
16 the tiger-skin rug. 'I don't hardly never **bother** with the drawingroom,' said Pod.  
17 Go away,' said the child crossly. 'Don't **bother**.' 'But what's the matter? You're  
18 her head and scowled at them and didn't **bother** to go fetch them. Now Kramer re  
19 If these results seems rather too trivial to **bother** about, let's see if we can make the  
20 or self-conscious. Long silences didn't **bother** them if they had nothing to say for  
21 some boy,' she conceded. 'It does not **bother** you?' Michael said cautiously. One  
22 wedge in somehow. One hasn't time to **bother** about anything but the average.'  
23 as things stand and therefore should not **bother** about change. Although he does not  
24 wanted or the solutions needed, then why **bother**? This is changing fast, and clients ar

### Líneas de concordancia del verbo *desazonar*

1 hombre, algunos de cuyos trazos pueden **desazonar** al pacífico lector. Uno de los  
2 imagen tan fuerte, tan llena de colorido, que me **desazonó** y me puse a indagar en  
3 o de los gatos muertos y mutilados, que irrita y **desazona** a la vecindad, y la anécdota  
4 ero, con todo, no es eso lo que más solivianta y **desazona** al ciudadano; pese a la  
5 de los riesgos del conocimiento. Lo que me **desazona** es que ese espeso velo de  
6 tenían mucho peligro. A uno lo que le inquieta y **desazona** es una democracia y una  
7 Si así son felices... Lo que sí me inquieta y **desazona** es comprobar que existen también  
8 Entonces parece muy poco. Otra pregunta que **desazona** es: «¿Sigues escribiendo?  
9 Lo que me inquieta y desconcierta, lo que me **desazona** infinitamente, es que aquel  
10 hay que arreglar antes del pacto; a González le **desazona** la perspectiva de dejar la  
11 educador él mismo de la conciencia española. Le **desazona** observar como, en un  
12 porque era inferior. Hitler al pie de la letra. **Desazona** pensar que el huevo de la

13 Madrid acoge (generosa en salas más modestas) me **desazona** personalmente al  
 14 que el Buitre. Raúl va de aquí para allá, y eso **desazona** psicológicamente a sus  
 15 toy seguro. Pero no me gusta el planteamiento. Me **desazona** que para asentar la  
 16 construir un tipo. La mayoría, sin embargo, me **desazona** y, a menudo, me indigna:

Los dos verbos siguientes que encontramos en la dimensión española conforman sendas *lagunas léxicas* en inglés. Son las unidades *desasosegar* e *inquietar*.

### Líneas de concordancia del verbo *desasosegar*

1 hacer declaraciones de esta naturaleza y **desasosegar** a medio mundo hay que estar  
 2 imágenes que te hipnotizan y sonidos que te **desasosiegan**, con diálogos turbadores y  
 3 huestes de Julio Anguita y se intranquiliza y **desasosiega** porque en un escaño puede  
 4 posible para acabar con el sosiego que nos **desasosiega** en esta época desasosegada  
 5 cualidades decisivas. Su película entretiene y **desasosiega**, emociona cuando tiene  
 6 extensión de la «guerra» contra esta bacteria **desasosiega** a muchos especialistas. Aler  
 7 Sevilla. No ignoro que esta circunstancia **desasosiega** al país oficial, pero, tengo para  
 8 tormenta emocional, que tensa los cuerpos y **desasosiega** las almas, de una y otra pie  
 9 Carmen López Alonso. Es éste un libro que **desasosiega**. Y esto resulta una novedad  
 10 Cambiado los tiempos, piensa Amedo. Y le **desasosiega**, de pronto, todo el tiempo

El *equivalente de traducción* de este verbo lo constituye el inglés *bother*.

### Líneas de concordancia del verbo *inquietar*

1 se prolonga a otros hábitos que podrían **inquietar** al señor Garzón. También creo  
 2 tirada. Uno de los corredores que puede **inquietar** a Armand de las Cuevas, el sego  
 3 papa. El mismo de siempre. No van a **inquietar** a nadie, porque los que llegan no  
 4 El progreso del fútbol árabe no debería **inquietar**, en principio, a los holandeses.  
 5 lejano de los disparos ni siquiera llegó a **inquietar** el sueño de Bill Clinton. Ajeno  
 6 hasta ahora, es el único que ha podido **inquietar** a los Subaru. Wilson.- Como  
 7 por lo que ofreció en su casa, no debe **inquietar** a los italianos en la vuelta, que se  
 8 siempre con escasos efectivos con los que **inquietar** a Cedrún. La segunda parte  
 9 sucesión de hechos no puede más que **inquietar** a la ciudadanía si a ello se unen  
 10 de la Juventus por ficharle no parecen **inquietar** demasiado a Johan Cruyff. «Yo  
 11 Jordi, con sus 70 kilos, le falta peso para **inquietar** a las defensas contrarias, por lo  
 12 es cierto que los rusos fueron capaces de **inquietar** a José Santiago Cañizares en los  
 13 mucho deportivamente para llegar a **inquietar** a Miguel. Un Indurain, por cierto  
 14 ni de ambiciosas especulaciones), para **inquietar** (es un suspense a la vieja usanza)  
 15 jugó su papel, pero ésta no pareció **inquietar** lo más mínimo a la campeona.  
 16 durante el primer tiempo, jamás llegaron a **inquietar** a Canales. El conjunto de Arseni  
 17 provincial, Rafael Vallejo, no parece **inquietar** a Luis Planas, consejero de la Jun  
 18 parece que no tiene posibilidades de **inquietar** a Navratilova. PIE : Marti  
 19 horror. No tiene que dar miedo, tiene que **inquietar** sin olvidar un sentido del humo  
 20 que no sólo ambiciona entretener, **inquietar** y atemorizar; exploro el lado os  
 21 único corredor que está siendo capaz de **inquietar** el dominio del navarro en el pa  
 22 jamás un rival tan limitado había osado **inquietar** al legendario Real Madrid. Siem  
 23 ientemente logrado como para conseguir **inquietar** al espectador, incumpliendo así  
 24 objetivo que tiene en sí mismo el peligro de **inquietar** en exceso a los soportes en  
 25 algo más de un millón de habitantes pueda **inquietar** a tamaña potencia como la que

El *equivalente de traducción* de este verbo en inglés vuelve a ser *bother*.

*Disquiet* e *intranquilizar* constituyen una *correspondencia total*.

### Líneas de concordancia del verbo *disquiet*

1 When King heard of Kermode **disquiets**, he summoned him to a meeting. A  
2 we ended up doing." He's obviously **disquieted** by the experience of talking  
3 around; when you're being both thrilled and **disquieted** . . . well, you're in that  
4 and sadder still that the inevitable reaction **disquiets** Mark so. Yet for whatever reas

### Líneas de concordancia del verbo *intranquilizar*

1 mostrar a la sociedad que «a todos debe **intranquilizar** el sufrimiento de los chabol  
2 hacia las huestes de Julio Anguita e **intranquiliza** y desasosiega porque en un  
3 de interés (gráfico). TITULO : El FMI **intranquiliza** a los mercados. Fuerte caída  
4 adormilada burra a Jesús de Polanco, y hasta **intranquiliza** la brillantez estupefacta  
5 agen que irá o no seguida de alimento, se **intranquiliza**, ladra, intenta defenderse,  
6 de la Generalitat, pero de igual forma le **intranquiliza** la propia división interna que  
7 atisbo de preocupación. Nada ni nadie le **intranquiliza**. Sus jugadores se saben infinit  
8 igablemente con Romelio y el alcalde, que **intranquiliza** aún más a Puchol, contándol

Los dos verbos siguientes, *agitate* y *agitar*, se encuentran en una relación de *asimetría léxica parcial*. *Agitar* es un sinónimo de *intranquilizar* que reduce su campo de acción a contextos formales. Por el contrario, *agitate* (que no contiene esta marca pragmática), lexicaliza la incapacidad de pensar con calma por parte del sujeto paciente en su significado.

### Líneas de concordancia del verbo *agitate*

1 current efforts to form a joint united front to **agitate** against President Premadasa's  
2 that workers around the world were to **agitate** every May Day. Attempts since th  
3 Belgrade has been unable and unwilling to **agitate** among the workers. Milan Nikolic  
4 thin U2 that, despite your valiant efforts to **agitate**, educate and organise-or at least to  
5 because if we don't do it, who else will?" **AGITATE**, EDUCATE, EXPLODE!  
6 ivity that they're gonna go our and educate, **agitate** and organise, then Galliano are  
7 "second great album of the Nineties". **Agitate** my anus with an artificial aardvark,  
8 (i) empower females (ii) irritate, **agitate**, educate . . . you know, this line of  
9 on Side Two is listed as 'Info Freako". **Agitate!** Educate! Theorise! it's... PROF  
10 key, Kurdish nationalists have continued to **agitate**, apparently inspired by the action  
11 HAPPY? (Alternative Tentacles) **AGITATE**, educate, organise . . . No  
12 16 ming live, that vibe and interaction you can **agitate** a crowd with. we tried miming

### Líneas de concordancia del verbo *agitar*

1 el patetismo, eso que es «capaz de mover y **agitar** el ánimo infundiéndole efectos

2 blando con los israelíes no tardarán en **agitar** a la población contra quienes siguen  
 3 sospechoso de pro-yanqui no ha vacilado en **agitar** a la opinión pública estadounidense  
 4 esperanza», añadió. El escritor pretende **agitar** a los espectadores, moverlos y desespe  
 5 la dirigente comunista Pasionaria mientras **agita** a una multitud republicana; la misma  
 6 feo y de lo inmoral. La «Question Coubert» **agita** a toda la Prensa francesa, que lo acu  
 7 una reforma impopular de la seguridad social que **agita** a la sociedad. La trifulca de los  
 8 «una fantasmagoría» con la que el PSOE **agita** al pueblo ahora igual que en las elecciones

*Agobiar* es una *laguna léxica* en inglés; *concern* la constituye en español.

### Líneas de concordancia del verbo *agobiar*

1 realmente. Aprendes a reír llorando, para no **agobiar** aún más a la gente que está a tu  
 2 programación, pero advierte que «no se debe **agobiar** al público, porque entonces dej  
 3 es que mi forma de escribir entretiene sin **agobiar**. Un poco más allá, se encontraba  
 4 que se está haciendo el perdido por no **agobiar** a la pública opinión con un disgu  
 5 ya no da buenos resultados económicos **agobiar** al personal para que parezca siendo  
 6 psicológico. “No tenemos derecho a **agobiar** al entrevistado”. Esta es una de las raras  
 7 Madonna se quitó de encima al pesado que la **agobiaba**; Sinead O'Connor fue ingresa  
 8 periodistas españoles cuando sus chicos **agobiaban** al Madrid. Eso ocurrió mucha  
 9 ahora, en la fría sala del hospital, sólo le **agobiaba** por dejar solo a su hijo, como  
 10 cada vez me interesaba menos. Me **agobiaba** su presencia, incluso con su voz

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el inglés *agitate*, que acabamos de analizar.

### Líneas de concordancia del verbo *concern*

1 pilots in the air. The pilots had plenty to **concern** themselves with at any time.  
 2 deeply involved with wartime activities to **concern** himself with matters so trivial  
 3 reference in general to indexicals has begun to **concern** those philosophers with an in  
 4 and workers in general would be the last to **concern** themselves with security. Before  
 5 generation. The aspects which seemed to **concern** most the older generation we  
 6 countries have occurred since men began to **concern** themselves with reducing the  
 7 must wait and see. It was good of you to **concern** yourself,' I said grudgingly.  
 8 in 1923 were no better than 'we' seemed to **concern** him not at all, or very little.  
 9 segments of society leads in literature to **concern** for society's conduct and con  
 10 explained the problem but told him not to **concern** himself too much until he had  
 11 of status, it simply not being my instinct to **concern** myself with such things. Indeed  
 12 son's death compelled him, reluctantly, to **concern** himself with this despised sec  
 13 are specified? But other questions seem to **concern** the inner man. Was the act int  
 14 conclude that it is education's responsibility to **concern** itself with: (1) the developme  
 15 overnance. Does the man from Uz need to **concern** himself as the Ruler does with  
 16 to progress in the future will quickly cease to **concern** itself with its progress in the  
 17 should be frank. The small points I refer to **concern** the past.' 'The past?' 'Indeed  
 18 one supposed. But then I was never one to **concern** myself with matters of esteem  
 19 population. They had never been obliged to **concern** themselves seriously with inter  
 20 point out that we did not ask them to **concern** themselves so minutely with

El *equivalente de traducción* del verbo *concern* es el español *intranquilizar*.

*Disturb* y *turbar* son dos *correspondientes parciales*. En el caso de *turbar*, se contempla la falta de acción por parte del sujeto paciente, sema que no contiene *disturb*. La unidad española queda reducida en su uso a contextos formales.

### Líneas de concordancia del verbo *disturb*

1 similar reactions with all the horrors of war to **disturb** their faith, and two did not stay  
 2 servants and maids and never a cross word to **disturb** the tree bells and bubbling wate  
 3 look at Nick, but said nothing, not wishing to **disturb** him, preferring instead to leave  
 4 at has collected and glistens. Delicately, not to **disturb** her, he takes her wrist and turn  
 5 genuine cause for concern it did not seem to **disturb** Eva who was always fast asleep  
 6 as usually conditional - it was designed not to **disturb** women's primary responsibility  
 7 but we didn't think it important enough to **disturb** you when you were - ah resting  
 8 tered the wardroom. 'Lieutenant?' 'Sorry to **disturb** you, sir. Lieutenant McCafferty'  
 9 sphinx, watched from her warm sill. Pity to **disturb** them. Mohammed cut a piece o  
 10 happen to his good job? 'I'm deeply sorry to **disturb** you, Herr Winter,' said the senio  
 11 such a reaction; he had intended to shock, to **disturb** the conventional picture of realit  
 12 Mariko had left the veranda, not wishing to **disturb** the Anjin-san's sleep. She sent C  
 13 he had read the night before. I did nothing to **disturb** the rhythm of the Presidential d  
 14 the nominal money supply which changes to **disturb** agents' money holdings, and ex  
 15 -Remove old dressing carefully - try not to **disturb** the wound. Soak dressing off if  
 16 how he was, sculled steadily on and forbore to **disturb** him. 'I like your clothes awfull  
 17 I couldn't see the numbers. Not wanting to **disturb** anyone by asking if it was the ri  
 18 I found myself stepping softly so as not to **disturb** him. But he was not to be trou  
 19 his support to such irresponsible attempts to **disturb** the status quo. In fact, Arte Jave  
 20 from the surface of the culture, trying to **disturb** the surface as little as possible.  
 21 ows open to sweet air and silence, nothing to **disturb** her in the mornings but birdson  
 22 at the breakfast table. Coffee? Sorry to **disturb** you but these are times that are

### Líneas de concordancia del verbo *turbar*

1 a Borrelli ante el presidente Scalfaro, por «**turbar**» con sus declaraciones el correcto  
 2 importante desde Suresnes». «No os dejéis **turbar** por ningún rumor. Este ha sido un  
 3 consejero del Gobierno de Aznar, volvió a **turbar** ayer la tranquilidad del presidente  
 4 ieron que la indignación bosnia volviera a **turbar** la placidez de esta bella ciudad cent  
 5 amenaza la lluvia, una pesadilla viene a **turbar** mis sueños habitualmente apacibles  
 6 minoritarias, pero sistemáticamente dirigidas a **turbar** la paz de España y su orden púb  
 7 está siguiendo, que, a su juicio pretende «**turbar** a Felipe González, que dimita, que  
 8 seduce, embarga y -en mi caso personal es así- **turba** a muchos de los que, con  
 9 La aparición de un nuevo signo del Zodiaco **turba** a los forofos de los horóscopos. La  
 10 no generan la misma admiración, nadie se **turba** ante la presencia de un codo, una  
 11 hondo que relumbra y esclarece: «Te **turba** la presencia esperada, /y no encuentras  
 12 pincelada intempestiva, ninguna impaciencia **turba** la armonía dormida. Inagotable. El  
 13 madre de sus tres hijos. Su felicidad no la **turba** ni siquiera la tentación de probar  
 14 ninguna frustración existencial o sentimental **turba** su sueño. Llegan a la barbarie con  
 15 cionado al autor tan enjundiosas líneas. No **turba** tanto el silencio si comprobamos  
 16 "reposar en un descanso infinito, donde el amor no **turba** y donde el sueño repara."  
 17 el cadáver exhibido con ostentación no huele, pero **turba** y abruma... ¿Brotos de una

*Trouble* es una *laguna léxica* en español.

### Líneas de concordancia del verbo *trouble*

1 attempted an interview. He was reluctant to **trouble** you with this information. At a  
 3 'So sorry, please, Anjin-san, I don't wish to **trouble** you. You have other problems  
 4 - old De Beer is very concerned not to **trouble** him - Are you people at home  
 5 I'd quite forgotten my purpose in coming to **trouble** you like this.' He was, he tol  
 6 feel them. If the patient seems insensible to **trouble** on the track, be sure that he ha  
 8 clung spellbound in loving (she was born to **trouble**) since life began. Love had fou  
 9 creative overtones, and it is one that leads to **trouble** in practice (Rasmussen, I 969).  
 10 shares. He thought it might be wise not to **trouble** her with the details. He savour  
 11 neither worried nor made a noise, ceased to **trouble** themselves about him Mr Care  
 13 Even Amabel could not go so far as to **trouble** Gemma. John-William?  
 15 a premonitory attack of the gout that was to **trouble** him in later life - and set off fo  
 16 terribly. The scene often came back to Buck to **trouble** him in his sleep. So that was  
 18 earlier did I not that I would not continue to **trouble** you with my gratitude? To res  
 19 tions which at the beginning you had gone to **trouble** to arouse. Believe me, this can  
 20 'I don't think there's going to be much to **trouble** us here, Hazel,' said Bigwig.

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en la perífrasis española *causar problemas/molestias* a alguien.

A continuación, aparecen tres *lagunas léxicas* en inglés. Se trata de los tres primeros hipónimos de *turbar*: *azorar2*, *alterar* y *conturbar*. *Azorar1* es una unidad léxica que se recoge en la novena dimensión de nuestro estudio (***To cause sb to feel shame – Causar a alguien sentir vergüenza***). Su significado contempla la causatividad del sentimiento de vergüenza de forma que la actuación apropiada del sujeto paciente queda reducida. *Azorar2* no contiene ninguno de los semas descritos para *azorar1*: son unidades distintas.

### Líneas de concordancia del verbo *azorar2*

1 su esposa le secaba. Y esa visión que entonces le **azoró** le produjo tan imborrable efec

### Líneas de concordancia del verbo *alterar*

1 sentía asaltado en la intimidad por quienes, al **alterar** su tranquilidad, distorsionan el  
 2 ticia hasta el final de la temporada para no **alterar** la tranquilidad de la actual plantilla.  
 3 La detención del coronel Perote no ha **alterado** la tranquilidad de la urbanización  
 4 la localización del cuerpo. Este suceso **altera** una vez más la tranquilidad de Vilafr  
 5 los numerosos bares y discotecas pudiera **alterar** su tranquilidad. Sin embargo, seg  
 6 la ONE y ese contencioso administrativo **alteró** la tranquilidad característica en la er  
 7 de valerosos periodistas y jueces están **alterando** la tranquilidad de los poderosos  
 8 Y a ver quién es el muerto que se atreve a **alterar** la paz del cementerio. FIRMA  
 9 planes de paz fallidos, los musulmanes han **alterado** su estrategia y han pasado a la ofe  
 10 ballet, al museo o a una cena con los amigos **alteraban** la paz de su metódica existenc  
 11 el bombardeo y señaló que este incidente **altera** la paz a ambos lados del estrecho de

### Líneas de concordancia del verbo *conturbar*

1 juicio, «los más clamorosos y los que más **conturban** a la opinión pública», pero no  
 2 norteamericanos la decisión de Clinton no les **conturba**. Apenas saben de Vietnam lo  
 3 antaño ganaba mundiales y ahora confunde y **conturba**. FIRMA : MIGUEL PARDE  
 4 pone enfrentarse a la vez a dos caballos me **conturba**, la obtención de trofeos me sum  
 5 conmueve. Y, además de conmoer, me **conturba**. Es una obra tartamudeante, inco

El *equivalente de traducción* de estos tres verbos es *trouble*, que cubre el significado léxico de estas unidades españolas.

*Upset* y *perturbar* son *correspondientes totales*. Ambas unidades recogen en sus significados la modificación negativa del estado mental del sujeto paciente a causa del sentimiento provocado por el agente.

### Líneas de concordancia del verbo *upset*

1 seemed such a childish thing he'd allowed to **upset** him; a silly woman telling fortune  
 2 I did not allow the young man's words to **upset** me unduly, but in the light of  
 3 she said and did. She was determined not to **upset** the servants and managed to be  
 4 subordinate, but even now he didn't want to **upset** the fellow. 'Soon we will be,' said  
 5 having to fight, you've got to do your best to **upset** everyone! And then then risk the  
 6 complain to me if I have done something to **upset** him instead of sending me a me  
 7 with sweat. 'It's madness.' 'I don't want to **upset** either of you, but I have to go.  
 8 lose that a little journey like this was going to **upset** his marriage. Paul was beginning  
 9 I got all weepy just then. I didn't mean to **upset** you, or burden you with my pro  
 10 I say, it just depended what had happened to **upset** him.' 'Did your master ever ta  
 11 four months old. If anybody said anything to **upset** me I'd just burst out crying. That  
 12 plenty of room. In a place like this I'm sure to **upset** something, tread on people's toe  
 13 Vaughan, the riotous twin, did his best to **upset** both, by paddling about in a wh  
 14 ships. The disproportion there seemed to **upset** some harmony in her own mind.  
 15 questioning that followed did do something to **upset** his equilibrium. This is a depress  
 16 the conversation. Amsterdam didn't want to **upset** Topaz. Indeed, the exact opposit  
 17 No, no!" says the doctor. "We don't want to **upset** the patient. "We're going to tell  
 18 the country which was to do so much to **upset** the comfortable reign of ninetee

### Líneas de concordancia del verbo *perturbar*

1 1991 y 1993. Los cinco, acusados de **perturbar** el orden social y poner en peli  
 2 Gobierno que la acusaba de haber venido a **perturbar** la paz y la tranquilidad pública  
 3 advirtió que efectuarían acciones para «**perturbar**» el desarrollo de las elecciones  
 4 de primeros del año que viene para no **perturbar** el jubileo de Carlos que tiene  
 5 tiene tal arraigo popular que su traslado **perturbaría** gravemente a la comunidad  
 6 a bajo precio, que amenazaban con **perturbar** gravemente el mercado español  
 7 comportamientos que pretenden descalificar o **perturbar** al juez. Ramón Sáez, repres  
 8 lo converso de elecciones que pudieran **perturbar** el desarrollo de la presidencia  
 9 corrupción «atacan las instituciones», quieren «**perturbar** la recuperación económica»,  
 10 artirse el botín de guerra sin necesidad de **perturbar** el blanco radiante de sus camis  
 11 cumplir el deseo de los Reyes de no **perturbar** la espiritualidad del enlace. Pil  
 12 nal no debe tener repercusión. No quiero **perturbar** la tranquilidad del equipo», sub  
 13 lucha interna del personaje no llega a **perturbar** al lector. Algo falla en el relato.

14 respondería al deseo de «permitir a Tapie **perturbar** a su gusto el juego presidencial,  
 15 el señor Douglas por las mujeres podría **perturbar** el buen funcionamiento de nue  
 16 «de poco sirve el esfuerzo legal para no **perturbar**» la vida política del país. Ase  
 17 ericó han elaborado un plan secreto para **perturbar** la visita de Arafat al oasis. Boa  
 18 nde está». Un elemento que ha venido a **perturbar** aún más la difícil situación de  
 19 circular en condiciones de seguridad sin **perturbar** a terceros. La revisión y adap  
 20 y el partido en el Gobierno tratan de **perturbar** ininterrumpidamente la tranquili  
 21 mantenido la calma en sus filas, para no **perturbar** la acción del Gobierno. ¿Ahora  
 22 se pueden entender como un intento de **perturbar** la independencia del instructor.  
 23 bajos que se estaban llevando a cabo, sin **perturbar** la realización de estos trabajos  
 24 que eviten cualquier iniciativa que pueda **perturbar** las elecciones. APOYO: Medio

*Distress* constituye una *laguna léxica* en español.

### **Líneas de concordancia del verbo *distress***

1 in Mom's face and speech, which used to **distress** him during his visits, quickly as  
 2 'Oh, we are, we are. 'I didn't mean to **distress** you.' Laura had had time, while  
 3 which accounts for its price tag. But then to **distress** the life out of it and deface  
 4 a sure bet your husband did not intent to **distress** you. And you can hardly say  
 5 should be helped to do this. We will be **distressed** and may frequently need to sto  
 6 a girl now aged five said the story had **distressed** his family. The 37-year-old hors  
 7 miliating experience naturally angered and **distressed** him. Was it nec essary to sedate  
 8 Buxton said the staff in the Savoy are very **distressed** as they walk by. "We feel we  
 9 teacher for 35 years, said the pilot tests had **distressed** her children and overwhelmed  
 10 out the children? They're invariably deeply **distressed** by the departure of their mothe

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en el español *perturbar*.

*Afflict* y *trastornar* son, de nuevo, *correspondientes totales*.

### **Líneas de concordancia del verbo *afflict***

1 who exhibit all the separatist tendencies that **afflict** the state, were hoping for cold,  
 2 Uranus and Neptune are continuing to **afflict** you? That way there might not be  
 3 self-contempt and self-doubt that could **afflict** this wonderful island. Patterson's  
 4 the court he believed the illness began to **afflict** Mr Sartin at the age of 13 or 14 an  
 5 games, but the separatist issues which **afflict** the country affect support for the n  
 6 Blinding headaches and migraines **afflict** far more women than men, and 80  
 7 The aching joints and back pain which **afflict** many post-menopausal women can  
 8 be a pain less adaptation which will not **afflict** their lifestyles. Isn't the country icon  
 9 Jason Lowenstein write the songs that **afflict** the whole world with headaches an  
 10 designed to iron out all the glitches that **afflict** conventional orderings. (Danny Wils  
 11 representation of the problems that **afflict** most of the Highlands. They are ch  
 12 sort of spinal crush fractures that normally **afflict** women in their sixties and seventies.  
 13 These horrible symptoms begin to **afflict** the club batsman at around 60 mile  
 14 central London. Will a similar inertia now **afflict** BBC newshounds at the other end

### **Líneas de concordancia del verbo *trastornar***

1 que ambos tienen sus facultades mentales **trastornadas** y nadie se explica cómo con  
 2 que consiguió casarse con su señor, todavía **trastornado** por la viudez y por el extrañ

3 crear la locura». Es evidente que esta mujer **trastornada** tenía toda la razón del mundo  
 4 había impresionado, hasta el extremo de **trastornarle**. Cuando le pregunté si lo que  
 5 de protesta, sino que su mente se hallaba **trastornada** y decidió acabar con su vida,  
 6 causas de criminalidad y sólo un 3% de los **trastornados** mentales cometen delitos:  
 7 tiene sus facultades mentales bastante **trastornadas**, al hospital La Paz, donde lo

*Desquiciar* supone una *laguna léxica* en inglés.

### Líneas de concordancia del verbo *desquiciar*

1 ocho triples de Miller). Como fórmula para **desquiciar** al público fue espléndida. PE  
 2 brusquedades de los locales acabaron por **desquiciar** a los españoles, y los dos banq  
 3 de su equipo. El Zaragoza acabó por **desquiciar** a los verdinegros con una defensa  
 4 estas intermitencias que terminaron por **desquiciar** a la defensa alemana. Minuto  
 5 una frialdad asombrosa que le permite **desquiciar** a sus marcadores. Es difícil pr  
 6 chicos son unos genios cuando se trata de **desquiciar** al personaje. Lastima que en la  
 7 Rey, partiéndole la lengua-, y terminó por **desquiciar** al jugador que había mantenido  
 8 rillo a medida que Naumoski comenzó a **desquiciar** a Rafa Jofresa, mientras el tosc  
 9 mágicos 54 minutos estuvieron a puntos de **desquiciar** a Bruguera. «El estaba jugand  
 10 Se ganó el mote por su habilidad para **desquiciar** a las defensas rivales. En el de  
 11 De nuevo, Juan Antonio Orenga lograba **desquiciar** a Sabonis. Sus penetraciones  
 12 y Serguei Babkov se bastaron para **desquiciar** a Salva Díez y Corey Crowder  
 13 socializando sus recursos ofensivos hasta **desquiciar** al rival. Seis de sus artilleros su

El *equivalente de traducción* de este verbo se encuentra en *afflict*.

*Disconcert* y *desconcertar* se encuentran en una relación de *asimetría léxica parcial*. El resultado de la acción verbal es distinto para el sujeto paciente en cada una de las lenguas: en inglés, el sujeto pierde la calma y la confianza en sí mismo, mientras que en el caso del verbo *desconcertar*, el sujeto pierde la capacidad de reaccionar.

### Líneas de concordancia del verbo *disconcert*

1 dialogue, while assisting the brisk pace, may **disconcert** readers. 'Warn the old thing  
 2 traught. Fortunately women are harder to **disconcert** nowadays. And the event was  
 5 stare he greets you with seems meant to **disconcert**, but it's actually quite neutral. I  
 6 iled at his discomfort. It was not easy to **disconcert** him. 'I have not had a terrible  
 7 so embarrassed.' 'Try. It takes a lot to **disconcert** me.' She braced herself as if  
 8 in from the sun. Nothing was known to **disconcert** him, certainly not the death of  
 9 able to do that for him. 'Merely to **disconcert** and confuse. It's intended to  
 10 a subject in which hard facts need not **disconcert** him; when feeling is the gauge  
 11 May I ask who you are?' The 'may I ask' **disconcerted** her. 'I'm Grace. I mean, I'  
 12 in the jersey bursts from nowhere but is **disconcerted** at the sight of the herdsman.  
 13 but he had a curious vein of frivolity which **disconcerted** the serious-minded among  
 14 seemed strangely enough, to be very slightly **disconcerted** by her question. 'Oh, I do  
 15 asant, serious face, the steady brown eyes, **disconcerted** her. Was this the 0118wolf  
 16 journalists from China, I am frequently **disconcerted** by the basic dislike many of  
 17 here she was looking. The eeriness of this **disconcerted** him a good deal, but he sol  
 18 saw her. Those strange saucer eyes of hers **disconcerted** me too. There was a certain  
 19 again. The stranger rabbits seemed slightly **disconcerted** by his little speech and he lilt

20 American treated the Church of England **disconcerted** him. Weeks only puzzled hi

### Líneas de concordancia del verbo *desconcertar*

1 diferencias son abismales. Si bien le encantaba **desconcertar** a sus admiradores y a los  
 2 también que al lector español le puede **desconcertar** un tanto. Para empezar: la  
 3 pero con alguna variación táctica para **desconcertar** al rival; en la afición a cambi  
 4 azulgrana, se piensa que el jueves se le pudo **desconcertar**.  
 5 es su arma en Zaragoza, la que puede **desconcertar** a unos rivales que considera  
 6 vivió y murió en París. Curiosa forma de **desconcertar** a sus seguidores en lo relati  
 7 conocían en Italia, siempre terminaban por **desconcertar** a propios y extraños. Conse  
 8 a la víctima, si está aún con vida. Logra **desconcertar** e infundir el terror, de for  
 9 táctica fue de Clemente, que consiguió **desconcertar** por completo al rival. El tri  
 10 vez, el Gobierno no sólo ha conseguido **desconcertar** a los medios de comunicaci  
 11 será poca para los nacionalistas y puede **desconcertar** al electorado socialista clásic  
 12 segundos, pero son los suficientes para **desconcertar** al personal que pedaleando  
 13 urbanos y educados, que consiguen **desconcertar** a sus interlocutores de las

*Aturdir* y su hipónimo, *atolondrar*, son dos *lagunas léxicas* en inglés; de la misma forma, *dismay* constituye una laguna léxica en español.

### Líneas de concordancia del verbo *aturdir*

1 exageración de los sentimientos». **Aturdir** al espectador. Admirador de  
 2 brutales que deben pensar que eso de **aturdir** a las ovejas o a las terneras antes  
 3 de Aristóteles, desde luego, sería tratar de **aturdir** al señor Hernández con su manual  
 4 elementos estilísticos, pero sólo para **aturdir** al espectador. Le entretienen, per  
 5 corderos, las pinzas eléctricas usadas para **aturdir** a los animales antes de matarlos  
 6 que ponen en pie a un pabellón logrando **aturdir** para el resto de la batalla a la vícti  
 7 nos volveríamos locos. Necesitamos **aturdirnos** con los mil y un afanes cotidiano  
 8 (la incuria arma un estrépito terrible), se **aturdían** las meninges con las obras, las carg  
 9 un medio para aturdirse, y a nosotros nos **aturdía** el miedo y los hoscos presentimie  
 10 los animales antes de ser sacrificados, al no **aturdirlos** suficientemente y degollarlos

### Líneas de concordancia del verbo *atolondrar*

1 Los jugadores de Clemente pueden **atolondrar** a quienes han llegado con aspiraciones  
 2 lugar, joven pero no tanto como para ser **atolondrado**, levemente romántica y lo su  
 3 e manifieste así por inexcusable ingenuidad, por **atolondrada** ambición o por doblez  
 4 re honrado-, al que debe suponerse ajeno a una **atolondrada** decisión como la  
 5 devotos gracias a la impudencia de esta **atolondrada** mujer. Probados y tenidos por  
 6 ser una salvaje ladronzuela, putita y un poco **atolondrada** y convertirse en una mujer  
 7 MARTINEZ. Disuelta entre sus contradicciones, **atolondrada** y pueril, la España  
 8 versos. Uno de ellos es la creciente, y a menudo **atolondrada**, aportación de ideas,  
 9 considerándolas únicamente como una convulsión **atolondrada**. Primero porque

El *equivalente de traducción* de ambos verbos se encuentra en el inglés *disconcert*.

### Líneas de concordancia del verbo *dismay*

1 parliament. But their feigned fury turned to **dismay** when Mr Shekhar called the Gan  
 2 but by midsummer anticipation turns to **dismay** as flowers start dropping and be  
 3 virtues of thrift and fidelity. I was both **dismayed** and relieved to see her. The mo  
 4 children's education. Reverend Mother was **dismayed**; but it was a father's traditional  
 5 tell them all I command you. Do not be **dismayed** at their presence . . . I, for my  
 6 widespread consternation. His own staff were **dismayed**. The Chief Whip thought  
 7 keep in this world's field. We must not be **dismayed** if the world at large seems to  
 8 had revealed to her, thought that perhaps it **dismayed** her a little, although it at the  
 9 marriage, his wife's temper outbursts seldom **dismayed** him. The more heated she  
 10 I'm not playing, I never do," said Frank, **dismayed** at the sentimental predicament  
 11 that the mirror says later. A mother may be **dismayed** when looking into the mirror;  
 12 down a steep place. I was not unduly **dismayed** by the heat, my dread of which  
 13 Mikael was still at Dessie. They were **dismayed** when news came that he was as  
 14 she once told me that the only thing that **dismayed** her was sorting out their incredi

El *equivalente de traducción* de este verbo lo constituye la unidad española *desconcertar*.

*Shock* y *conmocionar* son dos *correspondientes totales*.

### Líneas de concordancia del verbo *shock*

1 London (17). [PHOTO] 'We're not out to **shock** people!' SHEEP ON DRU  
 2 permissible to act like a male tart, and that to **shock** and go outrage, which pop has a  
 3 surprised by such a reaction; he had intended to **shock**, to disturb the conventional  
 4 doesn't mean the actor is losing his desire to **shock** or disturb audiences. "When yo  
 5 and foreigners and 'niggers'-equally to **shock** and to get a reaction." Lucan see  
 6 to see it another way." "So you're out to **shock** people?" "No. I'm out to pe  
 7 Her intention, Brand says, has never been to **shock** or outrage; her intention has alw  
 8 years after careful paint scrapes. This tends to **shock** the eye used to the pastel shades  
 9 from the lip. Come on girls, stop trying to **shock**, we may be only filthy hetero sc  
 10 bands insist on coming up with new ways to **shock**. "Like hoping someone will di  
 11 and crude; naughty schoolboys who live to **shock**. The preposterous fairytale fro  
 12 you deliberately introduce an ugly shot, to **shock** your audience with harsh reality.  
 13 cture I should have said. Did you ut it here to **shock**?' Miraculously, his anger and  
 14 astender Joe Hawkins graphically designed to **shock** the Britain of the early '70s. Rape  
 15 obscene English lyrics, on one version, to **shock** Epic), and a gamut of early Cub  
 16 everywhere. Ms Bernhard sets out to **shock** with this excellent film adaptatio  
 17 only falters when the director tries to **shock** us with unnecessary pseudo-doc  
 18 her facepack. Garishly shot and too bland to **shock**, they lack the saving grace of tac  
 19 I've been itching to get my hands on one to **shock** the world and make new friend  
 20 "The way to give a room impact is to **shock**," said Mark. 'Don't always do what you  
 21 Led Zep. They don't go out of their way to **shock**, but either way I'd still rather rea  
 22 iately clear is that he LP's diversity is going to **shock** anyone who sees the Franks as  
 23 oned tactics. What he's doing now is trying to **shock** people by things that even he  
 24 are joined at the hip with a freaky longing to **shock**, amuse and amaze. When Bik  
 25 on her visits home must make her desire to **shock** and succeed all the more powerf

### Líneas de concordancia del verbo *conmocionar*

1 lo convierte en el peor suceso que pueda **conmocionar** a este perro mundo, y lo  
 2 Mi vida no vale gran cosa. Mi muerte no **conmocionaría** al mundo, pero lo que sie

3 secuestro de José María Aldaya ha vuelto a **conmocionar** a la sociedad española. El  
 4 por alto. P.- Alimentaba la esperanza de **conmocionar** en ese sentido cuando conc  
 5 guerra. Su sufrimiento callado parece no **conmocionar** a nadie, no producir tanta  
 6 hora de hoy- ha tenido ya la virtud de **conmocionar** el mapa político británico,  
 7 límites, de una aventura teatral que supo **conmocionar** a la sociedad de su época y  
 1 dores servicios a 193 kilómetros por hora **conmocionaron** el torneo de Scottsdale,  
 3 verdad encocora al ultraísmo blanco, lo que **conmociona** las frágiles estructuras de  
 4 7-88 a la Camorra, la mafia napolitana, ha **conmocionado** al mundo futbolístico itali  
 7 parte de sus organizadores. La decisión **conmocionó** ayer a todos los estamentos  
 8 las deportistas del país del dragón han **conmocionado** al mundo con sus increíbles  
 9 Los demás vencedores de ayer tampoco **conmocionaron** las listas de este año ni de  
 10 Baile de directores: Berlusconi y la política **conmocionan** a los periódicos italianos  
 11 de los que el 70% son negros. Barry **conmocionó** a «la última colonia» (tal y co  
 12 asta cubano entusiasmo en la Berlinale y **conmocionó** en su país. Se trata de un fil  
 13 Cortina o al de Ivana Trump, en EE UU, **conmocionó** los cimientos de la nueva ari  
 14 La trama de la agresión a Nancy Kerrigan **conmociona** a Estados Unidos. TEXTO  
 15 e la multinacional francesa BSN-Danone, **conmocionaba** otra vez al sector cervec  
 16 mogollón a una de las mujeres que más me **conmocionan** en una pantalla, a la guapa,

Igualmente, *scandalise* y *escandalizar* constituyen dos *correspondientes totales*. Ambos  
 provienen del mismo término latino: *scandalizare*.

### Líneas de concordancia del verbo *scandalise*

1 mphries first arrived in England he would **scandalise** but queues and pedestrians by  
 2 house in a sleepy country town. At first they **scandalise** and horrify the small, unsoph  
 3 ends to go in dread of anything which may **scandalise** the electorate, voluntary organi  
 4 loved that stuff. If you really wanted to **scandalise** the hipsters, you'd have to rehab  
 5 hero, played by Paul Mercurio (see left), **scandalises** the Aussie ballroom dance aca  
 6 The sequin fly when a dance champion **scandalises** the ballroom scene by inventing  
 7 Matthew John was a man.' Sister Agnes was **scandalised**. 'I can speak of it now, since  
 8 bars, the civil and criminal lawyers were **scandalised** by the government's move ag  
 9 portable...' No doubt he would have been **scandalised** to hear that a Balinese concubi  
 10 her eccentric dress; on one occasion she **scandalised** the community by taking off  
 11 coming Hollywood's latest 'wild girl'. She **scandalised** columnists by carrying on a  
 12 payment of such pocket-money pittances **scandalised** the moral rectitude of the patr  
 13 what they now see; the public has been **scandalised** by the abuses to livestock, by  
 14 slands in the early nineteenth century were **scandalised** by what they called these 'un  
 15 stepped from the steamer her family were **scandalised** to see that the crape veil she  
 16 saddle) the following day, Mick was **scandalised**: "I've got drives at home at

### Líneas de concordancia del verbo *escandalizar*

1 a empresarios cómplices. ¿Alguien se **escandalizaría**? Probablemente los mismos  
 2 dejaba adivinar. Frente al entusiasmo por **escandalizar** a las gentes de orden, Luis  
 3 Teatro: Alfil. TAMBIEN yo trataría de **escandalizar** a mis guardianes y de enrola  
 4 algo generalizado, muchos seguidores se **escandalizarían** si conocieran de verdad  
 5 cendente que el asunto sea a nadie deben **escandalizar**, y que su adecuado uso, al  
 6 bian sus características- no tiene por qué **escandalizar** a nadie como ha hecho, por  
 7 metraje, Chus Gutiérrez se ha propuesto **escandalizar** a los puritanos. Con un géne  
 8 lante la política. Creo que nadie se puede **escandalizar** por eso. P.- Dice el Partid  
 9 lemas de profundas raíces sociales. Puede **escandalizar**, tal vez, que algún parlament  
 10 las portadas de sus discos han conseguido **escandalizar** y mantener en vilo a la socie

11 isticado. Durante sus giras ha conseguido **escandalizar** a medio mundo y se ha des  
 12 Joseph Beuys, ahora en el Reina Sofía para **escandalizar** a los paletos que todavía ten  
 13 que «no escandalizan a nadie. Les pueden **escandalizar** como decimos las cosas, pe  
 14 hecho todo lo que esta en su mano para **escandalizar** al público occidental- desde  
 15 El torero gaditano tiene la necesidad de **escandalizar** y llamar la atención de la ge  
 16 su gato. Curiosamente, esa necesidad de **escandalizar** y de llamar la atención de la  
 17 que no sea un ingenuo o un hipócrita se **escandalizará** por eso. Así se cimenta el  
 18 en el cielo tras la conferencia. El resto se **escandalizará** si nada de esto ocurre, si el  
 19 ana del siglo XIX (la definición no ha de **escandalizar**, porque el propio padre de  
 20 interlocutor, que ya no lo es, ha huido, se **escandalizaría** ante tanta irracionalidad to  
 21 nales. Y así, frente a los que sin duda se **escandalizarán** de que el escritor se haya  
 22 medio. Nada, en definitiva, que pueda **escandalizar** a un adulto, salvo el verse a  
 23 bate y los líderes no saben qué decir para **escandalizar** al personal. El propio Felip  
 24 años, revela que no escribió el libro para **escandalizar** al público ni cosechar fama  
 25 de normalización del catalán no debiera **escandalizar**, ni sorprender, ni crear tem

Para terminar, *perturb* es una *laguna léxica* en español. Es un término que ve reducido su campo de actuación a contextos formales.

### Líneas de concordancia del verbo *perturb*

1 in a fashion that had never quite ceased to **perturb** Alun in retrospect, even today.  
 2 for choosing a marker is that it should **perturb** the behaviour of the cells as little  
 3 pantomime! Proletariat Pinky and Perky **perturb** po-faced pedants! Hmm . . .  
 4 ANC and the Communist party began to **perturb** younger members of the move  
 9 of which we are unaware because they **perturb** us only in our unconscious. De  
 10 speakers of the English-speaking world which **perturbs** me most, but the loss of the  
 11 but lie knew also that she had been **perturbed** by the premature announcement  
 12 their customers. But Fritz wasn't too **perturbed** what his rooms were used for-  
 13 maturgy. Their apparent naturalism, which **perturbed** early audiences who thought  
 14 he would have been much more seriously **perturbed** if he had known what other ad  
 15 stable equilibria (or limit cycles). If this is **perturbed** by 'noise', which may in fact be  
 16 on 27 October. The admiralty were so **perturbed** by the latter loss that they kept  
 17 intricacies of the manpower issue definitely **perturbed** educational critics long before  
 18 stalked most coldly off. But Clara was not **perturbed** by this change of manner: she  
 19 a substantial significant. Nor need we be **perturbed** by the platitude that movement  
 20 was a ring at the bell, and Agnes, much **perturbed** by the august arrival, let in Mr  
 21 aware of this scrutiny and looking away. **Perturbed** by the small tension in the com

El *equivalente de traducción* de esta unidad se encuentra en el verbo español *conmocionar*.

### 5.3 Estudio comparativo del comportamiento de las dimensiones

A continuación realizaremos un estudio comparativo resumido sobre el comportamiento que presentan las dimensiones que conforman nuestro campo léxico. Como hemos visto, las relaciones que se establecen entre las unidades léxicas varían en proporción según las dimensiones. Un estudio detallado acerca de este comportamiento nos ofrecerá conclusiones relevantes de carácter cognitivo y traductológico.

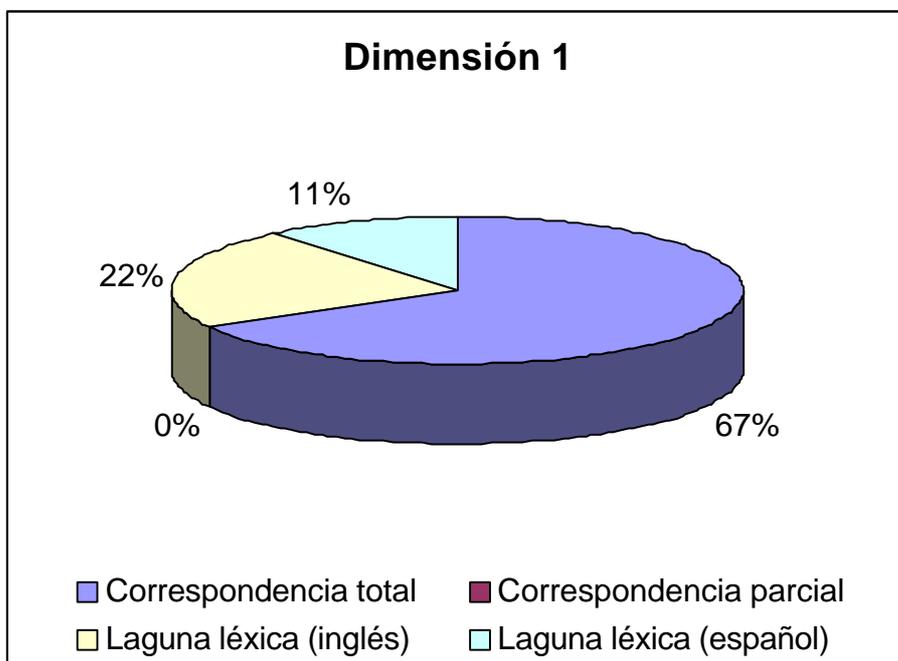
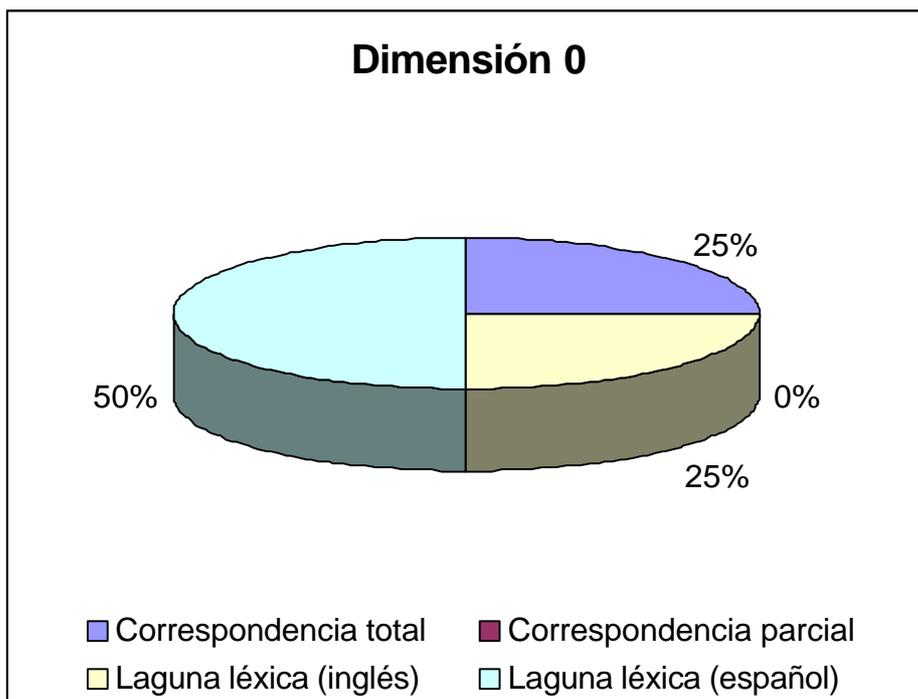
Presentamos una tabla de correspondencias en la que se detalla el número de relaciones (*correspondencia total, asimetría léxica parcial, laguna léxica en español y laguna léxica en inglés*) de cada una de las dimensiones de nuestro campo.

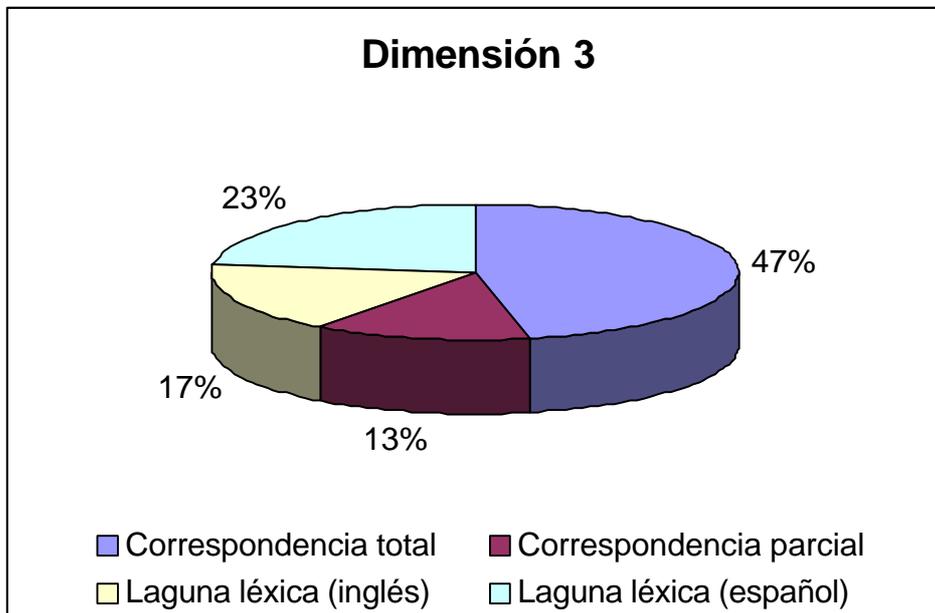
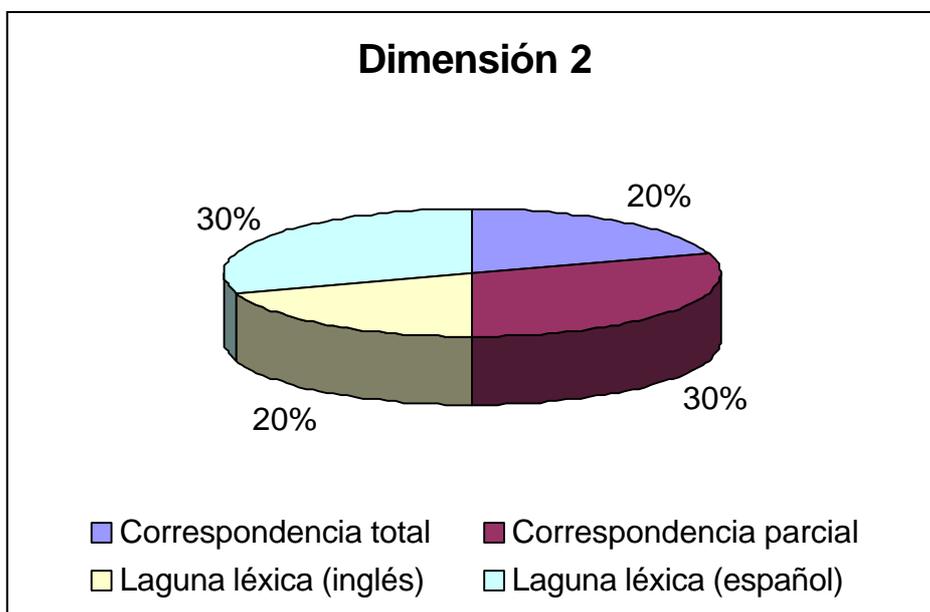
<i>Dimensión</i>	<i>Correspondencia total</i>	<i>Asimetría léxica parcial</i>	<i>Laguna léxica (en inglés)</i>	<i>Laguna léxica (en español)</i>
<i>Dimensión 0</i>	1	0	1	2
<i>Dimensión 1</i>	6	0	2	1
<i>Dimensión 2</i>	2	3	2	3
<i>Dimensión 3</i>	14	4	5	7
<i>Dimensión 4</i>	6	3	2	6
<i>Dimensión 5</i>	8	4	7	0
<i>Dimensión 6</i>	5	1	3	3
<i>Dimensión 7</i>	3	3	1	1
<i>Dimensión 8</i>	0	1	0	1
<i>Dimensión 9</i>	3	2	4	1
<i>Dimensión 10</i>	0	0	0	2
<i>Dimensión 11</i>	2	2	1	1
<i>Dimensión 12</i>	1	0	0	1
<i>Dimensión 13</i>	5	10	11	8
<i>Dimensión 14</i>	1	0	0	2
<i>Dimensión 15</i>	6	3	10	3
<i>Dimensión 16</i>	0	0	0	4
<i>Dimensión 17</i>	7	3	4	10

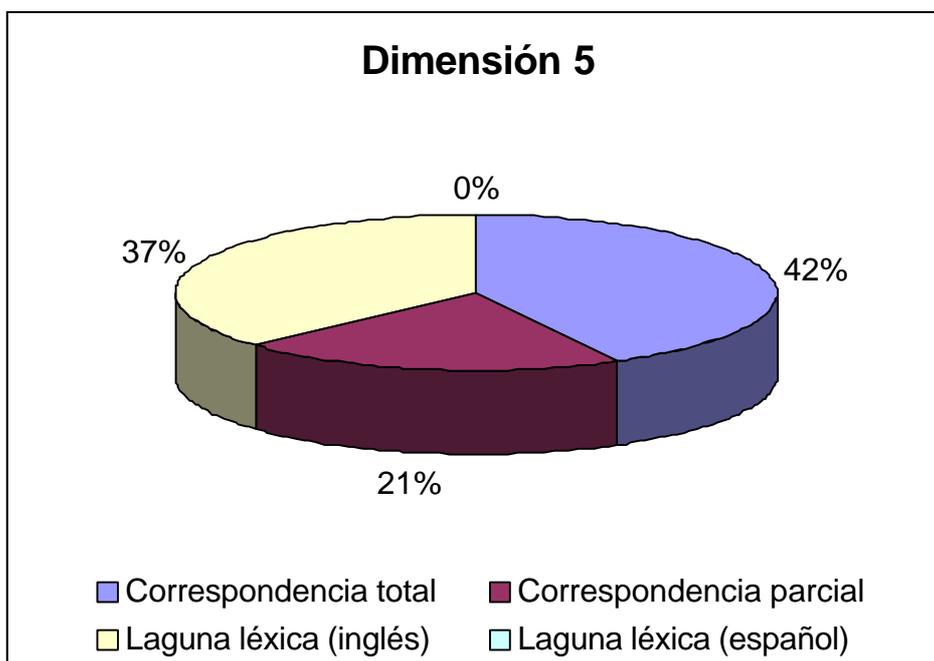
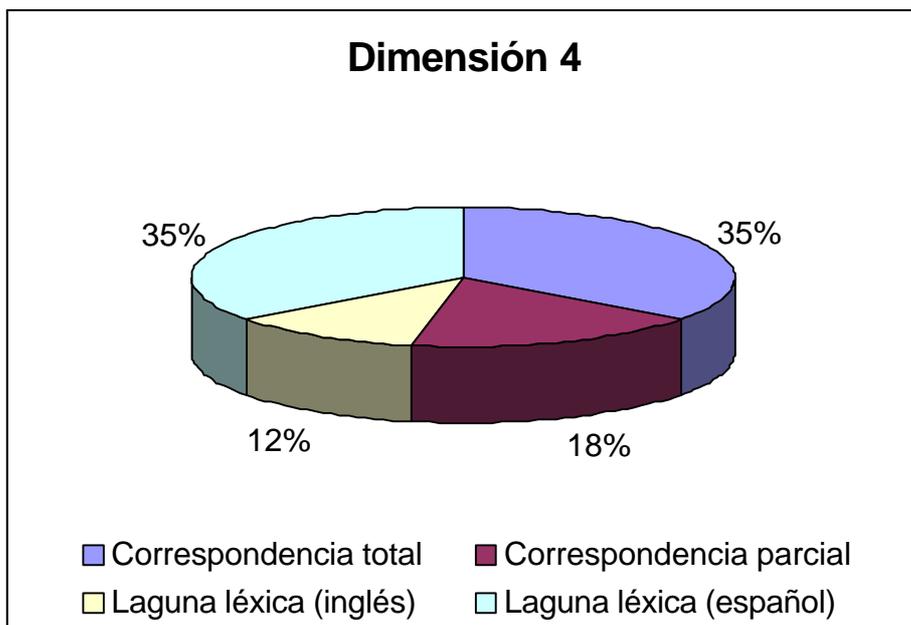
*Fig. 1 Tabla de correspondencias léxicas en el nivel de lengua*

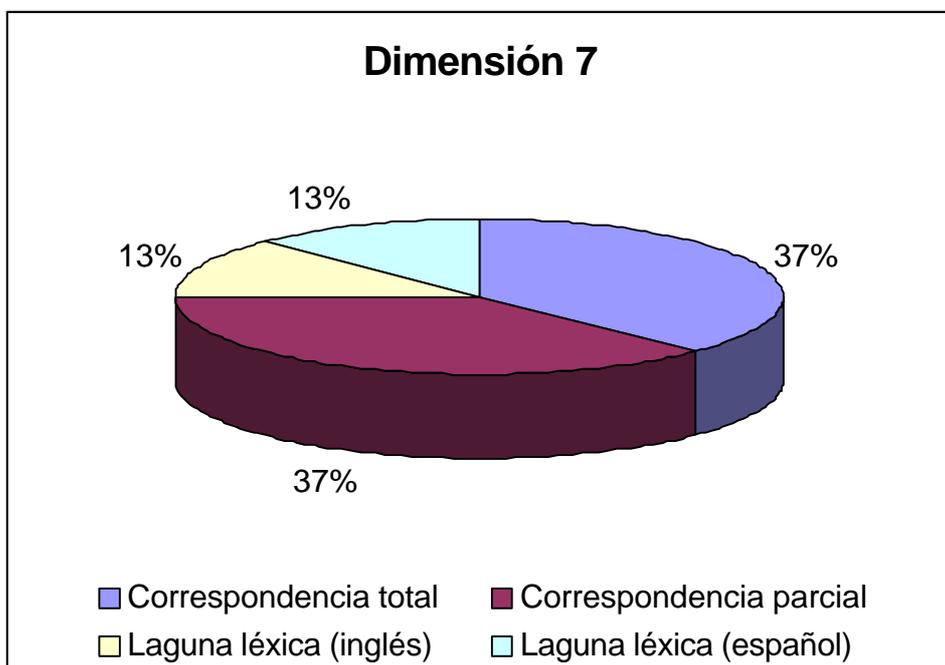
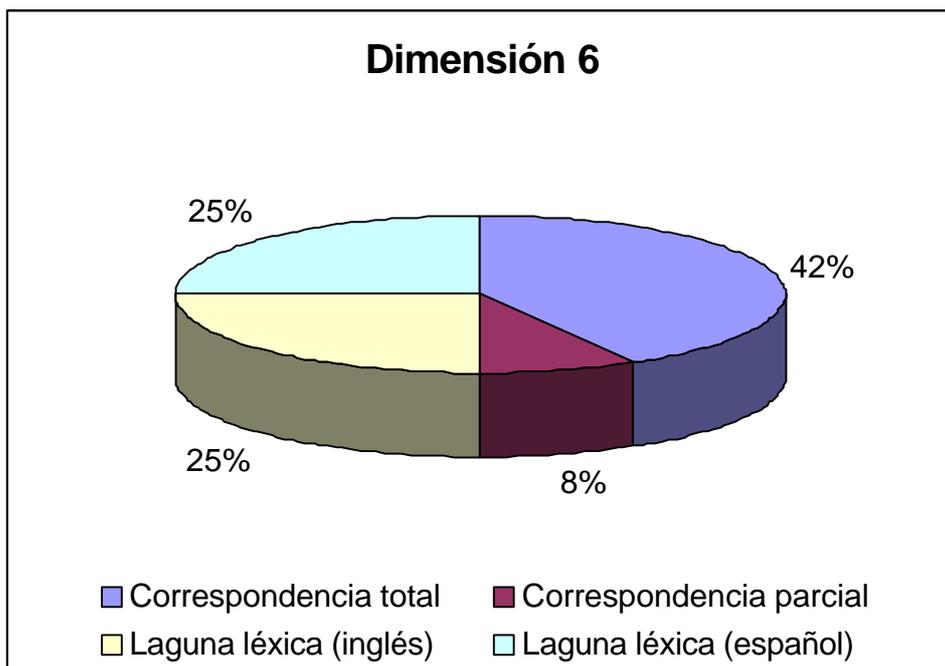
A continuación, se muestran unas gráficas detalladas en las que se expresa el número de relaciones establecidas en tantos por ciento, de forma que resulte más clara la diferencia proporcional en las relaciones establecidas en cada una de las dimensiones.

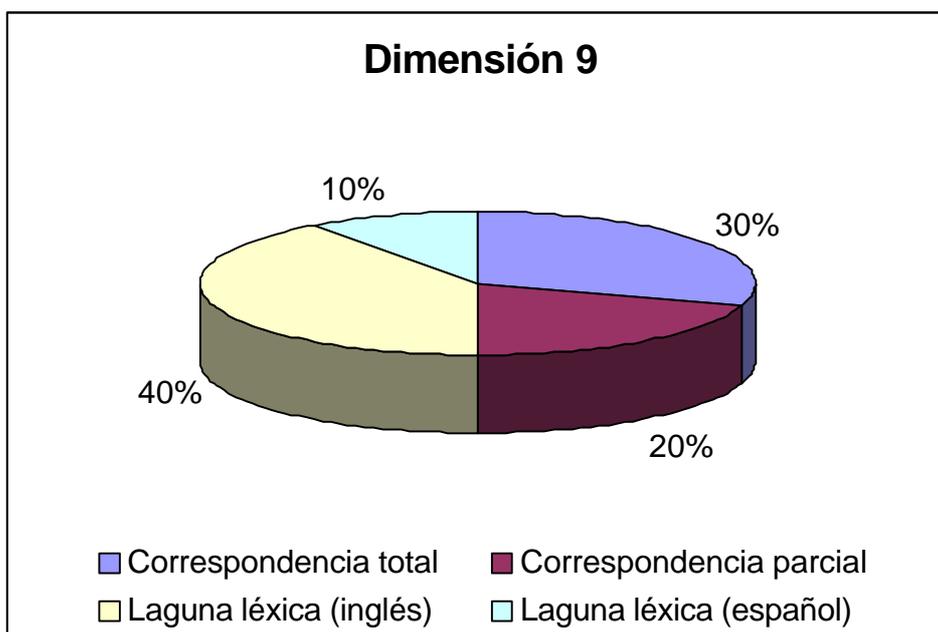
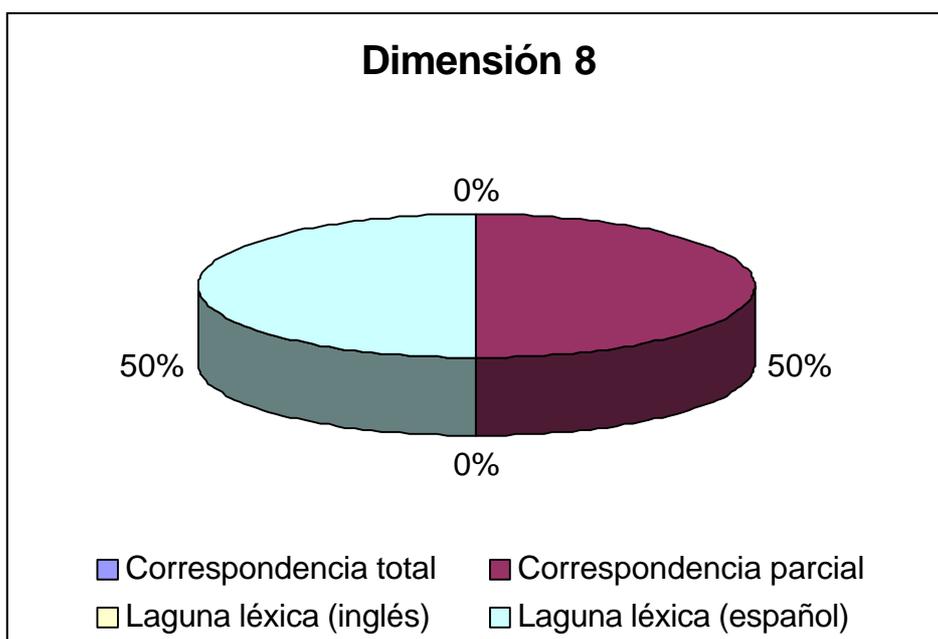
### **5.3.1 Gráficas**

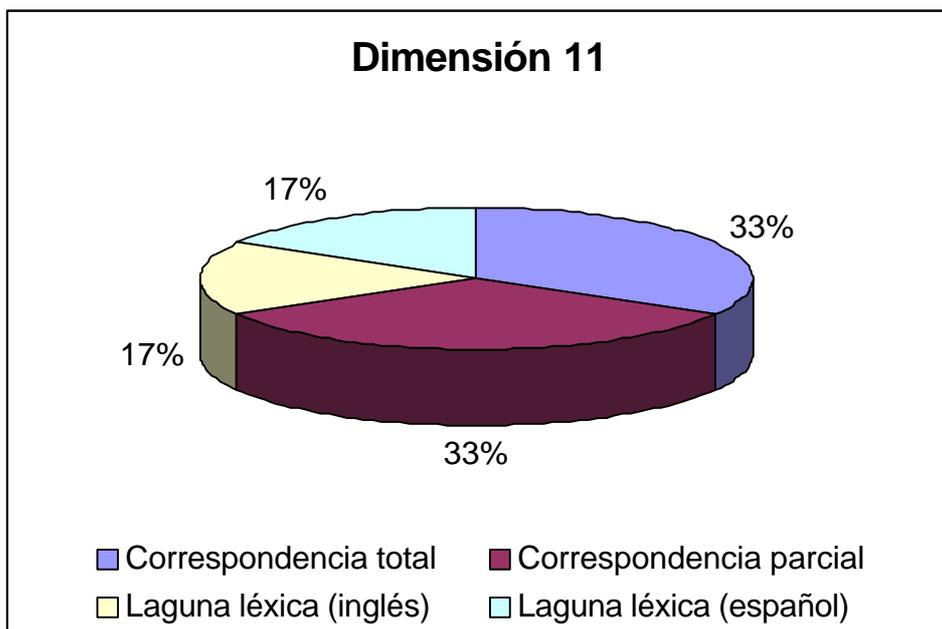
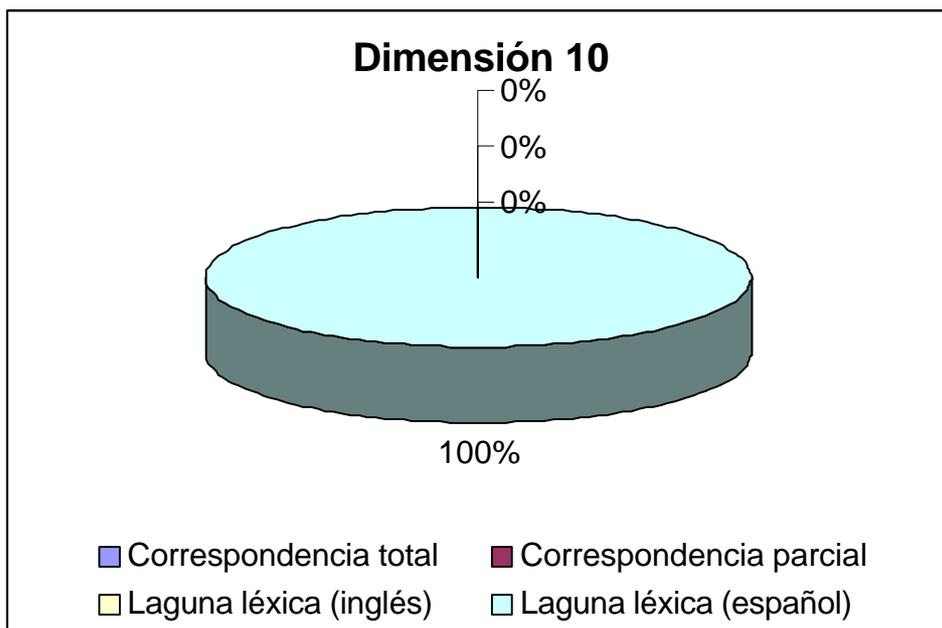


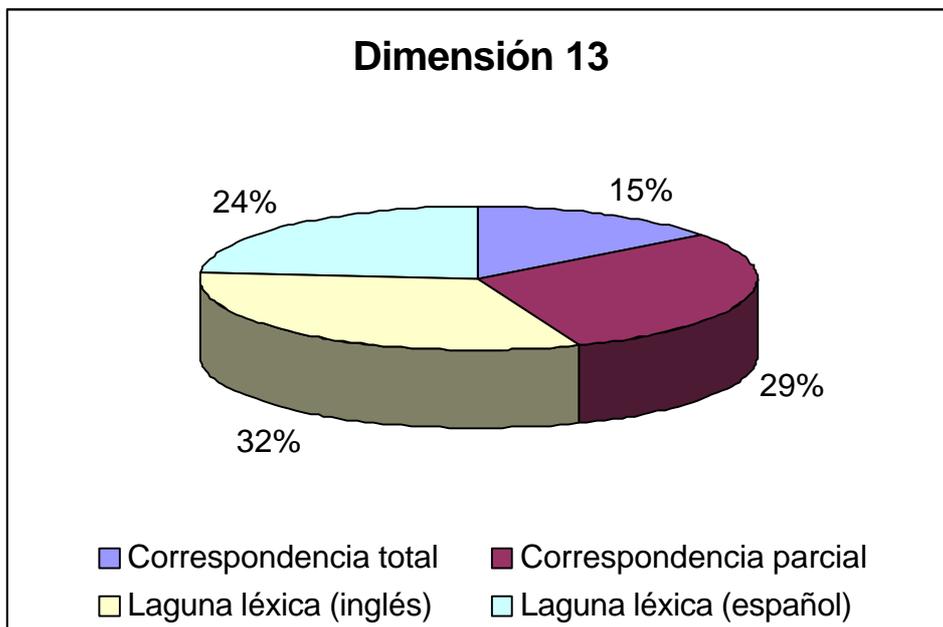
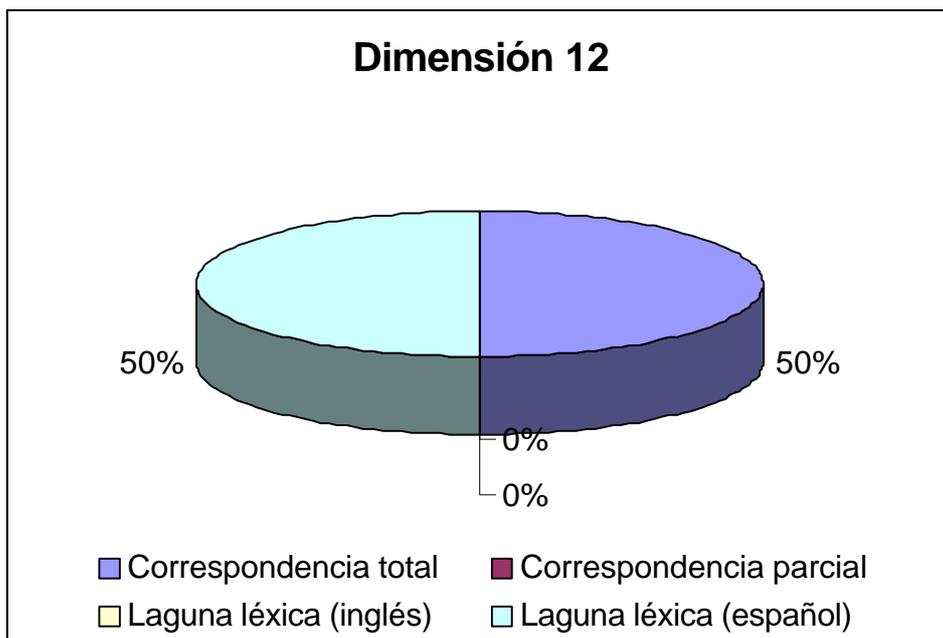


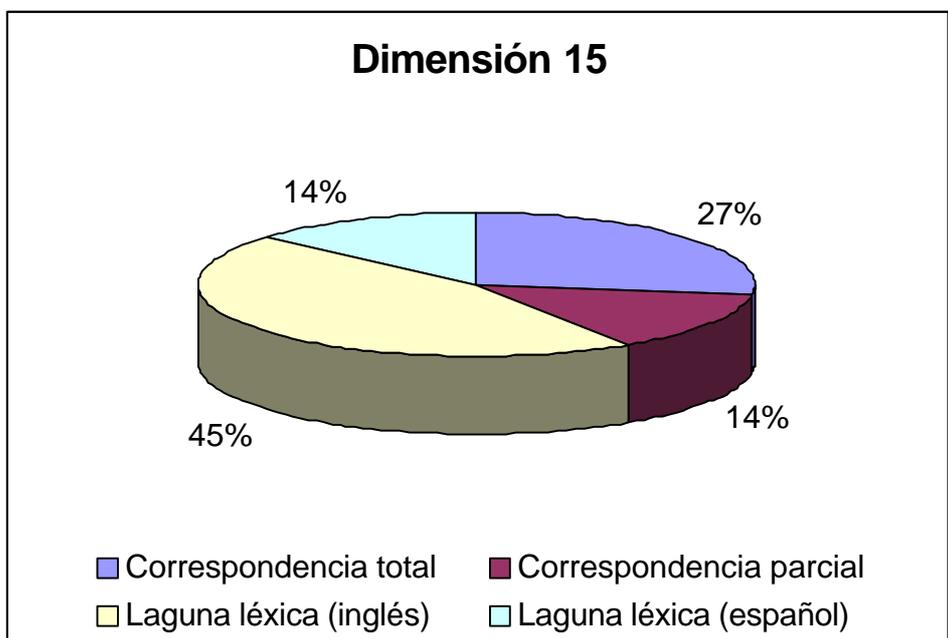
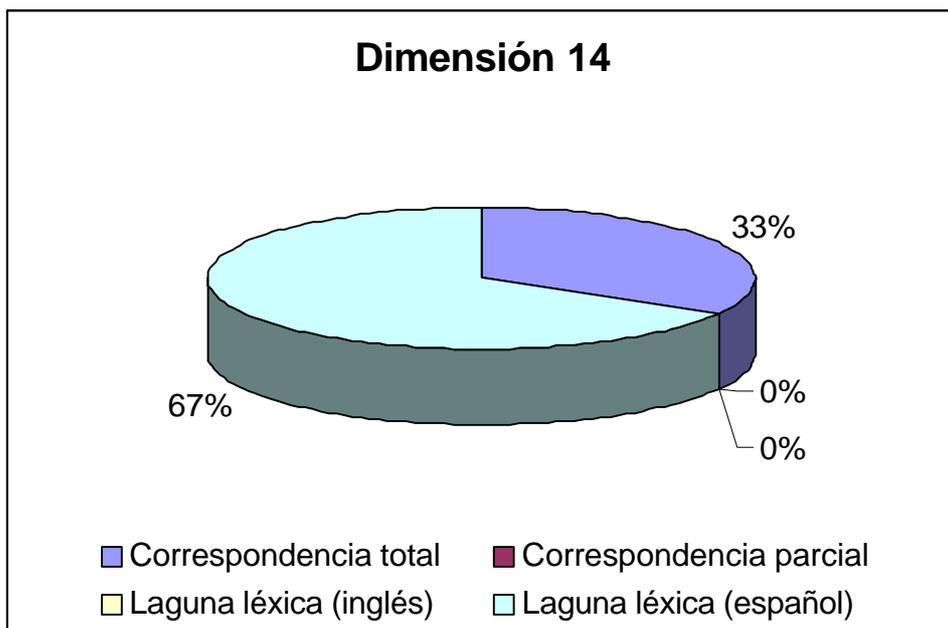


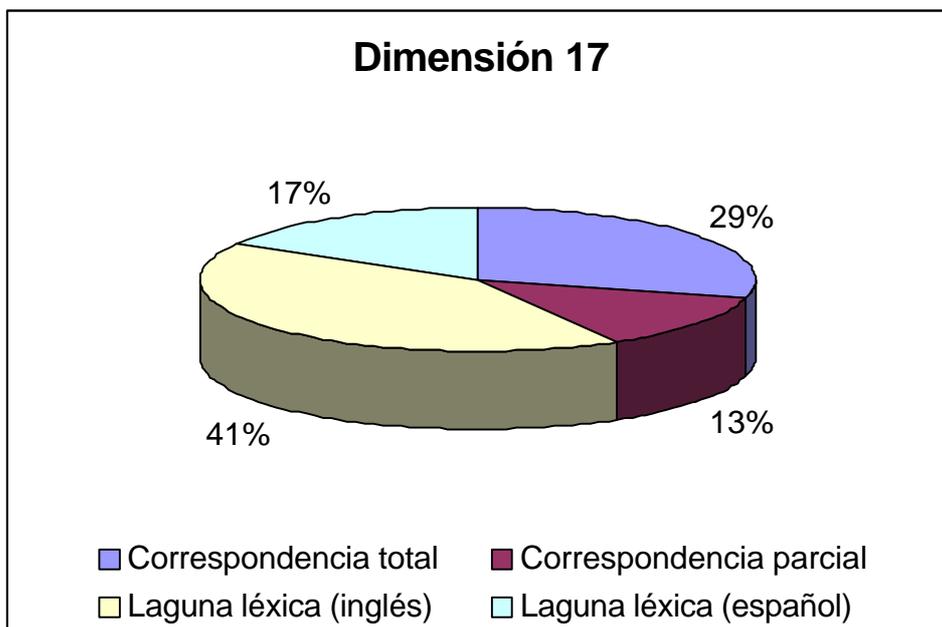
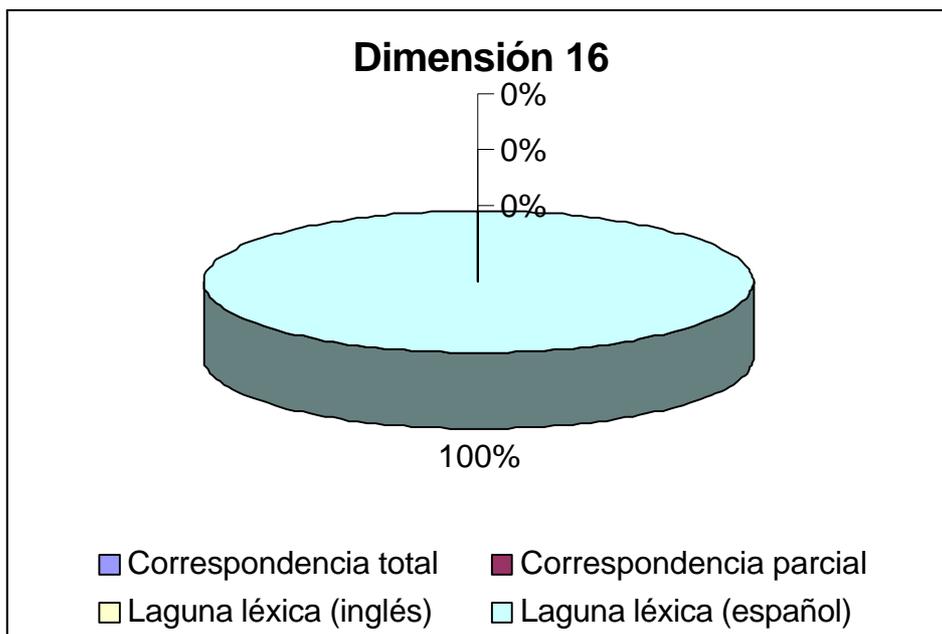




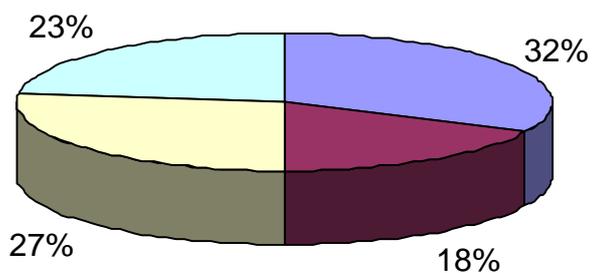






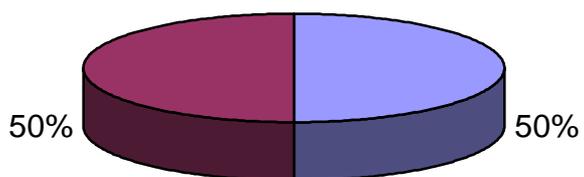


### Relaciones establecidas entre los lexemas del campo a nivel de lengua



- Correspondencia total
- Correspondencia parcial
- Laguna léxica (inglés)
- Laguna léxica (español)

### Correspondencias y lagunas léxicas



- Correspondencias (totales + parciales)
- Lagunas léxicas (inglés + español)

### 5.3.2 Análisis de resultados y conclusiones

Un estudio de carácter práctico como el que aquí presentamos, se beneficia en gran medida de los datos proporcionales que su análisis arroja. Es por ello que la introducción de unos gráficos que muestran la proporción en las relaciones contrastivas que se dan en cada una de las dimensiones nos ayudará a exponer de manera más clara las conclusiones que se derivan de su estudio comparativo.

Comenzaremos el estudio detallado comparativo de cada dimensión.

Las *equivalencias totales* se dan más frecuentemente en las dimensiones número 1, 6 y 17 siendo sus proporciones 67%, 47% y 29% respectivamente. Ello nos indica que de todas las relaciones que se establecen entre los respectivos lexemas de estas dimensiones, la *correspondencia total* es la más frecuente. Estas dimensiones son las que expresan los sentimientos ***Hacer sentir***, ***Sentir vergüenza***, ***Causar a alguien sentir vergüenza***, ***Sentir enfado*** y ***Causar desinterés en alguien***. La conclusión que estos datos arrojan es la siguiente: ambas lenguas han lexicalizado los determinados significados en sus respectivas unidades léxicas de forma similar. A efectos prácticos, podemos decir que el traductor tiene en ellas un alto índice de fiabilidad, ya que la mayoría de los lexemas que componen dichas dimensiones, se encuentran en una relación de *correspondencia total*.

Las *equivalencias parciales* se dan más frecuentemente en las dimensiones 3, 5, y 13 (siendo sus proporciones relacionales 13%, 21% y 29% respectivamente). Estas dimensiones contienen los lexemas que lexicalizan la expresión de los siguientes significados: ***Hacer sentir o experimentar tristeza o infelicidad***, ***Hacer sentir***, ***Hacer sentir aversión o desagrado a alguien*** y ***Hacer sentir enfado***. Ello implica que las unidades que se encuentran en esta relación son equivalentes sólo en ***ciertos contextos***. Ello conlleva cierta precaución por parte del traductor, quien debe comprobar que el lexema en cuestión se encuentra en el contexto apropiado y que los significados que portan coinciden en ambas lenguas.

Las *lagunas léxicas* que se presentan en cada una de las lenguas vienen provocadas, en la mayor parte de las ocasiones, por una gradación de los significados en dos formas:

- a. en el detalle que describen con respecto a la acción verbal (intensidad, consecuencias de la acción verbal para el sujeto, resultados, etc.)
- b. en registros pragmáticos.

Así, cuando una de las lenguas presenta una *laguna léxica*, suele adolecer de la lexicalización de algún detalle en el significado de la unidad o de un registro pragmático que sí se lexicalizan en la otra lengua.

Las *lagunas léxicas en español* se dan con mayor proporción en las dimensiones 10, 16, 14, 12 y 8. En las dos primeras dimensiones (***Sentir desinterés*** y ***Sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo***) constituyen ambas el 100% de las relaciones de ambas dimensiones ya que no existe ningún término en español que haya lexicalizado el significado indicado por la dimensión. En las otras tres dimensiones (***Sentir o experimentar temor***, ***Sentir enfado*** y ***Sentir vergüenza*** respectivamente) la proporción observada es también muy elevada porque el número de unidades totales<sup>30</sup> es muy pequeño.

Las *lagunas léxicas en inglés* se encuentran en más proporción en las dimensiones 15, 5, 17 y 13. Estas dimensiones se ocupan de la lexicalización de los siguientes significados: ***Hacer sentir o experimentar temor***, ***Hacer sentir o experimentar tristeza o infelicidad***, ***Hacer sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo*** y ***Hacer sentir enfado***. Estos resultados nos ofrecen un dato evidente: las dimensiones en las que la lengua inglesa ofrece *lagunas léxicas* en una proporción más elevada son todas causativas. Ello significa que la lengua española es mucho más rica en este aspecto. Otro dato que debemos tener en cuenta es el siguiente: las dimensiones que presentan un índice más elevado de *lagunas léxicas* en inglés son las que contienen más unidades léxicas en total. Como acabamos de mencionar, este fenómeno ocurre con más frecuencia cuando existe una gama de registros pragmáticos o de detalles en el significado de la acción verbal en español que la lengua inglesa no ha lexicalizado.

Existe otro dato que nos ofrece nuestro estudio: las lagunas léxicas son mucho más numerosas en inglés que en español (50 *lagunas léxicas en español* y 65 *lagunas léxicas en inglés*). La conclusión a la que llegamos es obvia: la lengua española posee una variedad mayor de lexicalización de sentimientos negativos que el inglés.

Si comparamos los datos que nos ofrecen estos últimos apartados, observaremos que la lengua española sufre un fenómeno que no aparece en inglés. Es el siguiente: la lengua española carece de la lexicalización total de dos dimensiones (10 y 16). Como ya explicábamos en cada uno de estos apartados, se debe a que su lexicalización se ha hecho con formas verbales reflexivas, que no han permitido su inclusión en ninguna de estas dos dimensiones. Este fenómeno no aparece en inglés. La conclusión a la que ello nos lleva es evidente: a pesar de que las *lagunas léxicas* son más numerosas en la lengua inglesa que en la

---

<sup>30</sup> Con este término nos referimos a la suma de los lexemas que componen la dimensión inglesa más los que se encuentran en la dimensión española, que en este caso es 0.

española, la distribución de las unidades es más equitativa, ya que no existe ninguna dimensión que carezca de lexicalización en inglés.

Por último, nos gustaría hacer mención a las relaciones totales que se dan en los dos campos. Si observamos las dos últimas gráficas incluidas en nuestro estudio, veremos que el índice de *correspondencias* que muestran los campos es exactamente el mismo que el de *lagunas léxicas* (50% y 50% respectivamente). Ello nos indica que es una parcela del significado traductológicamente compleja. Es decir, el campo presenta el mismo número de *correspondencias* que de *lagunas*. Para el traductor es un área de significado en la que debe poner toda su atención, ya que la frecuencia con la que aparecen las *lagunas léxicas* es muy elevada.

El análisis traductológico (en el nivel del habla) de las *lagunas léxicas* y las *correspondencias parciales* nos llevará a conclusiones definitivas sobre el proceso de traducción. Analizaremos los mecanismos a los que recurre el traductor cuando se enfrenta a una de las relaciones mencionadas (hiperónimos, hipónimos, perífrasis, giros idiomáticos, etc.). Son éstos, pues, los casos más interesantes para nuestro estudio y aquéllos en los que nos detendremos más.

## **Capítulo 6**

### ***Análisis traductológico contrastivo***

## **Capítulo 6**

### **Análisis traductológico contrastivo**

#### **6.1 Análisis traductológico del campo léxico FEELING-SENTIMIENTO en la novela *A Confederacy of Dunces* y su traducción al español *La Conjura de los Necios***

Los análisis que a continuación se presentan están estructurados según las unidades léxicas pertenecientes a los campos léxicos FEELING-SENTIMIENTO. Como ya hemos visto en nuestro análisis anterior en el nivel de la lengua (análisis léxico contrastivo), de este campo hemos seleccionado el eje axiológico negativo. El procedimiento que hemos seguido para el análisis práctico (en el nivel del habla) de este campo ha sido la búsqueda textual en estas novelas de todos y cada uno de los lexemas que componen la estructura final de las diecisiete dimensiones del campo léxico FEELING. Esta búsqueda se ha hecho utilizando el mismo programa que ya usáramos para las líneas de concordancia en el análisis léxico. Se trata de Wordsmith (versión 3.0), programa que localizó todas y cada una de las ocurrencias de las correspondientes entradas léxicas. Una vez aislada la ocurrencia de la unidad en cuestión, se procedió al análisis del transema en el que aparece y a su clasificación definitiva según la metodología expuesta por K. van Leuven-Zwart (1989 y 1990), que resumimos en las páginas 83-105, pertenecientes al capítulo 2 de este trabajo.

Los lexemas que no presentan ninguna aparición en el TO han sido listados en aras de la comodidad y la fluidez del lector. En cada uno de los casos se ha indicado si dicha unidad presenta alguna aparición en la novela con distinto carácter morfológico (adjetivo, adverbio, sustantivo).

## 6.2 Análisis transémico de las unidades léxicas pertenecientes al campo léxico FEELING

### 6.2.1 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 0

1<sup>er</sup> Lexema: FEEL – SENTIR1

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: Thus rearranged, he contemplated the long while that he had been waiting for his mother. Principally he considered the discomfort he was beginning to **feel**. (pp. 2)

TM: Una vez redistribuido el peso de este modo, consideró el gran rato que llevaba esperando a su madre. Consideró en especial el desasosiego que estaba empezando a **sentir**. (Pp. 14)

a. /discomfort he was beginning to **feel**/

b. /el desasosiego que estaba empezando a **sentir**/

ATR: subject + inchoative + to have an emotional sensation of sth + object

#### 2<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “Obviously not. Do I appear to be in a condition that would attract prospective employers? I had the good judgment to come home as soon as possible.”

“Don’t **feel** blue, precious.”

“Blue? I am afraid that I never **feel** blue.” (Pp. 52)

TM: No, evidentemente. ¿Tú crees que estoy en condiciones de complacer a posibles patronos? Tuve el buen gusto de venirme a casa lo antes posible.

- No **agaches** las orejas, hijo mío.

- Yo nunca **agacho** las orejas, madre. (Pp. 64)

a. /Don’t **feel** blue, precious/

b. /No **agaches** las orejas, hijo mío/

ATR<sub>1</sub>: imperative + not to feel depressed + vocative

a. /I never **feel** blue/

b. /Yo nunca **agacho** las orejas, madre/

ATR<sub>2</sub>: subject + time satellite + not to feel depressed

### 3ª Ocurrencia

TO: I don't **feel** much sympathy for you. (Pp. 70)

TM: No **siento** gran simpatía por ti. (Pp. 83)

a. /I don't **feel** much sympathy/

b. /No **siento** gran simpatía/

ATR: subject + not to have the positive emotional sensation of sympathy + object

### 4ª Ocurrencia

TO: This will never do. I **feel** quite uncomfortable. (Pp. 73)

TM: Esto no resultará. Me **encuentro** realmente incómodo aquí encima. (Pp. 87)

a. /I **feel** quite uncomfortable/

b. /Me **encuentro** realmente incómodo/

ATR<sub>1</sub>: subject + to have the negative physical sensation of being uncomfortable

a. /∅/

b. /aquí encima/

ATR<sub>2</sub>: ∅

ADstt: ∅

ADttt: place satellite

semantic modulation/specification

### 5ª Ocurrencia

TO: If you molest us again, sir, you may **feel** the sting of the lash across your pitiful shoulders. (Pp. 77)

TM: Si vuelve usted a molestarnos, señor, **sentirá** el morder del látigo en sus hombros repugnantes. (Pp. 91)

a. /you may **feel** the sting of the lash/

b. /**sentirá** el morder del látigo/

ATR: subject + to have a negative physical sensation + object

ADstt: possibility modality

ADttt: future tense

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 6ª Ocurrencia

TO: Now my mouth will **feel** gritty all night. (Pp. 100)

TM: Ahora **tendré** toda la noche dentera. (Pp. 116)

a. /my mouth will **feel** gritty all night/

b. /**tendré** toda la noche dentera/

ATR: subject + to have a negative physical sensation + object

ADstt: Subject "my mouth"

ADttt: Subject "I"

syntactic-semantic modification/person

### 7ª Ocurrencia

TO: It **feels** rather loose. (Pp. 117)

TM: Da la sensación de que no. (Pp. 134)

a. /It **feels** rather loose/

b. /**Da** la sensación de que no/

ATR: subject + to have the emotional sensation of vagueness

ADstt: adjectival phrase

ADttt: nominal clause

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 8ª Ocurrencia

TO: Since Susan and Sandra are gone, I **feel** a guilt complex myself. (Pp. 129)

TM: Como no están aquí Susan y Sandra, yo también **siento** complejo de culpa. (Pp. 146)

a. / I **feel** a guilt complex myself/

b. /yo también **siento** complejo de culpa/

ATR<sub>1</sub>: subject + to have the physical sensation of being guilty

ATR<sub>2</sub>: ∅

ADstt: ∅

ADttt: satellite

semantic modulation/specification

### 9ª Ocurrencia

TO: I **feel** so useless. (Pp. 129)

TM: Y me **siento** tan inútil (Pp. 146)

a. /I **feel** so useless/

b. /Y me **siento** tan inútil/

ATR: Subject + to have the negative emotional sensation of being useless + complement

ADstt: ∅

ADttt: additive conjunction

syntactic-semantic modification/function word

### 10ª Ocurrencia

TO: Then she'll really **feel** unwanted (Pp. 130)

TM: Entonces **sentirá** realmente que nadie la quiere (Pp. 147)

a. /Then she'll really **feel** unwanted/

b./ Entonces **sentirá** realmente que nadie la quiere/

ATR: time conjunction + subject + to have the negative emotional sensation of being + complement

ADstt: adjective as complement

ADttt: nominal clause as complement

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 11ª Ocurrencia

TO: Your hiring practices are hardly in step with contemporary policy. I **feel** as if I've been shanghaied." (Pp. 136)

TM: Sus prácticas de contratación no están muy a tono con la época contemporánea.

**Tengo** la impresión de haber sido víctima de un reclutamiento forzoso. (Pp. 153)

a. /I **feel** as if I've been shanghaied/

b. / **Tengo** la impresión de haber sido víctima de un reclutamiento forzoso/

ATR: subject + to have the emotional sensation of being a victim + complement

ADstt: conditional clause

ADttt: nominal clause

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 12ª Ocurrencia

TO: I **feel** sorry for them po peoples comin in here thinkin they gonna have theirsself some fun, probly gettin knockout drop in they drink, catchin the clap off the ice cube. (Pp. 145)

TM: Lo **siento** por ellos, pobre gente que entra aquí pensando que se va a divertí, y resulta que les echan polvos en la bebida, agarran purgaciones con el hielo. (Pp. 162)

a. /I **feel** sorry/

b. /Lo **siento**/

ATR: subject + to have a negative emotional sensation + object

### 13ª Ocurrencia

TO: Isn't there something that, as a house-keeper, you **feel** compelled to do at the moment? (Pp. 155)

TM: ¿No hay algo que te **sientas** obligada a hacer, como ama de casa, en este momento? (Pp. 172)

a. /you **feel** compelled to do?/

b. /¿te **sientas** obligada a hacer?/

ATR: subject + to have the feeling of being forced to do sth + object

### 14ª Ocurrencia

TO: She didn't **feel** like cubbig. She's got her a headache. (Pp. 166)

TM: No **tenía** ganas de venir. Tenía jaqueca. (Pp. 184)

a. /She didn't **feel** like cubbig/

b. /No **tenía** ganas de venir/

ATR: subject + to want to come

### 15ª Ocurrencia

TO: It's too late to **feel** sorry. (Pp. 176)

TM: Es demasiado tarde para eso. (Pp. 193)

a. /to **feel** sorry/

b. /para eso/

ATR: ∅

ADstt: to have the emotional sensation of being sorry

ADttt: “for that”

mutation/deletion

### 16ª Ocurrencia

TO: On top of that, I don't **feel** at all appreciated. (Pp. 180)

TM: Y además, **tengo** la sensación de que no se me aprecia. (Pp. 198)

a. /I don't **feel** at all appreciated/

b. /**tengo** la sensación de que no se me aprecia/

ATR: subject + not to have the emotional sensation of being appreciated

### 17ª Ocurrencia

TO: I really **feel** sorry for her (Pp. 186)

TM: Me **da** mucha pena, la verdad. (Pp. 204)

a. /I **feel** sorry/

b. /Me **da** mucha pena/

ATR: subject + to have the emotional sensation of being sorry

### 18ª Ocurrencia

TO: Already I was beginning to **feel** like an especially toothsome steak in a meat market.  
(Pp. 198)

TM: Empezaba a **sentirme** ya como una especie de filete sumamente sabroso en un mercado de carne. (Pp. 217)

a. /I was beginning to **feel** like an especially toothsome steak/

b. /Empezaba a **sentirme** ya como una especie de filete sumamente sabroso/

ATR: subject + inchoative + to have the emotional sensation of being + complement

### 19<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: I **feel** as if I am stuck with a retarded child who deserves constant attention. (Pp. 199)

TM: **Tengo** la impresión de estar pegado a un niño subnormal que exige una atención constante. (Pp. 218)

a. /I **feel** as if I am stuck/

b. /**Tengo** la impresión de estar pegado/

ATR: subject + to have the emotional sensation of + complement

### 20<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: I **feel** like a hen sitting on one particularly large tin egg. (Pp. 199)

TM: Me **siento** como una gallina que estuviese sentada sobre un huevo de lata sumamente grande. (Pp. 218)

a. /I **feel** like a hen/

b. /Me **siento** como una gallina/

ATR: subject + to have the emotional sensation of + complement

### 21<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: I've found out that Gonzalez ignores her all day, makes her **feel** unwanted in about a hundred different ways. (Pp. 203)

TM: He descubierto que González no le hace ningún caso, la hace **sentirse** inútil de cien formas distintas. (Pp. 223)

a. /makes her **feel** unwanted/

b. /la hace **sentirse** inútil/

ATR: subject + to make sb have the emotional sensation of + complement

### 22ª Ocurrencia

TO: Ignatius was beginning to **feel** worse and worse (Pp. 207)

TM: Ignatius se **sentía** cada vez peor. (Pp. 227)

a. /Ignatius was beginning to **feel** worse and worse/

b. /Ignatius se **sentía** cada vez peor/

ATR: subject + inchoative + to have the emotional sensation of + complement

### 23ª Ocurrencia

TO: It's just like Mardi Gras, and I **feel** so left out. I think I'll go home and throw something on. (Pp. 217)

TM: Es como el martes de carnaval, y no me **siento** tan fuera de lugar. Voy ahora mismo a casa y ponerme encima algo bonito. (Pp. 236)

a. /and I **feel** so left out/

b. / y no me **siento** tan fuera de lugar/

ATR: subject + to have the emotional sensation of + complement

ADstt: to have the emotional sensation of

ADttt: not to have the emotional sensation of  
mutation/radical change of meaning

### 24ª Ocurrencia

TO: He was beginning to **feel** like some escaped convict hiding out from the cops. (Pp. 222)

TM: Empezaba a **sentirse** como un preso fugado que tuviese que esconderse continuamente de los polis. (Pp. 242)

a. /He was beginning to **feel** like some escaped convict/

b. /Empezaba a **sentirse** como un preso fugado/

ATR: subject + inchoative + to have the emotional sensation of + complement

### 25ª Ocurrencia

TO: you may **feel** the sting of the lash across your pitiful shoulders. (Pp. 236)

TM: Puede usted **sentir** el morder del látigo en sus hombros despreciables. (Pp. 256)

a. /you may **feel** the sting of the lash/

b. /Puede usted **sentir** el morder del látigo/

ATR: subject + possibility modality + to have the physical sensation of + complement

### 26ª Ocurrencia

TO: He could **feel** the hysteria overtaking him (Pp. 249)

TM: Se **daba cuenta** de que la histeria comenzaba ya a desbordarle. (Pp. 270)

a. /He could **feel** the hysteria/

b. /Se **daba cuenta** de que la histeria/

ATR: subject + Ø + complement

ADstt: to have the emotional sensation of

ADttt: to realise

mutation/radical change of meaning

### 27ª Ocurrencia

TO: I myself **feel** a little sorry for the girls. (Pp. 274)

TM: A mí me **dan** un poco de lástima. (Pp. 295)

a. /I myself **feel** a little sorry for the girls/

b. /A mí me **dan** un poco de lástima/

ATR: subject + to have the emotional sensation of being sorry

ADstt: satellite

ADttt: ∅

syntactic-stylistic modification/implication

### 28ª Ocurrencia

TO: I don't **feel** at all well. (Pp. 290)

TM: No me **siento** nada bien. (Pp. 311)

a. /I don't **feel** at all well/

b. /No me **siento** nada bien/

ATR: subject + to have the emotional sensation of being + complement

### 29ª Ocurrencia

TO: Then the door closed behind them and Mr. Levy suddenly began to **feel** nauseated.  
(Pp. 315)

TM: Luego, la puerta se cerró tras ellos, y el señor Levy empezó de pronto a **sentir** náuseas. (Pp. 338)

a. /and Mr. Levy suddenly began to **feel** nauseated/

b. /y el señor Levy empezó de pronto a **sentir** náuseas/

ATR: subject + inchoative + to have the physical sensation of + complement

### 30ª Ocurrencia

TO: I don't **feel** at all well. (Pp. 328)

TM: No me **siento** nada bien. (Pp. 351)

a. /I don't **feel** at all well/

b. /No me **siento** nada bien/

ATR: subject + not to have the physical sensation of + complement

2º Lexema: SENSE – EXPERIMENTAR

### 1ª Ocurrencia

TO: Ignatius **sensed** a belch rising in his throat, but when he expectantly opened his mouth he emitted only a small burp (Pp. 27)

TM: Ignatius **percibió** que ascendía por su garganta un eructo, pero cuando abrió esperanzado la boca, sólo emitió un leve soplo. (Pp. 39)

a./Ignatius **sensed** a belch rising in his throat/

b. /Ignatius **percibió** que ascendía por su garganta un eructo/

ATR: Subject + to feel through the senses + object

ADstt: noun group

ADttt: nominal clause

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 2ª Ocurrencia

TO: Employers **sense** in me a denial of their values. (Pp. 44)

TM: Los patronos **perciben** que yo rechazo sus valores. (Pp. 57)

a. /Employers **sense** in me a denial of their values/

b. /Los patronos **perciben** que yo rechazo sus valores/

ATR: subject + to feel through the senses + object

ADstt<sub>1</sub>: noun group

ADttt<sub>1</sub>: nominal clause

Syntactic-semantic modification/grammatical class

ADstt<sub>2</sub>: place satellite

ADttt<sub>2</sub>: subject

syntactic-semantic modification/grammatical class

### **3ª Ocurrencia**

TO: Her husband was beginning to **sense** that she did not especially want him to find Reilly (Pp. 302)

TM: Su marido estaba empezando a **tener** la sensación de que no tenía grandes deseos de que lo encontrase. (Pp. 324)

a. /Her husband was beginning to **sense**/

b. /Su marido estaba empezando a **tener la sensación**/

ATR: subject + inchoative + to become aware of

3<sup>er</sup> Lexema: EXPERIENCE – Ø. Ninguna ocurrencia como verbo, todas como sustantivo.

## 6.2.2 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 1

1<sup>er</sup> Lexema: STIR – PROVOCAR. Ninguna ocurrencia con este significado.

2<sup>o</sup> Lexema: AROUSE – DESPERTAR

### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: My intense and deeply felt convictions concerning social injustice **were aroused**. (Pp. 103)

TM: Sentí que **se sublevaban** mis profundas y enérgicas convicciones respecto a la injusticia social. (Pp. 118)

- a. /My intense and deeply felt convictions **were aroused**/
- b. /**Se sublevaban** mis profundas y enérgicas convicciones/

ATR: subject + ∅

ADstt: to be stirred up

ADttt: to be revolted

mutation/radical change of meaning

3<sup>er</sup> Lexema: EXCITE – EXCITAR

### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: I did not want to **excite** you at the time. I also told the students that, for the sake of humanity's future, I hoped that they were all sterile (Pp. 45)

TM: No quería **preocuparte**. También dije a los estudiantes que, en bien del futuro de la humanidad, esperaba que todos fueran estériles. (Pp. 58)

- a. /I did not want to **excite** you/
- b. /No quería **preocuparte**/

ATR<sub>i</sub>: subject + not to want to + ∅ + complement

ADstt: to arouse strong feeling

ADttt: to cause sb to feel anxiety  
mutation/radical change of meaning

a./at the time/

b./∅/

ATR<sub>2</sub>: ∅

ADstt: time satellite

ADttt: ∅

semantic modulation/generalization

4º Lexema: PROVOKE1 – ∅. No existen ocurrencias en el TO.

5º Lexema: TOUCH – EMOCIONAR

### 1ª Ocurrencia

TO: Mr. Gonzalez **was touched** by what he had seen the previous afternoon – Mr. Reilly on his knees changing Miss Trixie's socks (Pp. 94)

TM: El señor González **estaba conmovido** por lo que había visto la tarde anterior: el señor Reilly de rodillas, cambiándole los calcetines a la señorita Trixie. (Pp. 109)

a. /Mr. González **was touched**/

b. /El señor González **estaba conmovido**/

ATR: subject + to have the emotions stirred

6º Lexema: MOVE – CONMOVE. No existen ocurrencias en el TO.

7º Lexema: OVERCOME – SOBRECoger. Ninguna ocurrencia como verbo; todas como adjetivo

### 6.2.3 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 2

1<sup>er</sup> Lexema: HURT1 – Ø. Todas las ocurrencias de *Hurt* son causativas; es decir, *hurt*2.

2<sup>o</sup> Lexema: SUFFER – SUFRIR

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: I **suffered** several bad dreams last night. (Pp. 53)

TM: Anoche **tuve** varias pesadillas. (Pp. 66)

a. /I **suffered** several bad dreams/

b. /Anoche **tuve** varias pesadillas/

ATR: Subject + Ø + object

ADstt: to experience sth bad, feeling it in your mind

ADttt: to have

mutation/radical change of meaning

#### 2<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: Ignatius imagined it was something in his mother's family, a group of people who tended to **suffer** violence and pain. (Pp. 67)

TM: Ignatius supuso que era algo de la familia de su madre, un grupo de seres que tendían a **sufrir** violencias y aflicciones. (Pp. 80)

a. /who tended to **suffer** violence and pain/

b. /que tendían a **sufrir** violencias y aflicciones/

ATR: Subject + to be inclined to experience sth bad + object

#### 3<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: Since you flunked that interview for the teaching job in Baton Rouge (meanwhile blaming it on the bus and things -a transferral of guilt), you **have** probably **suffered** feelings of failure. (Pp. 69)

TM: Como fracasaste en aquella entrevista para el trabajo de profesor en Baton Rouge (echando la culpa de todo al autobús y a cosas parecidas, en una transferencia de culpa), es muy probable que **sufras** sentimientos de fracaso. (Pp. 83)

a. /you have probably **suffered** feelings of failure/

b. /es muy probable que **sufras** sentimientos de fracaso/

ATR: Subject + to experience sth bad + object

ADstt: present perfect tense

ADttt: present of the subjunctive

syntactic-semantic modification/grammatical class

#### 4ª Ocurrencia

TO: Ignatius had always had a poor sense of balance, and ever since his obese childhood, he had **suffered** a tendency to fall, trip, and stumble. (Pp. 73)

TM: Ignatius había tenido siempre un sentido del equilibrio muy precario, y siempre, desde su obesa niñez, **había sido propenso** a tropezones y caídas. (Pp. 87)

a. /he **had suffered** a tendency to fall, trip, and stumble/

b. /**había sido** propenso a tropezones y caídas/

ATR: Subject + Ø + object

ADstt: to experience sth bad

ADttt: to be

mutation/radical change of meaning

#### 5ª Ocurrencia

TO: At times I find carrying on my blossoming business career rather painful, **suffering** as I do from these distractions at home. (Pp. 87)

TM: Seguir mi floreciente carrera mercantil me resulta un tanto doloroso, a veces, **padeciendo** como padezco estas distracciones y angustias en el hogar. (Pp. 102)

a. /**suffering**/

b. /**padeciendo**/

ATR: to experience sth bad

ADstt: not so intensely

ADttt: intensely

semantic modification/intensive element

**6ª Ocurrencia**

TO: I abhor spirituals and those deadly nineteenth-century Calvinist hymns, but I was willing to **suffer** having my eardrums assaulted if a chorus or two would make these workers happy. (Pp. 107)

TM: Yo aborrezco los espirituales y todos esos perversos himnos calvinistas del siglo diecinueve, pero estaba dispuesto a **soportar** que atacasen mis tímpanos si unas canciones de coro hacían felices a aquellos trabajadores. (Pp. 122)

a. /**suffer**/

b. /**soportar**/

ATR: to experience sth negative

ADstt: to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

**7ª Ocurrencia**

TO: Heeding Myrna's counsel with the eager assistance of various young men, one of the simple lovelies **suffered** a nervous breakdown; (Pp. 108)

TM: Siguiendo el consejo de Myrna, y con la solícita colaboración de varios jóvenes, una de estas sencillas muchachas **sufrió** una crisis nerviosa; (Pp. 124)

a. /one of the simply lovelies **suffered** a nervous breakdown/

b. /una de estas sencillas muchachas **sufrió** una crisis nerviosa/

ATR: subject + to experience sth bad + object

### 8ª Ocurrencia

TO: How much would you **suffer** if somebody pulled the wires out of that goddam exercising board? (Pp. 130)

TM: ¿**Sufirías** mucho si alguien arrancase los cables a esa maldita tabla de ejercicios? (Pp. 147)

a. /How much would you **suffer**/

b. /¿**Sufirías** mucho/

ATR: To experience sth bad

ADstt: Wh- word

ADttt: adverb

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 9ª Ocurrencia

TO: In addition, I **suffered** through two nightmares last night, one involving a Scenicruiser bus.(Pp. 179)

TM: Además, **tuve** dos pesadillas anoche, en una de las cuales intervenía uno de esos espantosos autobuses Scenecruiser. (Pp. 197)

a. /I **suffered** through two nightmares/

b. /**tuve** dos pesadillas/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to experience sth bad

ADttt: to have

mutation/radical change of meaning

### 10ª Ocurrencia

TO: For Christmas, Mrs. Levy always compiled not a gift list but rather a list of the injustices and brutalities she **had suffered** since August (Pp. 202)

TM: Por Navidad, la señora Levy siempre redactaba no una lista de regalos sino más bien una lista de las injusticias que **había padecido** desde agosto. (Pp. 222)

a. /she **had suffered**/

b. /**había padecido**/

ATR: Subject + to experience sth bad

ADstt: not so intensely

ADttt: intensely

semantic modification/intensive element

### 11ª Ocurrencia

TO: One little misjudgment and I **suffer** all this. (Pp. 322)

TM: Un pequeño desliz y tengo que **sufrir** este calvario. (Pp. 345)

a. /I **suffer** all this/

b. /tengo que **sufrir** este calvario/

ATR: subject + to experience sth bad + object

ADstt: ∅

ADttt: obligation modality

semantic modulation/specification

### 12ª Ocurrencia

TO: What are you **suffering**? (Pp. 322)

TM: ¿Y de qué calvario hablas? (Pp. 345)

a. /What are you **suffering**?/

b. /¿Y de qué calvario hablas?/

ATR: ∅

ADstt: Wh-word + subject + to experience sth bad

ADttt: object + to talk about

mutation/radical change of meaning

3<sup>er</sup> Lexema: BEAR – AGUANTAR

### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: I couldn't **bear** to hear that grim story again at the moment. (Pp. 54)

TM: No podría **soportar** otra vez esa triste historia. (Pp. 66)

a. /I couldn't **bear**/

b. /No podría **soportar**/

ATR: subject + Ø + object

ADstt<sub>1</sub>: to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it

ADttt<sub>1</sub>: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

a./to hear that grim story again at the moment/

b. /otra vez esa triste historia/

ADstt<sub>2</sub>: nominal clause as object

ADttt<sub>2</sub>: noun group as object

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 2<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: I doubt whether my system could **bear** that trauma at the moment. (Pp. 125)

TM: Dudo que mi organismo pueda **soportar** tal trauma en este momento. (Pp. 142)

a. /my system could **bear** that trauma/

b. /mi organismo pueda **soportar** tal trauma/

ATR: Subject + possibility modality + Ø + object

ADstt: to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

### 3ª Ocurrencia

TO: I couldn't **bear** it (Pp. 162)

TM: No podría **soportarlo**. (Pp. 179)

a. /I couldn't **bear** it/

b. /No podría **soportarlo**/

ATR: subject + possibility modality + Ø+ object

ADstt: to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

### 4ª Ocurrencia

TO: As God is my witness, I got a awful cross to **bear**. (Pp. 174)

TM: Dios es testigo. Tengo que **arrastrar** una horrible cruz. (Pp. 191)

a. /I got a awful cross to **bear**/

b. /Tengo que **arrastrar** una horrible cruz/

ATR: Subject + obligation modality + Ø + object

ADstt: to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it

ADttt: carry

mutation/radical change of meaning

### 5ª Ocurrencia

TO: Lord, tell me how come you sent me this terrible cross to **bear**? (Pp. 183)

TM: ¡Señor! ¿Por qué me hiciste **cargar** con esta cruz terrible? (Pp. 201)

a. /how come you sent me this terrible cross to **bear**?/

b. /¿Por qué me hiciste **cargar** con esta cruz terrible?/

ATR: Wh-word + subject + Ø + object + Ø

ADstt: to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it

ADttt: to carry

mutation/radical change of meaning

### 6ª Ocurrencia

TO: His skin could not **bear** any more of that dacron and nylon clothing that was clogging his pores. (Pp. 263)

TM: Su piel ya no podía **soportar** la ropa de nylon que le bloqueaba los poros. (Pp. 284)

a. /His skin could not **bear** any more of that dacron and nylon clothing/

b. /Su piel ya no podía **soportar** la ropa de nylon/

ATR: Subject + possibility modality + Ø+ object

ADstt: to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

### 7ª Ocurrencia

TO: Some people were simply too much to **bear** (Pp. 299)

TM: Algunas personas eran sencillamente **insoportables**. (Pp. 321)

a. /Some people were simply too much to **bear**/

b. /Algunas personas eran sencillamente **insoportables**/

ATR: Subject + to be + complement + to be experienced

Adstt<sub>1</sub>: infinitive

Adttt<sub>1</sub>: adjective

syntactic-semantic modification/grammatical class

ADstt<sub>2</sub>: to be experienced as sth bad, accepting it and being able to deal with it

ADttt<sub>2</sub>: to be bore as sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

4º Lexema: ENDURE – SOPORTAR. No existen ocurrencias en el TO.

5º Lexema: STOMACH – TRAGARSE. No existen ocurrencias en el TO.

6º Lexema: TAKE – RESISTIR

### 1ª Ocurrencia

TO: I should hope not. Miss Trixie and I can only **take** so much. (Pp. 95)

TM: Eso espero. La señorita Trixie y yo no lo **consentiríamos**. (Pp. 110)

a. /Miss Trixie and I can only **take** so much/

b. /La señorita Trixie y yo no lo **consentiríamos**/

ATR: subject +  $\emptyset$  + object

ADstt<sub>1</sub>: possibility modality

ADttt<sub>1</sub>:  $\emptyset$

mutation/deletion

ADstt<sub>2</sub>: satellite

ADttt<sub>2</sub>:  $\emptyset$

mutation/deletion

ADstt<sub>3</sub>: to endure sth without trying to avoid it or weakening

ADttt<sub>3</sub>: to allow

mutation/radical change of meaning

### 2ª Ocurrencia

TO: When I think of all I **take**. Sometimes I could really have me a good cry. (Pp. 174)

TM: Cuando pienso lo que tengo que **sobrellevar**. Hay veces que me pondría a llorar y no acabaría nunca. (Pp. 191)

a. /all I **take**/

b. /lo que tengo que **sobrellevar**/

ATR: subject +  $\emptyset$  + object

ADstt:  $\emptyset$

ADttt: obligation modality

mutation/addition

### 3ª Ocurrencia

TO: Negroes are calling here to get his counsel. You're about to frame him. I can't **take** much more of this, Gus. I can't, I can't!" (Pp. 238)

TM: Lllaman aquí negros para pedirle consejo – continuó – y tú te dispones a prepararle una trampa. No podré **soportar** esto mucho más, no puedo ¡No puedo! (Pp. 258)

a. /I can't **take** much more of this, Gus/

b. /No podré **soportar** esto mucho más/

ATR: subject + possibility modality +  $\emptyset$  + object

ADstt: to endure sth without trying to avoid it or weakening

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

### 4ª Ocurrencia

TO: Mr. Levy straightened his newspaper and realized again that, were his digestive system able to **take** it, he should have given his time to supervising Levy Pants (Pp. 302)

TM: El señor Levy estiró el periódico y comprendió de nuevo que, si su sistema digestivo hubiera sido capaz de **soportarlo**, debería haber dedicado más tiempo a supervisar Levy Pants. (Pp. 325)

a. /to **take** it/

b. /de **soportarlo**/

ATR:  $\emptyset$  + object

ADstt: to endure sth without trying to avoid it or weakening

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

### 5ª Ocurrencia

TO: I can't **take** it no more (pp. 308)

TM: No estoy dispuesta a **aguantar** más. (Pp. 330)

a. /I can't **take** it/

b. /No estoy dispuesta a **aguantar**/

ATR: subject + Ø +

ADstt: to endure sth without trying to avoid it or weakening

ADttt: to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it  
mutation/radical change of meaning

### 6ª Ocurrencia

TO: I can't **take** it no more. (Pp. 309-310)

TM: No lo **soporto** más. (Pp. 332)

a. /I can't **take** it/

b. /No lo **soporto**/

ATR: subject + Ø + object

ADstt<sub>1</sub>: possibility modality

ADttt<sub>1</sub>: Ø

mutation/deletion

ADstt<sub>2</sub>: to endure sth without trying to avoid it or weakening

ADttt<sub>2</sub>: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently  
mutation/radical change of meaning

7º Lexema: STAND – Ø

### 1ª Ocurrencia

TO: I couldn't **stand** it.(Pp. 44)

TM: No podría **soportarlo**. (Pp. 56)

a. /I couldn't **stand** it/

b. /No podría **soportarlo**/

ATR: subject + possibility modality + Ø + object

ADstt: to endure sth unpleasant without being harmed

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

### 2ª Ocurrencia

TO: I can't **stand** dykes. (Pp. 91)

TM: No puedo **soportar** a las lesbianas. (Pp. 105)

a. /I can't **stand** dykes/

b. /No puedo **soportar** a las lesbianas/

ATR: subject + possibility modality + Ø + object

ADstt: to endure sth unpleasant without being harmed

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

### 3ª Ocurrencia

TO: The one thing I can't **stand** is a poor loser or a bad sport. (Pp. 171)

TM: Lo único que no puedo **soportar** es un mal perdedor o un mal deportista. (Pp. 189)

a. /I can't **stand**/

b. / no puedo **soportar**/

ATR: subject + possibility modality + Ø

ADstt: to endure sth unpleasant without being harmed

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

#### 4ª Ocurrencia

TO: Every asylum in this nation is filled with poor souls who simply cannot **stand** lanolin, cellophane, plastic, television, and subdivisions.” (Pp. 263)

TM: Los manicomios de este país están llenos de almas cándidas que sencillamente no pueden **soportar** la lanolina, el celofán, el plástico, la televisión y las circunscripciones. (Pp. 284)

a. /who simply cannot **stand** lanolin, cellophane, plastic, television, and subdivisions/

b. /que sencillamente no pueden **soportar** la lanolina, el celofán, el plástico, la televisión y las circunscripciones/

ATR: Subject + possibility modality + Ø + object

ADstt: to endure sth unpleasant without being harmed

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently  
mutation/radical change of meaning

#### 5ª Ocurrencia

TO: I can't **stand** the dark (Pp. 268)

TM: No puedo **soportar** la oscuridad. (Pp. 289)

a. /I can't **stand** the dark/

b. /No puedo **soportar** la oscuridad/

ATR: subject + possibility modality + Ø + object

ADstt: to endure sth unpleasant without being harmed

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently  
mutation/radical change of meaning

#### 6ª Ocurrencia

TO: I couldn't **stand** that cart again, I'm afraid. (Pp. 314)

TM: No podía **soportar** más aquel carro. Lo confieso. (Pp. 336)

a. /I couldn't **stand** that cart/

b. /No podía **soportar** aquel carro/

ATR: subject + possibility modality + Ø + object

ADstt: to endure sth unpleasant without being harmed

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

### 7ª Ocurrencia

TO: When Ignatius could **stand** it no longer, he would billow out of his room in search of a Dr. Nut. (Pp. 324)

TM: Cuando ya no podía **soportarlo** más, Ignatius salía de la habitación en busca de un Dr. Nut. (Pp. 347)

a. /When Ignatius could **stand** it/

b. /Cuando ya no podía **soportarlo**/

ATR: time conjunction + subject + possibility modality + Ø + object

ADstt: to endure sth unpleasant without being harmed

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

### 8ª Ocurrencia

TO: I couldn't **stand** that. (Pp. 327)

TM: Yo no podría **soportarlo**. (Pp. 350)

a. /I couldn't **stand** that/

b. /Yo no podría **soportarlo**/

ATR: subject + possibility modality + Ø + object

ADstt: to endure sth unpleasant without being harmed

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

8º Lexema: TOLERATE – Ø

### 1ª Ocurrencia

TO: My valve will not **tolerate** luncheon meat, I'm afraid. (Pp. 96)

TM: Me temo que mi válvula no va a **soportar** carne para la comida. (Pp. 111)

a. /My valve will not **tolerate** luncheon meat/

b. /mi válvula no va a **soportar** carne para la comida/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to bear sth unpleasant/painful willingly

ADttt: to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently

mutation/radical change of meaning

### 2ª Ocurrencia

TO: I cannot **tolerate** social injustice. (Pp. 98)

TM: No puedo **tolerar** las injusticias sociales. (Pp. 113)

a. /I cannot **tolerate** social injustice/

b. /No puedo **tolerar** las injusticias sociales/

ATR: subject + possibility modality + to bear sth unpleasant/painful willingly + object

### 3ª Ocurrencia

TO: He would never **tolerate** that. (Pp. 330)

TM: Eso nunca lo **toleraría**. (Pp. 353)

a. /He would never **tolerate** that/

b. /Eso nunca lo **toleraría**/

ATR: subject + to bear sth unpleasant /painful willingly + object

### 6.2.4 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 3

1<sup>er</sup> Lexema: PAIN – Ø. Ninguna ocurrencia como verbo.

2<sup>o</sup> Lexema: ACHE – DOLER2. Ninguna ocurrencia en el TO.

3<sup>er</sup> Lexema: SMART – ESCOCER.

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia:

TO: As Patrolman Mancuso walked down Chartres rubbing his cheek, which still **smarted** from the slap, he heard what seemed to be an explosion. (Pp. 24)

TM: Cuando el patrullero Mancuso bajaba por la calle Chartres acariciándose la mejilla, **dolorida** aún del bofetón, oyó lo que le pareció una explosión. (Pp. 35-36)

a. /which still **smarted** from the slap/

b. /**dolorida** aún del bofetón/

ATR: Ø + object

ADstt<sub>1</sub>: subject (relative clause)

ADttt<sub>1</sub>: Ø

syntactic-stylistic modification/implication

ADstt<sub>2</sub>: to feel a sharp stinging pain

ADttt<sub>2</sub>: to feel a dull steady pain

mutation/radical change of meaning

4<sup>o</sup> Lexema: PRICK – Ø.

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: The Spanish dagger plants at the gate **pricked** his calves painfully and he stumbled forward. (Pp. 279)

TM: Las pitas de la entrada le **picotearon** dolorosamente las pantorrillas y dio un traspies hacia delante. (Pp. 300)

a. /The Spanish dagger plants **pricked** his calves/

b. /Las pitas le **picotearon** las pantorrillas/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to cause sb feel a fairly sharp pain

ADttt: to bite sth

mutation/radical change of meaning

### 2ª Ocurrencia

TO: Little darts of heartburn **pricked** about in his chest. (Pp. 306)

TM: Le **brotaban** del pecho pequeños dardos de ardor. (Pp. 328)

a. /Little darts of heartburn **pricked** about/

b. /Le **brotaban** pequeños dardos de ardor/

ATR: subject + Ø

ADstt: to cause sb feel a fairly sharp pain

ADttt: to spring

mutation/radical change of meaning

5º Lexema: UNDERGO – Ø

### 1ª Ocurrencia

TO: Actually, my personal life **has undergone** a metamorphosis (Pp. 158)

TM: En realidad, mi vida personal **ha experimentado** una metamorfosis. (Pp. 175)

a. /my personal life **has undergone** a metamorphosis/

b. /mi vida personal **ha experimentado** una metamorfosis/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to cause sb experience sth bad/unpleasant, esp. which brings about a change

ADttt: to cause sb experience sth

mutation/radical change of meaning

### 2ª Ocurrencia

TO: When I was at college, I told you many times that you would **undergo** a psychotic phase of this sort.

(Pp. 186)

TM: Cuando estaba en la universidad, te dije muchas veces que **pasarías** por una fase psicótica de este tipo. (Pp. 203)

a. /you would **undergo** a psychotic phase of this sort/

b. /**pasarías** por una fase psicótica de este tipo/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to cause sb experience sth bad/unpleasant, esp. which brings about a change

ADttt: to go through

mutation/radical change of meaning

### 3ª Ocurrencia

TO: Since the fantasy, which was the beginning of it all, you **have been undergoing** a period of crisis which is culminating in overt sexual aberration. (Pp. 261)

TM: Desde la fantasía, que fue el principio de todo, **has estado pasando** un período de crisis que culmina en esta aberración sexual directa. (Pp. 282)

a. /you **have been undergoing** a period of crisis/

b. /**has estado pasando** un período de crisis/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to cause sb experience sth bad/unpleasant, esp. which brings about a change

ADttt: to go through

mutation/radical change of meaning

6º Lexema: HURT2 – HERIR

### 1ª Ocurrencia

TO: I don't think she could **have hurt** you much. (Pp. 74)

TM: No creo que le **haya hecho** mucho **daño**. (Pp. 88)

a. /she could **have hurt** you much/

b. /le **haya hecho** mucho **daño**/

ATR: subject + to cause sb feel physical/mental suffering/pain + object

ADstt: possibility modality

ADttt: subjunctive tense

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 2ª Ocurrencia

TO: A little charity never **hurt** nobody (Pp. 78)

TM: Un poco de caridad no **hace daño** a nadie. (Pp. 92)

a. /A little charity **hurt** nobody/

b. /Un poco de caridad no **hace daño** a nadie/

ATR: subject + to cause sb to feel physical/mental suffering/pain

a. /never/

b. /∅/

ATR: ∅

ADstt: time satellite

ADttt: ∅

syntactic-stylistic modification/implication

### 3ª Ocurrencia

TO: Nobody's gonna **hurt** him (Pp. 81)

TM: Nadie le **va a hacer** nada. (Pp. 95)

a. /Nobody's gonna **hurt** him/

b. /Nadie le va a **hacer** nada/

ATR: Subject +  $\emptyset$  + object

ADstt: to cause sb to feel physical/mental suffering/pain

ADttt: to do sth to sb

mutation/radical change of meaning

### 4ª Ocurrencia

TO: You never **hurt** me, (Pp. 122)

TM: Tú nunca me **haces daño**. (Pp. 138)

a. /You never **hurt** me/

b. /Tú nunca me **haces daño**/

ATR: subject + not to cause sb to feel physical/mental suffering/pain

### 5ª Ocurrencia

TO: It won't **hurt** to try. (Pp. 156)

TM: Nada **se pierde** con intentarlo. (Pp. 174)

a. /It won't **hurt**/

b. /Nada **se pierde**/

ATR: subject +  $\emptyset$

ADstt: to cause sb to feel physical/mental suffering/pain

ADttt: to lose sth

mutation/radical change of meaning

### 6ª Ocurrencia

TO: You'd love to **hurt** me, wouldn't you? (Pp. 269)

TM: Te encantaría **hacerme daño**, ¿verdad? (Pp. 289)

a. /to **hurt** me/

b. /**hacerme daño**/

ATR: subject + to cause sb to feel physical/mental suffering/pain

### 7ª Ocurrencia

TO: You don't want to **hurt** this sailor's feelings. (Pp. 278)

TM: No querrás **ofender** a este marinero. (Pp. 299)

a. /to **hurt** this sailor's feelings/

b. /**ofender** a este marinero/

ATR: ∅ + object

ADstt<sub>1</sub>: to cause sb to feel physical/mental suffering/pain

ADttt: offend

mutation/radical change of meaning

ADstt<sub>2</sub>: feelings

ADttt<sub>2</sub>: ∅

syntactic-stylistic modification/implication

7º Lexema: HARM – DAÑAR

### 1ª Ocurrencia

TO: She was in too pleasant a mood to **harm** anything. (Pp. 79)

TM. Se sentía de tan buen humor que no quería **hacer daño** a nadie. (Pp. 93)

a. /to **harm** anything/

b. /**hacer daño** a nadie/

ATR: to hurt sb causing them feel injured + object

ADstt: anything

ADttt: anybody

mutation/radical change of meaning

8º Lexema: DAMAGE – Ø

### 1ª Ocurrencia

TO: I only hope that you **have not damaged** her morale. (Pp. 95)

TM: Espero que no **haya producido** con ello ningún **daño** moral. (Pp. 110)

a. /you **have not damaged** her morale/

b. /no **haya producido** con ello ningún **daño** moral/

ATR: subject + to harm sth/sb physically + object

ADstt: Ø

ADttt: satellite

syntactic-stylistic modification/explicitation

### 2ª Ocurrencia

TO: I must **have damaged** some vital part when I fell to the street. (Pp. 290)

TM: Debo de **tener dañado** algún órgano vital, debí dañármelo al caerme en la calle. (Pp. 311)

a./I must **have damaged** some vital part/

b./Debo de **tener dañado** algún órgano vital/

ATR: subject + possibility modality + to harm sb/sth physically + object

ADstt: active structure

ADttt: passive structure

syntactic-pragmatic modification/thematic meaning

9º Lexema: WOUND – Ø. Ninguna ocurrencia como verbo, sólo sustantivo y adjetivo.

10º Lexema: INJURE – LESIONAR

### 1ª Ocurrencia

TO: I don't think that we're **injured**, Mother. (Pp. 22)

TM: No creo que **estemos heridos**, madre. (Pp. 34)

a. /we're **injured**/

b. /**estemos heridos**/

ATR: subject + to be injured in a part of the body<sup>1</sup>

### 2ª Ocurrencia

TO: I **was uninjured**, and since pride is a Deadly Sin which I feel I generally eschew, absolutely nothing was hurt. (Pp. 107)

TM: Yo estaba **ileso**, y, dado que el orgullo es un Pecado Mortal que creo que en general eludo, nada habría resultado dañado. (Pp. 122)

a. /I **was uninjured**/

b. /Yo **estaba ileso**/

ATR: subject + to be not harmed

### 3ª Ocurrencia

TO: Someone will **be injured**. (Pp. 273)

TM: Alguien puede **hacerse daño**. (Pp. 294)

a. /Someone will **be injured**/

b. /Alguien puede **hacerse daño**/

ATR: subject + to be damaged in a part of the body

ADstt: future tense

ADttt: possibility modality

syntactic-semantic modification/grammatical class

#### 4ª Ocurrencia

TO: Someone would **be injured** (Pp. 278)

TM: Podría **resultar** alguien **herido**. (Pp. 299)

a./Someone would **be injured**/

b./Podría **resultar** alguien **herido**/

ATR: subject + possibility modality + to be harmed in a part of the body

#### 5ª Ocurrencia

TO: He seemed to **be injured**. (Pp. 318)

TM: parece que se **ha hecho daño** de verdad. (Pp. 341)

a./**to be injured**/

b./se **ha hecho daño** de verdad/

ATR: subject + to be damaged in a part of the body

ADstt: ∅

ADttt: satellite

syntactic-stylistic modification/explicitation

---

<sup>1</sup> La traducción no corresponde al lexema en español de nuestro campo. Sin embargo, la estructura con “estar” del verbo “herir” sí que corresponde al significado del verbo en inglés.

11º Lexema: DISABLE – INCAPACITAR. No existen ocurrencias en el TO.

12º Lexema: CRIPPLE – TULLIR

### 1ª Ocurrencia

TO: **Crippled** from chasing ambulances. (Pp. 240)

TM: Tipos **lisiados** de cazar ambulancias. (Pp. 261)

a./**Crippled**/

b./Tipos **lisiados**/

ATR: to be seriously injured by being maimed

ADstt: ∅

ADttt: subject “fellows”

syntactic-stylistic modification/explicitation

### 2ª Ocurrencia

TO: This deranged mariner **will be crippled** or worse ... (Pp. 278)

TM: Este marinero invertido **se quedaría lisiado** o algo peor. (Pp. 299)

a./This deranged mariner will **be crippled**/

b./Este marinero invertido **se quedaría lisiado**/

ATR: subject + to be seriously injured by being maimed

13º Lexema: MAIM – LISIAR

### 1ª Ocurrencia

TO: Ignatius hoped that the baseball game was being carefully handled in shipment, that none of its little players **was being** chipped or **maimed** by brutal railroad employees determined to ruin the railroad forever with damage claims from shippers, ... (Pp. 3)

TM: Ignatius esperaba que tratasen con el cuidado debido aquel juego de béisbol en el transporte, de modo que ninguno de sus pequeños jugadores se esportillase o **se lisiase** por la brutalidad de unos empleados ferroviarios decididos a hundir para siempre al ferrocarril con las reclamaciones por daños de los expedidores ... (Pp. 14)

a./none of its little players **was being** ... **maimed** by brutal railroad employees/

b./ninguno de sus pequeños jugadores ... **se lisiase** por la brutalidad de unos empleados ferroviarios/

ATR: subject + to be badly injured, being one part of the body permanently useless + agent

14º Lexema: MUTILATE – MUTILAR

### 1ª Ocurrencia

TO: **Mutilated** from being caught in fires he's started for insurance money.(Pp. 240)

TM: **Mutilados** por verse atrapados en incendios provocados para cobrar el dinero del seguro. (Pp. 261)

a./**Mutilated**/

b./**Mutilados**/

ATR: to be severely injured by being cut off part of one's body

15º Lexema: MANGLE – Ø. No existen ocurrencias en el TO.

16º Lexema: MAUL – MAGULLAR. No existen ocurrencias en el TO.

17º Lexema: CONTUSE – CONTUSIONAR. No existen ocurrencias en el TO.

18º Lexema: BRUISE – AMORATAR. No existen ocurrencias como verbo, sólo como adjetivo.

19º Lexema: TORMENT – ATORMENTAR

### 1ª Ocurrencia

TO: **Haven't you tormented** her enough already?" (Pp. 305)

TM: ¿Es que no la **has atormentado** ya bastante? (Pp. 328)

a./**Haven't you tormented** her/

b./¿Es que no la **has atormentado**/

ATR: subject + to cause sb feel extreme physical/mental suffering/pain + object

20º Lexema: TORTURE – TORTURAR

### 1ª Ocurrencia

TO: For all his philosophy, Boethius **had** still **been tortured** and killed. (Pp. 27)

TM: Pese a toda su filosofía, Boecio **había sido torturado** y ejecutado. (Pp. 39)

a./Boethius **had** still **been tortured**/

b./Boecio **había sido torturado**/

ATR: subject + to be tormented deliberately

### 2ª Ocurrencia

TO: The guy, who wrote it **was going to be tortured** by the king. (Pp. 163)

TM: El tipo que lo había escrito **acababa torturado** por orden del rey (Pp. 180)

a./The guy **was going to be tortured** by the king/

b./El tipo **acababa torturado** por orden del rey/

ATR: subject + to be tormented deliberately

### 3ª Ocurrencia

TO: With a barrage of squeals, the guests gathered around him, leaving the black leather lout with no one to **torture**. (Pp. 275)

TM: Los invitados se agruparon a su alrededor, con una andanada de chillidos, dejando al patán del cuero negro sin nadie a quien **torturar**. (Pp. 296)

a./**torture**/

b./**torturar**/

ATR: to torment sb deliberately

### 4ª Ocurrencia

TO: He'll **torture** you or worse (Pp. 312)

TM: Te **torturará** o te hará cosas aún peores. (Pp. 334)

a./He'll **torture** you/

b./Te **torturará**/

ATR: subject + to torment sb deliberately + object

### 5ª Ocurrencia

TO: Their mother **tortures** an old lady so much that the girls are in danger of losing all of their cardigans and culottes." (Pp. 319)

TM: Su madre **torturando** a una anciana, hasta el punto de que las chicas corren peligro de perder todas sus chaquetas de lana y sus faldas pantalón. (Pp. 342)

a./Their mother **tortures** an old lady/

b./Su madre **torturando** a una anciana/

ATR: subject + to torment sb deliberately + object

ADstt: simple present tense

ADttt: gerund

syntactic-semantic modification/grammatical class

21<sup>er</sup> Lexema: MARTYR – MARTIRIZAR

### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: In one gruesome chapter, he had been standing on a subway platform, reincarnated as St. James, the Less, who **was martyred** by the Jews (Pp. 208)

TM: En uno de los más grotescos, él estaba en un andén del metro, reencarnado en Santiago, el menor, el que **murió martirizado** por los judíos. (Pp. 228)

a./who **was martyred** by the Jews/

b./el que **murió** martirizado por los judíos/

ATR: subject + to suffer greatly for one's beliefs + agent

ADstt: to suffer

ADttt: to die by suffering

mutation/radical change of meaning

22<sup>o</sup> Lexema: PUNISH – CASTIGAR

### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: She **must be punished** for her misdeeds. (Pp. 291)

TM: **Hay que castigarla** por sus fechorías. (Pp. 312)

a./She must **be punished**/

b./**Hay que castigarla**/

ATR: to suffer for having done sth wrong + causal satellite

ADstt: passive structure

ADttt: active structure

syntactic-pragmatic modification/pragmatic meaning

23<sup>er</sup> Lexema: REVENGE – Ø. Sólo una ocurrencia como sustantivo

24º Lexema: AVENGE – VENGARSE. No existen ocurrencias en el TO.

25º Lexema: OFFEND – OFENDER

### 1ª Ocurrencia

TO: When the credits had ended and Ignatius had noted that several of the actors, the composer, the director, the hair designer, and the assistant producer were all people whose efforts **had offended** him at various times in the past, there appeared in the technicolor a scene of many extras milling about a circus tent (Pp. 48)

TM: Terminado el reparto, comprobó que varios de los actores, el compositor, el director, el peluquero, el ayudante de producción eran todos ellos individuos cuya labor le **había enfurecido** repetidas veces en el pasado; apareció en el technicolor una escena de varios extras trabajando alrededor de una carpa de circo. (Pp. 61)

a./whose efforts **had offended** him/

b./cuya labor le **había enfurecido**/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to feel morally hurt because of rude/tactless actions/words

ADttt: to be furious

mutation/radical change of meaning

### 2ª Ocurrencia

TO: In connection with the watermelons, I must say, lest some professional civil rights organization **be offended**, that I have never been an observer of American folk customs. (Pp. 103)

TM: Respecto a las sandías he de decir, para que no se **ofenda** alguna organización profesional de derechos civiles, que nunca he sido un observador de las costumbres populares norteamericanas. (Pp. 118)

a./some professional civil rights organization **be offended**/

b./no **se ofenda** alguna organización profesional de derechos civiles/

ATR: subject + not to feel morally hurt because of rude/tactless actions/words

### 3ª Ocurrencia

TO: This time she has outdone herself in **offending** taste and decency. (Pp. 153)

TM: Esta vez se ha superado a sí misma en lo de **ofender** al buen gusto y a la decencia.  
(Pp. 170)

a./**offending** taste and decency/

b./**ofender** al buen gusto y a la decencia/

ATR: to cause sb to feel morally hurt because of rude/tactless actions/words + object

ADstt: gerund

ADttt: infinitive

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 4ª Ocurrencia

TO: Abelman certainly wanted a great deal of money; that sensitive plant of an Abelman **must have been** greatly **offended**. (Pp. 325)

TM: Abelman exigía mucho dinero; sin duda, **debía haberse sentido ofendidísimo**. (Pp. 348)

a./that sensitive plant of Abelman **must have been** greatly **offended**/

b./**debía haberse sentido ofendidísimo**/

ATR: to feel morally hurt because of rude/tactless actions/words

ADstt: subject

ADttt: ∅

syntactic-stylistic modification/implication

### 5ª Ocurrencia

TO: Like Harriet Beecher Stowe, Myrna was still around **to offend**. (Pp. 336)

TM: Como Harriet Beecher Stowe, Myrna aún estaba dispuesta a **irritar**. (Pp. 358)

a. /**to offend**/

b./**a irritar**/

ATR: ∅

ADstt: to cause sb to feel morally hurt because of rude/tactless actions/words

ADttt: to annoy sb making them feel impatient/excessively sensitive  
mutation/radical change of meaning

### 6.2.5 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 4

1<sup>er</sup> Lexema: GRIEVE<sup>2</sup> - Ø

2<sup>o</sup> Lexema: PINE – CONSUMIRSE. Ninguna ocurrencia en el texto

3<sup>er</sup> Lexema: QUAIL - Ø. Ninguna ocurrencia en el texto

4<sup>o</sup> Lexema: SORROW – Ø.

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: The luminous years of Abelard, Thomas a Beckett, and Everyman dimmed into dross; Fortuna's wheel had turned on humanity, crushing its collarbone, smashing its skull, twisting its torso, puncturing its pelvis, **sorrowing** its soul. (Pp. 25)

TM: Los años luminosos de Abelardo, Thomas Beckett y Everyman se convirtieron en escoria; la rueda de la Fortuna había atropellado a la Humanidad, aplastándole la clavícula, destrozándole el cráneo, retorciéndole el torso, taladrándole la pelvis, **afligiendo** su alma. (Pp. 37)

a. /**sorrowing** its soul./

b. /**afligiendo** su alma./

ATR: to grieve intensely + object

---

<sup>2</sup> Sólo una ocurrencia en el texto como adverbio

5º Lexema: MOURN<sup>3</sup> - Ø

6º Lexema: PITY – COMPADECER(SE)<sup>4</sup>

7º Lexema: DESPAIR - DESESPERAR

8º Lexema: SYMPATHISE – SOLIDARIZARSE

### 1ª Ocurrencia

TO: Ignatius' valve responded to his emotions by plopping closed. His hands **sympathized** by sprouting a rich growth of tiny white bumps that itched maddeningly. (Pp. 280)

TM: La válvula reaccionó a tantas emociones cerrándose de golpe. Las manos de Ignatius **se solidarizaron** produciendo una rica cosecha de bultitos blancos que picaban muchísimo. (Pp. 301)

a. /His hands **sympathized**/

b. /Las manos de Ignatius **se solidarizaron**/

ATR: subject + to feel pity and sorrow for sb and share this feeling with them

9º Lexema: COMMISERATE – Ø. Ninguna ocurrencia en el texto.

10º Lexema: LAMENT – LAMENTAR. Ninguna ocurrencia en el texto

11º Lexema: REGRET – SENTIR<sup>2</sup>.

12º Lexema: RUE - Ø<sup>5</sup>

13º Lexema: DEPLORE – DEPLORAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

---

<sup>3</sup> Sólo existen dos ocurrencias como sustantivos, “mourners”.

<sup>4</sup> Algunas ocurrencias como adverbio y como adjetivo, pero ninguna como verbo.

14<sup>er</sup> Lexema: REPENT – ARREPENTIRSE<sup>6</sup>

15<sup>o</sup> Lexema: MISS – AÑORAR

### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “You’re back again where you’re wanted and needed, darling.” Mrs. Levy spoke as if she were comforting a child. “And how **you've been missed**. Every day Mr. Gonzalez has been on the phone begging for you. (Pp. 233)

TM: - Está usted de nuevo donde se la quiere y se la necesita, querida – la señora Levy hablaba como si estuviera confortando a un niño –. Y donde **se la echaba de menos**. El señor González ha telefoneado todos los días pidiendo que la dejásemos volver. (Pp. 253-254)

a. /And how **you’ve been missed**./

b. /Y donde **se la echaba de menos**./

ATR: to feel sadness at the absence or loss of sb

ADstt<sub>1</sub>: Manner satellite

ADttt<sub>1</sub>: Place satellite

syntactic-semantic modification/grammatical class

ADstt<sub>2</sub>: Subject

ADttt<sub>2</sub>: ∅

syntactic-stylistic modification/implication

---

<sup>5</sup> Sólo una ocurrencia como adverbio.

<sup>6</sup> Sólo una ocurrencia como sustantivo.

## 6.2.6 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 5

1<sup>er</sup> Lexema: AFFECT – AFECTAR

### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “If I could drive, I would be able to help you more, I imagine.”

“Aw, that's okay, honey.”

“Actually, even riding in a car **affects** me enough. (Pp. 9)

TM: - Si yo supiera conducir, podría ayudarte más, supongo.

- Bueno, no te preocupes, querido.

- En realidad, hasta ir en coche me **afecta**, sí. (Pp. 21)

a. /riding in a car **affects** me/

b. /ir en coche me **afecta**/

ATR: subject + to cause sb to have feelings of sadness + object

### 2<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: Perhaps I shall gift her with a pair of absorbent white athletic socks in the near future; this gesture may **affect** her and lead her to conversation. (Pp. 87)

TM: Quizás en un futuro próximo le compre un par de calcetines blancos de esos absorbentes que utilizan los deportistas. Quizás este detalle afectuoso la **conmueva** y la induzca a la conversación. (Pp. 101)

a. /this gesture **may affect** her/

b. /Quizás este detalle afectuoso la **conmueva**/

ATR: subject + to cause sb to have feelings of sadness + object

ADstt: to cause sb to have feelings of sadness

ADttt: to touch the emotions

semantic modification/intensive element

### 3ª Ocurrencia

TO: Her vigorous assaults and blistering attacks against my being **are** negatively **affecting** my valve. (Pp. 233)

TM: Sus vigorosos ataques y sus agrias arremetidas contra mi persona **afectan** negativamente a mi válvula. (Pp. 253)

a. /Her vigorous assaults and blistering attacks against my being **are affecting** my valve./

b. /Sus vigorosos ataques y sus agrias arremetidas contra mi persona **afectan** a mi válvula./

ATR: subject + to cause sb to have feelings of sadness + object

2º Lexema: SADDEN – ENTRISTECER. Ninguna ocurrencia en el texto.

3º Lexema: DEPRESS – DEPRIMIR

### 1ª Ocurrencia

TO: Get that damned rat away from me. This place **depresses** me enough. (Pp. 56)

TM: - Quíteme de delante esa maldita rata. Este lugar ya **es** bastante **deprimente**. (Pp. 69)

a. /This place **depresses** me enough./

b. /Este lugar ya **es** bastante **deprimente**./

ATR: subject + to cause sb to feel sad, lowering their spirits + object

ADstt: verb

ADttt: adjective

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 2ª Ocurrencia

TO: The office was already beginning to **depress** him. He had to get out. (Pp. 76)

TM: La oficina empezaba ya a **deprimirle**; tenía que marcharse. (Pp. 90)

a. /The office was already beginning to **depress** him./

b. /La oficina empezaba ya a **deprimirle**./

ATR: subject + inchoative + to cause sb to feel sad, lowering their spirits + object

### 3ª Ocurrencia

TO: “This kind of conversation **depresses** me more than you could possibly imagine,” the young man told him. (Pp. 217)

TM: - Las conversaciones de este tipo me **deprimen** más de lo que puedes imaginar – le dijo el joven -. (Pp. 237)

a. /This kind of conversation **depresses** me/

b. /Las conversaciones de este tipo me **deprimen**/

ATR: subject + to cause sb to feel sad, lowering their spirits + object

### 4ª Ocurrencia

TO: “I can't tell you how much you're **depressing** me.” (Pp. 218)

TM: - No te puedes imaginar lo que me **deprimes**. (Pp. 237)

a. /you're **depressing** me./

b. /me **deprimes**./

ATR: subject + to cause sap to have feelings of sadness, lowering their spirits + object

ADstt: Present Continuous tense

ADttt: Simple Present tense

syntactic-semantic modification/grammatical class

4º Lexema: GRIEVE2 – APENAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

5º Lexema: AGGRIEVE – ACONGOJAR/CONGOJAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

6º Lexema: EMBITTER – AMARGAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

7º Lexema: DISCOURAGE – DESANIMAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

8º Lexema: DISHEARTEN – DESCORAZONAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

9º Lexema: DISAPPOINT – DECEPCIONAR.

### 1ª Ocurrencia

TO: He **had been disappointed** to find the miniature mechanical baseball game gone.

(Pp. 2)

TM: Le **decepcionó** el que hubiera desaparecido la máquina de béisbol. (Pp. 14)

a. /He **had been disappointed**/

b. /Le **decepcionó**/

ATR: to cause sb to feel sad because sth has not happened or sth is not as good as they had hoped  
+ object

ADstt: active structure

ADttt: passive structure

syntactic-pragmatic modification/thematic meaning

### 2ª Ocurrencia

TO: "I hate to **disappoint** you, sir, but I am afraid that the salary is not adequate. (Pp. 61)

TM: - Lamento **desilusionarle**, caballero, pero me temo que no es el salario adecuado.

(Pp. 74)

a. /**disappoint** you/

b. /**desilusionarle**/

ATR: to cause sb to feel sad because sth has not happened or sth is not as good as they had hoped  
+ object

### 3ª Ocurrencia

TO: “Irene, you **can’t disappoint** him, girl. You shoulda seen his face when I invited him out in front the church. (Pp. 168)

TM: - Irene, **no puedes desilusionarle**, chica. Tendrías que haber visto la cara que puso cuando le invité a la puerta de la iglesia. (Pp. 185)

a. /you **can’t disappoint** him/

b. /no **puedes desilusionarle**/

ATR: subject + not to cause sb to feel sad because sth has not happened or sth is not as good as they had hoped + object

10º Lexema: DISILLUSION – DESILUSIONAR<sup>7</sup>

11º Lexema: DISENCHANT – DESENCANTAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

12º Lexema: FRUSTRATE – FRUSTRAR. No existe como verbo, sólo una ocurrencia como adjetivo.

---

<sup>7</sup> Algunas ocurrencias como adjetivo “to be disillusioned”

### 6.2.7 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 6

1<sup>er</sup> lexema: DISLIKE – Ø

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: He listened to the music, detecting two popular songs which he particularly **disliked**, and scrutinized the credits closely to find any names of performers who normally nauseated him. (Pp. 48)

TM: Escuchó la música, captó dos canciones populares que le **desagradaban** en especial y examinó detenidamente el reparto para ver si descubriría nombres de actores que le repugnasen. (Pp. 61)

a. /which he **disliked**/

b. /que le **desagradaban**/

ATR: object + subject + not to like sb/sth because you consider them unpleasant

ADstt: not to like sb/sth because you consider them unpleasant

ADttt: to make sb feel a strong dislike in their senses

semantic modulation/generalization

2<sup>o</sup> Lexema: HATE - ODIAR

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: . "I **hate** to think of the obscene places that those mouths have doubtlessly been before. (Pp. 50)

TM: ¡**No quiero** ni pensar en los obscenos lugares en que habrán estado antes esas bocas!

a. /I **hate**/

b. /No **quiero**/

ATR: subject + Ø

ADstt: to dislike sb/sth intensely

ADttt: not to want to

mutation/radical change of meaning

### 2ª Ocurrencia

TO: "I **hate** to disappoint you, sir, but I am afraid that the salary is not adequate. (Pg 61)

TM: - **Lamento** desilusionarle, caballero, pero me tema que no es el salario adecuado. (Pp. 74)

a. /I **hate**/

b. /**Lamento**/

ATR: subject + Ø

ADstt: to dislike sb/sth intensely

ADttt: to regret

mutation/radical change of meaning

### 3ª Ocurrencia

TO: Ignatius, I've humored you long enough in our correspondence. Don't write to me again until you've taken part. I **hate** cowards. (Pp. 70)

TM: Ignatius, te he mimado ya bastante en nuestra correspondencia. No vuelvas a escribirme hasta que no te comprometas con los problemas del mundo. **Odio** a los cobardes. (Pp. 84)

a. /I **hate** cowards./

b. /**Odio** a los cobardes./

ATR: subject + to dislike sb intensely + object

### 4ª Ocurrencia

TO: "Oh, that. Yes. Well, when I opened the first drawer this morning, I was greeted by a rather large rat which seemed to be devouring the Abelman's Dry Goods folder. I thought it politic to wait until he was sated. I would **hate** to contract the bubonic plague and lay the blame upon Levy Pants." (Pp. 72)

TM: - Ah eso. Sí. Bueno, esta mañana, cuando abrí el primer cajón, apareció allí una rata de respetable tamaño que parecía estar devorando el expediente de Mercancías General Abelman. Me pareció que lo más razonable era esperar a que se saciase. **No tengo deseo alguno** de contraer la peste bubónica y que la responsabilidad recaiga sobre Levy Pants. (Pp. 86)

a. /I would **hate** to contract the bubonic plague/

b. /**No tengo deseo alguno** de contraer la peste bubónica/

ATR: subject +  $\emptyset$  + object

ADstt: to dislike sth intensely

ADttt: not to want to

mutation/radical change of meaning

### 5ª Ocurrencia

TO: "I was **hated** and resented," Ignatius said, casting a hurt expression at the brown walls of the kitchen. (Pp. 125)

TM: - Me **odiaban**, me envidiaban – dijo Ignatius, mirando con cara compungida a las paredes oscuras de la cocina. (Pp. 141)

a. /I was **hated**/

b. /Me **odiaban**/

ATR: subject + to feel aversion + object

ADstt: passive structure

ADttt: active structure

syntactic-pragmatic modification/thematic meaning

### 6ª Ocurrencia

TO: But this guy also had this big thing against WASPS. Like he **hated** them. I mean, this fellow was sharp. (Pp. 155)

TM: Pero este tipo tenía además su cosa contra los WASP. En fin, les **odiaba**. Quiero decir, es un tipo muy listo. (Pp. 173)

a. /he **hated** them/

b. /les **odiaba**/

ATR: subject + to dislike sb intensely + object

### 7ª Ocurrencia

TO: When you checked my fingernails a moment ago, I hope that you noticed the frightening vibration of my hands. I would **hate** to sue Paradise Vendors, Incorporated, to pay the psychiatrist's fees. (Pp. 180)

TM: Supongo que examinó usted mis manos. **No me gustaría nada** tener que demandar a Vendedores del Paraíso, Incorporated, para que me abonase las facturas del psiquiatra. (Pp. 198)

a. /I would **hate** to sue Paradise Vendors, Incorporated/

b. /**No me gustaría nada** tener que demandar a Vendedores del Paraíso, Incorporated/

ATR: subject + ∅

ADstt: to dislike sb/sth intensely

ADttt: not to want to

mutation/radical change of meaning

### 8ª Ocurrencia

TO: It is a truism of human nature, that people learn to **hate** those who help them. Thus, my mother has turned on me. (Pp. 200)

TM: Es un axioma de la naturaleza humana el que la gente aprende a **odiar** a los que les ayudan. Así, mi madre se ha vuelto contra mí. (Pp. 219)

a. /to **hate** those who help them/

b. /**odiar** a los que les ayudan/

ATR: to dislike sb intensely + object

### 9ª Ocurrencia

TO: I've found out that Gonzalez ignores her all day, makes her feel unwanted in about a hundred different ways. Subconsciously she **hates** Levy Pants.” (Pp. 203)

TM: He descubierto que González no le hace ningún caso, le hace sentirse inútil de cien formas distintas. Subconscientemente, **odia** Levy Pants. (Pp. 223)

a. /she **hates** Levy Pants/

b. /**odia** Levy Pants/

ATR: subject + to dislike sb/sth intensely + object

### 10ª Ocurrencia

TO: “Susan and Sandra will **hate** to know that your bum's attitude toward the world almost ruined them, that because you won't even take the time to supervise your own company, we have somebody suing us for half a million. (Pp. 241-242)

TM: - Susan y Sandra **no se alegrarán** precisamente cuando sepan que tu actitud de vagabundo hacia el mundo casi las arruina, sólo por el hecho de que no te molestaste en supervisar tu propia empresa, y ahora tenemos encima un pleito por medio millón. (Pp. 262)

a. /Susan and Sandra will **hate**/

b. /Susan y Sandra **no se alegrarán**/

ATR: subject + ∅

ADstt: to dislike sth intensely

ADttt: not to feel very happy about  
mutation/radical change of meaning

### 11ª Ocurrencia

TO: “You **hate** me, too, you big monster,” the sailor screamed at Ignatius. (Pp. 269)

TM: - También tú me **odias**, ¿verdad, monstruo grandote?, - chilló el marinero a Ignatius. (Pp. 290)

a. /You **hate** me/

b. /tú me **odias**/

ATR: subject + to dislike sth intensely + object

### 12ª Ocurrencia

TO: The shock and terror had made him wet his pants, and no one in the laboratory would notice him, not even the instructor, who **hated** him sincerely for similar explosions in the past. (Pp. 277)

TM: La conmoción y el terror le habían hecho mearse en los pantalones, y nadie del laboratorio le había hecho caso, ni siquiera el profesor, que le **odiaba** ostensiblemente por otras explosiones similares anteriores. (Pp. 298)

a. /who **hated** him/

b. /que le **odiaba**/

ATR: subject + to dislike sb intensely +object

### 13ª Ocurrencia

TO: Actually, she **hates** Levy Pants for not retiring her. And who can blame her? Many times when we were alone, she would babble for hours about plans to ‘get’ Levy Pants. (Pp. 316)

TM: En realidad, **odia** la empresa porque no la jubilan. Y, ¿quién puede reprochárselo? Muchas veces, cuando nos quedábamos solos, me hablaba durante horas de planes para “hundir” Levy Pants. (Pp. 338-339)

a. /she **hates** Levy Pants/

b. /**odia** la empresa/

ATR: subject + to dislike sb/sth intensely + object

3<sup>er</sup> Lexema: DETEST – DETESTAR (ninguna ocurrencia)

4º Lexema: ABHOR – ABOMINAR

### 1ª Ocurrencia

TO: (I **abhor** spirituals and those deadly nineteenth-century Calvinist hymns, but I was willing to suffer having my eardrums assaulted if a chorus or two would make these workers happy.) (Pp. 107)

TM: (Yo **aborrezco** los espirituales y todos esos perversos himnos calvinistas del siglo diecinueve, pero estaba dispuesto a soportar que atacasen mis tímpanos si unas canciones de coro hacían felices a aquellos trabajadores.) (Pp. 122)

- a. /I **abhor** spirituals and those deadly nineteenth-century Calvinist hymns/
- b. /Yo **aborrezco** los espirituales y todos esos perversos himnos calvinistas del siglo diecinueve/

ATR: Subject + Ø + object

ADstt: to hate sth very much, rejecting them completely (esp. because moral reasons)

ADttt: to hate sb very much, until they feel aversion

mutation/radical change of meaning

5º Lexema: ABOMINATE – Ø (ninguna ocurrencia)

6º Lexema: LOATHE – Ø

### 1ª Ocurrencia

TO: “Employers sense in me a denial of their values.” He rolled over onto his back. “They fear me. I suspect that they can see that I am forced to function in a century which I **loathe**. That was true even when I worked for the New Orleans Public Library.” (Pp. 44)

TM: - Los patronos perciben que yo rechazo sus valores – dio una vuelta en la cama y continuó -: Me tienen miedo. Sospecho que se dan cuenta de que me veo obligado a actuar en un siglo por el que **siento aborrecimiento**. Eso sucedió hasta cuando trabajé para la Biblioteca Pública de Nueva Orleans. (Pp. 57)

a. /which I **loathe**./

b. /por el que **siento aborrecimiento**./

ATR: subject + to dislike sb/sth greatly + object

7º Lexema: DESPISE – DESPRECIAR (ninguna ocurrencia)

8º Lexema: UNDERVALUE – INFRAVALORAR (ninguna ocurrencia)

9º Lexema: SCORN – DESDEÑAR

### 1ª Ocurrencia

TO: The world will someday get me on some ludicrous pretext; I simply await the day that they drag me to some air-conditioned dungeon and leave me there beneath the florescent lights and sound-proofed ceiling to pay the price for **scorning** all that they hold dear within their little latex hearts. (Pp. 198)

TM: El mundo entero se me echará encima algún día con algún pretexto ridículo; sé que en cualquier momento pueden arrastrarme a una mazmorra de aire acondicionado y dejarme allí, bajo luces fluorescentes y un techo con aislamiento acústico, para que pague el precio por **burlarme** de todo lo que ellos atesoran en sus corazoncitos de látex. (Pp. 217)

a. “for **scorning** all”

b. “por **burlarme** de todo”

ATR: ∅ + object

ADstt: to despise sb/sth showing your contempt for them

ADttt: to mock

mutation/radical change of meaning

10º Lexema: RESENT - ∅

### 1ª Ocurrencia

TO: But since the attempted arrest and the accident, he had been bloating for almost no reason at all, his pyloric valve snapping shut indiscriminately and filling his stomach with trapped gas, gas which had character and being and **resented** its confinement. (Pp. 26-27)

TM: Pero desde la tentativa de detención y el accidente, había estado hinchándose casi sin motivo, la válvula pilórica se le cerraba de pronto, indiscriminadamente y se le llenaba el estómago de gas atrapado, un gas que tenía personalidad y entidad y que **no soportaba** el confinamiento. (Pp. 38)

- a. /**resented** its confinement./
- b. /**no soportaba** el confinamiento./

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to dislike sth/sb bitterly and indignantly for sth they have done

ADttt: not to bear

mutation/radical change of meaning

### 2ª Ocurrencia

TO: The library authorities **resented** my integrity about the whole thing. They only wanted another animal who could slop glue on their best sellers.” (Pp. 45)

TM: Las autoridades bibliotecarias no pudieron **soportar** mi integridad profesional. Ellos sólo querían un animal que embadurnara de cola sus libracos. (Pp. 57)

- a. /The library authorities **resented** my integrity/
- b. /Las autoridades bibliotecarias no pudieron **soportar** mi integridad profesional./

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to feel indignantly aggrieved

ADttt: not to bear

mutation/radical change of meaning

### 3ª Ocurrencia

TO: Ignatius let out a monstrous belch. “However, I told you that it would be like this. I am an anachronism. People realize this and **resent** it.” (Pp. 52)

TM: Y acabó adoptando una actitud francamente hostil – soltó un eructo monstruoso -. Sin embargo, ya te dije yo que pasaría esto. Soy un anacronismo. La gente se da cuenta y **le fastidia**. (Pp. 65)

a. /**resent** it./

b. /le **fastidia**./

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to dislike sth/sb bitterly and indignantly for sth they have done

ADttt: to feel annoyed

mutation/radical change of meaning

#### 4ª Ocurrencia

TO: “I was hated and **resented**,” Ignatius said, casting a hurt expression at the brown walls of the kitchen. (Pp. 125)

TM: - Me odiaban, me **envidiaban** – dijo Ignatius, mirando con cara compungida a las paredes oscuras de la cocina. (Pp. 141)

a. /I was hated and **resented**./

b. /Me odiaban, me **envidiaban**./

ATR: subject + to be disliked bitterly and indignantly for sth done

ADstt: passive structure

ADttt: active structure

syntactic-pragmatic modification/thematic meaning

#### 5ª Ocurrencia

TO: But he was bothered every day that he was at Levy’s Lodge by his wife simply because she **resented** his not wanting to be bothered by Levy Pants. (Pp. 127)

TM: Pero todos los días que estaba en la mansión Levy, le fastidiaba su esposa por el simple hecho de que **no soportaba** que él no quisiera que le fastidiaran con Levy Pants. (Pp. 143-144)

- a. /she **resented** his not wanting .../
- b. /**no soportaba** que él no quisiera .../

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to dislike sth bitterly and indignantly for sth they have done

ADttt: not to bear

mutation/radical change of meaning

### 6ª Ocurrencia

TO: The girls will really **resent** that. The least that you've always given them has been material comfort. (Pp. 242)

TM: Las chicas no te lo **perdonarán**. Por lo menos, hasta ahora les proporcionabas comodidades materiales. (Pp. 262)

- a. /The girls will really **resent** that./
- b. /Las chicas no te lo **perdonarán**./

ATR: Subject + Ø + object

ADstt: to dislike sth bitterly and indignantly for sth they have done

ADttt: not to forgive

mutation/radical change of meaning

### 7ª Ocurrencia

TO: "Do you **resent** it? There's resentment in your voice. (Pp. 242)

TM: - Te **fastidia**, ¿verdad? Percibo resentimiento en tu voz. (Pp. 263)

- a. /Do you **resent** it?/
- b. /Te **fastidia**, ¿verdad?/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to dislike sth bitterly and indignantly for sth they have done

ADttt: to feel annoyed

mutation/radical change of meaning

### 8ª Ocurrencia

TO: “You can't even peddle hot dogs in the streets. Was that man angry. He says you gave him more trouble than any vendor he ever had.”

“He **resented** my worldview rather actively.” (Pp. 314)

TM: - No sirves siquiera para vendedor ambulante. Qué furioso estaba ese hombre. Me dijo que le habías dado más problemas que ningún vendedor de los que ha tenido.

- **No puede soportar** mi visión del mundo. (Pp. 337)

a. /He **resented** my worldview/

b. /**No puede soportar** mi visión del mundo./

ATR: Subject + Ø + object +

ADstt: to dislike sth bitterly and indignantly for sth they have done

ADttt: not to bear

mutation/radical change of meaning

### 6.2.8 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 7

1<sup>er</sup> Lexema: DISGUST –REPUGNAR (ninguna ocurrencia como verbo, sólo como adjetivo)

2<sup>o</sup> Lexema: SICKEN - Ø (ninguna ocurrencia)

3<sup>er</sup> Lexema: NAUSEATE – NAUSEAR

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: He listened to the music, detecting two popular songs which he particularly disliked, and scrutinized the credits closely to find any names of performers who normally **nauseated** him. (Pp. 48)

TM: Escuchó la música, captó dos canciones populares que le desagradaban en especial y examinó detenidamente el reparto para ver si descubría nombres de actores que le **repugnasen**. (Pp. 61)

a. /who normally **nauseated** him./

b. /que le **repugnasen**./

ATR: subject + Ø + object

ADstt<sub>1</sub>: to sicken sb so that they feel as if they are going to vomit

ADttt<sub>1</sub>: to make sb feel a strong dislike and disapproval

mutation/radical change of meaning

ADstt<sub>2</sub>: satellite

ADttt<sub>2</sub>: Ø

syntactic-stylistic modification/implication

#### 2<sup>a</sup> Ocurrencia:

TO: “Ignatius, get a holt of yourself.”

“I refuse to 'look up.' Optimism **nauseates** me. It is perverse. Since man's fall, his proper position in the universe has been one of misery.” (Pp. 52)

TM: - Ignatius, contrólate.

- Me niego a “mirar hacia arriba”. El optimismo me **da náuseas**. Es perverso. La posición propia del hombre en el universo, desde la Caída, ha sido la de la miseria y el dolor.

a. /Optimism **nauseates** me./

b. /El optimismo me **da náuseas**./

ATR: subject + to sicken sb so that they feel as if they are going to vomit + object

### 3ª Ocurrencia.

TO: “Oh, my God. Who can imagine how wrinkled and loathsome those two really are? I think I'm getting **nauseated**. Can't someone in the projection booth turn off the electricity? Please!” (Pp. 249)

TM: Oh, Dios mío. Sabe Dios lo arrugados y repugnantes que serán en realidad esos dos. Me **dan náuseas**. ¿No puede alguien de la cabina de proyección cortar la corriente? ¡Por favor! (Pp. 270)

a. /I'm getting **nauseated**./

b. /Me **dan náuseas**./

ATR: subject + to sicken sb so that they feel as if they are going to vomit

### 4ª Ocurrencia:

TO: Then the door closed behind them and Mr. Levy suddenly began to feel **nauseated**. There was a scent of old tea leaves in the bedroom that reminded him of the teapot that Leon Levy had always had near his elbow, the delicately cracked china pot in whose bottom there was always a residue of boiled leaves. (Pp. 315)

TM: Luego, la puerta se cerró tras ellos, y el señor Levy empezó de pronto a **sentir náuseas**. En aquel dormitorio olía a hojas de té rancias, un olor que le recordó la tetera que

Leon Levy tenía siempre junto al codo, la jarra de porcelana delicadamente cuarteada, en cuyo fondo había siempre residuos de hojas hervidas. (Pp. 338)

a. /Mr. Levy suddenly began to feel **nauseated**./

b. /el señor Levy empezó de pronto a **sentir náuseas**./

ATR: subject + inchoative + to sicken sb so that they feel as if they are going to vomit

4º Lexema: REPEL – REPELER (ninguna ocurrencia como verbo, sino como adjetivos)

5º Lexema: REVOLT – ASQUEAR (ninguna ocurrencia con este significado)

6º Lexema: HORRIFY – HORRORIZAR1 (ninguna ocurrencia como verbo, sino como adjetivo)

7º Lexema: APPAL – CONSTERNAR

### 1ª Ocurrencia:

TO: Then he made a comment about my not wearing a tie and made some smirky remark about the lumber jacket. I **was appalled** that so meaningless a person would dare such effrontery. (Pp. 10)

TM: Luego hizo aquel comentario porque yo no llevaba corbata y se burló de mi chaqueta de maderero. Me **dejó atónito** que una persona tan insustancial se atreviera a hacerme semejante afrenta. (Pp. 22)

a. /I **was appalled**/

b. /**Me dejó atónito**/

ATR: subject + to make sb feel extremely disgusted with dismay at sb/sth

ADstt: passive structure

ADttt: active structure

syntactic-pragmatic modification/thematic meaning

### 2ª Ocurrencia:

TO: Her brown wedgies squeaked with discount price defiance, as she walked redly and pinkly along the broken brick sidewalk. Even though he had been seeing her outfits for years, the sight of his mother in full regalia always slightly **appalled** his valve. (Pp. 67)

TM: Sus zapatos marrones de cuña rechinaban con un desafiante tono de rebajas, mientras caminaba roja y rosa por la acera de ladrillo rota. Aunque llevaba años viendo sus atuendos, el verla vestida de gala siempre le **alteraba** un poco la válvula. (Pp. 80)

a. /the sight of his mother in full regalia always slightly **appalled** his valve./

b. /el verla vestida de gala siempre le **alteraba** un poco la válvula./

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to make sb feel extremely disgusted with dismay at sb/sth

ADttt: to excite

mutation/radical change of meaning

### 3ª Ocurrencia:

TO: Ignatius snorted at the movie credits. All of the people involved in the film were equally unacceptable. A set designer, in particular, had **appalled** him too many times in the past. (Pp. 249)

TM: Ignatius gruñó al repasar el reparto. Todos los que participaban en la película eran igualmente inaceptables. Había, en concreto, una diseñadora de decorados que le **había sobrecogido** demasiadas veces en el pasado. (Pp. 270)

a. /A set designer, in particular, **had appalled** him to many times in the past./

b. /Había, en concreto, una diseñadora de decorados que le **había sobrecogido** demasiadas veces en el pasado./

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to make sb feel extremely disgusted with dismay at sb/sth

ADttt: to feel astonished

mutation/radical change of meaning

### 6.2.9 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 8

1<sup>er</sup> Lexema: BLUSH –ENROJECER (ninguna ocurrencia)

2<sup>o</sup> Lexema: FLUSH – ∅

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: Patrolman Mancuso's olive skin **flushed** slightly, except in limited areas scratched by the Peace Party auxiliary. There it was simply red. (Pp. 296)

TM: La piel aceitunada del patrullero Mancuso se **ruborizó** levemente, salvo en determinadas zonas arañadas por el cuerpo auxiliar femenino del Partido de la Paz. Allí la piel estaba simplemente roja. (Pp. 317)

- a. /Patrolman Mancuso's olive skin **flushed**/
- b. /La piel aceitunada del patrullero Mancuso **se ruborizó**/

ATR: subject + to blush

### 6.2.10 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 9

1<sup>er</sup> Lexema: SHAME – AVERGONZAR

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “The man's just trying to be nice, Ignatius. **Shame** on you.” (Pp. 12)

TM: - El señor sólo pretende ser amable, Ignatius. Debería **darte vergüenza**. (Pp. 23)

a. /**Shame** on you./

b. /Debería **darte vergüenza**./

ATR: to feel ashamed

2<sup>o</sup> Lexema: EMBARRASS – AZARAR / AZORAR1 (ninguna ocurrencia, sólo en -ing como adjetivo)

3<sup>er</sup> Lexema: MORTIFY - ABOCHORNAR (ninguna ocurrencia)

4<sup>o</sup> Lexema: DISGRACE – OPROBIAR

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “That don't mean nothing. It's too late to feel sorry. I was **disgraced** in front my granchirren.” (Pp. 176)

TM: - Eso no significa nada. Es demasiado tarde para eso. Quedé **deshonrado** frente a mis nietos. (Pp. 193)

a. /I **was disgraced**/

b. /**Quedé deshonrado**/

ATR: subject + to bring shame on sb, causing disapproval and a loss of respect

### 2ª Ocurrencia

TO: "Get back in there, Ignatius. I ain't fooling this time, boy. You can't **disgrace** me like that." (Pp. 264)

TM: - Vuelve ahí dentro, Ignatius. Estoy hablando en serio, hijo. No puedes **darme un disgusto** como éste. (Pp. 285)

a. /You can't **disgrace** me/

b. /No puedes **darme un disgusto**/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to bring shame on sb, causing disapproval and a loss of respect

ADttt: to make sb feel angry

mutation/radical change of meaning

### 3ª Ocurrencia

TO: Claude Robichaux looked at the newspaper with a heavy heart a rode the streetcar to the hospital. How could that big boy **disgrace** a fine, sweet woman like Irene? (Pp. 297)

TM: Claude Robichaux miraba el periódico muy apesadumbrado en el tranvía que le llevaba al hospital. ¿Cómo podía aquel muchachote **hacer sufrir** así a una mujer tan dulce y delicada como Irene? (Pp. 318)

a. /that big boy **disgrace** a fine, sweet woman/

b. /aquel muchachote **hacer sufrir** así a una mujer/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to bring sham on sb, causing disapproval and a loss of respect

ADttt: to make sb suffer

mutation/radical change of meaning

5º Lexema: HUMILIATE – HUMILLAR

### 1ª Ocurrencia

TO: “Of course no one stopped it. People encourage this sort of thing. They probably derive some sort of pleasure from the spectacle of a poor and struggling vendor's **being** publicly **humiliated**. They probably respected the boy's initiative.” (Pp. 142)

TM: - Por supuesto que no. La gente alienta a los delincuentes en estos casos. Quizás experimente una especie de placer ante el espectáculo de un pobre y afanoso vendedor al que **se humilla** públicamente. Quizá quisiesen respetar el espíritu de iniciativa del muchacho. (Pp. 159)

- a. /a poor struggling vendor's **being humiliated**./
- b. /un pobre y afanoso vendedor al que **se humilla**/

ATR: subject + to cause sb to feel ashamed, taking away their pride/dignity

### 2ª Ocurrencia

TO: Now I have had to **humiliate** myself by writing to the editor of *The New Democracy* to tell him that the pamphlet, although challenging, was written by the wrong people. Well, the WASPS struck back and got me this time.(Pp. 156)

TM: En fin, he tenido que **humillarme** escribiendo al director de *La nueva democracia* para decirle que el folleto, aunque interesante, estaba escrito por gente inaceptable. En fin, los WASPS golpearon de nuevo, y esta vez me alcanzaron. (Pp. 173)

- a. /I have had to **humiliate** myself/
- b. /he tenido que **humillarme**/

ATR: subject + obligation modality + to cause sb to feel ashamed, taking away their pride/dignity + object

6º Lexema: HUMBLE - Ø (ninguna ocurrencia como verbo, sólo como adjetivos)

### **6.2.11 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 10**

1<sup>er</sup> Lexema: TIRE1 – Ø. Ninguna ocurrencia en el TO.

2<sup>o</sup> Lexema: WEARY1 – Ø. Ninguna ocurrencia en el TO.

### 6.2.12 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 11

1<sup>er</sup> Lexema: TIRE2 – CANSAR. Ninguna ocurrencia en el TO.

2<sup>o</sup> Lexema: BORE – ABURRIR.

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: Ignatius looked hurt.

“I hardly suspected that I **was boring** you. After all, that bus ride was one of the more formative experiences of my life. (Pp. 16)

TM: Ignatius pareció ofenderse.

- No sospechaba siquiera que **estuviera aburriéndote**. Después de todo, aquel viaje en autobús fue una de las experiencias más formativa de mi vida. (Pp. 28)

a. /I **was boring** you./

b. /**estuviera aburriéndote**./

ATR: subject + to tire sb by seeming dull and uninteresting to them + object

#### 2<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “To be quite honest with you, Miss Trixie was beginning to **bore** me the last few days.” (Pp. 242)

TM: - Si te he de ser sincera, la señorita Trixie ya estaba empezando a **hartarme**. (Pp. 263)

a. /Miss Trixie was beginning to **bore** me the last few days./

b. /la señorita Trixie ya estaba empezando a **hartarme**./

ATR: subject + inchoative + to tire sb by seeming dull and uninteresting to them + object

ADstt: time satellite

ADttt: ∅

syntactic-stylistic modification/implication

3<sup>er</sup> Lexema: PALL - Ø. Ninguna ocurrencia en el texto.

4<sup>o</sup> Lexema: FATIGUE – FATIGAR. Sólo una ocurrencia como adjetivo.

5<sup>o</sup> Lexema: WEARY2 – HASTIAR. Ninguna ocurrencia en el TO.

### **6.2.13 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 12**

1<sup>er</sup> Lexema: ANGER1 – Ø. Ninguna ocurrencia en el texto como verbo, sólo como sustantivo.

2<sup>o</sup> Lexema: SULK – ENFURRUÑARSE. Ninguna ocurrencia en el texto.

### 6.2.14 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 13

1<sup>er</sup> Lexema: ANGER2 – ENFADAR. No hay ninguna ocurrencia como verbo, todas como sustantivo.

2<sup>o</sup> Lexema: DISPLEASE – DISGUSTAR. Ninguna ocurrencia

3<sup>o</sup> Lexema: ANNOY – MOLESTAR. Sólo una ocurrencia como adjetivo.

4<sup>o</sup> Lexema: TRY – Ø. Ninguna ocurrencia en el texto.

5<sup>o</sup> Lexema: IMPORTUNE – IMPORTUNAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

6<sup>o</sup> Lexema: HARASS –ACOSAR

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “Is it the part of the police department to **harass** me when this city is a flagrant vice capital of the civilized world ?” Ignatius bellowed over the crowd in front of the store. (Pp. 3)

TM: ¿Acaso la tarea del departamento de policía es **acosarme** a mí cuando esta ciudad es la desvergonzada capital del vicio del mundo civilizado?—atronó Ignatius, por encima del gentío que había frente a los grandes almacenes. (Pp. 15)

a. /to **harass** me/

b. /**acosarme**/

ATR: to annoy sb by attacking them repeatedly or by causing them as many problems as you can + object

7<sup>o</sup> Lexema: EXASPERATE – EXASPERAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

8<sup>o</sup> Lexema: VEX – Ø. No hay ocurrencias.

9º Lexema: PESTER – JOROBAR. No existen ocurrencias en el TO.

10º Lexema: FLUSTER – ATURULLAR. No existen ocurrencias en el TO.

11º Lexema: PISS – CABREAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

12º Lexema: PROVOKE2 – PROVOCAR2. Ninguna ocurrencia en el texto.

13º Lexema: AGGRAVATE – Ø. Ninguna ocurrencia en el texto.

14º Lexema: IRRITATE – IRRITAR. Ninguna ocurrencia en el texto.

15º Lexema: IRK – Ø. Ninguna ocurrencia en el texto.

16º Lexema: OUTRAGE – INDIGNAR. Algunas ocurrencias como sustantivo y adjetivo, pero ninguna como verbo.

17º Lexema: RILE – Ø. Ninguna ocurrencia en el texto.

18º Lexema: ENRAGE – ENOJAR. Dos ocurrencias como adjetivos.

19º Lexema: INCENSE - Ø. Ninguna ocurrencia como verbo.

20º Lexema: INFURIATE – ENFURECER. Una sola ocurrencia como adjetivo.

21º Lexema: MADDEN – DESQUICIAR. Una ocurrencia como adjetivo y otra como adverbio. Ninguna como verbo.

22º Lexema: ANTAGONISE – Ø. Una sola ocurrencia como adjetivo.

23º Lexema: ALIENATE – Ø. Una sola ocurrencia como adjetivo.

### 6.2.15 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 14

1<sup>er</sup> Lexema: FEAR-TEMER

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “That is out of the question,” he continued. “It would bring all of my latent anxieties to a head, and the result, I **fear**, would be very ugly indeed. (Pp. 44)

TM: - De eso, ni hablar – continuó -. Dispararía de golpe todas mis angustias latentes. Y **temo** que el resultado sería verdaderamente muy desagradable. (Pp. 56-57)

a. /I **fear**/

b. /**temo**/

ATR: subject + to experience fear

#### 2<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “Employers sense in me a denial of their values.” He rolled over onto his back. “They **fear** me. I suspect that they can see that I am forced to function in a century which I loathe. That was true even when I worked for the New Orleans Public Library.” (Pp. 44)

TM: - Los patronos perciben que yo rechazo sus valores – dio una vuelta en la cama y continuó - : Me **tienen miedo**. Sospecho que se dan cuenta de que me veo obligado a actuar en un siglo por el que siento aborrecimiento. Eso sucedió hasta cuando trabajé para la Biblioteca Pública de Nueva Orleans. (Pp. 57)

a. /They **fear** me./

b. /Me **tienen miedo**/

ATR: subject + to experience fear + object

#### 3<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: I realized then that I had no more to **fear** concerning my faux pas in turning off their music. (Pp. 105)

TM: Advertí entonces que ya no tenía que **temer** por el *faux pas* de apagarles la música. (Pp. 121)

a. /to **fear**/

b. /**temer**/

ATR: to experience fear

2º Lexema: DREAD - Ø

### 1ª Ocurrencia

TO: However, Mr. Reilly had lately become somewhat distant and unapproachable, and Mr. Gonzalez **dreaded** the thought of a battle with him. (Pp. 117)

TM: El señor Reilly estaba últimamente un tanto distante e inaccesible, y al señor González le **asustaba** la idea de un enfrentamiento con él. (Pp. 133)

a. /Mr. Gonzalez **dreaded** the thought of a battle with him./

b. /al señor González le **asustaba** la idea de un enfrentamiento con él./

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to fear sth greatly

ADttt: to cause sb to feel fear

mutation/ radical change of meaning

3º Lexema: PANIC- Ø<sup>8</sup>. Ninguna ocurrencia como verbo, todas como sustantivo.

---

<sup>8</sup> No existen ocurrencias de “panic” como verbo, pero muchas como sustantivo.

## 6.2.16 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 15

1<sup>er</sup> Lexema: FRIGHTEN - ASUSTAR

### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: Leaving New Orleans also **frightened** me considerably. Outside of the city limits the heart of darkness, the true wasteland begins.” (Pp. 10)

TM: El solo hecho de salir de Nueva Orleans, me **altera** considerablemente. Tras los límites de la ciudad empieza el corazón de las tinieblas, la auténtica selva. (Pp. 21)

a. /Leaving New Orleans also **frightened** me/

b. /El solo hecho de salir de Nueva Orleans, me **altera**/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to cause sb to feel fear

ADttt: to alter sb

mutation/ radical change of meaning

### 2<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “No, sir,” the old man interrupted. “She was really his momma. A nice, pretty lady. I seen them downtown before. This policeman **frightened** her.” (Pp. 14)

TM: - No, señor – interrumpió el viejo -. Ella era de veras su mamá. Una señora muy agradable y muy simpática. Yo ya les he visto otras veces por el centro. Este policía la **asustó**. (Pp. 26)

a. /This policeman **frightened** her./

b. /Este policía la **asustó**./

ATR: subject + to cause sb to feel fear + object

### 3<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “Now let me run along and find that silly Timmy. I'll **frighten** him to death.”

“Beware of that Machiavel of a policeman. If he gets wind of the plot, we're lost.”  
(Pp. 220)

TM: - Bueno, ahora déjame que localice a ese imbécil de Timmy. Se va a **morir de miedo**.

- Cuidado con ese policía maquiavélico; si se huele el asunto, estamos perdidos. (Pp. 240)

a. /I'll **frighten** him to death./

b. /Se va a **morir de miedo**./

ATR: subject + to cause sb to feel fear + object

#### 4ª Ocurrencia

TO: Of course, I won't **frighten** them if you don't want me to.”

“How much do you want for this Foundation?” (Pp. 242)

TM: Por supuesto, no las **asustaré** si tú no quieres que lo haga.

- ¿Cuánto quieres para esa Fundación? (Pp. 262)

a. / I won't **frighten** them/

b. / no las **asustaré**/

ATR: subject + to cause sb to feel fear + object

#### 5ª Ocurrencia

TO: “Goodness knows what storm trooper will descend upon me and beat me senseless,” Ignatius observed coolly. “You can't **frighten** me. I've already had my trauma for the day.”  
(Pp. 252)

TM: - Dios sabe qué miliciano nazi caerá sobre mí para golpearme cruelmente – comentó con frialdad Ignatius -. Pero no puede **asustarme**. Ya he tenido mi trauma del día. (Pp. 273)

- a. /You can't **frighten** me./
- b. /Pero no puede **asustarme**./

ATR: subject + negative possibility modality + to cause sb to feel fear + object

### 6ª Ocurrencia

TO: The wild blowing of the postman's whistle, the chugging postal truck out on Constantinople Street, his mother's excited screaming, Miss Annie's calling to the postman that his whistle **had frightened** her —all had interrupted Ignatius' dressing for the kickoff rally. He signed the postal delivery receipt and rushed back to his room, locking his door. (Pp. 260)

TM: El pitido furioso del timbre del cartero, el traquetreo del camión de correos al salir de la Calle Constantinopla, los chillidos excitados de su madre, los gritos de la señorita Annie al cartero, cuyo pitido la **había asustado** ... todo esto había interrumpido a Ignatius en su tarea de vestirse para la asamblea constituyente. Firmó el recibo de entrega postal y volvió apresurado al dormitorio, cerrando la puerta. (Pp. 281)

- a. /his whistle **had frightened** her/
- b. /cuyo pitido la **había asustado**/

ATR: subject + to cause sb to feel fear + object

### 7ª Ocurrencia

TO: Ignatius felt as alone as he had felt on that dark day in high school when in a chemistry laboratory his experiment had exploded, burning his eyebrows oft and **frightening** him. (Pp. 277)

TM: Ignatius se sintió tan solo como se había sentido aquel lúgubre día en el instituto, cuando en el laboratorio de química había explotado su experimento, quemándole las cejas y **aterrándole**. (Pp. 298)

- a. /**frightening** him./
- b. /**aterrándole**./

ATR: to cause sb to feel fear + object

2º Lexema: INTIMIDATE – INTIMIDAR. No existen ocurrencias

3º Lexema: STARTLE – SOBRESALTAR. (3 ocurrencias como adjetivo)

4º Lexema: SCARE – Ø.

### 1ª Ocurrencia

TO: “They probly let you go,” the sunglasses said. “Me, they probly gimma a little talk think it **scare** me, even though they know I ain got them cashews. (Pp. 13)

TM: - Probablemente le dejen marcharse – dijeron las gafas de sol - . A mí probablemente me suelten una pequeña plástica para **asustarme**, aunque sepan que no cogí los anacardos. (Pp. 25)

a. /it **scare** me/

b. /para **asustarme**/

ATR: to cause sb to feel frightened in a sudden way + object

ADstt: nominal clause

ADttt: final clause

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 2ª Ocurrencia

TO: “Times changin,” Jones said, adjusting his sunglasses. “You cain **scare** color peoples no more. I got me some peoples form a human chain in front your door, drive away your business, get you on the TV news. (Pp. 62)

TM: - Los tiempos han cambio – dijo Jones, ajustándose las gafas -. Ya no se puede **asutá** a los negros. No tengo más que hablá con la gente, y en seguida se forma aquí una cadena humana a la puerta y le arruino el negocio, saldrá usted en el informativo de televisión. (Pp. 76)

a. /You cain **scare** color peoples no more./

b. /Ya no se puede **asustá** a los negros./

ATR: subject + to cause sb to feel frightened in a sudden way + object

### 3ª Ocurrencia

TO: “I think maybe I'll tell you-know-who about the you-know-whats and make you-know-who **scared** and quit.” (Pp. 147)

TM: - Creo que quizá le diga a tú sabes quién tú sabes qué y haga que tú sabes quién te **asuste** y se largue. (Pp. 164)

a. /who **scared**/

b. /quién te **asuste**/

ATR: subject + to cause sb to feel frightened in a sudden way

ADstt: Ø

ADttt: object

syntactic-stylistic modification/explicitation

### 4ª Ocurrencia

TO: “I don't wanna **scare** somebody with a story about some people.” (Pp. 147)

TM: - No quiero **asustar** a alguien con una historia sobre cierta gente. (Pp. 164)

a. /I don't wanna **scare** somebody with a story about some people./

b. /No quiero **asustar** a alguien con una historia sobre cierta gente./

ATR: subject + to cause sb to feel frightened in a sudden way + object

### 5ª Ocurrencia

TO: “I sure will,” Mrs. Reilly said happily. Ignatius was just the type to be a communist. He even looked like one a little. “Maybe I can **scare** him.” Pp. (175)

TM: - Sí lo haré, sí – dijo muy feliz la señora Reilly; Ignatius era justo el tipo que podía ser comunista. Hasta lo parecía un poco –. A lo mejor pudo **asustarle**. (Pp. 192)

a. /Maybe I can **scare** him./

b. /A lo mejor pudo **asustarle**./

ATR: subject + to cause sb to feel frightened in a sudden way + object

ADstt: subject “I”

ADttt: subject 3<sup>rd</sup> person singular

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 6ª Ocurrencia

TO: I shoulda tell her them fair employmen peoples sendin me over, **scare** that gal a little.” (Pp. 206)

TM: Debería habele dicho que me había enviao allí gente de la supervisión de empleos, pa **asustarla** un poco. (Pp. 226)

a. /**scare** that gal/

b. /pa **asustarla**/

ATR: to cause sb to feel frightened in a sudden way + object

### 7ª Ocurrencia

TO: “I **scare** of the po-lice, Watson. Ooo-wee. You be **scare**, too, if you was jus standin in Woolsworth and some po-lice drag you off. Especially when Lee probly goin roun the whirl with half the po-lice on the force. (Pp. 207)

TM: - **Tengo miedo** a la pasma, Watson. Sí que lo tengo. Tú también **lo tendrías** si estuvieras delante de Woolsworth y llegara un poli y te agarrase. Sobre todo pensando que la Lee debe conocé a la mitá del cuerpo. (Pp. 227)

a. /I **scare** of the po-lice/

b. /Tengo **miedo** a la pasma/

ATR<sub>1</sub>: subject + to cause sb to feel frightened in a sudden way + object

- a. /You be **scare**/
- b. /Tú **lo tendrías**/

ATR<sub>2</sub>: subject + to cause sb to feel frightened in a sudden way

3<sup>er</sup> Lexema: SPOOK – Ø. No existen ocurrencias de este lexema en el TO.

4<sup>o</sup> Lexema: ALARM-ALARMAR. Sólo existe una ocurrencia, y es como adjetivo.

5<sup>o</sup> Lexema: PARALYSE-PARALIZAR. No existen ocurrencias en el TO.

6<sup>o</sup> Lexema: PETRIFY-PETRIFICAR. No existen ocurrencias en el TO.

7<sup>o</sup> Lexema: TERRIFY – ATERRAR

### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “Don't worry,” Ignatius told her. “I'm leaving. Your henchman **has terrified** me completely. I shall never make the mistake of even passing by this vile pigsty.” (Pp. 255)

TM: - No se preocupe – le dijo Ignatius -. Ya me voy. Aquí su matón me **ha aterrorizado** muchísimo. Nunca más volveré a cometer el error de pasar siquiera delante de esta pocilga inmundada. (Pp. 276)

- a. /Your henchman **has terrified** me/
- b. /Aquí su matón me **ha aterrorizado**/

ATR: subject + Ø + object

ADstt: to cause sb to feel very frightened

ADttt: to terrify sb over a long period of time  
mutation/radical change of meaning

8º Lexema: TERRORISE – ATERRORIZAR

**1ª Ocurrencia**

TO: I do admire the terror which Negroes are able to inspire in the hearts of some members of the white proletariat and only wish, (this is a rather personal confession) that I possessed the ability to similarly **terrorize**. (Pp. 106)

TM: Admiro el terror que son capaces de inspirar los negros en los corazones de algunos miembros del proletariado blanco y sólo desearía (ésta es una confesión muy personal) poseer la misma capacidad de **aterrar**. (Pp. 121)

a. /**terrorize**/

b. /**aterrar**/

ATR: ∅

ADstt: to terrify sb over a long period of time by making it seem likely that they will attack you

ADttt: to frighten sb intensely

mutation/radical change of meaning

9º Lexema: DAUNT – AMEDRENTAR. No existen ocurrencias en el TO.

10º Lexema: UNNERVE – ∅ . No existen ocurrencias en el TO.

### 6.2.17 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 16

1<sup>er</sup> Lexema: WORRY1 – Ø.

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “Don't you **worry**,” Mrs. Reilly said. “We're leaving.” (Pp. 20)

TM: - No **se preocupe** – dijo la señora Reilly –. Nos vamos. (Pp. 32)

a. /Don't you **worry**/

b. /No **se preocupe**/

ATR: subject + imperative negative + to experience anxiety

#### 2<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “Don **worry**. I come in regular, anything keep my ass away from a po-lice for a few hour,” Jones said, blowing some smoke on Lana Lee. (Pp. 29)

TM: - No **se preocupe**. Vendré tós los días, haré cualquier cosa por evitá que la poli me eche el guante – dijo Jones, echando más humo a Lana Lee –. (Pp. 41)

a. /Don **worry**/

b. /No **se preocupe**./

ATR: subject +imperative negative + to experience anxiety

#### 3<sup>a</sup> Ocurrencia

TO “They were not his to **worry** about; they were under the drunken control of Mr. Palermo. (Pp. 117)

TM: No eran suyos, y no tenía por qué **preocuparse** por ellos; estaban bajo el control beodo del señor Palermo. (Pp. 133)

a. /to **worry** about/

b. /**preocuparse** por ellos/

ATR: to experience anxiety + object

#### 4ª Ocurrencia

TO: “Don't you **worry**, Mr. R. ,” a lifter panted. We aimin you right at that table.” (Pp. 117)

TM: - No se **preocupe**, señor R – jadeó un cargador –. Le llevamos derechito a esa mesa. (Pp. 134)

a. /Don't you **worry**/

b. /No **se preocupe**/

ATR: subject + imperative negative + to experience anxiety

#### 5ª Ocurrencia

TO: “Don't you **worry**. Just leave it to Santa. I'll fix you up. The man runs the fish market says he don't know the man's name. (Pp. 150)

TM: - No **te preocupes**. Déjalo todo en manos de Santa. Yo lo resolveré. El hombre del mercado de pescado dice que no sabe cómo se llama ese señor, pero ya lo averiguaré. (Pp. 167)

a. /Don't you **worry**./

b. /No **te preocupes**./

ATR: subject + imperative negative + to feel anxiety

#### 6ª Ocurrencia

TO: “You can't **worry** about people, Irene,” Santa advised. (Pp. 151)

TM: - No puedes andar **preocupándote** por la gente, Irene – aconsejó Santa –. (Pp. 168)

- a. /You can't **worry** about people/
- b. /No puedes andar **preocupándote** por la gente/

ATR: subject + to experience anxiety + object

ADstt: negative possibility modality

ADttt: durative periphrasis

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 7ª Ocurrencia

TO: "He'll be on. Don't **worry**. Now tell me, what do you dream about." (Pp. 160)

TM: - Todavía no es la hora. No **se preocupe**. Dígame, ¿qué suena? (Pp. 177)

- a. /Don't **worry**./
- b. /No **se preocupe**./

ATR: subject + imperative negative + to experience anxiety

### 8ª Ocurrencia

TO: "Please." Mrs. Levy held up a warning hand, plump and ringed. "Don't **worry** about this neglected creature I've taken under my wing. Don't **worry** about me either. Forget your little daughters. Get in your sports car and ride. There's a regatta this afternoon. (Pp. 162)

TM: - Por favor – la señora Levy alzó en gesto de advertencia una mano rolliza y ensortijada –. No **te preocupes** por esta criatura menospreciada a quien he tomado bajo mi protección. Tampoco **te preocupes** por mí. Olvida a tus hijitas. Súbete a tu coche deportivo y vete. Hay una regata esta tarde. (Pp. 179)

- a. /Don't **worry** about this neglected creature/
- b. /No **te preocupes** por esta criatura menospreciada/

ATR<sub>i</sub>: subject + imperative negative + to experience anxiety + object

- a. /Don't **worry** about me either./

b. /Tampoco **te preocupes** por mí./

ATR<sub>2</sub>: subject + imperative negative + to experience anxiety + object

### 9ª Ocurrencia

TO: “I get even with you people,” Miss. Trixie was snarling on the couch. “Don’t **worry**. You’ll find out” (Pp. 162)

TM: - Me vengaré de ustedes – masculló la señorita Trixie desde el sofá –. Ya verán, ya. Intentó levantarse, pero la señora Levy la tenía bien sujeta al nylon amarillo. (Pp. 179)

a. /Don’t **worry**./

b. Ø

ATR: Ø

ADstt: subject + imperative negative + to experience anxiety

ADttt: Ø

mutation/deletion

### 10ª Ocurrencia

TO: So don’t **worry**. Levy Pants is still ours, like a chamberpot we inherited.” (Pp. 205)

TM: Así que no **te preocupes**. Levy Pants es aún nuestro, es como si hubiéramos heredado un original. (Pp. 225)

a. /So don’t **worry**./

b. /Así que no **te preocupes**./

ATR: subject + imperative negative + to experience anxiety

### 11ª Ocurrencia

TO: There's nothing to **worry** about. They can't sue me for a half million for a letter I didn't write." (Pp. 240)

TM: No hay por qué **preocuparse**. No pueden sacarme medio millón por una carta que no he escrito. (Pp. 261)

a. /**worry** about./

b. /por qué **preocuparse**./

ATR: to experience anxiety + object

### 12ª Ocurrencia

TO: "Don't **worry**," Ignatius told her. "I'm leaving. Your henchman has terrified me completely. I shall never make the mistake of even passing by this vile pigsty." (Pp. 255)

TM: - No **se preocupe** – le dijo Ignatius –. Ya me voy. Aquí su matón me ha aterrorizado muchísimo. Nunca más volveré a cometer el error de pasar siquiera delante de esta pocilga inmunda. (Pp. 276)

a. /Don't **worry**/

b. /No **se preocupe**/

ATR: subject + imperative negative + to experience anxiety

### 13ª Ocurrencia

TO: "Don't **worry** about them. They've been simply dying for a good party for months. Come. (Pp. 271)

TM: - No **te preocupes** por ellos. Lo que pasa es que llevan meses muriéndose de ganas de celebrar una fiesta. Ven. (Pp. 292)

a. /Don't **worry** about them./

b. /No **te preocupes** por ellos./

ATR: subject + imperative negative + to experience anxiety + object

#### 14<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “Once he was dedicated to idealistic causes. Now look at him. Don’t **worry**. You’ll pay for all of this someday. (Pp. 304)

TM: - Antes estaba consagrado a causas idealistas. Mírale ahora. Pero no **te preocupes**. Algún día pagarás por todo esto. (Pp. 326)

a. /Don’t **worry**/

b. /no **te preocupes**/

ATR: subject + imperative negative + to experience anxiety

#### 15<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “Such determination. I can hardly believe it. Don’t **worry**, you won’t be able to pin anything on the young idealist. He’s too clever. (Pp. 305)

TM: - Qué decisión. No puedo creerlo. Pero no **te molestes**, no podrás acusar de nada al joven idealista. Es demasiado listo. (Pp. 327)

a. /Don’t **worry**/

b. /Pero no **te molestes**/

ATR: subject + imperative negative + ∅

ADstt: to experience anxiety

ADttt: to experience annoyance

mutation/radical change of meaning

#### 16<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: I got a right not to haveta **worry** about where my next dollar’s coming from. (Pp. 311)

TM: Tengo derecho a no tener que **estar obsesionada** pensando de dónde va a venir el dinero. (Pp. 334)

a. /**worry** about/

b. /**estar obsesionada**/

ATR: ∅

ADstt: to experience anxiety

ADttt: to be obsessed

mutation/radical change of meaning

### 17ª Ocurrencia

TO: “Claude is dumb. Okay. I’ll grant you that. Claude **is** all the time **worrying** me about them communiss. Okay. Maybe he don’t know nothing about politics. (Pp. 312)

TM: - Claude no es muy listo. De acuerdo. Te lo concedo. Claude **anda** siempre **obsesionado** con esos comunistas. De acuerdo. Quizá no sepa nada de política. (Pp. 334)

a. /Claude **is** all the time **worrying** me/

b. /Claude **anda** siempre **obsesionado**/

ATR: subject + ∅ + object

ADstt<sub>1</sub>: Present Continuous

ADttt<sub>1</sub>: Periphrasis

syntactic-semantic modification/grammatical class

ADstt<sub>2</sub>: object

ADttt<sub>2</sub>: ∅

mutation/deletion

ADstt<sub>3</sub>: to experience anxiety

ADttt<sub>3</sub>: to be obsessed

mutation/radical change of meaning

### 18ª Ocurrencia

TO: “Lord, honey, you really **worried**,” Santa said. “What happened now?” (Pp. 326)

TM: - Vaya por Dios, pues sí que **estás preocupada** – dijo Santa –. ¿Qué ha pasado ahora? (Pp. 349)

a. /you really **worried**/

b. /**estás preocupada**/

ATR: subject + to experience anxiety

### 19ª Ocurrencia

TO: “Don’t **worry** about them, darling. We’ll get rid of them communiss. Claude’s gonna be too busy fixing up that house of yours. (Pp. 327)

TM: Tú no **te preocupes** por eso, mujer. Ya nos libraremos de ellos. Claude estará muy ocupado preparando la casa. (Pp. 350)

a. /Don’t **worry** about them/

b. /Tú no **te preocupes** por eso/

ATR: subject + imperative negative + to experience anxiety + object

### 20ª Ocurrencia

TO: “You won’t have to **worry** about Mr. Levy, son. I’m gonna fix you up. Just remember your poor momma’s got your welfare at heart.” (Pp. 328)

TM: - No tendrás que **preocuparte** del señor Levy, hijo. Yo lo arreglaré todo. Recuerda que tu pobre mamá pensó siempre en tu bienestar. (Pp. 351)

a. /You won’t have to **worry** about Mr. Levy/

b. /No tendrás que **preocuparte** del señor Levy/

ATR: subject + future tense negative + to experience anxiety + object

2º Lexema: STEW – Ø . No existen ocurrencias como verbo en el TO.

3º Lexema: FRET – Ø . No existen ocurrencias en el TO.

4º Lexema: FUSS – Ø. No existen ocurrencias en el TO.

### 6.2.18 Análisis de los lexemas pertenecientes a la dimensión 17

1<sup>er</sup> Lexema: WORRY2 – PREOCUPAR. No existen ocurrencias.

2<sup>o</sup> Lexema: BOTHER – DESAZONAR

#### 1<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “I wish that you wouldn’t **bother** me with this. That program always increases my anxiety anyway.” He smelled the milk before putting it into the pot. (Pp. 37)

TM: No quiero que me **molestes** con ese asunto. Ese programa exagera siempre mi angustia – olisqueó la leche antes de echarla en la cacerola –. (Pp. 49)

a. /you wouldn’t **bother** me/

b. /no me **molestes**/

ATR: subject + not to worry sb in a mild, irritating way + object

#### 2<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “Don’t **bother** me,” he said. “Go play with your exercising board.” (Pp. 82)

TM: No me **molestes** – dijo él –. Vete a jugar con tu tablero de ejercicios. (Pp. 97)

a. /Don’t **bother** me/

b. /No me **molestes**/

ATR: subject + not to worry sb in a mild, irritating way + object

#### 3<sup>a</sup> Ocurrencia

TO: “So she’s asserting herself. Does that **bother** you? The teeth have given her a little self-confidence. (Pp. 203)

TM: - Es que está afirmándose. ¿Te **molesta** eso? La dentadura le ha dado una cierta confianza en sí misma. (Pp. 223)

a. /Does that **bother** you?/

b. /¿Te **molesta** eso?/

ATR: subject + to worry sb in a mild, irritating way + object

#### 4ª Ocurrencia

TO: There he parked the wagon in a little passageway so that it would be out of sight. His feet hurt, and while he was resting he didn't want anyone to **bother** him by asking for a hot dog. (Pp. 211)

TM: Aparcó el carro allí en un pequeño pasaje, de modo que quedase oculto. Le dolían los pies y, mientras desandaba, no quería que le **molestase** nadie pidiendo un bocadillo. (Pp. 231)

a. /**bother** him/

b. /le **molestase**/

ATR: subject + to worry sb in a mild, irritating way + object

#### 5ª Ocurrencia

TO: “That’s right,” Mrs. Levy moaned. “Try to pin it on the young idealist. Put him away where his idealism won’t **bother** you. (Pp. 238)

TM: - Muy bien – gimió la señora Levy –. Eso es, lo mejor es intentar acusar al joven idealista. Marginarle adonde el idealismo no **moleste**. (Pp. 258)

a. /his idealism won’t **bother** you./

b. /el idealismo no **moleste**./

ATR: subject + not to worry sb in a mild, irritating way

ADstt: object

ADttt: ∅

mutation/deletion

### 6ª Ocurrencia

TO: “We gonna give him another chance. Maybe he’ll hit the jackpot.”

“I don’t know why I **bother** talking to you, girl,” Santa sighed hoarsely. (Pp. 257)

TM: - Vamos a darle otra oportunidad. Quizá tenga suerte.

- No sé por qué me **molesto** en hablar contigo, chica – suspiró ásperamente Santa.

(Pp. 278)

a. /I **bother**/

b. /me **molesto**/

ATR: subject + to worry sb in a mild, irritating way + complement

### 7ª Ocurrencia

TO: He said nothing. A policeman was a policeman. It was always best to ignore them unless they **bothered** you. (Pp. 286)

TM: No dijo nada. Un policía es un policía. Siempre era mejor ignorarles, a menos que te **molestaran**. (Pp. 307)

a. /they **bothered** you./

b. /te **molestaran**./

ATR: subject + not to worry sb in a mild, irritating way + object

### 8ª Ocurrencia

TO: Ignatius now realized that in addition to the head and ear, an erection had been **bothering** him ever since he had awakened. (Pp. 291)

TM: Ignatius se había dado cuenta de que además de la cabeza y la oreja, desde que se había despertado, había empezado a **molestarle** una erección. (Pp. 311-312)

a. /an erection **had been bothering** him/

b. /**había empezado a molestarle** una erección/

ATR: subject + not to worry sb in a mild, irritating way + object

ADstt: Past Perfect Continuous Tense

ADttt: inchoative periphrasis

syntactic-semantic modification/grammatical class

### 9ª Ocurrencia

TO: But she had taken it all very calmly. Finding Mr. Reilly did not seem to **bother** Mrs. Levy particularly, it seemed. (Pp. 302)

TM: Pero ella se lo había tomado con mucha calma. El encontrar al señor Reilly no parecía **importarle** demasiado a la señora Levy. (Pp. 324)

a. /Finding Mr. Reilly did not seem to **bother** Mrs. Reilly particularly/

b. /El encontrar al señor Reilly no parecía **importarle** demasiado a la señora Levy./

ATR: subject + not to worry sb in a mild, irritating way + object

3<sup>er</sup> Lexema: DISQUIET – INTRANQUILIZAR. No existen ocurrencias en el TO.

4<sup>o</sup> Lexema: AGITATE – AGITAR. No existen ocurrencias en el TO

5<sup>o</sup> Lexema: CONCERN – Ø

### 1ª Ocurrencia

TO: The workers seemed rather **concerned**<sup>9</sup> and helped me up most politely, smiling in the friendliest fashion. (Pp. 105)

TM: Los obreros parecieron **inquietarse** un tanto y me ayudaron a levantarme muy cortésmente, sonriendo del modo más cordial. (Pp. 121)

a. /The workers seemed rather **concerned**/

b. /Los obreros parecieron **inquietarse**/

ATR: subject + to feel worried

ADstt: adjective

ADttt: infinitive

syntactic-semantic modification/grammatical class

6º Lexema: DISTURB – TURBAR

### 1ª Ocurrencia

TO: Mrs. Reilly stood in the hall looking at the DO NOT **DISTURB** sign printed on a sheet of Big Chief paper and stuck to the door by an old flesh-colored Band-aid. (Pp. 40-41)

TM: La señora Reilly estaba de pie en el pasillo mirando el letrero NO **MOLESTAR** escrito en una hoja de papel Gran Jefe y fijado a la puerta con una tirita usada, color carne. (Pp. 53)

a. /DO NOT **DISTURB**/

b. /NO MOLESTAR/

ATR: not to cause sb to feel worried taking away their peace of mind

### 2ª Ocurrencia

TO: “Frieda Club, Betty Bumper, and Liz Steele, all of 796 St. Peter St., were arrested from El Caballo Lounge, 570 Burgundy St., last night and booked with **disturbing** the peace and creating a public nuisance. (Pp. 90)

TM: “Frieda Club, Betty Bumper y Liz Steele, todas de la Calle St. Peter 796, fueron detenidas anoche en el Salón El Caballo, Calle Burgundi 570, acusadas de **alterar** el orden público. (Pp. 105)

a. /**disturbing** the peace/

b. /**alterar** el orden público/

---

<sup>9</sup> En este caso, *concerned* aparece en el TO como adjetivo, pero su traducción se realiza como verbo. Es

ATR: to cause sb to feel worried taking away their peace of mind + object

### 3ª Ocurrencia

TO: Mr. Gonzalez wondered how the file clerk managed to do his filing without **disturbing** the tender shoots. (Pp. 116)

TM: El señor González se preguntó cómo podría el archivero realizar su tarea sin **molestar** a aquellos tiernos brotes. (Pp. 132-133)

a. /**disturbing** the tender shoots./

b. /**molestar** a aquellos tiernos brotes./

ATR: to cause sb to feel worried taking away their peace of mind + object

### 4ª Ocurrencia

TO: I guess I came on a little strong in my last letter, but it was only because your paranoid fantasy **disturbed** me, rooted as it possibly was in your unhealthy attitude toward sex. (Pp. 153)

TM: Supongo que me excedí un poco en mi última carta, pero fue sólo porque tu fantasía paranoica me **inquietó** mucho, estando como estaba ligada, muy posiblemente, a tu actitud patológica hacia el sexo. (Pp. 170)

a. /your paranoid fantasy **disturbed** me/

b. /tu fantasía paranoica me **inquietó** mucho/

ATR: subject + to cause sb to feel worried taking away their peace of mind + object

### 5ª Ocurrencia

TO: “My poor dear momma. The police took her out the Lautenschlaeger Market four times for **disturbing** the peace.” (Pp. 172)

---

éste el motivo que nos ha llevado a su inclusión en el análisis.

TM: Mi pobre mamá querida. La policía se la llevó del Lautenschlaeger Market cuatro veces por **alterar** el orden. (Pp. 189)

a. /**disturbing** the peace./

b. /**alterar** el orden./

ATR: to cause sb to feel worried taking away their peace of mind + object

7º Lexema: TROUBLE – Ø. Ninguna ocurrencia como verbo, muchas como sustantivo y alguna como adjetivo.

8º Lexema: UPSET – PERTURBAR

### 1ª Ocurrencia

TO: I think that perhaps it was the lack of a center of orientation that might have **upset** me. (Pp. 10)

TM: Puede que fuese la falta de un centro de orientación lo que me **alteró**. (Pp. 22)

a. /that **might have upset** me./

b. /lo que me **alteró**./

ATR: subject + to cause sb to feel very disturbed + object

ADstt: possibility modality

ADttt: simple past tense

syntactic-semantic modification/grammatical class

9º Lexema: DISTRESS – Ø. Ninguna ocurrencia como verbo, sólo como sustantivo

10º Lexema: AFFLICT – TRASTORNAR. Ninguna ocurrencia

11º Lexema: DISCONCERT – DESCONCERTAR. Ninguna ocurrencia en el TO.

12º Lexema: DISMAY – Ø. No existe como verbo, sólo como sustantivo (“dismal”).

13<sup>er</sup> Lexema: SHOCK – CONMOCIONAR. Muchas ocurrencias como sustantivo y algunas como adjetivo.

### 1ª Ocurrencia

TO: I have sought escape in the Prytania on more than one occasion, pulled by the attractions of some technicolored horrors, filmed abortions that were offenses against any criteria of taste and decency, reels and reels of perversion and blasphemy that stunned my disbelieving eyes, that **shocked** my virginal mind, and sealed my valve. (Pp. 87)

TM: He buscado distracción en el Prytania más de una vez, arrastrado por el atractivo de ciertos horrores tecnicoleados, abortos filmicos que eran ultrajes a todo criterio de gusto y decencia, rollos y rollos de perversión y blasfemia que asombraban y sobrecogían mis incrédulos ojos, que **estremecían** mi mente virginal y cerraban mi válvula. (Pp. 101-102)

a. /that **shocked** my virginal mind/

b. /que **estremecían** mi mente virginal/

ATR: Subject + Ø + object

ADstt: to upset sb extremely and unexpectedly

ADttt: to feel sth shaken

mutation/radical change of meaning

14<sup>o</sup> Lexema: SCANDALISE – ESCANDALIZAR. Ninguna ocurrencia en el texto, ni como verbo ni como adjetivo.

15<sup>o</sup> Lexema: PERTURB – Ø. Ninguna ocurrencia en el texto.

### 6.3 Análisis de los resultados obtenidos a partir del análisis traductológico

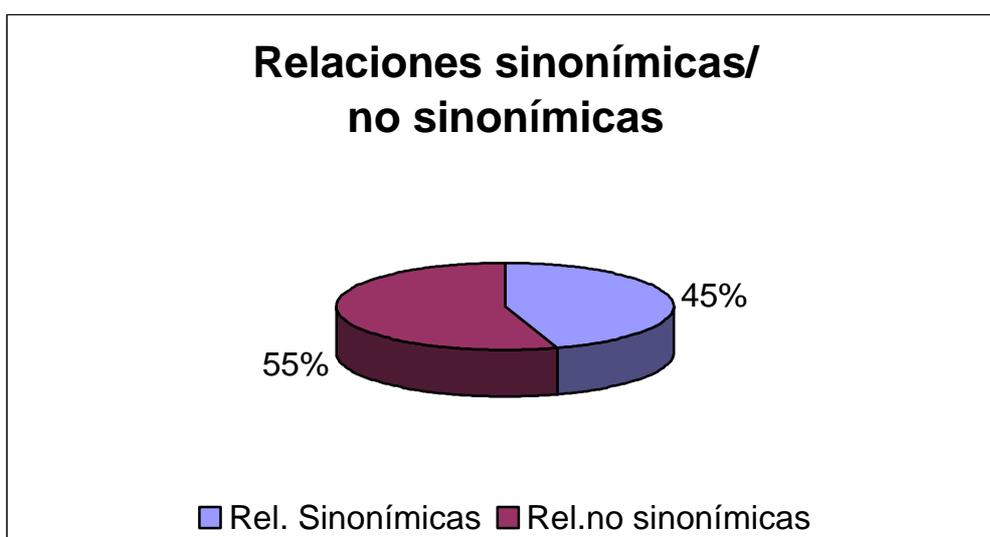
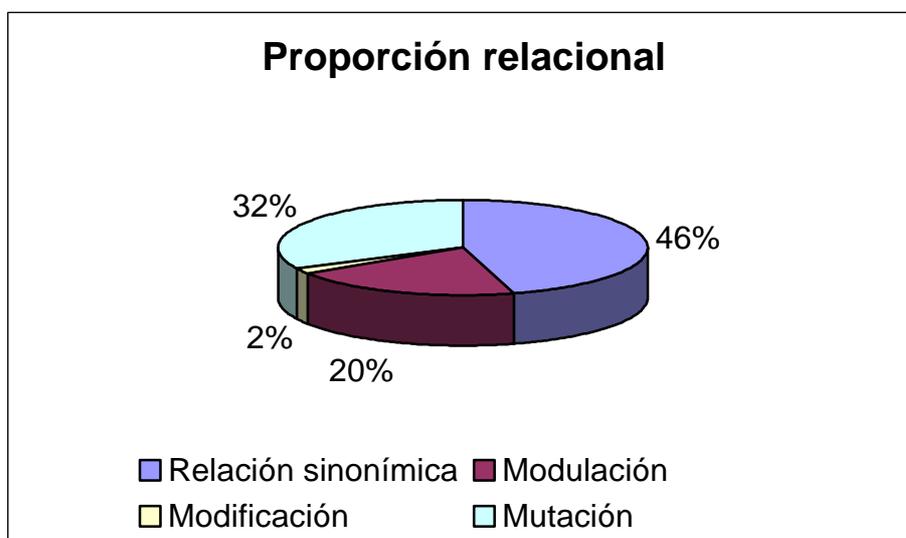
Una vez realizado el análisis traductológico a nuestros lexemas, queremos, en primer lugar, ofrecer una tabla de resultados (a la que acompañaremos con unas gráficas) que, de manera gráfica y rápida, nos aportarán una visión completa de las relaciones que se han establecido entre los lexemas del campo.

#### 6.3.1 Recuento de las relaciones establecidas entre los lexemas del campo

Dimensión	Lexemas	Relac. sinonímicas	Modulac.	Modificac.	Mutación
0	<i>Feel-Sentir</i>	19	2	7	3
0	<i>Sense-Experimentar</i>	1	0	3	0
1	<i>Arouse-Despertar</i>	0	0	0	1
1	<i>Excite-Excitar</i>	1	1	0	1
1	<i>Touch-Emocionar</i>	1	0	0	0
2	<i>Suffer-Sufrir</i>	2	1	4	5
2	<i>Bear-Aguantar</i>	0	0	2	7
2	<i>Take-Resistir</i>	0	0	0	9
2	<i>Stand-Æ</i>	0	0	0	8
2	<i>Tolerate-Æ</i>	2	0	0	1
3	<i>Smart-Escocer</i>	0	0	1	1
3	<i>Prick- Æ</i>	0	0	0	2
3	<i>Undergo-Æ</i>	0	0	0	3
3	<i>Hurt2-Herir</i>	2	0	3	3
3	<i>Harm-Dañar</i>	0	0	0	1
3	<i>Damage-Æ</i>	0	0	2	0
3	<i>Injure – Lesionar</i>	3	0	3	0
3	<i>Cripple-Tullir</i>	1	0	1	0
3	<i>Maim-Lislar</i>	1	0	0	0
3	<i>Mutilate-Mutilar</i>	1	0	0	0

3	<i>Torment-Atormentar</i>	1	0	0	0
3	<i>Torture-Torturar</i>	4	0	1	0
3	<i>Martyr-Martirizar</i>	1	0	0	1
3	<i>Punish-Castigar</i>	0	0	1	0
3	<i>Offend-Ofender</i>	1	0	2	2
4	<i>Sorrow-Æ</i>	1	0	0	0
4	<i>Sympahise-Solidarizarse</i>	1	0	0	0
4	<i>Miss-Añorar</i>	0	0	2	0
5	<i>Affect-Afectar</i>	2	0	1	0
5	<i>Depress-Deprimir</i>	2	0	2	0
5	<i>Disappoint-Decepcionar</i>	2	0	1	0
6	<i>Dislike-Æ</i>	0	1	0	0
6	<i>Hate-Odiar</i>	7	0	1	5
6	<i>Abhor-Abominar</i>	0	0	0	1
6	<i>Loathe-Æ</i>	1	0	0	0
6	<i>Scorn-Desdeñar</i>	0	0	0	1
6	<i>Resent-Æ</i>	0	0	1	7
7	<i>Nauseate-Nausear</i>	3	0	1	1
7	<i>Appal-Consternar</i>	0	0	1	2
8	<i>Flush-Æ</i>	1	0	0	0
9	<i>Shame-Avergonzar</i>	1	0	0	0
9	<i>Disgrace-Oprobiar</i>	1	0	0	2
9	<i>Humiliate-Humillar</i>	2	0	0	0
11	<i>Bore-Aburrir</i>	1	0	1	0
13	<i>Harass-Acosar</i>	1	0	0	0
14	<i>Fear-Temer</i>	3	0	0	0
14	<i>Dread-Æ</i>	0	0	0	1
15	<i>Frighten-Asustar</i>	6	0	0	1
15	<i>Scare-Æ</i>	6	0	3	0
15	<i>Terrify-Aterrorar</i>	0	0	0	1
15	<i>Terrorise-Aterrorizar</i>	0	0	0	1
16	<i>Worry1-Æ</i>	16	0	2	5

17	<i>Bother-Desazonar</i>	7	0	1	1
17	<i>Concern-Æ</i>	0	0	1	0
17	<i>Disturb-Turbar</i>	5	0	0	0
17	<i>Upset-Perturbar</i>	0	0	1	0
17	<i>Shock-Connocionar</i>	0	0	0	1



### **6.3.2 El modelo descriptivo: comentarios sobre los resultados obtenidos**

En primer lugar nos gustaría comenzar este apartado haciendo una observación que, no por evidente, resulta obvia. Se trata de la cantidad de desplazamientos localizados en las obras objeto de estudio. Este elevado número no significa, ni con mucho, que la traducción no sea fiel al original. En palabras de van Leuven:

“One might suppose that a high percentage of shifts would be an indication of a major macrostructural difference between translation and original, and that a low percentage would represent only a small deviation. This is only the case, however, with extremely high (more than 20%) or extremely low (less than 40%) percentages. On the other hand, we have seen translations with a relatively high percentage of shifts which, on closer investigation (i.e. after applying the descriptive model), showed only a slight macrostructural deviation from the original. The reverse also proved to be true: translations with a low percentage of microstructural shifts often turned out to deviate considerably from the original.” (1990: 88)

El recuento de los desplazamientos hallados en las unidades léxicas pertenecientes al eje axiológico negativo del campo léxico FEELING es, como decíamos, bastante elevado. De las relaciones establecidas entre los transemas, podemos ver que las más numerosas son las sinonímicas, siguiéndole en proporción las mutaciones, a continuación las modificaciones y, por último, las modulaciones, que son las menos frecuentes. Pero, tal muestra la gráfica titulada “Relaciones sinonímicas/no sinonímicas”, el número de las relaciones no sinonímicas establecidas (es decir, que contienen alguna diferencia en los transemas y los ATR correspondientes) es superior al número de las sinonímicas (es decir, cuyos transemas coinciden con el correspondiente ATR).

Antes de adentrarnos en el comentario de todas y cada una de las categorías de desviación traductológica señaladas en nuestro análisis, nos gustaría puntualizar algunas indicaciones acerca de la novela original en general, (sus personajes, narrador, trama, época, secuencia de los eventos, etc.) que nos darán las piezas clave para nuestro posterior análisis y estudio comparativo-traductológico.

Partiendo del nivel de la trama y centrados en la función interpersonal, tenemos que localizar al focalizador<sup>10</sup> de la novela, que en este caso es doble. Por un lado tenemos un narrador externo anónimo (que presenta la trama, los eventos y el tiempo de la obra) y del

---

<sup>10</sup> Recordemos que el focalizador es el agente cuyo punto de vista posee el lector de los hechos que acontecen en la trama

que el lector extrae la mayor parte de la información. Por otro lado, tenemos un focalizador interno (ya que es uno de los personajes de la obra). Se trata de Ignatius Reilly, nuestro narrador y focalizador. No debemos olvidar a un tercer focalizador interno que aparece en escasas ocasiones, pero no por ello es menos importante, ya que el lector cuenta con su punto de vista acerca de los hechos. Se trata de la “novia” de I. Reilly, Myrna Minkoff, cuya visión del mundo ofrece un contraste importante para el lector. Este contraste queda acentuado por el hecho de que, además, se trata de una mujer y, aunque no sea éste el tema ni el lugar adecuado para una disertación sobre este punto, no queremos dejar pasar la ocasión sin hacer una breve referencia al asunto, ya que, como se indicó en el capítulo 3, (dedicado a la cognición y su relación con la traductología, pp.109-138), las tareas cognitivas que las mujeres y los hombres realizan no tienen la misma “calidad”. Es decir, las ideas, puntos de vista y consideraciones de este personaje femenino (sobre todo con respecto a lo que ella piensa es el problema más acuciante de Reilly, el sexo) son propios de una mujer y este contrapunto es crucial en la obra.

La función ideacional nos permite sacar alguna conclusión más acerca de nuestros focalizadores.

El focalizador externo ofrece imágenes tanto concretas (de aspectos y hechos concretos de la trama) como abstractas (acerca de aspectos internos de la obra, como por ejemplo las características psicológicas de los personajes que conforman el mundo de ficción). Esta última información es vital para el lector de la obra, ya que, al ser información más objetiva que la ofrecida por el focalizador interno, le ayudan, en gran parte, a formarse una idea bastante exacta del tipo de personajes que tiene entre manos.

El focalizador interno, tiene una información de los sucesos bastante limitada ya que es uno de los personajes de la obra. De esta manera, el lector y el focalizador interno tienen la misma cantidad y calidad de información.

La función textual perteneciente al nivel de la trama nos permite establecer la secuencia de la ficción (es decir, el orden en el que los eventos tienen lugar en el mundo de ficción). Dicha secuencia es, en la mayor parte de los casos, *cronológica*, ya que los hechos se presentan en un orden cronológico. Pero en ciertas ocasiones, la secuencia gira hacia el tipo *psicológico*, el orden en el que el narrador interno conoce los componentes de la ficción. Este cambio hace que la trama sea dinámica y no permita que el lector se aburra nunca.

La función interpersonal del nivel del discurso nos permite establecer la distancia entre el narrador y el lector. Utilizando el lenguaje como un instrumento, el narrador (que siempre es un focalizador) da cuenta de lo que él percibe en el mundo de ficción.

En el primer caso, el del narrador externo (que no pertenece al mundo de ficción), la distancia es cercana al lector. El grado de distancia o implicación (objetividad o subjetividad) puede variar. Dicho grado se describe en términos de distancia, en la que el mundo de ficción y el lector se encuentran en ambos extremos. Como un mediador, el narrador se encuentra en algún punto de esta línea. El narrador de la obra que nos interesa está bastante cercano al lector (y por tanto, lejano al mundo de ficción). Su narración de los hechos es objetiva (porque se encuentra alejado del ambiente en el que se mueven los personajes) y ello le permite acercarse al lector, ofreciéndole una elevada calidad y cantidad de información.

En el caso del narrador interno (I. Reilly) esta distancia, por el contrario, es bastante grande, ya que Reilly es un personaje que pertenece al mundo de ficción (su distancia, por tanto, con el mundo de ficción es corta y limitada). En algunos momentos de ironía, el narrador se acerca al lector, acortando así su distancia con el mundo real.

En cuanto al espacio y el tiempo de la obra, se trata de una historia (con episodios y eventos más o menos absurdos) que se desarrolla en América del Norte (exactamente en los bajos fondos de la ciudad de Nueva Orleans). El tiempo es la década de los 60 (quizá a mediados) del 1900. Tanto el espacio como el tiempo de la obra son controvertidos. Y el resultado es de esperar: el protagonista es igualmente problemático y controvertido.

El argumento de la obra no es más que la narración de un período en la vida de este personaje; un lapso de tiempo que, para el lector de la obra, es tan importante o tan trivial como cualquier otra época de la vida del protagonista. El autor del texto original ha escogido narrar las peripecias laborales y cotidianas de Ignatius cuando el personaje cuenta con unos veinte años más o menos.

Este personaje está rodeado por un mundo hostil que lo considera perezoso, loco y “anormal”. En este universo habitan otros personajes que marcan su vida. Hablamos de su “novia”, Myrna Minkoff y su madre, quienes constituyen los dos personajes femeninos más importantes de la obra, influyendo en su vida y en su comportamiento de forma decisiva. También aparecen personajes como el policía Mancuso, Mr. González (empleado de la fábrica donde trabaja temporalmente), Miss Trixie (a la que él llama Gloria), Mr. y Mrs. Levy (dueños de la fábrica), Santa (amiga de su madre) y otra serie de personajes secundarios que ayudan al autor a componer un mundo que, a simple vista, parecerá desorbitado, sin lógica para el personaje.

La función ideacional resulta especialmente relevante en nuestro estudio ya que, recordemos, esta función tiene que ver con las elecciones semánticas a la hora de expresar

la imagen del mundo de ficción tal y como esta función hace en el nivel de la trama. A esto se le ha llamado el 'estilo cognitivo' (o estilo típico de un cierto punto de vista en el mundo de ficción). Volveremos sobre este punto más adelante, cuando extraigamos conclusiones concretas sobre el análisis traductológico, ya que, por enunciar los hechos de forma general, concluiremos en que las elecciones semánticas del autor del TO se acercan más al eje axiológico negativo del campo FEELING que las elecciones semánticas del traductor, quien, a través de ciertos mecanismos léxicos y sintácticos, *suaviza* el tono negativo general de la obra. Como decimos, volveremos sobre este hecho aportando casos concretos que demuestren lo dicho hasta ahora.

La función textual, por último, determina el orden sintáctico que, a su vez, se basa en dos principios: segmentación y cohesión.

La segmentación es, frecuentemente, cronológica, ya que se ajusta al orden en el que los eventos tienen lugar en el tiempo de ficción. Es lo que Leech y Short (1981) describen como 'iconicidad sintáctica'. A pesar de que ésta sea la más frecuente, la segmentación psicológica (las oraciones se estructuran de forma que presentan la información más importante al principio) y la segmentación presentacional (la oración más importante se guarda para el final) aparecen en momentos puntuales de la obra.

Pasaremos ahora al comentario detallado sobre el análisis de los desplazamientos encontrados en la traducción de *A Confederacy of Dunces*.

### 6.3.2.1 La modulación

Comenzaremos por la primera de las categorías, la modulación semántica. Este tipo de desplazamiento, como decíamos anteriormente, tiene que ver con la elección semántica por parte del traductor. De esta manera, la modulación semántica ofrece un desplazamiento en el estilo cognitivo (la función ideacional que opera en el nivel del discurso). Las modulaciones semánticas halladas en nuestro análisis se encuentran en los siguientes transemas:

<i>Feel-Sentir</i>	(4ª Ocurrencia-Especificación) – pp. 353
	(8ª Ocurrencia-Especificación) – pp. 355
<i>Excite-Excitar</i>	(1ª Ocurrencia-Generalización) – pp. 365
<i>Suffer-Sufrir</i>	(11ª Ocurrencia-Especificación) – pp. 371
<i>Dislike-Æ</i>	(1ª Ocurrencia-Generalization) – pp. 407

La totalidad de las modulaciones halladas en nuestro análisis corresponde a la categoría de **modulación semántica**. Entre ellas, como vemos, aparecen dos generalizaciones y tres especificaciones.

Las generalizaciones pueden hacer que el estilo cognitivo sea menos específico y concreto y las frecuentes especificaciones pueden modificarlo en sentido contrario, esto es, haciéndolo más vago que el original. Pero las modulaciones halladas en nuestro análisis no presentan esta influencia en el texto meta ya que, además de ser poco frecuentes (dos y dos casos respectivamente), quedan compensadas por tener efectos contrarios. Además, de las cinco modulaciones semánticas halladas, cuatro conciernen a satélites (que aparecen o se pierden en la traducción) y la restante modulación concierne a un aspecto modal del verbo *suffer* (que aparece en la traducción, sin que exista en el original).

Estas generalizaciones y especificaciones nos ofrecen una pista conducente hacia el proceso cognitivo que ha seguido el traductor. Analicemos con detalle los desplazamientos:

El primer caso contiene una especificación (verbo *feel* traducido por el verbo *encontrar*).

El segundo caso contiene otra especificación (un adverbio en el TM que no aparece en el TO).

La tercera modulación (generalización, en este caso) aparece en el verbo *excite* (un grupo preposicional que no aparece traducido en el TM).

La cuarta de las modulaciones localizadas (especificación) se da en el verbo *suffer* (una modalidad en el TM que no tiene el TO).

La última modulación (generalización) se encuentra en el verbo *dislike* (esta unidad aparece traducida por *desagradar*, significado causativo correspondiente al verbo *dislike* y con un significado algo más general).

Algunas de las especificaciones encontradas en este análisis conducen a conclusiones cognitivas sobre el proceso de traducción que procedemos a clasificar. Comentaremos, de aquí en adelante, sólo aquellas que ofrezcan datos suficientes conducentes hacia procesos cognitivos (generalmente, las que afecten a los verbos de los transemas analizados). Así, en el primer caso, (verbo *feel*) el traductor se encuentra con una unidad que no ofrece grandes problemas de traducción. Sin embargo, decide especificar su significado por motivos contextuales (“*feel*” aparece colocado junto al adjetivo “uncomfortable”). Esta colocación hace que el traductor adecúe el significado del verbo original hacia un sentido más posicional (*encuentro* en español) que sentimental. No debemos olvidar, sin embargo, que el verbo *sentir* en español también contempla esta

acepción y, en esta línea, no sería descabellada la traducción “me siento realmente incómodo aquí encima”. Esta traducción que proponemos ofrece el doble plano (POSICIÓN-SENTIMIENTO) que el verbo *feel* aporta en el TO y del que queda eximido el TM. Concluimos, pues, que los rastros textuales nos dan pistas sobre un proceso de categorización<sup>11</sup> erróneo por parte del traductor.

El caso del verbo *dislike* es bien distinto. Este verbo sí ofrece un problema de traducción, ya que se trata de una *laguna léxica*. El traductor sigue las dos estrategias cognitivas básicas (en primer lugar, detecta el problema y, a continuación, pasa a resolverlo). El resultado de este proceso ha sido la elección de la unidad de significado más parecido en español y que, por sus características sintácticas, no ofrece grandes complicaciones en español. Se trata, como hemos visto, del verbo *desagradar*. Pero ello ha conducido (creemos, que sin que el traductor haya sido consciente de sus consecuencias) a una generalización del significado de la unidad (y, por consiguiente, del transema). En efecto, la unidad española posee una definición que abarca un significado más general que la inglesa.

Estos procesos cognitivos ofrecen una conclusión que no queremos pasar por alto. Se trata de la complejidad de la lengua. Es ésta una cuestión que ha provocado una cantidad ingente de literatura y sobre la que no deseamos abundar más de lo deseable. Pero, en casos como los aquí presentados, se hace patente la dificultad que conlleva la traducción entre lenguas. No es siempre una tarea fácil ni agradecida (como parece demostrarse en cada traducción llevada a cabo). El traductor, por bien que haga su tarea (como pensamos que es el caso de los traductores de esta obra), nunca saldrá bien parado de la situación ya que, en análisis profundos de diversos aspectos traductológicos (receptores de los textos en ambas lenguas, significado de los TO y TM en sus respectivas culturas, análisis léxico, etc.) saldrán a la luz aspectos de los que el traductor, bien no se había percatado (no hay, por tanto, proceso cognitivo que conduzca a una detección de problema), bien no había encontrado una solución satisfactoria (a los ojos del analista en cuestión).

Dado que, como decimos, por un lado no existen modulaciones semánticas significativas que afecten, ni al nivel de la trama, ni al nivel del discurso, y por otro lado, no

---

<sup>11</sup> Recordemos que la *categorización* es un proceso cognitivo mediante el cual el sujeto asigna una entidad a una categoría determinada. Es una especie de puente entre nuestra percepción y nuestra cognición. Para más información sobre el tema, véase ap. “3.2.2 Categorización y conceptualización”, pp. 130-132, cap. 3

se han localizado modulaciones estilísticas en los transemas objeto de estudio, pasaremos al estudio de la siguiente categoría.

### 6.3.2.2 La modificación

El análisis de las modificaciones (semánticas, sintácticas y estilísticas), más abundantes en número y, por tanto, más significativas, se hará según las tres categorías que acabamos de mencionar.

#### 6.3.2.2.1 La modificación semántica

La modificación semántica (al igual que la modulación semántica) depende de la ocurrencia de aspectos semánticos disyuntivos. De esta manera, la modificación semántica puede provocar un cambio en la función ideacional que opera en los niveles del discurso y de la historia (lo que llamamos macroestructura). Veamos dónde se encuentran las modificaciones semánticas halladas en nuestro análisis.

*Suffer-sufrir* (5ª Ocurrencia-intensive element) – pp. 368-369  
(10ª Ocurrencia-intensive element) – pp. 370-371

*Affect-Afectar* (2ª Ocurrencia-intensive element) – pp. 402

El caso del verbo *suffer* presenta dos modificaciones semánticas, ya que en las dos ocasiones este verbo queda traducido por *padecer* (y no por *sufrir*, que sería su *equivalente de traducción*). La diferencia entre ambos es un sema de intensificación que el transema del texto meta presenta frente a la carencia del mismo en el texto origen.

El proceso cognitivo del que podemos dar cuenta en este caso tiene que ver, de nuevo, con la categorización del traductor. El verbo *suffer* no presenta problemas de traducción ya que su *equivalente y correspondiente total* se encuentra en el verbo *sufrir*, unidad que encaja en este transema de forma adecuada (“**sufriendo** como **sufro** estas distracciones en casa”).

El siguiente caso, el verbo *affect* presenta exactamente la misma desviación que el verbo *suffer*. Es un sema intensificador el que hace que el verbo elegido para la traducción tenga un cariz más fuerte que el que presenta el texto origen.

De nuevo, el proceso cognitivo que ha dado lugar a este desplazamiento traductológico tiene que ver con la categorización del traductor. El verbo *affect* tampoco presenta problemas de traducción (su *equivalente de traducción y correspondiente parcial*) es el verbo español *afectar*, que sería perfecto para la traducción en este transema. Sin embargo, encontramos que el traductor ha elegido sustituirlo por otro que porta más intensidad axiológica negativa (*conmover*). Estos casos en los que encontramos una carga negativa superior en el TM que la que aparece en el TO tienen que ver con estrategias traductológicas llamadas *técnicas de compensación*. La finalidad de estas técnicas es añadir en el TM (a través de cualquier mecanismo lingüístico) algún aspecto que no ha podido ser traducido desde el TO. Esta *compensación* de la que hablamos se encuentra, en nuestro caso, en el eje axiológico. El proceso normal en este trabajo ha sido descargar el eje axiológico negativo, resultando así un texto mucho más positivo de lo que es el original. Pero en ocasiones, el traductor emplea esta *técnica de compensación* (no sabemos si de forma consciente o inconsciente), haciendo con ella que la diferencia axiológica entre ambos textos no sea tan perceptible. Sin embargo, la negatividad (en nuestra opinión) debe colocarse donde resida en el TO, ya que un desplazamiento en este sentido puede ocasionar efectos no deseados (los desplazamientos que incluyen un término axiológico en el texto meta más negativo que el del texto original).

Estos tres desplazamientos, por no ser frecuentes en una proporción general, podrían resultar no efectivos a nivel macroestructural. Sin embargo, en nuestra opinión, no podemos pasar por alto la intensificación sufrida por tres verbos del campo léxico FEELING. Dicha intensificación hace que el lector perciba un estilo cognitivo, (aunque de manera ocasional) más sugestivo que el que presenta el texto original. Creemos que su incidencia, a pesar de leve, no resulta banal, ya que ésta, sumada a las modulaciones semánticas de las que hablábamos anteriormente, sí suponen una proporción a la que podamos denominar relevante.

### **6.3.2.2 La modificación sintáctico-semántica**

El siguiente tipo de desplazamiento, la modificación sintáctico-semántica aparece en los siguientes transemas:

<i>Feel-Sentir</i>	(5ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 354 (6ª Ocurrencia-person) – pp. 354 (7ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 354-355 (9ª Ocurrencia-function word) – pp. 355 (10ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 355-356 (11ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 356
<i>Sense-Experimentar</i>	(1ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 363 (2ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 363 (2ª Ocurrencia-grammatical class)– pp. 363-364
<i>Suffer-Sufrir</i>	(3ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 367-368 (8ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 370
<i>Bear-Aguantar</i>	(1ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 372 (7ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 374
<i>Hurt2-Herir</i>	(1ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 385
<i>Injure-Lesionar</i>	(4ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 390
<i>Torture-Torturar</i>	(5ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 394
<i>Offend-Ofender</i>	(3ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 397
<i>Miss-Añorar</i>	(1ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 401
<i>Depress-Deprimir</i>	(1ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 403 (4ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 404

<i>Scare-Æ</i>	(1ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 438 (5ª Ocurrencia-person) – pp. 439-440
<i>Worry1-Æ</i>	(6ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 444-445 (17ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 449
<i>Bother-Desazonar</i>	(8ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 454-455
<i>Concern-Æ</i>	(1ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 455-456
<i>Upset-Perturbar</i>	(1ª Ocurrencia-grammatical class) – pp. 458

La modificación sintáctico-semántica que se presenta en el verbo *feel* es importante, tanto desde un punto de vista cuantitativo como cualitativo. Es decir, considerado desde el ángulo proporcional, seis modificaciones sintáctico-semánticas en un solo verbo es un número bastante significativo. Desde un punto de vista funcional (o cualitativo), la incidencia de estos desplazamientos en el nivel macroestructural es bastante importante.

Por un lado, las tres modificaciones sintáctico-semánticas que se presentan en las ocurrencias número 7, 10 y 11 resultan en una modificación de la clase gramatical hacia un sintagma nominal (es decir, una modificación sintáctico-semántica de palabras léxicas). Por ello, difiere el orden sintáctico de la traducción con respecto al del texto original, afectando así al nivel textual que opera en el nivel del discurso.

La restante modificación sintáctico-semántica/clase gramatical de palabras léxicas (5ª Ocurrencia) tiene que ver con el tiempo verbal (de modalidad pasa a futuro). Dicho desplazamiento modifica la función textual que opera en el nivel del discurso. El orden sintáctico (entendido como la relación entre la acción expresada en el transema y el tiempo de la oración) varía de uno a otro transema. Este desplazamiento provoca a su vez un desplazamiento en la misma función que opera en el nivel de la trama: la secuencia de sucesos en el mundo de ficción de la traducción difiere de la de los sucesos en el mundo de ficción del texto original. El resultado es un desplazamiento en la función interpersonal (la forma en la que el narrador de la traducción focaliza y narra los sucesos del mundo de ficción es muy diferente de la forma en la que el narrador lo hace en el texto original. En este caso, el traductor da un suceso por seguro (“sentirá”) que el narrador del texto original (“may feel”) no asevera tanto. El proceso cognitivo que ha provocado este desplazamiento

se encuentra en una categorización errónea por parte del traductor, ya que su percepción de los hechos a que da lugar la modalidad añadida por el traductor en el verbo del transema original no es correcta. En el TO encontramos una “posibilidad” que el traductor percibe y categoriza en forma de “seguridad” (futuro).

La modificación sintáctico-semántica/clase gramatical de persona (6ª Ocurrencia) provoca un desplazamiento en la función que opera en los niveles del discurso y la historia. Se trata de la sustitución de un sujeto (“my mouth”) por otro distinto (“I”).

La última modificación sintáctico-semántica relacionada con las palabras funcionales que presenta el verbo *feel* se encuentra en la novena ocurrencia. Como decimos, se trata de una palabra funcional que no aparece en el texto origen y que se añade en el texto meta (“y”). Ello implica que la cohesión que se aplica (o sea, la función textual que opera en el nivel del discurso) queda algo afectada. La adición de una palabra gramatical causa un desplazamiento respecto al grado de explicitación a través del que se logra la cohesión. No tiene efectos, sin embargo, en la función textual que opera en el nivel de la trama, pero sí afecta a la función interpersonal que opera en los niveles de la historia y del discurso, causando un desplazamiento en la actitud del narrador hacia el lector. Un alto grado de explicitación resulta en un texto lógico y coherente, en el que el lector no tiene que inferir nada ya que el traductor lo explicita. Por ello, el texto meta resulta algo más antiguo y pasado de moda que el original.

El caso del verbo *sense* es bastante peculiar, ya que las dos primeras modificaciones sintáctico-semánticas/clase gramatical consisten en la sustitución de un sintagma nominal por una oración subordinada sustantiva. Ello implica, como es evidente, la adición de una forma verbal personal en el texto meta (que en el original era un sustantivo o un gerundio). Se trata, por tanto de una modificación que afecta a palabras léxicas y que incide, de forma evidente en el orden sintáctico de la traducción con respecto al texto original. Queda afectada, por tanto, la función textual que opera en el nivel del discurso.

La tercera y última modificación que encontramos en el verbo *sense* (2ª modificación del 2º transema) se trata de la sustitución de un satélite del texto origen (“in me”) por un sujeto (“yo”) en el texto meta. Ello provoca un desplazamiento en la función que opera en los niveles del discurso y de la historia.

El caso que presenta el verbo *suffer* se divide en dos apartados: en primer lugar encontramos una modificación sintáctico-semántica/clase gramatical que afecta al tiempo

verbal del transema en cuestión (3ª Ocurrencia). Se trata de la sustitución de un presente perfecto (“have suffered”) por un presente de subjuntivo (“sufras”). Esta modificación afecta a la función textual que opera en el nivel del discurso, ya que el orden sintáctico de la traducción difiere del del texto original<sup>12</sup>. Obviamente, la relación cambia ya que de la expresión del tiempo pasado en el texto original se cambia radicalmente al tiempo futuro expresado por el subjuntivo en el texto meta. Este desplazamiento respecto a la función textual que opera en el nivel del discurso provoca un desplazamiento en la misma función que opera en el nivel de la trama, ya que la secuencia de sucesos difiere en ambos mundos de ficción.

El proceso cognitivo que ha dado lugar a este desplazamiento reside, de nuevo en la categorización de los hechos por parte del traductor. El subjuntivo es el modo de la expresión de la posibilidad en español y en este caso se usa para indicar futuro. El texto original presenta la acción en pasado. Sin duda, la percepción cognitiva del traductor con relación a los hechos narrados en el TO ha dado lugar a una categorización distinta de los hechos, resultando así un desplazamiento en el TM.

En segundo lugar, el verbo *suffer* presenta una modificación sintáctico-semántica/clase gramatical. La diferencia radica en que esta vez se trata de la sustitución de un pronombre interrogativo en el texto original (“How much”) por un adverbio en el texto meta (“mucho”). De nuevo, un desplazamiento que afecta a las palabras léxicas y que, en este caso afecta al orden sintáctico de la traducción (función textual que opera en el nivel del discurso). Si observamos el transema<sup>13</sup>, veremos que el resultado de este desplazamiento es que el traductor asevera un hecho del que el narrador no está tan seguro. La influencia de este desplazamiento, como decimos se encuentra en la función textual que opera en el nivel del discurso, pero también en la función interpersonal, ya que el lector percibe este sufrimiento de forma más directa (más aseverativa) en la traducción que el que presenta el texto origen.

El siguiente verbo, *bear*, presenta dos modificaciones sintáctico-semánticas/clase gramatical cuyo resultado es que, en ambas ocasiones, existe un verbo en el texto origen que se pierde en el texto meta. En el primer caso (1ª Ocurrencia) es una oración subordinada sustantiva que se convierte en un sintagma nominal. En el segundo caso (7ª Ocurrencia) se trata de un infinitivo que se traduce por un adjetivo. De nuevo, una

---

<sup>12</sup> Recordemos que el orden sintáctico es la relación entre la acción expresada en el transema y el tiempo de la oración.

<sup>13</sup> Véase 8ª Ocurrencia del verbo *suffer*.

modificación que afecta a las palabras léxicas y que tiene incidencia en la función textual que opera en el nivel del discurso (el orden sintáctico de ambos transemas difiere).

El verbo *hurt2* presenta una modificación sintáctico-semántica/clase gramatical que concierne al tiempo verbal. Se trata de un verbo modal (“could”) que ha quedado traducido en el texto meta por un pretérito perfecto de subjuntivo (“haya hecho”). Como ya hemos comentado, este desplazamiento afecta al orden sintáctico de los transemas. La función textual que opera en el nivel del discurso provoca un desplazamiento en la misma función en el nivel de la trama: la secuencia de sucesos en ambos mundos de ficción es distinta. Ni que decir tiene que el resultado de todo ello es un desplazamiento en la función interpersonal: la forma en la que el narrador del texto original focaliza y narra los sucesos es diferente de cómo lo hace el narrador del texto meta.

El proceso cognitivo que ha dado lugar a este desplazamiento en la unidad *hurt2* es el mismo que comentábamos anteriormente para el caso del verbo *feel* (“may feel”-“sentirá”). De nuevo el resultado del desplazamiento es la pérdida de la modalidad en el TM, lo que resulta de un proceso de categorización distinto de los hechos que suceden en la trama del TO por parte del traductor. Encontramos la aseveración de los hechos en el texto original, mientras que en el texto resultante se deja una puerta abierta a la posibilidad. Este desplazamiento, insistimos, es el resultado de una categorización errónea por parte del traductor de los hechos que acontecen en la trama literaria.

El verbo *injure* presenta el mismo caso que el que acabamos de comentar para el verbo *hurt2*. En este caso es un futuro (“will”) el que queda traducido por un verbo modal en español (“puede”). Como vemos, el grado de aseveración en este caso es mayor en inglés que en español. Parece que el traductor no se siente tan seguro del hecho enunciado y por ello cambia el tiempo verbal. La incidencia de este desplazamiento vuelve a situarse en la función textual que opera en el nivel del discurso y en el nivel de la trama. También encontramos un desplazamiento en la función interpersonal de forma evidente: la focalización del narrador del texto origen es bastante diferente de la del traductor.

El proceso cognitivo que explica este desplazamiento es el mismo que acabamos de comentar para el verbo *hurt2*.

El verbo *torture* presenta el mismo caso que los dos últimos comentados. En esta ocasión es una forma verbal personal en presente del indicativo en el texto original

(“tortures”) la que queda convertida en un gerundio en el texto meta (“torturando”). Como vemos, las incidencias de la función textual (tanto en el nivel del discurso como en el de la trama) y de la función interpersonal son válidas también para este caso.

El verbo *offend* en su modificación sintáctico-semántica/clase gramatical vuelve a encontrar el mismo tipo de desplazamiento. Se trata de un tiempo verbal: el gerundio del texto origen (“offending”) se encuentra traducido por un infinitivo en el texto meta (“ofender”). Vuelven a ser válidas las incidencias de ambas funciones, textual e interpersonal.

El verbo *miss*, en su primera ocurrencia, sufre una modificación sintáctico-semántica concerniente a la clase gramatical en la que se ve implicado un satélite: de satélite de modo (“how”) pasa a satélite de lugar (“donde”). Es una modificación que afecta a palabras léxicas (o de contenido) y en la que se ve afectada la función textual que opera en el nivel del discurso (el orden sintáctico queda afectado).

El proceso cognitivo que ha dado lugar a este desplazamiento traductológico se encuentra en una percepción errónea de los hechos narrativos por parte del traductor. Recordemos el transema:

TO /And **how** you’ve been missed/  
TM /Y **donde** se la echaba de menos/

Como vemos, el resultado textual de la expresión de uno y otro adverbio es absolutamente diferente. No parece haber ninguna complicación léxica ni textual que haya provocado este desplazamiento. Sus causas son sólo atribuibles a una categorización errónea por parte del traductor.

En *depress* encontramos dos modificaciones sintáctico-semánticas. La primera de ellas (1ª Ocurrencia) presenta una clase gramatical afectada. Se trata de un verbo (“depresses”) que se ve convertido en un adjetivo (“deprimente”). De nuevo, una modificación que afecta a palabras de contenido y en la que también se ve afectada la función textual que opera en el nivel del discurso (el orden sintáctico de ambos transemas difiere).

La segunda modificación afecta al tiempo verbal de los transemas implicados (4<sup>a</sup> Ocurrencia). Se trata de un presente continuo (“are depressing”) que pasa a traducirse por un presente simple (“deprimes”). En este caso, la duración temporal de la acción expresada en el TO con un *Present Continuous Tense* es considerablemente mayor que la que encontramos en el TM, donde se expresa con un *presente simple*. De esta manera queda afectada también la intensidad de la acción tal y como la percibe el focalizador, y consecuentemente, el lector de los distintos textos (no olvidemos que se trata de una acción axiológicamente negativa). Como ya hemos comentado en varias ocasiones anteriores dentro de este mismo apartado, la función textual (que opera tanto en el nivel del discurso como en el de la trama) y la función interpersonal (la focalización de ambos narradores es bien diferente) quedan afectadas. El proceso cognitivo que ha provocado este desplazamiento tiene que ver con la resolución de un aparente problema traductológico. Se trata de la expresión del *Present Continuous Tense* en español, que no presenta *correspondiente* (aunque se pueden encontrar varias perífrasis durativas que servirían de *equivalente de traducción*). En este caso, el traductor ha optado por resolver el problema con una de las opciones no marcada temporalmente (es decir, el *presente simple* en español no expresa duración y ello hace que su uso sea correcto en muchos contextos).

La primera modificación concerniente al verbo *scare* aparece en su primera ocurrencia y se trata de una modificación sintáctico-semántica/clase gramatical que consiste en la sustitución de una oración sustantiva en el texto original por una oración adverbial final en el texto meta. Ello tiene dos consecuencias directas en los desplazamientos. Por un lado, existe un verbo en forma personal (“it scare me”) que pasa a ser no personal (infinitivo) en el texto meta. Y por otro lado, existe una palabra funcional (o gramatical) que se explicita y que provoca un desplazamiento en la función textual en el nivel de la trama, así como en la función interpersonal que opera en los niveles de la historia y del discurso causando un desplazamiento en la actitud del narrador (que explicita la cohesión textual) hacia el lector (que se evita el esfuerzo de realizar dicha cohesión textual).

La segunda modificación que encontramos en el verbo *scare* es una modificación sintáctico-semántica/clase gramatical que afecta a la persona verbal. Se trata de un sujeto (“I”) que queda traducido por una tercera persona singular implícita en el verbo (“pudo”). Ello provoca un desplazamiento en la función ideacional que opera en los niveles del discurso y de la historia.

El proceso cognitivo que ha llevado a estos desplazamientos traductológicos reside, de nuevo, en la categorización de los hechos por parte del traductor. A la vista de los transemas (y de los contextos literarios en los que se insertan) podemos observar que no existe ninguna razón sintáctica o léxica que haya podido provocar un desplazamiento de este tipo. Veamos dichos transemas:

TO /Maybe **I** can scare him/

TM /A lo mejor **pudo** asustarle/

La traducción más correcta para el transema del TO sería “A lo mejor **puedo** asustarle” (con sujeto gramatical de primera persona del singular y respetando el tiempo real al que se refiere el TO). Insistimos, la categorización de los hechos que se presentan en la trama de la obra no ha sido realizada de la misma forma por el narrador de la obra original que por el traductor del texto en español.

El verbo *worry* presenta dos modificaciones sintáctico-semánticas/clase gramatical que afectan al verbo. En la primera de ellas (6ª Ocurrencia) encontramos una modalidad (“can’t”) que queda traducida por una perífrasis durativa (“andar + gerundio”). En la segunda de estas modificaciones (17ª Ocurrencia) encontramos un presente continuo (“is worrying”) que se transforma en una perífrasis (“anda + participio”). Resulta, cuando menos sorprendente encontrar dos desplazamientos paralelos que afectan al mismo verbo (*worry*) y cuyo resultado en español es una perífrasis verbal introducida por el verbo *andar*. Ambos desplazamientos modifican la función textual que opera en el nivel del discurso ya que el orden sintáctico en la traducción es distinto al del original. La función interpersonal queda afectada, ya que la focalización de los hechos es diferente en cada uno de los dos narradores (el del texto original y el de la traducción).

El primero de estos desplazamientos no tiene consecuencias semánticas, tan sólo sintácticas. Es por ello que no se hace pertinente un análisis del proceso cognitivo que ha dado lugar al mismo. En cambio, el proceso cognitivo que ha dado lugar al segundo desplazamiento de los arriba mencionados sí tiene estas consecuencias. Se trata de la resolución de un problema que se ha presentado al traductor con anterioridad (como veíamos en el análisis de la modificación sintáctico-semántica que afectaba al verbo *depress*, en su cuarta ocurrencia). En él se veía implicado el *Present Continuous Tense* y su traducción al español. En este caso, de entre la gama de opciones disponibles, el traductor elige una

perífrasis durativa (lo cual juzgamos una buena elección y, por tanto, una solución cognitiva muy acertada). Sin embargo, la expresión definitiva de este transema no ha dado los resultados esperados ya que los roles semánticos en el texto original son bien distintos a los que resultan en el texto meta. Veámoslos:

TO /Claude **is** all the time **worrying** me/

TM /Claude **anda** siempre **obsesionado**/

En el TO, el sujeto afectado por la acción (*worry*) es el personaje literario de Mrs. Reilly, mientras que en el TM resulta ser el mismo Claude. Este intercambio en los roles semánticos del verbo afecta directamente a la percepción de los hechos por parte de los receptores de ambos textos en sendas culturas.

El siguiente desplazamiento aparece en el verbo *bother* y también se trata, al igual que el caso que acabamos de comentar, de una modificación sintáctico-semántica/clase gramatical que afecta al verbo. De nuevo, un tiempo verbal, en este caso un pasado perfecto continuo (“had been bothering”) queda convertido en una perífrasis de carácter incoativo (“había empezado a molestarle”). Los desplazamientos que afectan a la función textual e interpersonal que acabamos de señalar para el verbo *worry1* son también válidos para *bother*.

De nuevo, el tiempo verbal (y, en especial, su duración temporal) ha quedado afectado. En este caso, la duración que se expresa en el TO pasa a convertirse en una perífrasis incoativa en el TM. Una vez más, el responsable directo de este desplazamiento se encuentra en un proceso cognitivo seguido por el traductor: la distinta categorización de los hechos narrativos.

El verbo *concern* presenta una modificación sintáctico-semántica/clase gramatical en la que se ve implicado un adjetivo (“concerned”) que aparece traducido por un infinitivo (“inquietarse”). Esta modificación que afecta a un cambio en las palabras léxicas (o de contenido) afecta al orden sintáctico del transema y por tanto, la función textual que opera en el nivel del discurso queda afectada.

El verbo *upset* presenta la última modificación sintáctico-semántica de nuestro análisis. Se trata de una modificación sintáctico-semántica/clase gramatical que vuelve a

afectar al verbo: una modalidad (“might have upset”) se convierte en un pasado simple (“alteró”). De nuevo, el orden sintáctico queda afectado y ello hace que la función textual que opera en el nivel del discurso sufra un desplazamiento. También provoca un desplazamiento de la función textual que opera en el nivel de la trama ya que la secuencia de sucesos en ambos mundos es diferente. Pero la función más afectada es la interpersonal: el narrador del mundo de ficción del texto original focaliza los hechos de forma bien distinta (añadiendo modalidad, y por lo tanto, subjetividad) al suceso, mientras que esto no sucede con el narrador del mundo de ficción del texto meta (que da los sucesos por hechos, expresándolos con un verbo en forma personal y en tiempo pasado, que asevera sin añadir subjetividad). Por lo tanto, la relación focalización-sucesos se percibe de forma diferente en uno y otro texto. El proceso cognitivo responsable en última instancia de este desplazamiento traductológico es la categorización de los hechos narrativos por parte del traductor.

### **6.3.2.2.3 La modificación sintáctico-estilística**

Este tipo de modificación afecta a la cantidad de elementos significativos que aparecen en el TM con respecto al TO. Pueden ser de dos tipos: *explicitación* (el TM tiene más elementos que el TO) o *implicitación* (el TM tiene menos elementos que el TO). En ambos casos la cantidad de información se mantiene en ambos transemas ya que no se añade ni se elimina información importante en la traducción, sino que la variación se encuentra en elementos superfluos de una interpretación adecuada. Las modificaciones sintáctico-estilísticas que presenta nuestro análisis se encuentran en los siguientes transemas:

*Feel-Sentir* (27ª Ocurrencia-implicitation) – pp. 361-362

*Smart-Escocer* (1ª Ocurrencia-implicitation) – pp. 382

*Hurt2-Herir* (2ª Ocurrencia-implicitation) – pp. 385  
(7ª Ocurrencia-implicitation) – pp. 387

*Damage-Æ* (1ª Ocurrencia-explicitation) – pp. 388

<i>Injure-lesionar</i>	(5ª Ocurrencia-explicitation) – pp. 390
<i>Cripple-Tullir</i>	(1ª Ocurrencia-explicitation) – pp. 391
<i>Offend-Ofender</i>	(4ª Ocurrencia-implication) – pp. 397
<i>Miss-Añorar</i>	(1ª Ocurrencia-implication) – pp. 401
<i>Nauseate-Nausear</i>	(1ª Ocurrencia-implication) – pp. 419
<i>Bore-Aburrir</i>	(2ª Ocurrencia-implication) – pp. 428
<i>Scare-Æ</i>	(3ª Ocurrencia-explicitation) – pp. 439

Encontramos la modificación sintáctico-estilística/explicitación en los transemas correspondientes a los verbos *damage*, *injure*, *cripple* y *scare*. En los dos primeros (*damage* e *injure*) se añade un satélite. En *cripple* se trata de un sujeto y, finalmente, en *scare* un objeto. Todos los elementos mencionados son deducibles del contexto y, por tanto, semánticamente innecesarios para el lector. Por tanto, el desplazamiento se encuentra en la función textual que opera en el nivel del discurso, donde se incrementa el nivel de exposición. Estas explicitaciones, (a pesar de no ser muy destacadas proporcionalmente) dan lugar a la ruptura de la máxima de Grice ‘be concise’ (recordemos que son elementos superfluos) de forma que el estilo se hace demasiado explícito.

El caso contrario, la implicación, se encuentra en el resto de las unidades léxicas listadas más arriba. Se pierde un satélite en los transemas correspondientes a los verbos *feel*, *hurt2* (2º transema), *nauseate* y *bore*. En los transemas de los verbos *smart*, *offend* y *miss* se pierde un sujeto (deducible siempre contextualmente) y, por último, en el séptimo transema del verbo *hurt2* encontramos un objeto (“feelings”) de menos en el TM. Estos elementos, al igual que los anteriores, son superfluos ya que el lector posee mecanismos lingüísticos que le permiten deducirlos del contexto. Esta implicación (más frecuente que la explicitación anteriormente comentada) hace que el estilo sea algo más conciso en estos transemas y, por tanto, menos expresivo que el texto original.

La explicitación y la implícitación que acabamos de analizar provocan un desplazamiento en la función textual que opera en el nivel del discurso. Se podría pensar que, por tener efectos contrarios, ambos fenómenos compensan el estilo del texto meta con respecto al del texto original. Pero nuestra opinión es contraria a este razonamiento. Creemos que, en realidad, su efecto es el de una descompensación en el estilo del texto original, porque se añaden y se eliminan elementos que, no por considerarse semánticamente superfluos, son estilísticamente innecesarios (y viceversa). El traductor hace que su estilo se reconozca como propio (y no sea exactamente el del narrador del texto original) con estos cambios intencionadamente estilísticos.

Para finalizar con el análisis de este apartado, mencionaremos que las causas de estos desplazamientos no deben buscarse en procesos cognitivos, ya que en este tipo de desplazamiento (modificación sintáctico-estilística) se añaden o se eliminan determinadas unidades lingüísticas sin razón aparente. Estas adiciones o supresiones pueden ser debidas al estilo narrativo del traductor, que añade o elimina ciertos elementos (semánticamente recuperables del contexto y, por tanto, superfluos).

#### **6.3.2.2.4 La modificación sintáctico-pragmática**

Este último tipo de modificación concierne al tipo sintáctico-pragmático y, de las tres categorías que dentro de ella podemos distinguir, tan sólo aparece una en nuestro análisis. Se trata del significado temático y sus ocurrencias se encuentran en los siguientes transemas:

*Damage-Æ* (2ª Ocurrencia-thematic meaning/active to passive) – pp. 388

*Punish-Castigar* (1ª Ocurrencia-thematic meaning/passive to active) – pp. 395

*Disappoint-Decepcionar* (1ª Ocurrencia-thematic meaning/active to passive) – pp.  
405

*Hate-Odiar* (5ª Ocurrencia-thematic meaning/passive to active) – pp. 409

*Resent-Æ* (4ª Ocurrencia-thematic meaning/passive to active) – pp. 416

*Appal-Consternar* (1ª Ocurrencia-thematic meaning/passive to active) – pp. 421

Como decíamos más arriba, este tipo de modificación sintáctico-pragmática se encuentra en nuestro análisis sólo en uno de los tres tipos, el concerniente al significado temático. Dentro de este significado, la modificación más frecuente consiste en el cambio de una estructura pasiva por otra activa (en los transemas pertenecientes a los verbos *punish*, *hate*, *resent* y *appal*). El cambio inverso (de pasiva a activa) sólo aparece en los transemas correspondientes a los verbos *damage* y *disappoint*. Este tipo de modificación causa un desplazamiento en la función textual que opera en el nivel del discurso que, a su vez, ocasiona un desplazamiento en la función interpersonal.

La modificación sintáctico-pragmática que afecta al significado temático se relaciona con los elementos del transema en términos de orden y énfasis: lo que en un texto se presenta como información nueva y relevante (o más importante) en el otro se presenta con las características contrarias.

El desplazamiento que ocurre en la función interpersonal tiene que ver con las elecciones del narrador con respecto a la cantidad de información pragmática que se encuentra a disposición del lector (o, en el caso de un narrador interno, de un oyente). Si, en opinión del narrador del texto original, la información importante se coloca en primer lugar y el traductor invierte el término, la percepción resultante por parte del lector es inversa.

Generalmente, este tipo de desplazamiento no afecta a la función textual que opera en el nivel de la trama. Sin embargo, el desplazamiento que ocurre en el nivel interpersonal tiene bastante importancia.

Al igual que sucedía con el análisis de las modificaciones sintáctico-estilísticas, este tipo de desplazamientos no tiene causas directamente relacionables con procesos cognitivos. Creemos que las causas deben buscarse en la adaptación sintáctica de las unidades en cuestión y, por tanto, su incidencia en relación con el análisis de los procesos traductológicos es baja.

### **6.3.2.3 La mutación**

Este desplazamiento tiene dos características esenciales que lo hacen especialmente relevante para nuestro estudio. En primer lugar se trata del desplazamiento más radical de

todos los analizados, ya que presupone una falta de conjunción en el ATR, es decir, es imposible establecer un ATR que sirva para el análisis del transema del TO y el del TM. Por otro lado, los resultados que nuestro análisis arroja son evidentes: proporcionalmente, es el más numeroso de todos los hallados en los transemas objeto de estudio. Sus apariciones se localizan en los siguientes transemas:

<i>Feel-Sentir</i>	(15 <sup>a</sup> Ocurrencia-deletion) – pp. 357-358 (23 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 360 (26 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 361
<i>Arouse-Despertar</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 365
<i>Excite-Excitar</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp.
<i>Suffer-sufrir</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 367 (4 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 368 (6 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 369 (9 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 370 (12 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 371
<i>Bear-Aguantar</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 372 (2 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 372 (3 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 373 (4 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 373 (5 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 373-374 (6 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 374 (7 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 374
<i>Take-Resistir</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-deletion) – pp. 375 (1 <sup>a</sup> Ocurrencia-deletion) – pp. 375 (1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 375 (2 <sup>a</sup> Ocurrencia-addition) – pp. 375-376 (3 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 376 (4 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 376

	(5 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 377
	(6 <sup>a</sup> Ocurrencia-deletion) – pp. 377
	(6 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 377
<i>Stand-Æ</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 377-378
	(2 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 378
	(3 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 378
	(4 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 379
	(5 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 379
	(6 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 379-380
	(7 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 380
	(8 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 380
<i>Tolerate-Æ</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 381
<i>Smart-Escocer</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 382
<i>Prick-Æ</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 382-383
	(2 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 383
<i>Undergo-Æ</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 383-384
	(2 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 384
	(3 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 384
<i>Hurt2-Herir</i>	(3 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 386
	(5 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 386
	(7 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 387
<i>Harm-Dañar</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 387-388
<i>Martyr-Martirizar</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 395
<i>Offend-Ofender</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 396

	(5 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 397-398
<i>Hate-Odiar</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 407-408 (2 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 408 (4 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 408-409 (7 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 410 (10 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 411
<i>Abhor-Abominar</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 413
<i>Scorn-Desdeñar</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 414
<i>Resent-Æ</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 414-415 (2 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 415 (3 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 415-416 (5 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 416-417 (6 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 417 (7 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 417 (8 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 418
<i>Nauseate-Nausear</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 419
<i>Appal-Consternar</i>	(2 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 422 (3 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 422
<i>Disgrace-Oprobiar</i>	(2 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 425 (3 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 425
<i>Dread-Æ</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 434
<i>Frighten-Asustar</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 435
<i>Terrify-Aterrar</i>	(1 <sup>a</sup> Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 441

<i>Terrorise-Aterrorizar</i>	(1ª Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 442
<i>Worry1-Æ</i>	(9ª Ocurrencia-deletion) – pp. 443 (15ª Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 448 (16ª Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 448-449 (17ª Ocurrencia-deletion) – pp. 449 (17ª Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 449
<i>Bother-Desazonar</i>	(5ª Ocurrencia-deletion) – pp. 453
<i>Shock-Conmocionar</i>	(1ª Ocurrencia-radical change of meaning) – pp. 459

Como ya hemos mencionado en repetidas ocasiones, este desplazamiento es el más relevante para nuestro análisis ya que supone el giro más radical de significado y, por tanto, aquél que más pistas puede dejar en un análisis léxico y cognitivo del proceso traductológico.

La mutación tiene que ver, en líneas generales, con las palabras léxicas (o de contenido) y por esta razón, los desplazamientos hallados en esta categoría son siempre el resultado de elecciones semánticas por parte del traductor. Como consecuencia, la mutación tiene efectos sobre la función ideacional que opera en el nivel del discurso y, en particular en el nivel de la trama. También provoca desplazamientos en la función interpersonal.

Las características de los desplazamientos macroestructurales que resultan de la mutación están íntimamente relacionadas con las características semánticas de los elementos que se han mutado y, por ello, se requiere un análisis detallado de cada uno de los elementos mutados.

Este desplazamiento microestructural es el más importante de los hallados en nuestros transemas y el sub-tipo más frecuente es el “cambio radical de significado”.

Otro fenómeno digno de mención que también afecta a los transemas en los que aparece una mutación es que, de la totalidad de casos hallados, 70 corresponden a un “cambio radical de significado” que concierne al verbo del transema. Este hecho nos parece muy significativo respecto a nuestro estudio, considerando que dichos verbos pertenecen, en exclusividad, al campo de FEELING-SENTIMIENTO. Es decir, lo que cambia de significado es la expresión del sentimiento (y, por supuesto, su focalización) de manos

de ambos narradores de los hechos del mundo de ficción (autor del texto original y traductor). Analizaremos con detalle estos cambios y comentaremos hacia dónde gira el significado verbal de los transemas afectados.

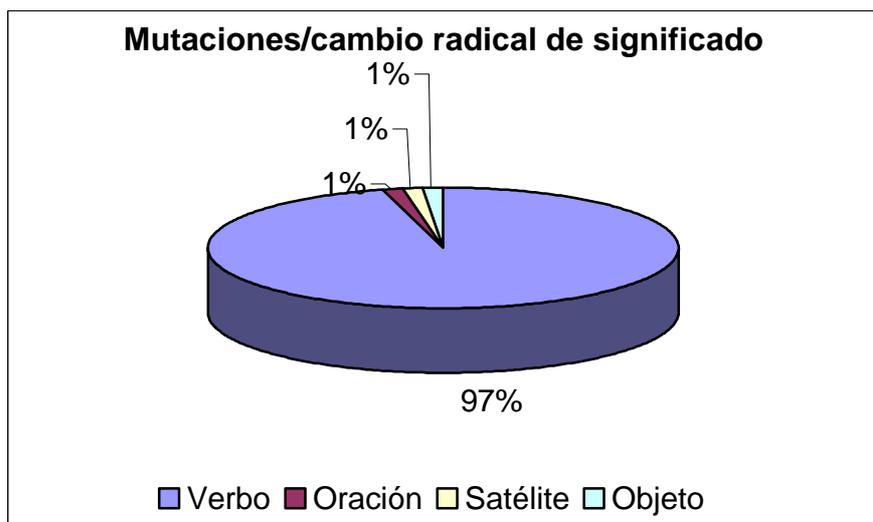
El resto de los transemas en los que hay un cambio radical de significado afectan a una oración completa, un satélite y un objeto. Si establecemos la proporción, veremos que se trata de un 4% los cambios de significado que afectan a otras partes de la oración y que en un 86% de los casos, dicho cambio de significado afecta al significado verbal (en total, un 90% de mutaciones con cambio radical de significado, frente al 10% representado por las adiciones y las supresiones).

Las mutaciones correspondientes al sub-tipo supresión (*deletion*) suman un total de siete, de las cuales dos afectan a un satélite, dos a un verbo modal, otras dos a un objeto y, finalmente, una a una oración completa.

La única mutación correspondiente al tipo adición (*addition*) concierne a un verbo modal.

Entre supresiones y adiciones suman un total de ocho mutaciones, lo que supone un 10%.

Presentamos a continuación unas gráficas en la que estas proporciones quedan claramente establecidas:



Estas gráficas establecen de manera evidente lo expuesto anteriormente: resulta, cuando menos, sorprendente el hecho de que el cambio radical de significado afecte, fundamentalmente, a la categoría verbal. Este hecho quedará constatado a continuación, en nuestro análisis detallado de cada uno de los casos.

El verbo *feel* presenta tres mutaciones. La primera de ellas es una supresión y concierne a una oración completa (“to feel sorry”) que queda suprimida y sustituida por un satélite (“para eso”). La segunda y la tercera mutaciones son del tipo cambio radical de significado y ambas conciernen al verbo *feel*. En el primero de los casos el transema original “I feel so left out” se traduce “no me siento tan fuera de lugar”, cambiando su polaridad de positiva a negativa, y, consecuentemente, el significado oracional completo. El proceso cognitivo que ha dado lugar a este desplazamiento se encuentra en una categorización distinta de los hechos por parte del traductor, quien ha conceptualizado estos hechos de forma axiológicamente positiva.

En el segundo caso, observamos un giro semántico bastante sorprendente, ya que el verbo original cambia del campo de SENTIMIENTO (*feel*) al campo léxico de PERCEPCIÓN PSÍQUICA (*darse cuenta*). El proceso cognitivo que ha dado lugar a este desplazamiento se encuentra en la categorización de los hechos por parte del traductor. Esta categorización tiene que ver con el verbo *feel* y su condición de verbo *borderline* ya que se encuentra en una posición léxica que puede tener acceso cognitivo por cualquiera de los dos campos. El traductor ha elegido el camino de la PERCEPCIÓN PSÍQUICA en lugar de SENTIMIENTO.

Los dos últimos giros semánticos analizados nos parecen de una importancia vital, porque el desplazamiento en la función interpersonal resulta bastante evidente. Existe un cambio en la focalización de los sucesos del mundo de ficción que ambos narradores perciben (desplazamiento en la función interpersonal que opera en el nivel de la trama y en el nivel del discurso) y que hace que, por tanto, el estilo cognitivo sea también distinto, provocando un desplazamiento en la función ideacional que opera en el nivel de la trama. Esto hace que el lector del TM perciba los hechos, consecuentemente, de forma bien distinta.

El verbo *arouse* presenta una mutación que implica un cambio radical de significado del verbo del transema (“were aroused” queda traducido por “se sublevaban”). De nuevo, un giro absoluto hacia otro campo léxico (en este caso se trata de un verbo de ACCIÓN el que se usa para traducir uno de SENTIMIENTO). Dicho giro supone una intensificación del

significado verbal y vuelve a provocar un desplazamiento en la función interpersonal (operando en ambos niveles) y en la función ideacional que opera en el nivel de la trama. El proceso cognitivo anteriormente señalado para el verbo *feel* se hace válido en este caso; la categorización de los hechos es distinta en el traductor. *Arouse* es, igual que en el caso anterior, una unidad que comparte significado con otro campo léxico (ACCIÓN) y el traductor ha accedido a ella (a su lexicón mental) a través de este último campo léxico en vez de hacerlo a través de SENTIMIENTO.

En el verbo *excite* encontramos otra mutación con cambio radical de significado (“excite” queda traducido por “preocupar”). Es ésta una de las pocas ocasiones en las que el traductor invierte el sentido normal de su tarea. Es decir, en la mayoría de las ocasiones, encontramos un cambio de sentido axiológico que va desde el eje negativo (en el TO) hasta el neutro o positivo (en el TM). En esta ocasión, esta tendencia ha quedado invertida y aparece un término que es axiológicamente neutro (*excite*) convertido en otro que pertenece al eje axiológico negativo (*preocupar* es una unidad léxica que pertenece a la decimoséptima dimensión de nuestros campos léxicos). El proceso cognitivo que se ha seguido en este caso fue comentado anteriormente para el verbo *affect*<sup>14</sup>. Se trata de la estrategia cognitiva de la resolución de problemas que implica una *técnica de compensación* adecuada desde un punto de vista traductológico y textual. En resumen: los desplazamientos se producen generalmente desde el eje axiológico negativo hacia el positivo. Para compensar este hecho, aparece de vez en cuando invertido el sentido axiológico.

El verbo *suffer* presenta cinco mutaciones, de las cuales, las cuatro primeras afectan al verbo (cambio radical de significado) y la quinta es también un cambio de significado que afecta a la oración completa.

La primera ocurrencia del verbo *suffer* presenta a dicho verbo que, en el transema del texto meta, queda traducido por el verbo español “tener”. De nuevo encontramos un cambio total de significado y un cambio de campo léxico (hacia el campo léxico de CAMBIO). Este fenómeno se repite en la novena ocurrencia de este mismo verbo (siendo los dos verbos mencionados los implicados también en dicho transema). Además del cambio en el campo léxico, observamos que, de nuevo, las consecuencias del desplazamiento afectan al eje axiológico del verbo y, por consiguiente, del transema. De la carga axiológica negativa que posee *feel*, se pasa a una carga axiológica neutra que porta

---

<sup>14</sup> Véase pp. 470 en este capítulo.

*tener*. Observaremos que dicho fenómeno se repite con frecuencia en el análisis de las mutaciones halladas. Esto tiene una incidencia inmediata en la función interpersonal que opera en ambos niveles ya que supone una diferencia sustancial en la forma de focalizar los hechos y en la forma de percibirlos el lector.

La segunda mutación que presenta el verbo *suffer* se encuentra en su cuarta ocurrencia textual. Este verbo queda traducido por la perífrasis española *ser propenso a*. De nuevo, encontramos un cambio de campo léxico y un cambio de signo axiológico (de negativo a neutro).

En la siguiente mutación (sexta ocurrencia) se presenta el verbo *suffer* traducido por *soportar*. En este caso encontramos que el cambio de significado no se muestra tan radical como los comentados anteriormente ya que el verbo utilizado para la traducción es un hipónimo del verbo *sufrir* (*soportar*). De esta manera, no existe ahora un cambio de signo axiológico.

La última mutación que aparece en el verbo *suffer* afecta a toda una oración que cambia de significado (y de forma, sobre todo) de forma bastante brusca. La expresión “What are you suffering” aparece traducida por “¿Y de qué calvario hablas?”. A pesar del hecho de que el sufrimiento queda expresado en ambos transemas (“suffer”-“calvario”), no creemos que exista una razón para mutar el significado del transema obviando la expresión del verbo *suffer* (que, por otra parte, existe en español y no parece haber razones suficientes para su eliminación). El proceso cognitivo que ha dado lugar a esta serie de desplazamientos traductológicos es atribuible, de nuevo, a una de las dos actividades cognitivas básicas: la categorización de los hechos que realiza el traductor. En algunos casos hemos observado un cambio axiológico en el verbo (de negativo a neutro en dos de las ocasiones) que confirma la tendencia cognitiva básica del traductor: suavizar el tono axiológico negativo de la obra original.

Como se deduce del análisis de las mutaciones “sufridas” por este verbo, resultan fenómenos bastante drásticos los encontrados en este grupo de transemas ya que los desplazamientos resultantes afectan a las funciones interpersonal (operando en ambos niveles, del discurso y de la trama) e ideacional que opera en el nivel de la trama en particular. Tanto la focalización de los sucesos del mundo de ficción, como la narración de los hechos, y, consecuentemente, la percepción de los mismos por parte del lector de ambas obras es diametralmente opuesta, ya que el traductor ha jugado con el eje axiológico de la obra, hecho que la caracteriza literariamente.

El siguiente verbo, *bear*, porta ocho mutaciones y todas ellas son cambios radicales de significado en los que se encuentra implicado el verbo del transema.

De estas siete mutaciones, encontramos un fenómeno bastante curioso: el verbo *bear* se ha traducido (de nuevo) por el verbo *soportar* en nada menos que cinco ocasiones (ocurrencias número 1, 2, 3, 6 y 7). De nuevo, se trata de la utilización por parte del traductor de un hipónimo del verbo empleado por el narrador del texto original, giro semántico para el que no encontramos una justificación léxica, lingüística, textual ni traductológica que lo justifique, tan sólo cognitiva. El proceso seguido por el traductor a la hora de categorizar y conceptualizar los hechos narrativos es sensiblemente diferente del que se presenta en el autor del texto origen. Ello da lugar a las divergencias traslativas halladas en la mayoría de las ocasiones.

La cuarta ocurrencia presenta la traducción del verbo *bear* por *arrastrar*. Es éste un verbo que pertenece al campo léxico MOVIMIENTO y cuya carga axiológica es, de nuevo, neutra. Estos dos últimos ejemplos presentan una metáfora en el nivel de la lengua que se ha llevado hasta el nivel del habla. Es decir, el verbo *bear* porta un significado que lo adscribe al campo léxico MOVIMIENTO. Y desde este campo, metafóricamente, ha pasado al de SENTIMIENTO. El proceso cognitivo que el hablante ha llevado a cabo ha sido el siguiente: el sujeto cambia o lleva objetos de un lugar a otro (campo léxico MOVIMIENTO). Estos objetos se han metaforizado en sentimientos y el peso físico de dichos objetos se ha transformado en el sentimiento negativo que el hablante experimenta. Ésta es la explicación cognitiva y lingüística de que el traductor haya llevado a la práctica la metaforización que ocurre en el nivel de la lengua. Veamos el ejemplo desde la misma novela:

#### **4º Transema (verbo *bear*)**

TO /I got a awful cross to **bear**/

TM /Tengo que **arrastrar** una horrible cruz/

#### **5ª Ocurrencia (verbo *bear*)**

TO /how come you sent me this terrible cross to **bear**?/

TM /¿Por qué me hiciste **cargar** con esta cruz terrible?/

En la quinta ocurrencia encontramos el mismo fenómeno (*bear* presentando una mutación de cambio radical de significado por el verbo *cargar*). Se trata del mismo caso que el anterior.

Los desplazamientos son el resultado de las incidencias semánticas de estas elecciones cognitivas y lingüísticas por parte del traductor. Dicho resultado afecta a la función ideacional que opera sobre el nivel de la trama, fundamentalmente, y también en la función interpersonal.

El siguiente verbo, *take*, presenta nueve mutaciones que, en su mayor parte, conciernen también al verbo del transema. Se trata de las ocurrencias número 1, 3, 4, 5 y 6.

En la primera ocasión, la unidad en cuestión queda traducida por el verbo *consentir*, giro traductológico que vuelve a conllevar un cambio de campo léxico. Este cambio radical de significado implica también un cambio de signo axiológico en el verbo, ya que el español es una unidad léxica axiológicamente neutra. La causa cognitiva y traductológica de este cambio en el campo léxico del verbo se debe al hecho de que *consentir* es un verbo de los que se ha dado en llamar *borderline*<sup>15</sup>. Este tipo de verbos puede ser adjudicado tanto a uno como a otro campo léxico ya que el significado de la unidad en cuestión se sitúa en un punto intermedio que ambos campos comparten. En este caso específico, se trata de un verbo que se sitúa entre el campo de los verbos de HABLA y el de SENTIMIENTO. Este hecho nos lleva a consideraciones más generales sobre los campos léxicos y la complejidad de la lengua. La lengua es un sistema de signos muy complejo que se resiste a la simplificación. Es tarea del lingüista (y del lexicólogo, por inclusión) tratar de sistematizarla en el grado en que ella lo permita. Pero no se puede negar la evidencia y, en este caso, queda demostrado que los campos léxicos no son, en absoluto, una clasificación definitiva de los significados léxicos ya que, como el verbo *consentir* demuestra, existe un número importante de casos que comparten su significado con dos campos a la vez.

En las ocurrencias número tres, cuatro y seis encontramos que la traducción se hace por el verbo *soportar*, verbo que pertenece a la misma dimensión pero que, léxicamente, se sitúa en un nivel superior por ser de significado más general.

La quinta ocurrencia presenta un fenómeno de carácter similar al que acabamos de analizar: en este caso la traducción se hace por el verbo *aguantar*, verbo que se sitúa léxicamente al mismo nivel que el verbo *soportar*. Ello hace que el desplazamiento que ocasiona sea del mismo carácter. La estrategia cognitiva de recurrir a una unidad léxica de rango superior queda justificada cuando el lexema que se pretende traducir carece de *correspondencia* en la lengua meta. No se trata, en estas cuatro últimas ocasiones, del caso. De este modo, la explicación cognitiva se hace obvia: el traductor emplea procesos de

conceptualización distintos a los del traductor que, por regla general, son de índole mucho más general (menos específica en cuanto al significado que portan las unidades léxicas). Tal y como se verá más adelante, el traductor recurre frecuentemente al verbo *soportar* para la traducción de diversas unidades inglesas.

Las mutaciones que acabamos de señalar tienen efectos sobre la función ideacional que opera en el nivel del discurso y, en particular en el nivel de la trama. La función interpersonal (en ambos niveles) queda igualmente afectada.

El resto de las mutaciones que presenta el verbo *take* se resumen en tres supresiones y una adición.

Las supresiones conciernen a un verbo modal (“can”) y a un satélite (“so much”) pertenecientes ambas al primer transema analizado. Estas dos supresiones añadidas al cambio radical de significado que muestra este transema hacen que sea muy distinto el original de la traducción.

La segunda ocurrencia del verbo *take* presenta una adición de un verbo modal en español (“tengo que”).

Por último, la sexta ocurrencia presenta una supresión de un verbo modal (“can’t”), modalidad que no queda expresada por ningún otro mecanismo lingüístico. El proceso cognitivo seguido por parte del traductor ha sido una categorización de los hechos narrativos bastante distinta de la seguida por el narrador de la obra original. La eliminación de dos verbos modales (transemas número uno y seis) y la adición de uno de ellos en un transema distinto (número dos) es el resultado de la aplicación de la *técnica de compensación* traductológica que ya hemos mencionado en dos ocasiones anteriormente. Este constante movimiento de los verbos modales (de una a otra lengua) hace que la función ideacional (información sobre personajes y objetos) que opera sobre el nivel de la trama se modifique sensiblemente ya que, obviamente, la caracterización de personajes es sensiblemente diferente en ambos textos. Ello hace que la función interpersonal que opera sobre el nivel de la trama también sufra una variación considerable: la focalización que se ofrece sobre el mundo de ficción al lector (y, consecuentemente, la información que el lector percibe sobre el focalizador) no es la misma.

El caso del verbo *stand* es también bastante singular. En las ocho ocurrencias halladas (y en los ocho desplazamientos analizados) el fenómeno de la mutación que concierne a un cambio radical de significado, afecta al mismo verbo en español. Esto es, el

---

<sup>15</sup> Esta terminología supone la aplicación práctica de la teoría de los prototipos de E. Rosch en el modelo

verbo que el traductor ha utilizado en las ocho ocasiones para traducir el verbo *stand* al español es el verbo *soportar*. En esta ocasión, el desplazamiento tiene una causa cognitiva evidente porque el verbo en cuestión se encuentra sin *correspondiente* en el nivel de la lengua. Por este motivo, no parece descabellado que se haya usado un verbo que pertenece al mismo campo léxico y cuyo significado, por añadidura, es bastante similar al del verbo *stand*<sup>16</sup>. Sin embargo, queremos incidir en el hecho que, de cualquier manera, se trata de un cambio de significado. Recordemos el significado de ambos verbos, tal y como aparecen en nuestro campo léxico:

**stand** to endure sth unpleasant without being harmed.

**soportar** sufrir sin sucumbir.

Como se puede observar, la diferencia semántica entre ambos verbos es la restricción semántica “without being harmed” que no presenta la unidad española. De esta manera, el traductor debería especificarlo en la traducción de forma que las funciones ideacional (en el nivel de la trama y en el del discurso) e interpersonal (también en ambos niveles) no quedasen afectadas por el verbo.

No queremos dejar pasar la ocasión sin señalar el hecho de que esta unidad léxica española que tratamos ahora supone un verbo que el traductor utiliza de forma bastante frecuente en su tarea traductológica. Es decir, se ha utilizado este verbo para la traducción de los verbos *suffer*, *bear* (en cinco ocasiones) y *take* (en tres ocasiones). Si a éstas le sumamos la que presenta el verbo *stand* (y las que aparecerán a continuación, ya que el fenómeno no acaba con este verbo), resulta evidente que, para el traductor, esta unidad supone una especie de hiperónimo que utiliza bastante frecuentemente. Se trata, en resumen, de una unidad léxica que el traductor de la obra ha conceptualizado en un orden jerárquico superior, y a la que accede generalmente, siempre que se encuentra con una unidad inglesa que presenta problemas de traducción (y, por supuesto, cuando el contexto de dicha unidad así lo permita).

El verbo *tolerate* presenta un caso más del mismo fenómeno que acabamos de analizar (su traducción por el verbo *soportar*). De esta manera, todo lo que se ha dicho para el análisis del verbo *stand* se hace válido también para el del verbo *tolerate*.

---

lexemático-funcional.

<sup>16</sup> También queremos señalar que nos parece bastante coherente que se use el mismo verbo en español siempre que se trate del mismo verbo en inglés.

En el verbo *smart* encontramos un cambio radical de significado, también concerniente al verbo del transema. Este verbo queda traducido por el participio español *dolorida*. Dicho verbo se encuentra localizado en el mismo campo léxico que *smart*, de forma que no supone una diferencia semántica drástica. Tampoco conlleva un cambio en la axiología del verbo, ya que ambos son de signo negativo. Pero sí supone un cambio en la dimensión léxica en la que se encuentran ambos verbos (*smart* – dimensión 3 / *doler1* – dimensión 2). De esta manera, el cambio se ha producido en el agente verbal: en el caso del transema original, el agente es “cheek”, mientras que en el transema del texto meta el agente es “el bofetón”. La causatividad verbal ha quedado modificada y, consecuentemente, las funciones interpersonal e ideacional han sufrido un desplazamiento traductológico que influyen, en la focalización de los hechos, en la caracterización de los objetos participantes en el mundo de ficción y en la percepción de los mismos por parte del lector.

El verbo *prick* sufre dos mutaciones con cambio radical de significado que afectan al verbo. En el primer caso, queda traducido por el verbo español *picotear* y en el segundo por *brotar*. El primer caso supone el uso de una variante coloquial (*picotear*) de un verbo que se encuentra en el mismo campo léxico y en la misma dimensión que el verbo original (*picar*). De esta forma, no existe cambio de signo axiológico ni de espacio semántico. Pero encontramos más grave el segundo caso, donde sí aparece un cambio en el campo léxico al que pertenece la unidad española (*brotar*, verbo de MOVIMIENTO), además de un cambio brusco en el signo axiológico (de negativo a positivo). Estas mutaciones provocan un desplazamiento en la función ideacional (operando en el nivel de la trama y del discurso) y en la función interpersonal (en ambos niveles, igualmente).

*Undergo* es un verbo que, traductológicamente hablando, puede resultar algo problemático ya que no tiene equivalente de traducción en el nivel de la lengua. En este caso, aparecen tres mutaciones con cambio radical de significado que afectan al verbo del transema. Este verbo queda traducido por dos distintos en español: *experimentar* y *pasar* (en los transemas número dos y tres). En el primer caso, el verbo sufre un cambio de dimensión, ya que *experimentar* se encuentra localizado en la primera dimensión de nuestro campo léxico. Ello quiere decir que su signo axiológico es neutro. *Pasar* es un verbo que pertenece al campo léxico MOVIMIENTO. Además de esto, el signo axiológico vuelve a

cambiar de negativo a neutro. De nuevo, las funciones ideacional e interpersonal sufren un desplazamiento traductológico. Como decíamos, la explicación de que existan aquí tres desplazamientos se encuentra en el verbo mismo: *undergo* es un verbo que no tiene *correspondiente* en el nivel de la lengua y, por ello, el traductor tiene que emplear dos estrategias cognitivas: detección y resolución del problema.

*Hurt2* sufre tres cambios radicales de significado que afectan, igualmente, al verbo del transema. Este verbo, en el resto de transemas en los que no se ha contemplado ninguna desviación, no se traduce por su *correspondiente de lengua* (*herir*), sino por la perífrasis *hacer daño*. A pesar de no ser siempre la traducción más adecuada, no encontramos ninguna desviación semántica ya que el significado de dicha perífrasis es el mismo que el del verbo *herir*. Sí existe una diferencia pragmática, ya que *hacer daño* parece tener un uso más coloquial que el que tiene el verbo *herir*, pero por su contexto en la novela, su uso resulta muy adecuado. En los transemas en los que encontramos una desviación, el verbo *hurt2* se ha traducido por los verbos *hacer*, *perder* y *ofender*. En todos ellos se observa un cambio en el campo léxico al que pertenecen dichos verbos y un cambio de signo axiológico añadido en el primero de ellos (*hacer*). Resulta bastante obvio que las funciones ideacional e interpersonal, (en ambos niveles), quedan muy afectadas por dicho proceso. La consecuencia directa es que la caracterización psicológica de los personajes (en la que se ven implicados los tres transemas en cuestión) queda modificada y, consecuentemente, la focalización de los hechos resulta bien distinta en el transema meta. De esta manera, el lector tiene una visión de los sucesos y de los personajes muy distinta en la traducción de la obra. El proceso cognitivo que ha provocado estos tres desplazamientos reside, de nuevo, en la categorización del traductor.

El caso del verbo *harm* es distinto de los hasta ahora analizados. Este verbo presenta un cambio de significado en el objeto verbal: de no humano pasa a humano (“anything” – “nadie”). La caracterización de los hechos es distinta (afectando así a la función ideacional que opera sobre el nivel de la trama) y la focalización de los hechos también lo es (afectando en esta ocasión a la función interpersonal). De ello se deduce que las operaciones cognitivas de categorización seguidas por el traductor y por el narrador del texto original han sido distintas.

El verbo *martyr* vuelve a presentar un cambio radical de significado en el verbo del transema, que queda traducido por el verbo *morir*, (modificado, eso sí por el adjetivo *martirizado*). Se trata de un cambio de campo léxico (la unidad española pertenece al campo léxico CAMBIO). Encontramos un desplazamiento en la función ideacional y en la interpersonal. Además, el estilo narrativo sufre un cambio relacionado con la especificación de los hechos, ya que el traductor explica la muerte de *St. James the Less*<sup>17</sup>, hecho absolutamente superfluo para el lector. El proceso cognitivo seguido por el traductor parece evidente: su categorización del verbo *martyr*, (lógicamente), no incluye la consecuencia “morir”; por este motivo decide añadirlo en el texto. Pero existe un hecho con el que no ha contado: *Santiago el Menor* es un personaje bíblico condenado a muerte por los judíos en el año 63 y el hecho de su muerte es bien conocido.

En *offend* encontramos dos cambios radicales de significado que afectan al verbo. Dicho verbo aparece traducido por las unidades españolas *enfurecer* e *irritar* (ambas pertenecientes a la dimensión 13 ***Hacer sentir enfado*** de nuestro campo léxico). El cambio de significado se hace bastante evidente, conllevando un desplazamiento en las funciones ideacional e interpersonal (operando ambas en los niveles de la trama y del discurso). El proceso cognitivo que ha dado lugar a estos dos desplazamientos se encuentra, de nuevo, en la categorización que el traductor hace de los hechos narrativos. *Offend* es una unidad situada en la dimensión que se ocupa de la expresión del sufrimiento físico o moral (causativa) mientras que *enfurecer* e *irritar* se sitúan en la dimensión que expresa el enfado. Como vemos, la percepción (y consecuente categorización) de los hechos narrativos es distinta para ambos narradores.

El caso del verbo *hate* es bastante peculiar. Esta unidad presenta cinco mutaciones con cambio radical de significado que afectan al verbo. En todas ellas, el verbo sufre un cambio de campo léxico y de signo axiológico que, curiosamente, queda suplido por una modificación adverbial negativa del verbo en cuestión. Nos referimos a los trasemas de las ocurrencias número 1 (*querer* – “no quiero”), 4 (*tener deseo* – “no tengo deseo alguno”), 7 (*gustar* – “no me gustaría nada”) y 10 (*gustar* – “no se alegrarán”). Como vemos, en dos de las ocasiones (ocurrencias 4 y 7) el traductor refuerza el eje axiológico (que ha perdido con la mutación de cambio de significado verbal) con un sustantivo de carácter negativo

---

<sup>17</sup> La traducción de *St. James the Less* por *Santiago el Menor* supone la aplicación de un exónimo en traducción (= adaptación de un término en la LM). En la mayoría de las ocasiones, el traductor respeta el nombre del original: Ignatius Reilly, Myrna Minkoff, Santa, Mancuso, etc.

también (“alguno” y “nada”). Este proceso cognitivo ha sido comentado anteriormente. Se trata de la aplicación traductológica de una *técnica de compensación*, mediante la cual el traductor (ya sea consciente o inconscientemente) parece estar dándose cuenta que la traducción va perdiendo semas axiológicos negativos y, con la esperanza de recuperar el signo axiológico general que domina toda la novela, (ambientes, personajes, tramas, situaciones, etc.), intenta paliar la situación con estos mecanismos lingüísticos.

La mutación restante que presenta el verbo *hate* aparece en el segundo transema, en el que el verbo queda traducido por el español *lamentar*. De nuevo el traductor introduce un cambio de dimensión (dentro del campo léxico FEELING), utilizando un verbo que pertenece a la cuarta dimensión (***Sentir tristeza***). Estos cambios de significado afectan, como venimos comentando en este apartado, a la función ideacional y a la interpersonal (operando en ambos niveles, de la trama y del discurso). El proceso cognitivo que aquí se aplica acaba de ser señalado para el resto de los desplazamientos de esta unidad.

La siguiente mutación aparece en el verbo *abhor*. Se trata de un cambio de significado verbal, mediante el cual esta unidad queda traducida por su hiperónimo, el verbo *aborrecer* y no por su *correspondiente* en el nivel de la lengua, la unidad española *abominar*. Este cambio de significado no implica, en esta ocasión, un cambio axiológico pero sí afecta a las funciones ideacional e interpersonal que operan en ambos niveles. El proceso cognitivo que ha seguido el traductor, de nuevo, es una conceptualización del significado verbal distinta a la que ha seguido el narrador de la obra (ha utilizado un elemento de rango léxico superior, esto es, un hiperónimo)

El verbo *scorn* presenta otro cambio de significado que afecta al verbo del transema. Para su traducción se utiliza el verbo *burlar*, que pertenece al campo léxico ACCIÓN. Dicho cambio vuelve a conllevar un cambio de signo axiológico (de negativo a neutro). El motivo cognitivo de este cambio vuelve a residir, como ya hemos visto en algunas otras ocasiones en este mismo apartado, en que *scorn* es un verbo de los llamados *borderline*. Esta unidad comparte significado con los campos SENTIMIENTO y ACCIÓN. Es por ello que el traductor ha utilizado la unidad *burlar* para la traducción de *scorn* (ha realizado el acceso léxico a esta unidad a través de un campo distinto). De nuevo, aparecen los desplazamientos en las funciones ideacional e interpersonal.

El verbo *resent* incide sobre el fenómeno que comentamos anteriormente para el verbo *stand*. De las siete mutaciones que presenta con cambio radical de significado verbal, en cuatro de ellas (ocurrencias número 1, 2, 5 y 8) se ha utilizado el verbo *soportar* para su traducción. Ahora, además de lo dicho anteriormente, que se hace aplicable también a este caso, el traductor ha acometido un cambio de dimensión léxica, ya que la unidad española pertenece a la segunda dimensión (***Sentir o experimentar padecimiento moral/físico***). El análisis del proceso cognitivo al que aludíamos en ocasiones anteriores para explicar el recurso constante a la unidad española *soportar* se aplica también en este caso.

En las ocurrencias número 3 y 7 el traductor ha utilizado el verbo *fastidiar* para realizar su tarea. Esta unidad española se encuentra en la decimotercera dimensión de nuestro campo (***Hacer sentir enfado***). Este cambio dimensional aporta también un cambio de causatividad, ya que el verbo *resent* no es causativo y el verbo *fastidiar* sí lo es. Ello quiere decir que el agente cambia de uno a otro transema, afectando así a la función ideacional e interpersonal que operan en ambos niveles. El proceso cognitivo que se ha seguido en estas dos ocasiones es, de nuevo, la conceptualización del proceso narrativo por parte del traductor.

La sexta ocurrencia del verbo *resent* contiene también una mutación con cambio radical de significado verbal. En este caso, el elegido ha sido el verbo *perdonar*, verbo que pertenece al campo léxico FEELING, pero a su eje axiológico positivo. De esta manera, contemplamos un giro en el eje axiológico verbal. La causa de este cambio de signo la podemos encontrar en los textos (TO y TM). Recordémoslos:

TO: The girls will really **resent** that. The least that you've always given them has been material comfort. Susan and Sandra will hate to know that they could have ended up as prostitutes or worse." (Pp. 242)

TM: Las chicas no te lo **perdonarán**. Por lo menos, hasta ahora les proporcionabas comodidades materiales. No les gustará nada saber que podrían haber acabado de prostitutas, o algo peor. (Pp. 262)

La elección del traductor del verbo *perdonar* ha provocado un cambio en la expresión del eje axiológico negativo que se encuentra en esta oración. Es decir, al no ser el verbo español axiológicamente negativo, el traductor se ha visto obligado a introducir en el

discurso el adverbio negativo “no” que modifique axiológicamente el significado verbal. De esta manera, la negatividad de la oración no se encuentra expresa en el verbo, sino en la adición de un adverbio negativo en el TM. Ello hace que la lectura que el destinatario del TM recibe de esta expresión sea menos intensa que la que recibe el lector del TO. En el primer caso (TM), la negatividad está expresa y, de esta manera, el lector no tiene que deducirla del significado verbal porque el traductor se la da expresa. En el segundo caso (TO), encontramos una negatividad implícita en el significado verbal de forma que el lector la percibe indirectamente, tiene que extraerla.

El verbo *nauseate* presenta otra mutación que afecta al significado verbal del transema. En este caso, la unidad léxica que se ha utilizado ha sido *repugnar*, verbo que constituye el hiperónimo directo de *nausear* (*correspondiente* de traducción en el nivel de la lengua del verbo *nauseate*). La diferencia semántica entre ambos se hace evidente: el primer verbo contiene en su significado la expulsión física de los alimentos provocada por el asco que el sujeto siente. Esta expulsión de que hablamos no se contiene en el significado del verbo *repugnar*. Ello hace que las funciones ideacional e interpersonal queden afectadas y que, por tanto, el lector perciba los hechos de forma diferente. Si bien, entendemos que la causa que ha provocado el empleo de *repugnar* en vez de su *correspondiente*, hay que buscarla, en esta ocasión, en su uso pragmático: el verbo *nausear* supone una unidad de uso poco frecuente y, por lo general, desconocida, en lengua española. Por este motivo, el traductor ha decidido no utilizarla en la redacción definitiva de su texto.

El verbo *appal* presenta dos mutaciones con cambio de significado verbal. En la primera ocasión (2º transema) se traduce por el verbo *alterar* y en la segunda (3º transema) por el verbo *sobrecoger*. Ambos casos presentan un cambio dimensional: en la primera ocasión hacia la dimensión 17 (***Hacer sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo***) y en la segunda hacia la dimensión número 1 (***Hacer sentir***). En este último caso, el cambio de dimensión implica un cambio axiológico (de negativo a neutro). Igual que en los casos anteriores, observamos un desplazamiento en las funciones ideacional e interpersonal que operan tanto en el nivel de la trama como en el nivel del discurso. Las causas cognitivas que han provocado este desplazamiento traductológico deben ser buscadas, como en ocasiones anteriores, en la categorización y consiguiente conceptualización de los hechos narrativos por parte del traductor.

El verbo *disgrace* presenta dos cambios radicales de significado que afectan al verbo. En el primer caso (ocurrencia número 2) el verbo elegido es *dar* (al que se añade el sintagma nominal *un disgusto*). En la siguiente ocurrencia (la número 3) se usa la perífrasis *hacer sufrir*. En ambos casos, el cambio de significado es evidente, ya que las unidades elegidas por el traductor tienen que ver con la dimensión del sufrimiento, mientras que en el TO el verbo *disgrace* porta el significado de la vergüenza. Como vemos, la categorización cognitiva que realiza el traductor respecto a los sentimientos de los personajes es distinta de la que muestra el narrador de la obra original. Consecuentemente, las funciones ideacional e interpersonal queden afectadas.

El verbo *dread* presenta un cambio radical de significado en su primera y única ocurrencia. Se ha utilizado el verbo *asustar* para traducirlo (recordemos que se trata de una unidad que no tiene *correspondiente*, es decir, es una *laguna léxica* en español). La unidad española pertenece a la siguiente dimensión (15. ***Hacer sentir o experimentar temor***) y su uso hace que el significado varíe en cuanto al agente (como hemos comentado en ocasiones anteriores). En este caso, el afectado es el sujeto: en el caso del inglés tanto el sujeto sintáctico como el agente semántico es “Mr. González”, mientras que en español, el sujeto sintáctico y el agente semántico es “la idea de un enfrentamiento con él”, pasando “Mr. González” a convertirse en el objeto del transema. Como vemos, tanto la focalización como la percepción de los hechos y la caracterización psicológica de los personajes ha sufrido una variación significativa. Ello hace que los lectores de los TO y TM perciban los hechos de forma distinta (puesto que la focalización de los hechos así lo muestra). Cognitivamente nos parece una resolución del problema muy acertada ya que, de entre las opciones, juzgamos *asustar* una buena elección sin grandes repercusiones textuales ni perceptivas para el lector del TM.

La siguiente mutación aparece en la dimensión número 15 y se encuentra en el verbo *frighten*. Asistimos ahora a una curiosidad traductológica: el narrador de los hechos del mundo de ficción emplea el verbo *asustar* para traducir *dread* (como acabamos de ver). Esta unidad léxica española encuentra su *equivalente de traducción* en el verbo inglés *frighten*, que, curiosamente (valga la redundancia) el traductor traduce por *alterar*. Esta última unidad pertenece a la decimoséptima dimensión (como ya vimos anteriormente, ya que, recordemos, este verbo español se utilizó para la traducción de *appal* en su tercer transema). Este cambio léxico provoca un desplazamiento en las funciones ideacional e interpersonal

operando a ambos niveles, de la trama y del discurso. Este “baile” de unidades léxicas (en el que, en muchas ocasiones, se ven implicadas las distintas dimensiones de nuestros campos) nos informa de unos procesos cognitivos por parte del traductor, como venimos insistiendo en nuestro análisis, bien distintos de los que se señalan en el narrador del TO.

El caso que se presenta a continuación, los verbos *terrify* y *terrorise* deben comentarse en conjunto. Ambos verbos han quedado traducidos por el *correspondiente* del contrario (esto es, *terrify* se ha traducido por *aterrorizar* en vez de por *aterrar* y *terrorise* se ha traducido por *aterrar* en vez de por *aterrorizar*). Como se puede comprobar, el desplazamiento en las funciones ideacional e interpersonal se hace evidente ya que la duración semántica que conlleva el significado del verbo *terrorize-aterrorizar* es superior a la encontrada en el verbo *terrify-aterrar*. Insistimos, el proceso cognitivo que ha dado lugar a este desplazamiento tiene que ver con la categorización cognitiva de los hechos.

De las cinco mutaciones encontradas en el verbo *worry1*, tan sólo tres de ellas corresponden al significado verbal. En el primer caso (ocurrencia número 15) el traductor usa el verbo *molestar* (perteneciente a la dimensión número 13 ***Hacer sentir enfado***). Los dos casos restantes son más llamativos. En la decimosexta ocurrencia, el traductor utiliza la perífrasis resultativa *estar obsesionada* y en la última ocurrencia la perífrasis durativa *andar obsesionado*. El cambio radical de significado es evidente y, por tanto, también lo es el desplazamiento en los niveles de la trama y del discurso. El traductor se encuentra, en este caso, con un problema traductológico que debe resolver de forma adecuada. Así, de las opciones lingüísticas que se le presentan, decide emplear el verbo *molestar* en una ocasión y el verbo *obsesionar* (construido en forma perifrástica) en los otros dos casos. Cognitivamente, su actuación ha sido adecuada, puesto que ha llegado a plantear dos soluciones a un mismo problema.

La novena ocurrencia del verbo *worry1* concierne a un transema completo que queda eliminado en la traducción (se trata, por tanto de una supresión). La última mutación encontrada este verbo también se halla en el decimoséptimo transema e implica a un objeto (“me”), que queda eliminado también de la traducción. Estos cambios afectan a los niveles ideacionales e interpersonales que operan en ambos niveles (del discurso y de la trama).

El penúltimo verbo que contiene una mutación es *bother*, en el que encontramos una supresión del objeto (“you”), con las mismas incidencias en los desplazamientos traductológicos que venimos comentando para el resto de los casos analizados.

Por último, el verbo *shock* presenta una mutación con cambio radical de significado verbal. El traductor ha elegido el verbo *estremecer* para realizar esta tarea. Se trata de un verbo perteneciente al campo PERCEPCIÓN FÍSICA y que supone un desplazamiento en las funciones ideacional e interpersonal operando en los niveles de la trama y del discurso. La causa final de este giro en el TM hay que buscarla, de nuevo, en el nivel de la lengua, donde encontramos que el verbo *shock* es, como hemos visto en otras ocasiones, un caso de los denominados *borderline*. Este verbo comparte su significado entre los campos léxicos SENTIMIENTO y PERCEPCIÓN FÍSICA. Así, no es de extrañar que el traductor haya accedido cognitivamente a este verbo a través del segundo de los campos arriba mencionados.

Todas las mutaciones encontradas, como decíamos al principio de este apartado, tienen una influencia inmediata en las funciones ideacional e interpersonal operando en ambos niveles. Veamos explícitamente qué suponen estos desplazamientos.

La función ideacional que opera sobre el nivel de la trama tiene que ver con la caracterización psicológica de personajes y de objetos. Esta caracterización, debido a las mutaciones halladas en nuestro análisis, es bien distinta en el mundo de ficción del texto original y en el mundo de ficción del texto traducido. Los personajes se comportan de manera menos negativa (en líneas generales) en el mundo de ficción de la traducción que en el del texto original. Sus acciones y sus percepciones de su mundo se verbalizan con unidades léxicas que pierden algún sema negativo. Ello hace que el lector perciba también en líneas generales, un mundo de ficción algo menos negativo que el lector de la novela original.

Esta función ideacional está íntimamente relacionada con la función interpersonal, ya que ambas tienen que ver con la focalización. El focalizador (o sujeto de la focalización) es responsable de la forma en la que ocurre la focalización y también lo es de las características del objeto de la focalización (o sea, del mundo de ficción, sus eventos y sus personajes). Esto significa que la información ofrecida sobre el mundo de ficción también ofrece al lector información sobre el focalizador.

La función interpersonal que opera sobre el nivel del discurso tiene que ver con la forma en que se establece la comunicación con el lector. Esta función, como ya mencionábamos al principio de este apartado, viene realizada por el narrador, quien da cuenta de lo que él, como focalizador, percibe en el mundo de ficción. Ambos narradores (tanto el interno como el externo) se comportan de forma distinta en el texto original y en el texto meta. Esta función está íntimamente relacionada con la función interpersonal que opera sobre el nivel del discurso ya que el estilo cognitivo en ambos textos es distinto, y así es percibido por los correspondientes lectores.

Pasaremos, en el siguiente apartado, a realizar un resumen de las conclusiones cognitivas que nos ofrecen los desplazamientos traductológicos hallados en nuestro análisis textual.

### 6.3.3 Conclusiones acerca del proceso de traducción

El resumen de los procesos traductológicos que realizaremos a continuación se basa en una premisa básica que Wilss (1996) formula de la siguiente manera:

Being intelligent means that someone has learned to do a job in a routine manner, or that one operates according to one's own problem-solving procedures and perspectives. (1996: 39)

Queremos incidir en una idea que sólo se enuncia en esta cita pero que resulta vital para nuestros fines. Se trata del concepto de “rutina” (*routine*), que supone una práctica previa que da lugar a la automatización de las tareas cognitivas. De esta manera, nuestro análisis parte de la premisa de que el traductor posee un bagaje previo, que ha rutinizado (o mecanizado) ciertas estrategias lingüísticas (o traductológicas) cuando se presenta el problema en cuestión<sup>18</sup>. Relacionado con este “problema” que mencionamos, existe una cuestión que no queremos pasar por alto. Se trata de la inteligencia traductológica necesaria para acometer la tarea (o el número de disciplinas que el traductor, queriéndolo o no, necesita dominar). La traducción se ha convertido en una ciencia que, por definición, se relaciona con otras muchas. Tymoczko (1978: 29) decía: “The subject of translation is an interdisciplinary topic”. Así, a las muchas disciplinas con las que tradicionalmente se la ha relacionado (Lingüística, Literatura, etc.) el auge que hoy día tiene la ciencia cognitiva ha venido a añadir, al menos otras cuatro: la traducción como un hecho cognitivo, la traducción como un hecho cultural, la traducción como un hecho social y, finalmente, la traducción como un proceso semiótico. Newmark (1988) afirmaba esta multidisciplinariedad de la siguiente manera:

The theorising has all been too general and too simplified. Translation is a skill and an art as well as a science. (1988: 259).

Así, las habilidades cognitivas necesarias para acometer una traducción (o lo que Wilss llama “translation intelligence”) resultan muchas y muy variadas. De esta manera, quizá la ciencia cognitiva pueda ayudar (tanto al lingüista como al traductor) a la hora de entender las destrezas y las habilidades que se ponen en funcionamiento en este proceso. Con esto no queremos decir que el traductor necesite tener conocimientos profundos de

---

<sup>18</sup> Convendría recordar la diferencia entre el conocimiento procedimental y el procedural (knowing what – knowing how). Nuestro interés, por el momento, se basa en el segundo tipo de conocimiento.

neurología ni tampoco de cognición. Pero si quieren saber qué pasa en su mente cuando traducen, quizá deberían estar preparados para evaluar ciertos procedimientos que, según TS y según el análisis textual realizado a nuestros textos, son frecuentes en la traducción. El traductor ve su conocimiento (más o menos estructurado en su memoria) activado a través de un estímulo externo: el TO. Dicho estímulo supone la única pieza objetiva (y material) de que el lingüista dispone para realizar su tarea: el análisis textual comparativo y contrastivo (TO-TM) que lleve a conclusiones sobre el proceso de traducción.

Pero resulta inevitable que este estímulo del que hablamos, el TO, suponga, al mismo tiempo, un objeto “estimulado”. Es decir, el traductor ejerce en el texto una influencia personal que se traduce en una “modificación” del mismo. Ya R. de Beaugrande (1978: 111) contaba que A. Lefevre había observado una curiosa práctica entre los traductores. Era ésta:

Surveying translations of literature in search of consistent strategies, André Lefevre (1973: 77) noticed a curious practice. After rendering the message, the translators appear to “add some literature” to the text, a quality which seems to rest on “clichés, ‘poetic’ stock phrases, devalued stylistic devices, archaisms, and obsolete rime-schemes. Such a practice confuses the important distinction between non-ordinariness and non-expectedness.

Las causas de esta ‘adición de literatura’, como R. de Beaugrande lo llama, pueden ser de muy variada índole<sup>19</sup>, pero todas conducen al mismo resultado; desplazamientos en la traducción.

Según Toury (1980) la característica principal de las actividades del traductor es que sus actividades están determinadas por una normativa de principios. Pero el traductor, además de saber que existe esta normativa, también debe saber qué normas son aplicables (o relevantes) en una situación específica o a la hora de enfrentarse a un problema determinado. Lörscher (1991), en su estudio empírico sobre *estrategias de traducción*, clasifica dichas estrategias en varios grupos. El acceso léxico del traductor constituye uno de los problemas más acuciantes en la traducción, ya que el porcentaje en el que éste se da es muy elevado (un 33,11% del total). Estos problemas se solucionan acudiendo a estrategias de lo que él denomina de Tipo I, fundamentalmente, estrategias de recuperación léxica:

When a subject does not succeed in finding a TL equivalent to an SL item solely by putting the problematic item into his/her focus of attention, the subject can initiate a phase of searching as a specific problem-solving activity. (...) the translation problems which are solved by using Type I strategies are mainly retrieval problems. A target-language equivalent to a source-language lexeme is stored in memory and is made accessible. (...) As the data suggest, subjects have often not stored lexeme equivalents. (1991: 222)

De ello se deduce que el origen de los problemas de acceso léxico<sup>20</sup> es la falta de *equivalentes* o *correspondientes de traducción* uno a uno y en todos los casos. Esta carencia procede, como hemos visto, de la arbitrariedad del signo lingüístico y de la no-correspondencia en la parcelación del significado y su posterior lexicalización entre las distintas lenguas.

A todos estos factores, se debe añadir otro concepto clave: el traductor no trabaja en aislamiento, ni tampoco depende exclusivamente del autor del TO ni del receptor del TM ni de ambos a la vez. La situación del traductor es la de un mediador (o un intermediario) que cuenta con tantas ventajas como desventajas<sup>21</sup> en su tarea. Su meta final es la de crear un horizonte común entre el autor del TO y el lector del TM que tenga las características de una tarea tan especial como ésta. El aspecto más crucial de la traducción es la creación de un ambiente en el que las condiciones culturales, semánticas, sociales, pragmáticas y estilísticas sean propicias para lograr la comunicación entre ambas comunidades lingüísticas.

De lo que no cabe duda es de que el trabajo del traductor depende, en un tanto por ciento muy elevado de los casos, de su conocimiento procedimental. En palabras de Kaiser-Cooke (1994: 137) “... all translations are problem-solving activities” y, por tanto, basadas en el conocimiento.

El primer fenómeno, (como ya mencionábamos), que llama poderosamente nuestra atención es que, de todos los desplazamientos observados, la mutación es el más importante (tanto cuantitativa como cualitativamente). El resto de los desplazamientos

---

<sup>19</sup> Entre otras, R.de Beaugrande (1978: 26) aduce que “The mental representation of the text that finally is registered in the translator’s mind is not identical with the original text in a number of ways. The translator has subjected the text to a process of rearrangement ...”

<sup>20</sup> Según el análisis realizado a sujetos no traductores con el método *Thinking-Aloud Protocols*, como ya dijimos en las pp. 128-129 del capítulo 3 de este trabajo

<sup>21</sup> Entre ellas se encuentran las condiciones financieras, metodológicas y de motivación, que pueden contarse entre las primeras o segundas e influenciar al traductor en un sentido positivo o negativo respectivamente.

(modulaciones y modificaciones) contribuyen a confirmar en el nivel macroestructural los efectos que las mutaciones provocan.

Las **modulaciones semánticas** halladas inciden directamente sobre el estilo cognitivo. Aparecen 2 generalizaciones y 3 especificaciones. Sus incidencias sobre los procesos cognitivos vienen a confirmar las de las mutaciones halladas en el análisis traductológico<sup>22</sup>.

Las **modificaciones** se dividen en tres apartados. En el primero de ellos analizamos las **modificaciones semánticas** (3 en total). Todas las modificaciones de esta categoría tienen que ver con elementos de intensidad (*suffer* y *affect*). Provocan un desplazamiento en el estilo cognitivo del TM, que resulta más sugestivo que el TO.

Las **modificaciones sintáctico-semánticas** son más ricas y su comentario nos aporta más información sobre los procesos traductológicos.

La categoría sintáctica que más “sufre” es el verbo, dentro del cual podemos distinguir dos grandes apartados en los que las modificaciones son especialmente significativas: los verbos modales y los tiempos verbales.

a. **Los verbos modales:** en este apartado, existen dos grupos claramente distinguidos de fenómenos que se repiten en el análisis traductológico realizado a los textos. En primer lugar, existe un grupo de verbos modales que desaparecen del TM (p.e. *may feel – sentirá, could have done – haya hecho, might have upset – alteró*). Estos verbos modales aportan en el TO un índice de probabilidad/posibilidad que pierde el TM. El traductor no enfoca estos hechos desde el mismo punto de vista que el narrador (focalizador) del TO, ya que el margen que éste deja abierto a la posibilidad se elimina en el TM. (la caracterización psicológica de los personajes es distinta en ambos textos). Ello nos indica que, en el TO el narrador permite una gama de posibilidad de acción/actuación que queda cerrada en el TM.

En segundo lugar existe otro grupo de verbos modales que cambian de uno a otro texto (p.e. *will – puede, can't worry – andar preocupándose*). Este giro en la modalidad implica, al igual que en el caso anterior, una actitud diferente (y por tanto, también una focalización distinta de los sucesos y los personajes) en el narrador del TO y en el traductor.

---

<sup>22</sup> Véase comentario sobre las mutaciones y los procesos traductológicos a continuación.

**b. Tiempos verbales:** existe un grupo bastante numeroso de tiempos verbales que cambian de uno a otro texto (p.e. *have suffered* – *sufras*, *tortures* – *torturando*, *are depressing* – *deprimes*, *is worrying* – *anda preocupado*, *had been bothering* – *había empezado a molestarle*). Esta variación de tiempos en el verbo implica una focalización de los hechos bien diferente de uno a otro texto (de pasado a presente, de presente a gerundio, de un tiempo continuo a un tiempo simple, de un pasado perfecto continuo a un pasado perfecto incoativo).

**c. Cambio de categorías sintácticas:** por último, dentro del apartado de las modificaciones sintáctico-semánticas encontramos algunos casos en los que la categoría sintáctica se ha modificado, (p.e. *depresses* – *deprimente*, *concerned* – *inquietarse*).

Las **modificaciones sintáctico-estilísticas** halladas conciernen a cuatro explicitaciones y ocho implícitas. Estas modificaciones, como decíamos en su comentario, el estilo del narrador queda sensiblemente modificado por la adición y supresión de elementos que no son sintácticamente necesarios para la semántica del transema. Ello hace que el traductor refleje su estilo como propio, ocultando en ciertas ocasiones el del narrador del texto original.

Las **modificaciones sintáctico-pragmáticas** son siempre de activa a pasiva y viceversa. El comentario pragmático se hace evidente. Desde un punto de vista comunicativo, la relevancia que, cognitivamente, el narrador del texto original pone en ciertos elementos sintácticos queda anulada por la acción del traductor quien, de forma absolutamente arbitraria la coloca en elementos distintos que, para él, son de mayor importancia.

En las **mutaciones**, como hemos repetido en varias ocasiones, encontramos el espectro más amplio y variado de fenómenos que inciden sobre los niveles de la trama y del discurso provocando así desplazamientos que nos hablan de los procesos cognitivos seguidos por el traductor a la hora de acometer su tarea.

De todas las mutaciones halladas, la más frecuente, y también la más significativa para nuestro estudio, es la concerniente al significado verbal. En este sub-tipo podemos establecer cinco categorías, dependiendo de hacia dónde haya girado el significado verbal o a qué implique. Veámoslas:

- a. Mutaciones que implican un cambio de campo léxico: 25 ocasiones
- b. Mutaciones que suponen un cambio de signo axiológico: 17 ocasiones
- c. Mutaciones que giran al verbo hacia un cambio de dimensión: 19 ocasiones
- d. Mutaciones hacia un hiperónimo del verbo en el transema del TO: 6 ocasiones
- e. Mutaciones hacia un hipónimo del verbo en el transema del TO: 6 ocasiones

Como podemos observar, el mecanismo lingüístico más frecuente es que el traductor cambie el campo léxico del verbo en cuestión (implicando, en ocasiones, también un cambio en el signo axiológico). Este cambio de campo léxico hace que la focalización y la narración de los hechos sea bien distinta. Los campos léxicos CAMBIO, MOVIMIENTO y PERCEPCIÓN PSÍQUICA son los elegidos. La concepción cognitiva de ambos narradores con respecto al sentimiento de los personajes del mundo de ficción varía de uno a otro y ello hace que el lector también perciba los hechos implicados de forma bien distinta.

El cambio de dimensión nos habla sobre procesos cognitivos. Las dimensiones, como ya explicábamos en el capítulo 1 de este trabajo, corresponden a una parcelación del sentimiento en grandes áreas temáticas bajo las que se agrupa un número determinado de lexemas. Estas dimensiones constituyen el verdadero denominador común que constituye el campo. Sin embargo, el desplazamiento traductológico que supone el cambio de significado verbal implicando a las dimensiones léxicas del campo nos informa sobre una categorización cognitiva divergente con respecto al narrador del texto original en la mente del traductor, para quien, en ocasiones, parece no haber diferencia entre *temor* y *tristeza*, o *dolor* y *preocupación*.

Por último, el recurso del hiperónimo o del hipónimo nos informa de los procesos cognitivos de conceptualización que hacen girar el significado verbal hacia una *generalización* (hiperónimo) o una *especificación* (hipónimo). Estos procesos son frecuentes en el traductor (en ambos sentidos) y vienen a confirmarse con las modulaciones halladas en nuestro análisis.

Wilss (1996), en relación con las tareas cognitivas del traductor, afirma:

Translators often deviate from rational patterns of behavior, since in the course of a translation act motivations and deliberations may occur which have nothing to do with rationality. Therefore, the results of behavioral strategies – even if in principle

rationally founded – are often uncertain. This means that translation equivalence is often only approximately achievable, despite considerable effort on the part of the translator, and the criteria for evaluating the degree of equivalence are mainly experiential in nature. Both TS, and translators in their professional work, have to accept the fact that the essence of translation is relativization and compromise ... and this awareness sometimes dampens our translation motivation. (1996: 37-38)

No obstante, no nos gustaría concluir esta idea de forma tan pesimista como Wilss lo hace, si bien es cierto que la tarea del traductor (como la mayoría de los mecanismos cognitivos de cualquier ser humano) es compleja y a veces impredecible. En la mano del lingüista se encuentra la tarea de acometer su estudio y sistematización, de forma que sus resultados en la investigación mejoren considerablemente la calidad del trabajo traductológico. Esta cita de Wilss nos deja un campo abierto para la exploración en futuras líneas de investigación. La psicolingüística, junto con la neurolingüística suponen, hoy día, unas de las ciencias con más auge y éstas en colaboración con otras ramas de la lingüística (lexicología, lexicografía, sintaxis) pueden darnos la clave que nos permita entender el porqué de ciertos procesos como la percepción (*perceiving*), el pensamiento (*thinking*), el recuerdo (*remembering*), la solución de problemas (*problem-solving*), el uso del lenguaje (*language use*), el aprendizaje (*learning*) y otros fenómenos de índole cognitiva.

Nuestras dos últimas conclusiones derivadas del análisis traductológico realizado versarán sobre dos grandes temas, no exentos de polémica y que han provocado una cantidad ingente de literatura al respecto.

En primer lugar, se hace necesario un comentario que, no por evidente, resulta superfluo. Se trata de la falta de *correspondencias traductológicas* (o *equivalencias de traducción*, en el plano del habla) de una a una. La causa se encuentra en la arbitrariedad del lenguaje que ya mencionó Saussure en su *Curso de lingüística general* y que nos gustaría recordar aquí:

El lazo que une el significante al significado es arbitrario, o también, ya que por signo entendemos la totalidad resultante de la asociación de un significante a un significado, podemos decir más sencillamente: *el signo lingüístico es arbitrario*. (1980: 104)

Esta arbitrariedad del signo lingüístico constituye la causa directa de la diferencia entre lenguas a la hora de conceptualizar el conocimiento de los entes que rodean al ser humano. Así, no resulta extraña la falta de *equivalentes* uno a uno en la traducción y ello

dificulta la tarea del traductor considerablemente, como hemos podido comprobar a lo largo de este trabajo. En esta misma línea, Slobin (1971: 123) afirma que no existen equivalentes uno a uno:

When you compare two languages, you may find that one of them has a word for which there is no one-word equivalent at all in the other language.

La reflexión de este autor va un paso más allá al afirmar que la conceptualización semántica y la parcelación del significado en las distintas lenguas se hace de distintas maneras:

Languages also differ lexically in the ways in which they divide various semantic domains. (1971: 124)

Estas dos últimas citas resumen, de manera esquemática, dos premisas que han constituido el punto de partida de este trabajo. Asimismo, los resultados que arrojan nuestros análisis las confirman.

Para terminar, una breve reflexión sobre la complejidad del lenguaje y la dificultad que entraña la sistematización de su estudio. Cuando se trata de un estudio sobre traducción, la tarea se complica, puesto que el esquema básico de la comunicación dobla sus elementos (encontramos dos emisores, dos receptores, dos mensajes, etc.) El propósito final de este trabajo ha sido contribuir a la sistematización a la que aludíamos anteriormente ofreciendo datos y resultados sobre los desplazamientos traductológicos y sus causas cognitivas (en esta obra, en particular, pero extensivos a otros textos).

# **Capítulo 7**

## ***Evaluación de resultados***

## Capítulo 7

### Evaluación de resultados

En este apartado evaluaremos el cumplimiento de los objetivos que se formularon en el primer capítulo de este trabajo. Las conclusiones básicas y generales de este trabajo se encuentran en el apartado 6.3.3 de este trabajo (páginas 507 en adelante)

#### 7.1 La hipótesis de trabajo

El objetivo básico de este estudio ha sido **desarrollar un modelo de análisis que permita el estudio de los procesos cognitivos de la traducción a partir del componente léxico** en los TO y TM (*A Confederacy of Dunces* y *La conjura de los necios*, respectivamente) elegidos para tal fin.. Para cumplirlo necesitamos, en primer lugar, contar con las aportaciones metodológicas de las disciplinas que forman parte esencial de este trabajo. Esto supuso una amplia revisión bibliográfica y una extracción de conclusiones teóricas que, en segundo lugar, nos condujeron a un doble análisis práctico. Dicho análisis, por un lado, se enfocó en el plano léxico de la lengua (en inglés y en español). Este análisis contó con las aportaciones metodológicas y teóricas de la semántica léxica, la lexicografía y la lingüística de corpus, cuyo objetivo fue la elaboración del eje axiológico negativo de los campos léxicos FEELING-SENTIMIENTO. La arquitectura léxica y la comparación de dichos campos constituyeron el cumplimiento de un objetivo primario en sí mismo al que, posteriormente, se añadió el aporte metodológico y científico que supuso la adición de la lingüística de corpus. La validación de esta técnica supone un avance importante en la teoría lexemático-funcional, iniciada por Márquez Linares (1998), que en este trabajo aplicamos y validamos. El resultado de este análisis fue una herramienta léxica definitiva que nos serviría de *tertio comparationis* en cuanto a nuestro estudio traductológico.

El segundo análisis práctico al que nos referíamos anteriormente fue el estudio traductológico realizado a los TO y TM. Para este estudio se utilizó el método de K. van Leuven y los resultados con él obtenidos pasaron a ser comparados con nuestro estudio de campos léxicos.

Una vez equilibrados los resultados de ambos análisis, procedimos a aplicar los postulados de la lingüística cognitiva sobre los procesos mentales en cuanto al proceso de traducción. Todos y cada uno de los desplazamientos hallados en nuestro estudio textual

fueron analizados a la luz de la cognición. Los resultados que este último análisis cognitivo nos ofreció se resumen en los siguientes puntos:

En primer lugar, encontramos una fuerte tendencia por parte del traductor a “suavizar” el tono general de la novela. Esto se hace a través de ciertos mecanismos lingüísticos, entre los que cabe destacar el cambio de la modalidad del verbo, la falta en el TM de adverbios enfatizadores<sup>1</sup> o, incluso, el cambio del sujeto de algunos verbos. Todos estos mecanismos convierten al TM en un texto axiológicamente menos negativo, con menos poder de impacto sobre el lector. Ello hace que la cualidad más relevante de la novela, su negatividad, se minimice en la traducción.

La segunda conclusión importante que podemos extraer está íntimamente ligada a la anterior. Pero queremos dedicarle especial atención: se trata de la traducción de muchos verbos que, teniendo una amplia carga negativa en inglés, se traducen al español por otros que no están dotados de dicha carga, (véase análisis). Como ya hemos afirmado en anteriores ocasiones, se trata de unidades que llegan a cambiar de signo axiológico. Las repercusiones de este fenómeno en el TM son muchas y de muy diversa índole, como vimos en el apartado 6.3.3, pp. 507 y siguientes.

En tercer lugar, encontramos en el análisis algunos casos en los que la fuerza negativa viene dada no sólo por la carga axiológica de los lexemas que aparecen, sino también por fenómenos estilísticos (colocación, repetición, etc.) que, simplemente, desaparecen en el TM. Esto hace que el lector del texto en español no perciba todos los elementos axiológicamente negativos que hacen de la obra original un conjunto inolvidable.

Las conclusiones respecto a los procesos cognitivos a las que estos efectos textuales nos llevaron se pueden resumir en dos fundamentales:

En primer lugar, el proceso de conceptualización del traductor no corresponde, en un elevado porcentaje de ocasiones elevado, a la realidad textual. Esto es, los lexemas que se proponen como traducción en el TM no designan la misma realidad que los lexemas del TO. De esta manera concluimos que los desplazamientos que se producen nos hablan de procesos cognitivos de conceptualización errónea.

En segundo lugar, el proceso de categorización que el traductor asigna a muchas de las unidades léxicas no coincide con el asignado por parte del autor del TO.

---

<sup>1</sup> La mayoría de los cuales eran axiológicamente negativos.

Hemos podido comprobar que, en definitiva, el estudio detallado de los desplazamientos en la traducción nos ofrece pistas significativas sobre el proceso cognitivo que ha dado lugar a dichos desplazamientos.

## **7.2 Objetivos secundarios**

Para lograr los objetivos que acabamos de describir, necesitamos llevar a cabo otros de índole secundaria.

En primer lugar, la aplicación del modelo lexemático-funcional al campo de la traductología supone un avance científico cuyos resultados validamos en este trabajo. El uso de los campos léxicos, tal como aquí se demuestra, facilita la tarea del traductor. Estos campos suponen una fuente de información de valor incalculable ya que, los lexemas poseen una definición científica y detallada (cuya información proviene de un número elevado de obras lexicográficas de renombre). Además de ello, los campos léxicos contrastivos basan sus relaciones en la información aportada, en primer lugar por la comparación entre ambas definiciones (análisis en el plano de la lengua) y, en segundo lugar, en su contraste con las líneas de concordancia que validan su uso en el plano del habla. Como vemos, se trata de una fuente de información de valor incalculable que el traductor tiene a su disposición. Su uso contribuye a una traducción (dentro de los márgenes lógicos que ya se han discutido en este trabajo) lo más adecuada posible en ambos planos, el de la lengua y el del habla. Es decir, tanto en el nivel teórico como práctico de uso cotidiano.

El segundo objetivo secundario consistió en la recuperación teórica de algunos conceptos que, en lingüística y en traductología, se daban por obsoletos. Nos referimos a la aplicación de la dicotomía *lengua-habla* en nuestro trabajo que, como hemos visto, ha dado lugar a un estudio basado en un doble plano. Este estudio y las consideraciones de índole teórica y práctica a que nos llevó, originaron la re-definición y aplicación práctica de otro concepto, esta vez, perteneciente al campo de la traductología. Se trata de la *equivalencia*, término que estudiamos y contrastamos con otro de características similares, la *correspondencia*.

El tercer objetivo de carácter secundario hablaba de la incorporación de los hallazgos de la lingüística cognitiva al modelo lexemático-funcional. Como acabamos de ver, los resultados que ofrece el campo de la lingüística cognitiva se han puesto al servicio de la lexicología y del análisis de los procesos traductológicos. La comprobación en los

niveles léxico y traductológico de la existencia de los *límites borrosos* o *fuzzy edges*, (terminología proveniente de la teoría de prototipos). La aparición de lexemas que eran atribuibles a dos o más campos léxicos al mismo tiempo ha validado, desde una perspectiva cognitiva, la teoría de prototipos. Su incorporación a la teoría lexemático-funcional, como ya hicieran (Faber y Sánchez 1990; Faber y Pérez, 1997; Faber 1994a; Faber y Mairal 1999; Fernández Sánchez 1997; Márquez Linares 1998) hace concebir los campos léxicos como campos conceptuales.

### **7.3 Líneas futuras de investigación**

El objetivo que planteamos al inicio de este trabajo, como hemos dicho en repetidas ocasiones, supone la conjunción de una serie de disciplinas cuyos aportes nos han servido en una u otra medida. Por ello, la necesidad de completar datos supone la apertura de nuevas líneas de investigación que se pueden seguir en el futuro.

En primer lugar, el diseño y la arquitectura del eje axiológico de los campos FEELING-SENTIMIENTO incita a seguir avanzando en este sentido, de forma que se sigan construyendo nuevos campos nocionales que permitan al lexicógrafo y al lexicólogo contar con un mapa conceptual completo del léxico mental. Como señalábamos en el último párrafo del apartado anterior, la última corriente dentro del modelo lexemático-funcional es la consideración de los campos léxicos como campos nocionales (o conceptuales). Su diseño y el estudio de las relaciones que se establecen entre los distintos campos léxicos, (no ya entre lenguas, lo que nos parece de importancia capital para la traductología, como dijimos anteriormente, sino en una sola lengua) debe conducirnos a un modelo de léxico mental, sobre el que poder establecer unos modelos cognitivos que permitan extraer conclusiones sobre almacenamiento léxico, relación entre las unidades y recuperación de la información léxica.

Otra posible línea de investigación consiste en la indagación de procesos neurolingüísticos y psicolingüísticos que están por descubrir. Desgraciadamente, aún no se sabe a ciencia cierta cuál es el proceso del pensamiento (ni que decir tiene, por tanto, de la adquisición y producción de lenguas, la memoria, la comprensión del mundo exterior, del contexto, etc.) Por tanto, se hace necesario, y en cierta medida imprescindible para los estudios de lingüística y traductología un avance científico en este sentido.

En último lugar, no queremos descartar la posibilidad, en este trabajo comenzada de una estrecha colaboración con especialistas de otros campos como la medicina o la

psicología con los que poder ampliar las investigaciones conducentes hacia los procesos cognitivos de la traducción.

# **Capítulo 8**

## ***Bibliografía***

## BIBLIOGRAFÍA

- AARTS, J. M. G. y CALBERT, J. P.** 1979. *Metaphor and Non-Metaphor. The Semantics of Adjective-Noun Combinations*. Tübingen: Niemeyer.
- AITCHISON, J.** 1987. *Words in the Mind, an Introduction to the Mental Lexicon*, Oxford: B.Blackwell.
- AITCHINSON, J.** 1989. *The Articulate Mammal. An Introduction to Psycholinguistics*. Londres: Routledge.
- AITCHINSON, J.** 1992. *Teach Yourself Linguistics*. Londres: Hodder & Stoughton.
- AKHMANOVA, O.** 1970. "Semantic Features" en **Garvin, P. L.** (ed) *Cognition: A Multiple View*. New York: Spartan Books, pp. 223-225.
- ALARCOS LLORACH, E.** 1973. *Gramática Funcional del Español*. Madrid: Gredos.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, T.** 1992. "Aspectos pragmáticos y semánticos de la traducción del texto literario", en *Koiné*, II (1-2), pp. 179-200.
- ALEXIEVA, B.** 1992. "The Optimum Text in Simultaneous Interpreting: A Cognitive Approach to Interpreter Training" en **Dollerup, C. y Loddegaard, D.** (eds.) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 221-229.
- ALSHAWI, H.** 1987. *Memory and context for language interpretation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ÁLVAREZ CALLEJA, M<sup>a</sup> A.** 1991. *Estudios de traducción (Inglés-Español). Teoría y práctica. Aplicaciones*. Madrid: Cuadernos de la U.N.E.D.
- ÁLVAREZ CALLEJA, M<sup>a</sup> A.** 1994. "Review of Burton Raffel's *The Art of Translating Prose*. Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press, 1994, 169 páginas".
- ANDERSON, J. R.** 1983. *The architecture of cognition*. Cambridge, MA, y Londres, UK: Harvard University Press.
- ANDOR, J.** 1985. "On the Psychological Relevance of Frames" en *Quaderni di Semantica*, 6:2(12), pp. 212-221.
- ARBIB, M. A.** 1970. "Cognition a cybernetic approach" en **Garvin, P.L.** (ed.) *Cognition: A Multiple View*. Londres: Macmillan, pp. 331-48.
- ARMSTRONG, S. L., GLEITMAN, L. R. y GLEITMAN, H.** 1983. "What some concepts might not be" en *Cognition* 13, pp. 263-308.
- ARNTZ, R.** (ed.) 1988. *Textlinguistik und Fachsprache. AILA-Symposium, Hildesheim, 13.-16. April 1987*. Hildesheim, Zurich, New York: Georg Olms.

- AYTO, J.** 1988. "Fig. leaves Metaphor in dictionaries" en **Snell-Horny, M.** *et al.* (eds.) *Translation and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins.
- BADDELEY, A.D. y HITCH, G.** 1974. "Working memory", en **Bower, G. H.** (ed.) *The psychology of learning and motivation*. Vol. 8. New York: Academic Press, pp. 47-90.
- BADDELEY, A. D.** 1992. "Working memory" en *Science* 23, pp. 556-559.
- BAKKER, M. y NAAIJKENS, T.** 1991. "A Postcript. Fans of Holmes" en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 193-208.
- BARSALOU, L. W.** 1992. *Cognitive psychology. An overview for cognitive scientists*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum
- BASSNETT-McGUIRE, S.** 1980. *Translation Studies*, Londres y N.Y.: Methuen.
- BASSNETT-McGUIRE, S.** 1991. *Translation Studies*, Londres y N.Y.: Methuen.
- BASSNETT, S. y LEFEVERE, A.** (eds.) 1990. *Translation, History and Culture*. Londres y N.Y.: Pinter Publishers.
- BEAUGRANDE, R. de** 1978. *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen: Van Gorcum.
- BEAUGRANDE, R. de** 1980a. "Towards a Semiotic Theory of Literary Translating", en **Wilss, W.** (ed.) *Semiotik und Übersetzen*, Tübingen: G.Narr, pp. 23-42.
- BEAUGRANDE, R. de** 1980b. *Text, Discourse and Process: toward a multidisciplinary science of texts*. Harlow: Longman.
- BEAUGRANDE, R. de y DRESSLER, W.U.** 1981. *Introduction to Text Linguistics*. Londres y N. Y.: Longman.
- BEAUGRANDE, R. de, SHUNNAQ, A. y HELIEL, M.H.** (eds.) 1992. *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam: John Benjamins.
- BEAUGRANDE, R. de.** 1992. "Cognition, Communication, Translation, Instruction: The Geopolitics of Discourse" en **Beaugrande, R. de, Shunnaq, A. y Heliel, M.H.** (eds.) *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 1-22.
- BEJOINT, H.** 1994. *Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries*. Oxford: O.U.P.
- BELL, R. T.** 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Londres: Longman.
- BESNER, D., WALLER, T. G. y MacKINNON, G. E.** (eds.) 1985. *Reading research: Advances in theory and research*, New York: Academic Press.
- BJORNSON, R.** 1980. "Translation and Literary Theory". *Translation Review* 6, pp. 13-16.
- BLASS, R.** 1990. *Relevance relations in discourse. A study with special reference to Sissala*. Cambridge: Cambridge University Press.

**BOBES NAVES, M<sup>a</sup> del C.** 1974. "Construcciones castellanas con SE. Análisis transformacional" en *RSEL*, 4: 1, pp. 87-128.

**BOBES NAVES, M<sup>a</sup> del C.** 1974. "Construcciones castellanas con SE. Análisis transformacional" en *RSEL*, 4: 2, pp. 301-327.

**BOBROW, D. G. y COLLINS, A.** (eds.) 1975. *Representation and Understanding*. New York: Academic Press.

**BOSQUE, I.** 1985. "Sobre las oraciones recíprocas en español" en *RSEL*, 15: 1, p. 59-96.

**BOURNE, L. E., DOMINOWSKI, R. L. y LOFTUS, E. F.** 1979. *Cognitive Processes*, Englewood Cliffs: Prentice-Hall.

**BOWER, G. H.** (ed.) 1974. *The psychology of learning and motivation*. Vol. 8. New York: Academic Press.

**BRANDSFORD, J. D.** 1979. *Human Cognition: Learning, Understanding and Remembering*. Wadsworth: Belmont.

**BRISLIN, R. W.** (ed.) 1976. *Translation. Applications and Research*. New York: Gardner Press.

**BROCKWAY, D.** 1981. "Semantic Constraints on Relevance": *Proc. of Conf. on Pragmatics*, Urbino, en **Parret, H., Sbisà, M. y Verschueren, J.** (ed. e introd.) *Possibilities and Limitations of Pragmatics*. Amsterdam: Benjamins, pp.57-78.

**BROECK, R. van den** 1978. "The Concept of Equivalence in Translation Theory: Some Critical Reflections", en **Holmes, J. S. et al.** (eds.) *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, Leuven: Acco, pp. 29-68.

**BROECK, R. van den** 1981. "The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation" en *Poetics Today*, 2:4, pp. 73-87.

**BROECK, R. van den** 1991. "The Generative Model of the Translation Process", en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijkens, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 105-114.

**BROTHERTON, A.** 1984. "Some Reflections on Translation Theory - Towards a Synthesis of Theory and Practice" en *International Conference on Translation. The Role of Translation in National Development*. Kuala Lumpur: The Malaysian Translators Association, pp. 165-179.

**BROWER, R.** (ed.) 1959. *On translation*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

**BRUGMAN, C.** 1990. "What is the Invariance Hypothesis?" en *Cognitive Linguistics*, 1-2, pp. 257-266.

- BUTLER, C.** 1985. *Systemic Linguistics. Theory and Applications*. London: Blatsford Academic and Educational.
- BUTLER, C.** 1990. "Functional Grammar and Systemic Grammar: a preliminary comparison", en *Working papers in Functional Grammar*, 39. University of Amsterdam.
- BUTLER, C.** (ed.) 1992. *Computers and Written Texts*. Oxford: Blackwell.
- BUTLER, C.** 1993. "Systemic Grammar in applied language studies" en **Asher, R. y Simpson, J. Y.** (eds.) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Pergamon Press and Aberdeen University Press, pp. 3670-3671.
- CAPLAN, D. y MARSHALL, J. C.** 1975. "Generative Grammar and Aphasic Disorders: A Theory of Language Representation in the Human Brain" en *Foundations of Language*, 12, pp. 583-596.
- CARLON, K., DAVIDSE, K. y RUDZKA-OSTYN, B.** (eds.) 1994. *Perspectives in English. Studies in Honour of Professor Emma Vorlat*. Leuven: Uitgeverij Peeters.
- CARRELL, P. L.** 1988a. "Some causes of text-boundedness and schema interference in ESL reading", en **Carrell, P. L. et al.** (eds.) *Interactive approaches to second language reading*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 93-101.
- CARRELL, P.L., DEVINE, J. y ESKEY, D.** (eds.) 1988b. *Interactive approaches to second language reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CASAD, E. H.** 1995. "Seeing it more than one way" en **Taylor, J. R. y MacLaury, R.** (eds.) *Language and the cognitive construal of the world*. Amsterdam: Mouton de Gruyter, pp. 23-50.
- CASAD, E. H.** (ed.) 1996. *Cognitive linguistics in the redwoods: the expansion of a new paradigm in linguistics*. Berlin y New York: Mouton de Gruyter.
- CATFORD, J.C.** 1965. *A Linguistic Theory of Translation*, Londres: OUP.
- CHANDRAN, K. N.** 1987. "The Translator as a Reader". *The Literary Criterion*, 22:2, pp.43-48.
- CHESTERMAN, A.** (ed.) 1989. *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura.
- CHING, M. K. L.** 1993. "Games and Play: Pervasive Metaphors in American Life" en *Metaphors and Symbolic Activity*, 8:1, pp. 43-65.
- CHOMSKY, N.** 1968. *Language and mind*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- CIFUENTES HONRUBIA, J. L.** (ed.) 1998. *Estudios de Lingüística Cognitiva (I y II)*. Universidad de Alicante.
- COLBY, B. N.** 1970. "The Description of Narrative Structures" en **Garvin, P. L.** (ed) *Cognition: A Multiple View*. New York: Spartan Books, pp. 177-192.
- CONGRAT-BUTLAR, S.** 1979. *Translation and Translators*. New York: Bowker.

- CONTRERAS, L.** 1966. "Significado y función del pronombre SE" en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 82, pp. 298-307.
- COOK, G.** 1994. *Discourse and Literature: The Interplay of Form and Mind*. Oxford: Oxford University Press.
- COOK, V.** (ed.) 1986. *Experimental approaches to second language learning*. Oxford: Pergamon.
- COSERIU, E.** 1964 "Pour une sémantique diachronique structurale", en *TLL*, pp. 139-186.
- COSERIU, E.** 1977a. "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción" en *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos, pp. 214-239.
- COSERIU, E.** 1977b. *Principios de Semántica Estructural*, Madrid: Gredos.
- COSERIU, E.** 1978. *Gramática, Semántica, Universales*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E.** 1981a. *Textlinguistik; eine Einführung*, Tübingen: G. Narr.
- COSERIU, E.** 1981b. *Lecciones de Lingüística General*, Madrid: Gredos.
- COSERIU, E.** 1990. "Semántica Estructural y Semántica Cognitiva" en *Profesor Francisco Marsá/Jornadas de Filología*. Barcelona: Universitat de Barcelona, pp. 239-282.
- CRAIG, C.** 1986. *Noun Classes and Categorization*. Amsterdam: John Benjamins.
- CRUSE, A.** 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: C.U.P.
- CULIOLI, A.** 1995. *Cognition and representation in linguistic theory*. Amsterdam: J. Benjamins.
- CUSHING, S.** 1979. "Lexical functions and lexical decomposition: an algebraic approach to meaning" en *Linguistic Enquiry*, 10: 2, pp. 327-345.
- DAGUT, M.** 1981. "Semantic 'Voids' as a Problem in the Translation Process" en *Poetics Today*, 2:4, pp. 61-71.
- D'ANDRADE, R.** 1987. "A folk model of the mind" en **Holland, D. y Quinn, N.** (eds.), *Cultural models in language and thought* Cambridge: Cambridge University Press, pp. 112-148.
- DANKS, J. H., BOHN, L. y FEARS, R.** 1983. "Comprehension Processes in Oral Reading" en **Flores D'arçais, G.B. y Jarvella R.J.** (eds.) *The Process of Language Understanding*. Chichester: John Wiley & Sons, pp. 193-223.
- De GROOT, A. M. B.** 1992. "Bilingual Lexical Representation: A Closer Look at Conceptual Representations" en **Frost, R. y Katz, L.** (eds.) *Orthography, Phonology, Morphology and Meaning*. Elsevier Science Publishers, pp. 389-412.
- DEANE, P. D.** 1988. "Polysemy and Cognition", *Lingua*, 75:4, pp. 325-361.
- DECHERT, H. W.** (ed.) 1989. *Interlingual Processes*. Tübingen: Gunter Narr.
- DECHERT, H. W. y RAUPACH, M.** 1989. "Interlingual Processing in Students' Mental Folk Models of Second Language Acquisition" en **Dechert, H. W. y Raupach,**

- M.** (eds.) *Interlingual Processes*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 211-228.
- DECHERT, H. W. y SANDROCK, U.** 1986. "Thinking-aloud protocols: The decomposition of language processing", en **Cook, V.** (ed.) *Experimental approaches to second language learning*. Oxford: Pergamon, pp. 111-126.
- DEIBLER, E. W. Jr.** 1988. "Adding Contextual Information". *Notes on Translation*, 2:3 pp. 24-34.
- DELABASTIA, D.** 1991. "A False Opposition in Translation Studies: Theoretical Versus/and Historical Approaches" en *Target* 3: 2, pp. 137-152.
- DELISLE, J.** 1984. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa: Editions de l'Université de Ottawa.
- DIK, S.C.** 1978. *Functional Grammar*, Dordrecht: Foris Publications.
- DIK, S. C.** 1989. *The Theory of Functional Grammar. Part I. The Hierarchical Structure of the clause*. Amsterdam: John Benjamins.
- DOODS, J. M.** 1985. *The Theory and Practice of Text Analysis and Translation Criticism (Vol. 1 Literary Prose)*. Udine: Campanotto.
- DOWNING, P. y NOONAN, M.** (eds.) 1995. *Word Order in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- DUCHAN, J. F., BRUDER, G. A. y HEWITT, L. E** (eds.) 1995. *Deixis in Narrative: a cognitive science perspective*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Ass.
- ECO, U.** 1977. *Cómo se hace una tesis*. Barcelona: Gedisa.
- EMMOREY y FROMKIN, V.** 1988. "The mental lexicon". *Linguistics: The Cambridge Survey*. en **Newmeyer, F.** (ed.), *Linguistics: The Cambridge survey*. Cambridge: Cambridge University Press, (vol. III), pp. 127-149.
- EVEN-ZOHAR, I.** 1981. "Translation Theory Today. A Call for Transfer Theory", en *Poetics Today*, Vol. 2: 4, pp. 1-7
- EZQUERRO, J. y LARRAZÁBAL, J.M.** (eds.) 1992. *Cognition, Semantics and Philosophy. Proceedings of the First International Colloquium on Cognitive Science*. Dordrecht. Kluwer Academic Publishers.
- FABER, P.** 1993a. "Meaning Focalisation and Lexical Field Membership", en **Fernández-Barrientos Martín, J.** (ed.) *Actas de las I Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada*, vII, Granada: I.C.E, pp. 158-166.
- FABER, P.** 1993b. "The Relational Structure of the Lexicon", *Actas del XV Congreso de AEDEAN*, Universidad de Logroño, diciembre, 1991, pp. 351-361.
- FABER, P.** 1994a. "The Semantic Architecture of the Lexicon" en *Proceedings of the Sixth International Symposium on Lexicography*, Tübingen: Max Niemeyer, pp. 37-50.

- FABER, P.** 1994b. "Rasgos perceptuales en la estructuración del léxico". *Verbo y estructuras frásicas: Rev. Fac. Letras, Linguas e Literaturas*, Anexo VI: pp. 111-120.
- FABER, P.** 1998. "Translation competence and language awareness". *Language Awareness* 7:1, pp. 9-21.
- FABER, P. y MAIRAL USÓN, R.** 1997a "The paradigmatic and syntagmatic structure of the lexical field of EXISTENCE in the elaboration of a semantic macronet", en *Studies in Language*, 21:1, pp. 119-154.
- FABER, P. y MAIRAL USÓN, R.** 1997b "Definitional analysis in the Functional-Lexematic Lexicographic Model", en *Alfinge* 9, pp. 219-232.
- FABER, P. y MAIRAL USÓN, R.** 1997-8. "The Paradigmatic and Syntagmatic Structure of the Lexical Field of FEELING" en *Cuadernos de Investigación Filológica*, XXIII-XXIV, pp. 35-60.
- FABER, P. y MAIRAL USÓN, R.** 1998a. "Towards a typology of predicate schemata in a Functional-Lexematic Model", en **Wotjak, G.** (ed.) *Teoría del campo y semántica léxica*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 11-37.
- FABER, P. y MAIRAL USÓN, R.** 1988b. "Towards a Semantic Syntax" en *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 36, pp. 37-64.
- FABER, P. y MAIRAL USÓN, R.** 1999. *Constructing a lexicon of English verbs*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- FABER, P. y MÁRQUEZ LINARES, C.** 1998. "El tratamiento de la polisemia en el modelo Lexemático-Funcional", *V Simposio de Lingüística Hispánica*, Leipzig (en prensa).
- FABER, P. y PÉREZ, Ch.** 1993. "Image Schemata and Light: A Study in Contrastive Lexical Domains in English and Spanish", en **Fernández-Barrientos Martín, J.** (ed.) *Actas de las I Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada VII*, Granada: I.C.E., pp. 166-177.
- FABER, P. y PÉREZ, Ch.** 1997. "Image schemata and lexical oppositions in functional lexicography" en *Acta Universitatis Lodzianis: Folia Linguistica* 36, pp. 63-107.
- FABER, P. y SÁNCHEZ, J.** 1990. "Semántica de los prototipos: el campo semántico de los verbos que expresan la manera de hablar frente al de los verbos de sonido en inglés y español", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 6, pp. 19-29.
- FABRICIUS-HANSEN, C.** 1996. "Informational density: a problem for translation and translation theory" en *Linguistics*, 34: 3, Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 521-565.
- FAERCH, C. y KASPER, F.** (eds.) 1987. *Introspection in Second Language Research*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- FAUCONNIER, G.** 1986. "Roles and Connecting Paths" en **Travis, Ch.** (ed.) *Meaning and Interpretation*. Oxford: Blackwell, pp. 19-44.

- FAUCONNIER, G.** 1985. *Mental spaces*. Cambridge, MA: MIT Press.
- FAWCETT, P.** 1997. *Translation and language: Linguistics theories explained*. Manchester: St. Jerome.
- FELICES LAGO, A. M.** 1991. *El Componente Axiológico en el Lenguaje. Su Configuración en los Adjetivos que Expresan Emociones y Conducta en la Lengua Inglesa*. Universidad de Granada: Tesis Doctoral.
- FESMIRE, S. A.** 1994. "What Is 'Cognitive' About Cognitive Linguistics?" en *Metaphor and Symbolic Activity*, 9:2, pp. 149-154.
- FERNÁNDEZ LAGUINLLA, M.** 1975. "Acerca de la secuencia SE impersonal + enclítico de 3ª persona: ¿una restricción superficial?" en *RSEL*, 5: 1, pp. 177-193.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E.** 1997. *Validación Etimológica de la Arquitectura Semántica del Lexicón Verbal Inglés Estructurado según el Modelo Lexemático-Funcional: Un Estudio Cognitivo del Campo Léxico de los Verbos de Posesión*. Tesis Doctoral: Universidad de Córdoba.
- FILLMORE, Ch.** 1977. "Scenes-and-Frames Semantics", en **Zampolli, A.** (ed.) *Linguistic structures processing*. Amsterdam: North Holland, pp. 55-81.
- FILLMORE, Ch.** 1985. "Frames and the semantics of understanding", en *Quaderni di semantica VI*, pp. 222-254.
- FINE, J.** 1994. *How language Works: Cohesion in Normal and Nonstandard Communication*. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- FLORES D'ARCAIS, G. B. y JARVELLA, R. J.** (eds.) 1983. *The Process of Language Understanding*. Chichester: John Wiley & Sons.
- FODOR, J. A. y LEPORE, E.** 1996. "The red herring and the pet fish: why concepts still can't be prototypes" en *Cognition* 58, pp. 253-270.
- FODOR, J. A.** 1976. *The Language of Thought*. Brighton: Harvester Press.
- FODOR, J. A.** 1983. *The Modularity of Mind*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- FODOR, J. A.** 1987. "Modules, Frames, Fridgeons, Sleeping Dogs, and the Music of Spheres" en **Garfield, J. L.** (ed.) *Modularity in Knowledge Representation and Natural-Language Understanding*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, pp. 25-36.
- FODOR, J.A.** 1990. *A Theory of Content and other essays*. Massachusetts: The MIT Press.
- FODOR, J. A.** 1991. "Semantics, Wisconsin Style" en **Cole, D. J. et al.** (eds.) *Philosophy, Mind, and Cognitive Inquiry*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, pp. 209-228.
- FORSTER, K.** 1990. "Lexical Processing" en **Osherson, D.N. y Lasnik, H.** (eds.) *An invitation to cognitive science*, 1. Cambridge, Mass: MIT Press, pp. 95-131.
- FORSTER, K.** 1992. "Memory-addressing Mechanisms and Lexical Access" en **Frost, R. y Katz, L.** (eds.) *Orthography, Phonology, Morphology, and Meaning*. Elsevier Science Publishers

B. V., pp. 413-434.

**FOUCAULT, M.** 1972. *The Archaeology of Knowledge*. Londres: Tavistock.

**FRANK, A. P.** 1991. "Translating and Translated Poetry: the Producer's and the Historian's Perspectives" en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 115-140.

**FRAWLEY, W.** 1988a. "Relational models and metascience" en **Evans, M.** (ed.) *Relational Models of the Lexicon*, Cambridge: C.U.P., pp. 335-372.

**FRAWLEY, W.** 1988b. "New Forms of Specialized Dictionaries" en *International Journal of Lexicography*, 1:3, pp. 189-213.

**GARCÍA YEBRA, V.** 1994. *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Gredos.

**GARCÍA YEBRA, V.** 1982. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos.

**GARCÍA YEBRA, V.** 1983. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.

**GARFIELD, J. L.** (ed.) 1987. *Modularity in Knowledge Representation and Natural-Language Understanding*. Cambridge, Mass: The MIT Press.

**GARFIELD, J. L.** 1990. "Convention, Context and Meaning: Conditions on Natural Language Understanding" en **Garfield, J. L.** (ed.) *Foundations of cognitive science: the essential readings*. N.Y.: Paragon House, pp. 3-17.

**GARFIELD, J. L.** (ed.) 1990. *Foundations of cognitive science: the essential readings*. N.Y. Paragon House.

**GARVIN, P.L.** (ed.) 1970. *Cognition: A Multiple View*. Londres: Macmillan.

**GEERAERTS, D.** 1989. "Prospects and Problems of Prototype Theory". *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*. 27: 4(302) pp. 587-612.

**GEERAERTS, D.** 1990. "The lexicographical treatment of prototypical polysemy" en **Tsohatzidis, S. L.** (ed.) *Meaning and Prototypes. Studies in Linguistic Categorization*. Londres: Routledge, pp. 195-210.

**GEERAERTS, D.** 1993. "Vagueness's puzzles, polysemy's vagaries" en *Cognitive Linguistics*, 4: 3, pp. 223-272.

**GEERAERTS, D.** 1995a. "Representational models in cognitive semantics" en *Folia Linguistica: Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, XXIX:1-2, pp. 21-41.

**GEERAERTS, D.** 1995b. "Looking back at anger: cultural traditions and metaphorical patterns" en **Taylor, J. R. y MacLaury, R.** (eds.) *Language and the cognitive construal of the world*. Amsterdam: Mouton de Gruyter, pp. 153-180.

**GENTZLER, E.** 1993. *Contemporary translation Theories*, N.Y. y Londres: Routledge.

- GERLOFF, P.** 1986. "Second language learner's reports on the interpretive process: Talk-aloud protocols of translation", en **House, J. y Blum-Kulka, S.** (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 245-262.
- GERLOFF, P.** 1987. "Identifying the Unit of Analysis in Translation: Some Uses of Think-Aloud Protocol Data" en **Faerch C. y Kasper, G.** (eds.), *Introspection in Second Language Research*, Clevedon, Eng.: Multilingual Matters, pp. 134-158.
- GERNSBACHER, M. A.** 1994. *Handbook of psycholinguistics*. New York: Academic Press.
- GERNSBACHER, M. A. y GIVÓN, T.** (eds.) 1995. *Coherence in Spontaneous Text*, Amsterdam: John Benjamins.
- GERRIG, R. J.** 1986. "Process and products of lexical access" en *Language and Cognitive Processes*, Vol. 1: 3, pp. 187-195.
- GIBBS, R. W.** 1995. "What's cognitive about cognitive linguistics?" en **Casad, E. H.** (ed.) *Cognitive Linguistics in the Redwoods*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 27-53.
- GIL DE CARRASCO, A. y SAGER, J. C.** 1996. "El Status Metalingüístico de las Traducciones" en *Donaire*, 7, pp. 8-15.
- GILLING, D. y BRIGHTWELL, R.** 1982. *The Human Brain*. Londres: Orbis.
- GIVÓN, T.** 1995a. "Coherence in text vs. coherence in mind" en **Gernsbacher, M. A. y Givón, T.** (eds.) *Coherence in Spontaneous Text*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 59-115.
- GIVÓN, T.** 1995b. *Functionalism and Grammar*, Amsterdam: John Benjamins.
- GODDARD, C.** 1989. "Issues in Natural Semantic Metalanguage" en *Quaderni di Semantica*, X: 1, pp. 51-64.
- GÓMEZ PARRA, M<sup>a</sup> E.** 1998. "Un análisis cognitivo basado en 'frames'" en *Alfinge*, 10, pp. 133-152.
- GÓMEZ TORRES, L.** 1992. *Valores gramaticales de "SE"*. Arco: Madrid.
- GORDON, R. M.** 1986. "The Passivity of Emotions". *Philosophical Review* 95: 3, pp. 371-392.
- GOOSENS, L. et al.** 1995. *By word of mouth: metaphor, metonymy, and linguistic action in a cognitive perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- GRACE, G. W.** 1987. *The Linguistic Construction of Reality* Londres: Croom Helm.
- GRAESSER, A. C., MILLIS, K. K. y LONG, D. L.** 1986. "The construction of knowledge structures and inferences during text comprehension" en **Sharkey, N.E.** (ed.) *Advances in Cognitive Science*. Chichester: Ellis Horwood Limited. pp. 125-158.
- GREENE, J.** 1975. *Thinking and Language*. Londres: Methuen.
- GREENE, J.** 1986. *Language Understanding: A Cognitive Approach*. Philadelphia: Open

University Press.

**GREGG, L. W.** (ed.) 1974. *Knowledge and Cognition*. New York: Lawrence Erlbaum Associates.

**GREGORY, M. y CARROLL, S.** 1978. *Language and situation: Language varieties and their social contexts*. Londres: Routledge & Kegan Paul.

**GREIMAS, A. J.** 1966. *Sémantique structurale. Recherche de méthode*. Paris: Larousse.

**GREIMAS, A. J. Y COURTES** 1982. *Semiótica: diccionario razonado de la Teoría del Lenguaje*, Madrid: Gredos.

**GRIMES, C. E.** 1987. "Mapping a Culture through Networks of Meaning". *Notes on Linguistics*, 39 pp. 25-46.

**GUENTHNER, F. y GUENTHNER-REUTTER, M.** (eds.) 1978. *Meaning and Translation. Philosophical and Linguistic Approaches*. Londres: Duckworth.

**GURNEY, R.** 1973 *Language, Brain and Interactive Processes*. Londres: Arnold.

**GUTT, E. A.** 1990. "A Theoretical Account of Translation: Without a Translation Theory". *Target*, 2:2, pp. 135-164.

**GUTT, E. A.** 1991. *Translation and Relevance. Cognition and Context*, Oxford: Basil Powell.

**HAEGEMAN, L.** 1983. "Introduction: the syntax of sentential negation" en *Rivista di Linguistica*, 5:2, pp. 183-214.

**HALLIDAY, M. A. K.** 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Arnold.

**HAMPTON, J. A.** 1989. "Women, Fire, and Dangerous Things By George Lakoff" en *Mind and Language*, 4, (1-2), pp. 130-137.

**HANDWERKER, B.** 1988. "Wortbedeutung und Textverstehen", en **Amtz, R.** (ed.) *Textlinguistik und Fachsprache. AILA-Symposium, Hildesheim, 13.-16. April 1987*. Hildesheim, Zurich, New York: Georg Olms, pp. 333-347.

**HANS W. y RAUPACH, M.** (eds.) 1989. *Interlingual Processes*. Tübingen: Gunter Narr.

**HARRIS, M. and COULTHEART, M.** 1986. *Language Processing in Children and Adults*. Londres: Routledge.

**HARRIS, R. J.** (ed.) 1992. *Cognitive Processing in Bilinguals*. Amsterdam: North Holland.

**HARTMANN, R. R. K.** (ed.) 1977. *Dictionaries and their Users*. Londres y New York: Academic Press.

**HARTMANN, R. R. K.** 1981. "Contrastive Textology and Translation" en **Kühlwein, W. y Wilss, W.** (eds.) *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, München: W. Fink, pp. 200-208.

**HARTMANN, R. R. K.** (ed.) 1984. *LEXeter'83 Proceedings*. Tübingen: Niemeyer.

**HARTMANN, R. R. K.** 1987. "Lexicography, Translation and the so-called Language

Barrier” en **Snell-Horny, M.** et al. (eds.) *Translation and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 9-20.

**HARTMANN, R.R.K.** 1990. “The not so harmless drudgery of finding translation equivalents” en *Language and Communication*, Vol. 10 :1, pp. 47-55.

**HATIM, B. y MASON, I.** 1990. *Discourse and the Translator*. Harlow: Longman.

**HATIM, B. y MASON, I.** 1995. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel. (Traducción de Salvador Peña).

**HERMANS, T.** 1991. “Translational Norms and Correct Translations” en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 155-169.

**HERNÁNDEZ, F. y GARCÍA, L. A.** 1991. *Psicología y Enseñanza del Estudio*. Madrid: Pirámide.

**HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C.** 1986. “En trono a los verbos pronominales y su doble origen” en *Lingüística Española Actual*, VIII: 1, pp. 59-72.

**HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C.** 1987. “Construcción refleja como procedimiento semiatributivo” en *RILCE*, 3:1, pp. 59-76.

**HEWSON, L. Y MARTIN, J.** 1991. *Redefining Translation: The Variational Approach*, Londres y N.Y.: Routledge.

**HIRST, D.** 1989. “*Relevance: Communication and Cognition* By Dan Sperber and Deirdre Wilson”, en *Mind and Language*, 4 (1-2), pp. 138-146.

**HOCHÉL, B.** 1991. “The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Translation of Literary Language” en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 41-48.

**HOEKSEMA, T.** 1980. “The Translator’s Voice: An Interview with Willis Barnstone”, en *Translation Review*, 6, pp. 8-12.

**HOLMES, J. S.** 1978. *Literature and Translation. New Perspectives in Literary Translation*. Leuven: Acco.

**HOLMES, J. S.** 1988. *Translated!*. Amsterdam: Rodopi.

**HÖLSCHER, A. y MOHLE, D.** 1987. “Cognitive Plans in Translation”, en **Faerch, C. y Kasper, G.** (eds.), *Introspection in Second Language Research*, Clevedon, Eng.: Multilingual Matters, pp. 113-134.

**HOLLAND, D. y QUINN, N.** (eds.) 1987. *Cultural models in language and thought*. Cambridge: Cambridge University Press.

- HÖNIG, H.** 1988. “Wissen Übersetzer eigentlich, was sie tun?” *Lebende Sprachen* 33: 1, pp. 10-14.
- HÖNIG, H.** 1990. “Sagen was man nicht weiss — Wissen was man nicht sagt: Überlegungen zur übersetzerischen Intuition”, en **Reiner, A. y Thome, G.** (eds.) *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65 Geburtstag*, pp. 152-161.
- HÖNIG, H.G.** 1991. “Holmes’ “Mapping Theory” and the Landscape of Mental Translation Processes”, en **K. van Leuven-Zwart y T. Naaijken** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 77-89.
- HÖNIG, H.** 1995. *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg
- HÖRMANN, H.** 1981, 1986. *Meaning and Context. An Introduction to the Psychology of Language*, en **Innis, R.E.** (ed.) *Cognition and Language*, Plenum: New York.
- HOUSE, J. y BLUM-KULKA S.** (eds.) 1986. *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr.
- HUNT, G.** 1989. “My logic doesn’t match yours. Limits to translation imposed by cognitive development” en *Notes on Linguistics*, 47, pp. 4-25.
- HUTCHINS, W. J. y SOMERS, H. L.** 1995 [1992]. *Introducción a la traducción automática* (trad. Joseba Abaitua Odriozola *et al.*). Madrid: Visor.
- HYLDGAARD-JENSEN, K. y ZETTERSTEN, A.** (eds.) 1988. *Symposium in Lexicography III*. Tübingen: Niemeyer.
- ILYAS, A. I.** 1992. “A Typology for Translation” en **Beaugrande, R. de, Shunnaq, A. y Heliel, M. H.** (eds.) *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 45-53.
- INNIS, R. E.** (ed.) 1981. *Cognition and Language*, Plenum: New York.
- IVIR, V.** 1969. “Contrasting via Translation: Formal Correspondence vs. Translation Equivalence” en *Yugoslav Serbo-Croatian-English Contrastive Project Studies*, 1, pp. 13-25.
- IVIR, V.** 1978. “The Communicative Model of Translation in Relation to Contrastive Analysis” en **Kühlwein, W. y Wilss, W.** (eds.) *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, München: W. Fink, pp. 209-218.
- IVIR, V.** 1981. “Formal Correspondence vs. Translation Equivalence Revisited” en *Poetics Today*, Vol. 2:4, pp. 51-59.
- JÄÄSLELÄINEN, R.** 1989. “The role of reference material in professional vs. non-professional translation: A think-aloud protocol study”, en **Tirkkonen-Condit, S.** (ed.)

*Empirical studies in translation and linguistics*. Joensuu, Finlandia: Joensuu yliopisto, pp. 175-200.

**JÄÄSLELÄINEN, R.** 1993. "Investigating translation strategies", en **Tirkkonen-Condit, S. y Laffling, J.** (eds.) *Recent trends in translation research*. Joensuu, Finlandia: Joensuu yliopisto, pp. 99-120.

**JACKENDOFF, R.** 1983. *Semantics and Cognition*. Massachusetts: The M.I.T. Press.

**JACKENDOFF, R.** 1988. "Conceptual Semantics" en **Eco, U.** (ed.) **Santambrogio, M.** (ed. e introd.) **Violi, P.** (ed. e introd.) *Meaning and Mental Representations*. Bloomington: Indiana UP, pp. 81-97

**JACKENDOFF, R.** 1989. "What is a Concept, that a Person May Grasp It?" en *Mind and Language*, 4: (1-2), pp. 68-101.

**JACKENDOFF, R.** 1993. *Patterns in the Mind. Language and Human Nature*. New York: Harvester Wheatsheaf.

**JACKOBSON, R.** 1959. "On Linguistic Aspects of Translation" en **Brower, R. A.** (ed.) *On Translation*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, pp. 232-239.

**JACKSON, H.** 1988. *Words and their Meaning*. Londres: Longman.

**JOHNSON, M.** 1987. *The Body in the Mind*, Chicago: University of Chicago Press.

**JOHNSON-LAIRD, P. N.** 1982. "Propositional Representations, Procedural Semantics, and Mental Models" en **Mehler, J.** (ed.) **Walker, E. C. T.** (ed.) **Garret, M. F.** (ed.) *Perspectives on Mental Representation: Experimental and Theoretical Studies of Cognitive Processes and Capacities*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, pp. 111-131.

**JOHNSON-LAIRD, P.** 1986. *Mental models. Towards a cognitive science of language, inference and consciousness*. Cambridge MA: Harvard University Press.

**JOHNSON-LAIRD, P.** 1987. "The Mental Representation of the Meaning of Words", en *Cognition*, 25(1-2), pp. 189-211.

**JOHNSON-LAIRD, P.** 1988. "How is Meaning Mentally Represented?" en **Eco, Umberto** (ed.) **Santambrogio, Marco** (ed. e introd.) **Violi, Patrizia** (ed. e introd.) *Meaning and Mental Representations*. Bloomington: Indiana UP, pp. 99-118.

**JOHNSON-LAIRD, P.** 1994. "Mental models and probabilistic thinking" en *Cognition*, 50, pp. 189-209.

**JONES, F. R.** 1989. "On Aboriginal Sufferance: A Process Model of Poetic Translating" en *Target* 1:2, pp. 183-199.

**JONES, G. V.** 1982. "Stacks Not Fuzzy Sets: An Ordinal Basis for Prototype Theory of Concepts Cognition: *International Journal of Cognitive Science* 12: 3, pp. 281-290.

**JUDGE, B.** 1985. *Thinking About Things*. Scottish Academic Press: Edinburgh.

- KAISER-COOKE, M.** 1994. "Translational Expertise – A Cross-Cultural Phenomenon from an Interdisciplinary Perspective" en **Snell-Hornby, M.** *et al.* (eds.) *Translation Studies. An interdisciplinary.* Amsterdam: John Benjamins, pp. 135-139.
- KALMAN, G. C.** 1986. "Some Borderline Cases of Translation". *New Comparison: A Journal of Comparative and General Literary Studies*, 1, pp. 117-122.
- KARIUS, I.** 1988. "Aspects of Lexical Categorization" en **Hullen, W.** y **Schulze, R.** (eds.) *Understanding the Lexicon: Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics.* Tübingen: Niemeyer, pp. 344-354.
- KAS, M., REULAND, E. y VET C.** (eds.) 1991. *Language and Cognition 1. Yearbook 1991 of the research group for Linguistic Theory and Knowledge Representation of the University of Groningen.* Universiteitsdrukkerij Groningen.
- KATZ, A. N.** 1987. "A Cognitive Theory of Metaphor, Earl R. MacCormac" en *Metaphor and Symbolic Activity*, 2: 4, pp. 307-310.
- KATZ, J. y FODOR, J. A.** 1963. "The Structure of a Semantic Theory" en *Language*, 39, pp. 170-210.
- KEIL, F.** 1979. *Semantic and conceptual development: An ontological perspective.* Cambridge MA: Harvard University Press.
- KEMPSON, R. M.** (ed.) 1988. *Mental Representations. The interface between language and reality.* Cambridge: C.U.P.
- KEMPSON, R. M.** 1988. "Language, mind and reality" en **Kempson, R. M.** (ed.) *Mental Representations. The interface between language and reality.* Cambridge: C.U.P, pp. 3-25.
- KINTSCH, W.** 1974. *The representation of meaning in memory.* Hillsdale NJ: Erlbaum.
- KINTSCH, W.** 1988. "The use of knowledge in discourse processing: A construction-integration model" en *Psychological Review* 95, pp. 163-182.
- KINTSCH, W.** 1994. "The psychology of discourse processing", en **Gernsbacher, M. A.** (ed.) *Handbook of psycholinguistics.* New York: Academic Press.
- KINTSCH, W. y VAN DIJK, T. A.** 1978. "Toward a model of discourse comprehension and production" en *Psychological Review* 85, pp. 363-394.
- KIRALY, D. C.** 1990. *Towards a systematic approach to translation skills instruction.* Ann Arbor, MI: University of Michigan.
- KIRALY, D. C.** 1995. *Pathways to Translation. Pedagogy and Process.* Kent: The Kent State University Press.
- KITTAY, E. F. y LEHRER, A.** 1981. "Semantic Fields and the Structure of Metaphor", en *Studies in Language*, 5:1, pp. 31-63.
- KITTAY, E. F.** 1987. *Metaphor. Its Cognitive Force and Linguistic Structure.* Oxford: Clarendon

Press.

**KLOEPFER, R.** 1981. "Intra- And Intercultural Translation" en *Poetics Today*, 2: 4, pp. 29-37.

**KÖNIGS, F. G.** 1987. "Was beim Übersetzern passiert". *Die Neueren Sprachen* 86, pp. 162-185.

**KRESZOWSKI, T. P.** 1990. "The axiological aspect of idealized cognitive models" en **Tomaszczyk, J. y Lewandowska-Tomaszczyk, B.** (eds.) *Meaning and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 135-166.

**KRINGS, H. P.** 1986. "Translation problems and translation strategies of advanced learners of French (L<sub>2</sub>)", en **House, J. y Blum-Kulka, S.** (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 263-276.

**KRINGS, H. P.** 1987. "The Use of Introspective Data in Translation" en **Faerch, C. y Kasper, G.** (eds.), *Introspection in Second Language Research*, Clevedon, Eng.: Multilingual Matters, pp. 159-176.

**KUBMAUL, P.** 1991. "Creativity in the Translation Process. Empirical Approaches" en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 91-101.

**KUBMAUL, P.** 1994. "Semantic models and translating" en *Target* 6: 1, pp. 1-13.

**KUBMAUL, P.** 1995. *Training the translator*. Amsterdam: John Benjamins.

**LAKOFF, G.** 1982a. "Categories and Cognitive Models" en *Linguistic Agency of the University of Trier*, Series A, N° 96.

**LAKOFF, G.** 1982b. "Experiential Factors in Linguistics" en **Simon T. W. y Scholes, R. J.** (eds.) *Language, Mind, and Brain*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, pp. 145-156.

**LAKOFF, G.** 1986a. "A Figure of Thought" en *Metaphor and Symbolic Activity*, 1:3, pp. 215-225.

**LAKOFF, G.** 1986b. "The Meanings of Literal" en *Metaphor and Symbolic Activity*, 1: 4, pp. 291-296.

**LAKOFF, G.** 1987a. "Image Metaphors" en *Metaphor and Symbolic Activity*, 2: 3, 1987, pp. 219-222.

**LAKOFF, G.** 1987b. *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Tell Us About The Nature of Thought*, Chicago: University of Chicago Press.

- LAKOFF, G.** 1988. "Cognitive Semantics" en **Eco, U.** (ed.) **Santambrogio, M.** (ed. e introd.) **Violi, P.** (ed. e introd.) *Meaning and Mental Representations*. Bloomington: Indiana U.P., pp. 119-154.
- LAKOFF, G.** 1989. "Some Empirical Results about the Nature of Concepts" en *Mind and Language*, 4 (1-2), pp. 103-129.
- LAKOFF, G. Y JOHNSON, M.** 1980. *Metaphors We Live By*, Chicago: Chicago University Press.
- LAMB, S. M.** 1970. "Linguistic and Cognitive Networks" en **Garvin, P. L.** (ed) *Cognition: A Multiple View*. New York: Spartan Books, pp. 195-221.
- LAMBERT, J.** 1991. "Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studies: Towards a Genealogy of Concepts" en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijkens, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 25-37.
- LANDAU, S. I.** 1989. *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*. Londres y New York: Longman.
- LANGACKER, R.W.** 1968. *Language and its Structures*. Chicago: Hartcourt, Brace and World.
- LANGACKER, R.W.** 1972. *Fundamentals of Linguistic Analysis*. New York: Hartcourt Braca Jovanovich.
- LANGACKER, R.W.** 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford: Stanford University Press.
- LANGACKER, R. W.** 1988a. "An Overview of Cognitive Grammar" en **Rudzka-Ostyn, B.** (ed.) *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 3-48.
- LANGACKER, R. W.** 1988b. "A View of Linguistic Semantics" en **Rudzka-Ostyn, B.** (ed.) *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 49-90.
- LANGACKER, R. W.** 1988c. "The Nature of Grammatical Valence" en **Rudzka-Ostyn, B.** (ed.) *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 91-126.
- LANGACKER, R. W.** 1988d. "The Relation of Grammar to Cognition" en **Rudzka-Ostyn, B.** (ed.) *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 127-164.
- LANGACKER, R.W.** 1990 *Concept, image and symbol: the cognitive basis of grammar*. Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- LAROSE, R.** 1989. *Théories contemporaines de la Traduction*. University of Quebec.
- LARSON, R. K.** 1990. "Semantics" en **Osherson, D. N. y Lasnik, H.** (eds.) *An invitation to cognitive science*, Vol. 1. Cambridge: Mass. MIT Press, pp. 23-42.
- LEDERER, M.** 1990. "The Role of Cognitive Complements in Interpreting" en *ATA*.

*Interpreting-Yesterday, Today and Tomorrow*, IV, pp. 53-60.

**LEECH, G.** 1974. *Semantics*. Hammondsworth: Penguin.

**LEECH, G.** 1983. *Principles of Pragmatics*. Harlow, Essex: Longman.

**LEECH, G. N. y SHORT, M.** 1981. *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Londres y N. Y.: Longman.

**LEFEVERE, A.** 1992. *Translation, History, Culture: A Sourcebook*. Londres y N. Y.: Routledge.

**LEFEVERE, A.** 1981a. "Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory", en **Rose, M. G.** (ed.) *Translation Spectrum. Essays in Theory and Practice*, Albany: Sunny Press, pp. 52-59.

**LEFEVERE, A.** 1981b. "Programmatic Second Thoughts on 'Literary' and 'Translation' or: Where Do We Go From Here" en *Poetics Today*, Vol. 2:4, pp. 39-50.

**LEHRER, A.** 1974. *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam: North Holland.

**LEHRER, A.** 1990. "Polysemy, conventionality and the structure of the lexicon" en *Cognitive Linguistics*, 1-2, pp. 207-246.

**LEHRER, A. y KITTAY, E.F.** (eds.) 1992. *Frames, Fields and Contrasts*, Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc.

**LEIBER, J.** 1991. *An Invitation to Cognitive Science*. Cambridge, Mass.: Blackwell.

**LESLIE, A. M.** 1989. "Relevance: Communication and Cognition By Dan Sperber and Deirdre Wilson", en *Mind and Language*, 4 (1-2), pp. 147-150.

**LEUVEN-ZWART, K. van** 1985. "The Methodology of Translation Description and Its Relevance for the Practice of Translation", en *Babel: International Journal of Translation*, 1985, 31:2, pp. 77-85.

**LEUVEN-ZWART, K. van** 1989. "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities, I" en *Target*, 1:2, pp. 151-181.

**LEUVEN-ZWART, K. van** 1990a. "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities, II" en *Target*, 2:1, pp. 69-95.

**LEUVEN-ZWART, K. van** 1990b. "Translation Studies: Developments and Perspectives in Teaching and Research" en **Pinkster, H. y Inge G.** (eds.) *Unity in Diversity. Papers Presented to Simon C. Dik on his 50<sup>th</sup> Birthday*, Dordrecht: Foris Publications.

**LEUVEN-ZWART, K. van y NAAIJKENS, T.** (eds.) 1991. *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi.

**LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B. y TOMASZCZYK, J.** 1988. "Contrastive Lexical Semantics: Theory and Applications". *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 23

pp. 169-181.

**LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B.** 1990. "Meaning, synonymy, and the dictionary" en **Tomaszczyk, J. y Lewandowska-Tomaszczyk, B.** (eds.) *Meaning and Lexicography*. John Benjamins: Amsterdam, pp. 181-208.

**LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B. y THELEN, M.** (eds.) 1992. *Translation and meaning*. Maastricht, NL: Rijkshogeschool Maastricht.

**LEVIE, S.** 1991. "An Anthology of Modern Dutch Poetry - the Selection compiled by James S. Holmes for *Botteghe Oscure*" en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 55-63.

**LIEBER, R.** 1990. *On the organization of the Lexicon*. New York, London: Garland Publishing.

**LINDSAY, P. H. y NORMAN, D. A.** 1977. *Human Information Processing* (2<sup>nd</sup> edn). Londres: Academic Press.

**LIPKA, L.** 1990. *An Outline of English Lexicology. (Lexical Structure, Word Semantics and Word Formation)*. Tübingen: MaxNiemeyer.

**LOEWENBERG, I.** 1975. "Identifying Metaphors" en *Foundations of Language*, 12, pp. 315-338.

**LÓPEZ GARCÍA, A.** 1991. *Psicolingüística*. Madrid: Síntesis.

**LÖRSCHER, W.** 1986. "Linguistic aspects of translation processes" en **House, J. y Blum-Kulka, S.** (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 277-292.

**LÖRSCHER, W.** 1989. "Models of the Translation Process: Claim and Reality", en *Target*, 1:1, pp. 43-68.

**LÖRSCHER, W.** 1991. *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, Tübingen.

**LOTZ, J.** 1964. "On Language and Culture, en **Hymes, D.** (ed.) *Language in Culture and Society*, New York: Harper & Row, Publishers, pp. 182-184.

**LOVE, N.** 1995. "On construing the world of language" en **Taylor, J. R. y MacLaury, R.** (eds.) *Language and the cognitive construal of the world*. Amsterdam: Mouton de Gruyter, pp. 377-389.

**LUDSKANOV, A.** 1975. "A semiotic approach to the theory of translation" en *Language Sciences* 35, 5-8.

**LUJÁN, M.** 1977. "El análisis de los verbos incoativos" en *RSEL*, 7: 2, pp. 97-120.

**LUXEMBURG-ALBERS, A. van** 1991. "The Indeterminacy of Translation or whether,

and if so in what way, Willard van Orman Quine undermines the Rebuilding of the Bridge of Bommel or not” en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 171-178.

**LYCAN, W. G.** 1990. “Mental Content in Linguistic Form”. *Philosophical Studies: An International Journal for Philosophy in the Analytic Tradition*, 58(1-2), pp.147-154.

**LYCAN, W.G.** (ed.) 1991. *Mind and Cognition. A Reader*. Oxford: B.Blackwell.

**LYONS, J.** 1977. *Semantics I, II*. Cambridge: C.U.P.

**LLOYD, D.** 1989. *Simple Minds*. Cambridge: The MIT Press.

**MACDONALD, C.** 1989. *Mind-Body Identity Theories*. Londres: Routledge.

**MACNAMARA, J. y REYES, G. E.** (eds.) 1994. *The logical foundations of cognition*. New York: Oxford University Press.

**MACNAMARA, J.** 1988. “Language in Mind and Language in Society: Studies in Linguistic Reproduction By Trevor Pateman” en *Mind and Language*, 3: 1, pp. 71-74.

**McNAMARA, T. P. y STERNBERG, R. J.** 1983. “Mental Models of Word Meaning”. *Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior*, 22: 4, pp. 449-474.

**MALMKJAER, K.** 1992. “Translation and Relevance: Cognition and Context By E.A. GUTT” en *Mind and Language*, 7: 3, pp. 298-309.

**MANDLER, J. M. y JOHNSON, N. S.** 1977. “Remembrance of things passed: Story structure and recall”. *Cognitive Psychology* 9, pp. 111-151.

**MANZINI, M. R.** 1991. “Learnability and Cognition By Steven Pinker” en *Mind and Language*, 6: 4, pp. 382-385.

**MÁRQUEZ LINARES, C. F.** 1998. *La polisemia en el campo léxico EL CUERPO HUMANO: un estudio contrastivo inglés-español*. Universidad de Córdoba: Tesis Doctoral.

**MARTIN JR., E. y SMITH, W.** 1974 “On the Nature and Relevance of Indeterminacy” en *Foundations of Language*, 12, pp. 49-71.

**MARTÍN MINGORANCE, L.** 1984. “Lexical Fields and Stepwise Lexical Decomposition in a Contrastive English-Spanish Verb Valency Dictionary” en **Hartmann, R. R. K.** (ed) *LEXeter'83 Proceedings*. Tübingen: Niemeyer, pp. 226-236.

**MARTÍN MINGORANCE, L.** 1985. “Bases Metodológicas para el estudio contrastivo del léxico derivado” en *Revista Española de Lingüística Aplicada*, I, pp. 37-54.

**MARTÍN MINGORANCE, L.** 1987. “Semes, semantic classemes, and dimensions: the lexicological and lexicographic perspectives” en *XIVth International Congress of Linguists*, pp. 10-15.

**MARTÍN MINGORANCE, L.** 1990. “Functional grammar and lexematics in

- lexicography”, en **J. Tomaszczyk y B. Lewandowska-Tomaszcyck** (eds.) *Meaning and Lexicography*. Amsterdam: J. Benjamins, 227-253.
- MASON, I.** 1992. “Discourse, ideology and translation” en **Beaugrande, R. de, Shunnaq, A. y Heliel, M. H.** (eds.) *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 23-34.
- MATHIOT, M.** 1970. “The Semantics and Cognitive Domains of Language” en **Garvin, P. L.** (ed) *Cognition: A Multiple View*. New York: Spartan Books, pp. 249-276.
- MATTHEWS, R. J.** 1971. “Concerning a ‘Linguistic Theory’ of Metaphor” en *Foundations of Language*, 7, pp. 413-425.
- MATURANA, H.** 1970. “Neurophysiology of Cognition” en **Garvin, P. L.** (ed) *Cognition: A Multiple View*. New York: Spartan Books, pp. 3-23.
- McCAWLEY, J. D.** 1970. “Semantic Representation” en **Garvin, P. L.** (ed) *Cognition: A Multiple View*. New York: Spartan Books, pp. 227-247.
- MEHLER, J. WALKER, E. C. T. y GARRET, M.** (eds.) 1982. *Perspectives on Mental Representation*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- MEL’CUK, I. A.** 1988. “Semantic Description of Lexical Units in an Explanatory Combinatorial Dictionary: Basic Principles and Heuristic Criteria” en *International Journal of Lexicography*, 1:3, pp. 165-188.
- MEL’CUK, I. A.** 1989. “Semantic Primitives from the Viewpoint of the Meaning-Text Linguistic Theory” en *Quaderni di Semantica*, X, n.1, pp. 65-102.
- MEL’CUK, I. A.** 1996. “Lexical Functions: a Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon” en **Wanner, L.** (ed) *Lexical Functions in Lexicology and Natural Language Processing*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- MEREDITH, P.** 1970. “Developmental Models of Cognition” en **Garvin, P. L.** (ed) *Cognition: A Multiple View*. New York: Spartan Books, pp. 49-84.
- MILLER, E. G.** 1981. “Retracing the Translation Process: Hugo Lindo’s *Only the Voice*” en *Translation Review*, 7, pp. 32-40.
- MILLER, G. y JOHNSON-LAIRD, P.** 1976. *Language and Perception*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- MILLER, G. A.** 1978. “Practical and Lexical Knowledge” en **Eleanor Rosch and B. B. Lloyd** (eds.) *Cognition and Categorization*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 305-319.
- MILLER, G. A.** 1986. “Dictionaries in the Mind” en *Language and Cognitive Processes*, 1: 3, pp. 171-185.
- MILLER, G. A. y CHARLES, W. G.** 1991. “Contextual Correlates of Semantic Similarity. *Language and Cognitive Processes*, 6: 1, pp. 1-28.

- MORAVCSIK, J. M.** 1990. *Thought and Language*. Londres y N.Y.: Routledge.
- MOUNIN, G.** 1963/1971 *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos. (Traducción al español de Julio Lago Alonso).
- MUÑOZ MARTÍN, R.** 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- MYERS-SCOTTON, C. y JAKE, J. L.** 1995. "Matching lemmas in a bilingual language competence and production model: evidence from intrasentential code switching" en *Linguistics*, 33, pp. 981-1024
- NEUBERT, A.** 1985. *Text and Translation*, Leipzig: Verlag Enzyklopaedie.
- NEUBERT, A.** 1991. "Die Wörter in der Übersetzung" en *Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig* 131: 4, pp. 3-40.
- NEUBERT, A. y SHREVE, G. M.** (eds.) 1992. *Translation and Text*. Kent: The Kent State University Press.
- NEWMARK, P.** 1981. *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press.
- NEWMARK, P.** 1983. "The Application of Discourse Analysis to Translation". *Revue de Phonetique Appliquee*. 66-68, pp. 115-130.
- NEWMARK, P.** 1988. *A Textbook of Translation*, New York: Prentice Hall.
- NEWMARK, P.** 1993 *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- NEWMAYER, F.** (ed.) 1988. *Linguistics: The Cambridge survey*. Cambridge: Cambridge University Press, Vols. I-IV.
- NEWPORT, E. L. y BELLUGI, U.** 1978. "Linguistic Expression of Category Levels in a Visual-Gestural Language: A Flower Is a Flower Is a Flower", en **Rosch, E. y Lloyd, B. B.** (eds.) *Cognition and Categorization*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 49-71.
- NIDA, E. A.** 1964. "Linguistics and Ethnology in Translation-Problems", en **Hymes, D.** (ed.) *Language in Culture and Society*, New York: Harper & Row, Publishers, pp. 90-100.
- NIDA, E. A.** 1975. *Componential analysis of meaning*. The Hague: Mouton.
- NIDA, E. A.** 1990. "The Role of Rhetoric in Verbal Communication" en *Language and Communication*, 10: 1, pp. 37-46.
- NIDA, E. A. y TABER, Ch. R.** 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Brill: Leiden.
- NIDA, E. A. y TABER, Ch. R.** 1974. *The Theory and Practice of Translation*. E.J.Brill: Leiden.
- NORD, C.** 1991. *Text analysis in translation*. Amsterdam: Rodopi.
- OGDEN, C. K. y RICHARDS, I. A.** 1923. *The Meaning of Meaning*. London: Ark Paperbacks.
- ORTEGA Y GASSET, J.** 1973. "Miseria y esplendor de la traducción", en *La Nación* (Buenos Aires) (reproducido en **Ortega y Gasset, J.** *El libro de las misiones*, Madrid: Espasa-

Calpe.

**OSGOOD, C. E. y SEBEOK, T. A.** 1965. *Psycholinguistics. A survey of theory and research problems*. Bloomington: Indiana University Press.

**OSHERSON, D. N. y LASNIK, H.** (eds.) *An invitation to cognitive science*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.

**OSSELTON, N. E.** 1988. "The dictionary label 'figurative': modern praxis and the origin of a tradition" en **Hyldgaard-Jensen, K. y Zettersten, A.** (eds.), *Symposium in Lexicography III*. Tübingen: Niemeyer, pp. 239-250.

**PALMER, F. R.** 1976. *Semantics*. Cambridge: C.U.P.

**PASTOR MARÍN, M<sup>a</sup> A.** 1990. *Indagaciones Lexemáticas a propósito del campo léxico 'asir'*. Granada: Universidad de Granada.

**PEDEN, M. S.** 1987. "Telling Others' Tales" en *Translation Review*, 9: 24-25, pp. 9-12.

**PÉREZ HERNÁNDEZ, Ch.** 1996. "Multilingual corpus linguistics: a pilot study on translation equivalence between English and Spanish" en **Pérez Hernández, Ch., Pine, J. y Sinclair, J.M.** (eds.) *International Journal of Lexicography: corpus to corpus study of translation equivalence*, 9: 3. Oxford: O.U.P., pp. 218-238.

**PERRY, M.** 1981. "Thematic and Structural Shifts in Autotranslations by Bilingual Hebrew-Yiddish Writers: The Case of Mendele Mokher Sforim" en *Poetics Today*, 2:4, pp. 181-192.

**PINKER, S.** 1990. "Language Acquisition" en **Osherson, D. N. y Lasnik, H.** (eds.) *An invitation to cognitive science*. Vol.1 Cambridge, Mass. MIT Press, pp. 199-241.

**PINKER, S.** 1997. *How the mind works*. New York: Norton.

**POTIER, B.** 1964 "Vers une sémantique moderne", en *TLL*, pp. 107-137.

**PUSTEJOVSKY, J.** 1995. *The Generative Lexicon*. Cambridge, Mass: MIT Press.

**PYLYSHYN, Z. W.** 1990. "Computation and Cognition: Issues in the Foundations of Cognitive Science" en **Garfield, J. L.** (ed.) *Foundations of cognitive science: the essential readings*. N.Y.: Paragon House, pp. 18-74.

**RABADÁN, R.** 1995. *Equivalencia transléctica y traducción inglés-español*, León: Universidad.

**RAFFEL, B.** 1981. "The Subjective Element in Translation". *Translation Review*, 7 pp. 22-31.

**RAMOS, J. L.** 1980. "Translation as a Semiotic Process" en *Comparative Literature Studies*, XVII: 4, pp. 336-390

**REGIER, T.** 1996. *The Human Semantic Potential. Spatial Language and Constrained Connectionism*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.

- REINER, A. y THOME, G.** (eds.) 1990. *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65 Geburtstag*. Tübinga: Narr.
- REIB, K.** 1981. "Type, Kinds and Individuality of Text. Decision Making in Translation" en *Poetics Today*, 2:4, pp. 121-131 .
- RIBERA, F.** 1970. *Una teoría lingüística de la traducción*. Universidad Central de Venezuela.
- ROBINSON, D.** 1991. *The Translator's Turn*. Baltimore y Londres: John Hopkins University Press.
- ROSCH, E.** 1973. "Natural categories", en *Cognitive Psychology* 4, pp. 328-350.
- ROSCH, E.** 1977. "Human categorization", en **Warren, N.** (ed.). *Advances in cross-cultural psychology*. New York: Academic Press.
- ROSCH, E.** 1978a. "Principles of categorization" en **Eleanor Rosch y Lloyd, B. B.** (eds.) *Cognition and Categorization*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 27-47.
- ROSCH, E. y LLOYD, B. B.** (eds.) 1978b. *Cognition and Categorization*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- ROSE, M. G.** 1981. "Time and Space in the Translation Process" en **M.G. Rose** (ed.) *Translation Spectrum. Essays in Theory and Practice*, Albany: Sunny Press, pp. 1-7.
- ROSE, M. G.** (ed.) 1981. *Translation Spectrum. Essays in Theory and Practice*, Albany: Sunny Press.
- RUDZKA, B., CHANNEL, J., PUTSEYS, Y. y OSTYN, P.** 1981. *The words you need*. Basingstoke: Macmillan.
- RUDZKA, B., CHANNEL, J., PUTSEYS, Y. y OSTYN, P.** 1985. *More words you need*. Basingstoke: Macmillan.
- RUDZKA-OSTYN, B.** 1988. *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J.** 1992. "On the Nature and Scope of Language Capacity" en **Eguiluz, F., Santamaría, J. M., Echeverría, I. y Merino, R.** (eds.) *XIV Congreso de Aedean*, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz 17-19 de diciembre de 1990.
- RUMELHART, D. E.** 1975. "Notes on a schema for stories", en **Bobrow, D. G. y Collins, A.** (eds.) *Representation and Understanding*. New York: Academic Press, pp. 211-236.
- RUMELHART, D. E. y ORTHONY, A.** 1977. "The representation of knowledge in memory" en **Anderson, R. C. et al.** (eds.), pp. 99-136.
- RUPP, R.** 1997. *Committed to memory: How we remember and why we forget*. New York: Crown.
- RUTHROF, H.** (ed.) 1981. *The Reader's Construction of Narrative*, Londres: Routledge.
- RUTHROF, H.** 1981. "Fictional modality: a challenge to linguistics" en **Ruthrof, H.**

- (ed.) *The Reader's Construction of Narrative*, Londres: Routledge, pp. 194-199.
- RUDZKA-OSTYN, B.** (ed.) 1988. *Topics in cognitive linguistics*. Amsterdam: J. Benjamins.
- SAINT-DIZIER, P. y VIEGAS, E.** (eds.) 1995. *Computational lexical semantics*, C.U.P.
- SÁNCHEZ GARCÍA, J.** (1994) *Desplazamientos de traducción en El Cuarteto de Alejandría de Lawrence Durrell: un ejercicio en traductología descriptiva con un enfoque funcional combinado*. Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
- SANG, E. T. K.** 1991. "A Connectionist View of Knowledge Representation" en **Kas, M., Reuland, E. y Vet C.** (eds.) *Language and Cognition 1. Yearbook 1991 of the research group for Linguistic Theory and Knowledge Representation of the University of Groningen*. Universiteitsdrukkerij Groningen, pp. 255-264.
- SARCEVIC, S.** 1987. "Lexicography and Translation Across Cultures" en **Snell-Horny, M. et al.** (eds.) *Translation and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 211-224.
- SAUSSURE, F. de** 1916/80. *Curso de Lingüística General*. Madrid: Akal. (Traducción y notas de Mauro Armiño).
- SAYRE, K.** 1987. "Cognitive Science and the Problem of Semantic Content" en **Cole, D. J. et al** (eds.) *Philosophy, Mind and Cognitive Inquiry*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, pp. 229-251.
- SCHACTER, D. L.** 1996. *Searching for memory*. New York: Basic Books.
- SCHANK, R. y ABELSON, R.** 1977. *Scripts, plans, goals and understanding*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- SCHLEIERMACHER** *Übere die verschiedenen Methoden des Übersetzens* en *Sämtliche Werke, Abt. 3: Zur Philosophie, Bd. 2K*. Berlin. ("Sobre los diferentes métodos de traducir", trad. esp. en *Filología Moderna*, núms. 63-64, págs. 343-392).
- SCHLEIFER, C. D., y MERGLER** 1992. *Culture and Cognition* Cornell University Press, Ithaca.
- SCHLESINGER, I. M.** 1995. *Cognitive space and linguistic case. Semantic and syntactic categories in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SCHÄFFNER, C.** 1991. "World Knowledge in the Process of Translation" en *Target*, 3: 1, pp. 1-16
- SCHÄFFNER, C. y KELLY-HOLMES, H.** (eds.) 1995. *Cultural Functions of Translation*, Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- SELESKOVITCH, D.** 1976. "Interpretation, a psychological approach to translating" en **Brislin, R. W.** (ed.) *Translation*. New York: Gardner Press, pp. 92-116.
- SÉGUINOT, C.** (ed.) 1989. *The translation process*. Toronto: H.G. Publications.

- SÉGUINOT, C.** 1995. "Translation and Advertising: Going Global" en **Shäffner, C. y Kelly-Holmes, H.** (eds.) *Cultural Functions of Translation*, Clevedon: Multilingual Matters LTD, pp. 55-71.
- SEIDENBERG, M. S.** 1985. "The time course of information activation and utilization in visual word recognition" en **Besner, D., Waller, T. G. y MacKinnon, G. E.** (eds.) *Reading research: Advances in theory and research*, New York: Academic Press.
- SENN, F.** 1987. "Beyond the Lexicographer's Reach: Literary Overdetermination" en **Snell-Hornby, M. et al.** (eds.) *Translation and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 79-88.
- SHANON, C.E. y WEAVER, W.** 1949. *The Mathematical Theory of Communication*. Urbana, Ill.: University of Illinois Press.
- SHARKEY, N. E.** (ed.) 1986. *Advances in Cognitive Science*. Chichester: Ellis Horwood Limited.
- SHASTRI, L., y FELDMAN, J. A.** 1986. "Neural Nets, Routines, and Semantic Networks" en **Sharkey, N. E.** (ed.) *Advances in Cognitive Science*. Chichester: Ellis Horwood Limited, pp. 159-203.
- SHIBATANI, M. y THOMPSON, S.** (eds.) 1994. *Essays in Semantics and Pragmatics. In Honor of Charles J. Fillmore*. Amsterdam: John Benjamins.
- SIMON T. W. y SCHOLE, R. J.** (eds.) 1982. *Language, Mind, and Brain*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- SINGER, M.** 1990. *Psychology of Language. An Introduction to Sentence and Discourse Processes*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- SLOBIN, D. I.** 1971. *Psycholinguistics*, Glenview, Illinois y Londres: Scott, Foresman and Company.
- SMITH, J. C.** (ed.) 1990. *Historical Foundations of Cognitive Science*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- SNELL-HORNBY, M.** (ed.) 1986. *Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung*. Tübingen: UTB Franke.
- SNELL-HORNBY, M.** 1987. *Translation and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M.** 1988. *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam: John Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M. and PÖHL, E.** (eds.) 1989. *Translation and Lexicography*. Amsterdam: J.Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M.** 1991. "Translation Studies - Art, Science or Utopia?" en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art*.

*Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 13-23.

**SPERBER, D., CARA, F. y GIROTTO, V.** 1995. "Relevance theory explains the selection task" en *Cognition*, 57 pp. 31-95

**SPERBER, D. y WILSON, D.** 1986. *Relevance*. Cambridge MA: Harvard University Press.

**SPOLSKY, E.** 1993. *Gaps in nature: literary interpretation and the modular mind*. State University of New York Press, Albany.

**STALKER, D. F.** 1973. "Some Problems with Lakoff's Natural Logic" en *Foundations of Language*, 10, pp. 527-544.

**STANTON, R. J.** 1994. "Using non-sentences: An application of Relevance Theory" en *Pragmatics and Cognition*, 2 :2, pp. 269-284.

**STEINER, G.** 1975. *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Londres: Oxford Press.

**SVEJČEK, A. D.** 1981. "Levels of Equivalence or Translation Models?" en **W. Külwein, Thome, G. y Wilss, W.** (eds.) *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, München: W. Fink, pp. 320-323.

**SWEETSER, E.** 1990. *From Etymology to Pragmatics*. Cambridge: C.U.P.

**TABAKOWSKA, E.** 1993. *Cognitive linguistics and poetics of translation*. Tübingen: Gunter Narr.

**TABER, Ch. R. y NIDA, E. A.** 1971. *La traduction: théorie et méthode*. Londres.

**TAYLOR, I.** 1990. *Psycholinguistics. Learning and Using Language*. New Jersey: Prentice Hall.

**TAYLOR, J. R. y MacLAURY, R.** (eds.) 1995. *Language and the cognitive construal of the world*. Amsterdam: Mouton de Gruyter.

**TAYLOR, J. R.** 1989. *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory*, Oxford: Clarendon Press.

**TAYLOR, J. R.** 1995. *Linguistic Categorization*. Tübingen Narr.

**THELEN, M. y LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B** 1990. *Translation and Meaning Part I*. Euroterm: Maastricht.

**THELEN, M.** 1991. "Categorization and Translation" en *ATA. Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence*. V, pp. 71-86.

**THORNDIKE, P.** 1977. "Cognitive structures in comprehension and memory of narrative discourses". *Cognitive Psychology* 9, pp. 77-100.

**TIRKKONEN-CONDIT, S.** 1987. "A pilot study into an aspect of the translation process" en *Neuphilologische Mitteilungen*, 88: 2, pp. 221-229.

- TIRKONNEN-CONDIT, S.** 1989. "Professional vs. non-professional translations: A think-aloud protocol study", en **Séguinot, C.** (ed.) *The translation process*. Toronto: H.G. Publications, pp. 73-85.
- TIRKONNEN-CONDIT, S.** (ed.) 1989. *Empirical studies in translation and linguistics*. Joensuu, Finlandia: Joensuu yliopisto.
- TIRKONNEN-CONDIT, S.** 1992. "The interaction of world knowledge and linguistic knowledge in the process of translation: A think-aloud protocol study", en **Lewandowska-Tomaszczyk, B. y Thelen, M.** (eds.) *Translation and meaning*. Maastricht, NL: Rijkshogeschool Maastricht, pp. 433-440.
- TIRKONNEN-CONDIT, S. y LAFFLING, J.** (eds.) 1993. *Recent trends in translation research*. Joensuu, Finlandia: Joensuu yliopisto.
- TOMASZCZYK, J. y LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, B.** (eds.) 1990. *Meaning and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins.
- TOMMOLA, J.** 1986. "Translation as a language process: An empirical approach", en **Gambier, Y.** (ed.), *TRANS*, University of Turku, Turku, pp. 118-143.
- TOURY, G.** 1980a. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- TOURY, G.** 1980b. "Communication in Translated Texts. A Semiotic Approach" en **Wilss, W.** (ed.) *Semiotik und Übersetzen*, Tübingen: G.Narr, pp. 99-109.
- TOURY, G.** 1981a. "Contrastive Linguistics and Translation Studies. Towards a Tripartite Model" en **Külwein, W., Thome, G. y Wilss, W.** (eds.) *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, München: W. Fink, pp. 251-261.
- TOURY, G.** 1981b. "Translated Literature: System, Norm, Performance. Toward a TT-Oriented Approach to Literary Translation" en *Poetics Today*, 2: 4, pp. 9-27.
- TOURY, G.** 1982. "A rationale for descriptive translation studies" en *Dispositio* 7, pp. 23-39.
- TOURY, G.** 1986. "Monitoring Discourse Transfer: A Test-Case for a Developmental Model of Translation" en **House, J. y Blumkulka, S.** (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication*, Tübingen: G. Naar, pp. 79-94.
- TOURY, G.** 1987. "The Meaning of Translation-Specific Lexical Items and its Representation in the Dictionary" en **Snell-Horny, M.** et al. (eds.) *Translation and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 45-54.
- TOURY, G.** 1991. "What are the Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions" en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijkens, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on*

- Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 179-192.
- TOURY, G.** 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam: John Benjamins.
- TRIER, J.** 1931. *Der deutsche Wortschatz im Sinnberzirk des Vestandes*, Heidelberg.
- TRUJILLO, R.** 1996. *Principios de Semántica Textual*. Madrid: Arco.
- TSOHATZIDIS, S. L.** 1990. *Meaning and Prototypes. Studies in Linguistic Categorization*. Londres: Routledge.
- TUCKER, G. H.** 1995. *The Treatment of Lexis in a Systemic Functional Model of English with Special Reference to Adjectives and their Structure*. PhD Thesis. University of Wales.
- TURNER, M.** 1990. "Aspects of the Invariance Hypothesis" en *Cognitive Linguistics*, 1-2, pp. 247-255.
- TWENEY, R. D. y HOEMANN, H. W.** 1976. "Translation and sign languages" en en **Brislin, R. W.** (ed.) *Translation*. New York: Gardner Press, pp. 138-161.
- TYMOCZKO, T.** 1978. "Translation and Meaning" en **Guenther, F. y Guenther-Reuter, M.** (eds.) *Meaning and Translation*, pp. 29-43.
- TYMOCZKO, T.** 1990. "Why I am not a Touring Machine: Gödel's Theoremes and the Philosophy of Mind" en **Garfield, J. L.** (ed.) *Foundations of cognitive science: the essential readings*. New York: Paragon House, pp. 170-185.
- ULLMANN, S.** 1970. *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Blackwell.
- VALLE, R. S. y VON ECKARTSBERG, R.** (eds.) 1981. *The Metaphors of Consciousness*. New York: Plenum Press.
- VANNEREM y SNELL-HORNBY, M.** 1986. "Die Szene hineter dem Text; 'scenes-and-frames semantics' in der Übersetzung", en **Snell-Hornby, M.** (ed.) *Übersetzungswissenschaft: Eine neuorientierung*. Tübingen: UTB Franke, pp. 184-205.
- VÁZQUEZ ÁYORA, G.** 1977. *Introducción a la Traductología*. Washington DC: Georgetown University Press.
- VENUTI, L.** 1986. "The translator's invisibility" en *Criticism*, 28, 2, pp. 179-211.
- VENUTI, L.** (ed.) 1992. *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres y New York: Routledge.
- VENUTI, L.** 1995. "Translation and the Formation of Cultural Identities" en **Shäffner, C. y Kelly-Holmes, H.** (eds.) *Cultural Functions of Translation*, Clevedon: Multilingual Matters LTD, pp. 26-31.
- VERSTENGEN, P.** 1991. "Some Critical Notes on Holmes' Cross" en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 49-63.
- VIRGILIO, P. de** 1987. "The Dictionary's Role as Semantic Universe in the Genesis and

Translation of the Literary Work” en **Snell-Hornby, M.** et al. (eds.) *Translation and Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 69-78.

**VOCATE, D. R.** 1990. “Luria on Language and Mind” en *Language and Communication*, 10:4, pp. 267-284.

**VON ECKARTSBERG, R.** 1981. “Maps of the Mind. The Cartography of Consciousness”, en **Valle, R. y von ECKARTSBERG, R.** (eds.) *The Metaphors of Consciousness*, New York, Plenum Press, pp. 21-93.

**VOORT, C. van der** 1991. “Narratology and Translation Studies” en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijkens, T.** (eds.) 1991. *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 65-73.

**WALKER, R. C. S.** 1989. “Relevance: Communication and Cognition By Dan Sperber and Deirdre Wilson”, en *Mind and Language*, 4 (1-2), pp. 151-159.

**WANNER, L.** (ed.) 1996. *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.

**WARREN, N.** (ed.) 1977. *Advances in cross-cultural psychology*. New York: Academic Press.

**WEISGERBER, L.** 1942 *Die volkhaften Kräfte der Muttersprache*. Francfort

**WERNER, O.** 1970. “Cultural Knowledge, Language and World View” en **Garvin, P. L.** (ed) *Cognition: A Multiple View*. New York: Spartan Books, pp. 155-175.

**WETTSTEIN, H.** 1988. “Cognitive Significance without Cognitive Content”. *Mind: A Quarterly Review of Philosophy*. 97(385) pp. 1-28.

**WHITAKER, H. A.** 1975. “Generative Grammar and Aphasic Disorders: a Theory of Language Representation in the Human Brain” en *Foundations of Language*, 12, pp. 583-596.

**WHORF, B. L.** 1956. *Language, Thought & Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Massachusetts: The M.I.T. Press.

**WIDDOWSON, H. G.** 1979. *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford: O.U.P.

**WIERZBICKA, A.** 1980. *Lingua Mentalis*. Sidney: Academic Press.

**WIERZBICKA, A.** 1989. “Semantic Primitives and Lexical Universals” en *Quaderni di Semantica*, X: 1, pp. 103-121.

**WIERZBICKA, A.** 1990. “Prototypes save: on the uses and abuses of prototype in linguistics and related fields” en **Tsohatzidis, S. L.** (ed.) *Meaning and Prototypes. Studies in Linguistic Categorization*. Londres: Routledge, pp. 347-367.

**WIERZBICKA, A.** 1995. “Universal semantic primitives as a basis for lexical semantics” en *Folia Linguistica: Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, XXIX: 1-2, pp. 149-169.

**WIERZBICKA, A. y GODDARD, C.** (eds.) 1995. *Semantic and Lexical Universals*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.

- WILSON, B. A.** 1978. "Frege's Concept of Thought" en *Studies in Language*, 2:1, pp. 87-101.
- WILSON, D. y SPERBER, D.** 1986. "Inference and Implicature" en **Travis, Ch.** (ed.) *Meaning and Interpretation*. Oxford: Blackwell, pp. 45-75.
- WILSON, M. A. y McNAUGHTON, B. L.** 1994. "Reactivation of hippocampal ensemble memories during sleep". *Science* 265, pp. 676-679.
- WILSS, W.** 1976. "Perspectives and limitations of a didactic framework for the teaching of translation" en **Brislin, R. W.** (ed.) *Translation*. New York: Gardner Press, pp. 117-137.
- WILSS, W.** 1982. *The Science of Translation. Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr.
- WILSS, W.** 1983. "Translation strategy, translation method and translation technique: a clarification of the three translational concepts" en *Revue de Phonétique Appliquée*, 66-68, pp. 143-152.
- WILSS, W.** 1989a. "Towards a Multifacet Concept of Translation Behaviour", en *Target*, 1:2, pp. 129-149.
- WILSS, W.** 1989b. "Topical Issues in Translator Training at Universities" en *ATA. Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*, III, pp. 89-99.
- WILSS, W.** 1990. "Cognitive Aspects of the Translation Process", en *Language and Communication*, 10:1, pp. 19-36.
- WILSS, W.** 1992. "Translation as a knowledge-based activity: context, culture and cognition" en **Beaugrande, R. de, Shunnaq, A. y Heliel, M.H.** (eds.) *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 35-44.
- WILSS, W.** 1996. *Knowledge and skills in translator's behavior*. Amsterdam: John Benjamins.
- WILSS, W. y NORTON, R.C.** 1990. "Cognitive Aspects of the Translation Process", en *Language and Communication*, 10:1, pp. 19-36.
- WINOGRAD, T.** 1983. *Language as a Cognitive Process*. (Vol. I: Syntax) Massachusetts: Addison-Wesley Publishing Company.
- WOTJAK, G.** 1995. "El léxico: encrucijada de la lingüística teórica y aplicada, de metodologías y disciplinas distintas" en **Fernández-Barrientos, J. y Wallhead, C.** (eds.) *Temas de Lingüística Aplicada*, Universidad de Granada, pp. 105-135.
- WOTJAK, G.** (ed.) *Teoría del campo y semántica léxica*. Frankfurt: Peter Lang.
- YULE, G.** 1985. *The study of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ZADEH, L. A.** 1982. "A Note on Prototype Theory and Fuzzy Sets". *International Journal of Cognitive Science* 12: 3 pp. 291-297.
- ZAMPOLLI, A.** 1977. *Linguistic structures processing*. Amsterdam: North Holland.
- ZGUSTA, L.** 1971. *Manual of Lexicography*. Prague: Academia Press.

**ZIMMERMANN, R.** 1989. "A Partial Model of Lexical Search en L1-L2 Translations" en **Dechert, H. W. y Raupach, M.** (eds.) *Interlingual Processes*. Tübingen, Gunter Narr, pp. 87-103.

**ZURIF, E. B.** 1990. "Language and the Brain" en **Osherson, D. N. y Lasnik, H.** (eds.) *An invitation to cognitive science*. Vol.1 Cambridge, Mass.: The MIT Press, pp.177-198.

**ZWANEVELD, A.** 1991. "The Translator as a Rhetorician: Brunius' Translation of *Tristram Shandy*" en **Leuven-Zwart, K. van y Naaijken, T.** (eds.) *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi, pp. 141-152.

## Textos

Toole, John K. 1980. *A Confederacy of Dunces*. Harmondsworth: Penguin Books.

Toole, John K. 1980/1992. *La conjura de los necios*. Barcelona: Anagrama.

## Diccionarios utilizados

*COBUILD on CD-ROM, Version 1.2.* (1995) Harper-Collins Publishers Ltd.

*Collins COBUILD English Language Dictionary* (1995) Londres: Collins.

*Longman Dictionary of Contemporary English* (1989) Singapore: Longman.

*Longman Lexicon of Contemporary English* (1981) Tom MacArthur. Londres: Longman.

*Origins. an Etymological Dictionary of Modern English* (1996) E. Partridge. Londres: Routledge.

*Oxford Advanced Learner's Dictionary* (1989) Oxford: O.U.P.

*The Oxford English Dictionary, Second Edition on Compact Disc*, (1992) Oxford: Oxford University Press.

*Random House Webster's Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, version 1.5*, (1994) Random House.

*Diccionario del Uso del Español María Moliner*, (1996) (ed. en CD-ROM).

*Diccionario del Uso del Español (2 vols.)* (1994) M.Moliner. Madrid: Gredos.

*Diccionario de la Lengua Española, Versión 21.1.0 en CD-ROM.*

*Diccionario de la Lengua Española (2 vols.)* (1992) Real Academia Española de la Lengua. Madrid: Espasa Calpe.

*Diccionario Ideológico de la Lengua Española* (1959) J. Casares. Barcelona: Gustavo Gili.

# *Apéndices*

# **Apéndice I**

## ***Campo léxico FEELING***

## **0. Feel (general terms)**

**feel** to have a physical or emotional sensation of (sth).

**sense** to feel through the senses; become aware of.

**experience** to have certain experiences, feelings, sensations (being affected by them).

## **1. To cause sb to feel sth**

**stir** to cause sb to feel sth.

**arouse** to stir up; excite.

**excite** to arouse strong feeling in sb.

**provokel** to stir to action or feeling.

**touch** to stir the emotions of.

**move** to touch the emotions.

**overcome** to move sb deeply or completely, as with emotion .

## **2. To feel/experience sth bad**

**hurt1** to feel pain.

**suffer** to experience sth bad, feeling it in your body or mind.

**bear** to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it.

**endure** to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently.

**stomach** to endure sth without feeling disapproval or strong dislike.

**take** to endure sth without trying to avoid it or weakening.

**stand** to endure sth unpleasant without being harmed.

**tolerate** to bear sth unpleasant/ painful willingly.

## **3. To cause sb to feel physical/ mental suffering/pain**

**pain** to cause physical/mental suffering to sb (obs).

**ache** to cause sb feel a dull steady pain (in one's mind).

**smart** to cause sb feel a sharp stinging pain (in one's mind).

**prick** to cause sb feel a fairly sharp pain (on/in one's mind).

**undergo** to cause sb experience sth bad/unpleasant, esp. which brings about a change.

**hurt2** to cause sb to feel physical/mental suffering/pain.

**harm** to hurt sb causing them physical injured.

**damage** to harm sth physically.

**injure** to damage part of sb's body/feelings.

**wound** to damage sb's body /feelings (as if) by using a weapon.

**disable** to injure sb physically/mentally, restricting the way they live their lives.

**cripple** to injure sb, seriously maiming them unable to move properly.

**maim** to injure sb badly, making part of their body permanently useless.

**mutilate** to injure sb severely usually by cutting off part of their body.

**mangle** to mutilate or disfigure by battering, hacking, cutting, or tearing.

**maul** to injure by or as if by beating .

**contuse** to injure without breaking the skin (+ técnico).

**bruise** to injure sb/sth esp. by hitting them, making their skin darken without breaking.

**torment** to cause sb to feel extreme physical/ mental suffering/pain.

**torture** to torment sb deliberately (esp. to punish them, to get information from them, to make sb confess sth).

**martyr** to cause sb to suffer greatly for their beliefs.

**punish** to make sb suffer in some way esp. because they have done sth wrong.

**revenge** to punish sb in return for injury or insult (only passive or reflexive).

**avenge** to punish sb for doing sth bad that has hurt you by hurting them in return.

**offend** to cause sb to feel morally hurt (upset/angry) because of rude/tactless actions/words.

#### **4. To feel/experience sadness**

**grieve1** to feel great sadness about something.

**pine** to grieve for a long time, not wanting to eat or do anything.

**quail** to grieve for a long time, because of danger or difficulty.

**sorrow** to grieve intensely (lit).

**mourn** to grieve because sb has died or sth is permanently lost.

**pity** to feel sorry for sb (esp. their suffering or bad luck).

**despair** to feel great sadness, losing all hope.

**sympathise** to feel pity and sorrow for sb and share this feeling with them.

**commiserate** to sympathise with sb and say so (fml).

**lament** to feel sad/sorry about sth and express it in some way.

**regret** to feel sorry about something, wishing you had not done it / that it had not happened.

**rue** to regret sth deeply (fml) (obs).

**deplore** to feel and/or express strong disapproval (fml).

**repent** to feel sorry for sth bad done in the past (fml).

**miss** to feel sadness at the absence or loss of sb/sth.

### **5. To cause sb to feel sadness/ unhappiness**

**affect** to cause sb to have feelings of sadness, pity, love, etc.

**sadden** to cause sb to feel sad.

**depress** to cause sb to feel sad, lowering their spirits (col).

**grieve<sup>2</sup>** to sadden sb deeply.

**aggrieve** to grieve causing painful sorrow.

**embitter** to cause sb to feel sad and bitter.

**discourage** to cause sb to feel great sadness losing all hope.

**dishearten** to discourage sb completely.

**disappoint** to cause sb to feel sad because sth has not happened or sth is not as good as they had hoped.

**disillusion** to disappoint sb by showing them that sb/sth they had thought was true or good is not really so.

**disenchant** to cause sb to become disillusioned (AmE).

**frustrate** to cause sb to feel disillusioned for not being able to deal with some difficulties or problems.

### **6. To feel/experience aversion/ dislike**

**dislike** to not like sb/sth because you consider them unpleasant.

**hate** to dislike sb/sth intensely.

**detest** to dislike sb/sth very much with disdain.

**abhor** to hate sb/sth very much, rejecting them completely (esp. for moral reasons).

**abominate** to dislike sb/sth very much (esp. because they are unworthy/ unlucky).

**loathe** to dislike sb/sth greatly.

**despise** to dislike sb/sth in a scornful way because you think that their quality, standard or behaviour is very low.

**undervalue** to despise sb/sth you consider as too low or you do not have esteem for.

**scorn** to despise sb/sth showing your contempt for them.

**resent** to dislike sth/sb bitterly and indignantly for sth they have done.

### **7. To cause aversion/dislike in sb producing disgust**

**disgust** to make sb feel a strong dislike and disapproval.

**sicken** to make sb feel so disgusted that they do not feel well.

**nauseate** to sicken sb so that they feel as if they are going to vomit.

**repel** to make sb feel so disgusted with sb/sth that they want to keep away from it or avoid thinking of it

**revolt** to make sb feel extremely disgusted.

**horrify** to make sb feel extremely disgusted and shocked (esp. because of sth said to them or information which they receive).

**appal** to make sb feel extremely disgusted with dismay at sb/sth (esp. because it is so bad or unpleasant).

### **8. To feel shame, embarrassment**

**blush** to feel ashamed becoming red in the face as a result.

**flush** to blush, as from fever, embarrassment, or strong emotion.

### **9. To cause sb to feel shame**

**shame** to cause sb to feel ashamed (an uncomfortable feeling of guilt and failure).

**embarrass** to cause sb to feel slightly ashamed in an uncomfortable, self-conscious way.

**mortify** to cause sb to feel very ashamed.

**disgrace** to bring shame on sb, causing disapproval and a loss of respect.

**humiliate** to cause sb to feel ashamed, taking away their pride/dignity.

**humble** to humiliate sb, making them realise that they are not so important or powerful as they had thought.

### **10. To feel/experience a loss of attraction/ interest**

**tire1** to experience a loss of attraction/interest for sb/sth (+of).

**weary** to tire of sth, losing your enthusiasm for it (fml) (+ of).

### **11. To cause a loss of attraction/ interest in sb**

**tire2** to cause a loss of attraction/interest in sb.

**bore** to tire sb by seeming dull and uninteresting to them.

**pall** to become boring because of being experienced too often.

**fatigue** to tire sb extremely (fml).

**weary** to tire sb (fml) (archaic).

### **12. To feel anger**

**anger1** to become angry.

**sulk** to feel angry and not speak so that others will know it (esp. of children).

### **13. To cause sb to feel/experience anger**

**anger2** to cause sb to feel anger (strong displeasure esp. because of a wrong and often leading to a desire to punish/harm the person responsible for it).

**annoy** to anger sb moderately (esp. by certain repeated persistent acts).

**try** (esp. sb's patience) to annoy sb so that they have to make a great effort to stay calm.

**importune** to annoy sb urging or pressing with excessive persistence (fml).

**harass** to annoy sb by attacking them repeatedly or by causing them as many problems as you can.

**exasperate** to annoy sb, making them lose self-control.

**vex1** to annoy sb, causing them to feel angry (fml).

**pester** to annoy sb in an insistent way.

**fluster** to annoy sb making them nervous and preventing them from concentrating on what they are doing.

**piss** to annoy sb very much (infml) (vulgar).

**provoke2** to annoy sb deliberately, causing them to behave aggressively.

**vex2** to annoy sb making them feel puzzled (fml).

**aggravate** to annoy sb very much, making them feel angry.

**irritate** to annoy sb making them feel impatient/ excessively sensitive.

**irk** to irritate sb, causing weariness.

**outrage** to anger sb offending them greatly.

**rile** to anger (infml).

**enrage** to anger sb extremely.

**incense** to anger sb, causing them to feel great indignation (fml).

**infuriate** to anger sb (esp. causing them to become violent).

**madden** to anger sb, causing them to become insane.

**antagonise** to anger sb, causing them to feel hostile towards you.

**alienate** to anger sb, making them become unfriendly or unsympathetic to your point of view.

#### **14. To feel/experience fear**

**fear** to experience fear (the unpleasant feeling you have when you think bad things may happen to you).

**dread** to fear sth greatly, feeling very unhappy/worried because you think it will be very unpleasant.

**panic** to fear sth greatly in such a sudden, uncontrollable way that you are unable to act calmly or sensibly.

#### **15. To cause sb to feel fear/anxiety (fear about bad things happening in the future)**

**frighten** to cause sb to feel fear / be afraid.

**intimidate** to frighten sb by making threats.

**startle** to frighten sb by doing sth that they do not expect you to do.

**scare** to cause sb to feel frightened in a sudden way.

**spook** to scare sb (AmE) (informal).

**alarm** to cause sb to feel frightened because they think sth dangerous or unpleasant is going to happen.

**paralyse** to cause sb to feel so frightened that they suddenly lose their capacity to react.

**petrify** to cause sb to feel so frightened that they are unable to move.

**terrify** to cause sb to feel very frightened.

**terrorise** to terrify sb over a long period of time by making it seem likely that they will attack you.

**unnerve** to cause sb to feel slightly frightened, without confidence/courage.

**daunt** to cause sb to feel slightly frightened and without confidence in their ability to do sth.

## **16. To feel anxiety**

**worry1** to experience anxiety because you keep thinking about bad things that may happen to you.

**stew** to worry very much and continuously.

**fret** to worry in an unhappy, complaining way.

**fuss** to worry in a nervous way (esp. over small, unimportant things).

## **17. To cause sb to feel anxiety**

**worry2** to cause sb to feel anxiety, making them think about problems they might have or unpleasant things that might happen.

**bother** to worry sb in a mild, irritating way.

**disquiet** to cause sb to feel mildly worried in an anxious way.

**agitate** to cause sb to feel so worried that they are unable to think clearly or act calmly.

**concern** to cause sb to feel worried (of sth important/of interest to them).

**disturb** to cause sb to feel worried taking away their peace of mind.

**trouble** to cause sb to feel worried, esp. because of mild pain or inconvenience (formal).

**upset** to cause sb to feel very disturbed (seriously affecting their emotional balance).

**distress** to upset sb by doing or saying something that causes them to feel unhappy or alarmed.

**afflict** to distress with mental or bodily pain.

**disconcert** to cause sb to feel worried, taking away their self-possession.

**dismay** to upset sb making them feel afraid, worried or sad.

**shock** to upset sb extremely and unexpectedly (esp. because of death, suffering, serious moral offence, etc).

**scandalise** to shock sb due to moral reasons.

**perturb** to cause sb to feel fairly worried (fml).

## **Apéndice II**

### ***Campo léxico SENTIMIENTO***

## **0. Sentir en general**

**sentir<sup>1</sup>** percibir por los sentidos o ser afectado por estímulos internos o externos.

**intuir** sentir que algo va a suceder (frecuentemente de forma inconsciente).

**experimentar** ser afectado por sensaciones físicas más que psíquicas.

## **1. Hacer sentir**

**provocar** hacer a alguien sentir algo determinado.

**despertar** provocar en la mente o en el ánimo de alguien sentimientos que ya existían.

**excitar** provocar en alguien un estado contrario a la tranquilidad, quietud o placidez.

**suscitar** provocar sentimientos, generalmente de atracción o rechazo con respecto a ello mismo.

**pinchar** provocar en alguien sentimientos para que haga ciertas cosas.

**emocionar** provocar en alguien intensa alegría o tristeza ante un estímulo.

**conmover** emocionar a alguien con experiencias característicamente humanas.

**sobrecoger** hacer a alguien sentir algo que embarga en su totalidad (esp. miedo, respeto).

## **2. Sentir o experimentar padecimiento moral/físico**

**doler<sup>1</sup>** sentir sufrimiento físico o moral (- humano).

**sufrir** sentir daño físico o moral.

**padecer** sufrir de forma intensa.

**aguantar** sufrir algo sin inmutarse.

**soportar** sufrir sin sucumbir.

**tragarse** soportar algo sin quejarse (col).

**resistir** sufrir algo sin sucumbir y sin procurar ponerle término.

**escocerse** sentirse alguien herido en el amor propio.

## **3. Hacer sentir dolor o sufrimiento físico o moral**

**doler<sup>2</sup>** hacer sentir a alguien un intenso sufrimiento moral por algo que se ha dicho o hecho.

**escocer** hacer sentir una falta de estimación.

**herir** hacer sentir un daño físico o moral.

**lastimar** herir a alguien, generalmente de manera menos intensa.

**dañar** hacer sentir cualquier perjuicio físico o moral.

**perjudicar** dañar a alguien, disminuyendo su bienestar.

**lesionar** perjudicar los intereses de alguien, disminuyendo su bienestar.

**incapacitar** dañar a alguien físicamente de forma que le impide continuar con su vida de forma normal.

**lisiar** lesionar a alguien privándolo de algún miembro o de su uso.

**tullir** dañar seriamente a alguien produciendo una lesión en alguna parte de su cuerpo que queda sin movimiento.

**mutilar** dañar a alguien seriamente cortando parte de su cuerpo.

**magullar** dañar un tejido sin herirlo, golpeándolo violentamente.

**contusionar**<sup>1</sup> magullar a alguien en alguna parte del cuerpo por golpe sin causar herida exterior (+ técnico).

**amoratar** dañar a alguien produciéndole cardenales.

**atormentar** dañar intensa y continuamente a alguien.

**mortificar** atormentar a alguien física o psíquicamente.

**torturar** atormentar a alguien, a veces para que haga/diga algo.

**martirizar** atormentar a alguien, a veces por defender ideales religiosos u otros.

**castigar** dañar a alguien por haber cometido una falta o un delito.

**vengarse** dañar a alguien en respuesta a otro daño.

**ofender** dañar a alguien moralmente con palabras o actos.

**agraviar** ofender, mostrando falta de consideración o respeto.

#### **4. Sentir o experimentar tristeza**

**afectarse** sentir tristeza (fml).

**consumirse** sentir tristeza e ir decayendo anímica y físicamente de manera progresiva (fml).

**compadecer(se)** sentir tristeza por el padecimiento de alguien con deseo de aliviarlo.

**desesperar** sentir tristeza, perdiendo toda esperanza.

**abatirse** sentir tristeza, perdiendo la capacidad de reaccionar.

---

<sup>1</sup> Este verbo no aparece como tal en el *María Moliner*; aparece “contundir”.

**solidarizarse**<sup>2</sup> sentir tristeza por alguien y compartir sus sentimientos.

**lamentar** sentir tristeza esp. por algo que afecta directamente a otra persona. Se usa en excusas o condolencias.

**sentir<sup>2</sup>** lamentar algo deseando que no hubiera sucedido.

**deplorar** lamentar un suceso expresando disgusto/condena (fml).

**arrepentirse** sentir tristeza por haber hecho o dejado de hacer algo.

**añorar** sentir tristeza por la ausencia de algo o alguien.

### 5. ***Hacer sentir o experimentar tristeza o infelicidad***

**afectar** hacer sentir algo doloroso a alguien.

**entristecer** hacer sentir tristeza a alguien.

**deprimir** entristecer a alguien haciendo que llegue a estar enfermo o entristecer muy intensamente (col).

**afectar** entristecer (fml).

**contristar** entristecer (lit).

**apenar** entristecer profundamente a alguien.

**acongojar/ congojar** apenar mucho, exteriorizándose a menudo con quejas, llanto o suspiros.

**atribular** apenar a alguien incitándole al llanto (fml).

**afligir** apenar a alguien incitándole al llanto.

**desconsolar** apenar a alguien muy intensamente haciéndole llorar.

**apesadumbrar** apenar mucho a alguien haciendo que se muestre taciturno.

**amargar** apenar mediante reflexiones pesimistas o resentimientos.

**compungir** apenar a alguien por algo mal hecho o por compasión (fml).

**desanimar** hacer sentir tristeza a alguien para que deje de tener valor para emprender algo.

**desalentar** desanimar a alguien a la hora de soportar o emprender algo esp. difícil.

**descorazonar** desanimar completamente a alguien.

**decepcionar** causar sentimiento negativo por algo que no resulta como se esperaba.

**desilusionar** decepcionar perdiendo la esperanza.

**desengañar** decepcionar descubriendo que la realidad no responde a cierta idea.

**desencantar** decepcionar, haciendo perder la admiración, estima, ilusión.

**frustrar** causar sentimiento negativo por no alcanzar algo que se espera.

---

<sup>2</sup> Este verbo aparece en el *Diccionario del Uso del Español* María Moliner como *solidarizarse* (y no

## **6. Sentir o experimentar aversión o antipatía a algo**

**odiar** sentir intensa aversión o antipatía hacia algo o alguien.

**detestar** odiar a alguien no tan intensamente.

**aborrecer** detestar a alguien hasta llegar a sentir una intensa repugnancia.

**abominar** aborrecer algo intensamente, generalmente por motivos morales.

**execrar** aborrecer algo intensamente por motivos religiosos o morales.

**estomagar** sentir aversión o antipatía hacia alguien o algo, esp. por resultar demasiado amable o suave (lit).

**despreciar** sentir antipatía hacia algo/alguien por no considerarlo digno o apropiado.

**infravalorar**<sup>3</sup> despreciar a alguien por considerarlo de poca importancia.

**desdeñar** desprecia a alguien/algo, mostrando su desprecio por él/ello.

## **7. Hacer sentir aversión o desagrado a alguien**

**desagradar** causar algo mala impresión en los sentidos de alguien.

**repugnar** desagradar algo intensamente, generalmente percibido a través de los sentidos.

**nausear** repugnar algo que provoca el vómito (lit).

**repeler** repugnar física o moralmente provocando alejamiento.

**asquear** repugnar intensamente.

**horrorizar**<sup>1</sup> repugnar física o moralmente en grado extremo, causando una sensación parecida al miedo.

**consternar** hacer que alguien se sienta desconcertado por algo que es malo o desagradable.

## **8. Sentir vergüenza**

**enrojecer** sentir vergüenza y ponerse rojo por ello (fml).

---

*solidarizar*), algo que sucede justo al contrario en el *D.R.A.E.*

### **9. Causar a alguien sentir vergüenza**

**avergonzar** hacer experimentar un sentimiento desagradable de pérdida de dignidad, generalmente por alguna falta cometida.

**azarar/azorar** avergonzar a alguien con un estado de ánimo que le impide hablar u obrar con desenvoltura o acertadamente (fml).

**sonrojar** avergonzar a alguien, haciéndole ponerse rojo por ello.

**ruborizar** sonrojar (fml).

**sofocar** sonrojar a alguien (col).

**abochornar** avergonzar intensamente a alguien.

**oprobriar** causar vergüenza a alguien, provocando su desprecio y la pérdida de su respeto (lit).

**humillar** hacer que alguien se sienta avergonzado por una situación en que se considera rebajado en su dignidad.

**zaherir** humillar a alguien hasta que se siente herido.

### **10. Sentir desinterés<sup>4</sup>**

#### **11. Causar desinterés en alguien**

**cansar** causar desinterés en alguien.

**aburrir** cansar a alguien, porque no le divierte o interesa.

**fatigar** cansar a alguien física o intelectualmente.

**hartar** cansar a alguien por pesado o excesivo.

**hastiar** cansar a alguien, por ser reiterativo o empalagoso (fml).

#### **12. Sentir enfado**

**enfurruñarse**<sup>5</sup> enfadarse suavemente sin violencia.

---

<sup>3</sup> *Infravalorar* es un neologismo no incluido en el *D.R.A.E.* aunque sí en el *Diccionario del Uso del Español* María Moliner.

<sup>4</sup> Esta dimensión no tiene ninguna unidad léxica porque todas las formas que podrían haber sido incluidas en ella son formas reflexivas (p.ej. *cansarse, aburrirse, hastiarse y hartarse*). Por este motivo se encuentra vacía.

<sup>5</sup> De todos los verbos que podrían haber estado incluidos en esta dimensión, el único que permite su inclusión en nuestro campo es *enfurruñarse*, ya que no presenta ninguna forma sin “-se”, el resto son formas reflexivas (p.ej. *enfadarse, enojarse, disgustarse, molestarse, impacientarse*, etc.)

### 13. ***Hacer sentir enfado***

**enfadar** hacer sentir enfado (estado de ánimo desagradable que se manifiesta con una reacción visible o no contra lo que lo causa).

**disgustar** enfadar ligeramente a alguien, causándole pesadumbre.

**contrariar** disgustar ligeramente, oponiéndose a los deseos de alguien.

**molestar** enfadar a alguien no gravemente, alterando su tranquilidad, gusto o voluntad.

**importunar** molestar a alguien, distrayéndole de lo que está haciendo.

**acosar** molestar a alguien de forma insistente, sin descanso.

**hostigar** molestar a alguien con burlas, contradiciéndola continuamente.

**exasperar** molestar mucho a alguien, haciéndole perder la paciencia o el aguante.

**impacientar** molestar a alguien haciéndole perder la calma.

**jorobar** molestar a alguien (col).

**aturullar** molestar a alguien, obligándole a actuar con una prisa excesiva.

**incomodar** molestar a alguien, a veces físicamente.

**fastidiar** molestar a alguien, generalmente por motivos de poca importancia.

**chinchar** fastidiar a alguien con impertinencias (col).

**cabrear** enfadar (col).

**picar** enfadar a alguien para provocar una reacción.

**provocar<sup>2</sup>** enfadar a alguien para suscitar una pelea.

**irritar** enfadar a alguien, excitándole el ánimo (fml).

**encrespar** irritar a alguien, predisponiéndole a la violencia.

**indignar** enfadar a alguien mucho.

**enfurecer** enfadar a alguien intensamente, provocándole una actitud violenta.

**encolerizar** enfurecer a alguien, haciéndole a veces perder la paciencia.

**sulfurar** enfurecer (col).

**desquiciar** enfadar intensamente a alguien, sacándolo de sus casillas.

### 14. ***Sentir o experimentar temor***

**temer** sentir miedo por algo malo.

### **15. Hacer sentir o experimentar temor**

**asustar** hacer sentir a alguien miedo (sentimiento afectivo negativo causado por un peligro, padecimiento o molestia).

**intimidar** asustar a alguien con amenazas.

**espantar** asustar a alguien para provocar su huida.

**sobresaltar** asustar intensamente a alguien, generalmente con reacción ostensible.

**alarmar** asustar moderadamente a alguien mediante sospecha de peligro o posibilidad de suceso desgraciado.

**paralizar** asustar a alguien dejándolo inmóvil a causa del miedo.

**petrificar** paralizar a alguien debido al miedo o al terror.

**sobrecoger** asustar intensamente a alguien, cogiéndolo desprevenido.

**acobardar** sobrecoger a alguien, quitándole la fuerza y el valor.

**amilanar** sobrecoger intensamente a alguien, impidiéndole hablar u obrar de cierta manera.

**intimidar** sobrecoger a alguien, reduciéndole a la inacción.

**aterrar** asustar intensamente.

**escalofriar** aterrar (fml).

**estremecer** aterrar, provocando con un pensamiento la misma sensación que la presencia real de un peligro.

**aterrorizar** aterrar a alguien haciéndole creer que algo malo le va a ocurrir.

**horrorizar<sup>2</sup>** aterrar a alguien en grado sumo.

**horripilar** aterrar a alguien, a veces erizándole el cabello.

**atemorizar** causar temor a alguien (sensación de que algo malo le ocurre o va a ocurrirle).

**amedrentar** atemorizar a alguien, generalmente para disuadirle.

### **16. Sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo<sup>6</sup>**

---

<sup>6</sup> Todas las unidades léxicas que podrían haber estado incluidas en esta dimensión son formas reflexivas, p.ej. *preocuparse, angustiarse, inquietarse, alterarse, agitarse, perturbarse, trastornarse*, etc. Por este motivo, esta dimensión se encuentra vacía.

### ***17. Hacer sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo***

**preocupar** hacer sentir cierto nerviosismo, temor o ansiedad por algo que ocurre o va a ocurrir.

**angustiar** preocupar a alguien por la presencia de un peligro o la amenaza de una desgracia.

**desazonar** preocupar a alguien no gravemente de forma que le impide estar alegre o tranquilo.

**desasosegar** preocupar a alguien no gravemente haciendo que pierda la tranquilidad.

**inquietar** preocupar ligeramente a alguien, haciéndole experimentar un estado de intranquilidad (alteración nerviosa del estado de ánimo).

**intranquilizar** inquietar a alguien ligeramente, haciéndole perder la calma.

**agitar** intranquilizar (fml).

**agobiar** inquietar a alguien por algo que se considera excesivo o abrumador.

**turbar** inquietar a alguien algo, perdiendo la desenvoltura y el aplomo.

**azorar** turbar a alguien, haciéndole sentirse incómodo (fml).

**alterar** turbar a alguien, generalmente al irritarse.

**conturbar** turbar a alguien por algo como resultado de una fuerte impresión.

**perturbar** turbar a alguien por algo, afectando generalmente al estado mental.

**trastornar** perturbar a alguien afectando su estado físico y/o mental.

**desquiciar** turbar a alguien profundamente, modificando la conducta o costumbres.

**desconcertar** turbar a alguien, dejándole sin saber lo que pasa y sin capacidad de reacción.

**aturdir** turbar a alguien, obligándole a realizar muchas cosas al mismo tiempo.

**atolondrar** aturdir a alguien, dándole prisa u órdenes contradictorias.

**conmocionar** turbar intensamente a alguien hasta el punto de que sea incapaz de reaccionar.

**escandalizar** turbar a alguien por razones morales.

## **Apéndice III**

*Campo léxico contrastivo FEELING-SENTIMIENTO*

## **0. Feel (general terms)**

**feel** to have a physical or emotional sensation of (sth).

**sense** to feel through the senses; become aware of.

**experience** to have certain experiences, feelings, sensations (being affected by them).

### **1. To cause sb to feel sth**

**stir** to cause sb to feel sth.

**arouse** to stir up; excite.

**excite** to arouse strong feeling in sb.

## **0. Sentir en general**

**sentir** percibir por los sentidos o ser afectado por estímulos internos o externos.

**intuir** sentir que algo va a suceder (frecuentemente de forma inconsciente)

**experimentar** ser afectado por sensaciones físicas más que psíquicas.

### **1. Hacer sentir**

**provocar** hacer a alguien sentir algo determinado.

**despertar** provocar en la mente o en el ánimo de alguien sentimientos que ya existían.

**excitar** provocar en alguien un estado contrario a la tranquilidad, quietud o placidez.

**suscitar** provocar sentimientos, generalmente de atracción o rechazo con respecto a ello mismo.

**pinchar** provocar en alguien sentimientos para que haga ciertas cosas.

**provokel** to stir to action or feeling.

**touch** to stir the emotions of.

**move** to touch the emotions.

**overcome** to move sb deeply or completely, as with emotion (sólo pasivo).

**emocionar** provocar en alguien intensa alegría o tristeza ante un estímulo.

**conmover** emocionar a alguien con experiencias característicamente humanas.

**sobrecoger** hacer a alguien sentir algo que embarga en su totalidad (esp. miedo, respeto).

## **2. To feel/experience sth bad**

**hurt1** to feel pain.

**suffer** to experience sth bad, feeling it in your body or mind.

**bear** to experience sth bad, accepting it and being able to deal with it.

**endure** to bear sth difficult/unpleasant calmly and patiently.

**stomach** to endure sth without feeling disapproval or strong dislike.

**take** to endure sth without trying to avoid it or weakening.

**stand** to endure sth unpleasant without being

## **2. Sentir o experimentar padecimiento moral/físico**

**doler1** sentir sufrimiento físico o moral (- humano).

**sufrir** sentir daño físico o moral.

**padecer** sufrir de forma intensa.

**aguantar** sufrir algo sin inmutarse.

**soportar** sufrir sin sucumbir.

**tragarse** soportar algo sin quejarse (col).

**resistir** sufrir algo sin sucumbir y sin procurar ponerle término.

harmed.

**tolerate** to bear sth unpleasant/ painful willingly.

**3. To cause sb to feel physical/ mental suffering/pain**

**pain** to cause physical/mental suffering to sb (obs).

**ache** to cause sb feel a dull steady pain (in one's mind).

**smart** to cause sb feel a sharp stinging pain (in one's mind).

**prick** to cause sb feel a fairly sharp pain (on/in one's mind).

**undergo** to cause sb experience sth bad/unpleasant, esp. which brings about a change.

**hurt2** to cause sb to feel physical/mental suffering/pain.

**harm** to hurt sb causing them feel injured.

**damage** to harm sth/sb physically.

**injure** to damage part of sb's body/feelings.

**wound** to damage sb's body /feelings (as if) by using a weapon.

**escocerse** sentirse alguien herido en el amor propio.

**3. Hacer sentir dolor o sufrimiento físico o moral**

**doler2** hacer sentir a alguien un intenso sufrimiento moral por algo que se ha dicho o hecho

**escocer** hacer sentir una falta de estimación.

**herir** hacer sentir un daño físico o moral.

**lastimar** herir a alguien, generalmente de manera menos intensa.

**dañar** hacer sentir cualquier perjuicio físico o moral.

**perjudicar** dañar a alguien, disminuyendo su bienestar.

**lesionar** perjudicar los intereses de alguien, disminuyendo su bienestar.

**disable** to injure sb physically/mentally, restricting the way they live their lives.

**cripple** to injure sb seriously maiming them unable to move properly.

**maim** to injure sb badly, making part of their body permanently useless.

**mutilate** to injure sb severely usually by cutting off part of their body.

**mangle** to mutilate or disfigure by battering, hacking, cutting, or tearing.

**maul** to injure by or as if by beating.

**incapacitar** dañar a alguien físicamente de forma que le impide continuar con su vida de forma normal.

**tullir** lesionar a alguien haciendo que alguna parte de su cuerpo quede sin movimiento.

**lisiar** dañar a alguien, privándolo de algún miembro o de su uso.

**mutilar** dañar a alguien seriamente cortando parte de su cuerpo.

**magullar** dañar un tejido sin herirlo, golpeándolo violentamente.

**contuse** to injure without breaking the skin (+ técnico).

**bruise** to injure sb/sth esp. by hitting them, making their skin darken without breaking.

**torment** to cause sb to feel extreme physical/ mental suffering/pain.

**torture** to torment sb deliberately (esp. to punish them, to get information from them, to make sb confess sth).

**martyr** to cause sb to suffer greatly for their beliefs.

**punish** to make sb suffer in some way esp. because they have done sth wrong.

**revenge** to punish sb in return for injury or insult (only passive or reflexive).

**avenge** to punish sb for doing sth bad that has hurt you by hurting them in return.

**contusionar<sup>1</sup>** magullar a alguien en alguna parte del cuerpo por golpe sin causar herida exterior (+ técnico).

**amoratar** dañar a alguien produciéndole cardenales.

**atormentar** dañar intensa y continuamente a alguien.

**mortificar** atormentar a alguien física o psíquicamente.

**torturar** atormentar a alguien, a veces para que haga/diga algo.

**martirizar** atormentar a alguien, a veces por defender ideales religiosos u otros.

**castigar** dañar a alguien por haber cometido una falta o un delito.

**vengar** dañar a alguien en respuesta a otro daño.

---

<sup>1</sup> Este verbo no aparece en el *Diccionario del Uso del Español* María Moliner; sino que aparece “contundir”

**offend** to cause sb to feel morally hurt (upset/angry) because of rude/tactless actions/words.

**ofender** dañar a alguien moralmente con palabras o actos.

**agraviar** ofender, mostrando falta de consideración o respeto.

#### ***4. To feel/experience sadness***

**grieve** to feel great sadness about something.

#### ***4. Sentir o experimentar tristeza***

**afectarse** sentir tristeza (fml).

**pine** to grieve for a long time, not wanting to eat or do anything.

**consumirse** sentir tristeza e ir decayendo anímica y físicamente de manera progresiva (fml).

**quail** to grieve for a long time, because of danger or difficulty.

**sorrow** to grieve intensely (lit).

**mourn** to grieve because sb has died or sth is permanently lost.

**pity** to feel sorry for sb (esp. their suffering or bad luck).

**compadecer(se)** sentir tristeza por el padecimiento de alguien con deseo de aliviarlo.

**despair** to feel great sadness, losing all hope.

**desesperar** sentir tristeza, perdiendo toda esperanza.

**abatirse** sentir tristeza, perdiendo la capacidad de reaccionar.

**sympathise** to feel pity and sorrow for sb and share this feeling with them.

**solidarizarse**<sup>2</sup> sentir tristeza por alguien y compartir sus sentimientos.

---

<sup>2</sup> Este verbo aparece en el *Diccionario del Uso del Español* María Moliner como *solidarizarse* (y no *solidarizar*), algo que sucede justo al contrario en el *D.R.A.E.*

**commiserate** to sympathise with sb and say so (fml).

**lament** to feel sad/sorry about sth and express it in some way.

**regret** to feel sorry about something, wishing you had not done it/that it had not happened.

**rue** to regret sth deeply (fml) (obs).

**deplore** to feel and/or express strong disapproval (fml).

**repent** to feel sorry for sth bad done in the past (fml).

**miss** to feel sadness at the absence or loss of sb/sth.

### 5. *To cause sb to feel sadness/ unhappiness*

**affect** to cause sb to have feelings of sadness, pity, love, etc.

**sadden** to cause sb to feel sad.

**depress** to cause sb to feel sad, lowering their spirits (col).

**grieve<sup>2</sup>** to sadden sb deeply.

**aggrieve** to grieve causing painful sorrow.

**lamentar** sentir tristeza esp. por algo que afecta directamente a otra persona. Se usa en excusas y condolencias.

**sentir<sup>2</sup>** lamentar algo deseando que no hubiera sucedido.

**deplorar** lamentar un suceso expresando disgusto/condena (fml).

**arrepentirse** sentir tristeza por haber hecho algo o dejado de hacer algo.

**añorar** sentir tristeza por la ausencia o pérdida de algo o alguien.

### 5. *Hacer sentir o experimentar tristeza o infelicidad*

**afectar** hacer sentir algo doloroso a alguien.

**entristecer** hacer sentir tristeza a alguien.

**deprimir** entristecer a alguien haciendo que llegue a estar enfermo o entristecer muy intensamente (col).

**afectar** entristecer (fml).

**contristar** entristecer (lit).

**apenar** entristecer profundamente a alguien.

**acongojar/congojar** apenar mucho, exteriorizándose a menudo

- embitter** to cause sb to feel sad and bitter.
- discourage** to cause sb to feel great sadness losing all hope.
- dishearten** to discourage sb completely.
- disappoint** to cause sb to feel sad because sth has not happened or sth is not as good as they had hoped.
- disillusion** to disappoint sb by showing them that sb/sth they had thought was true or good is not really so.
- con quejas, llanto o suspiros.
- afligir** apenar a alguien incitándole al llanto.
- atribular** apenar a alguien incitándole al llanto (fml).
- desconsolar** apenar a alguien muy intensamente haciéndole llorar.
- apesadumbrar** apenar mucho a alguien haciendo que se muestre taciturno.
- amargar** apenar mediante reflexiones pesimistas o resentimientos.
- compungir** apenar a alguien por algo mal hecho o por compasión (fml).
- desanimar** hacer sentir tristeza a alguien para que deje de tener valor para emprender algo.
- desalentar** desanimar a alguien a la hora de soportar o emprender algo esp. difícil.
- descorazonar** desanimar completamente a alguien.
- decepcionar** causar sentimiento negativo por algo que no resulta como se esperaba.
- desilusionar** decepcionar perdiendo la esperanza.

**disenchant** to cause sb to become disillusioned (AmE).

**frustrate** to cause sb to feel disillusioned for not being able to deal with some difficulties or problems.

**6. To feel/experience aversion/ dislike**

**dislike** to not like sb/sth because you consider them unpleasant.

**hate** to dislike sb/sth intensely.

**detest** to dislike sb/sth very much with disdain.

**abhor** to hate sb/sth very much, rejecting them completely (esp. for moral reasons).

**abominate** to dislike sb/sth very much (esp. because they are unworthy/ unlucky).

**desengañar** decepcionar, descubriendo que la realidad no responde a cierta idea.

**desencantar** decepcionar, haciendo perder la admiración, estima, ilusión.

**frustrar** causar sentimiento negativo por no alcanzar algo que se espera.

**6. Sentir o experimentar aversión o antipatía**

**odiar** sentir intensa aversión o antipatía hacia algo o alguien.

**detestar** odiar a alguien no tan intensamente.

**aborrecer** detestar a alguien hasta llegar a sentir una intensa repugnancia.

**abominar** aborrecer algo intensamente, generalmente por motivos morales.

**execrar** aborrecer algo intensamente por motivos religiosos o morales.

**estomagar** sentir aversión o antipatía hacia alguien o algo, esp. por resultar demasiado amable o suave (lit).

**loathe** to dislike sb/sth greatly.

**despise** to dislike sb/sth in a scornful way because you think that their quality, standard or behaviour is very low.

**undervalue** to despise sb/sth you consider as too low or you do not have esteem for.

**scorn** to despise sb/sth showing your contempt for them.

**resent** to dislike sth/sb bitterly and indignantly for sth they have done.

### 7. To cause aversion/dislike in sb producing disgust

**disgust** to make sb feel a strong dislike and disapproval.

**sicken** to make sb feel so disgusted that they do not feel well.

**nauseate** to sicken sb so that they feel as if they are going to vomit.

**repel** to make sb feel so disgusted with sb/sth that they want to keep away from it or avoid thinking of it

**despreciar** sentir antipatía hacia algo/alguien por no considerarlo digno o apropiado.

<sup>3</sup>**infravalorar** despreciar a alguien por considerarlo de poca importancia.

**desdeñar** despreciar a alguien/algo, mostrando su desprecio por él/ello.

### 7. Hacer sentir aversión o desagrado a alguien

**desagradar** causar algo mala impresión en los sentidos de alguien.

**repugnar** desagradar algo intensamente, generalmente percibido a través de los sentidos.

**nausear** repugnar algo que provoca el vómito (lit).

**repeler** repugnar física o moralmente provocando alejamiento.

---

<sup>3</sup> *infravalorar* es un neologismo no incluido en el D.R.A.E., aunque sí en el *María Moliner*.

**revolt** to make sb feel extremely disgusted.

**horrify** to make sb feel extremely disgusted and shocked (esp. because of sth said to them or information which they receive).

**appal** to make sb feel extremely disgusted with dismay at sb/sth (esp. because it is so bad or unpleasant).

### **8. To feel shame, embarrassment**

**blush** to feel ashamed becoming red in the face as a result.

**flush** to blush, as from fever, embarrassment, or strong emotion.

### **9. To cause sb to feel shame**

**shame** to cause sb to feel ashamed (an uncomfortable feeling of guilt and failure).

**embarrass** to cause sb to feel slightly ashamed in an uncomfortable, self-conscious way.

**asquear** repugnar intensamente.

**horrizar** repugnar física o moralmente en grado extremo, causando una sensación parecida al miedo.

**consternar** hacer que alguien se sienta desconcertado por algo que es malo o desagradable.

### **8. Sentir vergüenza**

**enrojecer** sentir vergüenza y ponerse rojo por ello. (fml)

### **9. Causar a alguien sentir vergüenza**

**avergonzar** hacer experimentar un sentimiento desagradable de pérdida de dignidad, generalmente por alguna falta cometida.

**azarar / azorar** avergonzar a alguien con un estado de ánimo que le impide hablar u obrar con desenvoltura o acertadamente (fml).

**sonrojar** avergonzar a alguien, haciéndole ponerse rojo por ello.

**ruborizar** sonrojar (fml).

**mortify** to cause sb to feel very ashamed.

**disgrace** to bring shame on sb, causing disapproval and a loss of respect.

**humiliate** to cause sb to feel ashamed, taking away their pride/dignity.

**humble** to humiliate sb, making them realise that they are not so important or powerful as they had thought.

**10. To feel/experience a loss of attraction/ interest**

**tire1** to experience a loss of attraction/interest for sb/sth. (+ of)

**weary1** to tire of sth, losing your enthusiasm for it (fml) (+ of)

**11. To cause a loss of attraction/ interest in sb**

**tire2** to cause a loss of attraction/interest in sb.

**bore** to tire sb by seeming dull and uninteresting to them.

**pall** to become boring because of being experienced

**sofocar** sonrojar a alguien (col).

**abochoamar** avergonzar intensamente a alguien.

**oprobial** causar vergüenza a alguien, provocando su desprecio y la pérdida de su respeto (lit).

**humillar** hacer que alguien se sienta avergonzado por una situación en que se considera rebajado en su dignidad.

**zaherir** humillar a alguien hasta que se siente herido.

**10. Sentir desinterés<sup>4</sup>**

**11. Causar desinterés en alguien**

**cansar** causar desinterés en alguien.

**aburrir** cansar a alguien, porque no le divierte o interesa.

---

<sup>4</sup> Esta dimensión no tiene ninguna unidad léxica porque todas las formas que podrían haber sido incluidas en ella son formas espontáneas (p.ej. *cansarse, aburrirse, hastiarse y hartarse*). Por este motivo se encuentra vacía.

too often.

**fatigue** to tire sb extremely (fml).

**weary<sup>2</sup>** to tire sb (fml) (arc).

### 12. *To feel anger*

**anger<sup>1</sup>** to become angry.

**sulk** to feel angry and not speak so that others will know it (esp. of children).

### 13. *To cause sb to feel/experience anger*

**anger<sup>2</sup>** to cause sb to feel anger (strong displeasure esp. because of a wrong and often leading to a desire to punish/harm the person responsible for it).

**displease** to cause sb feel rather angry or annoyed

**annoy** to anger sb moderately (esp. by certain repeated

**fatigar** cansar a alguien física o intelectualmente.

**hartar** cansar a alguien por pesado o excesivo.

**hastiar** cansar a alguien, por ser reiterativo o empalagoso (fml).

### 12. *Sentir enfado*

**enfurruiarse<sup>5</sup>** sentir un enfado suave, sin violencia.

### 13. *Hacer sentir enfado*

**enfadar** hacer sentir enfado (estado de ánimo desagradable que se manifiesta con una reacción visible o no contra lo que lo causa).

**disgustar** enfadar ligeramente a alguien, causándole pesadumbre.

**contrariar** disgustar ligeramente, oponiéndose a los deseos de alguien.

**molestar** enfadar a alguien no gravemente, alterando su

---

<sup>5</sup> De todos los verbos que podrían haber estado incluidos en esta dimensión, el único que permite su inclusión en nuestro campo es *enfurruiarse*, ya que no presenta ninguna forma sin “-se”, el resto son formas reflexivas (p.ej. *enfadarse, enojarse, disgustarse, molestar, impacientarse*, etc.)

persistent acts).

**try** (esp. sb's patience) to annoy sb so that they have to make a great effort to stay calm.

**importune** to annoy sb urging or pressing with excessive persistence (fml).

**harass** to annoy sb by attacking them repeatedly or by causing them as many problems as you can.

**exasperate** to annoy sb, making them lose self-control.

**vex** to annoy sb, causing them to feel angry or puzzled (fml).

**pester** to annoy sb in an insistent way.

**fluster** to annoy sb making them nervous and preventing them from concentrating on what they are doing.

tranquilidad, gusto o voluntad.

**importunar** molestar a alguien, distrayéndole de lo que está haciendo.

**acosar** molestar a alguien de forma insistente, sin descanso.

**hostigar** molestar a alguien con burlas, contradiciéndolo continuamente.

**exasperar** molestar mucho a alguien, haciéndole perder la paciencia o el aguante.

**impacientar** molestar a alguien haciéndole perder la calma.

**jorobar** molestar a alguien (col).

**aturullar** molestar a alguien, obligándole a actuar con una prisa excesiva.

**incomodar** molestar a alguien, a veces físicamente.

**fastidiar** molestar a alguien, generalmente por

**piss** to annoy sb very much (infml) (vulgar).

**provoke2** to annoy sb deliberately, causing them to behave aggressively.

**aggravate** to annoy sb very much, making them feel angry.

**irritate** to annoy sb making them feel impatient/excessively sensitive.

**irk** to irritate sb, causing weariness.

**outrage** to anger sb offending them greatly.

**rile** to anger (infml).

**enrage** to anger sb extremely.

**incense** to anger sb, causing them to feel great indignation (fml).

**infuriate** to anger sb (esp. causing them to become violent).

motivos de poca importancia.

**chinchar** fastidiar a alguien con impertinencias (col).

**cabrear** enfadar (col).

**picar** enfadar a alguien para provocar una reacción.

**provocar2** enfadar a alguien para suscitar una pelea.

**irritar** enfadar a alguien, excitándole el ánimo (fml).

**encrespar** irritar a alguien, predisponiéndole a la violencia.

**indignar** enfadar a alguien mucho.

**enojar** enfadar a alguien, causándole desazón (fml).

**enfurecer** enfadar a alguien intensamente, provocándole una actitud violenta.

**encolerizar** enfurecer a alguien, haciéndole a veces

perder la paciencia.

**sulfurar** enfurecer (col).

**desquiciar** enfadar intensamente a alguien, sacándolo de sus casillas.

**madden** to anger sb, causing them to become insane.

**antagonise** to anger sb, causing them to feel hostile towards you.

**alienate** to anger sb, making them become unfriendly or unsympathetic to your point of view.

**14. To feel/experience fear**

**fear** to experience fear (the unpleasant feeling you have when you think bad things may happen to you).

**dread** to fear sth greatly, feeling very unhappy/worried because you think it will be very unpleasant.

**panic** to fear sth greatly in such a sudden, uncontrollable way that you are unable to act calmly or sensibly.

**14. Sentir o experimentar temor**

**temer** sentir miedo por algo malo.

**15. To cause sb to feel fear/anxiety (fear about bad things happening in the future)**

**frighten** to cause sb to feel fear / be afraid.

**15. Hacer sentir o experimentar temor**

**asustar** hacer sentir a alguien miedo (sentimiento afectivo negativo causado por un peligro, padecimiento o molestia).

**intimidate** to frighten sb by making threats.

**startle** to frighten sb by doing sth that they do not expect you to do.

**scare** to cause sb to feel frightened in a sudden way.

**spook** to scare sb (AmE) (infml).

**alarm** to cause sb to feel frightened because they think sth dangerous or unpleasant is going to happen.

**paralyse** to cause sb to feel so frightened that they suddenly lose their capacity to react.

**petrify** to cause sb to feel so frightened that they are unable to move.

**intimidar** asustar a alguien con amenazas.

**espantar** asustar a alguien para provocar su huida.

**sobresaltar** asustar intensamente a alguien, generalmente con reacción ostensible.

**alarmar** asustar moderadamente a alguien mediante sospecha de peligro o posibilidad de suceso desgraciado.

**paralizar** asustar a alguien dejándolo inmóvil a causa del miedo.

**petrificar** paralizar a alguien debido al miedo o al terror.

**sobrecoger** asustar intensamente a alguien, cogiéndolo desprevenido.

**acobardar** sobrecoger a alguien, quitándole la fuerza y el valor.

**amilanar** sobrecoger intensamente a alguien, impidiéndole hablar u obrar de cierta manera.

**intimidar** sobrecoger a alguien, reduciéndole a la inacción.

**terrify** to cause sb to feel very frightened.

**terrorise** to terrify sb over a long period of time by making it seem likely that they will attack you.

**daunt** to cause sb to feel slightly frightened and without confidence in their ability to do sth.

**<sup>6</sup>unnerve** to cause sb to feel slightly frightened, without confidence/courage.

### 16. To feel anxiety

**worry<sup>1</sup>** to experience anxiety because you keep thinking about bad things that may happen to you.

**aterrar** asustar intensamente.

**escalofriar** aterrar (fml).

**estremecer** aterrar, provocando con un pensamiento la misma sensación que la presencia real de un peligro.

**aterrorizar** aterrar a alguien haciéndole creer que algo malo le va a ocurrir.

**horrorizar<sup>2</sup>** aterrar a alguien en grado sumo.

**horripilar** aterrar a alguien, a veces erizándole el cabello.

**atemorizar** causar temor a alguien (sensación de que algo malo le ocurre o va a ocurrirle).

**amedrentar** atemorizar a alguien, generalmente para disuadirle.

### 16. Sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> *unnerve* y *daunt* no tendrían que estar en este campo, porque se pueden incluir en otros. Parecen casos claros de “borderline” o “fringes”.

<sup>7</sup> Todas las unidades léxicas que podrían haber estado incluidas en esta dimensión son formas espontáneas, p.ej. *preocuparse*, *angustiarse*, *inquietarse*, *alterarse*, *agitarse*, *perturbarse*, *trastornarse*, etc. Por este motivo, esta dimensión se encuentra vacía.

**stew** to worry very much and continuously.

**fret** to worry in an unhappy, complaining way.

**fuss** to worry in a nervous way (esp. over small, unimportant things).

**17. *To cause sb to feel anxiety***

**worry<sup>2</sup>** to cause sb to feel anxiety, making them think about problems they might have or unpleasant things that might happen.

**bother** to worry sb in a mild, irritating way.

**disquiet** to cause sb to feel mildly worried in an anxious way.

**agitate** to cause sb to feel so worried that they are unable to think clearly or act calmly.

**17. *Hacer sentir preocupación, ansiedad o nerviosismo***

**preocupar** hacer sentir cierto nerviosismo, temor o ansiedad por algo que ocurre o va a ocurrir.

**angustiar** preocupar a alguien por la presencia de un peligro o la amenaza de una desgracia.

**desazonar** preocupar a alguien no gravemente de forma que le impide estar alegre o tranquilo.

**desasosegar** preocupar a alguien no gravemente haciendo que pierda la tranquilidad.

**inquietar** preocupar ligeramente a alguien, haciéndole experimentar un estado de intranquilidad (alteración nerviosa del estado de ánimo).

**intranquilizar** inquietar a alguien ligeramente, haciéndole perder la calma.

**agitar** intranquilizar (fml).

**concern** to cause sb to feel worried (of sth important/of interest to them).

**disturb** to cause sb to feel worried taking away their peace of mind.

**trouble** to cause sb to feel worried, esp. because of mild pain or inconvenience (fml).

**upset** to cause sb to feel very disturbed (seriously affecting their emotional balance).

**distress** to upset sb by doing or saying something that causes them to feel unhappy or alarmed.

**afflict** to distress with mental or bodily pain.

**agobiar** inquietar a alguien por algo que se considera excesivo o abrumador.

**turbar** inquietar a alguien algo, perdiendo la desenvoltura y el aplomo (fml).

**azorar<sup>2</sup>** turbar a alguien, haciéndole sentirse incómodo (fml).

**alterar** turbar a alguien, generalmente al irritarse.

**conturbar** turbar a alguien por algo como resultado de una fuerte impresión.

**perturbar** turbar a alguien por algo, afectando generalmente al estado mental.

**trastomar** perturbar a alguien afectando su estado

**disconcert** to cause sb to feel worried, taking away their self-possession.

**dismay** to upset sb making them feel afraid, worried or sad.

**shock** to upset sb extremely and unexpectedly (esp. because of death, suffering, serious moral offence, etc).

**scandalise** to shock sb due to moral reasons.

**perturb** to cause sb to feel fairly worried (fml).

físico y/o mental.

**desconcertar** turbar a alguien, dejándole sin saber lo que pasa y sin capacidad de reacción.

**aturdir** turbar a alguien, obligándole a realizar muchas cosas al mismo tiempo.

**atolondrar** aturdir a alguien, dándole prisa u órdenes contradictorias.

**conmocionar** turbar intensamente a alguien hasta el punto de que sea incapaz de reaccionar.

**escandalizar** turbar a alguien por razones morales.